

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Luc 1.1 (#1)

"un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous"

Traduction alternative : "à propos de ces choses qui se sont produites parmi nous".

Luc 1.1 (#2)

"parmi nous"

Luc dédie ce livre à un homme nommé Théophile. On ignore aujourd'hui de qui il s'agissait exactement. Mais puisque Luc dit dans [1.4](#) qu'il veut que Théophile sache que les enseignements qu'il a reçus sont fiables, il s'agit probablement d'un disciple de Jésus. Il est donc inclus dans le mot **nous**.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 1.2 (#1)

"ceux qui ont été des témoins oculaires"

L'expression **témoins oculaires** désigne des personnes qui, "de leurs propres yeux", ont vu une scène se produire. L'expression décrit ces personnes en faisant référence à un élément associé à la vue, l'œil. Traduction alternative : "qui ont personnellement assisté à ces événements".

Voir : Métonymie

Luc 1.2 (#2)

"des ministres de la parole"

Ici, le mot **parole** désigne le contenu du message transmis par les personnes qui l'ont véhiculé en faisant usage des mots. Traduction alternative : "des ministres du message".

Voir : Métonymie

Luc 1.2 (#3)

"des ministres de la parole"

Les personnes qui ont apporté ce message servaient en fait Dieu en faisant cela. Mais Luc les décrit comme **des ministres de la parole**, comme s'ils étaient au service du message de Dieu. Traduction alternative : "des serviteurs de Dieu qui ont diffusé son message auprès du peuple".

Voir : Métaphore

Luc 1.3 (#1)

"après avoir fait des recherches exactes sur toutes ces choses depuis leur origine"

Luc donne ces éléments de contexte pour expliquer qu'il a pris soin de découvrir exactement ce qui s'est passé. Il a probablement échangé avec différentes personnes qui ont vu ce qui s'est passé pour s'assurer que ce qu'il a écrit sur ces événements était correct. Traduction alternative : "après avoir mené des recherches et des entretiens minutieux".

Voir : Éléments de contexte

Luc 1.3 (#2)

"de te les exposer" - "excellent Théophile"

S'il existe dans votre langue une forme plus distinguée de **te** utilisée pour s'adresser à un supérieur avec respect, il convient d'utiliser cette forme ici. Il y a beaucoup d'autres occurrences dans le livre de Luc où votre langue peut utiliser cette forme de politesse, et ces notes ne les aborderont pas tous. En traduisant, choisissez le pronom le mieux adapté à votre langue dans ce genre de cas. Les notes aborderont quelques cas où une décision prudente doit être prise entre les deux formes.

Voir : Emplois particuliers de "vous" : formel ou informel

Luc 1.3 (#3)

"excellent Théophile"

Luc dédie cet ouvrage à **Théophile**, et dans sa dédicace, ceci est la formule conventionnelle de salutation. Si c'est commun dans votre langue et dans votre culture, vous pouvez placer cette salutation dans [1.1](#) au début de la dédicace, au tout début du livre. Traduction alternative : "À son excellence, Théophile".

Luc 1.3 (#4)

"excellent"

Luc emploie le terme **excellent** pour s'adresser à Théophile d'une manière qui démontre l'honneur et le respect. Cela signifie peut-être que Théophile était un haut fonctionnaire du gouvernement. Dans votre traduction, il convient d'utiliser la formulation dédiée aux personnes de haut rang dans votre culture. Traduction alternative : "honorable".

Luc 1.3 (#5)

"Théophile"

Le nom **Théophile** signifie "ami de Dieu". Cela décrit peut-être le caractère de cet homme, ou il s'agit peut-être de son véritable nom. La plupart des traductions le considèrent comme un nom.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 1.4 (#1)

"des enseignements que tu as reçus"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation à la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "de ce que les gens t'ont appris".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.4 (#2)

"des enseignements que tu as reçus"

Luc part du principe que Théophile comprendra qu'il fait référence à ce qui lui a été **enseigné** au sujet de Jésus. Traduction alternative : "de ce que les gens t'ont enseigné à propos de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.5 (#1)

"Du temps d'Hérode, roi de Judée"

Cette indication temporelle introduit un nouvel événement. Traduction alternative : "À l'époque où le roi Hérode régnait sur la Judée".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 1.5 (#2)

"Du temps"

Dans ce passage, Luc utilise le terme **temps** pour désigner une période particulière. Traduction alternative : "À l'époque".

Voir : Idiome

Luc 1.5 (#3)

"il y avait un sacrificateur"

Cette formulation permet d'introduire un nouveau personnage dans le récit. Si votre langue dispose d'une expression propre à cette fonction, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 1.5 (#4)

"de la classe d'Abia"

Luc part du principe que ses lecteurs savent que cette expression désigne un des groupes de sacrificateurs qui servaient chacun dans le temple pendant un certain nombre de jours à la fois, et que le nom du groupe signifie qu'Abia était l'ancêtre de ces sacrificateurs. Traduction alternative : "qui appartenait au groupe de sacrificateurs issus de la lignée d'Abia".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.5 (#5)**"d'Abia"****Abia** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 1.5 (#6)**"sa femme était d'entre les filles d'Aaron"**

Dans ce passage, le mot **filles** renvoie à "descendantes". Traduction alternative : "sa femme était une descendante d'Aaron".

Voir : Métaphore

Luc 1.5 (#7)**"était d'entre les filles d'Aaron"**

Cela signifie implicitement que, comme Zacharie, elle appartenait à la lignée des sacrificateurs remontant à Aaron, le premier grand sacrificateur. Traduction alternative : "était également issue de la lignée des sacrificateurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.6 (#1)**"devant Dieu"**

Luc utilise cette expression pour signifier "là où Dieu pouvait les voir". Le fait de voir est synonyme d'attention et de jugement. Traduction alternative : "conformément au jugement de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 1.6 (#2)**"observant" - "tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur"**

Le terme **observant** signifie "obéir". Traduction alternative : "obéissant ... à tous les commandements du Seigneur".

Voir : Métaphore

Luc 1.6 (#3)**"tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur"**

Les termes **commandements** et **ordonnances** renvoient à des notions similaires. Luc combine les deux termes pour exprimer une idée globale. Il n'est pas nécessaire de répéter les deux mots dans votre traduction si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs. Traduction alternative : "toutes les règles que le Seigneur avait édictées".

Voir : Doublet

Luc 1.7 (#2)**"l'un et l'autre avancés en âge"**

Dans ce contexte, être **avancé** signifie avoir vieilli. Autre traduction : "ils avaient tous deux vieilli".

Voir : Idiotisme

Luc 1.7 (#3)**"l'un et l'autre avancés en âge"**

Dans ce passage, Luc emploie le terme **âge** pour désigner la durée de la vie de Zacharie et celle d'Élisabeth. Traduction alternative : "ils avaient tous deux vieilli".

Voir : Idiotisme

Luc 1.8 (#2)**"pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu" - "selon le tour de sa classe"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième donne la raison des résultats décrits dans la première. Traduction alternative : "puisque c'était le tour de son groupe, Zacharie servait comme sacrificateur".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.8 (#3)**"pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu"**

L'expression **devant Dieu**, c'est-à-dire, "en présence de Dieu", signifie que Zacharie officiait en tant que sacrificateur en présence du Seigneur. Traduction alternative : "pendant que Zacharie officiait en tant que sacrificateur auprès de l'Éternel".

Voir : Métaphore

Luc 1.8 (#4)

"pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions"

Le pronom **ses** se rapporte à Zacharie. Traduction alternative : "pendant que Zacharie officiait en tant que sacrificateur".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 1.8 (#5)

"selon le tour de sa classe"

Ceci est un élément de contexte qui explique pourquoi Zacharie servait en tant que sacrificateur à cette époque. Traduction alternative : "étant donné que c'était le tour de son groupe de servir".

Voir : Éléments de contexte

Luc 1.9 (#1)

"il fut appelé par le sort, d'après la règle du sacerdoce"

Luc donne des éléments de contexte concernant la manière dont les sacrificateurs sélectionnaient les membres de leur groupe pour accomplir des tâches spécifiques. Traduction alternative : "les sacrificateurs le choisirent en tirant au sort, conformément à leur coutume".

Voir : Éléments de contexte

Luc 1.9 (#2)

"il fut appelé par le sort"

Le tirage au **sort** consistait à jeter ou à rouler une pierre marquée sur le sol afin d'aider à prendre une décision. Les sacrificateurs croyaient que Dieu guidait le tirage au sort et leur montrait quel sacrificateur il voulait qu'ils choisissent pour une tâche donnée. S'il existe une pratique similaire

dans votre culture, vous pouvez utiliser l'expression ou le mot correspondant dans votre langue. Traduction alternative : "en tirant au sort avec une pierre marquée".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 1.9 (#3)

"à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum"

L'ULT met ces phrases dans l'ordre chronologique de ce que Zacharie devait faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les mettre dans un ordre logique. Traduction alternative : "afin d'offrir le parfum, il entra dans le temple".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.9 (#4)

"offrir le parfum"

Le **parfum** est issu de l'encens, une substance qui dégage une odeur agréable lorsqu'elle est brûlée. Les sacrificateurs devaient la brûler en offrande à Dieu chaque matin et chaque soir sur un autel spécial à l'intérieur du temple. Si votre langue possède un mot pour désigner cette substance, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "brûler de l'encens qui dégage une odeur agréable en guise d'offrande à Dieu".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 1.10 (#1)

"Toute la multitude du peuple"

Si cette expression est comprise littéralement, elle pourrait renvoyer à chacun des juifs, mais il s'agit en fait d'une généralisation que Luc utilise pour souligner l'importance de la foule. Traduction alternative : "Un grand nombre de personnes".

Voir : Hyperbole

Luc 1.10 (#2)

"dehors"

Le mot **dehors** fait implicitement référence à l'espace clos ou à la cour qui entourait le temple.

Traduction alternative : "dans la cour à l'extérieur du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.10 (#3)

"à l'heure du parfum"

Le mot **heure** signifie "moment". Il peut donc s'agir du matin ou du soir, au moment de l'offrande de l'encens. Traduction alternative : "au moment d'offrir l'encens".

Voir : Métaphore

Luc 1.11 (#1)

"Alors"

Le mot **Alors** indique que l'événement qu'il introduit a lieu au même moment que l'événement décrit par le récit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez illustrer cette relation en utilisant une expression comme "À ce moment-là".

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Luc 1.11 (#2)

"apparut à Zacharie"

Lorsque Luc dit que l'ange est **apparu**, cela ne signifie pas que Zacharie a simplement vu l'ange dans une vision. Cette expression indique au contraire que l'ange était réellement présent avec Zacharie. Traduction alternative : "fut soudainement avec Zacharie".

Voir : Idioms

Luc 1.12 (#1)

"Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui"

Les deux propositions **Zacharie fut troublé** et **la frayeur s'empara de lui** ont des significations similaires. Luc les combine pour souligner à quel point Zacharie avait peur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner. Traduction

alternative : "Lorsqu'il le vit, Zacharie eut très peur".

Voir : Parallélisme

Luc 1.12 (#2)

"en le voyant"

Le sous-entendu est que Zacharie a eu peur parce que l'ange est apparu comme un être glorieux et puissant. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Luc vient de décrire Zacharie comme étant juste et irréprochable, il serait donc bon de ne pas donner à vos lecteurs l'impression qu'il a fait quelque chose de mal et qu'il a peur de la punition de l'ange. Traduction alternative : "lorsqu'il vit la gloire et la puissance de l'ange".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.12 (#3)

"la frayeur s'empara de lui"

Luc utilise l'expression **s'empara de** pour parler de la frayeur comme si elle avait attaqué et vaincu Zacharie. Traduction alternative : "il eut très peur".

Voir : Métaphore

Luc 1.12 (#4)

"et la frayeur s'empara de lui"

Luc décrit la **frayeur** de Zacharie comme s'il s'agissait d'une chose qui pouvait activement l'attaquer et le dominer. Traduction alternative : "ce qui lui causa une grande frayeur".

Voir : Personnification

Luc 1.13 (#1)

"Ne crains point"

Bien que l'ange formule ces paroles comme un ordre, son message est en réalité destiné à aider Zacharie et à l'encourager. Traduction alternative : "Tu n'as pas à avoir peur".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 1.13 (#2)**"ta prière a été exaucée"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active, et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a exaucé ta prière".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.13 (#3)**"ta prière a été exaucée"**

Il s'agit d'un idiomme qui signifie que Dieu va accorder à Zacharie ce qu'il a demandé. Traduction alternative : "Dieu va te donner ce que tu as demandé".

Voir : Idiomme

Luc 1.13 (#4)**"et tu lui donneras le nom de Jean"**

L'ange utilise une affirmation comme un ordre pour indiquer à Zacharie ce qu'il doit faire. Traduction alternative : "et tu devras l'appeler Jean".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

Luc 1.13 (#5)**"tu lui donneras le nom de Jean"**

L'expression idiomatique **tu lui donneras le nom** signifie attribuer un nom à un enfant. Traduction alternative : "tu l'appelleras Jean".

Voir : Idiomme

Luc 1.14 (#1)**"Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse"**

Les mots **joie** et **allégresse** signifient la même chose. L'ange les emploie ensemble pour créer une emphase. Traduction alternative : "Tu seras très heureux".

Voir : Doublet

Luc 1.14 (#2)**"de sa naissance"**

Le mot **de** introduit la raison pour laquelle de nombreuses personnes se réjouiront. Traduction alternative : "en raison de sa naissance".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.15 (#1)**"Car il sera grand"**

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle les gens se réjouiront à la naissance de Jean. Traduction alternative : "Parce qu'ils pourront reconnaître qu'il sera un grand homme".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.15 (#2)**"Car il sera grand devant le Seigneur"**

L'expression **devant le Seigneur** signifie "face au Seigneur", c'est-à-dire "là où le Seigneur peut le voir". La vue représente l'attention et le jugement. Traduction alternative : "Dieu lui accordera une grande importance".

Voir : Métaphore

Luc 1.15 (#3)**"il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante"**

L'expression **ne boira ni** traduit deux négations en grec. L'ange les associe pour souligner combien il est important que l'enfant ne boive pas de vin ou de boisson enivrante. Si votre langue peut associer des négations pour créer une emphase sans qu'elles ne s'annulent mutuellement pour créer un sens positif, il serait approprié d'utiliser cette structure ici.

Voir : Doubles négations

Luc 1.15 (#4)**"il sera rempli de l'Esprit-Saint"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "l'Esprit-Saint le remplira".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.15 (#5)

"il sera rempli de l'Esprit-Saint"

Le discours de l'ange laisse entendre que Jean est un récipient que l'**Esprit-Saint** va remplir. Il veut dire que l'Esprit-Saint donnera à Jean la force et l'influence dont il a besoin. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que cela ressemble à ce qu'un esprit maléfique pourrait faire pour prendre le contrôle d'une personne. Traduction alternative : "l'Esprit-Saint va le rendre puissant".

Voir : Métaphore

Luc 1.15 (#6)

"dès le sein de sa mère"

Traduction alternative : "alors qu'il sera encore dans le ventre de sa mère".

Luc 1.16 (#1)

"il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur"

Ramener une personne signifie l'amener à se repentir et à obéir de nouveau au Seigneur. Traduction alternative : "il incitera une grande partie du peuple d'Israël à se repentir et à obéir au Seigneur".

Voir : Métaphore

Luc 1.16 (#2)

"plusieurs des fils d'Israël"

Dans ce passage, le mot **fils** signifie "descendants". Ce terme désigne tous les Israélites comme s'ils étaient leur ancêtre Jacob, également connu sous le nom d'Israël. Traduction alternative : "plusieurs Israélites".

Voir : Métaphore

Luc 1.17 (#1)

"il marchera devant Dieu"

Marcher **devant** est un idiomme qui signifie qu'avant la venue du Seigneur, Jean annoncera au peuple que le Seigneur va venir à eux. Traduction alternative : "Jean annoncera la venue du Seigneur".

Voir : Idiomme

Luc 1.17 (#2)

"avec l'esprit et la puissance d'Élie"

Dans ce contexte, les termes **esprit** et **puissance** renvoient à des notions similaires. L'ange les emploie probablement ensemble pour insister. Traduction alternative : "avec un pouvoir aussi grand que celui d'Élie".

Voir : Doublet

Luc 1.17 (#3)

"avec l'esprit et la puissance d'Élie"

Il est probable que l'ange évoque une seule idée en utilisant deux mots reliés par la conjonction **et**. Le terme **puissance** peut indiquer quel genre d'**esprit** Élie avait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette notion en une seule expression. Traduction alternative : "avec l'esprit puissant d'Élie".

Voir : Hendiadys

Luc 1.17 (#4)

"pour ramener les cœurs des pères vers les enfants"

L'ange parle des **cœurs** comme s'il s'agissait d'êtres vivants que l'on peut orienter dans une autre direction. Cette expression signifie "changer l'attitude de quelqu'un à l'égard de quelque chose". Traduction alternative : "pour inciter les pères à se préoccuper à nouveau de leurs enfants".

Voir : Personnification

Luc 1.17 (#5)**"pour ramener le cœur des pères vers les enfants"**

L'ange évoque la relation entre **pères** et **enfants** pour illustrer toutes les relations. Luc explique dans [3.10-14](#) comment Jean a encouragé la réconciliation dans divers types de relations. Traduction alternative : "pour restaurer les relations brisées".

Voir : Synecdoque

Luc 1.17 (#6)**"ramener le cœur des pères vers les enfants"**

Les lecteurs sont censés savoir que c'est ce que le prophète Malachie avait dit qu'Élie ferait avant la venue du Seigneur. Le contexte suggère que Jean accomplira cette prophétie en recourant au même pouvoir que celui dont disposait Élie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière plus explicite. Traduction alternative : "pour restaurer les relations brisées, conformément à ce que le prophète Malachie a annoncé qu'Élie ferait avant la venue du Seigneur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.17 (#7)**"les rebelles à la sagesse des justes"**

Gabriel emploie le terme **sagesse** dans son acception de l'Ancien Testament, c'est-à-dire un terme moral qui désigne le fait de choisir la voie de la vie recommandée par Dieu. Les personnes qui font ce choix sont appelées **justes**, ce qui signifie que Dieu considère qu'elles vivent de la bonne manière. Traduction alternative : "amener ceux qui désobéissent à Dieu à choisir ses voies et à vivre dans la droiture".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.17 (#8)**"les rebelles" - "des justes"**

Gabriel utilise les adjectifs **rebelles** et **justes** comme des noms pour désigner des groupes de

personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : "les personnes qui désobéissent à Dieu (...) les personnes qui vivent dans la droiture".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 1.17 (#9)**"un peuple bien disposé"**

Dans votre traduction, vous pouvez indiquer explicitement la raison pour laquelle le peuple sera préparé. Traduction alternative : "un peuple qui sera préparé à croire en son message".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.18 (#1)**"À quoi reconnaitrai-je cela?"**

Zacharie demande implicitement un signe comme preuve. Traduction alternative : "Quel signe peux-tu me montrer pour prouver que cela va arriver".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.18 (#2)**"Car"**

La conjonction **Car** introduit la raison pour laquelle Zacharie veut un signe. Sa femme et lui sont trop âgés pour avoir des enfants, il a donc du mal à croire ce que l'ange lui a dit.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.18 (#3)**"ma femme est avancée en âge"**

Zacharie utilise deux idiomes. Comme dans [1.7](#), être **avancé** signifie être vieux, et **âge** renvoie à une période de temps spécifique, en l'occurrence la durée de vie d'Élisabeth. Traduction alternative : "ma femme aussi est vieille".

Voir : Idiomme

Luc 1.19 (#2)**"Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu"**

Gabriel fait cette annonce sous la forme d'une déclaration, mais il s'agit d'une réprimande adressée à Zacharie. La présence d'un ange venant directement de Dieu devrait être une preuve suffisante pour lui. Traduction alternative : "Tu aurais dû me croire, moi, Gabriel, envoyé par Dieu !" "

Voir : Affirmations - Autres utilisations

Luc 1.19 (#3)**"je me tiens devant Dieu"**

Se tenir **devant** ou "en face" d'un maître, c'est-à-dire en sa présence, signifie être disponible pour le servir à tout moment et à toutes les fonctions. Traduction alternative : "je suis personnellement au service de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 1.19 (#4)**"j'ai été envoyé pour te parler"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu m'a envoyé pour te parler".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.20 (#1)**"Et voici"**

Le terme **voici** attire l'attention de l'auditeur sur ce que le locuteur est sur le point de dire. Bien qu'il signifie littéralement "regarder" ou "voir", dans ce cas, "voir" signifie "prêter attention". Traduction alternative : "Écoute attentivement !" "

Luc 1.20 (#2)**"tu seras muet, et tu ne pourras parler"**

Le sous-entendu est que Dieu fera cela pour montrer à Zacharie qu'il aurait dû croire aux paroles de l'ange Gabriel. Traduction alternative : "Dieu fera en sorte que tu sois privé de la capacité à parler".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.20 (#3)**"muet, et tu ne pourras parler"**

Ces deux propositions ont la même signification. L'ange Gabriel utilise la répétition pour souligner que le silence de Zacharie sera total. Traduction alternative : "complètement privé de la capacité à parler".

Voir : Doublet

Luc 1.20 (#4)**"tu n'as pas cru à mes paroles"**

L'ange Gabriel utilise le terme **paroles** pour décrire le contenu de son message en évoquant un élément qui y est associé, en l'occurrence les mots employés pour le transmettre. Traduction alternative : "tu n'as pas cru à ce que je t'ai dit".

Voir : Métonymie

Luc 1.20 (#6)**"en leur temps"**

C'est un idiomme qui signifie "le moment venu". Traduction alternative : "au moment fixé" ou "au moment que Dieu a choisi".

Voir : Idiomme

Luc 1.21 (#1)**"Cependant"**

Le mot **Cependant** marque un changement dans le récit, passant de ce qui s'est passé à l'intérieur du temple à ce qui s'est passé à l'extérieur. Traduction alternative : "Pendant ce temps-là" ou "Alors que l'ange et Zacharie parlaient".

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Luc 1.22 (#1)

"ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur faisait des signes, et il resta muet"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième justifie l'action décrite par la première. Traduction alternative : "il ne cessait de leur faire des signes, mais il ne disait rien. Ils en conclurent qu'il avait dû avoir une vision lorsqu'il était dans le temple".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.22 (#2)

"ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple"

En réalité, l'ange Gabriel était présent auprès de Zacharie dans le temple. Il explique dans [1.19](#) que Dieu l'y a envoyé. Les gens, ne sachant pas cela, ont supposé que Zacharie avait eu une vision. Bien qu'en grec on dise qu'ils ont "compris" cela, cela signifie qu'ils ont cru avoir compris ce qui s'était passé. Traduction alternative : "ils pensèrent qu'il avait eu une vision dans le temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.23 (#2)

"Lorsque ses jours de service furent écoulés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Lorsque Zacharie eut achevé sa période de service au temple".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.23 (#3)

"ses jours de service"

Ici, Luc utilise le mot **jours** pour désigner une période donnée. Traduction alternative : "la période de son service au temple".

Voir : Idioms

Luc 1.23 (#4)

"il s'en alla chez lui"

Cette phrase indique implicitement que Zacharie ne vivait pas à Jérusalem, là où se trouvait le temple. Luc indique dans [1.39](#) que Zacharie et Élisabeth vivaient plutôt dans une ville de la région montagneuse de Juda, au sud de Jérusalem. Traduction alternative : "il retourna dans sa ville natale".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.24 (#2)

"Quelque temps après"

Dans ce passage, Luc utilise le mot **temps** pour désigner une période donnée, en l'occurrence celle pendant laquelle Zacharie servait dans le temple. Traduction alternative : "Après que Zacharie eut fini de servir au temple".

Voir : Idioms

Luc 1.24 (#3)

"Elle se cacha pendant cinq mois"

Cela signifie qu'Élisabeth n'a pas quitté sa maison au cours de cette période. Il semble qu'elle en donne la raison dans le verset suivant. En effet, elle avait eu honte de ne pas pouvoir avoir d'enfants. Mais en restant dans sa maison pendant **cinq mois**, la prochaine fois que les gens la verraient, sa grossesse serait visible, et il serait clair qu'elle pouvait avoir des enfants. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire de manière explicite. Traduction alternative : "Elle ne quitta pas sa maison pendant cinq mois afin que lorsque les gens la verraient, il serait clair qu'elle allait avoir un enfant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.25 (#1)**"C'est la grâce que le Seigneur m'a faite"**

Il s'agit d'une exclamation positive. Élisabeth est très heureuse de ce que le Seigneur a fait pour elle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer en en faisant une phrase séparée et en indiquant avec les conventions de votre langue qu'il s'agit d'une exclamation. Traduction alternative : "Quelle merveille le Seigneur a fait pour moi!"

Voir : Exclamations

Luc 1.25 (#2)**"C'est la grâce que le Seigneur m'a faite"**

Le fait qu'Élisabeth fasse référence au fait que le **Seigneur** lui a accordé **la grâce** de tomber enceinte est implicite. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Quelle merveille le Seigneur a accomplie pour moi en me permettant de tomber enceinte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.25 (#3)**"il a jeté les yeux sur moi"**

Dans ce passage, l'expression **jeté les yeux sur** est une expression idiomatique qui signifie "faire preuve de considération" ou "traiter avec bienveillance". Traduction alternative : "il a fait preuve de compassion à mon égard".

Voir : Idioms

Luc 1.25 (#4)**"pour ôter mon opprobre parmi les hommes"**

Le terme **opprobre** est utilisé par Elizabeth pour désigner la honte qu'elle a ressentie parce qu'elle n'a pas pu avoir d'enfants : "afin que je n'aie plus à avoir honte en présence d'autres personnes, parce que je ne peux pas avoir d'enfants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.26 (#1)**"Au sixième mois"**

Luc suppose que les lecteurs comprendront qu'il ne s'agit pas du **sixième mois** de l'année, mais du **sixième mois** de grossesse d'Élisabeth. Si vous estimez qu'il peut y avoir une certaine confusion à ce sujet, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Alors qu'Élisabeth était enceinte de six mois".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.26 (#2)**"Au sixième mois"**

Si les nombres ordinaux ne sont pas utilisés dans votre langue, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal. Traduction alternative : "Au cours du mois numéro 6".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 1.26 (#3)**"l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "Dieu envoya l'ange Gabriel".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.27 (#1)**"à un homme de la maison de David, nommé Joseph"**

Ce passage introduit **Joseph** en tant que nouveau personnage du récit. Si votre langue dispose d'une expression spécifique à cet effet, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 1.27 (#2)**"de la maison de David"**

Dans cette expression, le mot **maison** désigne tous les descendants d'une personne donnée. Le terme assimile tous ces descendants à une famille vivant ensemble. Traduction alternative : "qui était un descendant du roi David".

Voir : Métaphore

Luc 1.27 (#3)

"de la maison de David"

Il s'agit d'un élément contextuel qui permet d'identifier plus précisément Joseph. Il est important que les lecteurs le sachent, car cela signifie que, comme l'indique [1.32](#), Jésus, en tant que fils adoptif de Joseph, sera un successeur légitime du roi David en tant que Messie. Traduction alternative : "qui était issu de la lignée royale de David".

Voir : Éléments de contexte

Luc 1.27 (#4)

"Le nom de la vierge était Marie"

Ce passage présente **Marie** comme un nouveau personnage du récit. S'il existe dans votre langue une expression similaire, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentations de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 1.28 (#2)

"à qui une grâce a été faite"

Traduction alternative : "toi qui as reçu une grande grâce" ou "toi qui as bénéficié d'une bonté particulière".

Luc 1.28 (#3)

"le Seigneur est avec toi"

L'expression **avec toi** est une expression idiomatique qui indique la faveur et la reconnaissance. Traduction alternative : "le Seigneur se réjouit à ton sujet".

Voir : Idioms

Luc 1.29 (#1)

"par cette parole"

Luc utilise le terme **parole** pour désigner le message que l'ange Gabriel a transmis en utilisant des mots. Traduction alternative : "par ce qu'il avait dit" ou "lorsqu'il dit cela".

Voir : Métonymie

Luc 1.29 (#2)

"Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation"

Traduction alternative : "elle se demandait pourquoi un ange la saluait de cette manière".

Luc 1.30 (#1)

"Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième donne la raison de l'action décrite par la première. Traduction alternative : "Dieu te témoigne sa bonté, Marie, tu n'as donc pas à avoir peur".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.30 (#2)

"Ne crains point"

Bien que l'ange prononce ces paroles sous la forme d'un ordre, il adresse en réalité à Marie un message destiné à l'aider et à l'encourager. Traduction alternative : "Tu n'as pas à avoir peur".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 1.30 (#3)

"tu as trouvé grâce devant Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "Dieu te témoigne sa bonté".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.31 (#1)**"Et voici"**

Comme dans [1.20](#), **voici** est un mot qui attire l'attention de l'auditeur sur ce que l'orateur s'apprête à dire. Traduction alternative : "À présent, écoute attentivement".

Voir : Métaphore

Luc 1.31 (#2)**"tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils"**

L'expression **deviendras enceinte** semble apporter des informations supplémentaires et superflues. Si vous traduisez l'ensemble de cette phrase dans votre langue, cela ne paraît peut-être pas naturel. Cependant, les détails sont importants ici. Le passage précise que Jésus était un fils humain né d'une mère humaine. Veillez donc à traduire cette partie de manière à préciser cette information.

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 1.31 (#3)**"et tu lui donneras le nom de Jésus"**

Comme dans [1.13](#), l'ange Gabriel utilise une déclaration comme un ordre pour donner des instructions à Marie. Traduction alternative : "tu devras l'appeler Jésus".

Voir : Déclarations : autres usages

Luc 1.32 (#1)**"sera appelé Fils du Très-Haut"**

Être **appelé** est une expression idiomatique qui signifie "être" (cette expression idiomatique apparaît trois fois dans cet épisode et à quelques autres endroits dans le livre, comme [1.76](#), [2.23](#), et [15.19](#)). Traduction alternative : "Il sera le Fils du Très-Haut"

Voir : Idiomatisme

Luc 1.32 (#2)**« sera appelé Fils du Très-Haut »**

Gabriel ne dit pas seulement que **Fils du Très-Haut** est un titre par lequel Jésus sera connu. Au lieu de cela, tout comme le verset précédent décrivait comment Jésus était un fils humain né d'une mère humaine, il indique ici que Jésus est aussi le Fils divin d'un Père divin. Vous pouvez montrer cela en utilisant des majuscules, ou toute autre convention que votre langue emploie pour indiquer la divinité. Traduction alternative : « Il sera le Fils du Très-Haut »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Luc 1.32 (#3)**"sera appelé Fils du Très-Haut"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "sera le Fils du Très-Haut".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.32 (#4)**"du Très-Haut"**

C'est une manière idiomatique de désigner Dieu, comme le montre l'expression plus complète "le Dieu Très-Haut" dans [8.38](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire la phrase de cette manière afin d'expliquer son sens. Ou, vous pouvez simplement reproduire la phrase dans la forme plus simple dans laquelle elle apparaît ici, afin de montrer à vos lecteurs l'une des façons dont les gens de cette époque appelaient Dieu. Traduction alternative : "le Dieu Très-Haut".

Voir : Idiomatisme

Luc 1.32 (#5)**"lui donnera le trône de David, son père"**

Le **trône** représente l'autorité du roi. Traduction alternative : "lui donnera l'autorité de gouverner en tant que roi comme l'a fait son ancêtre David".

Voir : Métonymie

Luc 1.32 (#6)**"lui donnera le trône de David, son père"**

Dans ce passage, le mot **père** signifie "ancêtre". Puisqu'il s'agit d'une lignée royale, cela sous-entend également que Jésus sera un successeur de David. Traduction alternative : "lui donnera l'autorité de régner en tant que successeur de son ancêtre David".

Voir : Métaphore

Luc 1.33 (#1)**"Il règnera" - "éternellement, et son règne n'aura point de fin"**

Ces deux propositions ont des significations similaires. L'ange Gabriel les combine pour souligner à quel point il est certain que Jésus règnera pour toujours. Puisque l'ange Gabriel proclame une réalité, il adopte une forme assimilable à de la poésie. La poésie hébraïque était basée sur ce type de répétition, et il serait judicieux de le montrer à vos lecteurs en incluant les deux parties dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si la répétition peut prêter à confusion, vous pouvez relier les phrases par un mot autre que **et**, afin de montrer que la deuxième proposition reprend la première et ne dit rien de nouveau. Traduction alternative : "Il règnera (...) pour toujours, car son royaume perdurera éternellement".

Voir : Parallélisme

Luc 1.33 (#2)**"la maison de Jacob"**

Dans ce passage, le mot **maison** désigne tous les descendants d'une personne donnée, en l'occurrence Jacob, également connu sous le nom d'Israël. Traduction alternative : "les descendants de Jacob".

Voir : Métaphore

Luc 1.33 (#3)**"éternellement"**

C'est une expression idiomatique. Le terme **éternellement** renvoie à de longues périodes de temps. Traduction alternative : "pour toujours".

Voir : Idiomatisme

Luc 1.33 (#4)**"son règne n'aura point de fin"**

Il s'agit d'une figure de style qui exprime un sens positif en utilisant un mot négatif avec un mot qui est l'opposé du sens voulu. Traduction alternative : "sa royauté durera toujours".

Voir : Litote

Luc 1.33 (#5)**"son règne n'aura point de fin"**

Le nom abstrait **règne** renvoie au fait de gouverner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce terme par un verbe comme "régner". Traduction alternative : "il règnera éternellement".

Voir : Les noms abstraits

Luc 1.34 (#1)**"Comment cela se fera-t-il"**

Cela signifie que même si Marie ne comprenait pas comment cela pouvait se produire, elle ne doutait pas que cela se produirait. Il est évident que l'ange Gabriel lui répond de manière positive et encourageante, contrairement à la manière dont il a réprimandé Zacharie dans [1.18](#) en raison d'une question similaire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : "Je te crois, même si je ne comprends pas comment cela est possible".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.34 (#2)**"je ne connais point d'homme"**

Marie utilise une expression polie pour dire qu'elle n'a jamais eu de relations sexuelles. Traduction

alternative : "je n'ai jamais eu de relations sexuelles avec un homme".

Voir : Euphémisme

Luc 1.35 (#2)

"Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre"

Ces deux propositions ont des significations similaires. Une fois de plus, l'ange Gabriel utilise une forme qui s'apparente à la poésie hébraïque. Il serait judicieux ici également de le montrer à vos lecteurs en incluant les deux propositions dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Cependant, si la répétition risque de prêter à confusion, vous pouvez relier les propositions par un mot autre que **et**, afin de montrer que la seconde répète et précise le sens de la première, et qu'elle ne donne pas d'information supplémentaire. Traduction alternative : "Le Saint-Esprit viendra sur toi, ainsi la puissance de Dieu te couvrira comme une ombre".

Voir : Parallélisme

Luc 1.35 (#3)

"la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre"

C'est la **puissance** de Dieu qui, de manière surnaturelle, a permis à Marie de tomber enceinte alors qu'elle était encore vierge. On ne sait pas exactement comment cela s'est produit, puisque l'ange Gabriel parle comme si la puissance de Dieu avait une ombre pour la décrire. Mais veillez à ce que votre traduction ne laisse pas entendre qu'il y a eu une union physique ou sexuelle. Il s'agit d'un miracle. Il peut être judicieux de conserver le discours de Gabriel et de remplacer la métaphore par une comparaison. Traduction alternative : "la puissance du Très-Haut te couvrira comme une ombre".

Voir : Métaphore

Luc 1.35 (#4)

"du Très-Haut"

Voyez comment vous avez traduit l'expression **le Très-Haut** en [1.32](#). Traduction alternative : "le Dieu Très-Haut".

Voir : Idiotisme

Luc 1.35 (#5)

"Par conséquent, le saint enfant qui naîtra sera appelé le Fils de Dieu"

Comme en [1.32](#), **être appelé** est une expression idiomatique qui signifie "être". Traduction alternative : "Par conséquent, ce saint bébé sera le Fils de Dieu".

Voir : Idiotisme

Luc 1.35 (#6)

"C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu"

L'ange Gabriel ne dit pas seulement que **Fils de Dieu** est un titre par lequel Jésus sera connu. Il s'agit plutôt de préciser que Jésus sera le Fils divin d'un Père divin (l'ange dit **C'est pourquoi** pour indiquer que c'est le résultat du processus qu'il vient de décrire). Vous pouvez l'illustrer en utilisant des majuscules ou toute autre convention utilisée dans votre langue pour indiquer la divinité. Traduction alternative : "Par conséquent, ce saint enfant sera le Fils de Dieu".

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 1.35 (#7)

"le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette phrase à la voix active. Traduction alternative : "les gens appelleront ce saint enfant que tu porteras le Fils de Dieu".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.35 (#8)

"le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu"

Selon la manière dont le grec est compris, il pourrait s'agir d'un autre parallélisme. Traduction alternative : "celui qui naîtra sera saint. Ainsi, il sera le Fils de Dieu".

Voir : Parallélisme

Luc 1.36 (#1)

"Voici"

Le mot **Voici** attire l'attention de l'auditeur sur ce que l'orateur s'apprête à dire. Traduction alternative : "Écoute".

Voir : Métaphore

Luc 1.36 (#2)

"a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse"

Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression que Marie et Élisabeth étaient toutes deux très âgées lorsqu'elles ont conçu un enfant. Traduction alternative : "est elle aussi tombée enceinte d'un fils, bien qu'elle soit déjà très âgée".

Luc 1.36 (#3)

"est dans son sixième mois"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "elle est maintenant dans le sixième mois de sa grossesse".

Voir : Idiomatique

Luc 1.36 (#4)

"celle qu'on appelait stérile"

Ceci est une autre utilisation de l'idiome également employé dans [1.32](#) et [1.35](#) où "être appelé" signifie "être". Traduction alternative : "qui n'était pas capable d'avoir des enfants".

Voir : Idiomatique

Luc 1.37 (#1)

"Car"

Le mot **Car** indique que la phrase qu'il introduit justifie ce que la phrase précédente a décrit. Traduction alternative : "Cela prouve que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.37 (#2)

"Car rien n'est impossible à Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation positive. Traduction alternative : "Car Dieu a le pouvoir de réaliser tout ce qu'il dit".

Voir : Doubles négations

Luc 1.38 (#2)

"la servante du Seigneur"

En se qualifiant de **servante**, Marie répond avec humilité et bonne volonté. Elle ne se vante pas d'être au service du Seigneur. Choisissez une expression dans votre langue qui illustre son humilité et son obéissance au Seigneur. Traduction alternative : "une personne qui servira volontiers le Seigneur de toutes les manières possibles".

Voir : Métaphore

Luc 1.38 (#3)

"qu'il me soit fait selon ta parole"

Marie exprime à nouveau sa volonté de voir se réaliser les choses dont l'ange lui a parlé. Traduction alternative : "je suis disposée à accepter que ces choses m'arrivent".

Luc 1.38 (#4)

"selon ta parole"

Dans ce passage, **parole** renvoie au message que l'ange Gabriel a apporté. Traduction alternative : "comme ce que tu as dit".

Voir : Métonymie

Luc 1.39 (#1)**"Dans ce même temps, Marie se leva"**

Cette référence temporelle introduit un nouvel événement dans le récit. Traduction alternative : "À ce moment-là, Marie se leva".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 1.39 (#2)**"en ces jours-là"**

Traduction alternative : "À peu près à la même époque".

Luc 1.39 (#3)**"se leva"**

C'est une expression idiomatique qui signifie non seulement que Marie s'est levée, mais qu'elle a pris la décision de faire quelque chose d'important. Traduction alternative : "s'est mise en marche".

Voir : Idioms

Luc 1.39 (#4)**"les montagnes"**

Ici, le mot **montagnes** désigne une région de hauts reliefs qui s'étend au sud de la région de Jérusalem jusqu'au désert du Néguev. Traduction alternative : "la région montagneuse au sud de Jérusalem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.40 (#1)**"Elle entra dans"**

Cela sous-entend que Marie a terminé son voyage avant d'entrer dans la maison de Zacharie. Vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "Une fois arrivée, elle entra".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.41 (#2)**"dans son sein"**

Le pronom **son** se réfère à Élisabeth. Traduction alternative : "dans le ventre d'Élisabeth".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 1.41 (#3)**"tressaillit"**

Luc dit que le bébé d'Élisabeth a **tressailli**. Ce terme désigne un mouvement soudain de l'enfant en réponse au son de la voix de Marie. Traduction alternative : "bougea soudainement".

Voir : Métaphore

Luc 1.41 (#4)**"elle fut remplie du Saint-Esprit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "le Saint-Esprit remplit Elizabeth".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.41 (#5)**"Élisabeth [...] fut remplie du Saint-Esprit"**

Luc parle d'**Élisabeth** comme si elle était un récipient que le **Saint-Esprit** pouvait remplir. Traduction alternative : "le Saint-Esprit a donné du pouvoir à Élisabeth".

Voir : Métaphore

Luc 1.42 (#2)**"d'une voix forte"**

C'est une expression idiomatique qui signifie qu'Élisabeth a élevé le volume de sa **voix**. Traduction alternative : "à haute voix".

Voir : Idioms

Luc 1.42 (#3)**"entre les femmes"**

L'expression **entre les femmes** est un idiomme qui signifie "plus que toutes les autres femmes". Vous pouvez l'exprimer comme une traduction alternative.

Voir : Idiomme

Luc 1.42 (#4)

"le fruit de ton sein"

Élisabeth parle du bébé de Marie comme s'il était le **fruit** qu'une plante ou un arbre produit. Traduction alternative : "l'enfant que tu portes".

Voir : Métaphore

Luc 1.43 (#1)

"Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi?"

Élisabeth ne demande pas d'informations. Elle utilise une forme interrogative pour montrer à quel point elle est surprise et heureuse que Marie soit venue lui rendre visite. Traduction alternative : "Comme c'est merveilleux que la mère de mon Seigneur soit venue me rendre visite!"

Voir : Question rhétorique

Luc 1.43 (#3)

"la mère de mon Seigneur"

Élisabeth parle de Marie à la troisième personne. Vous pouvez préciser cela en ajoutant le pronom "toi" dans votre traduction.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 1.44 (#1)

"Car voici"

Le mot **voici** attire l'attention de l'auditeur sur ce que son interlocuteur est sur le point de dire. Ce mot attire l'attention de Marie sur la déclaration surprenante d'Élisabeth qui suit. Traduction alternative : "Écoute".

Voir : Métaphore

Luc 1.44 (#2)

"aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mon oreille"

Élisabeth utilise le mot **oreille** pour désigner le fait d'entendre, et entendre signifie reconnaître. Traduction alternative : "dès que j'ai entendu ta voix et que j'ai réalisé que c'était toi".

Voir : Métaphore

Luc 1.44 (#3)

"a tressailli d'allégresse"

Comme dans [1.41](#), **tressailli** est un terme qui désigne un mouvement soudain. Traduction alternative : "a bougé soudainement parce qu'il était très heureux".

Voir : Métaphore

Luc 1.45 (#1)

"celle qui a cru" - "les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur"

Élisabeth s'adresse à Marie, et ces expressions décrivent Marie, mais Élisabeth parle néanmoins d'elle à la troisième personne. Elle le fait peut-être en signe de respect, puisqu'elle vient de qualifier Marie de "mère de mon Seigneur". Traduction alternative : "toi qui as cru (...) le message que le Seigneur t'a envoyé".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 1.45 (#2)

"les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active, en précisant qui fera l'action. Traduction alternative : "le Seigneur réalisera tout ce qu'il a chargé l'ange de te dire".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.45 (#3)

"les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement"

Ici, au lieu du mot "par", Élisabeth utilise les mots **de la part du** parce que Marie a réellement entendu l'ange Gabriel parler (Voir : [1.26](#)), mais les choses qu'il a dites venaient en réalité du Seigneur. Traduction alternative : "le Seigneur réalisera tout ce qu'il a envoyé l'ange te dire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.46 (#1)

"Mon âme exalte"

Le mot **âme** renvoie à la partie la plus intime d'une personne. Ici, Marie l'utilise pour faire référence à tout son être. Marie dit que son adoration vient du plus profond d'elle-même. Traduction alternative : "Du plus profond de mon être, je loue".

Voir : Synecdoque

Luc 1.47 (#1)

"Et mon esprit se réjouit"

Le mot **esprit** désigne également la partie intérieure d'une personne. Traduction alternative : "Oui, de tout mon être, je me réjouis".

Voir : Synecdoque

Luc 1.47 (#2)

"Et mon esprit se réjouit"

Cette affirmation est parallèle à celle du verset précédent. Marie utilise un langage poétique. La poésie hébraïque était basée sur ce type de répétition, et il peut être bon de le montrer à vos lecteurs en incluant les deux phrases dans votre traduction plutôt que de les combiner. Traduction alternative : "Oui, de tout mon être, je me réjouis".

Voir : Parallélisme

Luc 1.48 (#1)

"Parce qu'il"

Les mots **Parce qu'il** introduisent le motif de ce qui est décrit dans la phrase précédente. Traduction alternative : "Car".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 1.48 (#2)

"il a jeté les yeux"

C'est une expression qui signifie "il a montré de la considération pour". Traduction alternative : "il a gracieusement choisi".

Voir : Idioms

Luc 1.48 (#3)

"la bassesse de sa servante"

Marie parle de sa **bassesse** pour parler d'elle-même. Traduction alternative : "moi pour le servir, même si je ne suis pas très importante".

Voir : Métonymie

Luc 1.48 (#4)

"Car voici"

Le terme **voici** attire l'attention de l'auditeur sur ce que son interlocuteur est sur le point de dire. Traduction alternative : "Imagine-toi!"

Voir : Métaphore

Luc 1.48 (#5)

"toutes les générations"

Marie utilise le mot **générations** pour désigner toutes les personnes qui naîtront dans le futur. Traduction alternative : "les personnes de toutes les générations futures".

Voir : Métonymie

Luc 1.49 (#1)

"le Tout-Puissant"

Dans ce passage, Marie décrit Dieu par l'un de ses attributs. Elle veut dire que "Dieu, qui est puissant", a fait de grandes choses pour elle.

Voir : Métonymie

Luc 1.49 (#2)**"Son nom est saint"**

Marie utilise le mot **nom** pour désigner la réputation de Dieu, et la réputation représente Dieu lui-même. Traduction alternative : "Il mérite d'être traité avec le plus grand respect".

Voir : Métonymie

Luc 1.50 (#1)**"s'étend d'âge en âge"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "s'étend à toutes les générations".

Voir : Idiomatisme

Luc 1.50 (#2)**"sur ceux qui le craignent"**

Dans ce passage, **craindre** ne signifie pas "avoir peur", mais "montrer du respect et de la révérence pour". Traduction alternative : "ceux qui l'honorent".

Voir : Idiomatisme

Luc 1.51 (#1)**"Il a déployé la force de son bras"**

Marie utilise le terme **bras** pour représenter la puissance de Dieu. Traduction alternative : "Il a démontré qu'il est très puissant".

Voir : Métonymie

Luc 1.51 (#2)**"Il a dispersé"**

Le mot **dispersé** décrit l'ampleur de la victoire de Dieu sur tous ses adversaires. Le mot évoque l'image des ennemis de Dieu fuyant dans toutes les directions, incapables de préparer une retraite organisée. Traduction alternative : "Il a entièrement triomphé".

Voir : Métaphore

Luc 1.51 (#3)**"ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses"**

Le mot **cœur** représente la volonté et les émotions de ces personnes. Traduction alternative : "ceux qui nourrissaient des pensées orgueilleuses".

Voir : Métaphore

Luc 1.52 (#1)**"Il a renversé les puissants de leurs trônes"**

Un **trône** est un siège sur lequel s'assoit un dirigeant, et c'est un symbole associé à l'autorité. Si les dirigeants sont déchus de leur **trône**, cela signifie qu'ils n'ont plus l'autorité nécessaire pour régner. Traduction alternative : "Il a destitué des souverains".

Voir : Métonymie

Luc 1.52 (#2)**"et"**

Le mot **et** établit un contraste entre ce que cette phrase décrit et ce que la phrase précédente décrivait. Essayez de faire ressortir le contraste entre ces actions opposées dans votre traduction. Traduction alternative : "mais".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 1.52 (#3)**"il a élevé les humbles"**

Dans cette métaphore, les personnes plus influentes sont représentées comme étant plus élevées que les personnes qui sont moins importantes. Traduction alternative : "il a attribué des rôles importants aux personnes humbles".

Voir : Métaphore

Luc 1.52 (#4)**"les humbles"**

Marie utilise cet adjectif comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue

utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce terme par un nom. Traduction alternative : "les personnes humbles".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 1.53 (#1)

"et"

Le mot **et** indique une fois de plus un contraste entre ce que cette phrase décrit et ce que la phrase précédente décrivait. Dans votre traduction, essayez de rendre le contraste entre ces actions opposées aussi clair que possible.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 1.54 (#1)

""

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez combiner [1.54](#) et [1.55](#).

Voir : Relier deux versets

Luc 1.54 (#2)

"Israël"

Marie fait référence à l'ensemble du peuple d'Israël comme s'il s'agissait d'une seule personne, son ancêtre, **Israël**. Traduction alternative : "les Israélites".

Voir : Personnification

Luc 1.54 (#3)

"son serviteur"

Le terme **serviteur** renvoie au rôle particulier que Dieu a donné au peuple d'Israël. Traduction alternative : "son peuple élu".

Voir : Métaphore

Luc 1.54 (#4)

"se souvenir de sa miséricorde"

Dans ce contexte, l'expression **se souvenir de sa miséricorde** signifie que Dieu pense à une personne, et envisage de la bénir. Cela ne suggère pas que Dieu ait jamais oublié d'être miséricordieux.

Voir : Idioms

Luc 1.55 (#1)

"comme il l'avait dit à nos pères"

Dans ce passage, **pères** signifie "ancêtres". Traduction alternative : "comme il l'avait promis à nos ancêtres".

Voir : Métaphore

Luc 1.55 (#2)

"et sa postérité"

Postérité signifie "descendants". Ce terme désignent tous ceux qui sont issus d'une même personne. Traduction alternative : "et ses descendants".

Voir : Métaphore

Luc 1.56 (#1)

"Puis"

Luc utilise le mot **Puis** pour indiquer que l'événement du retour de Marie chez elle s'est produit après que Marie soit restée avec Élisabeth pendant trois mois. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 1.56 (#2)

"Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle"

Ici, le mot **elle** fait référence à Marie. Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Marie est retournée chez elle. Elle n'est pas restée pendant trois mois, puis est partie pendant un certain temps, pour ensuite revenir dans la maison d'Élisabeth. Traduction alternative : "Marie resta

avec Élisabeth environ trois mois, ensuite Marie retourna dans son propre domicile".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 1.57 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour indiquer que cet événement a eu lieu après les événements qu'il vient de décrire. Traduction alternative : "alors".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 1.57 (#3)

"devait accoucher"

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous indiquiez la finalité de l'**accouchement**. Traduction alternative : "devait accoucher de son bébé" ou "devait avoir son bébé".

Luc 1.58 (#1)

"avait fait éclater envers elle sa miséricorde"

Cette expression signifie que Dieu a montré une très grande bonté envers Élisabeth. Traduction alternative : "avait fait preuve d'une grande bonté à son égard".

Voir : Métaphore

Luc 1.58 (#2)

"avait fait éclater envers elle sa miséricorde"

Cela sous-entend que la grande bonté de Dieu envers Élisabeth a été de lui permettre d'avoir un enfant. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "avait fait preuve d'une grande bonté envers elle en lui permettant d'avoir un bébé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.59 (#2)

"Le huitième jour"

Cette expression fait référence au **huitième jour** de la vie du bébé, le jour de sa naissance étant considéré comme le premier jour. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez traduire cette expression de la manière dont votre propre culture gère le temps. Traduction alternative : "Lorsque le bébé fut âgé d'une semaine".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 1.59 (#3)

"Le huitième jour"

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "Au jour numéro 8".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 1.59 (#4)

"ils vinrent pour circoncire l'enfant"

Dans cette culture, la famille et les amis venaient souvent célébrer la circoncision d'un bébé avec la famille. Cette cérémonie prouvait que le bébé était un membre de la communauté qui entretenait une relation particulière avec Dieu. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : "la famille et les amis de Zacharie et d'Élisabeth vinrent assister à la cérémonie de circoncision de l'enfant, au cours de laquelle il allait être reconnu comme membre de la communauté israélite".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.60 (#1)

"prit la parole, et dit"

Ensemble, les mots **prit la parole** et **dit** signifient la même chose. Vous pouvez ne conserver qu'un verbe. Traduction alternative : "répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 1.60 (#2)**"il sera appelé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "nous allons l'appeler Jean".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.61 (#1)**"Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom"**

Ici, **ce nom** désigne plus particulièrement le nom de Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le nom en question dans votre traduction. Autre traduction : "Aucun membre de ta famille ne s'appelle Jean".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.61 (#2)**"qui soit appelé de ce nom"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "qui porte le nom de Jean".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.62 (#1)**"Et ils firent des signes à son père"**

Zacharie était peut-être incapable de parler et d'entendre, mais l'ange Gabriel lui a seulement dit qu'il ne pourrait pas parler, et il est donc plus probable que les gens aient simplement supposé qu'il n'entendait pas parce qu'il ne parlait pas. Si vous pensez que vos lecteurs se demanderont pourquoi les gens ont fait des signes à Zacharie, vous pouvez proposer une explication. Traduction alternative : "Puisque Zacharie ne parlait pas, les gens supposèrent qu'il n'entendait pas non plus, et ils lui firent donc des signes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.62 (#2)**"pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "pour lui demander quel nom il voulait attribuer au bébé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.63 (#1)**"demanda"**

Il peut être utile de préciser comment Zacharie a **demandé**, puisqu'il ne pouvait pas parler. Traduction alternative : "fit des signes avec ses mains pour indiquer ce qu'il voulait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.63 (#2)**"des tablettes"**

Il s'agissait d'une **tablette** de bois recouverte de cire. On utilisait un stylet (c'est-à-dire un objet à la pointe acérée) pour écrire dans la cire. La cire pouvait ensuite être lissée et la tablette pouvait être réutilisée. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est cet objet, vous pouvez utiliser une expression générique. Traduction alternative : "un support sur lequel écrire".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 1.64 (#1)**"sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia"**

Ces deux propositions ont la même signification. Luc les associe pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : "il retrouva la parole".

Voir : Parallélisme

Luc 1.64 (#2)**"sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia"**

Chacune de ces expressions décrit le fait de parler en faisant référence à un phénomène associé à la parole, à savoir l'ouverture de la bouche et le mouvement libre de la langue. Traduction alternative : "il fut à nouveau capable de parler".

Voir : Métonymie

Luc 1.64 (#3)

"sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Vous pouvez également préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "il put parler à nouveau" ou "Dieu lui permit de parler à nouveau" ou, si vous voulez utiliser le langage figuratif, "Dieu lui ouvrit la bouche et lui délia la langue".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.65 (#2)

"la crainte s'empara de tous"

Comme dans [1.12](#), Luc décrit **la crainte** comme si elle pouvait activement s'emparer des gens. Traduction alternative : "tous les habitants des alentours furent dans l'effroi".

Voir : Personnification

Luc 1.65 (#3)

"La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour"

Dans ce contexte, **crainte** ne signifie pas "peur", mais plutôt "respect" et "révérence". Traduction alternative : "tous ceux qui vivaient autour d'eux étaient en admiration".

Voir : Idioms

Luc 1.65 (#4)

"La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour"

Il peut être utile d'indiquer clairement pourquoi les gens ont réagi de cette manière. Traduction alternative : "Tous les habitants des environs furent stupéfaits de ce que Dieu avait accompli dans la vie de Zacharie et d'Élisabeth".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.65 (#5)

"tous les habitants d'alentour" - "dans toutes les montagnes"

Dans ce passage, Luc utilise deux fois le mot **tous** comme une généralisation pour souligner l'importance de ce qui se passe. Traduction alternative : "les habitants des alentours (...) à travers une large partie de la région".

Voir : Hyperbole

Luc 1.66 (#1)

"Tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur cœur"

Luc omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour constituer une phrase complète. Traduction alternative : "Tous ceux qui entendirent ces choses les conservèrent dans leurs cœurs".

Voir : Ellipse

Luc 1.66 (#2)

"les gardèrent dans leur cœur"

Luc parle du **cœur** comme d'un lieu où les pensées et les souvenirs peuvent être **gardés** en toute sécurité. Son expression fait référence à des personnes qui réfléchissent attentivement aux choses afin de les comprendre et de les retenir. Traduction alternative : "réfléchirent attentivement à ces questions".

Voir : Métaphore

Luc 1.66 (#3)

"Que sera donc cet enfant"

Ceux qui ont dit cela ne posaient probablement pas une question en espérant que quelqu'un leur dise ce que l'enfant deviendrait. Ils faisaient plutôt une déclaration sur ce que les événements de la naissance de l'enfant les avaient amenés à croire au sujet de sa destinée. On peut donc traduire cette

phrase par une déclaration ou une exclamation.
Traduction alternative : "Quel grand homme cet enfant deviendra!"

Voir : Question rhétorique

Luc 1.66 (#4)

"la main du Seigneur était avec lui"

Dans cette expression, la **main** représente la force et le pouvoir. Traduction alternative : "le pouvoir du Seigneur lui venait en aide".

Voir : Métaphore

Luc 1.67 (#1)

"Zacharie, son père, fut rempli du Saint-Esprit"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "Le Saint-Esprit remplit Zacharie".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.67 (#2)

"Zacharie, son père, fut rempli du Saint-Esprit"

Luc parle comme si **Zacharie** était un récipient que le **Saint-Esprit** a **rempli**. Traduction alternative : "Le Saint-Esprit inspira Zacharie".

Voir : Métaphore

Luc 1.67 (#3)

"prophétisa, en ces mots"

Pensez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "prophétisa et il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Luc 1.68 (#1)

"le Dieu d'Israël"

Luc fait allusion aux Israélites comme s'il s'agissait d'une seule personne, leur ancêtre, **Israël**. Traduction alternative : "le Dieu des Israélites".

Voir : Personnification

Luc 1.68 (#2)

"le Dieu d'Israël"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer la relation entre Dieu et Israël de manière plus explicite. Traduction alternative : "le Dieu que les Israélites adorent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.68 (#3)

"il a visité"

Ici, le terme **visité** est un idiom. Traduction alternative : "il est venu aider... son peuple".

Voir : Idiom

Luc 1.69 (#1)

"Et nous a suscité un puissant Sauveur"

Dans ce contexte, avoir **suscité** signifie "avoir amené à l'existence" ou "avoir habilité à agir". Traduction alternative : "Et nous a donné un puissant Sauveur".

Voir : Métaphore

Luc 1.69 (#3)

"Dans la maison de David, son serviteur"

La **maison de David** représente sa famille et tous ses descendants. Traduction alternative : "Qui est un descendant de son serviteur David".

Voir : Métonymie

Luc 1.69 (#4)

"Dans la maison de David, son serviteur"

Le sens implicite est qu'en tant que descendant de **David**, ce souverain sera un successeur éligible pour lui succéder en tant que Messie. Traduction alternative : "Qui est issu de la lignée royale de son serviteur David".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.69 (#5)

"de David, son serviteur"

David n'était pas réellement un **serviteur**, il était roi. Ici, le mot **serviteur** met en évidence la manière dont David a servi Dieu de manière fidèle dans cette fonction. Traduction alternative : "qui est de la lignée royale de David, qui a servi Dieu avec loyauté".

Voir : Métaphore

Luc 1.70 (#1)

"il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes"

Le fait que Dieu s'exprime à travers la **bouche** des **prophètes** représente le fait que Dieu leur inspire de dire ce qu'il voulait qu'ils disent. Traduction alternative : "il avait inspiré ses saints prophètes à l'annoncer".

Voir : Métonymie

Luc 1.71 (#1)

"Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée derrière le nom abstrait **Sauveur** avec un verbe tel que "sauver" ou "secourir". Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Il nous sauvera de nos ennemis" ou "Il nous délivrera de nos ennemis".

Voir : Les noms abstraits

Luc 1.71 (#2)

"de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent"

Ces deux propositions signifient à peu près la même chose. Zacharie utilise peut-être la répétition pour insister sur le sens de sa phrase. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces propositions. Traduction alternative : "de la domination de nos ennemis qui nous haïssent".

Voir : Doublet

Luc 1.71 (#3)

"la main"

La **main** représente la force qu'une personne utilise pour exercer son pouvoir. Traduction alternative : "la domination".

Voir : Métonymie

Luc 1.72 (#1)

"C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance,"

Les deux propositions contenues dans ce verset signifient la même chose. La poésie hébraïque était coutumière de ce genre de répétition : il faudrait conserver cette répétition dans votre traduction.

Voir : Parallélisme

Luc 1.72 (#2)

"manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance"

Si le lien entre ces propositions peut prêter à confusion, vous pouvez indiquer explicitement comment Dieu a fait preuve de miséricorde. Traduction alternative : "fait preuve de bonté envers nos ancêtres en accomplissant pour nous l'alliance qu'il a conclue avec eux, parce que nous sommes leurs descendants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.72 (#3)

"manifeste sa miséricorde envers nos pères"

Ici, le mot **pères** signifie "ancêtres". Traduction alternative : "témoigne de la bonté à l'égard de nos ancêtres".

Voir : Métaphore

Luc 1.72 (#4)**"Et se souvient de sa sainte alliance"**

Dans ce contexte, le terme **se souvenir** signifie que Dieu pense à quelqu'un ou quelque chose, et qu'il s'apprête à accomplir une bénédiction. Cela ne suggère pas que Dieu ait oublié qui que ce soit. Traduction alternative : "en honorant l'engagement qu'il a pris avec eux".

Voir : Idiome

Luc 1.73 (#1)**"Abraham, notre père"**

Dans ce passage, **père** signifie "ancêtre". Traduction alternative : "notre ancêtre Abraham".

Voir : Métaphore

Luc 1.74 (#1)**"après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "après qu'il nous a délivrés du pouvoir de nos ennemis".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.74 (#2)**"de la main de nos ennemis"**

La **main** représente la force qu'une personne utilise pour exercer son pouvoir. Traduction alternative : "de la domination de nos ennemis".

Voir : Métonymie

Luc 1.74 (#3)**"sans crainte"**

Cela sous-entend que si les Israélites étaient encore sous la domination de leurs ennemis, ils auraient peur de ce que leurs ennemis pourraient leur faire s'ils adoraient et obéissaient à l'Éternel. Traduction alternative : "sans avoir peur de ce que nos ennemis pourraient nous faire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.75 (#1)**"dans la sainteté et dans la justice"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées qui sous-tendent les noms abstraits **sainteté** et **justice** à l'aide d'adjectifs. Traduction alternative : "en faisant ce qui est saint et juste".

Voir : Les noms abstraits

Luc 1.75 (#2)**"devant lui"**

C'est une expression idiomatique qui signifie "en sa présence" et qui suggère le fait d'être en relation avec Dieu. Traduction alternative : "en relation avec lui".

Voir : Idiome

Luc 1.76 (#1)**"Et toi, petit enfant"**

Zacharie utilise cette formule pour commencer à s'adresser directement à son fils. Dans votre traduction, vous pouvez signaler le passage entre le discours de Zacharie sur Dieu et le discours de Zacharie adressé à Jean de la manière la plus appropriée et la plus naturelle dans votre langue. Cela sera peut-être plus compréhensible en précisant ce changement de manière explicite. Traduction alternative : "Zacharie dit à son fils Jean: Et quant à toi, mon enfant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.76 (#2)**"tu seras appelé prophète"**

Comme dans [1.32](#), **être appelé** est une expression idiomatique qui signifie "être". Consultez la note si cela peut être utile. Zacharie ne dit pas que Jean aura simplement la réputation d'être un prophète. Traduction alternative : "tu seras prophète".

Voir : Idioms

Luc 1.76 (#3)

"tu seras appelé prophète"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "tu seras un prophète".

Voir : L'actif et le passif

Luc 1.76 (#4)

"du Très-Haut"

Voyez comment vous avez traduit l'expression **Très-Haut** en [1.32](#). Consultez la note si cela peut être utile. Traduction alternative : "du Dieu Très-Haut".

Voir : Idioms

Luc 1.76 (#6)

"pour préparer ses voies"

Zacharie utilise l'image des **voies** pour indiquer que Jean préparera le peuple à écouter le message du Seigneur et à le croire. Traduction alternative : "pour préparer le peuple à l'accueillir".

Voir : Métaphore

Luc 1.77 (#1)

"donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les idées qui sous-tendent les noms abstraits **salut** et **pardon** par les verbes "sauver" et "pardonner". Traduction alternative : "enseigner au peuple que Dieu veut les sauver en leur pardonnant leurs péchés".

Voir : Les noms abstraits

Luc 1.77 (#2)

"donner à son peuple la connaissance du salut"

L'expression **donner (...) la connaissance** est une façon imagée de désigner l'enseignement. Traduction alternative : "enseigner au peuple que Dieu veut les sauver".

Voir : Métonymie

Luc 1.78 (#1)

"le soleil levant"

Zacharie parle de la venue du Sauveur comme d'un lever de soleil qui illuminera la terre. Traduction alternative : "le Sauveur qui vient de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 1.78 (#2)

"d'en haut"

Zacharie utilise les termes **d'en haut** pour désigner Dieu, puisque la demeure de Dieu est considérée comme étant loin au-dessus de nous, dans les cieux. Traduction alternative : "de la part de Dieu".

Voir : Métonymie

Luc 1.78 (#3)

"nous a visités"

Comme dans [1.68](#), **visiter** est une expression idiomatique. Traduction alternative : "est venu nous aider".

Voir : Idioms

Luc 1.79 (#1)

"éclairer ceux qui sont assis"

Comme dans [1.78](#), la lumière représente la vérité. Tout comme Zacharie a décrit le Sauveur comme un lever de soleil dans ce verset, il décrit ici la vérité spirituelle que le Sauveur apportera comme si elle allait illuminer la terre. Traduction alternative : "révéler la vérité à ceux qui sont assis".

Voir : Métaphore

Luc 1.79 (#2)

"ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort"

Ici, le mot **assis** est une expression qui signifie "être dans un endroit". Traduction alternative : "les gens qui sont dans les ténèbres"

Voir : Idiome

Luc 1.79 (#3)

"sur ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort"

L'**ombre de la mort** est une expression idiomatique qui décrit une obscurité profonde. Traduction alternative : "les gens qui sont dans les ténèbres et dans une obscurité profonde"

Voir : Idiome

Luc 1.79 (#4)

"ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort"

Étant donné que la lumière représente la vérité, les **ténèbres** représentent l'absence de vérité spirituelle. Traduction alternative : "les personnes qui ignorent la vérité, qui ne la connaissent pas du tout".

Voir : Métaphore

Luc 1.79 (#5)

"ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort"

Ces deux expressions se complètent pour illustrer les profondes ténèbres spirituelles dans lesquelles se trouvent les gens avant que Dieu ne leur fasse miséricorde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les deux expressions. Traduction alternative : "les personnes qui ignorent tout de la vérité".

Voir : Doublet

Luc 1.79 (#6)

"Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix"

Zacharie utilise le mot **diriger** pour signifier "enseigner", et l'expression **chemin de la paix** pour représenter la vie en paix avec Dieu. Traduction alternative : "Pour nous enseigner comment vivre en paix avec Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 1.79 (#7)

"Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix"

Zacharie utilise le mot **pas** pour désigner une personne de façon globale. Traduction alternative : "Pour nous apprendre à vivre en paix avec Dieu".

Voir : Synecdoque

Luc 1.80 (#1)

"Or"

Le mot **Or** introduit la suite du récit. Dans ce verset, Luc décrit quelques événements transitoires afin de passer rapidement de la naissance de Jean au début de son ministère en tant qu'adulte. Traduction alternative : "Puis".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 1.80 (#2)

"se fortifiait en esprit"

Cela peut renvoyer à : (1) la partie intérieure d'une personne, comme dans [1.47](#). Traduction alternative : "développait une forte personnalité" (2) la manière dont Dieu a tenu la promesse que l'ange Gabriel a faite à Zacharie dans [1.15](#), à savoir que le Saint-Esprit donnerait à son fils la force d'agir. Traduction alternative : "le Saint-Esprit le fortifiait".

Luc 1.80 (#3)

"il demeura dans les déserts"

Cette phrase signifie implicitement que Jean est allé vivre **dans le désert**. Luc ne dit pas à quel âge Jean a fait cela. Traduction alternative : "il alla habiter dans le désert".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 1.80 (#4)**"jusqu'au jour où il se présenta devant Israël"**

Le terme **jusqu'au** n'indique pas de fin. Jean a continué à vivre dans le désert même après avoir commencé à prêcher publiquement. Dans votre traduction, veillez à ce que cela soit clair pour vos lecteurs. Traduction alternative : "jusqu'au moment où il commença à prêcher publiquement".

Luc 1.80 (#5)**"jusqu'au jour où il se présenta"**

Ici, Luc utilise le terme **jour** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "jusqu'au moment où il a commencé à prêcher en public"

Voir : Idiome

Luc 1.80 (#6)**"devant Israël"**

Luc fait allusion à tous les Israélites comme s'il s'agissait d'une seule personne, leur ancêtre, **Israël**. Traduction alternative : "au peuple d'Israël".

Voir : Personnification

Luc 2.1 (#1)**"En ce temps-là"**

Cette référence temporelle introduit un nouvel événement. Traduction alternative : "à peu près au même moment".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 2.1 (#2)**"En ce temps-là"**

Ici, Luc utilise le terme **temps** pour désigner une période de temps particulière. Traduction alternative : "à cette même époque".

Voir : Idiome

Luc 2.1 (#4)**"parut un édit de César Auguste"**

L'**édit** n'est pas paru de lui-même, même si Luc en parle comme si c'était le cas. Des messagers ont probablement proclamé l'ordre de l'empereur dans tout l'empire. Traduction alternative : "l'empereur a envoyé des messagers avec un édit".

Luc 2.1 (#5)**"César Auguste"**

César était le titre de l'empereur de l'Empire romain. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : "L'empereur Auguste, qui régnait sur l'Empire romain".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 2.1 (#6)**"Auguste"**

Auguste est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 2.1 (#7)**"un recensement de toute la terre"**

Luc suppose que ses lecteurs sauront qu'il s'agissait d'une mesure fiscale. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "que toutes les personnes vivant dans l'Empire romain devaient inscrire leur nom sur les avis d'imposition".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.1 (#8)**"toute la terre"**

Le terme **terre** désigne spécifiquement la partie du monde que gouvernait César Auguste. Il décrit en fait les personnes vivant dans cette partie du monde par association avec l'endroit où elles vivaient. Traduction alternative : "tous ceux qui vivaient dans l'Empire romain".

Voir : Métonymie

Luc 2.2 (#1)

"Quirinius"

Quirinius est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 2.3 (#1)

"Tous allaient se faire inscrire"

Luc décrit le recensement comme étant déjà en cours afin de rendre compte de la raison pour laquelle Joseph et Marie ont dû voyager à ce moment-là, à la fin de la grossesse de la jeune femme. Traduction alternative : "tout le monde s'en allait".

Voir : Éléments de contexte

Luc 2.3 (#2)

"dans sa ville"

La proposition **dans sa ville** désigne la ville dans laquelle la famille d'une personne vivait à l'origine. Une personne peut avoir changé de ville depuis. Traduction alternative : "dans la ville d'origine de sa famille".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.3 (#3)

"se faire inscrire"

Traduction alternative : "inscrire leurs noms pour les avis d'imposition".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.4 (#2)

"monta"

Luc emploie ce verbe parce que Joseph a dû monter dans les montagnes pour se rendre de Nazareth à Bethléem. Traduction alternative : "a voyagé".

Voir : Idiome

Luc 2.4 (#3)

"dans la ville de David, appelée Bethléhem"

Bethléem était connue comme **la ville de David** parce que le roi David en était originaire. Luc inclut ce détail puisqu'il indique pourquoi Bethléem était importante, même s'il s'agissait d'une petite ville. Non seulement la dynastie de David y était née, mais le prophète Michée avait dit que le futur Messie y naîtrait. Traduction alternative : "dans la ville connue sous le nom de Bethléem, d'où était originaire le roi David".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.4 (#4)

"appelée Bethléhem"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "dont le nom est Bethléhem".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.4 (#5)

"il était de la maison et de la famille de David"

Luc exprime une seule idée en utilisant deux termes, **maison** et **famille**, associés avec **et**. Le terme **famille** montre l'importance du statut de Joseph comme descendant de David. Cela veut dire que n'importe lequel de ses fils, naturel ou adoptif, serait un successeur éligible du roi David en tant que Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ces deux termes en une seule phrase. Traduction alternative : "il descendait de la lignée royale de David".

Voir : Hendiadys

Luc 2.4 (#6)**"il était de la maison et de la famille de David"**

Comme en [1.27](#), le mot **maison** désigne l'ensemble des personnes issues d'une même lignée familiale. Traduction alternative : "il était issu de la lignée royale de David".

Voir : Métaphore

Luc 2.5 (#1)**"afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, puisque la seconde phrase donne la raison de l'action décrite par la première. Traduction alternative : "Parce que Marie était fiancée à Joseph, elle devait voyager avec lui pour qu'il puisse inscrire leurs noms ensemble".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 2.5 (#2)**"Marie, sa fiancée"**

Dans cette culture, un couple de fiancés était considéré comme légalement marié, bien qu'ils n'aient pas encore de relations sexuelles avant le mariage. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "Marie, fiancée à lui et qui était donc considérée légalement comme son épouse".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.5 (#3)**"sa fiancée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "qui avait promis de l'épouser".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.6 (#2)**"Pendant qu'ils étaient là"**

Le mot **ils** désigne Joseph et Marie, qui se trouvent à Bethléhem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "alors que Joseph et Marie se trouvaient à Bethléhem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.6 (#4)**"le temps où Marie devait accoucher arriva"**

Luc utilise ici le terme **temps** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "le moment où Marie devait accoucher arriva".

Voir : Idiotisme

Luc 2.6 (#5)**"Marie devait accoucher"**

Traduction alternative : "Marie devait donner naissance" ou "le bébé devait naître".

Luc 2.7 (#1)**"Elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie"**

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez placer la seconde phrase avant la première, puisqu'elle donne la raison de l'action décrite dans la première phrase. Traduction alternative : "Comme il n'y avait plus de place pour eux dans l'hôtellerie, elle l'a emballoté et couché dans une crèche".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 2.7 (#2)**"Elle l'emballota"**

Dans certaines cultures, les mères aident leur bébé à se sentir en sécurité en l'enveloppant étroitement dans un tissu ou une couverture. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "l'a enveloppé de tissus pour qu'il se sente en sécurité".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.7 (#3)**"le coucha dans une crèche"**

Ici, la **crèche** était une boîte ou un panier dans lequel les gens mettaient du foin ou d'autres aliments pour les animaux. Elle était probablement propre et contenait peut-être quelque chose de doux et de sec, comme du foin, qui aurait servi de coussin au bébé. Dans cette culture, les animaux étaient souvent gardés près d'une maison pour les mettre en sécurité et pour que leurs propriétaires puissent facilement les nourrir. C'est pour ces raisons que Marie et Joseph ont séjourné dans un espace habituellement utilisé pour les animaux. Traduction alternative : "l'a placé dans une caisse qui contenait du foin pour les animaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 2.7 (#4)**"parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie"**

Il n'y a probablement **pas de place** parce que beaucoup de gens étaient venus à Bethléhem pour s'inscrire. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "ils n'avaient pas d'autre endroit où séjourner, parce que beaucoup de gens étaient venus s'inscrire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.7 (#5)**"parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie"**

Le mot **hôtellerie** peut désigner un lieu d'hébergement où les voyageurs passaient la nuit. Cependant, Luc utilise le même terme en [22.11](#) pour désigner une chambre dans une maison. Cela peut donc aussi vouloir dire "chambre d'amis". Traduction alternative : "il n'y avait pas d'autre endroit disponible pour les héberger, car beaucoup de personnes étaient venues s'inscrire".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 2.8 (#2)**"Il y avait, dans cette même contrée, des bergers"**

Cette phrase introduit de nouveaux personnages dans l'histoire. Si votre langue dispose d'une expression pour cela, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "des bergers vivaient dans cette région".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 2.9 (#1)**"un ange du Seigneur"**

Traduction alternative : "un messager céleste envoyé par le Seigneur".

Luc 2.9 (#2)**"leur apparut"**

Traduction alternative : "est venu vers les bergers".

Luc 2.9 (#3)**"la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux"**

Cela signifie qu'une lumière éclatante est apparue en même temps que l'ange, exprimant la magnifique présence de Dieu qui accompagnait son messager. Dans la Bible, la **gloire de Dieu** est associée à la lumière (cf. 60.1). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "une lumière éclatante brillait tout autour d'eux, manifestant la glorieuse présence de Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.9 (#4)**"Ils furent saisis d'une grande frayeur"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "ils ont eu extrêmement peur"

Luc 2.10 (#1)**"Ne craignez point"**

Comme en [1.13](#), alors que l'ange prononce ces paroles sous la forme d'un commandement, il révèle aux bergers quelque chose qui va les aider et les encourager. Traduction alternative : "Vous n'avez pas à avoir peur".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 2.10 (#3)**"je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie"**

Traduction alternative : "Je suis venu vous annoncer une bonne nouvelle qui réjouira grandement tout le monde".

Luc 2.10 (#4)**"pour tout le peuple"**

Cela peut désigner : (1) toute personne existante. Traduction alternative : "tous les hommes en tous lieux" (2) spécifiquement le peuple juif qui accueillerait Jésus comme le Messie. Traduction alternative : "votre peuple".

Voir : Hyperbole

Luc 2.11 (#1)**"c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : "Un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né aujourd'hui dans la ville de David".

Voir : La structuration du contenu

Luc 2.11 (#2)**"qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "nous vous annonçons aujourd'hui la naissance d'un Sauveur".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.11 (#3)**"dans la ville de David"**

C'est-à-dire Bethléhem. Voir l'explication dans la note en [2.4](#). Traduction alternative : "à Bethléhem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.11 (#4)**"qui est le Christ, le Seigneur"**

Christ est le mot grec pour "Messie". Traduction alternative : "qui est le Messie, le Seigneur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.12 (#1)**"voici à quel signe vous le reconnaîtrez"**

Le sous-entendu est que c'est Dieu lui-même qui a fourni ce signe. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Dieu vous a donné ce signe".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.12 (#2)**"Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez"**

Cela peut être : (1) un **signe** qui aiderait les bergers à reconnaître le bébé. Traduction alternative : "Voici le signe qui vous aidera à trouver le Messie nouveau-né" (2) un **signe** pour prouver que ce que l'ange annonçait était vrai. Traduction alternative :

"Voici le signe qui vous prouvera que ce que je vous dis est vrai".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.12 (#3)

"un enfant emmaillotté"

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [2.7](#). Relisez la note qui y figure si cela peut vous être utile. Traduction alternative : "en enfant enveloppé dans des linges serrés autour de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.12 (#4)

"couché dans une crèche"

Voyez comment vous avez traduit le terme **crèche** en [2.7](#). Relisez la note qui y figure si cela peut vous être utile. Traduction alternative : "couché dans une boîte contenant du foin pour les animaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 2.13 (#1)

"une multitude de l'armée céleste"

Cette phrase peut littéralement désigner une **armée** d'anges, ou bien d'un grand groupe structuré d'anges. Traduction alternative : "un grand groupe d'anges venus du ciel".

Voir : Métaphore

Luc 2.13 (#2)

"louant Dieu et disant"

Luc exprime une seule idée avec deux verbes associés par **et**. Les anges ont dit ces paroles pour louer Dieu. Traduction alternative : "qui ont loué Dieu en disant".

Voir : Hendiadys

Luc 2.14 (#1)

"Gloire à Dieu dans les lieux très hauts"

Cela peut signifier que : (1) les anges décrivent l'endroit où Dieu devrait recevoir l'honneur. Dans ce cas, **dans les lieux très hauts** voudrait dire "dans le lieu le plus élevé", c'est-à-dire "au ciel", et l'expression serait parallèle à "sur la terre". Traduction alternative : "Honorez Dieu dans le ciel" (2) les anges décrivent le type d'honneur que Dieu doit recevoir. Traduction alternative : "Donnez le plus grand honneur à Dieu".

Luc 2.14 (#3)

"parmi les hommes"

Ici, le terme **hommes** a un sens générique qui englobe toutes les personnes. Traduction alternative : "parmi les personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 2.15 (#2)

"Allons" - "voyons" - "ce que le Seigneur nous a fait connaître"

Les bergers s'adressent l'un à l'autre, donc si votre langue fait la distinction entre le **nous** exclusif et le **nous** inclusif, utilisez ici la forme inclusive ici.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 2.16 (#1)

"Ils y allèrent en hâte"

Les deux mots **allèrent** et **en hâte** expriment une même idée. Le mot **en hâte** indique comment ils y **allèrent**. Traduction alternative : "ils se dépêchèrent".

Voir : Hendiadys

Luc 2.16 (#2)

"couché dans la crèche"

Voyez comment vous avez traduit le terme **crèche** en [2.7](#). Traduction alternative : "couché dans une boîte qui contient du foin pour les animaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 2.17 (#1)

"ce qui leur avait été dit"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "ce que les anges leur avaient dit".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.19 (#1)

"les repassait dans son coeur"

Dans cette expression, le **cœur** représente les pensées et les émotions. Traduction alternative : "réfléchissait à ce que tout cela voulait dire".

Voir : Métaphore

Luc 2.20 (#1)

"les bergers s'en retournèrent"

Cela veut dire qu'ils **s'en retournent** à leur troupeau. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "les bergers retournèrent s'occuper de leurs troupeaux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.20 (#2)

"glorifiant et louant Dieu"

Les verbes **glorifiant** et **louant** veulent dire la même chose. Luc les utilise ensemble pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces termes. Traduction alternative : "louant Dieu avec beaucoup d'enthousiasme".

Voir : Doublet

Luc 2.20 (#3)

"qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active, et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "qui était conforme à ce que l'ange leur avait dit".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.21 (#1)

"Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis"

La loi que Dieu a donnée aux croyants juifs leur demandait de circoncire un bébé garçon le huitième jour de sa vie. Comme en [1.59](#), le jour de la naissance du bébé était considéré comme le premier jour. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire cette expression selon la façon dont votre propre culture compte le temps. Traduction alternative : "Lorsque le bébé eut une semaine et que, selon la loi juive, il fut temps de le circoncire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.21 (#2)

"Le huitième jour"

Cette référence temporelle introduit également un nouvel événement. Traduction alternative : "après huit jours" ou "quand le bébé eut une semaine".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 2.21 (#3)

"l'enfant devait être circoncis"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "on devait circoncire l'enfant".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.21 (#4)

"on lui donna le nom de Jésus"

Le pronom **on** désigne les parents de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement l'indiquer.

Traduction alternative : "ses parents Joseph et Marie l'ont appelé Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.21 (#5)

"on lui donna le nom de Jésus"

Comme en 1.13, "donner un nom" est une expression idiomatique qui veut dire nommer un enfant. Traduction alternative : "ses parents Joseph et Marie l'ont nommé Jésus".

Voir : Idioms

Luc 2.22 (#3)

"Joseph et Marie le portèrent à Jérusalem"

Le pronom **le** désigne Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "Joseph et Marie portèrent Jésus à Jérusalem".

Voir : Idioms

Luc 2.21 (#7)

"avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère"

Dans votre langue, il est possible que l'expression **dans le sein** indique des informations supplémentaires inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez la supprimer. Traduction alternative : "avant qu'il fût conçu".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 2.22 (#4)

"pour le présenter au Seigneur"

Luc expliquera plus en détail dans les deux versets suivants pourquoi Marie et Joseph ont fait cela, mais si cela peut être utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer le but ici. Traduction alternative : "pour qu'ils puissent l'amener au temple et effectuer la cérémonie nécessaire, reconnaissant le droit de Dieu sur les premiers-nés mâles".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.22 (#1)

"quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active, et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "après avoir attendu le nombre de jours que la loi de Moïse exigeait pour leur purification".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.23 (#1)

"suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "comme la loi du Seigneur l'ordonne".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.22 (#2)

"quand les jours de leur purification"

La loi de Moïse stipulait qu'une femme redevenait cérémoniellement pure 33 jours après la circoncision de son fils nouveau-né. Après cela, elle pouvait entrer dans le temple. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "33 jours plus tard, le temps que la loi de Moïse exigeait pour que Marie redevenne cérémoniellement pure après l'accouchement".

Luc 2.23 (#2)

"Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "Vous mettrez à part pour le Seigneur tout mâle premier-né".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.23 (#3)**"Tout mâle premier-né"**

L'expression **premier-né** est une expression idiomatique qui désigne le fait d'être le premier bébé à sortir du ventre de la mère. Ce commandement s'appliquait aussi bien aux hommes qu'aux animaux, mais ici, c'est un petit garçon qui est spécifiquement visé. Traduction alternative : "Tout garçon premier-né de sexe masculin" ou "Tout garçon et tout animal premier-né de sexe masculin".

Voir : Idioms

Luc 2:23 (#4)**"sera consacré au Seigneur"**

Comme en [1.32](#), **sera consacré** est une expression idiomatique. Traduction alternative : "sera mis à part pour le Seigneur".

Voir : Idioms

Luc 2.23 (#5)**"Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur"**

Ici, la loi de Moïse utilise le futur pour donner un ordre. Traduction alternative : "Tout mâle premier-né doit être consacré pour le Seigneur".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 2.24 (#1)**"comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "comme le dit la loi du Seigneur".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.25 (#1)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il s'apprête à dire. Votre langue

possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphoré

Luc 2.25 (#2)**"il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon"**

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre façon de faire, vous pourriez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 2.25 (#3)**"un homme appelé Siméon"**

Cet homme s'appelait **Siméon**.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 2.25 (#4)**"Cet homme était juste et pieux"**

Les termes **juste** et **pieux** veulent dire la même chose. Luc utilise les deux termes ensemble pour souligner à quel point Siméon était un homme pieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : "Cet homme était un homme pieux" ou "Cet homme craignait Dieu".

Voir : Doublet

Luc 2.25 (#5)**"il attendait"**

Cela ne veut pas dire qu'il **attendait** passivement que quelque chose se produise, mais qu'il était impatient de voir apparaître ce qu'il souhaitait. Traduction alternative : "il attendait avec impatience".

Voir : Idioms

Luc 2.25 (#6)**"la consolation d'Israël"**

Cette expression désigne par association celui qui apporterait la **consolation**, ce qui veut dire "le réconfort", au peuple d'Israël. Traduction alternative : "celui qui viendrait consoler le peuple d'Israël" ou "celui qui viendrait sauver le peuple d'Israël".

Voir : Métonymie

Luc 2.25 (#7)**"la consolation d'Israël"**

Luc suppose que les lecteurs sauront qu'il s'agit d'une désignation du Messie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "le Messie, qui viendrait secourir le peuple d'Israël".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.25 (#8)**"consolation d'Israël"**

Luc désigne l'ensemble des Israélites comme s'il s'agissait d'une seule personne, leur ancêtre, **Israël**. Traduction alternative : "consolation du peuple d'Israël".

Voir : Personnification

Luc 2.25 (#9)**"l'Esprit-Saint était sur lui"**

Le mot **sur** forme une métaphore spatiale qui veut dire que l'Esprit de Dieu était présent avec Siméon d'une manière particulière. L'Esprit lui a donné la connaissance et la direction de sa vie, comme le montrent les deux versets suivants. Traduction alternative : "l'Esprit-Saint le guidait d'une manière particulière".

Voir : Métaphore

Luc 2.26 (#2)**"Il avait été divinement averti par le Saint-Esprit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci avec une forme active. Traduction alternative : "le Saint-Esprit l'avait averti".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.26 (#4)**"il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur"**

Ici, Luc utilise une figure de style qui exprime un sens positif avec un mot négatif accompagné d'un mot qui est le contraire du sens voulu. Traduction alternative : "Il allait vivre jusqu'à ce qu'il voie le Christ du Seigneur".

Voir : Litote

Luc 2.27 (#1)**"Il vint au temple, poussé par l'Esprit"**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "Poussé par le Saint-Esprit, il est venu au temple" ou "Le Saint-Esprit l'a incité à venir au temple".

Voir : Idiomme

Luc 2.27 (#2)**"Il vint au temple"**

Dans votre langue, il se peut que le verbe "venir" soit utilisé dans des contextes tels que celui-ci. Traduction alternative : "il alla au temple".

Voir : Aller et venir

Luc 2.27 (#3)**"au temple"**

Puisque seuls les prêtres pouvaient entrer dans le bâtiment du **temple**, il est donc question ici de la cour du **temple**. Luc utilise le mot désignant l'ensemble du bâtiment pour en désigner une

partie. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 2.27 (#4)

"les parents"

C'est-à-dire les **parents** de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser leurs noms ici. Traduction alternative : "Marie et Joseph".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 2.27 (#5)

"pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi"

L'expression **ce qu'ordonnait la loi** désigne la cérémonie de consécration que Luc a décrite en 2.22-25. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "pour accomplir la cérémonie de consécration que la loi de Dieu exigeait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.28 (#1)

"et dit"

Luc utilise le mot **et** pour indiquer que cet événement a eu lieu juste après celui qu'il vient de décrire, c'est-à-dire que Siméon a parlé juste après avoir pris Jésus dans ses bras. Traduction alternative : "alors".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 2.28 (#2)

"il le reçut dans ses bras"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le nom des personnes désignées par ces pronoms. Traduction alternative : "Siméon a pris l'enfant Jésus et l'a tenu dans ses bras".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 2.29 (#1)

"Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s'en aller en paix"

Siméon utilise cette déclaration pour faire une demande. Traduction alternative : "Maintenant, s'il te plaît, laisse-moi mourir en paix".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 2.29 (#2)

"tu laisses ton serviteur s'en aller en paix"

Siméon se présente comme un **serviteur** de Dieu afin de faire preuve d'humilité et de respect. Traduction alternative : "Laisse-moi mourir, s'il te plaît".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 2.29 (#3)

"S'en aller en paix"

Siméon utilise une expression pour désigner la mort. Traduction alternative : "Maintenant, Seigneur, laisse-moi mourir".

Voir : Euphémisme

Luc 2.29 (#4)

"tu laisses ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole"

Ici, les mots **ton** et **ta** sont au singulier, car Siméon s'adresse à Dieu. Si votre langue possède une formule de politesse qu'elle utilise pour s'adresser respectueusement à un supérieur, vous pouvez utiliser cette formule ici, ainsi qu'en [2.30](#) et [2.32](#), et la formule de politesse correspondante en [2.31](#). Cependant, il peut être plus naturel dans votre langue que quelqu'un qui connaît bien Dieu, comme Siméon, s'adresse à lui avec la forme plus familière. Faites preuve de discernement dans le choix de la forme à utiliser. Traduction alternative : "laissez votre serviteur s'en aller en paix, selon votre parole".

Voir : Emplois particuliers du "vous" : formel ou informel

Luc 2.29 (#5)

"selon ta parole"

Siméon désigne la promesse que Dieu lui a faite de vivre jusqu'à ce qu'il voie le Messie. Siméon décrit cette promesse en l'associant à la parole que Dieu lui a donnée. Traduction alternative : "comme tu l'as promis".

Voir : Métonymie

Luc 2.30 (#1)

"Car mes yeux ont vu ton salut"

Siméon utilise une partie de lui-même, ses **yeux**, pour se représenter tout entier dans l'acte de voir. Traduction alternative : "Car j'ai moi-même vu ton salut".

Voir : Synecdoque

Luc 2.30 (#2)

"ton salut"

Cette expression désigne par association la personne qui apporterait le **salut**, c'est-à-dire l'enfant Jésus, que Siméon tenait dans ses bras. Traduction alternative : "le Sauveur que tu as envoyé".

Voir : Métonymie

Luc 2.31 (#1)

"que tu as préparé"

Si vous avez dit "Sauveur" dans la phrase précédente à la fin de [2.30](#), alors ici, vous devriez dire quelque chose comme "que tu as préparé" ou "celui que tu as envoyé". Si vous avez dit **salut** dans la phrase précédente, alors vous pouvez ici dire quelque chose comme "que vous avez fait venir".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 2.31 (#2)

"devant tous les peuples"

Siméon dit que Dieu a envoyé le Sauveur ou a apporté le salut là où tout le monde est présent. Traduction alternative : "en présence de tous les peuples".

Voir : Métaphore

Luc 2.31 (#3)

"devant tous les peuples"

Le fait que Dieu envoie le Sauveur ou apporte le salut devant tous les peuples implique que cela a été fait pour leur bénéfice. Traduction alternative : "pour le bénéfice de tous les peuples" ou "pour tous les peuples".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.32 (#1)

"Lumière pour éclairer les nations, et gloire d'Israël, ton peuple"

Cette expression veut dire que l'enfant apportera la connaissance de Dieu aux païens. Siméon compare le rôle de Jésus à celui d'une **lumière** physique qui permet de voir des objets. Traduction alternative : "Cet enfant permettra aux païens de connaître Dieu, tout comme la lumière permet de voir clairement les choses. Il fera honneur au peuple d'Israël, qui t'appartient".

Voir : Métaphore

Luc 2.32 (#2)

"Lumière pour éclairer les nations"

Il peut être utile d'indiquer explicitement ce que l'enfant aidera les **nations** à comprendre. Traduction alternative : "Cet enfant permettra aux païens de connaître ta volonté, et il fera honneur au peuple d'Israël, qui t'appartient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.33 (#1)**"Son père et sa mère"**

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des notes générales de ce chapitre pour décider si vous devez utiliser cette lecture dans votre traduction ou une lecture différente, "Joseph et sa mère".

Voir : Variantes textuelles

Luc 2.33 (#2)**"des choses qu'on disait de lui"**

Le pronom **lui** désigne le petit Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "des choses qu'on disait au sujet de leur fils Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 2.34 (#1)**"et dit à Marie, sa mère"**

Dans votre traduction, assurez-vous que cela ne donne pas l'impression que Marie est la mère de Siméon. Traduction alternative : "et dit à Marie, la mère de l'enfant".

Luc 2.34 (#2)**"Voici"**

Siméon utilise le mot **Voici** pour dire à Marie que ce qu'il va dire est extrêmement important pour elle. Traduction alternative : "Maintenant, sois bien attentive à ce que je vais te dire".

Luc 2.34 (#3)**"cet enfant est destiné à amener la chute et le relèvement de plusieurs en Israël"**

Le mot **chute** évoque les personnes qui se détournent de Dieu, par association avec la manière dont elles seront détruites. L'expression **relèvement** désigne les personnes qui se rapprochent de Dieu, par association avec la manière dont elles en sortiront épanouies.

Traduction alternative : "Dieu utilisera cet enfant pour inciter de nombreuses personnes du peuple d'Israël à se placer définitivement pour ou contre lui".

Voir : Métonymie

Luc 2.34 (#4)**"cet enfant est destiné à"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active, et indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : "Dieu a destiné cet enfant à".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.34 (#5)**"de plusieurs en Israël"**

Siméon désigne l'ensemble des Israélites comme s'il s'agissait d'une seule personne, leur ancêtre, Israël. Traduction alternative : "beaucoup de gens du peuple d'Israël" ou "beaucoup de gens de la nation d'Israël".

Voir : Personnification

Luc 2.34 (#6)**"un signe"**

Cela sous-entend que la vie et le ministère de Jésus montreront que Dieu est à l'œuvre pour accomplir ses desseins à travers le peuple d'Israël. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "une manifestation de l'œuvre de Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.34 (#7)**"un signe qui provoquera la contradiction"**

Traduction alternative : "un signe que beaucoup de gens critiqueront".

Luc 2.34 (#8)**"un signe qui provoquera la contradiction"**

Siméon décrit l'opposition à laquelle Jésus sera confronté en l'associant à une expression de cette opposition, à savoir des personnes qui parlent contre lui et son ministère. Cependant, il s'agit d'un éventail plus large d'activités hostiles. Traduction alternative : "auquel beaucoup s'opposeront".

Voir : Métonymie

Luc 2.35 (#1)**"une épée te transpercera l'âme"**

Siméon parle de la peine intense que Marie éprouvera comme d'une épée qui la transperce jusqu'au plus profond d'elle-même. Traduction alternative : "et tu éprouveras toi-même un profond chagrin".

Voir : Métaphore

Luc 2.35 (#2)**"afin que les pensées de beaucoup de cœurs soient dévoilées"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active, en précisant qui accomplit l'action. Traduction alternative : "pour que de nombreuses personnes révèlent leurs pensées secrètes".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.35 (#3)**"les pensées de beaucoup de cœurs soient dévoilées"**

Dans cette expression, les cœurs représentent les pensées et les inclinations intérieures des personnes. Traduction alternative : "afin que de nombreuses personnes révèlent leurs pensées secrètes".

Voir : Métaphore

Luc 2.36 (#1)**"Il y avait aussi une prophétesse, Anne"**

Luc introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "Il y avait aussi, dans le temple, une femme nommée Anne. Elle était prophétesse".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 2.36 (#2)**"Anne"**

Anne est le prénom d'une femme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 2.36 (#3)**"fille de Phanuel"**

Phanuel est le prénom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 2.36 (#4)**"Elle était fort avancée en âge"**

Comme en [1.7](#), être **fort avancée en âge** signifie être vieille. Traduction alternative : "Elle était très âgée" ou "Elle était très vieille".

Voir : Idioms

Luc 2.36 (#5)**"Elle était fort avancée en âge"**

Luc utilise le terme **âge** pour désigner le temps en général. Traduction alternative : "Elle était très âgée".

Voir : Idioms

Luc 2.36 (#6)**"depuis sa virginité"**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "après l'avoir épousé".

Voir : Idioms

Luc 2.37 (#1)**"Restée veuve, et âgée de quatre vingt-quatre ans"**

Cela peut vouloir dire que : (1) Anne était veuve depuis 84 ans. Traduction alternative : "mais son mari était mort et elle ne s'était pas remariée, et 84 ans s'étaient écoulés depuis" (2) Anne était veuve et avait maintenant 84 ans. Traduction alternative : "mais son mari était mort et elle ne s'était pas remariée. Elle avait maintenant 84 ans".

Luc 2.37 (#2)**"elle ne quittait pas le temple"**

Luc exprime un sens positif en utilisant une négation accompagnée d'un mot opposé à ce que l'on veut dire. Traduction alternative : "elle était toujours dans le temple".

Voir : Litote

Luc 2.37 (#3)**"elle ne quittait pas le temple"**

Il s'agit d'une généralisation qui veut dire qu'Anne passait tellement de temps dans le temple qu'il semblait qu'elle ne le quittait jamais. Traduction alternative : "elle était toujours dans le temple" ou "elle était continuellement dans le temple".

Voir : Hyperbole

Luc 2.37 (#4)**"elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière"**

Le terme servait est un idiomme qui veut dire "rendre un culte". Traduction alternative : "elle adorait Dieu en se privant de nourriture et en priant".

Voir : Idiomme

Luc 2.37 (#5)**"nuit et jour"**

Luc utilise les deux parties d'une journée pour désigner la journée entière, c'est-à-dire tout le temps. Traduction alternative : "tout le temps".

Voir : Mérisme

Luc 2.38 (#1)**"Étant survenue"**

Cela sous-entend qu'Anne s'est approchée de Marie et de Joseph. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Elle s'est approchée d'eux" ou "Elle est allée vers Marie et Joseph".

Luc 2.38 (#2)**"à cette même heure"**

Ici, Luc utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "au même moment".

Voir : Idiomme

Luc 2.38 (#3)**"à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem"**

Le terme **tous** est une généralisation qui veut dire beaucoup. Traduction alternative : "à beaucoup de personnes".

Voir : Hyperbole

Luc 2.38 (#4)**"à tous ceux qui attendaient"**

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [2.25](#). Traduction alternative : "à tous ceux qui attendaient avec impatience".

Voir : Idiomme

Luc 2.38 (#5)**"la délivrance de Jérusalem"**

Luc utilise le mot **délivrance** pour désigner la personne qui apporterait la délivrance. Traduction

alternative : "celui qui délivrera Jérusalem" ou "la personne qui apportera la bénédiction et la faveur de Dieu à Jérusalem".

Voir : Métonymie

Luc 2.38 (#6)

"la délivrance de Jérusalem"

Luc désigne l'ensemble du peuple d'Israël par le nom de sa capitale, **Jérusalem**. Traduction alternative : "le peuple d'Israël".

Voir : Métonymie

Luc 2.39 (#1)

"tout ce qu'ordonnait la loi du Seigneur"

Traduction alternative : "tout ce que la loi du Seigneur leur ordonnait de faire".

Luc 2.39 (#2)

"à Nazareth, leur ville"

Cette expression veut dire qu'ils habitaient à **Nazareth**. Traduction alternative : "à Nazareth, où ils vivaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.40 (#1)

"se fortifiait"

Traduction alternative : "il devenait plus fort".

Luc 2.40 (#2)

"Il était rempli de sagesse"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "il était très sage".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.40 (#3)

"la grâce de Dieu était sur lui"

Comme en [2.25](#), **sur lui** est une métaphore spatiale. Traduction alternative : "Dieu le bénissait d'une manière particulière".

Voir : Métaphore

Luc 2.41 (#2)

"Les parents de Jésus"

Traduction alternative : "Ses parents".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 2.42 (#1)

"Lorsqu'il fut âgé de douze ans"

Luc utilise le mot **Lorsqu** pour introduire la suite de ce que la phrase précédente décrivait. Traduction alternative : "Quand il fut âgé de douze ans".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 2.42 (#2)

"ils y montèrent"

Comme Jérusalem se trouvait au sommet d'une montagne, les Israélites disaient habituellement "**monter** à Jérusalem". Traduction alternative : "ils voyagèrent jusqu'à Jérusalem" ou "ils allèrent à Jérusalem".

Voir : Idiome

Luc 2.42 (#3)

"selon la coutume de la fête"

Traduction alternative : "au moment de la fête".

Luc 2.42 (#4)

"selon la coutume de la fête"

Implicitement, il est question de la fête de la Pâque. Elle était appelée **fête** parce qu'elle impliquait la prise d'un repas cérémoniel. Traduction

alternative : "selon la coutume de la fête de la Pâque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.43 (#1)

"quand les jours furent écoulés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active et indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : "après avoir célébré la fête pendant le nombre de jours requis".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.44 (#1)

"Croyant qu'il était avec leurs compagnons"

Traduction alternative : "Mais puisqu'ils pensaient qu'il était avec leurs compagnons".

Luc 2.44 (#2)

"ils firent une journée de chemin"

Traduction alternative : "ils ont parcouru l'équivalent d'une journée de marche".

Luc 2.44 (#3)

"et le cherchèrent"

Le mot traduit par **et** au début de cette phrase indique que cet événement s'est produit après l'événement précédent que l'histoire décrivait. Traduction alternative : "ils se mirent alors à le chercher".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 2.44 (#4)

"le cherchèrent"

Cela sous-entend que les parents de Jésus l'ont cherché parmi leurs amis et leurs proches une fois que tout le groupe qui voyageait ensemble s'était

arrêté pour la nuit. De cette façon, ils pouvaient facilement faire le tour de tout le monde. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : "et une fois que le groupe s'est arrêté pour la nuit, ils l'ont cherché".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.46 (#1)

"Au bout de trois jours"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 2.46 (#2)

"dans le temple"

Puisque les prêtres étaient les seuls à pouvoir entrer dans le bâtiment du **temple**, cela veut implicitement dire la cour du **temple**. Luc utilise le mot désignant l'ensemble du bâtiment pour en désigner une partie. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 2.46 (#3)

"au milieu des docteurs"

Traduction alternative : "parmi les docteurs" ou "entouré de docteurs".

Luc 2.46 (#4)

"des docteurs"

Traduction alternative : "les responsables religieux" ou "les spécialistes de la loi juive" ou "ceux qui enseignaient la connaissance de Dieu au peuple".

Luc 2.47 (#1)

"Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et de ses réponses"

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement indiquer ce qui les frappait. Traduction alternative : "tous ceux qui l'entendaient étaient émerveillés, incapables de comprendre comment un garçon de douze ans sans éducation religieuse formelle pouvait répondre si bien".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 2.47 (#2)

"son intelligence et de ses réponses"

Luc exprime peut-être une seule idée en utilisant deux mots associés par la conjonction **et**. Le terme **intelligence** peut indiquer ce qui caractérisait les **réponses de** Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens avec une seule phrase. Traduction alternative : "de ses réponses remplies de sagesse" ou "de l'intelligence avec laquelle il répondait".

Voir : Hendiadys

Luc 2.48 (#1)

"Quand ses parents le virent"

Traduction alternative : "Quand Marie et Joseph ont trouvé Jésus là".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 2.48 (#2)

"pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous"

Marie utilise la forme interrogative pour reprocher indirectement à Jésus de ne pas être rentré avec eux, ce qui les a inquiétés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "tu n'aurais pas dû nous faire ça !" ou "tu n'aurais pas dû nous inquiéter".

Voir : Question rhétorique

Luc 2.48 (#3)

"Voici"

Marie utilise le mot **Voici** pour que Jésus concentre son attention sur ce qu'elle s'apprête à dire. Traduction alternative : "Écoute bien ce que je vais te dire maintenant".

Voir : Métaphore

Luc 2.49 (#2)

"Pourquoi me cherchiez-vous"

Jésus fait une déclaration, il ne pose pas réellement de question. Il utilise la forme interrogative pour interpeller ses parents avec respect. Traduction alternative : "Vous n'auriez pas dû venir à ma recherche".

Voir : Question rhétorique

Luc 2.49 (#3)

"Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père"

Une fois de plus, Jésus fait une déclaration plutôt que de poser une question. Il utilise la forme interrogative pour interpeller ses parents avec respect. Traduction alternative : "Vous auriez dû savoir que je m'occuperais des affaires de mon Père".

Voir : Question rhétorique

Luc 2.49 (#4)

"je m'occupe des affaires de mon Père"

Cela peut vouloir dire : (1) Jésus dit qu'il devait s'impliquer dans les choses dont Dieu se préoccupait. Traduction alternative : "je suis impliqué dans les affaires de mon Père" (2) Jésus désigne le temple comme un lieu consacré à Dieu. Traduction alternative : "j'étais dans le temple de mon Père" ou "j'étais ici dans le temple".

Luc 2.49 (#5)

"de mon Père"

À 12 ans, Jésus, le Fils de Dieu, a compris que Dieu était son véritable **Père**.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 2.50 (#1)

"ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait"

Le terme **ce** renvoie à ce que Jésus a dit à ses parents précédemment. Traduction alternative : "ils ne comprirent pas sa réponse".

Voir : Métonymie

Luc 2.51 (#1)

"Puis il descendit avec eux"

Jérusalem étant située au sommet d'une montagne, les Israélites avaient l'habitude de dire "descendre" lorsqu'ils se rendaient de Jérusalem à un autre endroit. Traduction alternative : "Jésus est retourné chez lui avec Marie et Joseph".

Voir : Idiomme

Luc 2.51 (#2)

"il leur était soumis"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "il leur obéissait" ou "il les respectait".

Voir : L'actif et le passif

Luc 2.51 (#3)

"Sa mère gardait toutes ces choses dans son cœur"

Comme en [2.19](#), le **cœur** représente ici les pensées et les émotions. Traduction alternative : "Sa mère s'est souvenue de toutes ces choses" ou "Sa mère a souvent réfléchi à ce que tout cela voulait dire".

Voir : Métaphore

Luc 2.52 (#1)

"Jésus croissait en sagesse, en stature"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les idées derrière les noms abstraits **sagesse** et **stature** par des adjectifs. Ces deux termes désignent la croissance mentale et physique. Traduction alternative : "Jésus devenait de plus en plus sage et fort".

Voir : Les noms abstraits

Luc 2.52 (#2)

"en grâce, devant Dieu et devant les hommes"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **grâce** par un verbe. L'expression **devant Dieu et devant les hommes** désigne la croissance spirituelle et sociale. Traduction alternative : "Dieu le bénissait de plus en plus, et les hommes l'admiraient de plus en plus".

Voir : Les noms abstraits

Luc 3.1 (#1)

"La quinzième année du règne de Tibère César"

Ce verset et le début du suivant constituent une référence temporelle détaillée qui introduit un nouvel événement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Tout ce que les anges et les prophètes avaient dit au sujet de Jean et de Jésus a commencé à se réaliser au cours de la quinzième année du règne de Tibère César".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 3.1 (#2)

"La quinzième année"

Si votre langue ne comporte pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : "En l'an 15".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 3.1 (#3)

"de Tibère César"

Comme en [Lc 2.1](#), **César** est le titre de l'empereur de l'Empire romain. Si c'est utile à vos lecteurs,

vous pouvez le préciser. Traduction alternative : "du roi Tibère, qui régnait sur l'Empire romain".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 3.1 (#4)

"de Tibère"

"Tibère" est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.1 (#5)

"Ponce Pilate" - "Hérode" - "Philippe" - "Lysanias"

Ce sont des noms d'hommes. Le nom **Hérode** mentionné ici n'est pas le même que dans [Lc 1.5](#). Il s'agit plutôt de son fils. Luc le mentionne à plusieurs reprises dans ce livre.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.1 (#6)

"Judée," - "Galilée," - "Iturée" - "Trachonite," - "Abilène"

Ce sont des noms de territoires. Comme la **Galilée**, le nom de la **Judée** apparaît plusieurs fois dans ce livre.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.1 (#7)

"tétrarque"

Dans l'Empire romain, un **tétrarque** était le gouverneur d'une des quatre divisions d'un pays ou d'une province. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme plus générique. Traduction alternative : "dirigeant".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 3.2 (#1)

"du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe"

Normalement, il ne devait y avoir qu'un seul grand prêtre, mais à cette époque, les Romains nommaient les grands prêtres de Judée et il y avait eu quelques intrigues autour d'**Anne**. Un responsable romain l'avait nommé quelques années auparavant, mais dix ans plus tard, un autre responsable l'avait destitué et avait nommé à sa place son gendre **Caïphe** comme grand prêtre. Toutefois, les juifs reconnaissaient toujours la légitimité d'Anne dans cette fonction. Il vaudrait mieux présenter la question de la manière la plus simple possible pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Alors qu'Anne et Caïphe servaient tous deux en tant que grands prêtres".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.2 (#2)

"la parole de Dieu fut adressée"

Luc parle du message de Dieu comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pouvait être envoyé à une personne sur l'ordre de Dieu. Traduction alternative : "Dieu a envoyé un message".

Voir : Personnification

Luc 3.2 (#3)

"la parole de Dieu fut adressée"

Le mot **parole** désigne le message que Dieu a confié à Jean pour qu'il l'exprime par des mots. Traduction alternative : "Dieu a confié un message".

Voir : Métonymie

Luc 3.3 (#1)

"Et"

Luc emploie le mot **Et** pour présenter le fruit qu'a eu l'action de la parole de Dieu sur Jean au verset précédent. Traduction alternative : "En conséquence".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 3.3 (#2)**"prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les concepts de **baptême**, de **repentance**, et de **rémission des péchés** par d'autres expressions. Traduction alternative : "prêchant que les gens devaient accepter de se faire immerger dans la rivière, pour montrer leur volonté de vivre une nouvelle vie et de recevoir le pardon de Dieu pour leurs péchés".

Voir : Les noms abstraits

Luc 3.4 (#1)**"selon ce qui est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la forme active. Traduction alternative : "selon le livre qui rapporte les paroles du prophète Ésaïe".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.4 (#3)**"C'est la voix de celui qui crie dans le désert"**

De cette phrase jusqu'à la fin de [Lc 3.6](#), Luc cite le livre d'Ésaïe. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout ce texte entre guillemets ou avec toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Luc 3.4 (#4)**"C'est la voix de celui qui crie dans le désert"**

Le mot **voix** désigne ce que cette personne dit en lien avec le moyen qu'elle utilise pour le dire. Traduction alternative : "Quelqu'un crie dans le désert et dit".

Voir : Métonymie

Luc 3.4 (#5)**"Préparez le chemin du Seigneur"**

Tout ce passage jusqu'à la fin de [Lc 3.6](#) est une citation à l'intérieur d'une citation. Luc cite le livre d'Ésaïe et Ésaïe rapporte les paroles de celui qui crie dans le désert. Il vaudrait mieux utiliser une ponctuation spécifique pour les citations de second niveau, car Luc cite les Écritures. Cependant, si votre langue n'utilise pas de citations à l'intérieur des citations, vous pouvez traduire ce passage comme une citation indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 3.4 (#6)**"Préparez le chemin du Seigneur, Aplissez ses sentiers."**

Ces deux expressions ont une signification similaire. Elles invitent les gens à préparer une route appropriée où le Seigneur puisse circuler. La poésie hébraïque reposait sur ce type de répétition, et il serait utile de le montrer à vos lecteurs en conservant ces deux segments de phrase dans votre traduction plutôt que de les fusionner. Cependant, si la répétition prête à confusion, vous pouvez relier les deux membres de phrase avec une formulation qui montrera la relation entre elles. Traduction alternative : "Préparez une bonne route pour que le Seigneur puisse y circuler, et faites en sorte qu'elle suive un chemin droit"

Voir : Parallélisme

Luc 3.4 (#7)**"Préparez le chemin du Seigneur"**

Il s'agit d'une illustration qui signifie se préparer à écouter le message du Seigneur lorsqu'il viendra. Pour ce faire, les gens doivent renoncer à leurs péchés. Traduction alternative : "Renoncez à vos péchés afin d'être prêts à écouter le message du Seigneur lorsqu'il arrivera".

Voir : Métaphore

Luc 3.5 (#1)**"Toute vallée sera comblée,"**

Il s'agit de la suite de l'illustration de la création d'une bonne route énoncée dans le verset précédent. Lorsque les gens préparent la route pour l'arrivée d'une personne importante, ils

s'assurent que la route est plane en enlevant les bosses et en utilisant la matière retirée pour combler les endroits plus creux. Mais il s'agit aussi d'une description des effets que la venue du Seigneur aura sur les gens. C'est une déclaration similaire à celle que Marie fait dans [Lc 1.52](#) : "Il a renversé les puissants de leurs trônes, Et il a élevé les humbles". Les métaphores dans les Écritures peuvent avoir plus d'une référence comme celle-ci. Nous vous recommandons donc de traduire les mots directement sans explication simplifiée, même si votre langue n'utilise pas habituellement de telles figures de style. Si vous souhaitez expliquer le sens de la métaphore, nous vous recommandons de le faire dans une note de bas de page plutôt que dans le texte biblique.

Voir : Métaphore

Luc 3.5 (#2)

"Toute vallée sera comblée"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Étant donné que les gens feraient cette action dans un sens de la métaphore, mais que Dieu ferait l'action dans un autre sens de la métaphore, il est peut-être préférable de ne pas préciser qui fera l'action. Traduction alternative : "Quelqu'un comblera chaque vallée".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.5 (#3)

"Toute montagne et toute colline seront abaissées"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, en suivant le même principe que pour la phrase précédente. Traduction alternative : "Quelqu'un abaissera chaque montagne et chaque colline".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.5 (#4)

"Ce qui est tortueux sera redressé, Et les chemins raboteux seront aplanis"

Là encore, il s'agit à la fois de la suite de l'image de la création d'une bonne route et d'une description

des effets que la venue du Seigneur aura sur les gens. Quelque chose de **tortueux** qui est **redressé** et quelque chose de **raboteux** qui est **aplanis** peuvent être vus comme des métaphores de la repentance et d'un changement dans le mode de vie d'une personne. C'est pourquoi nous vous recommandons une fois de plus de traduire les mots sans explication simplifiée dans votre traduction.

Voir : Métaphore

Luc 3.6 (#1)

"toute chair"

Luc décrit les gens à travers quelque chose qui leur est associé : la chair dont ils sont faits. Traduction alternative : "tous les gens".

Voir : Métonymie

Luc 3.6 (#2)

"verra"

Le verbe **verra** est utilisé au sens figuré pour désigner la reconnaissance et la compréhension. Traduction alternative : "reconnaîtra" ou "comprendra".

Voir : Métaphore

Luc 3.6 (#3)

"verra le salut de Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le concept de **salut** avec un verbe tel que "sauver". Traduction alternative : "comprendra comment Dieu sauve les gens".

Voir : Les noms abstraits

Luc 3.6 (#4)

"le salut de Dieu"

Cette phrase est la fin de la citation d'Ésaïe relative à l'homme qui crie dans le désert. Si vous avez décidé dans [Lc 3.4](#) d'indiquer que c'est une citation de second niveau, ajouter ici le marqueur de fin de citation utilisé dans votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 3.6 (#5)

"le salut de Dieu"

Avec cette phrase, Luc termine sa citation du livre d'Ésaïe. Si vous avez décidé dans 3.4 d'indiquer que c'est une citation de premier niveau, indiquez ici qu'elle se termine en utilisant la ponctuation ou la convention de votre langue pour marquer la fin d'une citation de premier niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Luc 3.7 (#1)

"être baptisés par lui"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "pour qu'il les baptise".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.7 (#2)

"Races de vipères"

L'expression **Races de** est un idiomme qui signifie qu'une personne partage les caractéristiques de quelque chose. Jean évoque le mal en parlant de dangereux serpents venimeux. Traduction alternative : "Vous, les gens mauvais".

Voir : Idiomme

Luc 3.7 (#3)

"Races de vipères"

Si vos lecteurs ne connaissent pas le mot **vipères**, qui désigne des serpents venimeux dangereux, vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "Vous êtes mauvais, comme des serpents venimeux" ou "Vous êtes mauvais, comme des animaux venimeux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 3.7 (#4)

"qui vous a appris à fuir la colère à venir"

Jean fait en réalité une déclaration, il ne pose pas une question. Il ne s'attend pas à ce que les gens dans la foule lui répondent. Au contraire, il utilise la forme interrogative pour inciter les gens à réfléchir à ce qu'ils croient que le baptême fera pour eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "vous ne pouvez pas échapper à la colère de Dieu simplement en étant baptisés!".

Voir : Question rhétorique

Luc 3.7 (#5)

"la colère à venir"

Jean emploie le mot **colère** pour désigner le châtiment de Dieu. Cela s'explique par le fait que le châtiment est l'expression de la colère ou du mécontentement de Dieu à l'égard du péché. Traduction alternative : "du châtiment que Dieu envoie".

Voir : Métonymie

Luc 3.8 (#1)

"Produisez donc des fruits dignes de la repentance"

Jean compare le comportement d'une personne à des **fruits**. Tout comme on s'attend à ce qu'une plante produise des fruits appropriés à son espèce, une personne qui dit qu'elle s'est repentie doit vivre de manière juste. Traduction alternative : "Faites les bonnes actions qui montreront que vous avez cessé de pécher".

Voir : Métaphore

Luc 3.8 (#2)

"dignes de la repentance"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le concept de **repentance** par une phrase similaire. Traduction alternative : "qui montreront que vous avez cessé de pécher".

Voir : Les noms abstraits

Luc 3.8 (#3)

"ne mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père"

"Nous avons Abraham pour père" est une citation à l'intérieur d'une citation. Luc cite les paroles que Jean a dites à la foule, et Jean énonce quelque chose que la foule pourrait penser à tort. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "ne tentez pas de vous rassurer en pensant que vous avez Abraham comme père".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 3.8 (#4)

"Nous avons Abraham pour père"

Ici, le mot **père** signifie "ancêtre". Traduction alternative : "Abraham est notre ancêtre".

Voir : Métaphore

Luc 3.8 (#5)

"Nous avons Abraham pour père"

Jean suggère quelque chose que les gens pourraient dire à propos d'eux-mêmes, plutôt que sur les autres, donc si votre langue fait la distinction entre le "nous" exclusif et le "nous" inclusif, utilisez ici la forme exclusive.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 3.8 (#6)

"Nous avons Abraham pour père"

Ici, le mot **père** signifie "ancêtre". Traduction alternative : "Abraham est notre ancêtre".

Voir : Métaphore

Luc 3.8 (#7)

"Nous avons Abraham pour père"

Si vos lecteurs risquent de ne pas comprendre pourquoi ils disent cela, vous pouvez ajouter l'information sous-entendue. Traduction alternative : "Abraham est notre ancêtre, Dieu ne nous infligera donc pas de punition".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.8 (#8)

"de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham"

Le terme **susciter** est une métaphore. Elle signifie que si Dieu transformait les pierres en descendants d'Abraham, les personnes se tiendraient debout devant tout le monde au lieu de rester au fond de la rivière comme les pierres. Traduction alternative : "Dieu est capable de créer des descendants à Abraham à partir de ces pierres".

Voir : Métaphore

Luc 3.8 (#9)

"enfants à Abraham"

Le mot **enfants** signifie "descendants". Traduction alternative : "descendants à Abraham".

Voir : Métaphore

Luc 3.8 (#10)

"de ces pierres"

Jean désignait probablement les **pierres** qui se trouvaient le long du Jourdain. Traduction alternative : "de ces pierres présentes ici".

Luc 3.9 (#1)

"Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "La personne qui va abattre l'arbre a déjà mis sa cognée à la racine des arbres".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.9 (#2)**"Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres"**

C'est une façon imagée de dire que la punition est imminente. Traduction alternative : "Dieu est déjà en train de préparer son châtiment".

Voir : Métaphore

Luc 3.9 (#3)**"tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "cette personne abattra tout arbre qui ne produit pas de bons fruits et le jettera au feu".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.9 (#4)**"tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu"**

C'est une façon imagée de décrire la punition. Traduction alternative : "Dieu punira certainement toute personne qui ne fait pas ce qui est juste".

Voir : Métaphore

Luc 3.10 (#1)**"l'interrogeait, disant"**

Luc emploie le mot **disant** pour introduire ce que les foules demandent à Jean. Ici et tout au long du livre, si vous indiquez les citations d'une autre manière, par exemple avec des guillemets ou avec une autre ponctuation ou convention que votre langue utilise, vous n'avez pas besoin d'inclure ce mot dans votre traduction.

Voir : Marqueurs des citations

Luc 3.11 (#2)**"celui qui a de quoi manger agisse de même"**

L'idée est que quiconque possède de la nourriture en trop devrait la partager, tout comme une

personne ayant un vêtement de trop devrait en faire autant. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "si quelqu'un a plus de nourriture que nécessaire, il devrait aussi la partager".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.12 (#1)**"Il vint aussi des publicains pour être baptisés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et préciser qui a fait l'action. Traduction alternative : "Des publicains vinrent pour que Jean les baptise".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.12 (#2)**"Professeur"**

Il s'agit d'un titre honorifique. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent utilisé dans votre langue et culture.

Luc 3.13 (#1)**"N'exigez rien au delà"**

L'idée est que les collecteurs d'impôts exigeaient plus d'argent qu'ils n'auraient dû. Jean leur dit de cesser cette pratique. Traduction alternative : "Ne réclamez pas d'argent supplémentaire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.13 (#2)**"de ce qui vous a été ordonné"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et préciser qui a fait l'action. Traduction alternative : "de plus que ce que les Romains vous ont permis de percevoir".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.14 (#1)**"Et nous, que devons-nous faire"**

Les soldats parlent d'eux-mêmes, par opposition aux autres, donc si votre langue fait la distinction entre le **nous** exclusif et le **nous** inclusif, utilisez la forme exclusive ici. Vous pouvez en faire deux phrases distinctes. Traduction alternative : "Et nous, en tant que soldats? Que devons-nous faire?".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 3.14 (#2)**"Ne commettez ni extorsion ni fraude"**

Cela sous-entend que les soldats accusaient à tort les gens pour leur soutirer de l'argent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser cette idée. Traduction alternative : "Ne portez pas de faux témoignage contre quelqu'un pour lui soutirer de l'argent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.14 (#3)**"et contentez-vous de votre solde"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la forme passive. Traduction alternative : "et que votre solde vous apporte satisfaction".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.14 (#4)**"et contentez-vous"**

Le mot **et** marque un contraste entre le comportement des soldats et ce qu'ils auraient dû faire. Il peut être préférable de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Au contraire,".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 3.15 (#1)**"Comme le peuple était dans l'attente"**

Luc donne ce contexte pour que les lecteurs comprennent ce qui va arriver. Traduction alternative : "Étant donné que le peuple attendait".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 3.15 (#2)**"Comme le peuple était dans l'attente"**

Cela sous-entend que le peuple s'attendait à la venue du Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "Comme le peuple attendait le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.15 (#3)**"se demandaient en eux-mêmes"**

Luc emploie les termes **en eux-mêmes** pour désigner la pensée du peuple. Traduction alternative : "pensaient dans leur esprit".

Voir : Métaphore

Luc 3.16 (#1)**"il leur dit à tous"**

Les propos de Jean indiquent clairement que Jean n'est pas le Messie. Pour vos lecteurs, il peut être utile de le préciser. Traduction alternative : "Jean précisa qu'il n'était pas le Messie en leur disant à tous".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.16 (#2)**"il leur dit à tous"**

Ici, Jean répond aux interrogations des gens à son sujet. Vous pouvez le préciser. Traduction alternative : "Jean leur répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 3.16 (#3)**"Je vous baptise d'eau"**

Traduction alternative : "En effet, je vous baptise avec de l'eau" ou "En vérité, je vous baptise avec de l'eau".

Luc 3.16 (#4)**"je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers"**

Délier la courroie des souliers était une tâche réservée aux esclaves. Jean veut dire que celui qui vient sera si grand, si important, qu'il n'est même pas digne d'être son esclave. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : "je ne mérite même pas d'être son esclave".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.16 (#5)**"Lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu"**

Jean utilise l'image du baptême par immersion dans l'eau pour illustrer le baptême spirituel, qui met les gens sous l'influence du **Saint-Esprit** et qui les purifie. Traduction alternative : "Il vous mettra sous l'influence du Saint-Esprit, qui vous purifiera".

Voir : Métaphore

Luc 3.16 (#6)**"Il vous baptisera" - "de feu"**

Le mot **feu** est une métaphore et ne doit pas être pris au sens littéral. Jésus ne baptisera pas les gens dans un vrai feu. Il est important que vos lecteurs comprennent cela. Traduction alternative : "Il vous baptisera... pour vous purifier, tout comme le feu purifie les métaux précieux" ou "Il vous baptisera... pour effacer vos péchés, tout comme le feu élimine les broussailles".

Voir : Métaphore

Luc 3.17 (#1)**"Il a son van à la main"**

Jean explique que le Messie viendra prêt à juger les gens sans délai. Vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison dans votre traduction. Traduction alternative : "Il sera prêt à juger les gens, tout comme un agriculteur prêt à battre le grain".

Voir : Métaphore

Luc 3.17 (#2)**"Il a son van à la main"**

L'expression à la **main** signifie qu'il est prêt à utiliser l'outil. Traduction alternative : "Il a sa fourche à vanner prête à être utilisée".

Voir : Idioms

Luc 3.17 (#3)**"van"**

C'est un outil agricole permettant de nettoyer les céréales en les jetant en l'air afin de séparer, par exemple, le grain de blé de la paille. Le grain étant plus lourd, il retombe, et le vent emporte la paille et les parties les plus légères. Cet outil ressemble à une fourche. Si un tel outil existe dans votre culture, utilisez le mot approprié. Sinon, vous pouvez employer une expression qui décrit le même concept. Traduction alternative : "outil pour séparer le grain de la paille".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 3.17 (#4)**"il nettoiera son aire"**

L'aire de battage était le lieu où le blé était empilé avant d'être battu. **Nettoyer l'aire** revient à finir de battre tout le grain. Traduction alternative : "il battra entièrement son grain".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 3.17 (#5)**"et il amassera le blé dans son grenier"**

Jean poursuit en décrivant comment le Messie jugera les gens. Le **blé** est la partie utile de la récolte, symbolisant les personnes obéissantes à

Dieu qui seront accueillies en sa présence. Vous pouvez remplacer cette métaphore par une comparaison. Il peut être également utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Il accueillera ceux qui obéissent à Dieu, tout comme un fermier entrepasse le bon grain dans son grenier".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 3.17 (#6)

"mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point"

Jean poursuit en décrivant comment le Messie jugera les gens. La **paille** est l'enveloppe du grain, inutile, que l'on brûle. Vous pouvez remplacer cette métaphore par une comparaison. Traduction alternative : "mais il punira ceux qui désobéissent à Dieu, tout comme un fermier brûle la paille inutile".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 3.18 (#1)

"adressant encore beaucoup d'autres exhortations"

Traduction alternative : "disant encore beaucoup d'autres choses pour les mettre en garde".

Luc 3.19 (#1)

"Mais"

Luc emploie le mot **Mais** pour donner des éléments de contexte dans le récit. Dans ce verset et le suivant, il décrit ce qui est arrivé à Jean par la suite. Cela n'avait pas encore eu lieu à ce moment-là. Lorsque Luc dit en [Lc 3.21](#) que Jésus a été baptisé, il veut dire que Jean était encore là et qu'il a baptisé Jésus.

Voir : Éléments de contexte

Luc 3.19 (#2)

"Hérode le tétrarque"

Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit le terme **tétrarque** en [Lc 3.1](#). Traduction alternative : "Hérode, qui gouvernait la région de Galilée".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 3.19 (#3)

"étant repris par Jean au sujet d'Hérodiad, femme de son frère"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette phrase sous forme active et préciser qui a fait l'action. Traduction alternative : "Mais Jean reprit Hérode le tétrarque au sujet d'Hérodiad, la femme de son frère".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.19 (#4)

"étant repris par Jean au sujet d'Hérodiad, femme de son frère"

On peut en déduire que le frère d'Hérode était encore vivant, ce qui rendait ce mariage contraire à la loi de Moïse. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "étant repris par Jean pour avoir épousé Hérodiad, l'ancienne femme de son frère, alors que ce dernier était encore en vie et que cela était interdit par la loi de Moïse".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 3.20 (#1)

"celle d'enfermer Jean dans la prison"

Hérode n'a pas agi seul. En tant que gouverneur, il a probablement donné l'ordre à ses soldats d'enfermer Jean. Traduction alternative : "celle de faire enfermer Jean dans la prison par ses soldats".

Voir : Synecdoque

Luc 3.21 (#1)

"Tout le peuple se faisant baptiser"

Le verset précédent dit qu'Hérode a mis Jean en prison. Il serait utile de préciser que le récit qui commence dans ce verset s'est déroulé avant

l'arrestation de Jean. Vous pouvez débiter ce verset par : "Avant qu'Hérode ne fasse cela, tout le peuple se faisait baptiser".

Voir : L'ordre des événements

Luc 3.21 (#2)

"Tout le peuple se faisant baptiser"

Luc décrit le contexte pour introduire la suite de l'histoire. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre manière propre à votre langue qui permet d'introduire naturellement un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 3.21 (#3)

"Tout le peuple se faisant baptiser"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette phrase sous forme active, et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Pendant que Jean baptisait toutes les personnes qui venaient à lui".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.21 (#4)

"Tout le peuple"

L'expression **Tout le peuple** est une façon d'insister sur le grand nombre de personnes. Traduction alternative : "Toutes les personnes venues à Jean se faisant baptiser".

Voir : Hyperbole

Luc 3.21 (#5)

"Jésus fut aussi baptisé"

Vous pouvez reformuler cette phrase sous forme active. Traduction alternative : "Jean baptisa aussi Jésus".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.21 (#6)

"le ciel s'ouvrit"

Vous pouvez utiliser la forme passive. Il ne s'agissait pas simplement d'une éclaircie, mais l'expression est vague, donc il peut être préférable de ne pas trop spécifier ce qui s'est passé. Traduction alternative : "le ciel fut ouvert".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.22 (#1)

"une voix fit entendre du ciel ces paroles"

Luc présente cette **voix** comme si elle était un être vivant venant du ciel sur la Terre. Traduction alternative : "Dieu parla depuis le ciel et déclara".

Voir : Personnification

Luc 3.22 (#2)

"mon" - "Fils"

Le terme **Fils** est un titre particulièrement important pour Jésus, le Fils de Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 3.23 (#1)

"Jésus avait environ trente ans"

Luc fournit des éléments de contexte sur l'âge et la lignée de Jésus.

Voir : Éléments de contexte

Luc 3.23 (#3)

"étant, comme on le croyait, fils de Joseph"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette phrase sous forme active, et indiquer qui a fait l'action. Il peut être pertinent de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Les gens croyaient qu'il était le fils de Joseph".

Voir : L'actif et le passif

Luc 3.24 (#1)

"fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph"

Cela poursuit la liste qui commence par les mots "fils de Joseph, fils d'Héli" au verset 23. Réfléchissez à la manière dont les gens énumèrent habituellement les ancêtres dans votre langue. Utilisez la même formulation tout au long de la liste. Les formats suggérés sont : (1) "Il était le fils de Joseph, le fils d'Héli, le fils de Matthat, le fils de Lévi, le fils de Melchi, le fils de Jannaï, le fils de Joseph". (2) "Il était le fils de Joseph. Joseph était le fils d'Héli. Héli était le fils de Matthat. Matthat était le fils de Lévi. Lévi était le fils de Melchi. Melchi était le fils de Jannaï. Jannaï était le fils de Joseph" ou (3) "Son père était Joseph. Le père de Joseph était Héli. Le père d'Héli était Matthat. Le père de Matthat était Lévi. Le père de Lévi était Melchi. Le père de Melchi était Jannaï. Le père de Jannaï était Joseph".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.25 (#1)

"fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Esli, fils de Naggaï"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.26 (#1)

"fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Sémeï, fils de Josech, fils de Joda"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.27 (#1)

"fils de Joanan, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.28 (#1)

"fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.29 (#1)

"fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.30 (#1)

"fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.31 (#1)

"fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.32 (#1)

"fils d'Isaï, fils de Jobed, fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naasson"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.33 (#1)

"fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.34 (#1)

"fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.35 (#1)

"fils de Seruch, fils de Ragau, fils de Phalek, fils d'Éber, fils de Sala"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.36 (#1)

"fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.37 (#1)

"fils de Mathusala, fils d'Énoch, fils de Jared, fils de Maléleel, fils de Kaïnan"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.38 (#1)

"fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu"

Il s'agit de la suite de la liste des ancêtres de Jésus qui a commencé dans Luc 3.23. Utilisez le même format que celui utilisé dans les versets précédents.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 3.38 (#2)

"fils d'Adam, fils de Dieu"

Traduction alternative : "le fils d'Adam, créé par Dieu" ou "le fils d'Adam, considéré comme le fils de Dieu".

Luc 4.1 (#1)

"Jésus"

Luc poursuit l'histoire après avoir fourni des informations sur les ancêtres de Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter un groupe de mots pour relier ce verset avec l'épisode précédent de l'histoire. Traduction alternative : "Après que Jean eut baptisé Jésus, Jésus"

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Luc 4.1 (#2)

"fut conduit par l'Esprit"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez l'exprimer à la forme active. Traduction alternative : "l'Esprit le conduisit".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.2 (#1)

"il fut tenté par le diable pendant quarante jours"

Le verbe grec indique que la tentation a continué tout au long des **quarante jours**. Vous pouvez le préciser dans votre traduction : "Pendant qu'il était là, le diable ne cessa de le tenter tout au long des quarante jours".

Voir : Les verbes

Luc 4.2 (#2)

"fut tenté par le diable pendant quarante jours"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Pendant quarante jours, le diable ne cessa de le tenter" ou "Pendant quarante jours, le diable ne cessa d'essayer de le persuader de désobéir à Dieu".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.2 (#3)

"il ne mangea rien"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que le pronom **il** renvoie à Jésus, et non au diable. Traduction alternative : "Jésus ne mangea rien".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 4.3 (#1)

"Le diable lui dit"

Le **diable** tient une pierre dans sa main ou montre une pierre à proximité. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Le diable ramassa une pierre et dit" ou "Le diable montra une pierre et dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.3 (#2)

"Si tu es Fils de Dieu, ordonne à cette pierre qu'elle devienne du pain"

Le diable suggère qu'il s'agit d'une hypothèse conditionnelle, autrement dit que la **pierre** ne deviendra du **pain** que si Jésus est le **Fils de Dieu**. Le diable parle comme s'il n'était pas sûr de l'identité de Jésus afin de le mettre au défi de faire ce miracle pour prouver qu'il est bel et bien le **Fils de Dieu**. Traduction alternative : "Prouve que tu es le Fils de Dieu en ordonnant à cette pierre de se transformer en pain".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 4.3 (#3)

"Fils de Dieu"

Fils de Dieu est un titre important pour Jésus. Même le diable connaissait son importance.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 4.4 (#2)

"Jésus lui répondit: Il est écrit:"

Jésus laisse clairement entendre dans sa réponse qu'il rejette le défi du diable. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus lui répondit: Non, je ne ferai pas cela, car il est écrit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.4 (#3)

"Il est écrit: L'Homme ne vivra pas de pain seulement"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Il est écrit que l'Homme ne vivra pas seulement de pain".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.4 (#4)**"Il est écrit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la forme active, et indiquer ce qui fait l'action. Traduction alternative : "Les Écritures disent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.4 (#5)**"L'Homme ne vivra pas de pain seulement "**

Le mot **pain** fait référence à la nourriture en général. Jésus cite ce passage pour expliquer pourquoi il ne transformera pas la pierre en pain. Cela signifie que la nourriture en elle-même, sans Dieu, n'est pas suffisante pour assurer la subsistance d'une personne. Traduction alternative : "Ce n'est pas le fait d'avoir de la nourriture qui rend une personne vraiment vivante" ou "Dieu dit qu'il y a des choses plus importantes que la nourriture".

Voir : Synecdoque

Luc 4.4 (#6)**"L'Homme"**

Ici, l'**Homme** a un sens générique qui désigne toutes les personnes. Traduction alternative : "les gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 4.5 (#1)**"l'ayant élevé"**

Cela sous-entend que le diable a emmené Jésus dans un lieu élevé avec une vue imprenable. Traduction alternative : "le diable conduisit Jésus en haut d'une montagne".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.6 (#1)**"elle m'a été donnée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu m'a donné l'autorité sur tous ces royaumes".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.6 (#2)**"elle m'a été donnée"**

Le mot **elle** renvoie probablement à l'antécédent singulier **tout cette puissance**, c'est-à-dire l'autorité sur ces royaumes. Le mot que vous utilisez pour traduire **elle** doit donc s'accorder avec **puissance** en genre et en nombre et avec toutes les autres distinctions marquées par votre langue. Traduction alternative : "Dieu m'a donné l'autorité sur tous ces royaumes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.7 (#1)**"si tu te prosternes devant moi"**

Cela signifie que le diable veut être adoré de façon visible et directe, ce qui constituera un acte officiel de soumission. Traduction alternative : "Si tu te prosternes en signe d'adoration directement devant moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.7 (#2)**"devant"**

Ici, le terme **devant** signifie "en face de"

Luc 4.7 (#3)**"elle sera toute à toi"**

Traduction alternative : "Je te donnerai tous ces royaumes".

Luc 4.8 (#2)

"Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Il est écrit qu'il faut adorer le Seigneur son Dieu et le servir lui seul".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.8 (#3)

"Il est écrit"

Jésus laisse clairement entendre dans sa réponse qu'il rejette le défi du diable. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus répondit: Non, je ne ferai pas cela, car il est écrit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.8 (#4)

"Il est écrit"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la forme active et indiquer ce qui fait l'action. Traduction alternative : "Les Écritures disent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.8 (#5)

"Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul"

Ici, les Écritures utilisent une affirmation pour donner un ordre. Traduction alternative : "Tu dois adorer le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 4.8 (#6)

"Tu adoreras"

Ici, il n'est peut-être pas évident de savoir s'il faut utiliser **Tu** car il s'agit d'une courte citation des Écritures et le contexte n'est pas donné. **Tu** est employé parce que, même si Moïse s'adressait aux Israélites en tant que groupe, chaque personne était censée obéir à ce commandement. Dans votre traduction, utilisez **Tu** si votre langue fait cette distinction. En général, ces notes ne discutent pas de la question de savoir si **Tu** ou Vous est employé, lorsque le contexte le montre clairement. Mais elles aborderont des cas ambigus tels que celui-ci.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 4.9 (#1)

"Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas"

Le diable suggère qu'il s'agit d'une hypothèse conditionnelle, autrement dit que Jésus sera capable de sauter en toute sécurité de cette hauteur s'il est vraiment le **Fils de Dieu**. Le diable parle comme s'il n'était pas sûr de l'identité de Jésus afin de le défier de faire ce miracle pour prouver qu'il est bel et bien le **Fils de Dieu**. Traduction alternative : "Prouve que tu es le Fils de Dieu en sautant en toute sécurité de cette hauteur".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 4.9 (#2)

"Fils de Dieu"

Fils de Dieu est un titre important pour Jésus. Même le diable en connaissait la signification.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 4.9 (#3)

"jette-toi d'ici en bas"

L'emplacement exact de la partie du temple que Luc décrit est incertain. Cependant, on peut en déduire qu'il s'agit de l'un des endroits du toit du temple d'où les gens tombent de plusieurs centaines de mètres dans la vallée du Cédron s'ils sautent ou glissent. Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que cela aurait normalement été une chute mortelle. Traduction alternative : "saute de cette immense hauteur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.10 (#1)

"Il donnera des ordres"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "car il est écrit qu'il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.10 (#2)

"car il est écrit"

Le diable sous-entend que sa citation du livre des Psaumes signifie que si Jésus est vraiment le Fils de Dieu, il ne sera pas blessé s'il saute de cette hauteur. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Tu ne seras pas blessé, car il est écrit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.10 (#3)

"il est écrit"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer ce qui fait l'action. Traduction alternative : "les Écritures disent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.10 (#4)

"Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent"

Le pronom **Il** fait référence à Dieu. Traduction alternative : "Dieu donnera des ordres à ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 4.11 (#1)

"et: Ils te porteront sur les mains"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "et qu'ils te porteront sur leurs mains, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre une pierre".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.11 (#2)

"De peur que ton pied ne heurte contre une pierre"

Les Écritures font référence à l'une des façons d'être blessé pour désigner toutes les façons d'être blessé. Traduction alternative : "pour que tu ne te blesses pas".

Voir : Synecdoque

Luc 4.12 (#2)

"Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Il est dit qu'il ne faut pas mettre à l'épreuve le Seigneur son Dieu".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.12 (#3)

"Il est dit"

Jésus laisse clairement entendre dans sa réponse qu'il rejette le défi du diable. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Jésus répondit: Non, je ne ferai pas cela, car il est dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.12 (#4)

"Il est dit"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer ce qui fait l'action. Traduction alternative : "Les Écritures disent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.12 (#5)

"Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu"

Les Écritures utilisent une affirmation pour donner un ordre. Traduction alternative : "Tu ne dois pas tenter le Seigneur, ton Dieu".

Voir : Affirmations — Autres utilisations

Luc 4.13 (#1)

"Après l'avoir tenté de toutes ces manières"

Cela ne sous-entend pas que le diable a réussi dans sa tentation. Jésus a résisté à chaque tentative. Vous pouvez le formuler de façon claire. Traduction alternative : "Après que le diable ait échoué dans toutes ses tentatives de persuader Jésus de pécher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.13 (#2)

"jusqu'à un moment favorable"

Le grec du Nouveau Testament avait deux mots pour désigner le temps. Le premier faisait référence au temps chronologique, c'est-à-dire à l'écoulement du temps. Le deuxième mot désignait le moment opportun pour faire quelque chose. Ici, l'expression **un moment favorable** est utilisée pour traduire ce deuxième mot. Si votre langue fait cette même distinction, utilisez le mot correspondant dans votre propre traduction. Traduction alternative : "jusqu'à ce que le moment soit propice pour réessayer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.14 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour introduire la suite de l'histoire. Traduction alternative : "puis"

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 4.14 (#2)

"de la puissance de l'Esprit"

Cette expression signifie que Dieu, par le Saint-**Esprit**, donnait à Jésus une puissance spéciale, lui permettant de faire des choses que les humains ordinaires ne pouvaient pas faire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "et l'Esprit lui donnait le pouvoir de faire des choses extraordinaires".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.14 (#3)

"sa renommée se répandit"

Luc parle de sa **renommée** comme s'il s'agissait d'une chose qui pouvait **se répandre** activement par elle-même. Cette expression signifie que ceux qui ont entendu parler de Jésus en ont parlé à d'autres personnes, qui à leur tour en ont parlé à encore plus de personnes. Traduction alternative : "les gens ont répandu la nouvelle à propos de Jésus".

Voir : Personnification

Luc 4.14 (#4)

"dans tout le pays d'alentour"

Traduction alternative : "partout en Galilée".

Luc 4.15 (#1)

"était glorifié par tous"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "comme tout le monde parlait de lui en bien".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.16 (#1)**"et"**

Luc utilise le mot **et** pour introduire des informations de contexte et aider les lecteurs à comprendre la suite. Traduction alternative : "puis"

Voir : Éléments de contexte

Luc 4.16 (#2)**"où il avait été élevé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "où ses parents l'avaient élevé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.16 (#3)**"selon sa coutume"**

Traduction alternative : "comme il en avait l'habitude".

Luc 4.17 (#1)**"Et"**

Luc utilise le mot **Et** pour indiquer que l'événement qu'il va maintenant raconter est survenu après l'événement qu'il vient de décrire. Traduction alternative : "Puis".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 4.17 (#2)**"on lui remit le livre du prophète Ésaïe"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme passive. Traduction alternative : "le livre du prophète Ésaïe lui fut remis".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.17 (#3)**"on lui remit le livre du prophète Ésaïe"**

Puisque Jésus a cherché un passage spécifique dans le livre, et qu'il a dit qu'il s'accomplissait à ce moment-là, il est probable que Jésus ait demandé ce livre particulier. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser de façon explicite. Traduction alternative : "à sa demande, quelqu'un lui apporta le livre du prophète Ésaïe".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.17 (#4)**"le livre du prophète Ésaïe"**

Le livre se présentait sous la forme d'un **rouleau** de papier, sur lequel étaient inscrites les paroles qu'**Ésaïe** avait prononcées de nombreuses années auparavant. Traduction alternative : "le rouleau de papier spécial où étaient inscrites les paroles du prophète Ésaïe" ou "le livre où étaient inscrites les paroles du prophète Ésaïe"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 4.17 (#5)**"l'endroit où il était écrit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "l'endroit où le livre a consigné les paroles".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.18 (#1)**"L'Esprit du Seigneur est sur moi"**

Comme en [2.25](#), **sur** est une métaphore spatiale qui signifie que l'Esprit de Dieu est avec quelqu'un d'une manière particulière. Traduction alternative : "L'Esprit du Seigneur est avec moi d'une manière particulière".

Voir : Métaphore

Luc 4.18 (#2)**"Parce qu'il m'a oint"**

Dans l'Ancien Testament, de l'huile cérémonielle était versée sur une personne lorsqu'elle recevait l'autorité d'assumer une fonction ou d'accomplir une tâche spéciale. Ésaïe utilise l'onction pour indiquer que Dieu l'a désigné pour son travail. Jésus applique également ces mots à lui-même. Traduction alternative : "Parce qu'il m'a nommé".

Voir : Métaphore

Luc 4.18 (#3)**"aux pauvres" - "aux aveugles"**

Luc utilise les adjectifs **pauvres** et **aveugles** comme des noms pour désigner des groupes de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces expressions par des phrases nominales. Traduction alternative : "aux personnes qui sont pauvres ... aux personnes qui sont aveugles".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 4.18 (#4)**"pour proclamer aux captifs la délivrance"**

Traduction alternative : "pour dire aux personnes qui sont retenues captives qu'elles peuvent être libérées".

Luc 4.18 (#5)**"proclamer" - "aux aveugles le recouvrement de la vue"**

Traduction alternative : "pour dire aux personnes aveugles qu'elles pourront retrouver la vue".

Luc 4.18 (#6)**"renvoyer libres les opprimés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "sauver les personnes que d'autres traitent durement".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.19 (#1)**"Pour publier une année de grâce du Seigneur"**

Luc utilise le terme **année** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "pour annoncer que c'est le moment où le Seigneur montrera sa bonté".

Voir : Idioms

Luc 4.20 (#1)**"il roula le livre"**

On fermait un **livre** en le **roulant** comme un tube pour protéger les écrits qu'il contenait. Traduction alternative : "il ferma le livre en l'enroulant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.20 (#2)**"au serviteur"**

Un **serviteur** désigne un employé de la synagogue qui, avec le soin et la révérence qui s'imposent, sortait et rangeait les livres contenant les Écritures. S'il existe un mot dans votre langue pour désigner une personne ayant un rôle similaire dans votre culture, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "le sacristain".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 4.20 (#3)**"s'assit"**

Étant donné que, dans une synagogue, une personne se tient debout pour lire les Écritures, puis s'assoit pour enseigner, cela signifie que Jésus allait parler aux gens de ce qu'il venait de lire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "il s'assit pour enseigner".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.21 (#1)**"Aujourd'hui"**

Aujourd'hui fait référence au moment présent.
Traduction alternative : "En ce moment même".

Voir : Idioms

Luc 4.21 (#2)**"cette parole de l'Écriture, que vous venez d'entendre, est accomplie"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "J'accomplis ce que dit l'Écriture".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.22 (#1)**"les paroles"**

Luc utilise le terme **paroles** pour décrire ce que Jésus a dit en référence à quelque chose qui y est associé, les mots qu'il a utilisés pour le communiquer. Traduction alternative : "les choses exprimées".

Voir : Métonymie

Luc 4.22 (#2)**"des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche"**

Dans votre langue, cette tournure de phrase peut sembler inutilement complexe. Si c'est le cas, vous pouvez exprimer la même idée de manière plus concise. Traduction alternative : "les choses gracieuses qu'il disait".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 4.22 (#3)**"N'est-ce pas le fils de Joseph"**

Les gens faisaient une déclaration, ils ne posaient pas de question. Ils n'attendaient pas des autres qu'ils vérifient pour eux qui était le père de Jésus. Au contraire, ils utilisaient la forme interrogative

pour exprimer leur étonnement. Joseph n'était pas un chef religieux, et ils étaient donc surpris que son fils prêche aussi bien. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots comme une assertion ou une exclamation. Traduction alternative : "Ce n'est que le fils de Joseph!".

Voir : Question rhétorique

Luc 4.23 (#1)**"Sans doute, vous m'appliquerez ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; et vous me direz: Fais ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons appris que tu as fait à Capernaüm"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Vous me citerez certainement le proverbe qui dit à un médecin de se guérir lui-même, pour me demander de faire ici, dans ma ville natale, ce que vous avez entendu dire qu'il s'était passé à Capernaüm".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 4.23 (#2)**"Médecin, guéris-toi toi-même"**

Jésus prévoit que les gens voudront le voir faire des miracles pour prouver sa crédibilité. Il utilise un court dicton populaire de sa culture pour exprimer cela. Ce dicton exprime beaucoup de choses en peu de mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le développer pour que vos lecteurs comprennent bien ce qu'il signifie. Autre traduction : "Si un médecin ne peut pas se guérir lui-même d'une certaine maladie, les gens ne croiront pas qu'il peut les guérir".

Voir : Proverbes

Luc 4.23 (#3)**"Fais ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons appris que tu as fait à Capernaüm"**

Jésus explique ensuite comment ce court proverbe s'applique à cette situation. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer de façon explicite les incidences de son explication. Traduction alternative : "Nous ne croirons pas ce que tu dis, à

moins que tu puisses faire ici les mêmes miracles que ceux que nous avons appris que tu as faits à Capernaüm".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.24 (#1)

"Je vous le dis en vérité"

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'affirmation qui suit. Traduction alternative : "Ce que je vais vous dire est très vrai".

Luc 4.24 (#2)

"aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie"

Jésus fait une déclaration courte et générale pour réprimander les gens. Ce proverbe exprime beaucoup de choses en quelques mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le développer pour que vos lecteurs comprennent bien ce qu'il signifie. Traduction alternative : "Vous pensez tout savoir de moi parce que j'ai grandi ici, et vous ne pouvez donc pas accepter que je sois vraiment un prophète".

Voir : Proverbes

Luc 4.25 (#1)

"Je vous le dis en vérité"

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'affirmation qui suit. Traduction alternative : "Ce que je vais vous dire est très vrai".

Luc 4.25 (#2)

"du temps d'Élie"

Jésus utilise le syntagme **du temps de** pour désigner une période précise dans le temps. Traduction alternative : "Lorsque Élie prophétisait"

Voir : Idioms

Luc 4.25 (#3)

"du temps d'Élie"

Les personnes auxquelles Jésus s'adressait devaient savoir qu'**Élie** était l'un des prophètes de Dieu. Si vos lecteurs ne le savent pas, vous pouvez expliciter cette information sous-entendue. Traduction alternative : "à l'époque où Élie prophétisait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.25 (#4)

"lorsque le ciel fut fermé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "quand Dieu ferma le ciel".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.25 (#5)

"lorsque le ciel fut fermé"

Jésus décrit le **ciel** comme si Dieu l'avait **fermé** pour qu'aucune pluie ne puisse en tomber. Traduction alternative : "lorsque la pluie ne tomba pas du ciel".

Voir : Métaphore

Luc 4.25 (#6)

"une grande famine"

Une **famine** est une longue période pendant laquelle les habitants d'une région ne peuvent pas produire ou acquérir suffisamment de nourriture pour se nourrir. Traduction alternative : "un manque important de nourriture".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 4.26 (#1)

"Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a

fait l'action. Traduction alternative : "Dieu n'envoya Élie vers aucune d'entre elles".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.26 (#2)

"Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, si ce n'est"

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Jésus fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez la reformuler pour éviter d'utiliser un terme qui exprime une exception. Traduction alternative : "Dieu n'envoya Élie qu'à".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 4.26 (#3)

"vers une femme veuve, à Sarepta, dans le pays de Sidon"

Les personnes qui écoutaient Jésus savaient que les habitants de Sarepta étaient des païens. Traduction alternative : "à une veuve païenne vivant à Sarepta, dans le Sidon".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.26 (#4)

"à Sarepta, dans le pays de Sidon"

Sarepta est le nom d'une ville, et **Sidon** est le nom de la région où elle se trouve.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 4.27 (#1)

"aucun d'eux ne fut purifié, si ce n'est"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Élisée ne guérit aucun d'entre eux, à l'exception de".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.27 (#2)

"aucun d'eux ne fut purifié, si ce n'est"

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Jésus fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez la reformuler pour éviter d'utiliser un terme qui exprime une exception. Traduction alternative : "Élisée ne guérit que".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 4.27 (#3)

"Naaman le Syrien"

Les personnes qui écoutaient Jésus savaient que les habitants de la Syrie étaient des païens, et non des juifs. Traduction alternative : "Naaman le Syrien, un païen".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.28 (#2)

"Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, lorsqu'ils entendirent ces choses"

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer clairement pourquoi les gens de Nazareth se sont mis en colère. Traduction alternative : "Quand les gens de la synagogue entendirent Jésus dire ces choses, ils devinrent tous furieux, parce qu'il avait cité des passages de l'Écriture dans lesquels Dieu aidait les païens plutôt que les juifs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.28 (#3)

"Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "tous les gens de la synagogue devinrent furieux".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.28 (#4)

"Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue"

Luc parle de la **colère** des gens comme si c'était quelque chose qui pouvait les remplir activement. Traduction alternative : "tout le monde dans la synagogue devint furieux".

Voir : Personnification

Luc 4.29 (#1)

"jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle les gens avaient construit leur ville".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.29 (#2)

"afin de le précipiter en bas"

On sous-entend que les habitants de Nazareth voulaient faire cela pour tuer Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "parce qu'ils voulaient le faire tomber en bas pour le tuer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.30 (#1)

"Jésus, passant au milieu d'eux, s'en alla"

Traduction alternative : "Jésus, se faufilant entre les gens qui essayaient de le tuer, s'en alla".

Luc 4.30 (#2)

"s'en alla"

Traduction alternative : "quitta cet endroit".

Luc 4.31 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour indiquer que ce qu'il va relater juste après est survenu juste avant ce dont il vient de parler. Traduction alternative : "ensuite".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 4.31 (#2)

"il descendit à Capernaüm"

Ici, Luc utilise le terme **descendit** parce que **Capernaüm** était située à plus basse altitude que Nazareth. Traduction alternative : "il alla à Capernaüm".

Voir : Idioms

Luc 4.31 (#3)

"Capernaüm, ville de la Galilée"

Étant donné que Nazareth se trouvait également en **Galilée**, on pourrait dire "Capernaüm, une autre ville en Galilée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.32 (#1)

"On était frappé de sa doctrine"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "Son enseignement les émerveillait".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.32 (#2)

"il parlait avec autorité"

Luc utilise le verbe **parlait** pour décrire les choses que Jésus enseignait en utilisant des mots. Traduction alternative : "il enseignait comme quelqu'un qui avait de l'autorité".

Voir : Métonymie

Luc 4.33 (#1)**"et qui s'écria"**

Luc utilise le mot **et** pour introduire des informations contextuelles qui aideront les lecteurs à comprendre la suite. Traduction alternative : "il s'écria alors"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 4.33 (#2)**"Il se trouva dans la synagogue un homme"**

Luc utilise cette tournure pour marquer l'introduction d'un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue dispose d'une expression propre à cet effet, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 4.33 (#3)**"qui avait un esprit de démon impur"**

Traduction alternative : "qui était contrôlé par un esprit maléfique".

Luc 4.33 (#4)**"et qui s'écria d'une voix forte"**

Il s'agit d'un idiomme qui signifie que l'homme a augmenté le volume de sa voix. Autre traduction : "et qui cria fort".

Voir : Idiomme

Luc 4.34 (#1)**"qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth ?"**

L'esprit impur fait une déclaration, il ne pose pas de question. Il ne s'attend pas à ce que Jésus lui explique ce qu'ils ont en commun. Il utilise plutôt la forme interrogative pour exprimer son opposition. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une assertion ou une exclamation. Traduction alternative : "Nous n'avons rien en commun avec toi, Jésus de

Nazareth!" ou "Tu n'as pas le droit de nous déranger, Jésus de Nazareth!".

Voir : Question rhétorique

Luc 4.34 (#2)**"qu'y a-t-il entre nous et toi"**

Cette expression est un idiomme. Traduction alternative : "Nous n'avons rien en commun avec toi" ou "Tu n'as pas le droit de nous déranger".

Voir : Idiomme

Luc 4.35 (#1)**"Jésus le menaça, disant"**

Traduction alternative : "Jésus dit sévèrement au démon".

Luc 4.35 (#3)**"sors de cet homme"**

Jésus ordonne au démon d'arrêter de contrôler l'homme. Traduction alternative : "laisse-le tranquille" ou "cesse d'habiter dans cet homme".

Luc 4.36 (#1)**"Tous furent saisis de stupeur"**

Luc parle de la **stupeur** comme s'il s'agissait de quelque chose qui **saisissait** activement les gens. Traduction alternative : "Ils furent tous étonnés".

Voir : Personnification

Luc 4.36 (#2)**"Quelle est cette parole"**

Luc utilise le terme **parole** pour décrire les choses que Jésus a enseignées en utilisant des mots. Traduction alternative : "Quel est cet enseignement?" ou "Quel est ce message?".

Voir : Métonymie

Luc 4.36 (#3)**"Quelle est cette parole"**

Les gens font une déclaration, ils ne posent pas de question. Ils ne s'attendent pas à ce que quelqu'un leur explique ce qu'est l'enseignement de Jésus. Au contraire, ils utilisent la forme interrogative pour exprimer à quel point ils sont étonnés que Jésus ait l'autorité d'ordonner aux démons de quitter une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire leurs paroles par une assertion ou une exclamation. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "C'est un message puissant!".

Voir : Question rhétorique

Luc 4.36 (#4)**"il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs"**

Les mots **autorité** et **puissance** ont des significations similaires. Les gens utilisent les deux termes ensemble pour souligner le grand contrôle que Jésus exerce sur les esprits impurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces termes en une seule phrase qui exprimerait de la même manière cette emphase. Traduction alternative : "il a toute autorité sur les esprits impurs".

Voir : Doublet

Luc 4.37 (#1)**"Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour"**

Il s'agit d'un commentaire sur ce qui s'est passé après l'histoire à la suite des événements survenus dans l'histoire elle-même.

Voir : La fin d'une histoire

Luc 4.37 (#2)**"Et"**

Luc utilise le mot **Et** pour introduire les résultats de ce que la phrase précédente a décrit. Traduction alternative : "En conséquence".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 4.37 (#3)**"sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour"**

Luc parle de cette **renommée** comme s'il s'agissait d'une chose qui pouvait **se répandre** activement par elle-même. Comme en 4.14, cette expression signifie que ceux qui ont entendu parler de Jésus en ont parlé à d'autres personnes, qui en ont parlé à d'autres encore. Traduction alternative : "les gens répandirent la nouvelle à propos de Jésus".

Voir : Personnification

Luc 4.38 (#2)**"de Simon"**

Luc introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez en dire un peu plus sur lui pour les aider à le reconnaître plus tard. Traduction alternative : "un homme nommé Simon, qui devint l'un de ses disciples".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 4.38 (#3)**"La belle-mère de Simon"**

Il s'agit de la mère de la femme de Simon. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser le terme ou l'expression de votre propre langue pour désigner cette relation.

Luc 4.38 (#4)**"avait une violente fièvre"**

Il s'agit d'un idiome. Traduction alternative : "était très malade avec une forte fièvre".

Voir : Idioms

Luc 4.38 (#5)**"avait une violente fièvre"**

Vous pouvez formuler cela à la manière de votre langue et de votre culture. Traduction alternative : "était si malade que sa peau était chaude".

Luc 4.38 (#6)

"ils le prièrent en sa faveur"

Cela signifie implicitement qu'ils ont demandé à Jésus de la guérir de la fièvre. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "ils demandèrent à Jésus de la guérir" ou "ils demandèrent à Jésus de guérir sa fièvre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.39 (#1)

"et la fièvre"

Luc utilise le mot **et** pour introduire un segment de phrase qui expose le résultat de ce que Jésus vient de faire. Traduction alternative : "alors la fièvre"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 4.39 (#2)

"S'étant penché sur elle"

Traduction alternative : "S'avançant et se penchant sur elle".

Luc 4.39 (#3)

"il menaça la fièvre, et la fièvre la quitta"

Vous pouvez formuler cela à la manière de votre langue et de votre culture. Traduction alternative : "il ordonna à sa peau de devenir fraîche, et c'est ce qui se passa" ou "il ordonna à la maladie de la quitter, et c'est ce qui se passa".

Luc 4.39 (#4)

"et les servit"

Il s'agit d'un idiome. Traduction alternative : "et commença à préparer de la nourriture pour Jésus et les autres personnes de la maison".

Voir : Idioms

Luc 4.40 (#1)

"Après le coucher du soleil"

On sous-entend que les gens attendaient le coucher du soleil parce qu'il marquait la fin du sabbat, et qu'ils pouvaient alors faire le "travail" d'amener les malades à Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Lorsque le soleil se coucha et que le jour du sabbat prit fin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.40 (#2)

"il imposa les mains"

Traduction alternative : "il posa les mains".

Luc 4.41 (#1)

"Des démons aussi sortirent"

Cela laisse entendre que Jésus a fait en sorte que les **démons** quittent les personnes qu'ils contrôlaient. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus contraignit aussi les démons à sortir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 4.41 (#2)

"en criant et en disant"

Luc exprime une seule idée en utilisant deux verbes reliés par **et**. Le verbe **crier** indique comment ils **disaient** ce qui suit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens en une seule phrase. Traduction alternative : "en hurlant".

Voir : Hendiadys

Luc 4.41 (#3)

"le Fils de Dieu"

Fils de Dieu est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 4.42 (#1)

"Dès que le jour parut"

Traduction alternative : "Au lever du soleil" ou "À l'aube".

Luc 4.42 (#2)

"un lieu désert"

Traduction alternative : "un endroit désert" ou "un endroit où il n'y avait personne".

Luc 42 (#3)

"afin qu'il ne les quittât point"

Traduction alternative : "ils essayèrent de l'empêcher de les quitter".

Luc 4.43 (#1)

"que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu"

Voir la discussion à propos de ce concept dans la deuxième partie de l'introduction générale à l'évangile de Luc. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle que Dieu va régner".

Voir : Les noms abstraits

Luc 4.43 (#2)

"aux autres villes"

Jésus fait en réalité référence aux personnes qui vivent dans ces **villes**. Il les décrit en faisant référence à quelque chose qui leur est associé, c'est-à-dire les villes où elles vivent. Traduction alternative : "aux personnes de beaucoup d'autres villes".

Voir : Métonymie

Luc 4.43 (#3)

"car c'est pour cela que j'ai été envoyé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "c'est la raison pour laquelle Dieu m'a envoyé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 4.44 (#1)

"de la Galilée"

Comme Jésus se trouve en Galilée dans cette partie de l'Évangile de Luc, le terme **Galilée** désigne probablement ici l'ensemble de la région où vivaient les Juifs à cette époque. Traduction alternative : "des localités où vivaient les juifs"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.1 (#1)

"Comme Jésus se trouvait"

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen dans votre langue qui soit naturel pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 5.1 (#2)

"entendre la parole de Dieu"

Ici, Luc utilise le terme **parole** pour désigner les choses que Jésus disait. Traduction alternative : "entendre le message que Jésus apportait de la part de Dieu".

Voir : Métonymie

Luc 5.1 (#3)

"lac de Génésareth"

Le **lac de Génésareth** est un autre nom de l'étendue d'eau également connue sous le nom de

mer de Galilée. La Galilée se trouvait à l'ouest de ce lac, et le territoire de Génésareth à l'est, de sorte qu'il portait les deux noms. D'autres versions traduisent ce terme comme le nom propre de l'étendue d'eau. Traduction alternative : "mer de Galilée".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 5.2 (#1)

"pour laver leurs filets"

Cela signifie qu'ils nettoyaient **leurs filets** de pêche pour les entretenir afin de pouvoir continuer à les utiliser pour attraper du poisson. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "pour laver leurs filets afin de les garder propres et en bon état de fonctionnement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.3 (#1)

"qui était à Simon"

Traduction alternative : "qui appartenait à Simon".

Luc 5.3 (#2)

"et il le pria de s'éloigner un peu de terre"

Traduction alternative : "et il demanda à Simon d'éloigner le bateau du rivage".

Luc 5.3 (#3)

"il s'assit"

Comme au verset [4.20](#), la position assise était la position habituelle pour enseigner dans cette culture. Traduction alternative : "il s'assit, comme le faisaient les enseignants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.3 (#4)

"et de la barque il enseignait la foule"

Jésus était dans la barque à une courte distance du rivage et il parlait aux gens qui étaient sur le rivage. Traduction alternative : "et enseignait la foule pendant qu'il était assis dans la barque".

Luc 5.4 (#1)

"Lorsqu'il eut cessé de parler"

Cela signifie que Jésus avait **parlé** pour enseigner à la foule. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Lorsqu'il eut fini d'enseigner à la foule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.5 (#2)

"sur ta parole"

Ici, Pierre utilise le terme **parole** pour renvoyer à ce que Jésus lui a ordonné en utilisant des mots. Traduction alternative : "parce que tu m'as dit de faire cela".

Voir : Métonymie

Luc 5.7 (#1)

"Ils firent signe à leurs compagnons"

Le texte grec ne précise pas comment ils ont **fait signe**, mais comme ils étaient à une certaine distance du rivage, cela a peut-être été en agitant les bras plutôt qu'en appelant. Vous pouvez utiliser une expression générale ici. Traduction alternative : "Ils appelèrent leurs compagnons".

Luc 5.7 (#2)

"au point qu'elles enfonçaient"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement la raison. Traduction alternative : "au point qu'elles enfonçaient parce que les poissons étaient très lourds".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.8 (#1)**"tomba aux genoux de Jésus"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Pierre n'est pas tombé accidentellement. Au contraire, le fait de se prosterner devant Jésus était un signe d'humilité et de respect. Traduction alternative : "s'inclina devant Jésus".

Voir : Action symbolique

Luc 5.8 (#2)**"un homme pêcheur"**

Ici, **homme** signifie "mâle adulte", et non pas "être humain", ce qui serait plus général. Pierre ne dit donc pas de manière générale, "Je suis une personne pécheresse." Il veut vraiment dire, "Je suis personnellement un homme pêcheur." Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 5.9 (#1)**"Car l'épouvante l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui"**

Luc décrit l'**épouvante** de Pierre comme si c'était quelque chose qui pouvait s'emparer de lui. Traduction alternative : "lui et tous ceux qui étaient avec lui étaient complètement stupéfaits".

Voir : Personnification

Luc 5.9 (#2)**"à cause de la pêche qu'ils avaient faite"**

On peut en déduire qu'il s'agissait d'une très grosse prise. Traduction alternative : "à cause du grand nombre de poissons".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.10 (#1)**"les associés de Simon"**

Luc donne cette information pour introduire ces nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "qui étaient les associés de Simon dans le secteur de la pêche".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 5.10 (#2)**"tu seras pêcheur d'hommes"**

Jésus utilise l'image de la **pêche** des poissons pour décrire le rassemblement de personnes à sa suite. Traduction alternative : "tu rassembleras des gens pour moi" ou "tu persuaderas les gens de devenir mes disciples".

Voir : Métaphore

Luc 5.11 (#1)**"à terre"**

Traduction alternative : "sur le rivage".

Luc 5.12 (#1)**"et voici"**

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen dans votre langue qui soit naturel pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 5.12 (#2)**"et voici"**

Luc utilise le mot **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Luc 5.12 (#3)**"un homme couvert de lèpre"**

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa

propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait là un homme qui était couvert de lèpre".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 5.12 (#4)

"tomba sur sa face"

Cette phrase est une expression idiomatique qui signifie qu'il s'est incliné. Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que l'homme n'est pas tombé accidentellement. Traduction alternative : "s'agenouilla et toucha le sol avec son visage" ou "s'inclina jusqu'au sol".

Voir : Idioms

Luc 5.12 (#5)

"si tu le veux"

Traduction alternative : "si tu es disposé à le faire".

Luc 5.12 (#6)

"tu peux me rendre pur"

L'homme utilise en fait cette déclaration pour faire une demande. Traduction alternative : "s'il te plaît, rends-moi pur".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

Luc 5.12 (#7)

"me rendre pur"

L'homme parle de devenir **pur** sur le plan cérémoniel, mais il faut comprendre qu'il est devenu impur à cause de sa lèpre, donc il demande en réalité à Jésus de le guérir de cette maladie. Traduction alternative : "me guérir de la lèpre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.13 (#1)

"sois pur"

Il ne s'agit pas d'un ordre auquel l'homme pouvait obéir. Au contraire, c'est un ordre qui a directement provoqué la guérison de l'homme. Traduction alternative : "je te guéris de ta lèpre".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 5.13 (#2)

"la lèpre le quitta"

Luc parle de la **lèpre** de l'homme comme si c'était quelque chose qui pouvait s'éloigner de lui. Traduction alternative : "l'homme n'eut plus de lèpre".

Voir : Personnification

Luc 5.14 (#1)

"Puis il lui ordonna de n'en parler à personne"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette instruction de Jésus par une citation directe. Traduction alternative : "Puis il lui ordonna : 'N'en parle à personne'".

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 5.14 (#2)

"n'en parler à personne"

Cela signifie que l'homme ne doit dire à personne que Jésus l'a guéri. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Ne dis à personne que tu as été guéri".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.14 (#3)

"offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit"

Jésus suppose que l'homme sait que la loi exigeait qu'une personne guérie d'une maladie de peau fasse un sacrifice spécifique. Ce sacrifice rendait la personne cérémoniellement pure et lui permettait de participer à nouveau aux activités religieuses de la communauté. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "offre le sacrifice que Moïse a prescrit".

afin que tu puisses redevenir cérémoniellement pur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.14 (#4)

"afin que cela leur serve de témoignage"

Un prêtre devrait examiner l'homme et certifier qu'il avait été guéri avant qu'il ne soit autorisé à offrir ce sacrifice. Traduction alternative : "pour certifier à tout le monde que tu as été guéri".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.14 (#5)

"leur"

Le mot **leur** pourrait désigner soit les prêtres, soit tout le peuple. Vous pouvez exprimer l'un ou l'autre comme une traduction alternative.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 5.15 (#1)

"Sa renommée se répandait de plus en plus"

Luc parle de la **renommée** de Jésus comme si elle pouvait se **répandre** activement par elle-même. Cette expression signifie que de plus en plus de personnes racontaient à d'autres ce que Jésus faisait. Traduction alternative : "les gens répandaient les nouvelles à propos de Jésus".

Voir : Personnification

Luc 5.15 (#2)

"Sa renommée"

Luc utilise le terme **renommée** pour décrire les nouvelles sur Jésus que les gens répandaient en parlant autour d'eux. Traduction alternative : "Les nouvelles sur Jésus".

Voir : Métonymie

Luc 5.15 (#3)

"être guéris"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "pour que Jésus les guérissent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 5.16 (#1)

"il se retirait dans les déserts, et priait"

Cette expression décrit une action habituelle. Traduction alternative : "il se retirait souvent dans des endroits où il n'y avait personne pour pouvoir prier".

Luc 5.16 (#2)

"dans les déserts"

Traduction alternative : "des endroits où il n'y avait personne d'autre".

Luc 5.17 (#1)

"Un jour"

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen dans votre langue qui soit naturel pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 5.17 (#2)

"venus de tous les villages de la Galilée, de la Judée"

Luc généralise en disant **tous** pour mettre en valeur le grand nombre de villages d'où sont venus les chefs religieux. Traduction alternative : "venus des villages à travers la Galilée et la Judée".

Voir : Hyperbole

Luc 5.17 (#3)

"et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons"

Comme souvent dans ce livre, **se manifestait** est une métaphore spatiale. Dans ce cas, cela signifie que la puissance du Seigneur était avec Jésus d'une manière particulière pour lui permettre de guérir les gens. Traduction alternative : "le Seigneur donnait à Jésus une puissance particulière pour guérir les gens".

Voir : Métaphore

Luc 5.18 (#1)

"Et voici"

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il va dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Luc 5.18 (#2)

"des gens, portant sur un lit un homme qui était paralytique"

Luc utilise cette phrase pour introduire ces nouveaux personnages dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait des gens qui portaient un homme paralysé sur un lit".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 5.18 (#3)

"un lit"

Ici, le **lit** désigne un lit portatif qui pouvait également être utilisé pour transporter une personne. Traduction alternative : "une civière".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 5.18 (#4)

"était paralytique"

Traduction alternative : "était incapable de bouger par lui-même".

Luc 5.18 (#5)

"sous ses regards"

Ici, l'expression **sous ses regards** signifie "en face de". Traduction alternative : "en face de Jésus" ou "là où Jésus pouvait le voir".

Luc 5.19 (#1)

"Comme ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase donne la raison de l'action décrite par la première phrase. Traduction alternative : "Comme la foule avait rempli la maison, ils ne savaient par où l'introduire".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 5.19 (#2)

"à cause de la foule"

Cela signifie qu'ils ne pouvaient pas entrer parce que la **foule** était tellement grande qu'il n'y avait pas de place pour eux. Traduction alternative : "parce que la foule avait rempli la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.19 (#3)

"ils montèrent sur le toit"

Dans cette culture, les maisons avaient des toits plats, et beaucoup de maisons avaient un escalier extérieur qui permettait d'accéder **au toit**. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "ils montèrent par l'escalier extérieur sur le toit plat de la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.19 (#4)**"ils le descendirent"**

Traduction alternative : "ils firent descendre l'homme".

Luc 5.19 (#6)**"devant Jésus"**

Ici, le terme **devant** signifie "en face de". Traduction alternative : "en face de Jésus" ou "là où Jésus pouvait le voir".

Luc 5.20 (#1)**"Voyant leur foi"**

Cela signifie que Jésus a constaté que les amis de cet homme paralysé croyaient fermement qu'il pouvait le guérir. Leurs actions le prouvaient. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Quand Jésus constata que les amis de l'homme étaient convaincus qu'il pouvait le guérir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.20 (#2)**"Homme"**

Le mot **Homme** était un terme général que les gens utilisaient dans cette culture lorsqu'ils parlaient à un homme dont ils ne connaissaient pas le nom. Si votre langue a un terme qu'elle utilise à cette même fin, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction ici. Traduction alternative : "Mon ami".

Luc 5.20 (#3)**"tes péchés te sont pardonnés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Je pardonne tes péchés".

Voir : L'actif et le passif

Luc 5.21 (#1)**"Les scribes"**

Ici et ailleurs dans le livre, le terme **Les scribes** ne désigne pas des personnes qui font des copies de documents. Il s'agit plutôt de personnes qui enseignaient la loi juive, qu'ils avaient étudiée de manière approfondie. Traduction alternative : "les enseignants de la loi juive".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 5.21 (#2)**"raisonner"**

Ces hommes ne raisonnaient pas et ne se disputaient pas à haute voix, puisque le verset suivant montre qu'il s'agissait plutôt de quelque chose qu'ils pensaient. Cela signifie donc implicitement qu'ils s'interrogeaient. Traduction alternative : "s'interroger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.21 (#3)**"à dire"**

Luc utilise le mot **dire** pour introduire sa citation de ce que pensaient les chefs religieux. Si vous indiquez la citation d'une autre manière, par exemple avec des guillemets ou une autre convention utilisée dans votre langue, vous n'avez pas besoin de faire figurer ce mot dans votre traduction.

Voir : Marqueurs des citations

Luc 5.21 (#4)**"Qui est celui-ci, qui profère des blasphèmes"**

Ces chefs religieux ne s'attendent pas à ce que quelqu'un leur dise qui est Jésus. Au contraire, ils utilisent la forme interrogative pour souligner à quel point ils trouvent inapproprié que Jésus dise à quelqu'un qu'il pardonne ses péchés. Comme l'explique la phrase suivante, ils pensent que cela signifie que Jésus prétend être Dieu, et que, selon eux, il **profère des blasphèmes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire leurs paroles par une déclaration ou une exclamation.

Traduction alternative : "Cet homme profère des blasphèmes !".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.21 (#5)

"Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul"

Encore une fois, les chefs religieux utilisent une question pour insister, et vous pouvez traduire leurs paroles par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Personne ne peut pardonner les péchés si ce n'est Dieu seul !".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.22 (#1)

"connaissant leurs pensées"

Cette phrase indique qu'ils raisonnaient silencieusement, ce qui signifie donc que Jésus a perçu ce qu'ils pensaient. Traduction alternative : "percevant ce qu'ils pensaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.22 (#2)

"prit la parole et leur dit"

Ensemble, les verbes **prit** et **dit** signifient que Jésus a répondu à ce que les chefs religieux pensaient. Traduction alternative : "leur répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 5.22 (#3)

"Quelles pensées avez-vous dans vos cœurs"

Jésus ne s'attend pas à ce que les chefs religieux expliquent pourquoi ils pensent ces choses. Au contraire, il utilise la forme interrogative pour souligner qu'ils ne devraient pas les penser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous ne devriez pas avoir ces pensées dans vos cœurs !".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.22 (#4)

"Quelles pensées avez-vous dans vos cœurs"

Le terme **cœurs** représente le fait de raisonner en soi-même. Traduction alternative : "Pourquoi pensez-vous à ces choses".

Voir : Métaphore

Luc 5.23 (#1)

"Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche"

Jésus utilise la forme d'une question pour enseigner. Il veut amener les scribes et les pharisiens à réfléchir à la situation et à prendre conscience de quelque chose. Il y a de nombreuses implications. Par exemple, ces chefs religieux peuvent interpréter la question dans le sens suivant : "Qu'est-ce qui est le plus facile à dire ?" La réponse serait : "Tes péchés te sont pardonnés", car les gens n'attendent pas de preuve visuelle de cela, alors que si quelqu'un dit : "Lève-toi et marche", et que rien ne se passe, cela prouve que le locuteur n'a pas le pouvoir de guérir. Jésus entend probablement la question dans un sens différent : "Quel est le moyen le plus simple de faire face à une situation comme celle-ci ?" Il semble que la maladie de l'homme ait quelque chose à voir avec ses péchés, car Jésus les pardonne. Dans une telle situation, il ne suffirait pas de dire : "Lève-toi et marche", car cela traiterait l'effet mais pas la cause. Dire : "Tes péchés te sont pardonnés" traiterait à la fois la cause et l'effet, ce qui serait le moyen le plus simple de faire face à la situation. De nombreuses autres implications pourraient également être tirées, trop nombreuses pour être incluses dans le texte d'une traduction. Puisque la forme interrogative est propre à la méthode d'enseignement de Jésus, vous pouvez simplement la conserver dans votre traduction. Cependant, pour montrer qu'il enseigne, et non qu'il attend vraiment une réponse, vous pouvez introduire sa question par une phrase qui indique son but. Traduction alternative : "Réfléchissez à cela. Lequel est le plus aisé, de dire : 'Tes péchés te sont pardonnés', ou de dire : 'Lève-toi, et marche' ?".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.23 (#2)

"Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Est-il plus aisé de dire à quelqu'un que ses péchés sont pardonnés, ou de lui dire de se lever et de marcher?".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 5.24 (#1)

"que le Fils de l'homme"

Jésus se désigne lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "que moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 5.24 (#2)

"que le Fils de l'homme"

Le titre **Fils de l'homme** est l'équivalent de "Messie". Jésus l'utilise pour revendiquer ce rôle de manière subtile et implicite. Vous voudrez peut-être traduire ce titre directement dans votre langue. En revanche, si vous pensez que cela serait utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer ce que cela signifie. Traduction alternative : "que le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.24 (#3)

"lève-toi"

Comme au verset [5.13](#), ce n'est pas un ordre auquel l'homme pouvait obéir. Au contraire, c'est un ordre qui a directement provoqué la guérison de l'homme. Traduction alternative : "Je te guéris pour que tu puisses te lever".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 5.25 (#1)

"Et, à l'instant, il se leva"

Cela signifie que l'homme a pu se lever parce que Jésus l'avait guéri. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Et, à l'instant, l'homme fut guéri et il se leva".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.25 (#2)

"en leur présence"

Ici, l'expression **en leur présence** signifie "devant eux". Traduction alternative : "devant tout le monde" ou "là où tout le monde pouvait le voir".

Luc 5.26 (#2)

"remplis de crainte, ils disaient"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "la peur les a remplis et ils disaient".

Voir : L'actif et le passif

Luc 5.26 (#3)

"remplis de crainte"

Luc décrit la **crainte** de la foule comme si c'était quelque chose qui pouvait vraiment **remplir** les gens. Traduction alternative : "devenant très effrayés".

Voir : Personnification

Luc 5.27 (#1)

"Après cela"

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement. Le terme **cela** désigne ce que décrivent les versets précédents. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 5.27 (#3)**"il vit un publicain"**

Le mot grec que Luc utilise pour le verbe **vit** indique que Jésus a prêté une attention particulière à cet homme quand il l'a vu. Traduction alternative : "il observa un publicain" ou "il regarda attentivement un publicain".

Luc 5.27 (#4)**"Suis-moi"**

Dans ce contexte, **suivre** quelqu'un signifie devenir le disciple de cette personne. Traduction alternative : "Deviens mon disciple" ou "Viens, suis-moi en tant qu'enseignant".

Voir : Idioms

Luc 5.27 (#5)**"Suis-moi"**

Suis-moi n'est pas un ordre, mais une invitation. Jésus encourage Lévi à le faire s'il le souhaite. Traduction alternative : "J'aimerais que tu deviennes mon disciple" ou "Je t'invite à me suivre en tant qu'enseignant".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 5.28 (#1)**"Et, laissant tout"**

Ici, **tout** est une généralisation qui désigne la position de Lévi en tant que collecteur d'impôts et les avantages qui l'accompagnaient. Traduction alternative : "Et, quittant son travail de collecteur d'impôts".

Voir : Hyperbole

Luc 5.28 (#2)**"Et, laissant tout, il se leva"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : "Et, s'étant levé, il laissa tout".

Voir : L'ordre des événements

Luc 5.29 (#2)**"dans sa maison"**

Le déterminant **sa** désigne la maison de Lévi, et non celle de Jésus. Traduction alternative : "dans sa propre maison".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 5.30 (#1)**"à ses disciples"**

Dans ce cas, le déterminant **ses** désigne les disciples de Jésus, et non Lévi. Traduction alternative : "aux disciples de Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 5.30 (#2)**"Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les gens de mauvaise vie"**

Les pharisiens et les scribes utilisent la forme interrogative pour exprimer leur désapprobation. Ils pensaient que les personnes religieuses devaient se séparer des personnes qu'ils considéraient comme des pécheurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire leurs mots comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous ne devriez pas manger et boire avec les publicains et les gens de mauvaise vie !".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.30 (#3)**"mangez-vous et buvez-vous"**

Le pronom **vous** est au pluriel puisque les pharisiens s'adressent aux disciples en tant que groupe, et non à un disciple en particulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 5.30 (#4)**"mangez-vous et buvez-vous"**

Les pharisiens utilisent les deux composantes d'un repas pour désigner le repas entier. Traduction alternative : "partagez-vous le repas".

Voir : Métonymie

Luc 5.30 (#5)

"avec les publicains et les gens de mauvaise vie"

Les pharisiens expriment peut-être une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le verset précédent dit qu'il y avait beaucoup de **publicains** à ce banquet. Ainsi, l'expression **gens de mauvaise vie** peut indiquer ce que les pharisiens pensaient de ces **publicains**. Traduction alternative : "avec les publicains pécheurs".

Voir : Hendiadys

Luc 5.31 (#1)

"Jésus, prenant la parole, leur dit"

Ensemble, les verbes **prenant** et **dit** signifient que Jésus a répondu à ce dont les chefs religieux se plaignaient. Traduction alternative : "Jésus répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 5.31 (#2)

"Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades"

Jésus commence sa réponse en citant ou en créant un proverbe, c'est-à-dire une courte phrase sur quelque chose qui est généralement vrai dans la vie. Ce proverbe établit une comparaison figurative. Tout comme les malades ont besoin de voir un médecin pour être guéris, les pécheurs ont besoin de voir Jésus pour être pardonnés et restaurés. Mais puisque Jésus explique la comparaison dans le verset suivant, il n'est pas nécessaire de l'expliquer ici. Vous pouvez plutôt traduire le proverbe lui-même de manière à ce qu'il ait du sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "Les personnes qui se portent bien n'ont pas besoin de voir un médecin alors que les personnes malades en ont besoin".

Voir : Proverbes

Luc 5.31 (#3)

"mais les malades"

Le proverbe exprime l'idée de manière concise et omet donc certains mots. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots. Traduction alternative : "mais ce sont plutôt les personnes malades qui ont besoin d'un médecin".

Voir : Ellipse

Luc 5.32 (#1)

"des justes"

Luc utilise l'adjectif **justes** comme un nom pour indiquer un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une phrase nominale. Traduction alternative : "des personnes justes".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 5.32 (#2)

"mais des pécheurs"

Encore une fois, Jésus exprime l'idée de manière concise et omet certains mots. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots. Traduction alternative : "mais je suis plutôt venu appeler à la repentance des pécheurs".

Voir : Ellipse

Luc 5.32 (#3)

"à la repentance"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **repentance** par un verbe. Traduction alternative : "à se repentir".

Voir : Les noms abstraits

Luc 5.33 (#1)

"Ils lui dirent"

Le pronom **ils** désigne les pharisiens et les scribes. Traduction alternative : "Puis les pharisiens et les scribes lui dirent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 5.33 (#2)

"de Jean"

Les pharisiens et les scribes supposent que Jésus saura qu'ils font référence à Jean-Baptiste. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "de Jean-Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.33 (#3)

"tandis que les tiens mangent et boivent"

Il y a un défi et une question implicites dans cette observation. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Mais tes disciples ne jeûnent pas, et nous voulons que tu nous dises pourquoi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.33 (#4)

"mangent et boivent"

Les pharisiens utilisent les deux composantes d'un repas pour désigner le repas entier. Traduction alternative : "continuent à prendre des repas".

Voir : Mérisme

Luc 5.34 (#2)

"Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux"

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner. Il veut que les scribes et les pharisiens réfléchissent aux actions de ses disciples à la lumière d'une situation qu'ils connaissent déjà. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Personne ne dit aux amis

de l'époux de jeûner pendant le mariage tant que l'époux est avec eux!".

Voir : Question rhétorique

Luc 5.34 (#3)

"les amis de l'époux"

L'expression **les amis de** est une expression idiomatique hébraïque qui signifie qu'une personne partage les qualités de quelque chose. Dans ce cas, Jésus décrit des personnes qui participent toutes à un mariage : c'est leur point commun. Il s'agit des amis masculins qui accompagnent le marié pendant la cérémonie et les festivités. Traduction alternative : "la suite de l'époux".

Voir : Idioms

Luc 5.35 (#1)

"Les jours viendront"

Ici, Jésus utilise l'expression **Les jours viendront** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "Il y aura certainement un moment".

Voir : Idioms

Luc 5.35 (#2)

"l'époux leur sera enlevé"

Jésus parle de lui-même comme de **l'époux**, et de ses disciples comme des amis de l'époux. Il n'explique pas la métaphore, vous n'avez donc pas besoin de l'expliquer dans votre traduction, sauf si vous pensez que vos lecteurs ne la comprendront pas.

Voir : Métaphore

Luc 5.35 (#3)

"l'époux leur sera enlevé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "quelqu'un leur enlèvera l'époux".

Voir : L'actif et le passif

Luc 5.35 (#4)**"en ces jours-là"**

Jésus utilise encore le terme **jours** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "à ce moment-là".

Voir : Idioms

Luc 5.36 (#1)**"Il leur dit aussi une parabole"**

Jésus donne une brève **parabole**, c'est-à-dire une illustration qui enseigne quelque chose de vrai d'une manière facile à comprendre et à retenir. Traduction alternative : "Il leur dit aussi une illustration pour les aider à mieux comprendre".

Voir : Paraboles

Luc 5.36 (#2)**"pour le mettre à un vieil habit"**

Traduction alternative : "pour réparer un vieil habit".

Luc 5.36 (#3)**"car"**

Jésus utilise le terme **car** pour introduire une situation hypothétique qui explique pourquoi une personne ne raccommoierait pas un vêtement de cette manière. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un le fasse".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 5.37 (#1)**"de vieilles outres"**

Les **outres** étaient des sacs fabriqués à partir de peaux d'animaux. Ils étaient utilisés pour contenir du vin. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les **outres**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "de vieux sacs en cuir".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 5.37 (#2)**"autrement"**

Jésus utilise le terme **autrement** pour introduire une situation hypothétique qui explique pourquoi une personne ne mettrait pas du vin nouveau dans une vieille outre. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un le fasse".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 5.37 (#3)**"le vin nouveau fait rompre les outres"**

Quand le **vin nouveau** fermentait et se dilatait, il brisait les vieilles outres parce qu'elles ne pouvaient plus s'étirer. Les auditeurs de Jésus auraient compris cette information sur la fermentation et la dilatation du vin et sur la perte de souplesse du cuir ancien. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "le vin nouveau ferait éclater les vieilles outres car elles ne pourraient plus se dilater lorsque le vin fermenterait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 5.37 (#5)**"les outres sont perdues"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "les outres se déchirent et deviennent inutilisables".

Voir : L'actif et le passif

Luc 5.38 (#1)**"outres neuves"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le terme **outres** dans [5.37](#). Traduction alternative : "sacs en cuir neufs".

Luc 5.39 (#1)

"Et personne, après avoir bu du vin vieux, ne veut du nouveau"

Jésus omet certains mots. Vous voudrez peut-être ajouter ces mots dans votre traduction si leur absence rend la phrase confuse dans votre langue. Traduction alternative : "Les personnes habituées à boire du vieux vin ne veulent pas essayer du vin nouveau".

Voir : Ellipse

Luc 5.39 (#2)

"Et personne, après avoir bu du vin vieux, ne veut du nouveau"

Jésus oppose l'ancien enseignement des chefs religieux à son nouvel enseignement. L'idée est que les personnes habituées à l'ancien enseignement ne sont pas réceptives aux nouvelles choses qu'il apporte. Jésus n'explique pas la métaphore, vous n'avez donc pas besoin de l'expliquer dans votre traduction, sauf si vous pensez que vos lecteurs ne la comprendront pas.

Voir : Métaphore

Luc 6.1 (#1)

"Il arriva"

Luc emploie ces termes pour introduire un nouvel événement dans son récit. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 6.1 (#2)

"champs de blé"

Il s'agit de vastes parcelles de terre où les gens ont semé des graines de blé afin de cultiver davantage de blé. Le blé est un type de plante céréalière, et les céréales sont des sortes de grandes herbes dont les graines sont comestibles. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de plante, vous pouvez utiliser une expression plus générale dans votre traduction. Traduction alternative : "des zones où

les gens cultivaient des plantes aux graines comestibles".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.1 (#3)

"des épis"

Les **épis** sont la partie la plus haute de la plante céréalière. Ils contiennent les graines mûres et comestibles. Traduction alternative : "les parties de la plante qui contenaient les graines".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.1 (#4)

"après les avoir froissés dans leurs mains"

Ils font ce geste pour séparer les graines des autres parties de la plante. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "après les avoir froissés dans leurs mains pour séparer les graines des autres parties de la plante".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.2 (#1)

"Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis de faire pendant le sabbat"

Les pharisiens utilisent une phrase interrogative pour formuler une accusation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase affirmative ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous faites quelque chose que la loi ne vous permet pas de faire le jour du sabbat!".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.2 (#2)

"Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat"

Les pharisiens considéraient que le simple fait d'arracher et de froter des épis était une récolte, et donc un travail. Vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "Vous récoltez du grain, et

c'est un travail que la loi ne vous permet pas de faire le jour du sabbat!".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.2 (#3)

"Pourquoi faites-vous"

Ici, le **vous** renvoie aux disciples, c'est donc un pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 6.3 (#2)

"N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui"

Jésus n'attend pas des pharisiens qu'ils lui disent s'ils ont lu ce passage des Écritures. La forme interrogative sert à souligner que les pharisiens auraient dû apprendre l'enseignement de ce passage et qu'ils ont donc tort de critiquer les disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler le passage en utilisant une phrase affirmative et en explicitant. Traduction alternative : "Les Écritures suggèrent le contraire dans le passage qui raconte ce que David a fait quand lui et ceux qui étaient avec lui eurent faim".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.4 (#1)

"comment il entra dans la maison de Dieu"

Si vous avez traduit la première partie de la citation de [6.3](#) par une phrase distincte, commencez ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Il entra dans la maison de Dieu".

Luc 6.4 (#2)

"la maison de Dieu"

Quand il emploie les termes **maison de Dieu**, Jésus parle du tabernacle. Il parle de cette maison comme si c'était le lieu où Dieu vivait, parce que sa présence s'y trouvait. Traduction alternative : "le tabernacle".

Voir : Métaphore

Luc 6.4 (#3)

"les pains de proposition"

L'expression **les pains de proposition** désigne les pains qui étaient placés sur une table du temple en offrande à Dieu. Ils symbolisaient la présence continue de Dieu parmi le peuple d'Israël. Traduction alternative : "les pains qui étaient offerts à Dieu" ou "le pain qui montrait que Dieu vivait parmi le peuple".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.4 (#4)

"bien qu'il ne soit permis qu'aux sacrificateurs de les manger"

Il peut être utile de faire de cette proposition une phrase séparée. Traduction alternative : "La loi stipule que seuls les sacrificateurs peuvent manger de ce pain".

Luc 6.5 (#1)

"Le Fils de l'homme est"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme, je suis".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 6.5 (#2)

"Le Fils de l'homme est"

Reportez-vous à votre traduction de [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie, je suis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.5 (#3)

"est maître même du sabbat"

Le titre **maître** traduit l'autorité que Jésus possède sur le **sabbat**. Traduction alternative : "possède

l'autorité sur le sabbat" ou, si vous avez traduit à la première personne, "j'ai l'autorité sur le sabbat".

Voir : Métaphore

Luc 6.6 (#1)

"Il arriva que"

Luc utilise ces termes pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 6.6 (#2)

"Il s'y trouvait un homme"

Ce groupe de mots permet de présenter un personnage qui est nouveau dans l'histoire. Si votre langue possède une expression qui sert ce but, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 6.6 (#3)

"dont la main droite était sèche"

Cela signifie que la **main** de l'homme était tellement abîmée qu'il ne pouvait plus l'ouvrir. Elle était probablement repliée, presque en forme de poing, ce qui la faisait paraître plus petite. Traduction alternative : "dont la main droite était ratatinée" ou "dont la main droite était atrophiée".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.7 (#2)

"c'était afin d'avoir sujet de l'accuser"

Luc omet certains mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Traduction alternative : "c'était parce qu'ils voulaient trouver quelque chose dont ils pourraient l'accuser".

Voir : Ellipse

Luc 6.8 (#1)

"tiens-toi là au milieu"

Cela veut dire que Jésus voulait que cet homme se tienne là où tout le monde pouvait le voir. Traduction alternative : "tiens-toi là où tout le monde peut te voir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.9 (#1)

"leur dit"

Le pronom **leur** désigne les scribes et les pharisiens. Traduction alternative : "dit aux scribes et aux pharisiens".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 6.9 (#2)

"Je vous demande s'il est permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer"

Jésus pose cette question pour faire admettre aux pharisiens qu'il est légitime de guérir le jour du sabbat. La question est donc rhétorique. Jésus ne cherche pas à obtenir une réponse à sa question, il veut simplement qu'ils admettent que sa proposition est vraie. Cependant, Jésus dit "je vous demande". Cette question n'est donc pas semblable aux questions rhétoriques qui peuvent être traduites correctement par une phrase affirmative. Celle-ci doit être traduite par une interrogation.

Voir : Question rhétorique

Luc 6.9 (#3)

"de faire du bien ou de faire du mal"

Traduction alternative : "d'aider quelqu'un ou de nuire à quelqu'un".

Luc 6.10 (#1)

"promenant ses regards sur eux tous, il dit à l'homme"

Le pronom **il** renvoie à Jésus. Traduction alternative : "promenant ses regards sur eux tous, Jésus dit à l'homme".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 6.10 (#2)

"Étends ta main"

Ce n'est pas un ordre auquel l'homme est en mesure d'obéir. C'est un ordre qui a pour effet la guérison de l'homme. Traduction alternative : "Je te guéris, tu peux donc étendre la main".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 6.10 (#3)

"sa main fut guérie"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "sa main redevint saine".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.11 (#1)

"Ils furent remplis de fureur"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "ils sont devenus furieux".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.11 (#2)

"Ils furent remplis de fureur"

Luc parle de la **fureur** des scribes et des pharisiens comme si c'était quelque chose qui pouvait les envahir activement. Traduction alternative : "ils sont devenus furieux".

Voir : Personnification

Luc 6.11 (#3)

"pour savoir ce qu'ils feraient à Jésus"

Cela signifie que ces chefs religieux percevaient Jésus comme une menace et qu'ils voulaient se débarrasser de lui. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.12 (#1)

"et"

Luc utilise **et** pour amener le prochain élément de l'histoire. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel élément.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 6.12 (#2)

"En ce temps-là"

Luc utilise le mot **temps** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "À ce moment-là".

Voir : Idioms

Luc 6.12 (#3)

"Jésus se rendit sur la montagne"

Bien que le terme **montagne** soit précédé d'un pronom défini, il ne semble pas renvoyer à une montagne spécifique et identifiable. Le grec utilise ici un nom défini dans un sens général, comme le font de nombreuses langues. Traduction alternative : "Jésus monta sur une montagne" ou "Jésus gravit une haute colline".

Luc 6.12 (#4)

"Jésus se rendit sur la montagne"

L'idée implicite est que Jésus s'est rendu sur la montagne pour être seul et prier afin de choisir ses disciples. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : "Jésus se rendit sur une montagne où il pouvait être seul".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.13 (#1)**"Quand le jour parut"**

Traduction alternative : "Le lendemain matin".

Luc 6.13 (#2)**"il en choisit douze"**Le pronom **en** renvoie aux disciples. Traduction alternative : "il choisit 12 de ses disciples".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 6.13 (#3)**"auxquels il donna le nom d'apôtres"**

Le terme **apôtres** vient d'un mot grec qui signifiait à l'origine "messagers" ou "délégués". Il a pris un sens spécifique au sein de la communauté des disciples de Jésus pour désigner les 12 hommes que Jésus a choisis pour le représenter avec autorité. De nombreuses langues ont emprunté le mot grec pour l'utiliser dans ce sens. Mais si votre langue possède un terme qui lui est propre pour désigner ce rôle, utilisez-le dans votre traduction. Traduction alternative : "et il les a nommés apôtres".

Luc 6.14 (#1)**"Simon, qu'il nomma Pierre; André, son frère; Jacques; Jean; Philippe; Barthélemy"**

Ce sont les noms de sept hommes. Pierre est le surnom de Simon.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 6.14 (#2)**"André, son frère"**Le mot **son** renvoie à Simon. Traduction alternative : "André, le frère de Simon".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 6.15 (#1)**"Matthieu; Thomas; Jacques, fils d'Alphée; Simon"**

Ce sont les noms de cinq hommes.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 6.15 (#2)**"Matthieu"**

Matthieu est souvent considéré comme étant Lévi à qui Jésus demande de le suivre dans [5.7](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.15 (#3)**"le zélote"**

Le terme **zélote** peut être : (1) un titre indiquant que cet homme faisait partie du groupe de personnes qui voulaient libérer le peuple juif de la domination romaine. Traduction alternative : "le patriote" (2) un qualificatif indiquant que cet homme avait à cœur que Dieu soit honoré. Traduction alternative : "le passionné".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 6.16 (#1)**"Jude, fils de Jacques; et Judas Iscariot"**

Jude et **Jacques** sont des noms de personnes masculines. L'homme nommé **Jacques** mentionné dans ce verset n'est pas le même que le Jacques mentionné au verset 14, et il n'est pas non plus le même que Jacques, fils d'Alphée, mentionné au verset 15. **Iscariot** est un nom de famille qui précise qui est ce Jude. Cet homme était peut-être originaire du village de Quérioth, et **Iscariot** pourrait donc signifier "l'homme de Quérioth".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 6.16 (#2)**"qui devint traître"**

Il peut être utile d'expliquer ce que **traître** signifie dans le contexte de cette histoire. Traduction alternative : "qui a ensuite trahi Jésus devant ses ennemis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.17 (#1)

"avec eux"

Dans ce contexte, **eux** renvoie à tous les disciples que Jésus a appelés à lui dans [6.13](#). Traduction alternative : "avec ses disciples".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 6.17 (#2)

"de toute"

C'est une généralisation pour insister sur le fait que la foule vient de partout. Traduction alternative : "de partout".

Voir : Hyperbole

Luc 6.18 (#1)

"étaient guéris"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Jésus guérissait ceux qui".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.18 (#2)

"Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Jésus chassait également les esprits impurs des personnes qu'ils tourmentaient".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.19 (#1)

"la foule entière" - "tous"

Dans le cas présent, ces termes ne sont pas des généralisations, et vous pouvez donc les traduire directement, plutôt qu'avec des mots explicatifs tels que "la plupart" ou "beaucoup".

Voir : Hyperbole

Luc 6.19 (#2)

"une force sortait de lui et les guérissait tous"

Luc parle de cette **force** comme si elle pouvait réellement sortir de Jésus et guérir les gens. Traduction alternative : "Jésus utilisait la force que Dieu lui avait donnée pour guérir tout le monde".

Voir : Personnification

Luc 6.20 (#1)

"Jésus, levant les yeux sur ses disciples"

Il s'agit d'un idiome qui signifie "regardant" tout en indiquant que le regard est attentif et empli de considération. Traduction alternative : "Jésus, regardant longuement ses disciples".

Voir : Idioms

Luc 6.20 (#2)

"Heureux vous"

Cette expression signifie que Dieu accorde sa faveur à ces personnes et qu'elles sont dans une bonne situation ou dans une situation positive. Traduction alternative : "Dieu bénit ceux" ou "Comme il est bien pour".

Voir : Idioms

Luc 6.20 (#4)

"car le royaume de Dieu est à vous"

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire l'expression **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente que revêt le mot **royaume** avec un verbe tel que "régner".

Traduction alternative : "parce que Dieu règne sur vos vies".

Voir : Les noms abstraits

Luc 6.20 (#5)

"le royaume de Dieu est à vous"

Cela pourrait signifier : (1) "le royaume de Dieu vous appartient", (2) "vous êtes privilégiés dans le royaume de Dieu".

Luc 6.21 (#1)

"Heureux vous qui avez faim maintenant"

Comme dans [6.20](#), le mot **Heureux** traduit que Dieu accorde sa faveur à ces personnes ou que leur situation est positive ou favorable. Traduction alternative : "Vous qui avez faim maintenant, recevez la faveur de Dieu" ou "Vous qui avez faim maintenant, vous êtes dans une situation favorable".

Voir : Idioms

Luc 6.21 (#2)

"vous serez rassasiés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "vous aurez assez à manger".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.21 (#3)

"Heureux vous qui pleurez maintenant"

Traduction alternative : "Vous qui pleurez maintenant, recevez la faveur de Dieu" ou "Vous qui pleurez maintenant, vous êtes dans une situation favorable".

Voir : Idioms

Luc 6.22 (#1)

"Heureux serez-vous"

Comme dans [6.20](#), le mot **Heureux** montre que Dieu accorde sa faveur à ces personnes ou que leur situation est positive ou favorable. Traduction alternative : "Vous recevrez la faveur de Dieu" ou "Comme c'est bien pour vous".

Voir : Idioms

Luc 6.22 (#2)

"lorsqu'on vous chassera"

Traduction alternative : "lorsqu'on vous rejettera".

Luc 6.22 (#3)

"on rejettera votre nom comme infâme"

Le mot **nom** est une manière figurée de désigner la réputation d'une personne. Traduction alternative : "on considérera que vous avez mauvaise réputation".

Voir : Métonymie

Luc 6.22 (#4)

"à cause du Fils de l'homme"

Traduction alternative : "parce que vous vous associez au Fils de l'homme" ou "parce qu'ils rejettent le Fils de l'homme".

Luc 6.22 (#5)

"à cause du Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne et utilise le titre de **Fils de l'homme** pour souligner la spécificité du rôle que Dieu lui a confié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne. Traduction alternative : "parce que vous vous associez à moi, le Fils de l'homme" ou "parce qu'ils me rejettent, moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 6.22 (#6)

"à cause du Fils de l'homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce titre dans [5.24](#). Traduction alternative : "parce que vous vous associez à moi, le Messie" ou "parce qu'ils me rejettent, moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.23 (#1)

"en ce jour-là"

Jésus utilise l'expression **ce jour-là** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "quand ils feront ces choses" ou "quand cela arrivera".

Voir : Idioms

Luc 6.23 (#2)

"tressaillez d'allégresse"

Il s'agit d'un idiom qui signifie "être extrêmement joyeux". Jésus ne demande pas aux disciples de tressaillir au sens propre. Traduction alternative : "soyez plein d'allégresse" ou "célébrez".

Voir : Idioms

Luc 6.23 (#4)

"votre récompense sera grande"

Dans votre langue, il peut être nécessaire de préciser qui fera cette action. Traduction alternative : "Dieu vous récompensera grandement".

Luc 6.23 (#5)

"leurs pères"

Ici, **pères** signifie "ancêtres". Traduction alternative : "leurs ancêtres".

Voir : Métaphore

Luc 6.24 (#1)

"Malheur à vous"

Le groupe de mots **Malheur à vous** est le contraire de "heureux ceux". Il indique que des malheurs vont arriver à ces personnes, car elles ont déplu à Dieu. Traduction alternative : "Comme c'est terrible pour vous" ou "Des ennuis vont vous arriver".

Voir : Idioms

Luc 6.24 (#2)

"riches"

Jésus utilise l'adjectif **riches** comme un nom afin de parler d'un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "les personnes qui sont riches".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 6.24 (#3)

"vous avez votre consolation"

Jésus oppose ce que les pauvres et les riches possèdent maintenant et ce qu'ils posséderont plus tard. Cela signifie que bien que les riches vivent actuellement dans le confort et la prospérité, s'ils s'y complaisent, ils n'en bénéficieront plus par la suite. Traduction alternative : "vous avez déjà reçu dans cette vie tout ce qui vous permet d'être à l'aise".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.25 (#1)

"Malheur à vous"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce groupe de mots dans [6.24](#). Traduction alternative : "Comme c'est terrible pour vous" ou "Des ennuis vous accableront".

Voir : Idioms

Luc 6.25 (#2)

"à vous qui êtes rassasiés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "à vous qui avez largement de quoi manger".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.25 (#3)

"à vous qui riez"

Rire est une manière d'exprimer qu'on est heureux. Traduction alternative : "à vous qui êtes heureux".

Voir : Métonymie

Luc 6.25 (#4)

"vous serez dans le deuil et dans les larmes"

L'expression **être dans le deuil et dans les larmes** exprime une seule et même idée en utilisant deux groupes de mots reliés par **et**. Les termes **être dans le deuil** expliquent pourquoi ces personnes sont dans les larmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire le sens en utilisant une expression semblable. Traduction alternative : "vous allez sangloter tristement" ou "vous allez sangloter parce que vous êtes très tristes".

Voir : Hendiadys

Luc 6.26 (#1)

"Malheur"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme en [6.24](#). Traduction alternative : "Comme ce sera terrible pour vous" ou "Des ennuis s'abattront sur vous".

Voir : Idioms

Luc 6.26 (#2)

"lorsque tous les hommes diront du bien de vous"

Jésus utilise le mot **hommes** dans un sens générique qui comprend aussi les femmes. Traduction alternative : "lorsque toutes les personnes diront du bien de vous".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.26 (#3)

"lorsque tous les hommes diront du bien de vous"

Le mot **tous** est une généralisation qui sert à accentuer le propos. Traduction alternative : "quand la plupart des gens diront du bien de vous".

Voir : Hyperbole

Luc 6.26 (#4)

"c'est ainsi qu'agissaient leurs pères à l'égard des faux prophètes"

Ici, **pères** signifie "ancêtres". Traduction alternative : "c'est ainsi qu'agissaient leurs ancêtres à l'égard des faux prophètes".

Voir : Métaphore

Luc 6.27 (#1)

"Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez"

Jésus utilise cette phrase pour élargir son auditoire à toute la foule, au-delà de ses disciples. En même temps, l'expression **à vous qui m'écoutez** appelle chacun à concentrer son attention sur ce que Jésus est sur le point de dire. Il peut être pertinent d'utiliser une phrase complète pour traduire cette idée. Traduction alternative : "Maintenant, je veux que vous écoutiez tous attentivement ce que je vais dire".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 6.27 (#2)

"Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent"

Ces deux phrases ont un sens similaire. Jésus répète ce qu'il veut dire de deux manières différentes pour souligner l'importance de ce qu'il dit. Vous n'avez pas besoin de traduire les deux parties de la phrase si c'est déroutant pour vos lecteurs. Cependant, il y a une légère différence de

sens, et vous pouvez également choisir de la mettre en évidence dans votre traduction. La deuxième phrase précise de quelle manière les disciples de Jésus doivent **aimer** leurs **ennemis**. Ils doivent le faire de manière pratique, en les aidant. Traduction alternative : "Faites de bonnes choses pour les gens même s'ils vous sont hostiles" ou "Faites preuve d'amour à l'égard de vos ennemis qui vous haïssent en faisant des choses pour les aider".

Voir : Parallélisme

Luc 6.28 (#1)

"bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous maltraitent"

Ces deux propositions ont un sens similaire. Jésus répète son idée avec des mots différents pour souligner l'importance de ce qu'il dit. Il n'est pas utile de répéter les deux propositions dans votre traduction si cela risque de dérouter vos lecteurs. Vous pouvez les combiner en une seule phrase. Cependant, il y a une légère différence de sens, et vous pouvez également choisir de la faire ressortir dans votre traduction. La deuxième phrase précise comment les disciples de Jésus peuvent **bénir** les personnes qui les **maltraitent** : ils peuvent prier pour eux. Traduction alternative : "Demandez à Dieu de bénir les personnes qui disent et font de mauvaises choses contre vous" ou "Dites des choses positives aux personnes qui disent des choses négatives contre vous, et même si quelqu'un vous maltraite, priez pour que Dieu l'aide".

Voir : Parallélisme

Luc 6.29 (#1)

"Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre"

Jésus utilise une situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un te frappe sur une joue. Alors tourne ton visage pour qu'il puisse aussi te frapper sur l'autre joue".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 6.29 (#2)

"te" - "ton" - "ta"

Même si Jésus s'adresse encore à ses disciples et à la foule, il traite d'une situation spécifique et les pronoms **te**, **ton** et **ta** sont donc au singulier dans ce verset. Mais si le singulier n'est pas naturel dans votre langue lorsqu'on s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez employer des formes plurielles dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 6.29 (#3)

"sur une joue"

Traduction alternative : "sur l'un des côtés de ton visage".

Luc 6.29 (#4)

"présente-lui aussi l'autre"

Il peut être pertinent d'expliciter le but implicite de cette action. Traduction alternative : "tourne ton visage pour qu'il puisse aussi frapper l'autre côté, pour montrer que tu ne veux pas te battre et que tu ne résistes pas".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.29 (#5)

"Si quelqu'un prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre encore ta tunique"

Jésus utilise une autre situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un te prenne ton manteau. Alors donne-lui aussi ta tunique".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 6.29 (#6)

"ne l'empêche pas de prendre encore ta tunique"

Ici, Jésus emploie une figure de style qui exprime un sens positif en utilisant un verbe conjugué à la forme négative, qui signifie l'opposé du sens voulu si on l'emploie à la forme affirmative. Traduction alternative : "donne-lui aussi ta tunique".

Voir : Litote

Luc 6.30 (#1)**"Donne à quiconque te demande"**

Jésus utilise une autre situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un te demande quelque chose. Alors donne-le-lui".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 6.30 (#2)**"te" - "ton"**

Bien que Jésus parle à ses disciples et à la foule, il traite ici d'une situation spécifique à un individu, c'est pourquoi **te** et **ton** sont au singulier dans ce verset. Si le singulier n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le pluriel dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 6.30 (#3)**"et ne réclame pas ton bien à celui qui s'en empare"**

Jésus utilise une autre situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "supposons que quelqu'un prenne quelque chose qui t'appartient. Alors ne demande pas qu'il te le rende".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 6.31 (#1)**"Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux"**

Dans certaines langues, il pourrait être plus naturel d'inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : "Vous devriez faire pour les gens la même chose que ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous".

Luc 6.31 (#2)**"Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous"**

Jésus utilise le mot **hommes** dans un sens générique qui inclut aussi les femmes. Traduction alternative : "Ce que vous voulez que les gens fassent pour vous".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.31 (#3)**"pour vous"**

Jésus s'adresse maintenant à ses disciples et à la foule au sujet de situations générales. **Vous** est donc au pluriel ici et dans les versets suivants.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 6.32 (#1)**"quel gré vous en saura-t-on"**

Ici, Jésus utilise une phrase interrogative comme outil pédagogique. Il veut faire comprendre quelque chose et amener ses auditeurs à y réfléchir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Dieu ne vous récompensera pas pour avoir fait cela".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.33 (#1)**"quel gré vous en saura-t-on?"**

Encore une fois, Jésus utilise une phrase interrogative à des fins d'enseignement. Vous pouvez aussi traduire ici par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Dieu ne vous récompensera pas d'avoir fait cela".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.34 (#1)**"quel gré vous en saura-t-on?"**

Jésus utilise à nouveau une phrase interrogative à des fins d'enseignement. Vous pouvez également traduire ici par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Dieu ne vous récompensera pas d'avoir fait cela".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.34 (#2)

"afin de recevoir la pareille"

Ici, l'adjectif **pareille** est utilisé dans sa forme nominale. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "en s'attendant à ce que tout ce qu'ils prêtent leur soit remboursé".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 6.35 (#1)

"sans rien espérer"

Traduction alternative : "sans attendre que la personne vous rembourse."

Luc 6.35 (#2)

"Et"

Le mot **Et** sert à présenter le résultat qui découlera de ce qui a été dit jusqu'à présent dans le verset. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 6.35 (#3)

"votre récompense sera grande"

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous formuliez qui fera cette action. Traduction alternative : "Dieu vous récompensera grandement".

Luc 6.35 (#4)

"fils du Très-Haut"

Il s'agit d'une expression au sens figuré. Néanmoins, il est peut-être préférable de traduire **fils** par le mot que votre langue utiliserait naturellement pour désigner un fils ou un enfant humain.

Voir : Métaphore

Luc 6.35 (#5)

"fils du Très-Haut"

Jésus utilise le mot **fils** dans un sens générique qui inclut aussi les filles. Traduction alternative : "enfants du Très-Haut".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.35 (#6)

"fils du Très-Haut"

Assurez-vous que le mot **fils** ou "enfants" est au pluriel dans votre traduction et qu'il ne comporte pas de majuscule (dans le cas où votre langue utilise une première lettre capitale pour les titres). En effet, il ne faut pas que les lecteurs confondent cette locution avec le titre que porte Jésus, "le Fils du Très-Haut", qui apparaît dans [1.32](#) et [8.28](#).

Luc 6.35 (#7)

"du Très-Haut"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression le **Très-Haut** en [1.32](#). Consultez la note qui concerne ce verset si cela peut être utile. Traduction alternative : "du Dieu Très-Haut".

Voir : Idiotisme

Luc 6.35 (#8)

"les ingrats et pour les méchants"

Ici, Jésus utilise les adjectifs **ingrats** et **méchants** comme des noms pour parler de groupes de personnes. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces deux mots à votre manière. Traduction alternative : "les personnes qui sont ingrates et méchantes" ou "les personnes qui ne remercient pas Dieu et qui font de mauvaises choses".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 6.36 (#1)**"votre Père"**

Il s'agit d'une expression au sens figuré. Dieu n'est pas le **Père** des humains de la même façon concrète qu'il est le **Père** de Jésus. Néanmoins, il serait probablement préférable de traduire **Père** par le mot que votre langue utiliserait naturellement pour désigner un père humain. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer que Père signifie Dieu. Traduction alternative : "Dieu, votre Père".

Voir : Métaphore

Luc 6.37 (#1)**"Ne jugez point"**

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous spécifiez l'objet du verbe **jugez**. Traduction alternative : "Ne jugez point les autres personnes".

Luc 6.37 (#2)**"vous ne serez point jugés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et indiquer qui fait l'action. Jésus ne spécifie pas qui ne les jugera pas. Il y a deux sens possibles : (1) "Dieu ne vous jugera pas" ; (2) "les autres personnes ne vous jugeront pas".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.37 (#3)**"ne condamnez point"**

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous précisiez l'objet du verbe **condamner**. Traduction alternative : "ne condamnez pas les autres personnes".

Luc 6.37 (#4)**"vous ne serez point condamnés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et indiquer qui fait l'action. Jésus ne spécifie pas qui ne les condamnera pas. Il peut y avoir deux sens : (1) "Dieu ne vous condamnera pas" ; (2) "les autres personnes ne vous condamneront pas".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.37 (#5)**"absolvez"**

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous spécifiez l'objet du verbe **absolvez**. Traduction alternative : "pardonnez aux autres".

Luc 6.37 (#6)**"absolvez"**

Jésus utilise le mot **absolvez** pour dire "pardonnez". Traduction alternative : "pardonnez".

Voir : Métaphore

Luc 6.37 (#7)**"vous serez absous"**

Jésus ne spécifie pas qui les **absoudra**. Il y a deux sens possibles : (1) "Dieu vous pardonnera" ; (2) "les autres personnes vous pardonneront".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.38 (#1)**"il vous sera donné"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et dire qui fait l'action. Jésus ne spécifie pas qui donnera. Il y a deux sens possibles : (1) "Dieu vous donnera" ; (2) "d'autres personnes vous donneront".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.38 (#2)**"on versera dans votre sein une bonne mesure, serrée, secouée et qui déborde"**

Dans cette métaphore, Jésus évoque un marchand qui mesure son grain très généreusement. Il pourrait s'agir soit de Dieu, soit d'autres personnes. Le mot **on** est indéfini et ne renvoie donc pas nécessairement aux gens plutôt qu'à Dieu. Vous pouvez choisir de traduire cette métaphore

par une comparaison explicite. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Comme un marchand de grains généreux qui presse le grain, le secoue et en verse tellement qu'il remplit un récipient et le fait déborder, Dieu vous donnera très généreusement" ou "Comme un marchand de grains généreux qui presse le grain, le secoue et en verse tellement qu'il remplit un récipient et le fait déborder, les gens vous donneront très généreusement".

Voir : Métaphore

Luc 6.38 (#3)

"serrée, secouée"

Ce sont toutes des formes verbales à la voix passive en grec. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active. Voir la traduction alternative dans la note précédente.

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.38 (#4)

"votre sein"

Les gens de cette culture faisaient une poche ou un sac avec les plis de l'avant de leur tunique. Si vos lecteurs ne connaissent pas cette pratique, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les plis de votre tunique" ou "un contenant".

Voir : Traduire les noms inconnus

Luc 6.38 (#5)

"car on vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis"

Ici, **on** peut désigner Dieu ou les gens en général. Traduction alternative : (1) "Dieu vous donnera de la manière dont vous donnez aux autres" ; (2) "les gens vous donneront de la manière dont vous donnez aux autres".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.39 (#1)

"Il leur dit aussi cette parabole"

Jésus donne une brève illustration qui enseigne une vérité facile à comprendre et à retenir. Traduction alternative : "Puis il leur donna cette illustration pour les aider à mieux comprendre".

Voir : Paraboles

Luc 6.39 (#2)

"Un aveugle peut-il conduire un aveugle"

Ici, le mot traduit par **aveugle** est masculin, mais Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut tout le monde, hommes et femmes. Traduction alternative : "Une personne aveugle peut-elle conduire une autre personne aveugle".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.39 (#3)

"Un aveugle peut-il conduire un aveugle"

En grec, le premier mot de cette phrase est un mot négatif qui peut être utilisé pour transformer une négation en une question qui attend une réponse négative. Votre langue a peut-être une autre manière d'exprimer une question qui attend une réponse négative, par exemple en changeant l'ordre des mots d'une phrase affirmative. Traduisez de façon à ce que ce soit clair dans votre langue. Traduction alternative : "Une personne aveugle peut-elle vraiment guider une autre personne aveugle".

Voir : Doubles négations

Luc 6.39 (#4)

"Un aveugle peut-il conduire un aveugle"

Jésus ne s'attend pas à ce que les gens qui se trouvent dans la foule répondent à sa question. Il utilise la forme interrogative de manière didactique, pour expliquer quelque chose, et amener ses auditeurs à y réfléchir. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Nous savons tous qu'une personne aveugle ne peut pas en guider une autre".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.39 (#5)**"Un aveugle"**

La personne **aveugle** représente quelqu'un qui n'a pas encore été pleinement formé et instruit en tant que disciple. Mais puisque Jésus explique cette figure de style dans les trois versets suivants, vous n'avez pas besoin de l'explicitier dans votre traduction.

Voir : Métaphore

Luc 6.39 (#6)**"Ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse"**

Jésus utilise aussi cette question pour faire comprendre quelque chose. Si c'est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Ils tomberont certainement tous les deux dans une fosse".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.40 (#1)**"Le disciple n'est pas plus que le maître"**

Le terme **plus** évoque une métaphore quantitative. Traduction alternative : "Le disciple n'est pas meilleur que son maître" ou "Le disciple n'est pas supérieur à son maître".

Voir : Métaphore

Luc 6.40 (#2)**"Le disciple n'est pas plus que le maître"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez faire figurer le sens implicite dans votre traduction. Traduction alternative : "Le disciple n'a pas davantage de connaissances que son maître" ou "Le disciple n'est pas plus sage que son maître".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 6.41 (#1)**"Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton œil"**

Jésus utilise cette question pour enseigner quelque chose. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "Ne regarde pas la paille dans l'œil de ton frère tout en ignorant la poutre qui est dans ton œil".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.41 (#2)**"Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère"**

Il s'agit d'une métaphore. Traduction alternative : "Tu ne devrais pas critiquer les fautes que commet un autre croyant et qui sont moins importantes que les tiennes".

Voir : Métaphore

Luc 6.41 (#3)**"vois-tu" - "ton" - "n'aperçois-tu pas" - "ton œil"**

Bien que Jésus s'adresse ici encore à ses disciples et à la foule, il traite de la situation spécifique d'un individu. **Tu** et **ton** sont donc au singulier dans ce verset. Si le singulier n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le pluriel dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 6.41 (#4)**"la paille"**

Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est la **paille**, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom de ce qui se retrouve facilement dans l'œil de quelqu'un dans votre culture ou alors utiliser une expression générale. Traduction alternative : "le grain de sable" ou "l'objet minuscule".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.41 (#5)**"de ton frère"**

Le mot **frère** désigne quelqu'un qui croit en Jésus.
Traduction alternative : "d'un croyant".

Voir : Métaphore

Luc 6.41 (#6)**"frère"**

Ce croyant peut être aussi bien un homme qu'une femme. Assurez-vous que ce soit clair dans votre traduction. Vous pouvez par exemple employer à la fois la forme masculine et la forme féminine du mot "croyant".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.41 (#7)**"n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton œil"**

Cette phrase est une métaphore. Traduction alternative : "ignores-tu tes propres fautes bien plus graves".

Voir : Métaphore

Luc 6.41 (#8)**"n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton œil?"**

On ne peut pas faire entrer une **poutre** dans l'**œil** de quelqu'un au sens propre. Jésus exagère pour souligner son propos et pour que les gens s'en souviennent. Traduction alternative : "n'aperçois-tu pas tes propres défauts".

Voir : Hyperbole

Luc 6.41 (#9)**"poutre"**

Vous pouvez traduire par le mot qui désigne dans votre culture un gros morceau de bois d'une bonne longueur. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une **poutre**, vous pouvez traduire par une

expression générale. Traduction alternative : "la planche" ou "l'objet de grande taille".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.42 (#1)**"Comment peux-tu dire à ton frère"**

Jésus s'adresse à ses disciples et à la foule, mais il parle de la situation propre à une personne, c'est pour cela que **tu** et **ton** sont au singulier ici. **Tu, ton, et le tien** sont également au singulier dans le reste de ce verset, car soit Jésus parle de la situation d'une seule personne, soit une personne s'adresse à une autre dans un dialogue fictif. Si, dans ce cas, le singulier n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez employer le pluriel dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 6.42 (#2)**"comment peux-tu dire"**

Jésus utilise cette forme interrogative pour enseigner et non pas pour qu'on réponde à sa question. Si c'est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Tu ne devrais pas dire".

Voir : Question rhétorique

Luc 6.42 (#3)**"à ton frère: Frère, laisse-moi"**

Le terme **frère** désigne une personne qui croit en Jésus. Dans sa première occurrence, vous pouvez donc le traduire comme vous l'avez traduit en [6.41](#). Mais comme il est réaliste que dans un dialogue, un croyant puisse s'adresser à un autre croyant en l'appelant **Frère** ou "Sœur", vous pouvez conserver le terme figuré dans sa deuxième occurrence. Traduction alternative : "à un croyant: Frère (ou Sœur), laisse-moi".

Voir : Métaphore

Luc 6.42 (#4)**"laisse-moi ôter la paille qui est dans ton œil"**

Il s'agit d'une métaphore. Traduction alternative : "laisse-moi t'aider à corriger tes défauts".

Voir : Métaphore

Luc 6.42 (#5)

"toi qui ne vois pas la poutre qui est dans le tien"

Il s'agit d'une métaphore. Traduction alternative : "toi qui ne corriges pas tes propres défauts".

Voir : Métaphore

Luc 6.42 (#6)

"la poutre de ton œil"

On ne peut pas faire entrer une **poutre** au sens propre dans l'**œil** de quelqu'un. Jésus continue d'exagérer pour souligner son propos et pour qu'on s'en souvienne. Traduction alternative : "tes propres défauts".

Voir : Hyperbole

Luc 6.42 (#7)

"ôte premièrement la poutre de ton œil"

Cette phrase est une métaphore. Traduction alternative : "Commence par reconnaître et corriger tes propres défauts".

Voir : Métaphore

Luc 6.42 (#8)

"comment ôter la paille qui est dans l'œil de ton frère"

Il s'agit d'une métaphore. Traduction alternative : "comment aider un croyant à corriger ses défauts".

Voir : Métaphore

Luc 6.43 (#2)

"Ce n'est pas un bon arbre qui porte du mauvais fruit, ni un mauvais arbre qui porte du bon fruit"

Jésus utilise deux fois une figure de style qui exprime quelque chose de positif en employant une tournure négative par laquelle il donne plus de force à son affirmation. Traduction alternative : "Un arbre sain produit naturellement de bons fruits et un arbre malade produit naturellement de mauvais fruits".

Voir : Litote

Luc 6.43 (#3)

"Ce n'est pas un bon arbre qui porte du mauvais fruit, ni un mauvais arbre qui porte du bon fruit"

Il s'agit d'une métaphore. Traduction alternative : "Une personne de bonne moralité dit et fait naturellement des choses utiles, tandis qu'une personne de mauvaise moralité dit et fait naturellement des choses nuisibles".

Voir : Métaphore

Luc 6.44 (#1)

"Car chaque arbre se connaît à son fruit"

Traduction alternative : "Les gens reconnaissent si un arbre est bon ou mauvais aux fruits qu'il porte".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.44 (#2)

"Car chaque arbre se connaît à son fruit"

Cette phrase est une métaphore. Traduction alternative : "Les paroles et les actions des gens révèlent leur caractère".

Voir : Métaphore

Luc 6.44 (#3)

"On ne cueille pas des figes sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces"

Ces deux phrases traduisent la même idée. Jésus utilise la répétition pour insister et capter l'intérêt de ses auditeurs. Si cette répétition est susceptible de dérouter vos lecteurs, vous n'êtes pas obligé de la faire figurer dans votre traduction. Vous pouvez combiner les deux images dans une seule phrase

plus générale. Traduction alternative : "Les gens ne récoltent pas sur un petit buisson épineux les fruits qui poussent sur un arbre ou une vigne".

Voir : Parallélisme

Luc 6.44 (#4)

"des épines"

Le mot **épines** désigne un type de plante qui porte des piquants protecteurs acérés sur sa tige. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont des **épines**, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une autre plante qui ne produit pas de fruits comestibles.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.44 (#5)

"ronces"

Le terme **ronces** désigne un type de plante dont les tiges portent des épines épineuses et qui pousse en buisson serré. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont des **ronces**, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une autre plante qui ne produit pas de fruits comestibles.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.45 (#1)

"L'homme bon"

Ici, le mot **homme** désigne toute personne, homme ou femme. Traduction alternative : "Une bonne personne" ou "Une personne juste".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.45 (#2)

"du bon trésor de son cœur"

Jésus parle des bonnes choses appartenant à cet homme comme si c'étaient des trésors enfouis au plus profond de cette personne. Traduction alternative : "qu'il garde profondément en lui" ou "de celles qu'il estime profondément".

Voir : Métaphore

Luc 6.45 (#3)

"de son cœur"

Dans cette expression, le **cœur** représente les pensées et les émotions. Traduction alternative : "qu'il garde profondément en lui" ou "qu'il estime profondément".

Voir : Métaphore

Luc 6.45 (#4)

"tire de bonnes choses"

Tirer de bonnes choses de quelque chose, à l'image de l'arbre qui produit des fruits, est une manière métaphorique de dire "fait ce qui est bon". Traduction alternative : "fait ce qui est bon".

Voir : Métaphore

Luc 6.45 (#5)

"de son mauvais trésor"

À des fins rhétoriques, Jésus omet certains mots dont une phrase aurait normalement besoin pour être complète. On peut déduire le sens du début de la phrase. Traduction alternative : "du mauvais trésor de son cœur".

Voir : Ellipse

Luc 6.45 (#6)

"de son mauvais trésor"

On déduit clairement de la première partie de la phrase que Jésus parle des pensées malveillantes d'une personne mauvaise comme s'il s'agissait de son **trésor** caché au plus profond d'elle-même, et du cœur pour représenter les pensées et les émotions. Traduction alternative : "des choses mauvaises qu'il garde profondément en lui" ou "des choses mauvaises qu'il estime profondément".

Voir : Métaphore

Luc 6.45 (#7)

"c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle"

Dans cette expression également, le **cœur** représente les pensées et les émotions. Traduction alternative : "ce que pense et ressent quelqu'un est exprimé dans ce qu'il dit".

Voir : Métaphore

Luc 6.45 (#8)

"la bouche"

La **bouche** représente la personne dans son ensemble lorsqu'elle parle. Traduction alternative : "ce qu'une personne pense et ressent se manifeste dans ce qu'elle dit".

Voir : Synecdoque

Luc 6.46 (#1)

"Pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur! et ne faites-vous pas ce que je dis"

La répétition du mot **Seigneur** indique que ces personnes avaient l'habitude d'appeler Jésus **Seigneur**. Traduction alternative : "Et pourquoi m'appellez-vous toujours 'Seigneur' quand vous ne faites pas ce que je vous dis?".

Luc 6.47 (#2)

"mes paroles"

Jésus utilise le terme **paroles** pour désigner les enseignements qu'il donne par des mots. Traduction alternative : "mes enseignements".

Voir : Métonymie

Luc 6.47 (#3)

"Je vous montrerai à qui est semblable tout homme"

Ces mots de Jésus servent d'introduction à la comparaison faite dans le verset suivant.

Voir : Comparaison

Luc 6.48 (#1)

"un homme qui, bâtissant une maison"

Ici, Jésus utilise le mot **homme** dans le sens générique. Traduction alternative : "une personne qui, bâtissant une maison".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.48 (#2)

"a creusé, creusé profondément, et a posé le fondement sur le roc"

Le **fondement** est la partie d'une maison qui la relie au sol. Les gens à l'époque de Jésus creusaient dans le sol jusqu'à atteindre une couche de **roc** massif, puis ils commençaient la construction directement **sur le roc**. Vous pouvez décrire cette technique plus en détail dans votre traduction. Ou alors, si les gens de votre culture ne savent pas ce qu'est le **fondement** d'une maison construit sur du roc, vous pouvez décrire la manière dont ils s'assurent qu'une habitation soit stable et sûre. Traduction alternative : "a creusé suffisamment profondément pour atteindre une couche de roc massif et posé la fondation de la maison dessus".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.48 (#3)

"a creusé, creusé profondément"

Cette phrase exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par une virgule. L'expression **creusé profondément** indique l'objectif de la personne lorsqu'elle a commencé à **creuser**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par une expression équivalente. Traduction alternative : "a creusé suffisamment profondément".

Voir : Hendiadys

Luc 6.48 (#4)

"le roc"

Le **roc** désigne la couche de roche dure qui se trouve en profondeur sous le sol. Traduction alternative : "substrat rocheux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.48 (#5)

"le torrent"

Traduction alternative : "les eaux en crue".

Luc 6.48 (#6)

"s'est jeté contre"

Traduction alternative : "s'est écrasé contre".

Luc 6.48 (#7)

"sans pouvoir l'ébranler"

Jésus décrit ce que les eaux feraient, si elles avaient la capacité ou l'opportunité de le faire. Cette signification ressort clairement de ce qu'il dit dans le verset suivant. Traduction alternative : "mais il ne pouvait pas la détruire".

Voir : Métonymie

Luc 6.48 (#8)

"parce qu'elle était bien bâtie"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "parce que la personne l'avait bien bâtie".

Voir : L'actif et le passif

Luc 6.49 (#1)

"Mais"

Jésus utilise le mot **Mais** pour montrer que la personne dont il est maintenant question est tout le contraire de celle qui a construit sa maison sur de solides fondations. Traduction alternative : "Cependant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 6.49 (#2)

"celui qui entend, et ne met pas en pratique"

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez utiliser pour cela les mots employés en [6.47](#). Traduction alternative : "quiconque entend mes enseignements mais ne les met pas en pratique".

Voir : Ellipse

Luc 6.49 (#3)

"est semblable à"

Cette locution permet à Jésus d'amener la comparaison qui suit dans le reste du verset.

Voir : Comparaison

Luc 6.49 (#4)

"un homme qui a bâti une maison"

Ici, Jésus utilise **homme** au sens générique. Traduction alternative : "une personne qui a bâti une maison".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 6.49 (#5)

"sur la terre, sans fondement"

Le groupe de mots **sur la terre, sans fondement** désigne la même technique de construction que dans [6.48](#). Vous pouvez donner plus de détails dans votre traduction. Ou alors, si les gens de votre culture ne connaissent pas cette méthode de construction, vous pouvez utiliser la même image que celle employée pour décrire la construction stable et sûre. Traduction alternative : "sans d'abord creuser pour bâtir une fondation".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 6.49 (#6)

"Le torrent s'est jeté contre elle"

Dans ce contexte, le verbe **s'est jeté** traduit un impact violent. Traduction alternative : "Le torrent s'est écrasé sur elle".

Luc 6.49 (#7)

"elle est tombée"

Traduction alternative : "elle a été réduite en morceaux" ou "elle s'est écroulée".

Luc 6.49 (#8)

"la ruine de cette maison a été grande"

Il est peut-être nécessaire dans votre langue que vous précisiez qui est responsable de la **ruine** de la **maison**. Traduction alternative : "le torrent a complètement démoli cette maison".

Luc 7.1 (#1)

"ces discours"

Luc utilise le terme **discours** pour décrire les choses que Jésus a enseignées en utilisant des mots. Traduction alternative : "son enseignement".

Voir : Métonymie

Luc 7.1 (#2)

"devant le peuple qui l'écoutait"

Ceci est une expression idiomatique. Traduction alternative : "pendant lesquels les gens l'écoutaient".

Voir : Idioms

Luc 7.1 (#3)

"Jésus entra dans Capernaüm"

Cette référence à un lieu, **Capernaüm**, introduit un nouvel événement dans l'histoire. Traduction alternative : "Il alla dans la ville de Capernaüm".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 7.2 (#1)

"et qui se trouvait malade"

Luc utilise le mot **et** pour introduire des informations contextuelles qui aideront les lecteurs à mieux comprendre la suite. Traduction alternative : "ce serviteur était alors malade"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 7.2 (#2)

"auquel il était très attaché"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative : "qu'il appréciait beaucoup"

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.4 (#1)

"lui adressèrent d'instantes supplications"

Traduction alternative : "ils l'implorèrent" ou "ils le supplièrent".

Luc 7.4 (#2)

"Il mérite"

Ici, le pronom **Il** fait référence au centurion, et non au serviteur. Traduction alternative : "Ce centurion est digne" ou "Ce centurion mérite".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 7.5 (#1)

"notre nation"

Ici, **notre nation** fait référence au peuple juif. Puisque les anciens s'adressent à Jésus en tant que juif, le mot **notre** est inclusif, si votre langue fait cette distinction. Traduction alternative : "notre peuple".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 7.6 (#1)**"étant allé avec eux "**

Étant allé avec eux peut signifier deux choses : (1) Jésus est allé avec les anciens parce qu'ils l'en ont supplié. Traduction alternative, "étant donc allé avec eux" ; (2) Jésus est allé avec les anciens après qu'ils l'en ont supplié. Traduction alternative : "étant pour finir allé avec eux"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 7.6 (#2)**"étant allé"**

Traduction alternative : "les ayant suivis".

Luc 7.6 (#3)**"n'était guère éloigné de la maison"**

Luc exprime un sens positif en utilisant un mot négatif accompagné d'un mot contraire au sens voulu. Traduction alternative : "était déjà près de la maison".

Voir : Litote

Luc 7.6 (#4)**"ne prends pas tant de peine"**

Le centurion s'adresse poliment à Jésus par l'intermédiaire de ces amis. Traduction alternative : "je ne veux pas t'obliger à te déplacer".

Luc 7.6 (#5)**"que tu entres sous mon toit"**

L'expression **que tu entres sous mon toit** est un idiomme qui signifie "que tu entres dans ma maison". Si votre langue possède une expression idiomatique qui signifie "viens chez moi", vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Idiomme

Luc 7.7 (#1)**"dis un mot"**

Le centurion a reconnu que Jésus pouvait guérir le serviteur simplement en parlant. Il a compris que Jésus n'avait pas besoin de faire tout le chemin jusqu'à sa maison. Le terme **mot** exprime le moyen par lequel Jésus parlerait. Traduction alternative : "donne juste un ordre".

Voir : Métonymie

Luc 7.7 (#2)**"mon serviteur"**

Ce mot n'est pas le même que celui utilisé par Luc et le centurion pour désigner le **serviteur** dans le reste de ce passage. Ce mot signifie généralement "garçon". Cela peut vouloir dire que le serviteur était jeune ou que le centurion avait de l'affection pour lui. Traduction alternative : "mon jeune serviteur" ou "mon cher serviteur".

Luc 7.8 (#1)**"moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "j'ai aussi des supérieurs, et j'ai des soldats sous mes ordres".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.8 (#2)**"sous mes ordres"**

Il s'agit d'une métaphore spatiale qui traduit une relation d'autorité. Traduction alternative : "sous mon autorité".

Voir : Métaphore

Luc 7.8 (#3)**"à mon serviteur"**

Ici, le mot traduit par **serviteur** est le mot typique pour un serviteur, comme en [7.2](#) et [7.3](#). Ce n'est pas le mot qui signifie habituellement "garçon", comme en [7.7](#).

Luc 7.9 (#2)**"Je vous le dis"**

Jésus dit cela pour mettre l'accent sur ce qu'il est sur le point de dire à la foule. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez bien ceci".

Luc 7.9 (#3)**"même en Israël, je n'ai pas trouvé une aussi grande foi"**

Cela signifie que Jésus s'attendait à ce que les juifs aient ce genre de **foi**, mais que ce n'était pas le cas. Il ne s'attendait pas à ce que les païens aient ce genre de **foi**, mais cet homme l'a eue. Il est peut-être utile de le dire explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : "Je n'ai trouvé personne parmi les Israélites qui me fasse autant confiance que ce païen".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.9 (#4)**"même en Israël"**

Jésus utilise le nom de la nation, **Israël**, pour représenter les gens qui appartiennent à cette nation. Traduction alternative : "même chez les Israélites".

Voir : Métonymie

Luc 7.9 (#5)**"je n'ai pas trouvé une foi aussi grande"**

Ici, **trouvé** est un idiome. Le mot ne suggère pas que Jésus était à la recherche de quelque chose qu'il avait perdu. Traduction alternative : "je n'ai pas rencontré une foi aussi grande".

Voir : idiome

Luc 7.10 (#1)**"les gens envoyés par le centenier"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active et indiquer qui a fait

l'action. Traduction alternative : "les amis que l'officier romain avait envoyés à Jésus".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.11 (#1)**"Le jour suivant"**

Luc utilise cette expression pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, un terme ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 7.11 (#2)**"Le jour suivant"**

Il se peut que Luc utilise le mot **jour** pour désigner un moment particulier, comme le suggère l'UST en disant "peu de temps après". Cependant, cela pourrait également signifier littéralement **le jour suivant**.

Voir : Idiome

Luc 7.11 (#3)**"Naïn"**

Naïn est le nom d'une ville.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 7.12 (#1)**"Lorsque"**

Luc utilise **Lorsque** pour introduire des éléments de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "Maintenant".

Voir : Éléments de contexte

Luc 7.12 (#2)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il s'apprête à dire. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Luc 7.12 (#3)

"on portait en terre un mort"

Luc utilise cette expression pour présenter un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre façon de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme qui était mort, et on l'emportait hors de la ville".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 7.12 (#4)

"on portait en terre un mort, fils unique de sa mère"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active et indiquer qui faisait l'action. Il peut être utile de couper la phrase ici. Traduction alternative : "des gens portaient un homme qui était mort hors de la ville. Il était le fils unique de sa mère".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.12 (#5)

"on portait en terre un mort, fils unique de sa mère"

Luc part du principe que ses lecteurs savent que les gens transportent l'homme hors de la ville pour l'enterrer. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Il peut être utile de couper la phrase ici. Traduction alternative : "les gens emportaient un homme qui était mort hors de la ville, afin de l'enterrer. C'était le fils unique de sa mère".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.12 (#6)

"fils unique de sa mère, qui était veuve"

Il s'agit d'éléments de contexte sur l'homme mort et sa mère. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici et de l'introduire de manière à montrer qu'il s'agit d'éléments de contexte. Traduction alternative : "Or, il était le fils unique de sa mère, et elle était veuve".

Voir : Éléments de contexte

Luc 7.12 (#7)

"fils unique de sa mère, qui était veuve"

Dans cette culture, la mort de son fils a fait perdre à la femme son seul moyen de subsistance, puisque son mari est également décédé. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "qui était le seul fils de sa mère, qui était veuve et dont il était son seul moyen de subsistance".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.13 (#1)

"le Seigneur"

Luc désigne ici Jésus par un titre respectueux. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 7.13 (#2)

"fut ému de compassion pour elle"

Cela veut dire que Jésus a voulu faire quelque chose par compassion pour cette femme. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "eut pitié d'elle et voulut l'aider".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.14 (#1)

"le cercueil"

Ici, le cercueil désigne un brancard ou un lit funéraire utilisé pour transporter le corps jusqu'au lieu de sépulture. Il ne s'agissait pas nécessairement d'une structure dans laquelle le

corps était enterré. Autre traduction : "le cadre en bois sur lequel était posé le corps"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.14 (#2)

"lève-toi"

Il ne s'agissait pas d'un ordre auquel l'homme pouvait obéir. Au contraire, c'est un ordre qui a directement provoqué la résurrection de l'homme. Traduction alternative : "ta vie est restaurée, alors lève-toi".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 7.15 (#1)

"le mort"

L'homme n'était plus **mort**. Il était désormais vivant. Il peut être utile de le formuler clairement. Traduction alternative : "L'homme revint à la vie, il n'était plus mort, et".

Luc 7.15 (#2)

"Jésus le rendit à sa mère"

Les pronoms **le** et **sa** renvoient au jeune homme. Traduction alternative : "Jésus rendit le jeune homme à sa mère".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 7.16 (#1)

"Tous furent saisis de crainte"

Luc parle de cette **crainte** comme s'il s'agissait d'une chose qui pouvait saisir activement tous ceux qui se trouvaient dans la foule. Traduction alternative : "Ils eurent tous très peur".

Voir : Personnification

Luc 7.16 (#2)

"Un grand prophète a paru parmi nous"

Ici, **paru** est un idiome. Traduction alternative : "Dieu a fait en sorte que l'un d'entre nous devienne un grand prophète".

Voir : Idioms

Luc 7.16 (#4)

"a visité"

Ici, **visité** est un idiome, comme en [1.68](#) et [1.78](#). Traduction alternative : "est venu aider".

Voir : Idioms

Luc 7.17 (#1)

"Cette parole sur Jésus se répandit"

Luc parle de cette **parole** (c'est-à-dire de ces paroles) comme s'il s'agissait de quelque chose qui pouvait se répandre activement tout seul. Son expression signifie que des personnes ont dit ces choses sur Jésus à d'autres personnes, qui les ont ensuite répétées à d'autres personnes. Traduction alternative : "Les gens répandirent ces paroles sur Jésus".

Voir : Personnification

Luc 7.18 (#1)

"Jean fut informé de toutes ces choses par ses disciples"

Cette phrase introduit un nouvel événement dans l'histoire. Traduction alternative : "Les disciples de Jean lui parlèrent de toutes ces choses".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 7.18 (#2)

"ses disciples"

Le terme **ses** fait référence à Jean-Baptiste, et non à Jésus. Traduction alternative : "les disciples de Jean".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 7.18 (#3)**"Jean"**

Luc suppose que ses lecteurs sauront qu'il fait référence à **Jean-Baptiste**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.18 (#4)**"de toutes ces choses"**

L'expression **toutes ces choses** renvoie implicitement à la guérison par Jésus du serviteur du centenaire et à la restauration de la vie du fils de la veuve. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "de toutes les choses que Jésus venait de faire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.19 (#1)**"Jésus"**

Traduction alternative : "le Seigneur Jésus"

Luc 7.19 (#2)**"dire"**

Traduction alternative : "demander".

Luc 7.19 (#3)**"toi"**

Puisque cette question s'adresse à Jésus seul, **toi** est utilisé.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 7.19 (#4)**"celui qui doit venir"**

En d'autres termes, cette expression signifie "le Messie". Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.20 (#1)**"ils dirent: Jean Baptiste nous a envoyés vers toi, pour dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "les hommes dirent à Jésus que Jean-Baptiste les avait envoyés vers lui pour lui demander: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?" ou "les hommes dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi pour te demander si tu es celui qui vient, ou si nous devons en attendre un autre".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 7.20 (#2)**"pour dire"**

Traduction alternative : "pour demander".

Luc 7.20 (#3)**"toi"**

Puisque cette question s'adresse à Jésus seul, **toi** est utilisé.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 7.20 (#4)**"celui qui doit venir"**

Cette expression veut dire le "Messie". Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler cela de façon explicite. Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.21 (#1)**"À l'heure même"**

Ici, Luc utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "À ce moment-là".

Voir : Idiome

Luc 7.21 (#2)**"Jésus guérit plusieurs personnes de maladies, d'infirmités, et d'esprits malins"**

Ici, Luc raconte l'histoire de manière condensée, et il ne fait pas de distinction claire entre la guérison de la maladie et la délivrance des mauvais esprits. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette distinction de manière plus explicite. Traduction alternative : "il guérit plusieurs personnes des maladies dont elles souffraient, et il chassa les mauvais esprits de nombreuses personnes".

Voir : Ellipse

Luc 7.21 (#4)**"il rendit la vue à plusieurs aveugles"**

Traduction alternative : "il permit à de nombreux aveugles de recouvrer la vue".

Luc 7.22 (#2)**"Allez rapporter" - "ce que vous avez vu"**

Puisque Jésus s'adresse à deux hommes, **vous** est utilisé.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 7.22 (#3)**"les lépreux sont purifiés" - "les morts ressuscitent, la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres."**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer toutes ces choses à la voix active. Traduction alternative : "les personnes qui avaient la lèpre n'ont plus cette maladie ... les personnes

qui étaient mortes reviennent à la vie, les pauvres entendent la bonne nouvelle".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.22 (#4)**"les lépreux sont purifiés"**

Comme en [5.12](#), puisque les lépreux étaient impurs à cause de leur lèpre, cette phrase sous-entend que Jésus les a guéris de la maladie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les personnes qui avaient la lèpre n'ont plus cette maladie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.22 (#5)**"les sourds" - "les morts" - "aux pauvres"**

Luc utilise ces adjectifs comme des noms. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette manière, vous pouvez les traduire par des groupes nominaux. Traduction alternative : "les personnes sourdes ... les personnes mortes ... les personnes pauvres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 7.23 (#1)**"Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "Dieu bénira celui qui continuera toujours à me faire confiance".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.23 (#2)**"je ne serai pas une occasion de chute!"**

Ici, Jésus parle de lui-même comme d'une pierre sur laquelle les gens pourraient **trébucher**. Il veut dire que certaines personnes le rejeteront et l'abandonneront à cause de ce qu'il fait et de ce qui lui arrivera. Mais ceux qui ne le rejettent pas et ne l'abandonnent pas seront **bénis**. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "ne m'abandonne pas à cause de ce que je fais" ou "ne s'enfuit pas loin de moi"

Voir : Métaphore

Luc 7.24 (#2)

"Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?"

Jésus utilise ces questions comme un outil d'enseignement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez montrer qu'il s'attend, par conséquent, à une réponse négative. Vous pouvez également traduire ces mots par une déclaration. Traduction alternative : "Êtes-vous allés dans le désert juste pour voir un roseau agité par le vent? Bien sûr que non!" ou "Vous n'êtes sûrement pas allés dans le désert pour voir un roseau agité par le vent".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.24 (#3)

"Un roseau agité par le vent"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "Un roseau que le vent agita".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.24 (#4)

"Un roseau agité par le vent"

Cette phrase semble laisser entendre qu'il est banal de voir un **roseau agité par le vent** sur les rives du Jourdain et que personne ne ferait un voyage dans le désert juste pour voir cela. Traduction alternative : "Une chose ordinaire comme un roseau que le vent agita".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.25 (#1)

"Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux"

Jésus utilise ces questions comme un outil d'enseignement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez montrer qu'il s'attend donc à une réponse négative. Vous pouvez également traduire ces mots par une déclaration. Traduction alternative : "Êtes-vous allés voir un homme vêtu d'habits précieux? Bien sûr que non!" ou "Vous n'êtes certainement pas allés voir un homme vêtu d'habits précieux".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.25 (#2)

"Un homme vêtu d'habits précieux?"

Luc part du principe que ses lecteurs savent que Jean portait des vêtements rudimentaires. Tout comme le fait d'habiter dans le désert, ses vêtements constituaient une protestation symbolique contre l'ordre établi. En tant que tels, ils auraient été plus choquants qu'attrayants. Personne ne serait donc sorti pour voir une personne habillée de cette façon. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Un homme vêtu d'habits précieux? Vous ne seriez pas allés écouter Jean si c'était ce que vous vouliez voir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.25 (#3)

"vêtu d'habits précieux"

Les mots **habits précieux** font référence à des vêtements luxueux, car les vêtements normaux étaient rêches. Traduction alternative : "portant des vêtements splendides".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.25 (#4)

"vêtu d'habits précieux"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "portant des vêtements splendides".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.25 (#5)**"Voici"**

Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de la foule sur ce qu'il s'apprête à dire. Traduction alternative : "Écoutez maintenant attentivement".

Luc 7.25 (#6)**"maisons des rois"**

Le terme **maisons des rois** désigne de grandes bâtisses raffinées où vivaient les rois ou les reines. Cela signifie que quelqu'un en quête de célébrités pourrait se rendre dans une maison des rois (un palais) pour tenter d'apercevoir un membre de la famille royale. Mais personne n'irait dans le désert pour essayer de voir quelqu'un de célèbre.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.26 (#1)**"Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète?"**

Jésus donne la réponse à la question répétée qu'il a utilisée comme outil d'enseignement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez montrer que cette fois, la question mène à une réponse positive. Vous pouvez également traduire cela par une déclaration. Traduction alternative : "Êtes-vous allés voir un prophète? Oui, c'est pour cela!" ou "Vous êtes en fait allés voir un prophète".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.26 (#2)**"Oui, vous dis-je"**

Jésus dit cela pour souligner l'importance de ce qu'il s'apprête à dire par la suite. Traduction alternative : "Écoutez maintenant attentivement".

Luc 7.26 (#3)**"plus qu'un prophète"**

Il s'agit ici d'un idiomme qui signifie que Jean était bien un prophète, mais qu'il était encore plus grand qu'un prophète ordinaire. Traduction alternative : "pas seulement un prophète ordinaire".

Voir : Idiomme

Luc 7.27 (#1)**"C'est celui dont il est écrit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "C'est celui dont l'un des prophètes a écrit" ou "Jean est celui dont le prophète Malachie a écrit".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.27 (#2)**"Voici"**

Dieu, par l'intermédiaire du prophète Malachie, utilise le terme **Voici** pour souligner l'importance de ce qu'il s'apprête à dire. Traduction alternative : "Maintenant, écoute attentivement".

Voir : Métaphore

Luc 7.27 (#3)**"devant ta face"**

Ici, **devant ta face** veut dire "devant la personne". Traduction alternative : "devant toi".

Voir : Métaphore

Luc 7.27 (#4)**"toi" - "ton"**

Dieu s'adresse individuellement au Messie dans la citation, donc ce sont les pronoms **toi** et **ton** qui sont utilisés dans les deux cas.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 7.27 (#5)**"Pour préparer ton chemin devant toi"**

Comme en [3.4](#), **préparer le chemin** est une métaphore qui signifie "aider les gens à se préparer à la venue du Messie". Traduction alternative : "qui aidera les gens à se préparer à ta venue".

Voir : Métaphore

Luc 7.28 (#1)

"Je vous le dis"

Jésus utilise cette expression pour attirer l'attention de la foule sur ce qu'il s'apprête à dire ensuite. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez attentivement".

Luc 7.28 (#2)

"parmi ceux qui sont nés de femmes"

L'expression **ceux qui sont nés de femmes** est un idiomme qui renvoie à toutes les personnes. Traduction alternative : "de toutes les personnes qui ont vécu".

Voir : Idiomme

Luc 7.28 (#3)

"parmi ceux qui sont nés de femmes"

Si vous souhaitez conserver l'idiome, mais que votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "parmi ceux que les femmes ont enfantés".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.28 (#4)

"il n'y en a point de plus grand que Jean"

Ici, Jésus utilise une figure de style qui exprime un sens positif fort en utilisant un terme négatif accompagné d'un mot qui est à l'opposé du sens voulu. Traduction alternative : "Jean est le plus grand".

Voir : Litote

Luc 7.28 (#5)

"le plus petit"

Jésus utilise l'adjectif **petit** comme un nom pour indiquer un type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "la personne la moins importante".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 7.28 (#6)

"dans le royaume de Dieu"

Revenez sur votre traduction du groupe nominal **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "gouverner". Traduction alternative : "dont Dieu gouverne la vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 7.28 (#7)

"est plus grand que lui"

Cela signifie qu'être membre du royaume de Dieu est plus grand que toute distinction humaine. Ainsi, quiconque fait partie du royaume de Dieu est plus grand que Jean, considéré par Jésus comme la plus grande personne ayant jamais vécu avant l'avènement du royaume. Traduction alternative : "est plus grand que Jean parce qu'il fait partie de quelque chose de plus grand que tout ce qui est humain".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.29 (#1)

"ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces membres de phrase, car la deuxième partie explique la première. Traduction alternative : "Comme ils se sont faits baptiser par Jean, ils ont justifié Dieu".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 7.29 (#2)**"ont justifié Dieu"**

Cela signifie que le peuple a reconnu que Dieu avait eu raison d'envoyer Jean pour leur dire de se repentir de leurs péchés. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "ont reconnu que Dieu avait eu raison d'envoyer Jean pour leur dire de se repentir de leurs péchés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.29 (#3)**"en se faisant baptiser du baptême de Jean"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "parce qu'ils sont venus vers Jean pour recevoir le baptême".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.30 (#1)**"docteurs de la loi"**

Ici et ailleurs dans le livre, le terme **docteurs de la loi** ne renvoie pas à des gens qui représentent des clients et plaident des affaires devant le tribunal ou rédigent des documents juridiques. Il désigne des experts de la loi de Moïse et de la manière dont elle doit être appliquée dans différentes situations. Traduction alternative : "experts en loi juive"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.30 (#3)**"en ne se faisant pas baptiser par lui"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "Jean, ne les ayant pas baptisés" ou "ils n'étaient pas venus vers Jean pour recevoir le baptême".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.31 (#1)**"À quoi donc comparerai-je les hommes de cette génération? Et à qui ressemblent-ils?"**

Jésus utilise ces questions comme un outil d'enseignement, pour introduire une comparaison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les traduire par des déclarations. Traduction alternative : "Voici à quoi je compare les hommes de cette génération. Voici à quoi ils ressemblent".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.31 (#2)**"À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération? Et à qui ressemblent-ils?"**

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise la répétition pour mettre l'accent et capter l'intérêt de ses auditeurs. Il n'est pas nécessaire de mettre les deux phrases dans votre traduction si cela risque d'être déroutant pour vos lecteurs. Traduction alternative : "À qui dois-je comparer les hommes de cette génération?" ou "Voici à quoi je compare les hommes de cette génération".

Voir : Parallélisme

Luc 7.31 (#3)**"les hommes de cette génération"**

Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "les gens de cette génération".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 7.32 (#1)**"Ils ressemblent"**

Ces mots marquent le début de la comparaison de Jésus. Ses adversaires se plaignent que Jean est trop austère, et ils se plaignent que Jésus ne l'est pas assez, comme les enfants qui se plaignent lorsque d'autres enfants ne dansent pas avec eux, puis se plaignent à nouveau lorsqu'ils ne pleurent pas avec eux. Puisque Jésus explique cette comparaison dans les deux versets suivants, vous n'avez pas besoin de l'expliquer ici dans votre traduction.

Voir : Comparaison

Luc 7.32 (#2)

"la place publique"

Le terme **place publique** désigne un vaste espace en plein air où les gens viennent vendre leurs marchandises.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.32 (#3)

"Nous avons joué de la flûte"

Les enfants font référence à la **flûte** pour indiquer qu'ils ont joué un air joyeux et entraînant, pour lequel la **flûte** était bien adaptée. Traduction alternative : "Nous avons joué un air joyeux pour vous".

Voir : Métonymie

Luc 7.32 (#4)

"et"

Les enfants expriment une opposition entre ce qu'ils attendaient de leurs camarades de jeu et ce que ces derniers ont réellement fait. Traduction alternative : "mais".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 7.32 (#5)

"et"

Encore une fois, les enfants expriment une opposition entre ce qu'ils attendaient de leurs camarades de jeu et ce que ces derniers ont réellement fait. Traduction alternative : "mais".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 7.33 (#1)

"ne mangeant pas de pain"

Cela peut signifier deux choses. D'une part, Jésus utilise une sorte de nourriture, le **pain**, pour représenter toutes les sortes de nourriture. (1)

Cela peut faire référence à la façon dont Jean vivait de tout ce qu'il pouvait trouver à manger dans le désert. Traduction alternative : "ne mangeant pas de manière régulière" (2) Cela peut signifier que Jean se privait souvent de nourriture par dévotion. Traduction alternative : "jeûnant régulièrement".

Voir : Synecdoque

Luc 7.33 (#2)

"vous dites: Il a un démon"

Luc cite Jésus et Jésus cite ce que les pharisiens disaient de Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "vous dites qu'il a un démon" ou "vous l'accusez d'avoir un démon".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 7.34 (#1)

"Le Fils de l'homme"

Ici, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 7.34 (#2)

"Le Fils de l'homme"

Revenez sur votre traduction de ce titre en [5.24](#). Dans ce cas, le titre met en évidence l'identification de Jésus avec l'humanité dans le rôle spécial que Dieu lui a donné. Traduction alternative : "Moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.34 (#3)

"vous dites: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie"

Luc cite Jésus et Jésus cite ce que les pharisiens disaient de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait

pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "vous dites qu'il mange et boit trop et qu'il est un ami des publicains et des gens de mauvaise vie" ou (si vous utilisez la première personne pour le titre "Fils de l'homme") "vous dites que je mange et bois trop et que je suis l'ami des publicains et des gens de mauvaise vie".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 7.34 (#5)

"C'est un mangeur et un buveur"

Traduction alternative : "C'est un homme qui mange et boit trop"

Luc 7.34 (#6)

"un buveur"

Traduction alternative : "un ivrogne" ou "un homme qui boit trop d'alcool"

Luc 7.35 (#1)

"la sagesse a été justifiée par tous ses enfants"

Il semble qu'il s'agisse d'un proverbe, d'un court dicton populaire de cette culture, que Jésus a appliqué à cette situation. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "le dicton dit bien que la sagesse a été justifiée par tous ses enfants".

Voir : Proverbes

Luc 7.35 (#2)

"la sagesse a été justifiée par tous ses enfants"

Ce proverbe utilise probablement un idiome hébreu dans lequel les "fils" ou **enfants** d'une chose partagent ses qualités. Traduction alternative : "la sagesse a été justifiée par des personnes qui sont elles-mêmes sages".

Voir : Idioms

Luc 7.35 (#3)

"la sagesse a été justifiée par tous ses enfants"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "les personnes sages reconnaissent quand quelqu'un d'autre suit une voie sage".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.36 (#1)

"Un pharisien pria Jésus de manger avec lui"

Cette phrase introduit un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 7.36 (#2)

"Un pharisien"

Ce groupe nominal présente également le pharisien dans l'histoire. En [7.40](#), Jésus s'adresse à lui en l'appelant Simon. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez donner son nom ici. Traduction alternative : "Un pharisien nommé Simon".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 7.36 (#3)

"se mit à table"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans [5.29](#). C'était la coutume dans cette culture que les invités dînent confortablement allongés sur des banquettes autour de la table. Traduction alternative : "il prit sa place à table"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.37 (#1)

"voici"

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Luc 7.37 (#2)**"une femme pécheresse qui" - "dans la ville"**

Luc présente ici un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait une femme qui vivait dans cette ville".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 7.37 (#3)**"pécheresse"**

Luc parle du point de vue du pharisien lorsqu'il dit que la femme était une **pécheresse**. Comme le pharisien ne la connaissait probablement pas personnellement, il s'agit d'une référence sous-entendue à sa réputation. Elle était peut-être une prostituée. Traduction alternative : "qui avait la réputation de mener une vie pécheresse".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.37 (#4)**"apporta"**

Dans cette culture, si les gens voulaient entendre ce que l'invité spécial d'un dîner avait à dire, ils étaient autorisés à venir se tenir autour des murs de la salle de banquet et à écouter, même s'ils n'avaient pas été invités à partager le repas. C'est ainsi que cette femme a été autorisée à entrer et à écouter Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "entra dans la salle de banquet en tant que visiteuse, apportant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.37 (#5)**"un vase d'albâtre"**

Le mot **albâtre** désigne une pierre blanche et lisse. Les gens conservaient les objets précieux dans des vases d'albâtre. Traduction alternative : "un vase fait d'une pierre blanche et lisse".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.37 (#6)**"plein de parfum"**

Ce parfum avait une base huileuse. Pour sentir bon, les gens se mettaient de cette huile sur eux-mêmes ou sur leurs vêtements. Autre traduction : "qui contenait de l'huile parfumée".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 7.38 (#2)**"les oignit de parfum"**

Traduction alternative : "versa du parfum sur eux".

Luc 7.39 (#1)**"dit en lui-même: "**

Ici, la citation est introduite par les deux points. Vous pouvez l'introduire ou la marquer par la convention qu'utilise votre langue.

Voir : Marqueurs des citations

Luc 7.39 (#2)**"Si cet homme était prophète, il connaîtrait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, il connaîtrait que c'est une pécheresse"**

Ce pharisien fait une déclaration qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que l'hypothèse n'est pas vraie. Il a conclu que Jésus ne devait pas être un prophète, parce qu'il avait permis à cette femme pécheresse de le toucher, alors qu'un prophète aurait su qu'elle était pécheresse et ne l'aurait pas permis. Traduction alternative : "Jésus ne doit pas être un prophète, car s'il l'était, il saurait que la femme qui le touche est une pécheresse".

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Luc 7.39 (#3)**"qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, il connaîtrait que c'est une pécheresse"**

Simon supposait qu'un prophète ne permettrait jamais à un pécheur de le toucher. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez énoncer cette hypothèse de manière explicite. Traduction alternative : "que cette femme est une pécheresse, et qu'il ne lui permettrait pas de le toucher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.40 (#1)

"Jésus prit la parole, et lui dit"

Les termes **prit la parole** et **dit** veulent dire que Jésus a répondu à ce que pensait le pharisien. Traduction alternative : "Jésus lui répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 7.40 (#2)

"Simon"

Simon est le nom du pharisien qui a invité Jésus chez lui. Il ne s'agit pas de Simon Pierre.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 7.40 (#4)

"Maître, parle"

Simon invite Jésus à parler, il ne lui ordonne pas de le faire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire ses paroles comme une invitation. Vous pouvez aussi les traduire comme une question. Traduction alternative : "Vas-y, tu peux me le dire".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 7.40 (#5)

"Maître"

Il s'agit d'un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et culture utiliseraient.

Luc 7.41 (#1)

"Un créancier avait deux débiteurs"

Pour aider Simon le pharisien à comprendre ce qu'il veut lui enseigner, Jésus lui raconte une histoire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Alors Jésus lui raconta cette histoire pour l'aider à comprendre: Un créancier avait deux débiteurs".

Voir : Paraboles

Luc 7.41 (#2)

"Un créancier avait deux débiteurs"

Traduction alternative : "Deux personnes différentes devaient de l'argent au même créancier".

Luc 7.41 (#3)

"cinq cents deniers"

Le mot **deniers** est le pluriel de "denier". Un denier était une pièce d'argent équivalant au salaire d'une journée. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais cela risquerait de rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, puisque ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc indiquer quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaire. Traduction alternative : "cinq cents pièces d'argent" ou "un montant équivalent à un an et demi de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 7.41 (#4)

"et l'autre cinquante"

Traduction alternative : "et l'autre personne devait cinquante pièces d'argent" ou "et l'autre personne devait un montant correspondant à cinquante jours de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 7.42 (#1)

"Comme ils n'avaient pas de quoi payer"

Jésus omet certains mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Il ne dit pas que les hommes n'avaient plus besoin de rembourser ces dettes. Il dit plutôt qu'ils n'avaient pas assez d'argent pour rembourser au créancier ce qu'ils lui devaient. Traduction alternative : "Comme ils n'étaient pas en mesure de rembourser leurs dettes".

Voir : Ellipse

Luc 7.42 (#2)

"il leur remit à tous deux leur dette"

Cela ne signifie pas littéralement que le prêteur a décidé de ne pas leur reprocher leur défaut de paiement. Il s'agit plutôt d'une expression idiomatique signifiant qu'il leur a dit qu'ils n'avaient pas à rembourser l'argent. Traduction alternative : "il a annulé leurs dettes".

Voir : Idioms

Luc 7.43 (#2)

"Celui, je pense, auquel il a le plus remis"

Simon omet certains mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Traduction alternative : "Celui, je pense, auquel il a le plus remis, l'aimera le plus".

Voir : Ellipse

Luc 7.43 (#3)

"Je pense"

Simon est resté prudent dans sa réponse. Traduction alternative : "Probablement".

Luc 7.43 (#4)

"Tu as bien jugé"

Traduction alternative : "Tu as raison".

Luc 7.44 (#1)

"se tournant vers la femme"

Jésus **s'est tourné vers la femme** afin d'attirer l'attention de Simon sur elle. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "se tournant vers la femme pour que Simon la regarde".

Voir : Action symbolique

Luc 7.44 (#2)

"Vois-tu cette femme?"

Jésus n'attend pas de Simon qu'il lui dise s'il peut **voir la femme**. Il utilise plutôt la question comme un outil d'enseignement, pour attirer l'attention de Simon sur elle comme un exemple d'amour et de gratitude. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les paroles de Jésus comme une déclaration. Traduction alternative : "Je veux que tu considères cette femme".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.44 (#3)

"tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds"

L'hôte se devait de fournir **de l'eau** et une serviette à ses invités pour qu'ils puissent se laver et s'essuyer les **pieds** après avoir marché sur des routes poussiéreuses. Traduction alternative : "Tu ne m'as rien fourni pour me laver les pieds, comme l'aurait fait un hôte attentionné".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.44 (#4)

"Tu ne m'as point donné" - "mais elle"

Dans ce verset et les deux suivants, Jésus utilise de tels termes pour mettre en opposition le manque de courtoisie de Simon et les actes de gratitude extrêmes de la femme.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 7.44 (#5)

"elle les a mouillés de ses larmes"

La femme a utilisé **ses larmes** pour remplacer l'absence d'eau. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "elle les a mouillés de ses larmes pour remplacer l'eau que tu n'as pas fournie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.44 (#6)

"et les a essuyés avec ses cheveux"

La femme a utilisé **ses cheveux** pour remplacer la serviette manquante. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "et elle a essuyé mes pieds avec ses cheveux pour remplacer la serviette que tu n'as pas fournie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.45 (#1)

"Tu ne m'as point donné de baiser"

Dans cette culture, il était d'usage qu'un hôte accueille son invité en lui **donnant un baiser** sur la joue. Simon ne l'a pas fait pour Jésus. Traduction alternative : "Tu ne m'as pas salué par un baiser sur la joue, comme l'aurait fait un hôte accueillant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.45 (#2)

"n'a point cessé de me baiser les pieds"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la particule négative **ne** et du verbe négatif **cessé**. Traduction alternative : "a continué à m'embrasser les pieds".

Voir : Doubles négations

Luc 7.45 (#3)

"n'a point cessé de me baiser les pieds"

La femme a embrassé les **pieds** de Jésus, plutôt que sa joue, en signe de repentance et d'humilité extrêmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "a continué à m'embrasser les pieds en signe de repentance et d'humilité".

Voir : Action symbolique

Luc 7.46 (#1)

"Tu n'as point versé d'huile" - "mais elle"

Jésus continue d'opposer l'hospitalité médiocre de Simon aux actions de la femme.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 7.46 (#2)

"Tu n'as point versé d'huile sur ma tête"

Dans cette culture, il était d'usage d'accueillir un invité d'honneur en lui versant de **l'huile** d'olive rafraîchissante sur la tête. Traduction alternative : "Tu ne m'as pas accueilli en versant de l'huile sur ma tête".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.46 (#3)

"a versé du parfum sur mes pieds"

La femme a grandement honoré Jésus en faisant un tel acte. Elle a fait preuve d'humilité et a exprimé son propre sentiment d'indignité en oignant ses **pieds** au lieu de sa tête. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "a versé du parfum sur mes pieds en signe d'humilité".

Voir : Action symbolique

Luc 7.47 (#1)

"je te le dis"

Cette expression souligne l'importance de la phrase qui suit. Traduction alternative : "sois bien attentif".

Luc 7.47 (#2)**"ses nombreux péchés ont été pardonnés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active, et vous pouvez préciser qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a pardonné ses nombreux péchés".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.47 (#3)**"car elle a beaucoup aimé"**

Cela signifie que sa démonstration d'amour est la preuve que ses péchés ont été pardonnés. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "On peut le dire parce qu'elle a montré qu'elle aimait beaucoup celui qui lui a pardonné".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.47 (#4)**"car elle a beaucoup aimé"**

Il peut être nécessaire dans votre langue que vous indiquiez l'objet de cet **amour**. Traduction alternative : "parce qu'elle a beaucoup aimé celui qui lui a pardonné".

Luc 7.47 (#5)**"Mais celui à qui on pardonne peu aime peu"**

Dans cette phrase, Jésus énonce un principe général. Cependant, il dit de manière sous-entendue que Simon, en particulier, a fait preuve de très peu d'amour à son égard. Une autre interprétation est que **celui à qui l'on pardonne peu** est en réalité quelqu'un qui se croit meilleur que les autres et qui pense à tort qu'il n'a pas besoin d'être pardonné de grand-chose. Traduction alternative : "une personne comme toi qui pense que Dieu n'a eu à lui pardonner que peu de choses ne fait pas preuve de beaucoup d'amour".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 7.47 (#6)**"celui à qui on pardonne peu"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active et préciser qui a fait l'action. Autre traduction : "la personne qui pense que Dieu n'a eu à lui pardonner que peu de choses".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.48 (#1)**"Et il dit à la femme"**

Le pronom **il** désigne Jésus et non pas Simon. Traduction alternative : "Et Jésus dit à la femme"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 7.48 (#2)**"Tes péchés sont pardonnés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "J'ai pardonné tes péchés".

Voir : L'actif et le passif

Luc 7.49 (#1)**"qui étaient à table avec lui"**

Traduction alternative : "qui mangeaient avec lui".

Luc 7.49 (#2)**"Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés"**

Les chefs religieux savaient que seul Dieu pouvait pardonner les péchés. Ils ne croyaient pas que Jésus était Dieu. Ils utilisent donc la forme interrogative pour porter une accusation. Traduction alternative : "Cet homme n'est pas Dieu, il ne peut donc pas pardonner les péchés!".

Voir : Question rhétorique

Luc 7.50 (#1)**"Ta foi t'a sauvée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se cache derrière le nom abstrait **foi** par une expression telle que "faire confiance". Traduction alternative : "Tu as fait confiance à Dieu, et Dieu t'a sauvée".

Voir : Les noms abstraits

Luc 7.50 (#2)**"Ta foi t'a sauvée"**

Jésus parle de la **foi** de la femme comme si elle l'avait activement **sauvée**. Il veut dire qu'elle a rempli les conditions pour recevoir le salut de Dieu. Traduction alternative : "Tu as fait confiance à Dieu, et Dieu t'a sauvée".

Voir : Personnification

Luc 7.50 (#3)**"Va en paix"**

Il s'agit d'une façon de dire au revoir tout en donnant une bénédiction. Cela rassure également la femme, malgré la désapprobation des chefs religieux. Traduction alternative : "Que Dieu te donne la paix en partant" ou "Tu peux partir maintenant, et ne t'inquiète plus de tes péchés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.1 (#1)**"Ensuite"**

Luc utilise ce terme pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen qui soit naturel dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 8.1 (#2)**"allait de ville en ville et de village en village"**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "voyageait dans différentes villes et villages".

Voir : Idioms

Luc 8.1 (#3)**"royaume de Dieu"**

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire cette expression dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "comment Dieu régnerait".

Voir : Les noms abstraits

Luc 8.1 (#4)**"Les douze"**

Luc utilise l'adjectif **douze** comme un nom pour indiquer un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser des adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "Ses douze apôtres" ou "Les douze hommes qu'il avait désignés pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 8.1 (#5)**"Les douze"**

Par ailleurs, même si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms, vous pouvez le faire dans ce cas, puisqu'il s'agit d'un titre par lequel les apôtres étaient connus. Même s'il s'agit d'un nombre, si vous le traduisez comme un titre, suivez les conventions pour les titres dans votre langue. Par exemple, mettez une majuscule aux mots principaux et écrivez les nombres en toutes lettres plutôt que d'utiliser des chiffres.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.2 (#1)**"qui avaient été guéries d'esprits malins et de maladies"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez l'exprimer sous forme active. Traduction alternative : "que Jésus avait guéries d'esprits malins et de maladies".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.2 (#2)

"Marie, dite de Magdala"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active. Traduction alternative : "Marie, que les gens appelaient de Magdala".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.2 (#3)

"de laquelle étaient sortis sept démons"

Les **démons** ne sont pas **sortis** d'eux-mêmes. Il peut être utile de dire explicitement que Jésus les a chassés. Traduction alternative : "de qui Jésus avait chassé sept démons" ou "que Jésus avait libérée de sept démons".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.3 (#1)

"Jeanne" - "Susanne"

Jeanne et **Susanne** sont les noms de deux femmes.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.3 (#2)

"femme de Chuza, intendant d'Hérode"

Chuza et **Hérode** sont les noms de deux hommes. Comparez avec la façon dont vous avez traduit le nom **Hérode** en [1.5](#).

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.3 (#3)

"intendant d'Hérode"

Traduction alternative : "gestionnaire des affaires domestiques du roi Hérode".

Luc 8.3 (#4)

"qui l'assistaient de leurs biens"

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "qui fournissaient personnellement ce dont Jésus et ses douze apôtres avaient besoin".

Voir : Idioms

Luc 8.4 (#1)

"étant venus de diverses villes auprès de lui"

Ici, le pronom **lui** désigne Jésus. Traduction alternative : "étant venus de diverses villes auprès de Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 8.4 (#2)

"de diverses villes"

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "de différentes villes".

Voir : Idioms

Luc 8.4 (#3)

"il dit cette parabole"

Cela signifie que Jésus a raconté une brève histoire pour enseigner quelque chose de vrai de manière facile à comprendre et à retenir. Traduction alternative : "il raconta cette histoire pour les aider à mieux comprendre les voies de Dieu".

Voir : Paraboles

Luc 8.5 (#1)

"Un semeur sortit pour semer sa semence"

Utilisez soit le singulier soit le pluriel pour traduire **semence** dans cette histoire, selon ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "Un semeur sortit pour semer ses semences".

Luc 8.5 (#2)**"une partie de la semence tomba"**

Traduction alternative : "certaines semences tombèrent".

Luc 8.5 (#3)**"elle fut foulée aux pieds"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "les gens marchèrent dessus".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.5 (#4)**"les oiseaux du ciel"**

Dans votre langue, cette phrase peut sembler exprimer des informations supplémentaires inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez l'abréger. Cependant, vous pouvez également utiliser un verbe d'action pour conserver le sens du **ciel**. Traduction alternative : "les oiseaux" ou "les oiseaux volèrent et".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 8.5 (#5)**"la mangèrent"**

Traduction alternative : "la dévorèrent" ou "la mangèrent entièrement".

Luc 8.6 (#1)**"elle sécha"**

Continuez à utiliser soit le singulier soit le pluriel, selon ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "les plantes séchèrent et flétrirent".

Luc 8.6 (#2)**"parce qu'elle n'avait point d'humidité"**

Traduction alternative : "parce qu'il n'y avait pas d'eau pour elle dans le roc" ou "parce qu'il n'y avait pas d'eau pour elle dans le roc".

Luc 8.7 (#1)**"l'étouffèrent"**

Les plantes épineuses ont pris tous les nutriments, l'eau et la lumière du soleil ; la semence du semeur ne pouvait donc pas bien pousser. Continuez à utiliser soit le singulier soit le pluriel, selon ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "les étouffèrent" ou "l'empêchèrent de bien pousser" ou "les empêchèrent de bien pousser".

Luc 8.8 (#1)**"elle donna du fruit au centuple"**

Ici, le mot traduit par **fruit** a le sens spécifique de "récolte". Puisque le semeur sème des graines, cette récolte se traduirait par un plus grand nombre de graines. Traduction alternative : "elle produisit cent fois plus de graines que celles qui étaient tombées dans ce sol".

Luc 8.8 (#2)**"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende"**

Jésus utilise cette phrase pour souligner que ce qu'il vient de dire est important et que cela peut demander un certain effort pour le comprendre et le mettre en pratique. L'expression **des oreilles pour entendre** représente la volonté de comprendre et d'obéir par association avec la partie du corps par laquelle ses auditeurs ont reçu son enseignement. Traduction alternative : "Si quelqu'un est prêt à comprendre, qu'il comprenne et obéisse".

Voir : Métonymie

Luc 8.8 (#3)**"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende"**

Comme Jésus s'adresse directement à son auditoire, vous préférerez peut-être utiliser la deuxième personne ici. Traduction alternative : "Si vous êtes prêts à écouter, alors écoutez" ou "Si vous êtes prêts à comprendre, alors comprenez et obéissez".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 8.8 (#4)**"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende"**

Si vous choisissez de traduire cela à la deuxième personne, **vous** serait pluriel, puisque Jésus parle à la foule.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 8.9 (#1)**"ce que signifiait cette parabole"**

Traduction alternative : "Que signifie cette parabole ?".

Luc 8.10 (#1)**"Il vous a été donné de connaître"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu vous a permis de connaître".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.10 (#2)**"les mystères du royaume de Dieu"**

Il s'agit des vérités spirituelles que les gens n'avaient pas comprises auparavant. Jésus les révèle maintenant. Traduction alternative : "les secrets du royaume de Dieu".

Luc 8.10 (#3)**"du royaume de Dieu"**

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire cette expression dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "de comment Dieu régnera".

Voir : Les noms abstraits

Luc 8.10 (#4)**"mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles"**

Jésus omet certains des mots dont une phrase aurait normalement besoin pour être complète. Traduction alternative : "mais je parle en paraboles aux gens qui ne sont pas mes disciples".

Voir : Ellipse

Luc 8.10 (#5)**"afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point"**

Luc cite Jésus, et Jésus cite le prophète Ésaïe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Pour plus de clarté, vous pouvez également indiquer la source des paroles que Jésus cite. Traduction alternative : "afin que, comme l'a dit le prophète Ésaïe, bien qu'ils voient, ils ne voient point, et bien qu'ils entendent, ils ne comprennent point".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 8.10 (#6)**"afin qu'en voyant ils ne voient point"**

Certaines langues peuvent avoir besoin de préciser l'objet du verbe. Traduction alternative : "afin qu'en voyant des choses, ils ne les comprennent pas" ou "afin qu'en voyant des événements se produire, ils ne comprennent pas ce qu'ils signifient".

Luc 8.10 (#7)**"qu'en entendant ils ne comprennent point"**

Certaines langues peuvent avoir besoin de préciser l'objet du verbe. Traduction alternative : "qu'en entendant l'instruction, ils ne comprennent pas la vérité".

Luc 8.11 (#1)**"Voici ce que signifie cette parabole"**

Traduction alternative : "voici ce que signifie cette histoire".

Luc 8.11 (#2)**"La semence, c'est la parole de Dieu"**

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner le message de Dieu que les gens partagent en utilisant des mots. Traduction alternative : "La semence représente le message de Dieu".

Voir : Métonymie

Luc 8.12 (#1)**"Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent"**

Jésus commence à expliquer le sens figuré des graines qui sont tombées à différents endroits. Traduction alternative : "Les graines qui sont tombées le long du chemin représentent les personnes qui entendent le message".

Voir : Métaphore

Luc 8.12 (#2)**"puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole"**

La parabole représentait cela sous la forme d'un oiseau qui arrache les graines. Essayez d'utiliser des mots dans votre langue qui conservent cette image. Traduction alternative : "puis le diable vient et arrache le message de leur cœur".

Voir : Métaphore

Luc 8.12 (#3)**"puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole"**

Le mot **cœur** représente les pensées et les émotions. Traduction alternative : "puis le diable vient et les empêche de comprendre et d'apprécier la parole".

Voir : Métaphore

Luc 8.12 (#4)**"puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole"**

D'après le sens figuré de la parabole, cela implique que ces personnes n'ont pas saisi le message en profondeur, tout comme les graines n'ont pas pu s'enfoncer profondément dans le sol dur du chemin. C'est ainsi que le diable a pu briser leur conscience et leur concentration superficielles en les distrayant avec des préoccupations quotidiennes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "puis le diable les distrait et ils oublient le message qu'ils ont entendu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.12 (#5)**"la parole"**

Jésus utilise le terme **parole** pour parler du message que les gens partagent en utilisant des mots. Traduction alternative : "le message".

Voir : Métonymie

Luc 8.12 (#6)**"de peur qu'ils ne croient et soient sauvés"**

Cette phrase explique le but du diable. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "parce que le diable ne veut pas qu'ils croient en Dieu et que Dieu les sauve".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.13 (#1)**"Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux"**

Jésus continue d'expliquer le sens figuré des graines qui sont tombées à différents endroits. Traduction alternative : "Dans la parabole, les graines qui sont tombées sur le roc représentent des personnes".

Voir : Métaphore

Luc 8.13 (#2)**"le roc"**

Traduction alternative : "le sol rocailleux" ou "le sol peu profond au-dessus de la couche rocheuse".

Luc 8.13 (#3)**"lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie"**

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner le message que les gens partagent en parlant entre eux. Traduction alternative : "lorsqu'ils entendent le message, le reçoivent avec joie".

Voir : Métonymie

Luc 8.13 (#4)**"au moment de la tentation"**

Traduction alternative : "quand ils font face aux difficultés".

Luc 8.13 (#5)**"ils succombent"**

Jésus utilise le verbe **succomber** pour dire que ces personnes cessent de croire. Traduction alternative : "ils cessent de croire" ou "ils cessent d'être disciples".

Voir : Métonymie

Luc 8.14 (#1)**"Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux"**

Jésus continue d'expliquer le sens figuré des graines qui sont tombées à différents endroits. Traduction alternative : "Dans la parabole, les graines qui sont tombées parmi les épines représentent les personnes".

Voir : Métaphore

Luc 8.14 (#2)**"laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie l'étouffent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.14 (#3)**"les soucis"**

Traduction alternative : "les choses dont les gens s'inquiètent".

Luc 8.14 (#4)**"les plaisirs de la vie"**

Traduction alternative : "les choses de la vie que les gens apprécient".

Luc 8.14 (#5)**"ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité"**

L'expression **fruit qui vienne à maturité** désigne la maturité spirituelle qui se manifeste par un caractère pieux et des actions empreintes d'amour. Traduction alternative : "ils ne deviennent pas des personnes pieuses qui agissent par amour".

Voir : Métaphore

Luc 8.15 (#1)**"Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux"**

Jésus continue d'expliquer le sens figuré des graines qui sont tombées à différents endroits. Traduction alternative : "Dans la parabole, les graines qui sont tombées sur la bonne terre représentent les personnes".

Voir : Métaphore

Luc 8.15 (#2)

"ayant entendu la parole"

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner le message que les gens partagent parlant entre eux. Traduction alternative : "ayant entendu le message".

Voir : Métonymie

Luc 8.15 (#3)

"avec un cœur honnête et bon"

Les termes **honnête** et **bon** signifient des choses similaires. Jésus utilise les deux termes ensemble pour insister et clarifier. Vous n'avez pas besoin de répéter les deux mots dans votre traduction si cela risque d'être déroutant pour vos lecteurs. Traduction alternative : "avec des intentions sincères".

Voir : Doublet

Luc 8.15 (#4)

"avec un cœur honnête et bon"

Dans cette expression, le **cœur** représente les pensées et les émotions. Traduction alternative : "avec des pensées honnêtes et bonnes".

Voir : Métaphore

Luc 8.15 (#5)

"portent du fruit avec persévérance"

Ici, le terme **fruit** désigne la maturité spirituelle qui se manifeste par un caractère pieux et des actions remplies d'amour. Traduction alternative : "parce qu'ils persévèrent, ils deviennent des personnes pieuses qui agissent par amour".

Voir : Métaphore

Luc 8.16 (#1)

"Personne, après avoir allumé une lampe"

Après que Jésus a fini d'expliquer la parabole du semeur, il donne à ses disciples un autre exemple pour montrer que Dieu veut qu'ils comprennent les vérités spirituelles. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : "Puis Jésus leur donna un autre exemple : 'Personne, après avoir allumé une lampe'".

Voir : Paraboles

Luc 8.16 (#2)

"ceux qui entrent"

Jésus omet certains des mots dont une phrase aurait normalement besoin pour être complète. Traduction alternative : "ceux qui entrent dans la pièce".

Voir : Ellipse

Luc 8.17 (#1)

"Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation positive. Traduction alternative : "Car tout ce qui est caché sera découvert".

Voir : Doubles négations

Luc 8.17 (#2)

"rien de secret qui ne doive être connu et mis au jour"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez également traduire cette double négation par une affirmation positive. Traduction alternative : "tout ce qui est secret sera connu et mis au jour".

Voir : Doubles négations

Luc 8.17 (#3)

"rien de secret qui ne doive être connu et mis au jour"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu révélera chaque secret et le rendra visible".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.17 (#4)

"rien de secret qui ne doive être connu et mis au jour"

Les termes **être connu** et **mis au jour** signifient des choses similaires. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces termes. Traduction alternative : "Dieu révélera clairement chaque secret".

Voir : Doublet

Luc 8.18 (#1)

"Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez"

L'expression **Prenez donc garde** ne signifie pas qu'écouter est dangereux. Au contraire, cela signifie que les gens doivent écouter attentivement, car, comme Jésus vient de le dire, Dieu veut révéler des secrets spirituels. Traduction alternative : "Assurez-vous de bien écouter" ou "Écoutez attentivement et réfléchissez à ce que vous entendez".

Luc 8.18 (#2)

"car on donnera à celui qui a"

Dans le contexte, l'expression **car on donnera à celui qui a** fait référence à la compréhension et à la foi. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "car quiconque cherche sincèrement à comprendre recevra plus de compréhension".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.18 (#4)

"mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il croit avoir"

Une fois de plus, l'expression **mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il croit avoir** fait référence à la compréhension et à la foi. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Mais à celui qui n'a pas de compréhension, on ôtera même la compréhension qu'il pense avoir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.19 (#2)

"frères"

Il s'agissait des **frères** cadets de Jésus. Ils étaient les fils de Marie et Joseph. Puisque le Père de Jésus était Dieu, alors que leur père à eux était Joseph, ils étaient en fait ses demi-frères. Ce détail n'est normalement pas traduit, mais si votre langue a un mot spécifique pour "frère cadet", vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Parenté

Luc 8.20 (#3)

"désirent te voir"

Traduction alternative : "aimeraient te voir".

Luc 8.21 (#2)

"Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique"

Jésus veut dire que les personnes qui croient et obéissent au message de Dieu deviennent une famille les unes pour les autres. Traduction alternative : "Ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique sont comme une mère et des frères pour moi".

Voir : Métaphore

Luc 8.21 (#3)

"la parole de Dieu"

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner le message de Dieu que les gens partagent en parlant entre eux. Traduction alternative : "le message de Dieu".

Voir : Métonymie

Luc 8.22 (#1)

"Un jour"

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen dans votre langue qui soit naturel pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 8.22 (#2)

"Un jour"

Luc utilise le terme **jour** pour parler d'un moment particulier. Traduction alternative : "Vers cette époque".

Voir : Idiomme

Luc 8.22 (#3)

"Jésus monta dans une barque avec ses disciples. Il leur dit: Passons de l'autre côté du lac"

Il semble peu probable que Jésus et ses disciples soient montés dans une barque avant de prévoir de naviguer quelque part. Ici, Luc décrit probablement le résultat avant la raison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase donne la raison de l'action décrite par la première phrase. Traduction alternative : "Jésus dit à ses disciples : 'Passons de l'autre côté du lac.' Alors ils montèrent tous ensemble dans une barque".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 8.22 (#4)

"du lac"

Il s'agit ici du lac de Génésareth, qui est aussi appelé la mer de Galilée. Mais comme Jésus se serait contenté de l'appeler le **lac** lorsque lui et ses

disciples s'y trouvaient, il n'est pas nécessaire d'utiliser le nom propre dans votre traduction.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.22 (#5)

"ils partirent"

Cette expression signifie qu'ils ont commencé à traverser le lac dans leur barque. Traduction alternative : "ils traversèrent le lac".

Voir : Idiomme

Luc 8.23 (#1)

"Pendant qu'ils naviguaient"

Le verbe **naviguer** signifie que Jésus et les disciples ont voyagé par voie d'eau. Traduction alternative : "Pendant qu'ils traversaient le lac".

Luc 8.23 (#3)

"Un tourbillon fondit sur le lac"

Luc emploie le verbe **fondre sur** parce que ces vents soufflaient depuis les collines entourant le lac. Traduction alternative : "Un tourbillon commença soudainement à souffler sur le lac".

Voir : Idiomme

Luc 8.23 (#6)

"la barque se remplissait d'eau"

Cela signifie que les vents violents provoquaient de hautes vagues qui projetaient de l'eau par-dessus les bords de la barque, et que cette eau remplissait la barque. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "les vents violents provoquaient de hautes vagues qui projetaient de l'eau par-dessus les bords de leur barque, de sorte que l'eau commençait à la remplir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.24 (#1)**"Maître"**

Maître est le titre par lequel les disciples s'adressaient à leur enseignant dans cette culture. Si votre langue en a un terme similaire propre à votre culture, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Luc 8.24 (#2)**"en disant: Maître, maître, nous périssons"**

La répétition indique que les disciples appelaient Jésus de manière urgente et continue. Traduction alternative : "en criant continuellement : 'Maître ! Nous périssons !'".

Luc 8.24 (#3)**"nous périssons"**

Comme les disciples veulent que Jésus comprenne qu'il est aussi en danger, le pronom **nous** l'inclut également. Traduction alternative : "Nous sommes tous en train de périr".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 8.24 (#4)**"il menaça"**

Traduction alternative : "il parla sévèrement au".

Luc 8.24 (#6)**"qui s'apaisèrent, et le calme revint"**

Ces deux phrases signifient des choses similaires. Luc utilise la répétition pour souligner la grande puissance que Jésus a démontrée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases. Cependant, vous pouvez également traduire les deux phrases et montrer comment la seconde exprime les résultats de la première. Traduction alternative : "et la tempête s'apaisa" ou "et la tempête s'apaisa, de sorte que le lac redevint calme".

Voir : Parallélisme

Luc 8.25 (#1)**"Où est votre foi"**

Jésus ne s'attend pas à ce que ses disciples lui disent où est leur foi. Au contraire, il utilise la forme interrogative pour les corriger. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration ou d'exclamation. Traduction alternative : "Vous auriez dû avoir foi en Dieu !".

Voir : Question rhétorique

Luc 8.25 (#2)**"Quel est donc celui-ci, qui commande même au vent et à l'eau, et à qui ils obéissent"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez transformer cela en deux phrases, l'une posant la question, et l'autre expliquant la raison de la question. Traduction alternative : "Quel est donc celui-ci ? Il commande même au vent et à l'eau, et ils lui obéissent !".

Luc 8.25 (#3)**"Quel est donc celui-ci"**

Il s'agit d'une véritable question, et non d'une déclaration sous forme de question. Les disciples cherchent à savoir quel genre de personne Jésus peut être, s'il est capable de faire cela. Traduction alternative : "Quel genre d'homme est-ce".

Luc 8.25 (#4)**"à l'eau"**

Les disciples décrivent les vagues violentes qui ont menacé la barque en faisant référence à **l'eau** d'où ces vagues sont apparues. Traduction alternative : "aux vagues".

Voir : Métonymie

Luc 8.26 (#1)**"le pays des Geraséniens"**

Le nom **Géraséniens** fait référence aux habitants de la ville de Gerasa.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.26 (#2)**"vis-à-vis de la Galilée"**

Traduction alternative : "de l'autre côté du lac par rapport à la Galilée".

Luc 8.27 (#1)**"Lorsque Jésus fut descendu à terre"**

Ici, Luc écrit de manière concise. Il veut dire que Jésus est **descendu** du bateau. Traduction alternative : "Lorsque Jésus fut descendu du bateau".

Voir : Ellipse

Luc 8.27 (#2)**"un homme de la ville"**

Cette phrase introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue dispose d'une expression pour cela, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "un homme qui était de la ville de Gêrasa".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 8.27 (#3)**"qui était possédé de plusieurs démons"**

Traduction alternative : "qui était contrôlé par plusieurs démons" ou "que les démons contrôlaient".

Luc 8.27 (#4)**"Depuis longtemps"**

Luc utilise cette phrase pour introduire des éléments de contexte sur l'homme qui était possédé par des démons. Traduction alternative : "Cela faisait longtemps que".

Voir : Éléments de contexte

Luc 8.27 (#5)**"les sépulchres"**

Le terme **les sépulchres** désigne des lieux où les gens déposaient les corps de leurs proches décédés. Dans ce contexte, cela peut éventuellement faire référence à des grottes taillées dans la roche ou des petits bâtiments que l'homme pouvait utiliser comme abris.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 8.28 (#1)**"Ayant vu Jésus"**

Le verbe **Ayant vu** désigne l'homme qui était possédé par des démons. Traduction alternative : "Quand l'homme possédé par des démons vit Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 8.28 (#2)**"il poussa un cri"**

Traduction alternative : "il hurla" ou "il s'écria".

Luc 8.28 (#3)**"se jeta à ses pieds"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que l'homme n'est pas tombé accidentellement. Au contraire, le fait de s'incliner devant Jésus était un signe d'humilité et de respect à son égard. Traduction alternative : "s'inclina respectueusement aux pieds de Jésus".

Voir : Action symbolique

Luc 8.28 (#4)**"dit d'une voix forte"**

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie que l'homme a élevé le volume de sa voix. Traduction alternative : "il cria".

Voir : Idiome

Luc 8.28 (#5)**"Qu'y a-t-il entre moi et toi"**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "Qu'est-ce que toi et moi avons en commun" ou "Quelle raison as-tu de t'impliquer avec moi".

Voir : Idiome

Luc 8.28 (#6)**"Qu'y a-t-il entre moi et toi"**

L'homme utilise la forme interrogative pour insister sur quelque chose de manière urgente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Toi et moi n'avons rien en commun" ou "Tu n'as aucune raison de t'impliquer avec moi".

Voir : Question rhétorique

Luc 8.28 (#7)**"Fils du Dieu Très-Haut"**

Fils du Dieu Très-Haut est un titre important pour Jésus. Comparez avec la façon dont vous avez traduit l'expression le **Très-Haut** en [1.32](#).

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 8.29 (#1)**"Car"**

Luc donne la raison du résultat qu'il a décrit dans le verset précédent. Traduction alternative : "L'homme disait cela car".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 8.29 (#2)**"Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme"**

Si votre langue place la raison avant le résultat, vous pouvez relier les deux versets et mettre cette phrase dans le verset [8.28](#), après que l'homme s'est incliné devant Jésus mais avant qu'il ne parle, en

changeant le temps du verbe pour l'adapter au contexte. Vous pouvez également mettre la phrase suivante de ce même verset à la fin du verset [8.27](#).

Voir : Relier deux versets

Luc 8.29 (#3)**"depuis longtemps"**

Luc utilise cette expression pour introduire des éléments supplémentaires sur ce que le démon avait fait à l'homme avant que Jésus ne le rencontre. Traduction alternative : "de nombreuses fois dans le passé".

Voir : Éléments de contexte

Luc 8.29 (#4)**"dont il s'était emparé depuis longtemps; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Luc semble décrire comment le démon s'emparait de l'homme après qu'il avait été lié et pendant qu'il était gardé. Traduction alternative : "bien qu'il ait été lié avec des chaînes, les fers aux pieds et gardé sous surveillance, il s'était emparé de lui depuis longtemps".

Voir : L'ordre des événements

Luc 8.29 (#6)**"il était entraîné par le démon"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "le démon le faisait aller".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.30 (#1)**"ton"**

Puisque Luc indique dans le verset précédent que Jésus s'adresse à l'esprit impur, le pronom est au singulier, même si le démon répond qu'il parle au nom de "plusieurs", et même si, dans les versets suivants, Luc dit "ils" et "eux" pour les multiples démons.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 8.30 (#2)

"Légion"

Traduisez le mot **Légion** par un mot dans votre langue qui fait référence à un grand nombre de soldats. Montrez qu'il s'agit du nom du démon en utilisant la convention de votre langue pour les noms propres. Traduction alternative : "Armée" ou "Bataillon" ou "Brigade".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.31 (#1)

"ils priaient instamment"

Traduction alternative : "ils continuaient de supplier".

Luc 8.31 (#2)

"l'abîme"

Le terme **abîme** signifie littéralement un puits sans fond, et il décrit ici un lieu de punition. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez traduire le terme par une phrase explicative, en disant "le puits profond où Dieu punit les démons".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 8.32 (#1)

"Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient"

Luc donne ces éléments de contexte pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite.

Voir : Éléments de contexte

Luc 8.32 (#2)

"dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient"

Traduction alternative : "dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui étaient en train de manger de l'herbe".

Luc 8.32 (#4)

"Il le leur permit"

Luc ne dit pas spécifiquement pourquoi Jésus a permis aux démons d'entrer dans les pourceaux. Mais Jésus ne l'a pas nécessairement fait parce que les démons le suppliaient. Il a peut-être eu d'autres raisons qui lui sont propres. Il serait donc préférable de traduire cela de manière neutre, plutôt que de commencer par un mot tel que "Donc", qui impliquerait que Jésus a accepté cela parce que les démons le suppliaient.

Luc 8.33 (#2)

"se précipita"

Traduction alternative : "couru très vite".

Luc 8.34 (#1)

"dans la ville et dans les campagnes"

Ici, Luc utilise une figure de style pour désigner toute cette région en nommant ses deux parties constituantes. Traduction alternative : "dans toute la région".

Voir : Mérisme

Luc 8.34 (#2)

"dans la ville et dans les campagnes"

Vous pouvez également traduire cela de manière plus littérale. Il s'agit en effet de la ville de Gêrasa, puisque Luc dit au verset [8.29](#) que Jésus et ses disciples sont venus dans la région où se trouvait cette ville. Traduction alternative : "dans la ville de Gêrasa et dans la campagne environnante".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.35 (#1)

"Les gens allèrent voir"

Ici, ainsi que dans les deux autres phrases de ce verset, le terme **gens** désigne les habitants de cette

région, comme dans [8.37](#). Les termes **allèrent voir** indiquent la zone éloignée où l'homme vivait. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer ces choses explicitement. Traduction alternative : "les habitants de cette région allèrent dans la zone éloignée où l'homme vivait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.35 (#2)

"ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons"

Traduction alternative : "ils virent l'homme dont les démons étaient partis".

Luc 8.35 (#3)

"vêtu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active. Traduction alternative : "portant des vêtements".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.35 (#4)

"dans son bon sens"

Traduction alternative : "se comportant normalement".

Luc 8.35 (#5)

"assis à ses pieds"

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "assis par terre".

Voir : Idioms

Luc 8.35 (#6)

"ils furent saisis de frayeur"

Cela signifie qu'ils avaient peur de ce qu'une personne aussi puissante que Jésus pourrait faire d'autre. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "ils

eurent peur de ce que Jésus pourrait faire d'autre, car ils reconnaissaient le grand pouvoir qu'il avait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.36 (#2)

"comment le démoniaque avait été guéri"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "comment Jésus avait guéri le démoniaque".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.37 (#1)

"Tous les habitants du pays des Geraséniens"

Il s'agit ici d'une généralisation pour insister, car chaque résident de cette région n'a pas fait cette demande. Il s'agit plutôt de la demande générale de la foule qui est sortie pour voir ce qui s'était passé. Traduction alternative : "la foule de cette région qui s'était rassemblée".

Voir : Hyperbole

Luc 8.37 (#2)

"du pays des Geraséniens"

Traduction alternative : "de l'endroit où vivaient les Geraséniens".

Luc 8.37 (#3)

"car ils étaient saisis d'une grande crainte"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mettre cette partie de la phrase en premier dans la phrase, car elle donne la raison du résultat que le reste de la phrase décrit.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 8.37 (#4)

"car ils étaient saisis d'une grande crainte"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "car ils eurent très peur".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.37 (#5)

"car ils étaient saisis d'une grande crainte"

Luc parle de cette **crainte** comme si elle pouvait activement **saisir** ces personnes. Traduction alternative : "ils furent très effrayés".

Voir : Personnification

Luc 8.37 (#6)

"Jésus monta dans la barque"

Luc mentionne **Jésus** pour décrire l'ensemble du groupe formé par Jésus et ses disciples. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples montèrent dans la barque".

Voir : Synecdoque

Luc 8.37 (#7)

"et s'en retourna"

Cela implique que Jésus et ses disciples allaient **retourner** en Galilée. Traduction alternative : "et retourna de l'autre côté du lac".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.38 (#1)

"L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui"

Les événements de ce verset et du verset suivant se sont produits avant que Jésus ne monte dans la barque. Il peut être utile de le préciser clairement au début du verset. Traduction alternative (suivie d'une virgule) : "Avant que Jésus et ses disciples ne partent,".

Voir : L'ordre des événements

Luc 8.38 (#2)

"lui demandait la permission de rester avec lui"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une citation directe en coupant la phrase ici. Traduction alternative : "demanda à Jésus : 'Laisse-moi rester avec toi !'".

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 8.38 (#3)

"Mais Jésus le renvoya"

Le pronom **le** désigne l'homme. Traduction alternative : "Mais Jésus renvoya l'homme".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 8.39 (#1)

"ta maison"

Jésus utilise le mot **maison** pour désigner les personnes qui vivent dans la **maison** de l'homme. Traduction alternative : "ton foyer" ou "ta famille".

Voir : Métonymie

Luc 8.39 (#2)

"raconte tout ce que Dieu t'a fait"

Traduction alternative : "dis-leur tout ce que Dieu a fait pour toi".

Luc 8.39 (#3)

"par toute la ville"

Il s'agit ici de la ville de Gérasa, puisque Luc dit dans [8.29](#) que Jésus et ses disciples sont venus dans la région où se trouvait cette ville. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "par toute la ville de Gérasa".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.40 (#1)**"À son retour, Jésus"**

Luc mentionne seulement le **retour** de **Jésus**, mais ses disciples étaient aussi avec lui. Traduction alternative : "À leur retour, Jésus et ses disciples".

Voir : Synecdoque

Luc 8.40 (#2)**"Jésus fut reçu par la foule, car tous l'attendaient"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase donne la raison des résultats décrits par la première phrase. Traduction alternative : "la foule attendait Jésus et le reçut joyeusement".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 8.41 (#1)**"Et voici"**

Luc utilise le mot **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il va dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Luc 8.41 (#2)**"il vint un homme, nommé Jaïrus"**

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme dont le nom était Jaïrus, et il vint".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 8.41 (#3)**"nommé Jaïrus"**

Jaïrus est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 8.41 (#4)**"chef de la synagogue"**

Traduction alternative : "l'un des dirigeants de la synagogue locale" ou "un chef des personnes qui se réunissaient à la synagogue de cette ville".

Luc 8.41 (#5)**"Il se jeta à ses pieds"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Jaïrus n'est pas tombé accidentellement. Au contraire, s'incliner devant Jésus était un signe d'humilité et de respect de sa part. Traduction alternative : "Il s'inclina respectueusement à ses pieds".

Voir : Action symbolique

Luc 8.42 (#1)**"qui se mourait"**

Cela implique que Jaïrus voulait que Jésus guérisse sa fille. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "qui était sur le point de mourir, et qu'il voulait que Jésus la guérisse".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.42 (#2)**"Pendant que Jésus y allait"**

Vous devrez peut-être d'abord dire dans votre langue que Jésus a accepté d'aller avec Jaïrus. Vous pouvez mettre cette information dans une phrase séparée. Traduction alternative : "Alors Jésus accepta d'aller avec lui. Pendant que Jésus y allait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.42 (#3)**"Pendant"**

Luc utilise le mot **Pendant** pour introduire des éléments de contexte qui aideront les lecteurs à

comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "Comme".

Voir : Éléments de contexte

Luc 8.42 (#4)

"il était pressé par la foule"

Traduction alternative : "les gens se pressaient étroitement autour de Jésus".

Luc 8.43 (#1)

"il y avait une femme atteinte"

Cette phrase introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a une expression qui sert à cette fin, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 8.43 (#2)

"d'une perte de sang"

Luc utilise l'expression **d'une perte de sang** pour faire référence à son état de manière discrète en utilisant une expression atténuée. Elle saignait probablement de son utérus, y compris en dehors de la période habituelle. Si votre langue a une façon polie de désigner cet état, vous pouvez utiliser cette expression ici.

Voir : Euphémisme

Luc 8.43 (#3)

"qui avait dépensé tout son bien pour les médecins"

Voir la discussion sur les problèmes textuels à la fin des Notes Générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non cette phrase dans votre traduction. La note ci-dessous discute d'un problème de traduction dans cette phrase pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

Luc 8.43 (#4)

"tout son bien"

Cette phrase utilise le terme **bien** pour désigner l'argent nécessaire à la vie quotidienne. Traduction alternative : "tout son argent" ou "tout l'argent dont elle avait besoin pour vivre".

Voir : Métonymie

Luc 8.44 (#1)

"toucha le bord du vêtement"

Les hommes juifs portaient des franges sur le bord de leurs manteaux, comme l'exigeait la loi de Dieu. La femme a probablement **touché** une de ces franges. Traduction alternative : "toucha une frange de son manteau".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 8.45 (#1)

"la foule t'entoure et te presse"

En disant cela, Pierre insinue que n'importe qui aurait pu toucher Jésus. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "la foule t'entoure et te presse, de sorte que n'importe qui aurait pu te toucher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.45 (#2)

"la foule t'entoure et te presse"

Ces deux verbes signifient des choses similaires. Pierre utilise la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces verbes. Traduction alternative : "la foule te bouscule de tous les côtés".

Voir : Doublet

Luc 8.46 (#1)

"Quelqu'un m'a touché"

Jésus veut dire que quelqu'un a tendu la main et l'a **touché** intentionnellement. Il ne fait pas référence

aux bousculades accidentelles de la foule. Traduction alternative : "Quelqu'un m'a touché délibérément".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.46 (#2)

"j'ai connu qu'une force était sortie de moi"

Jésus n'a pas perdu son pouvoir et n'est pas devenu faible. Au contraire, il a reconnu qu'une force était sortie de lui et avait guéri quelqu'un. Traduction alternative : "j'ai senti une force sortir de moi et guérir quelqu'un".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.47 (#1)

"se voyant découverte"

Cela signifie qu'elle ne pouvait pas cacher le fait qu'elle avait touché Jésus délibérément. Traduction alternative : "voyant qu'elle ne pouvait pas cacher qu'elle était celle qui avait touché Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.47 (#2)

"vint toute tremblante"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer la raison implicite pour laquelle elle était **toute tremblante**. Traduction alternative : "elle vint en tremblant de peur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.47 (#3)

"se jeter à ses pieds"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que la femme n'est pas tombée accidentellement. Au contraire, se prosterner devant Jésus était un signe d'humilité et de respect de sa part. Traduction alternative : "se prosterner respectueusement devant Jésus".

Voir : Action symbolique

Luc 8.47 (#4)

"elle avait été guérie"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "elle était devenue en bonne santé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.48 (#1)

"Ma fille"

Il s'agit d'une manière bienveillante de parler à une femme. Votre langue peut avoir une autre façon d'exprimer la même bienveillance. Traduction alternative : "Mon amie".

Voir : Idioms

Luc 8.48 (#2)

"ta foi t'a sauvée"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **foi** par un verbe tel que "croire". Traduction alternative : "parce que tu as cru, tu as été sauvée".

Voir : Les noms abstraits

Luc 8.48 (#3)

"ta foi t'a sauvée"

Jésus parle de la **foi** de la femme comme si elle l'avait activement guérie. Il entend par là qu'elle a fourni les conditions de la guérison qu'elle a reçue de Dieu. Traduction alternative : "parce que tu as cru, tu as été guérie".

Voir : Personnification

Luc 8.48 (#4)

"ta foi t'a sauvée"

Dans ce contexte, le mot **sauvée** a une signification spécifique. Traduction alternative : "parce que tu as cru, tu as été guérie".

Luc 8.48 (#5)**"va en paix"**

Il s'agit d'une façon de dire au revoir et de donner une bénédiction en même temps. Traduction alternative : "Que Dieu te donne la paix en partant" ou "En partant, ne sois plus inquiète".

Voir : Idiome

Luc 8.49 (#1)**"Comme il parlait encore"**

Cela fait implicitement référence à ce que Jésus disait dans le verset précédent. Traduction alternative : "Pendant que Jésus disait encore ces choses à la femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.49 (#3)**"survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un"**

Il ne s'agit pas de quelqu'un que Jaïrus a envoyé, puisque Jaïrus était avec Jésus. Il s'agit plutôt de quelqu'un qui était chez lui et qui veillait sur sa fille avec les autres. Traduction alternative : "survint quelqu'un qui avait été chez Jaïrus".

Voir : Métonymie

Luc 8.49 (#4)**"n'importe pas le maître"**

Cette déclaration implique que Jésus ne pourra rien faire pour aider, puisque la fille est déjà morte. Traduction alternative : "Il n'y a plus rien que Jésus puisse faire pour toi, alors ne le fais pas venir chez toi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.49 (#5)**"le maître"**

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et votre culture utiliseraient.

Luc 8.50 (#2)**"elle sera sauvée"**

Dans ce contexte, le mot **sauvée** a une signification spécifique, comparable à la signification du mot "guérie". Traduction alternative : "elle reviendra à la vie".

Luc 8.50 (#3)**"elle sera sauvée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "elle reviendra à la vie".

Voir : L'actif et le passif

Luc 8.51 (#1)**"Lorsqu'il fut arrivé à la maison"**

Luc emploie le pronom **il**, désignant Jésus, pour décrire tout le groupe qui venait avec Jésus et qui incluait ses disciples, Jaïrus et probablement d'autres. Traduction alternative : "Lorsqu'ils furent arrivés à la maison".

Voir : Synecdoque

Luc 8.51 (#2)**"il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant"**

Dans votre langue, si vous avez l'impression que Luc fait une déclaration et qu'il la contredit ensuite, vous pouvez reformuler le texte pour éviter d'utiliser une proposition restrictive. Traduction alternative : "il permit seulement à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant, d'entrer avec lui".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 8.51 (#3)**"au père et à la mère de l'enfant"**

Les mots **père de l'enfant** font référence à Jaïrus.
Traduction alternative : "à Jaïrus, le père de l'enfant".

Luc 8.52 (#1)**"Tous pleuraient et se lamentaient sur elle"**

Il s'agissait de la manière habituelle de montrer son chagrin dans cette culture. Le terme traduit par **lamentaient** pourrait signifier que les gens se frappaient la poitrine en signe de chagrin, bien que Luc utilise une expression beaucoup plus spécifique pour le dire explicitement dans [18.13](#). Si vous pensez que vos lecteurs pourraient ne pas comprendre la signification de ces actions, vous pouvez expliquer de manière générale ce que les gens faisaient. Ou alors, vous pouvez décrire les actions et dire pourquoi les gens les faisaient. Traduction alternative : "Tous exprimaient bruyamment leur chagrin" ou "Tous pleuraient et se frappaient la poitrine pour montrer à quel point ils étaient tristes que la jeune fille soit morte".

Voir : Action symbolique

Luc 8.52 (#2)**"elle n'est pas morte, mais elle dort"**

Traduction alternative : "elle n'est pas morte, elle dort seulement".

Luc 8.53 (#1)**"Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte"**

Traduction alternative : "Ils se moquaient de Jésus parce qu'ils savaient que la fille de Jaïrus était morte".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 8.54 (#1)**"Mais il la saisit par la main"**

Traduction alternative : "Mais Jésus prit la main de la fille".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 8.54 (#2)**"lève-toi"**

Il ne s'agit pas d'un ordre auquel la fille était capable d'obéir. Au contraire, il s'agit d'un ordre qui l'a directement ressuscitée. Traduction alternative : "ta vie t'est rendue, lève-toi".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 8.55 (#1)**"Et son esprit revint en elle"**

Les gens de cette époque considéraient que la vie résultait de l'entrée de l'esprit dans une personne. Vous pouvez exprimer cela de la manière la plus significative dans votre culture. Traduction alternative : "Et elle recommença à respirer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 8.56 (#1)**"de ne dire à personne"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre le verbe négatif et le sujet positif. Traduction alternative : "de ne rien dire à qui que ce soit".

Luc 9.1 (#1)**"ayant assemblé les douze"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire dans [8.1](#). Il se peut que vous ayez décidé de traduire l'adjectif substantivé **les douze** par une proposition équivalente. Traduction alternative : "une fois qu'il avait réuni ses douze apôtres" ou "lorsqu'il avait réuni les douze hommes qu'il avait désignés comme apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 9.1 (#2)**"les douze"**

À l'inverse, dans [8.1](#), vous avez peut-être décidé de traduire cela comme un titre, même si votre langue n'utilise habituellement pas les adjectifs comme des noms. Si c'est le cas, vous pouvez faire la même chose ici.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 9.1 (#3)

"force et pouvoir"

Les termes **force** et **pouvoir** signifient des choses similaires. Luc les utilise ensemble pour montrer que Jésus a autorisé ses douze disciples à guérir des personnes, et qu'il leur en a donné le pouvoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase en utilisant des mots qui incluent ces deux idées. Traduction alternative : "le droit de se servir de son pouvoir".

Voir : Doublet

Luc 9.1 (#4)

"tous les démons"

Cela pourrait impliquer une des deux choses proposées. Traduction alternative : "chaque démon" ou "chaque type de démon".

Luc 9.1 (#5)

"guérir les maladies"

Traduction alternative : "guérir les gens de leurs maladies".

Luc 9.2 (#1)

"Il les envoya"

Dans votre langue, il est peut-être nécessaire de dire où Jésus **envoya** les disciples. Traduction alternative : "les a envoyés en divers endroits" ou "leur a dit d'aller en divers endroits".

Luc 9.2 (#2)

"le royaume de Dieu"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **royaume** en utilisant un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "la manière dont Dieu règnerait".

Voir : Les noms abstraits

Luc 9.3 (#1)

"leur dit-il"

Il est peut-être utile de préciser que Jésus a dit ces choses aux disciples avant qu'ils ne partent. Traduction alternative : "Avant que les douze disciples ne partent, Jésus leur dit".

Luc 9.3 (#2)

"Ne prenez rien"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez transformer le sujet pour qu'il soit sous une forme positive. Traduction alternative : "N'apportez pas quelque chose".

Luc 9.3 (#3)

"pour le voyage"

Jésus utilise le terme **voyage** pour désigner le périple que ses disciples vont accomplir, alors qu'ils vont cheminer à travers routes et chemins. Traduction alternative : "pour la route".

Voir : Métonymie

Luc 9.3 (#4)

"bâton"

Le terme **bâton** désigne un grand bâton que les personnes utilisaient pour garder l'équilibre, lorsqu'ils grimpaient ou marchaient sur un terrain accidenté. Il pouvait aussi servir à se défendre contre les animaux et les personnes. Traduction alternative : "canne".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.3 (#5)**"sac"**

Le mot **sac** désigne un bagage que les gens utilisaient pour transporter des objets nécessaires pour un voyage. Traduction alternative : "sac à dos".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.3 (#6)**"pain"**

Jésus se sert d'un type d'aliment, du **pain**, pour désigner la nourriture en général. Traduction alternative : "nourriture".

Voir : Synecdoque

Luc 9.3 (#7)**"argent"**

Jésus se sert de l'argent, un métal qui a une valeur d'échange, pour désigner toute monnaie, par association. Traduction alternative : "monnaie".

Voir : Métonymie

Luc 9.3 (#8)**"n'ayez pas deux tuniques"**

Jésus utilise une figure de style qui exprime une idée positive à l'aide d'une négation. Lorsqu'il dit qu'ils ne doivent pas avoir deux tuniques, il veut dire qu'ils doivent n'en emporter qu'une seule. Traduction alternative : « et n'emportez pas de tunique de rechange »

Voir : Litote

Luc 9.4 (#1)**"Dans quelque maison que vous entriez"**

Si les disciples peuvent entrer dans une maison, c'est parce que les personnes qui y vivent les ont accueillis. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : "Dans toute maison où vous êtes accueillis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.4 (#2)**"restez-y"**

Traduction alternative : "restez dans cette même maison".

Luc 9.4 (#3)**"et c'est de là que vous partirez"**

Traduction alternative : "jusqu'à ce que vous quittiez cet endroit".

Luc 9.5 (#1)**"Et, si les gens ne vous reçoivent pas, sortez"**

Il peut être utile de couper cette phrase en deux. Traduction alternative : "Voici ce que vous devez faire dans toute ville où les gens ne vous reçoivent pas. Quand vous partez".

Luc 9.5 (#2)**"secouez la poussière de vos pieds"**

Dans cette culture, agir ainsi était une expression de fort rejet. Cela revenait à dire que la personne ne voulait même pas que la poussière de la ville demeure sur elle. S'il existe un geste au sens similaire dans votre culture, il est envisageable de l'utiliser dans votre traduction.

Voir : Action symbolique

Luc 9.5 (#3)**"en témoignage contre eux"**

Traduction alternative : "servant d'avertissement pour eux".

Luc 9.6 (#1)**"Ils partirent"**

Traduction alternative : "Ils quittèrent l'endroit où était Jésus".

Luc 9.6 (#2)

"opérant partout des guérisons"

Luc fait une généralisation en utilisant l'adverbe **partout**. Traduction alternative : "opérant des guérisons partout où ils allaient".

Voir : Hyperbole

Luc 9.7 (#1)

"Hérode"

Cette proposition vient interrompre l'intrigue principale. Dans celle-ci, Luc donne des éléments de contexte concernant la personne d'Hérode. Traduction alternative : "Pendant ce temps, Hérode".

Voir : Éléments de contexte

Luc 9.7 (#2)

"Hérode le tétrarque"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **tétrarque** en [3.1](#). Traduction alternative : "Hérode, qui gouvernait la région de Galilée".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.7 (#3)

"ne savait que penser"

Traduction alternative : "il était confus" ou "il ne pouvait pas comprendre".

Luc 9.7 (#5)

"que Jean était ressuscité des morts"

Dans [3.20](#), Luc rapporte qu'Hérode a mis Jean en prison. Lorsque Jean envoie des messagers à Jésus dans [7.18-19](#), il le fait depuis sa prison. Cependant, alors qu'on se trouve au chapitre 9 de cet Évangile de Luc, Jean est mort car Hérode l'a exécuté, et Luc suppose que ses lecteurs sont au courant de cela. Si

c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez explicitement le mentionner. Traduction alternative : "que Jean, qu'Hérode avait fait exécuter, était ressuscité des morts".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.7 (#6)

"Jean"

Luc suppose que ses lecteurs savent qu'il fait référence à **Jean** Baptiste. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : "Jean Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.8 (#1)

"d'autres, qu'Élie était apparu"

L'expression "car les uns disaient", qui se trouve dans le verset précédent, s'applique maintenant à cette phrase. Traduction alternative : "et il a été dit par certains qu'Élie était apparu".

Voir : Ellipse

Luc 9.8 (#2)

"et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous une forme active. Traduction alternative : "et d'autres disaient qu'il était un des anciens prophètes".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.8 (#3)

"mais par d'autres qu'un des anciens prophètes était ressuscité"

L'expression "car les uns disaient" s'applique également à cette proposition. Traduction alternative : "mais d'autres disaient qu'un des anciens prophètes était revenu à la vie".

Voir : Ellipse

Luc 9.8 (#4)

"et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez aussi énoncer cette proposition en vous servant de la forme active. Traduction alternative : "mais d'autres disaient qu'un des anciens prophètes n'était plus mort, mais vivant à nouveau".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.9 (#1)

"J'ai fait décapiter Jean; qui donc est celui-ci"

Hérode suppose qu'il est impossible que Jean soit ressuscité d'entre les morts. Vous pouvez explicitement indiquer cela si cette information vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Cela ne peut pas être Jean, car j'ai fait couper sa tête, qui donc est celui-ci".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.9 (#2)

"J'ai fait décapiter Jean"

Hérode se désigne lui-même comme étant le coupable de ce meurtre, en tant que représentant de l'ensemble du groupe de personnes qui ont exécuté Jean. Ce sont les soldats d'Hérode qui ont procédé à l'exécution, sur ses ordres. Traduction alternative : "J'ai ordonné à mes soldats de couper la tête de Jean".

Voir : Synecdoque

Luc 9.10 (#1)

"Les apôtres, étant de retour"

Cela implique que **les apôtres** sont retournés là où Jésus était. Traduction alternative : "Les apôtres, revenus là où Jésus était".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.10 (#2)

"tout ce qu'ils avaient fait"

L'expression **tout ce qu'ils avaient fait** désigne ce que les apôtres ont fait lorsqu'ils sont allés dans les villes où Jésus les a envoyés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce qui s'était passé lorsqu'ils annonçaient la bonne nouvelle et guérissaient les malades dans les villes où Jésus les avait envoyés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.10 (#3)

"une ville appelée Bethsaïda"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active. Traduction alternative : "une ville dont le nom était Bethsaïda".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.10 (#4)

"Bethsaïda"

Bethsaïda est le nom d'une ville.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 9.11 (#1)

"royaume de Dieu"

Se reporter à la manière dont avez traduit cette proposition dans [4.43](#). Si cela vous semble utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se trouve derrière le nom abstrait **royaume** en utilisant un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "de la manière dont Dieu allait régner".

Voir : Les noms abstraits

Luc 9.12 (#1)

"Comme le jour commençait à baisser"

Luc donne des éléments de contexte pour aider ses lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite.

Traduction alternative : "Alors qu'approchait la fin de la journée" ou "alors que la journée touchait à sa fin".

Voir : Éléments de contexte

Luc 9.12 (#2)

"les douze"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme dans [8.1](#). Il se peut que précédemment, vous ayez décidé de traduire l'adjectif substantivé **douze** par une phrase équivalente. Traduction alternative : "ses douze apôtres" ou "les douze hommes qu'il avait désignés pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 9.12 (#3)

"les douze"

Dans [8.1](#), vous avez peut-être décidé de traduire cette proposition comme un titre (**les douze**), même si ce n'est pas une pratique habituelle dans votre langue d'utiliser les adjectifs comme des noms. Si c'est le cas, vous pouvez faire la même chose ici.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 9.13 (#1)

"Nous n'avons que"

Les disciples communiquent un sens positif en associant une négation à un mot qui est l'antithèse du sens souhaité. Traduction alternative : "Il y a seulement".

Voir : Litote

Luc 9.13 (#2)

"cinq pains"

Ces pains étaient des morceaux de pâte de farine qu'une personne avait façonnés et cuits. Traduction alternative : "cinq miches de pain".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.13 (#3)

"à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple"

Les disciples ne pensent pas vraiment réaliser ce qu'ils suggèrent. Ils veulent en fait communiquer le contraire de ce qu'ils disent littéralement. Traduction alternative : "et nous ne pouvons certainement pas aller acheter de la nourriture pour toutes ces personnes".

Voir : Ironie

Luc 9.14 (#1)

"environ cinq mille hommes"

Luc suppose que les lecteurs sauront que ce nombre ne tient pas compte des femmes et des enfants, qui étaient sans aucun doute présents également (ce n'est pas un cas où un terme masculin inclut des femmes.) Si cette information vous semble utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : "environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.14 (#2)

"Faites-les asseoir"

Traduction alternative : "Dites-leur de s'asseoir".

Luc 9.15 (#2)

"Ils firent ainsi, ils les firent"

Ces deux propositions signifient la même chose. Luc se sert de la répétition pour clarifier les choses et peut-être pour créer un certain suspense sur ce qui va se passer ensuite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux propositions. Traduction alternative : "les disciples ont fait asseoir tout le monde comme Jésus l'avait demandé".

Voir : Parallélisme

Luc 9.16 (#1)**"Jésus prit les cinq pains"**

Traduction alternative : "Puis Jésus a pris les cinq pains".

Luc 9.16 (#2)**"ayant regardé vers le ciel"**

C'est Jésus qui est décrit comme regardant vers le ciel. Les Juifs croyaient que **le ciel**, la demeure de Dieu, était situé au-dessus des nuages. Traduction alternative : "ayant regardé vers Dieu, au ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.16 (#3)**"il les bénit"**

Le pronom **les** désigne les pains et les poissons, et non pas les personnes qui s'étaient assises pour manger. Traduction alternative : "il rendit grâce pour la nourriture".

Luc 9.17 (#1)**"Tous mangèrent et furent rassasiés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée en vous servant de la voix active. Traduction alternative : "tous mangèrent jusqu'à ce qu'ils en aient eu assez".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.17 (#2)**"paniers"**

Le terme **paniers** fait référence à des conteneurs faits de matériau tissé. À l'époque biblique, les paniers étaient généralement faits de bois durs, comme des écorces de bois ou des roseaux qui poussaient près de l'eau. Si vos lecteurs ignorent ce qu'est un panier, vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "corbeilles".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.18 (#1)**"Un jour que"**

Luc se sert de cette proposition pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot ou une proposition qui est naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.18 (#2)**"priait à l'écart"**

Jésus était avec les disciples, mais il allait de lui-même prier de manière privée et personnelle. Traduction alternative : "priait de manière individuelle".

Luc 9.19 (#1)**"répondirent"**

Les disciples ont répondu à la question que Jésus leur a posée. Traduction alternative : "ils ont répondu".

Voir : Hendiadys

Luc 9.19 (#2)**"Jean Baptiste; les autres, Élie; les autres"**

Les disciples répondent à Jésus de manière succincte. Ainsi, ils n'utilisent pas tous les mots qu'une phrase doit contenir pour être exhaustive. Traduction alternative : "Certains disent que tu es Jean Baptiste, mais d'autres disent que tu es Élie, et d'autres disent".

Voir : Ellipse

Luc 9.19 (#3)**"les autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité"**

Il est peut-être utile de préciser comment cette réponse se rapporte directement à la question de Jésus. Traduction alternative : "que tu es l'un des anciens prophètes qui est revenu à la vie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.19 (#4)

"est ressuscité"

Cela signifie **ressuscité** des morts. Traduction alternative : "est revenu à la vie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.20 (#1)

"leur demanda-t-il"

Traduction alternative : "Jésus dit à ses disciples".

Luc 9.20 (#2)

"Pierre répondit"

Cela signifie que Pierre a répondu à la question que Jésus a posée à ses disciples. Traduction alternative : "Alors Pierre a répondu".

Voir : Hendiadys

Luc 9.20 (#3)

"Le Christ de Dieu"

Christ est le terme grec pour retranscrire le mot "Messie". Traduction alternative : "Tu es le Messie que Dieu a promis d'envoyer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.21 (#1)

"leur recommanda sévèrement de ne le dire à personne"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire en sorte que ce soit le verbe plutôt que l'objet qui soit exprimé sous la forme d'une négation. Vous pouvez également exprimer la même idée en vous servant d'une citation directe. Traduction alternative : "leur recommanda de ne pas dire cela

à qui que ce soit" ou "leur recommanda : 'Ne dites cela à personne'".

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 9.22 (#1)

"qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez retranscrire cette proposition en utilisant la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme, je vais devoir souffrir beaucoup de choses".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 9.22 (#2)

"qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'Homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie, je vais devoir souffrir beaucoup".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.22 (#3)

"qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette proposition en utilisant la voix active. Il peut être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et les anciens, les principaux sacrificateurs et les scribes le rejetteront" ou (si vous avez traduit à la première personne) "et les anciens, les principaux sacrificateurs et les scribes me rejetteront".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.22 (#4)

"qu'il fût mis à mort"

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée à la voix active. Traduction alternative : "et ils le tueront" ou (si vous avez traduit à la première personne) "et ils me tueront".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.22 (#5)

"et qu'il ressuscitât le troisième jour"

La conjonction de coordination **et** vient établir un contraste entre ce que cette proposition décrit et ce que les phrases précédentes décrivaient. Traduction alternative : "mais qu'il ressuscitera le troisième jour" ou (si vous avez traduit à la première personne) "mais je ressusciterai le troisième jour".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 9.22 (#6)

"et qu'il ressuscitât le troisième jour"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en vous servant de la voix active. Traduction alternative : "mais il reviendra à la vie le troisième jour" ou (si vous avez traduit à la première personne) "mais je reviendrai à la vie le troisième jour".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.22 (#7)

"qu'il ressuscitât le troisième jour"

Si votre langue ne se sert pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici employer un nombre cardinal. Traduction alternative : "mais il reviendra à la vie le jour numéro trois après sa mort" ou (si vous avez traduit à la première personne) "mais je reviendrai à la vie le jour trois suivant ma mort".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 9.22 (#8)

"qu'il ressuscitât le troisième jour"

Dans la manière de penser propre à cette culture, aujourd'hui était le "premier jour", demain était le

"deuxième jour", et le surlendemain était le **troisième jour**. Pour vous assurer que cela soit clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression différente de "troisième jour" ou "jour numéro trois". Et cela d'autant plus si dans votre culture, une telle manière de parler signifie un jour de plus que ce que Jésus entend. Sinon, vos lecteurs pourraient être confus à la lecture de la suite de cet évangile, lorsqu'ils liront que Jésus est mort un vendredi et est revenu à la vie un dimanche (cela pourrait être "le deuxième jour" ou "jour numéro deux" selon la manière dont on compte le temps dans votre culture). Traduction alternative : "et il passera tout le lendemain dans la tombe, mais le surlendemain, il reviendra à la vie" ou (si vous avez traduit à la première personne) "et je passerai le jour entier suivant dans la tombe, mais le surlendemain, je reviendrai à la vie".

Voir : Idioms

Luc 9.23 (#1)

"à tous"

Traduction alternative : "à tous ses disciples qui étaient avec lui".

Luc 9.23 (#2)

"venir après moi"

Suivre ou **venir après** Jésus signifie être l'un de ses disciples. Traduction alternative : "être mon disciple".

Voir : Métaphore

Luc 9.23 (#3)

"qu'il renonce à lui-même"

Traduction alternative : "qu'il renonce à ses propres désirs".

Luc 9.23 (#4)

"se charge chaque jour de sa croix"

L'image est celle d'un condamné à mort devant porter, jusqu'au lieu de son exécution, la croix sur laquelle il va être crucifié. Luc s'attend à ce que ses lecteurs comprennent ce que signifie cette image,

dans leur propre culture. Mais si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'image, vous pouvez utiliser une expression d'ordre plus générale. Traduction alternative : "qu'il soit prêt chaque jour à souffrir et mourir pour moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.23 (#5)

"qu'il se charge chaque jour de sa croix"

Se charger de sa **croix**, cela signifie être prêt à affronter la souffrance et la mort. Traduction alternative : "chaque jour, il doit être prêt à souffrir et à mourir pour moi".

Voir : Métaphore

Luc 9.23 (#6)

"qu'il me suive"

Suivre Jésus signifie lui obéir. Traduction alternative : "et m'obéisse de cette manière".

Voir : Métaphore

Luc 9.24 (#1)

"mais celui qui la perdra à cause de moi"

Cette proposition est un proverbe. Jésus n'encourage pas ses disciples à faire des choses autodestructrices. Traduction alternative : "mais quiconque est prêt à tout abandonner pour moi"

Voir : Idioms

Luc 9.25 (#1)

"Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?"

Jésus n'attend pas de ses disciples qu'ils répondent à sa question en lui disant quel avantage cela représenterait. Au contraire, il emploie la forme interrogative comme un outil pédagogique. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en vous servant de la forme affirmative. Traduction alternative : "Il ne serait pas avantageux pour une personne d'obtenir tout

ce qu'elle veut dans ce monde, si elle en venait à être perdue éternellement".

Voir : Question rhétorique

Luc 9.25 (#2)

"Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?"

Les verbes **détruire** et **perdre** ont la même signification. Jésus les utilise ensemble pour marquer l'insistance. Traduction alternative : "Et que sert-il à une personne d'obtenir tout ce qu'elle veut dans ce monde si elle se détruit complètement?"

Voir : Doublet

Luc 9.25 (#3)

"un homme"

Jésus utilise le terme **homme** dans un sens général, qui englobe tous types de personnes. Traduction alternative : "une personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 9.25 (#4)

"Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?"

Lorsque Jésus parle de **tout le monde**, c'est une exagération afin de marquer l'insistance. Traduction alternative : "Que gagnerait une personne si elle obtenait tout ce qu'elle désire dans ce monde, si elle en venait à se perdre ou à se détruire elle-même ?".

Voir : Hyperbole

Luc 9.26 (#1)

"mes paroles"

Jésus utilise le terme **paroles** pour décrire son enseignement, qui se fait au travers de mots. Traduction alternative : "mon enseignement".

Voir : Métonymie

Luc 9.26 (#2)

"le Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si ce n'est pas clair dans votre langue que le Fils de l'homme désigne Jésus, vous pouvez explicitement le mentionner. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 9.26 (#3)

"le Fils de l'homme"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.26 (#4)

"du Père"

Père est un titre important pour désigner Dieu. Traduction alternative : "Dieu le Père".

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 9.27 (#1)

"Je vous le dis en vérité"

En employant cette formule, Jésus souligne l'importance de ce qu'il va dire ensuite. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez très attentivement".

Voir : Idiomme

Luc 9.27 (#2)

"quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu"

Jésus utilise la troisième personne pour désigner les personnes à qui il parle. Vous pouvez aussi utiliser la deuxième personne dans votre

traduction si cela vous semble plus pertinent. Traduction alternative : "certains d'entre vous qui se tiennent ici ne mourront pas avant de voir le royaume de Dieu".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 9.27 (#3)

"ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu"

Jésus exprime une signification positive en utilisant un mot négatif avec un mot qui est en contradiction avec la signification voulue. Traduction alternative : "verront le royaume de Dieu avant de mourir" ou (si vous traduisez à la deuxième personne) "verrez le royaume de Dieu avant de mourir".

Voir : Litote

Luc 9.27 (#4)

"ne mourront point"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "ne mourront certainement pas".

Voir : Idiomme

Luc 9.27 (#5)

"le royaume de Dieu"

Se référer à la manière dont vous avez décidé de traduire cette proposition dans [4.43](#). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se cache derrière le nom abstrait **royaume** en utilisant un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Dieu régner en tant que roi".

Voir : Les noms abstraits

Luc 9.28 (#1)

"Environ huit jours après"

Luc donne cette indication temporelle afin d'introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.28 (#2)

"après qu'il eut dit ces paroles"

La proposition **ces paroles** renvoie à ce que Jésus a dit à ses disciples dans les versets précédents. Luc utilise ce terme pour décrire les **paroles** que Jésus a prononcées. Traduction alternative : "après que Jésus a dit ces choses à ses disciples".

Voir : Métonymie

Luc 9.29 (#1)

"Pendant qu'il priait"

Luc donne cette indication temporelle afin d'introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.30 (#1)

"voici"

Si Luc emploie le terme **voici**, c'est pour que ses lecteurs fassent attention aux informations surprenantes qui vont suivre. Traduction alternative : "soudainement".

Voir : Métaphore

Luc 9.31 (#1)

"apparaissant dans la gloire"

Cette phrase donne des informations sur la manière dont Moïse et Élie sont apparus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée à la voix active. Traduction alternative : "apparus dans une splendeur glorieuse" ou "brillant intensément".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.31 (#2)

"son départ"

Luc utilise un euphémisme pour parler de la mort de Jésus. Traduction alternative : "la manière dont Jésus allait quitter ce monde" ou "comment Jésus allait mourir".

Voir : Euphémisme

Luc 9.31 (#3)

"qu'il allait accomplir à Jérusalem"

Traduction alternative : "qui allait bientôt se produire à Jérusalem".

Luc 9.32 (#2)

"Pierre et ses compagnons étaient appesantis par le sommeil"

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "le sommeil pesait lourdement sur Pierre, Jacques et Jean".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.32 (#3)

"Pierre et ses compagnons étaient appesantis par le sommeil"

Luc parle du **sommeil** comme s'il s'agissait d'un poids faisant pression sur quelqu'un. Traduction alternative : "Pierre, Jacques et Jean se sentaient tous très somnolents".

Voir : Personnification

Luc 9.32 (#4)

"ils virent la gloire"

Comme dans [2.9](#), cela implique que cette **gloire** s'est manifestée de manière visible, comme une lumière brillante. Traduction alternative : "ils ont vu une lumière brillante autour de Jésus" ou "ils ont vu une lumière très brillante émanant de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.32 (#5)**"et les deux hommes qui étaient avec lui"**

La proposition **les deux hommes** fait référence à Moïse et Élie. Traduction alternative : "et ils virent aussi Moïse et Élie".

Luc 9.33 (#1)**"Au moment où"**

Luc donne cette indication temporelle afin d'introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.33 (#2)**"où ces hommes se séparaient de Jésus"**

La proposition **ces hommes** désigne Moïse et Élie, et non pas les disciples. Traduction alternative : "alors que Moïse et Élie s'apprêtaient à quitter Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 9.33 (#3)**"que nous soyons ici; dressons"**

Pierre souhaite que Moïse et Élie puissent rester auprès d'eux. Ainsi, quand il dit **que nous**, il veut probablement dire "que nous six". En conséquence, si votre langue distingue entre un "nous" exclusif et un "nous" inclusif, veuillez ici utiliser la forme inclusive. Cependant, quand Pierre dit **dressons**, il se désigne probablement lui-même ainsi que Jacques et Jean. Dans ce cas précis, veuillez donc utiliser la forme exclusive du "nous".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 9.33 (#4)**"tentes"**

Le terme **tentes** désigne des habitations sommaires et temporaires dans lesquelles il est possible de s'asseoir ou de dormir. Pierre pensait probablement qu'il construirait des tentes, avec les deux autres disciples, à partir des matériaux disponibles sur la montagne, comme des branches d'arbres. Traduction alternative : "abris".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.34 (#1)**"Comme il parlait ainsi"**

Traduction alternative : "Alors que Pierre disait ces choses".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 9.34 (#2)**"furent saisis de frayeur"**

Les disciples étaient d'un âge certain, et le temps pour eux où ils pouvaient avoir peur des nuages était résolu. Bien plutôt, étant donné toutes les choses inhabituelles qui s'étaient déjà produites sur cette montagne, ils avaient peur de ce qui pourrait leur arriver une fois que la nuée allait totalement les recouvrir. Traduction alternative : "ils avaient tous de la crainte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.34 (#3)**"en les voyant entrer dans la nuée"**

Cela peut être exprimé en fonction de ce que la nuée a accompli. Traduction alternative : "en voyant la nuée les entourer".

Luc 9.35 (#1)**"Et de la nuée sortit une voix"**

Luc s'attend à ce que les lecteurs comprennent que cette voix ne pouvait qu'être celle de Dieu. Si cela vous semble utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : "Et Dieu leur parla depuis la nuée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.35 (#2)

"mon Fils"

Fils est un titre important pour désigner Jésus, le **Fils** de Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 9.35 (#3)

"élu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée à la voix active, et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "celui que j'ai choisi".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.36 (#1)

"Quand la voix se fit entendre"

Traduction alternative : "après que la voix eut parlé".

Luc 9.36 (#2)

"Jésus se trouva seul"

Se trouva est une expression idiomatique qui signifie "être quelque part". Traduction alternative : "seul Jésus était là".

Voir : Idioms

Luc 9.36 (#3)

"Jésus se trouva seul"

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez dire que **Jésus se trouva seul** en employant la voix active. Traduction alternative : "seul Jésus était là".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.36 (#4)

"Les disciples gardèrent le silence, et ils ne racontèrent à personne"

Ces deux propositions ont la même signification (le verbe grec utilisé dans la première proposition ne signifie pas toujours "ne faire aucun bruit". Il peut aussi signifier "garder un secret"). Luc utilise ces deux propositions ensemble pour marquer l'insistance. Dans votre traduction, vous pouvez aussi recourir à la répétition pour insister, ou si cela vous semble plus pertinent, vous pouvez combiner ces deux propositions. Traduction alternative : "ils ont gardé le secret et n'ont rien dit à personne" ou "ils n'en ont parlé à personne".

Voir : Doublet

Luc 9.36 (#5)

"ils ne racontèrent à personne" - "rien"

Dans le grec original, Luc utilise ici une double négation afin d'insister ("**ne racontèrent à personne**" - "**rien**"). La deuxième négation n'annule pas la première pour créer un sens positif ("racontèrent à quelqu'un - quelque chose"). Si votre langue se sert de doubles négations qui ne s'annulent pas pour marquer l'insistance, vous pouvez ici vous servir de cette construction.

Voir : Doubles négations

Luc 9.36 (#6)

"en ce temps-là"

Luc utilise l'expression idiomatique "en ce temps-là" pour renvoyer à un moment particulier. Traduction alternative : "à ce moment-là".

Voir : Idioms

Luc 9.37 (#1)

"Le lendemain"

Luc donne cette indication temporelle afin d'introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.38 (#1)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il va dire. Si vous avez une expression pour cela dans votre langue, vous pouvez l'employer ici.

Voir : Métaphore

Luc 9.38 (#2)**"du milieu de la foule un homme"**

Luc emploie cette proposition pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de faire cela, vous pouvez vous en servir dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme dans la foule qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 9.38 (#3)**"Maître"**

Maître est un titre respectueux. Il est possible de le traduire en utilisant un terme équivalent à celui que votre langue et votre culture utiliseraient.

Luc 9.38 (#4)**"porte les regards"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "aide".

Voir : Idioms

Luc 9.39 (#1)**"aussitôt"**

L'homme emploie le terme **voici** pour attirer l'attention sur ce qui va suivre. Si votre langue utilise une expression particulière pour faire cela, vous pouvez vous en servir ici.

Voir : Métaphore

Luc 9.39 (#2)**"un esprit"**

L'homme introduit **un esprit** dans son histoire. Si votre langue a sa propre manière de faire pour introduire un nouvel objet ou un nouveau personnage, vous pouvez vous en servir ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y a un esprit mauvais qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 9.39 (#3)**"le fait écumer"**

Lorsqu'une personne souffre de convulsions, elle peut éprouver des difficultés à respirer ou à avaler. Une mousse blanche se forme ainsi autour de sa bouche. Traduction alternative : "de la mousse sort de sa bouche".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.39 (#4)**"a de la peine à se retirer de lui"**

L'homme exprime un sens positif en employant un mot négatif associé avec un mot qui est à l'opposé du sens voulu. Traduction alternative : "l'attaque très souvent".

Voir : Litote

Luc 9.39 (#5)**"tout brisé"**

L'homme parle de l'esprit comme s'il s'agissait d'un lourd poids, dont les attaques viennent écraser et briser l'enfant. Cela renvoie aux blessures causées par l'esprit. Traduction alternative : "blessé gravement".

Voir : Métaphore

Luc 9.41 (#1)**"répondit Jésus"**

Jésus **répondit** à la demande de l'homme, en l'invitant à amener son fils. Traduction alternative : "Jésus a répondu".

Voir : Hendiadys

Luc 9.41 (#2)

"Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je?"

Jésus sait qu'il parle à des personnes qui ne pourront pas entendre et répondre à son appel. Il s'adresse à toute une **"race"**, c'est-à-dire à l'ensemble de la génération de personnes qui vivaient son époque (même si tous ne sont pas présents pour l'entendre). Il démontre ainsi avec force ce qu'il pense de cette génération. Évidemment, en réalité, il s'adresse seulement à la foule qui s'est rassemblée pour l'écouter. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de discours, vous pouvez traduire les propos de Jésus comme s'il parlait directement à la foule, car ils appartiennent à la génération à laquelle Jésus s'adresse. Traduction alternative : "Vous avez tous mal agi parce que vous ne croyez pas. Ainsi, j'espère ne pas avoir à rester plus longtemps ici, à devoir vous supporter encore".

Voir : Apostrophe

Luc 9.41 (#3)

"Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je?"

Jésus emploie la forme interrogative afin d'insister. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles en vous servant de la forme affirmative ou déclarative. Traduction alternative : "Vous vous êtes tous égarés parce que vous ne croyez pas, alors j'espère ne pas avoir à rester ici et à vous supporter plus longtemps !".

Voir : Question rhétorique

Luc 9.41 (#4)

"Race incrédule et perverse"

Les termes **incrédule** et **perverse** désignent des réalités similaires. Si Jésus les emploie ensemble,

c'est afin d'insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner en une seule proposition. Traduction alternative : "Vous vous êtes tous égarés parce que vous ne croyez pas".

Voir : Doublet

Luc 9.41 (#5)

"jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je?"

Dans les deux cas mentionnés ici, **vous** est au pluriel en grec puisque Jésus s'adresse à une **race** (ou une génération) composée de nombreuses personnes. En effet, le terme **race** est un nom qui implique une dimension collective. Si votre langue a pour coutume d'utiliser un terme singulier pour décrire un nom collectif dans un contexte comme celui-ci, vous pouvez vous servir du "tu".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 9.41 (#6)

"Amène ici ton fils"

Jésus parle maintenant au père du garçon, d'où l'emploi d'un pronom singulier (**"ton"**).

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 9.42 (#1)

"comme il approchait"

Le pronom **il** désigne l'enfant, et non pas le père. Traduction alternative : "Alors que l'enfant approchait".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 9.43 (#1)

"Et tous furent frappés de la grandeur de Dieu"

C'est Jésus qui a accompli le miracle, mais la foule a reconnu que la puissance derrière la guérison venait **Dieu**. Traduction alternative : "Puis ils furent tous émerveillés que Dieu puisse agir si puissamment, de cette manière, à travers Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.44 (#1)**"écoutez bien ceci"**

Jésus demande à ses disciples de prêter une attention particulière à ce qu'il va dire. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez attentivement ce que je vais vous dire, et souvenez-vous-en".

Voir : Idioms

Luc 9.44 (#2)**"Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active. Traduction alternative : "Quelqu'un est sur le point de trahir le Fils de l'homme".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.44 (#3)**"Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Cependant, si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "Quelqu'un est sur le point de me trahir, moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 9.44 (#4)**"Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "quelqu'un est sur le point de me trahir, moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.44 (#5)**"entre les mains des hommes"**

Le terme **mains** désigne le pouvoir et le contrôle. Traduction alternative : "à ses ennemis, qui auront du pouvoir sur lui" ou (si vous avez traduit à la première personne) "à mes ennemis, qui auront du pouvoir sur moi".

Voir : Métaphore

Luc 9.44 (#6)**"entre les mains des hommes"**

Il peut être utile de préciser qui sont ces **hommes**. Traduction alternative : "à ses ennemis, qui auront du pouvoir sur lui" ou (si vous avez traduit à la première personne) "à mes ennemis, qui auront du pouvoir sur moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.45 (#1)**"cette parole"**

Luc utilise le terme **parole** pour décrire ce que Jésus a dit, en employant des mots. Traduction alternative : "ces mots" ou "cette déclaration".

Voir : Métonymie

Luc 9.45 (#2)**"elle était voilée pour eux"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a caché sa signification à leurs yeux".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.46 (#1)**"leur vint"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que parmi les personnes désignées par le pronom **leur**, Jésus n'est pas inclus. Il ne discutait pas, avec les disciples, de qui était **le plus grand**. Traduction alternative : "vint parmi les disciples".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 9.46 (#2)**"lequel d'entre eux était le plus grand"**

Traduction alternative : "lequel d'entre eux pourrait être le plus grand".

Luc 9.47 (#1)**"voyant la pensée de leur cœur"**

Luc emploie le terme **cœur** pour désigner les pensées et les raisonnements des disciples. Traduction alternative : "sachant ce qu'ils pensaient".

Voir : Métaphore

Luc 9.48 (#1)**"petit enfant"**

Jésus désigne le **petit enfant** comme étant le parfait exemple de ce qu'il souhaite montrer. Les disciples n'ont pas à se disputer entre eux pour savoir qui est le plus grand, car Jésus sera en quelque sorte "présent" même parmi les plus humbles de ses disciples. Tous ceux qui travaillent dans le nom de Jésus jouissent de son honneur et de sa dignité. Traduction alternative : "quelqu'un qui paraît aussi insignifiant que cet enfant".

Voir : Hyperbole

Luc 9.48 (#2)**"en mon nom"**

Ici, le **nom** est une manière figurative de désigner une personne, en mentionnant quelque chose qui lui est propre. Traduction alternative : "comme quelqu'un qui travaille en mon nom".

Voir : Métonymie

Luc 9.48 (#3)**"me reçoit"**

C'est une métaphore, mais si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire grâce à

une comparaison. Traduction alternative : "c'est comme s'il m'accueillait".

Voir : Métaphore

Luc 9.48 (#4)**"celui qui m'a envoyé"**

Jésus suppose que ses disciples sauront que cette expression désigne Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le mentionner explicitement. Traduction alternative : "Dieu, qui m'a envoyé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.48 (#5)**"celui-là qui est grand"**

Jésus emploie le pronom **celui-là** dans un sens générique, qui englobe les hommes et les femmes. Traduction alternative : "c'est cette personne que Dieu considère comme étant grande".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 9.49 (#1)**"Jean prit la parole, et dit"**

Jean a répondu à ce que Jésus venait de dire. Traduction alternative : "Alors Jean a répondu".

Voir : Hendiadys

Luc 9.49 (#2)**"nous avons vu" - "ne nous suit pas"**

Quand Jean emploie le pronom **nous** pour la première fois, il parle de lui-même et des quelques autres disciples qui ont parlé à cet homme. Le **nous** doit donc être exclusif. Cependant, quand Jean emploie le pronom **nous** pour la seconde fois, il parle à la fois de Jésus et des disciples, qui voyagent ensemble. Le **nous** doit donc être inclusif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 9.49 (#3)**"en ton nom"**

Ici, le **nom** est une manière figurative de désigner une personne, en mentionnant quelque chose qui lui est propre. Cette expression signifie que la personne agissait avec le pouvoir et l'autorité de Jésus. Traduction alternative : "en tant que ton représentant".

Voir : Métonymie

Luc 9.49 (#4)**"parce qu'il ne nous suit pas"**

Dans ce cas précis, **suivre** Jésus ne semble pas signifier être l'un de ses disciples, comme dans 5.27. En effet, c'est bien dans le **nom** de Jésus que cet homme agissait. Bien plutôt, dans ce contexte, cela semble renvoyer au fait de voyager avec Jésus et le groupe des disciples. Traduction alternative : "il ne voyage pas avec nous, dans notre groupe".

Voir : Métaphore

Luc 9.50 (#1)**"Ne l'en empêchez pas"**

Jésus exprime une signification positive à l'aide d'une tournure négative. Vous pouvez l'exprimer positivement. Traduction alternative : "Permettez-lui de continuer"

Voir : Litote

Luc 9.51 (#1)**"Lorsque le temps"**

Luc donne cette indication temporelle afin d'introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 9.51 (#2)

"Lorsque le temps où il devait être enlevé du monde approcha"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme verbale active, au lieu d'une forme verbale passive. Vous pouvez aussi spécifier qui fait l'action d'enlever Jésus. Traduction alternative : "quand il était presque temps pour Dieu de l'enlever".

Voir : L'actif et le passif

Luc 9.51 (#3)**"Lorsque le temps"**

Luc utilise le terme **temps** pour se référer à un moment particulier. Traduction alternative : "Alors qu'il était presque l'heure".

Voir : Idiomme

Luc 9.51 (#4)**"où il devait être enlevé"**

L'implication est que Dieu allait ramener Jésus au ciel, un événement qui se produirait après la mort de Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer ces deux choses explicitement. Traduction alternative : "où Dieu allait le ramener au ciel" ou "pour lui de mourir et d'être ramené par Dieu au ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.51 (#5)**"prit la résolution"**

Traduction alternative : "décida fermement".

Voir : Idiomme

Luc 9.52 (#1)**"devant lui"**

Le terme **devant lui** désigne ce qui précède une personne.

Voir : Métaphore

Luc 9.52 (#2)**"un bourg des Samaritains"**

Samaritains est un nom qui fait référence aux habitants de la région de Samarie. La Samarie se trouvait entre la Galilée et la Judée. Les habitants de cette région n'étaient pas des juifs... et ils leur étaient même hostiles. On retrouve plusieurs fois les termes **Samaritains** et Samarie dans ce livre.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 9.52 (#3)**"pour lui préparer un logement"**

Préparer un logement signifie organiser son arrivée là-bas : que ce soit en trouvant un logement, mais aussi en s'occupant des besoins en nourriture, d'un endroit pour échanger et dialoguer, etc. Traduction alternative : "s'occuper de son hébergement".

Voir : Idioms

Luc 9.53 (#1)**"Mais on ne le reçut pas"**

Traduction alternative : "Mais les Samaritains ne voulaient pas qu'il reste avec eux".

Luc 9.53 (#2)**"parce qu'il se dirigeait sur Jérusalem"**

Traduction alternative : "Parce qu'il voyageait en direction de Jérusalem".

Voir : Synecdoque

Luc 9.53 (#3)**"parce qu'il se dirigeait sur Jérusalem"**

Les Samaritains et les Juifs se détestaient. Par conséquent, les Samaritains ne voulaient pas aider Jésus à se rendre à Jérusalem, qui était la capitale juive et le cœur du système religieux des Juifs. Traduction alternative : "parce qu'ils ne voulaient pas aider un Juif à se rendre à Jérusalem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.54 (#1)**"voyant cela"**

Le participe présent **voyant** démontre une attention particulière pour ce qui est en train de se passer. Traduction alternative : "ayant bien vu que les Samaritains ne souhaitaient pas accueillir Jésus".

Voir : Métaphore

Luc 9.54 (#2)**"veux-tu que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume?"**

Si Jacques et Jean ont suggéré cette méthode de jugement, c'est parce qu'ils savaient que c'était de cette manière que des prophètes comme Élie avaient appelé au jugement de ceux qui s'opposaient à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "veux-tu que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume, comme l'a fait Élie ?".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.54 (#3)**"veux-tu que nous commandions"**

Le pronom **nous** désigne Jacques et Jean, mais non pas Jésus. C'est donc un **nous** exclusif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 9.55 (#1)**"se tourna vers eux, et les réprimanda"**

Le pronom **eux** désigne Jacques et Jean. Jésus n'a pas condamné les Samaritains, comme les disciples s'y attendaient. Traduction alternative : "Jésus se tourna vers Jacques et Jean, et les réprimanda".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 9.57 (#1)**"un homme"**

Il n'appartenait pas au groupe des disciples.
Traduction alternative : "une personne".

Luc 9.58 (#1)**"Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids"**

Jésus utilise une figure de style. En désignant une créature qui vit sur terre et une créature volante, c'est en fait l'ensemble des créatures que Jésus désigne. Traduction alternative : "Chaque créature a un endroit dans lequel vivre".

Voir : Mérisme

Luc 9.58 (#2)**"Les renards ont des tanières"**

Le terme **renards** sert à décrire un animal sauvage qui ressemble à un petit chien. Le terme **tanières** désigne des trous que ces animaux creusent dans la terre pour s'y abriter. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet animal et son mode de vie, vous pouvez utiliser des termes plus généraux. Traduction alternative : "Les petits animaux se creusent des abris dans le sol, afin d'y habiter".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.58 (#3)**"et les oiseaux du ciel ont des nids"**

Dans votre langue, il se peut que cette phrase communique des informations supplémentaires inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez l'abrégier. Cependant, vous pouvez également utiliser un verbe pour conserver l'idée de **ciel**. Traduction alternative : "et les oiseaux vivent dans des nids" ou "et les oiseaux qui volent dans les airs vivent dans des nids".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.58 (#5)**"Le Fils de l'homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 9.58 (#6)**"Fils de l'homme"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.58 (#7)**"n'a pas un lieu où il puisse reposer sa tête"**

Jésus veut dire que si cette personne le suivait, elle aussi n'aurait pas de maison. Traduction alternative : "n'a de maison nulle part, donc si vous devenez son disciple, attendez-vous à ne pas avoir de maison non plus" ou (si vous avez traduit à la première personne) "n'ai pas de maison nulle part, donc si vous devenez mon disciple, attendez-vous à ne pas avoir de maison non plus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.58 (#8)**"n'a pas un lieu où il puisse reposer sa tête"**

Lorsqu'une personne souhaite dormir, elle fait **reposer sa tête** sur un lit. Par extension, cette expression signifie n'avoir nulle part où dormir. Or un endroit pour dormir désigne par extension une maison, car c'est là que les gens dorment. Traduction alternative : "n'a de maison nulle part" ou (si vous traduisez à la première personne) "je n'ai pas de maison, nulle part".

Voir : Métonymie

Luc 9.58 (#9)**"n'a pas un lieu où il puisse reposer sa tête"**

Jésus se rendait bien en certains lieux pour enseigner et guérir, mais il dit ne pas avoir de lieu où faire reposer sa tête pour signifier qu'il n'a pas de maison permanente. Traduction alternative : "n'a pas de maison permanente" ou (si vous avez traduit à la première personne) "n'ai pas de maison permanente".

Voir : Hyperbole

Luc 9.59 (#1)

"Suis-moi"

Comme dans [5.27](#), l'appel de Jésus à le suivre signifie devenir l'un de ses disciples. Traduction alternative : "Je veux que tu sois l'un de mes disciples"

Voir : Métaphore

Luc 9.59 (#2)

"permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père"

On ne sait pas si le père de l'homme était déjà mort et qu'il souhaitait aller l'enterrer immédiatement, ou bien si l'homme voulait attendre que son père meure, pour pouvoir ensuite l'enterrer avant de suivre Jésus. Ce qu'il faut retenir, c'est que l'homme voulait faire quelque chose d'autre avant de suivre Jésus. Traduction alternative : "avant de faire cela, laisse-moi d'abord aller ensevelir mon père".

Luc 9.59 (#3)

"permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père"

Il est possible que cette expression indique que l'homme voulait recevoir son héritage de la part de son père, afin de pouvoir vivre et profiter de cet argent alors qu'il voyagerait avec Jésus. Si tel était le cas, il parlerait d'héritage en lien avec la mort de son père, et de la mort de son père en lien avec son ensevelissement. Traduction alternative : "permets-moi d'attendre que je reçoive mon héritage".

Voir : Métonymie

Luc 9.60 (#1)

"Laisse les morts ensevelir leurs morts"

Ce que dit Jésus ne veut pas littéralement dire que des morts enterreront d'autres morts. Bien plutôt, l'expression **les morts** désigne probablement ceux qui ne suivent pas Jésus et sont donc spirituellement morts. Traduction alternative : "Laisse les personnes qui ne se préoccupent pas des choses spirituelles s'occuper des affaires quotidiennes".

Voir : Métaphore

Luc 9.60 (#2)

"les morts"

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom, pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez remplacer ce terme en le traduisant par une proposition équivalente. Traduction alternative : "les personnes qui sont mortes" ou "les personnes qui ne se préoccupent pas des choses spirituelles".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 9.60 (#3)

"le royaume de Dieu"

Se reporter à la manière dont vous avez décidé de traduire cette proposition dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "la manière dont Dieu va régner".

Voir : Les noms abstraits

Luc 9.61 (#1)

"Je te suivrai"

Comme dans [5.27](#), suivre Jésus signifie devenir l'un de ses disciples. Traduction alternative : "Je veux être l'un de tes disciples".

Voir : Métaphore

Luc 9.61 (#2)**"mais permets-moi d'aller d'abord"**

Traduction alternative : "mais avant que je fasse cela, laisse-moi d'abord".

Luc 9.61 (#3)**"de ceux de ma maison"**

Cet homme fait référence à sa famille, en l'associant au lieu où ils résident. Traduction alternative : "de ma famille".

Voir : Métonymie

Luc 9.62 (#1)**"Personne, ayant mis la main à la charrue, et regardant en arrière, n'est propre au royaume de Dieu"**

Jésus utilise une illustration pour expliquer à cette personne ce qui est nécessaire pour devenir son disciple. Ce qu'il veut dire, c'est qu'une personne n'est pas adaptée pour le royaume de Dieu si ses loyautés passées sont ce qu'il a de plus important. Si cela vous semble utile pour vos lecteurs, vous pouvez prendre le temps d'expliquer cette illustration. Traduction alternative, ajouter : "Personne ne peut correctement labourer s'il regarde en arrière. De la même manière, personne ne sera utile dans le royaume de Dieu si ses loyautés passées sont ce qu'il a de plus important".

Voir : Métaphore

Luc 9.62 (#2)**"Quiconque met la main à la charrue"**

Jésus désigne une personne se servant d'une charrue en décrivant une partie de cette activité : celle visant à guider la charrue avec la **main**. Traduction alternative : "Aucune personne qui se sert d'une charrue".

Voir : Synecdoque

Luc 9.62 (#3)**"Quiconque met la main à la charrue"**

Une **charrue** est un outil que les agriculteurs utilisent pour labourer le sol, afin de préparer les champs pour la période de plantation. Les charrues ont des dents pointues qui creusent dans le sol, et elles sont généralement équipées de poignées que l'agriculteur utilise pour guider la charrue. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'outil, vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : "Quiconque devant aller tout droit".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 9.62 (#4)**"regarde en arrière"**

L'idée est que quiconque regarde en arrière lorsqu'il laboure ne peut parvenir à guider la charrue au bon endroit. Pour bien labourer, une personne doit regarder droit devant. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le mentionner explicitement. Traduction alternative : "regarde en arrière, et ne peut donc pas aller dans la bonne direction".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 9.62 (#5)**"n'est pas propre au royaume de Dieu"**

Se reporter à la manière dont vous avez décidé de traduire le terme **royaume de Dieu** dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se cache derrière le nom abstrait **royaume** en vous servant d'un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "ne peut pas vraiment laisser Dieu régner sur sa vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 10.1 (#1)**"Après cela"**

Luc utilise cette phrase pour marquer un nouvel événement dans l'histoire. Si votre langue possède une expression similaire qu'elle utilise à cette même fin, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 10.1 (#2)**"le Seigneur"**

Ici, Luc se réfère à Jésus par le titre **le Seigneur** pour montrer son autorité. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 10.1 (#4)**"les envoya deux à deux"**

Cette phrase est un idiome. Traduction alternative : "les envoya deux par deux" ou "les envoya par groupes de deux".

Voir : Idioms

Luc 10.2 (#1)**"Il leur dit"**

Jésus dit ces choses aux soixante-dix disciples avant qu'ils ne partent. Traduction alternative : "Avant qu'ils ne partent, il leur dit".

Voir : L'ordre des événements

Luc 10.2 (#2)**"La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers"**

Cette déclaration signifie : "Il y a une grande récolte, mais il n'y a pas assez de travailleurs pour la ramasser". Jésus est celui qui parle. Traduction alternative : "Il y a beaucoup de gens prêts à entrer dans le royaume de Dieu, mais il n'y a pas assez de disciples pour les aider à comprendre comment le faire".

Voir : Métaphore

Luc 10.2 (#3)**"le maître de la moisson"**

Jésus continue de parler et approfondit sa métaphore en décrivant Dieu comme **le maître de la moisson**. Traduction alternative : "Dieu, qui conduit les gens à croire".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 10.2 (#4)**"d'envoyer des ouvriers dans sa moisson"**

Jésus approfondit encore sa métaphore en décrivant les disciples qui aident les autres à avoir confiance en lui comme des **ouvriers** dans la **moisson**. Traduction alternative : "d'envoyer plus de disciples pour aider les gens à avoir confiance en moi".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 10.3 (#1)**"Partez"**

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement où Jésus veut que ces disciples aillent. Traduction alternative : "Allez dans les villes et les lieux où je vous envoie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.3 (#2)**"voici"**

Jésus utilise le terme **voici** pour amener ses disciples à se concentrer sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "écoutez attentivement maintenant".

Luc 10.3 (#3)**"je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups"**

Les loups attaquent et tuent les moutons. Cette comparaison est un avertissement aux disciples que Jésus envoie, indiquant qu'il y aura des personnes qui voudront leur faire du mal. Vous pouvez expliquer le sens de cette expression figurée dans votre traduction. Cependant, vous pouvez aussi reproduire la comparaison, comme suggéré dans la note suivante. Traduction alternative : "quand je vous enverrai, il y aura des gens qui voudront vous faire du mal".

Voir : Comparaison

Luc 10.3 (#4)

"je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups"

Les disciples de Jésus savaient que les **agneaux** sont des animaux doux, domestiqués pour leur laine, leur lait, leur viande et leur cuir, et que les **loups** sont des animaux terrestres prédateurs, semblables à de grands chiens, qui chassent et tuent en meute. Si vous souhaitez reproduire la comparaison, mais que vos lecteurs ne connaissent pas ces animaux, vous pouvez utiliser des termes généraux. Traduction alternative : "je vous envoie comme des animaux inoffensifs qui rencontreront des prédateurs".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 10.3 (#5)

"vous"

Comme Jésus s'adresse à ces soixante-dix disciples en tant que groupe, **vous** est au pluriel ici et jusqu'à [10.12](#).

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 10.4 (#1)

"Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers"

Ici, Jésus utilise le mot **porter** dans un sens idiomatique pour signifier "emporter". Il n'est pas en train de dire que ces disciples pourraient porter leurs souliers à la main. Traduction alternative : "N'emportez pas d'argent, de provisions ou de vêtements supplémentaires avec vous".

Voir : Idioms

Luc 10.4 (#2)

"Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers"

Bien que Jésus veuille probablement dire littéralement de ne pas emporter ces objets spécifiques, il utilise aussi ces termes dans un sens plus large. La **bourse** représente l'argent qu'elle contient. Le **sac** représente les provisions que quelqu'un y transporte pour un voyage. Les **souliers** représentent, dans cette culture, une quantité de vêtements et d'équipements supérieure à ce qui est strictement nécessaire.

Traduction alternative : "N'emportez ni argent, ni provisions, ni vêtements supplémentaires avec vous".

Voir : Métonymie

Luc 10.4 (#3)

"Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers"

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez dire explicitement pourquoi Jésus ne veut pas que ses disciples emportent ces choses avec eux. Comme il l'expliquera dans [10.7](#), il veut que les gens qui reçoivent son message pourvoient à ceux qui apportent le message. Traduction alternative : "N'emportez ni argent, ni provisions, ni vêtements supplémentaires avec vous, car les gens qui reçoivent mon message pourvoiront à vos besoins".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.4 (#4)

"ne saluez personne en chemin"

Jésus généralise pour indiquer que ses disciples doivent aller rapidement aux endroits où il les envoie pour préparer le chemin pour lui. Il ne leur dit pas d'être impolis. Traduction alternative : "faites votre voyage aussi rapidement que possible".

Voir : Hyperbole

Luc 10.5 (#1)

"dites d'abord: Que la paix soit sur cette maison!"

Luc cite Jésus, et Jésus cite ce qu'il veut que ses disciples disent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "dites que vous voulez qu'il y ait la paix dans cette maison".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 10.5 (#2)**"paix soit sur cette maison"**

Le terme **maison** fait référence aux personnes qui vivent dans la maison. Traduction alternative : "que les personnes de ce foyer aient la paix".

Voir : Métonymie

Luc 10.5 (#3)**"Que la paix soit sur cette maison"**

Il s'agit d'un idiome basé sur le concept hébreu de *shalom*, qui est à la fois une salutation et une bénédiction. Traduction alternative : "Je salue tous les membres de cette maison et je souhaite que Dieu vous bénisse".

Voir : Idioms

Luc 10.6 (#1)**"un enfant de paix"**

L'expression **enfant de** se réfère à une personne qui partage les qualités de quelque chose. Traduction alternative : "une personne qui veut la paix avec Dieu et avec les gens".

Voir : Idioms

Luc 10.6 (#2)**"votre paix reposera sur lui"**

Ici, **sur** crée une métaphore spatiale. Cela signifie que cette personne éprouvera la paix que Dieu donne d'une manière spéciale et durable. Traduction alternative : "il éprouvera profondément la paix que vous lui souhaitez".

Voir : Métaphore

Luc 10.6 (#3)**"sinon"**

Il peut être utile de reformuler toute la phrase. Traduction alternative : "s'il n'y a personne là-bas qui veut la paix avec Dieu et avec les gens".

Voir : Ellipse

Luc 10.6 (#4)**"elle reviendra à vous"**

Jésus décrit la paix comme une chose vivante qui pourrait choisir de quitter une personne et d'aller vers une autre personne. Traduction alternative : "à la place, vous ressentirez vous-mêmes cette paix".

Voir : Personnification

Luc 10.7 (#1)**"Demeurez dans cette maison-là"**

Jésus ne dit pas qu'ils doivent rester dans la maison tout le temps et ne jamais la quitter, mais qu'ils doivent en faire leur base d'opérations aussi longtemps qu'ils sont dans cet endroit. Traduction alternative : "Restez dans cette maison".

Luc 10.7 (#2)**"ce qu'on vous donnera"**

Cette phrase est un idiome. Traduction alternative : "la nourriture et les boissons qu'ils vous fourniront".

Voir : Idioms

Luc 10.7 (#3)**"car l'ouvrier mérite son salaire"**

Jésus utilise ou crée lui-même un proverbe, un court dicton sur quelque chose qui est généralement vrai dans la vie, pour expliquer la raison des dispositions à prendre. Vous pouvez traduire le proverbe directement dans votre langue ou expliquer sa signification. Traduction alternative : "car puisque vous enseignerez et guérierez les gens, ils devraient vous fournir un endroit où séjourner et de quoi manger".

Voir : Proverbes

Luc 10.7 (#4)**"N'allez pas de maison en maison"**

Cette expression décrit le fait d'aller dans différentes maisons plutôt que de faire d'une maison la base des opérations tout le temps. Jésus répète son instruction précédente, "demeurez dans cette maison-là", pour insister. Jésus ne dit pas que ses disciples ne peuvent pas aller rencontrer des gens dans d'autres maisons. Traduction alternative : "Comme je l'ai dit, restez dans cette maison".

Luc 10.8 (#1)

"où l'on vous recevra"

Le pronom **on** fait référence aux personnes vivant dans cette ville. Traduction alternative : "si les gens là-bas vous accueillent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 10.8 (#2)

"mangez ce qui vous sera présenté"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "mangez la nourriture que les gens de cette ville vous servent"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.9 (#1)

"les malades"

Jésus utilise l'adjectif **malades** comme un nom pour indiquer un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "les personnes qui sont malades".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 10.9 (#2)

"qui s'y trouveront"

Traduction alternative : "qui vivent dans cette ville".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 10.9 (#3)

"dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "dites-leur que le royaume de Dieu s'est approché d'eux".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 10.9 (#4)

"Le royaume de Dieu s'est approché de vous"

L'idée derrière le nom abstrait **royaume** peut être exprimée avec un verbe tel que "régner". Cela pourrait signifier : (1) le royaume de Dieu est proche en termes de lieu, c'est-à-dire que ses activités se déroulent à proximité. Traduction alternative : "Dieu règne dans cette région" (2) le royaume de Dieu est proche en termes de temps, c'est-à-dire qu'il commencera bientôt. Traduction alternative : "Dieu commencera bientôt à régner en tant que roi".

Voir : Les noms abstraits

Luc 10.10 (#1)

"et où l'on ne vous recevra pas"

Ceci est en contraste direct avec l'expression similaire dans [10.8](#). Le pronom **on** se réfère aux personnes vivant dans cette ville. Traduction alternative : "et si les gens là-bas ne vous accueillent pas".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 10.11 (#1)

"Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds; sachez cependant que le royaume de Dieu s'est approché"

Luc cite Jésus, et Jésus cite ce qu'il veut que ses disciples disent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative (continuant à partir de la fin du verset précédent) : "que vous allez secouer contre eux la

poussière même de leur ville attachée à vos pieds comme un avertissement pour eux, mais que vous voulez qu'ils sachent que le royaume de Dieu s'est approché d'eux".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 10.11 (#2)

"Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds"

C'est une action symbolique par laquelle ces disciples montrent qu'ils ne veulent pas avoir le moindre lien avec les habitants d'une ville qui rejettent Jésus. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer sa signification. Traduction alternative : "Parce que vous avez rejeté Jésus, nous ne voulons rien avoir à faire avec vous. Nous ne voulons même pas avoir la poussière de votre ville sur nos pieds".

Voir : Action symbolique

Luc 10.11 (#3)

"nous secouons"

Comme Jésus envoyait ces personnes par groupes de deux, deux personnes diraient cela. Les langues qui ont une forme duale de "nous" devraient donc utiliser cette forme.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 10.11 (#4)

"sachez cependant que"

La phrase introduit un avertissement. Traduction alternative : "mais nous devons vous avertir que".

Voir : Idioms

Luc 10.11 (#5)

"le royaume de Dieu s'est approché"

Voyez comment vous avez traduit la phrase similaire dans [10.9](#).

Voir : Les noms abstraits

Luc 10.12 (#1)

"Je vous dis qu'en"

Jésus dit cela pour souligner que ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples est très important. Traduction alternative : "Prenez bien note que".

Luc 10.12 (#2)

"ce jour"

Jésus utilise le terme **jour** pour se référer à un moment précis. Traduction alternative : "lorsque Dieu jugera chacun pour ce qu'il a fait".

Voir : Idioms

Luc 10.12 (#3)

"en ce jour"

Jésus s'attend à ce que ses disciples comprennent qu'il fait référence au moment où Dieu prononcera le jugement final. Traduction alternative : "lorsque Dieu jugera chacun pour ce qu'il a fait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.12 (#4)

"Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là"

Jésus utilise le nom de la ville, **Sodome**, pour se référer aux personnes qui y vivent. Traduction alternative : "Dieu jugera les habitants de cette ville plus sévèrement qu'il ne jugera les habitants de Sodome".

Voir : Métonymie

Luc 10.12 (#5)

"Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là"

Jésus suppose que ses disciples sauront que Dieu a détruit la ville de **Sodome** parce que les gens qui y vivaient étaient très mauvais. Rejeter les messagers du royaume de Dieu est donc une offense encore plus grave. Traduction alternative : "Dieu jugera les habitants de cette ville plus

sévèrement qu'il ne jugera les habitants de Sodome, même s'il a détruit leur ville parce qu'ils étaient très mauvais".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.13 (#1)

"Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda"

Jésus s'adresse à deux villes qui ne peuvent pas l'entendre. Il fait cela pour montrer de manière très forte ce qu'il ressent à propos de ces villes. En réalité, il parle aux personnes qui peuvent l'entendre, c'est-à-dire les disciples qu'il envoie. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce genre de discours figuré, vous pouvez traduire les paroles de Jésus comme s'il parlait directement à ses disciples. Traduction alternative : "Chorazin et Bethsaïda sont deux des villes dont les habitants seront sévèrement jugés par Dieu pour avoir rejeté mon message".

Voir : L'apostrophe

Luc 10.13 (#2)

"Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda"

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [6.24](#). Traduction alternative : "Comme ce sera terrible pour vous, Chorazin et Bethsaïda".

Voir : Idioms

Luc 10.13 (#3)

"Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda"

Jésus utilise les noms de ces villes pour désigner les personnes qui y vivent. Traduction alternative : "Comme ce sera terrible pour vous, habitants de Chorazin et de Bethsaïda".

Voir : Métonymie

Luc 10.13 (#4)

"Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda"

Jésus s'adresse à une seule ville dans chacune de ces phrases, donc le pronom **toi** est utilisé dans les deux cas. Cependant, si vous décidez de traduire cela par " Malheur à vous, habitants de Chorazin et Bethsaïda", alors il faudrait utiliser le pronom **vous**.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 10.13 (#5)

"Chorazin" - "Bethsaïda"

Chorazin et **Bethsaïda** sont les noms de deux villes.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 10.13 (#6)

"Car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties"

Jésus décrit une situation qui aurait pu se produire dans le passé mais qui ne s'est pas produite en réalité. Il le fait pour exprimer sa déception et son regret par rapport à ce qui se passe actuellement. Assurez-vous de traduire cela de manière à ce que vos lecteurs sachent que cet événement ne s'est pas produit, mais qu'ils comprennent pourquoi Jésus l'imagine. Traduction alternative : "Je peux bien imaginer que si les habitants de Tyr et de Sidon avaient été témoins des miracles que j'ai accomplis pour vous, ils se seraient repentis depuis longtemps".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 10.13 (#7)

"Car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps"

Jésus suppose que ses disciples sauront que Dieu a détruit les villes de **Tyr** et de **Sidon** parce que les gens qui y vivaient étaient très mauvais. Donc l'implication est similaire à celle concernant les habitants de Sodome. Traduction alternative :

"Dieu a détruit les villes de Tyr et de Sidon parce qu'elles étaient très mauvaises. Mais même les gens qui vivaient dans ces villes se seraient repentis s'ils avaient vu les miracles que j'ai faits à Chorazin et Bethsaïda. Donc les gens de Chorazin et Bethsaïda auraient certainement dû se repentir eux aussi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10:13 (#8)

"dans Tyr et dans Sidon"

Jésus utilise les noms de ces villes pour désigner les personnes qui y vivent. Traduction alternative : "devant les habitants de Tyr et de Sidon".

Voir : Métonymie

Luc 10:13 (#9)

"au milieu de vous"

Comme Jésus s'adresse à deux villes, **vous** est duel, si votre langue utilise cette forme. Si ce n'est pas le cas, il s'agit d'un pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 10:13 (#10)

"qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre"

Jésus dit que les habitants de Tyr et de Sidon auraient accompli ces actions, qui sont des signes d'humilité et de tristesse, afin de montrer qu'ils regrettaient sincèrement d'avoir commis leurs péchés. Traduction alternative : "elles auraient montré à quel point elles regrettaient d'avoir commis leurs péchés en s'asseyant par terre, vêtues de vêtements rugueux et en mettant des cendres sur leurs têtes".

Voir : Action symbolique

Luc 10:14 (#1)

"Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous"

Jésus utilise les noms de ces villes, **Tyr** et **Sidon**, pour désigner les personnes qui y vivent. Traduction alternative : "Dieu jugera les habitants de Chorazin et de Bethsaïda plus sévèrement qu'il ne jugera les habitants de Tyr et de Sidon".

Voir : Métonymie

Luc 10:14 (#2)

"C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous"

Jésus suppose que ses disciples savent que Dieu a détruit les villes de Tyr et de Sidon parce que les gens qui y vivaient étaient très mauvais. Comme dans le cas de Sodome, cela signifie qu'il est extrêmement grave de rejeter les messagers du royaume de Dieu. Traduction alternative : "Dieu jugera les habitants de Chorazin et de Bethsaïda plus sévèrement qu'il ne jugera les habitants de Tyr et de Sidon, même s'il a détruit leurs villes parce qu'ils étaient très mauvais".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10:14 (#3)

"au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous"

Il peut être utile d'énoncer clairement la raison pour laquelle Dieu jugera Chorazin et Bethsaïda. Traduction alternative : "parce que vous ne vous êtes pas repentis et n'avez pas cru en moi même si vous m'avez vu faire des miracles, Dieu vous jugera, vous les habitants de Chorazin et de Bethsaïda, plus sévèrement qu'il ne jugera les habitants de Tyr et de Sidon".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10:14 (#4)

"au jour du jugement"

Les disciples auraient compris que Jésus faisait référence au moment où Dieu prononcerait le jugement final. Traduction alternative : "au moment où Dieu jugera chacun pour ce qu'il a fait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.14 (#5)

"que vous"

Comme Jésus s'adresse à deux villes, **vous** est duel, si votre langue utilise cette forme. Si ce n'est pas le cas, il s'agit d'un pluriel. Traduction alternative : "que vous, habitants de Chorazin et Bethsaïda".

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 10.15 (#1)

"Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel"

Jésus s'adresse à une autre ville qui ne peut pas l'entendre. Il fait cela une fois de plus pour montrer de manière très forte ce qu'il ressent à propos de cette ville. En réalité, il parle aux personnes qui peuvent l'entendre, c'est-à-dire les disciples qu'il envoie. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce genre de discours figuratif, vous pouvez traduire les paroles de Jésus comme s'il parlait directement à ses disciples. Traduction alternative : "Les habitants de Capernaüm ont tort de penser que Dieu va les honorer grandement".

Voir : L'apostrophe

Luc 10.15 (#4)

"toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel"

Être **élevé** ou "exalté" est une métaphore spatiale qui signifie "recevoir de l'honneur". Être **élevé jusqu'au ciel** (ou "jusque dans les cieux" une autre signification possible) signifie "recevoir un très grand honneur". Traduction alternative : "vous, habitants de Capernaüm, avez tort de penser que Dieu va vous honorer grandement".

Voir : Métaphore

Luc 10.15 (#5)

"toi, Capernaüm"

Jésus utilise le nom de cette ville pour désigner les personnes qui y vivent. Traduction alternative : "vous, habitants de Capernaüm".

Voir : Métonymie

Luc 10.15 (#6)

"toi, Capernaüm"

Jésus s'adresse à une ville en particulier, c'est donc le pronom **toi** qui est utilisé ici et dans le reste de ce verset. Cependant, si vous décidez de traduire cela par "vous, habitants de Capernaüm", alors il faudra utiliser le pronom "vous".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 10.15 (#7)

"qui as été élevée jusqu'au ciel"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "que Dieu a élevée jusqu'au ciel"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.15 (#8)

"Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts."

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer la raison pour laquelle les habitants de Capernaüm pensent que Dieu veut les honorer. Traduction alternative : "Dieu ne va pas vous honorer grandement parce que vous êtes de si bonnes personnes et que votre ville est si prospère, n'est-ce pas ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.15 (#9)

"tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts"

Être **abaissé** est une autre métaphore spatiale. Cela signifie "subir une punition et un déshonneur". Être **abaissé jusqu'à Hadès**, le monde souterrain (c'est-à-dire le **séjour des morts**), signifie "recevoir une

très grande punition ou un grand déshonneur".
Traduction alternative : "Dieu va vous punir sévèrement".

Voir : Métaphore

Luc 10.15 (#10)

"tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action.
Traduction alternative : "Dieu va vous punir sévèrement"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.15 (#11)

"tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts"

Il peut être utile d'énoncer clairement la raison pour laquelle Dieu jugera Capernaüm. Traduction alternative : "Dieu va te punir sévèrement parce que tu ne t'es pas repentie et que tu n'as pas cru en moi, même si tu m'as vu faire des miracles".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.16 (#1)

"Celui qui vous écoute m'écoute"

Vous pouvez traduire cette métaphore comme une comparaison. Traduction alternative : "Quand quelqu'un vous écoute, c'est comme s'il m'écoutait".

Voir : Métaphore

Luc 10.16 (#2)

"celui qui vous rejette me rejette"

Vous pouvez également traduire cette métaphore comme une comparaison. Traduction alternative : "quand quelqu'un vous rejette, c'est comme s'il me rejetait".

Voir : Métaphore

Luc 10.16 (#3)

"celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé."

Vous pouvez traduire cette métaphore par une comparaison si c'est pertinent dans votre langue.
Traduction alternative : "quand quelqu'un me rejette, c'est comme s'il rejetait celui qui m'a envoyé"

Voir : Métaphore

Luc 10.16 (#4)

"celui qui m'a envoyé"

Cela fait implicitement référence à Dieu, qui a désigné Jésus pour cette tâche spéciale. Traduction alternative : "Dieu, qui m'a envoyé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.17 (#1)

"Les soixante-dix revinrent"

Dans certaines langues, il peut être nécessaire de préciser d'abord pourquoi les soixante-dix étaient partis. Traduction alternative : "Les soixante-dix partirent et firent tout ce que Jésus leur avait dit de faire, puis ils revinrent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.17 (#3)

"les démons mêmes nous sont soumis"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "les démons nous obéissent"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.17 (#4)

"en ton nom"

Le terme **nom** se réfère au pouvoir et à l'autorité de Jésus. Traduction alternative : "quand nous les

commandons en utilisant l'autorité que tu nous as donnée".

Voir : Métonymie

Luc 10.18 (#1)

"Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair"

Jésus utilise une comparaison pour exprimer que pendant que ses soixante-dix disciples proclamaient le royaume de Dieu, il a discerné qu'il s'agissait d'une défaite rapide et décisive pour Satan. Si vos lecteurs sont familiers avec les éclairs, vous pouvez utiliser la même comparaison dans votre traduction. Sinon, vous pouvez utiliser une autre comparaison avec quelque chose qui se produit rapidement et de manière évidente.

Voir : Comparaison

Luc 10.18 (#2)

"tomber du ciel"

Bien que Jésus ait réellement vu cela dans sa vision, vous pouvez expliquer la signification de cette image si c'est utile à vos lecteurs.

Voir : Métaphore

Luc 10.19 (#1)

"Voici"

Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de ses disciples sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "Écoutez attentivement maintenant".

Luc 10.19 (#2)

"le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions"

Cela pourrait signifier : (1) que Jésus fait référence à de véritables **serpents et scorpions** et qu'il dit que Dieu protégera ses disciples de ces dangers partout où ils iront proclamer le royaume. Traduction alternative : "la protection contre les serpents et les scorpions, même si vous marchez dessus" (2) que l'expression **serpents et**

scorpions est une manière figurée de décrire les esprits maléfiques. Traduction alternative : "le pouvoir de vaincre les esprits maléfiques".

Voir : Métaphore

Luc 10.19 (#3)

"serpents"

Dans ce contexte, cela signifie clairement des **serpents** venimeux. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les **serpents**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "animaux venimeux qui mordent".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 10.19 (#4)

"scorpions"

Le terme **scorpions** décrit des petits animaux apparentés aux araignées. Ils ont deux pinces et un dard venimeux dans leur queue. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les **scorpions**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "animaux qui ont un dard venimeux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 10.19 (#5)

"et sur toute la puissance de l'ennemi"

Cette phrase continue la signification de la phrase précédente. L'**ennemi** est Satan, comme décrit dans le verset précédent. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Je vous ai également donné le pouvoir de surmonter la résistance de Satan".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.19 (#6)

"rien ne pourra vous nuire"

Ici, Jésus utilise une double négation pour insister et dire que "rien, en aucune façon, ne te fera de mal." La deuxième négation n'annule pas la première pour créer un sens positif et dire que "quelque chose d'une certaine manière pourrait te

faire du mal". Si votre langue utilise des doubles négations d'accentuation qui ne s'annulent pas, il serait approprié d'utiliser cette construction ici.

Voir : Doubles négations

Luc 10.20 (#1)

"ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux"

Jésus ne dit pas réellement aux disciples de ne pas se réjouir du fait que Dieu leur a permis de délivrer des personnes opprimées par des démons. Au contraire, il exagère pour souligner que les disciples devraient se réjouir encore plus que leurs noms soient écrits dans le ciel. Traduction alternative : "réjouissez-vous que vos noms soient écrits dans le ciel encore plus que vous ne vous réjouissez que les esprits vous soient soumis".

Voir : Hyperbole

Luc 10.20 (#2)

"les esprits vous sont soumis"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "les démons doivent vous obéir"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.20 (#3)

"vos noms sont écrits dans les cieux"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a inscrit vos noms dans les cieux"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.20 (#4)

"vos noms sont écrits dans les cieux"

Bien qu'il puisse être littéralement vrai qu'il existe un registre écrit des noms au ciel, vous pouvez souhaiter exprimer le sens et la signification de cela dans votre traduction. Traduction alternative :

"Dieu qui est dans le ciel sait que vous lui appartenez".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.21 (#1)

"En ce moment même"

Ici, Luc utilise le terme **moment** pour se référer à un moment particulier. Traduction alternative : "À ce même moment".

Voir : Idiome

Luc 10.21 (#2)

"Je te loue, Père"

Faites usage de bon sens pour déterminer si la forme formelle ou informelle de **te** serait plus naturelle dans votre langue. Jésus parle comme un fils adulte le ferait à un père avec lequel il a une relation étroite.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : formel ou informel

Luc 10.21 (#3)

"Père"

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 10.21 (#4)

"Seigneur du ciel et de la terre"

Jésus utilise une figure de style pour décrire quelque chose en nommant ses deux composantes. Ensemble, **ciel** et **terre** représentent tout ce qui existe. Traduction alternative : "toi qui règnes sur tout ce qui existe".

Voir : Mérisme

Luc 10.21 (#5)

"ces choses"

Jésus utilise probablement cette expression pour se référer à son identité en tant que Fils de Dieu et à l'identité de Dieu en tant que son Père. Il décrit ces choses dans le verset suivant et dit que seules les personnes à qui il révèle ces identités peuvent les comprendre, tout comme il dit ici qu'elles sont révélées uniquement à certaines personnes. Puisque l'expression est expliquée dans le verset suivant, vous n'avez pas besoin d'expliquer davantage sa signification.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Luc 10.21 (#6)

"aux sages et aux intelligents"

Jésus utilise les adjectifs **sages** et **intelligents** comme des noms pour désigner les personnes qui possèdent ces qualités. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "aux personnes qui sont sages et intelligentes".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 10.21 (#7)

"aux sages et aux intelligents"

Puisque Dieu a caché la vérité à ces gens, ils n'étaient en fait ni sages ni intelligents, même s'ils pensaient l'être. Traduction alternative : "aux personnes qui pensent être sages et intelligentes".

Voir : Ironie

Luc 10.21 (#8)

"aux sages et aux intelligents"

Les termes **sages** et **intelligents** ont des significations similaires. Jésus utilise les deux termes ensemble pour insister. Traduction alternative : "aux gens qui pensent tout comprendre".

Voir : Doublet

Luc 10.21 (#9)

"aux enfants"

Le mot **enfants** fait référence à des personnes qui n'ont peut-être pas beaucoup d'éducation, mais qui sont prêtes à accepter les enseignements de Jésus de la même manière que les petits enfants écoutent volontiers ceux en qui ils ont confiance. Vous pouvez expliquer le sens de cette métaphore dans votre traduction, ou vous pouvez la traduire comme une comparaison. Traduction alternative : "aux personnes qui font entièrement confiance à mes enseignements".

Voir : Métaphore

Luc 10.22 (#1)

"Toutes choses m'ont été données par mon Père"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative : "Mon Père m'a donné toutes choses"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.22 (#2)

"personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père"

Si, dans votre langue, cette phrase donne l'impression que Jésus fait une déclaration puis la contredit, vous pouvez la reformuler pour éviter d'utiliser une clause d'exception. Traduction alternative : "seul le Père sait qui est le Fils".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 10.22 (#3)

"connaît qui est le Fils"

Ici, le mot grec traduit par **connaît** signifie "connaître par expérience personnelle". Dieu le Père connaît Jésus de cette manière. Traduction alternative : "est familier avec le Fils" ou "est familier avec moi".

Luc 10.22 (#4)

"connaît qui est le Fils"

Jésus se réfère à lui-même à la troisième personne. Traduction alternative : "sait qui je suis".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 10.22 (#5)

"le Fils" - "le Père"

Fils et **Père** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 10.22 (#6)

"personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père"

Si, dans votre langue, cette phrase donne l'impression que Jésus fait une déclaration puis la contredit, vous pouvez la reformuler pour éviter d'utiliser une clause d'exception. Traduction alternative : "seul le Fils sait qui est le Père" ou "moi seul sais qui est le Père".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 10.22 (#8)

"à qui le Fils veut le révéler"

Traduction alternative : "à qui le Fils veut présenter le Père" ou (si vous avez traduit à la première personne) "à qui je veux présenter le Père".

Luc 10.23 (#1)

"Et, se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier"

Cela signifie qu'une foule était présente lorsque les 70 disciples sont revenus rapporter à Jésus ce qu'ils avaient fait. La foule a entendu ce que Jésus leur a dit et ce qu'il a dit en prière à Dieu. Mais maintenant, Jésus parle uniquement aux disciples de manière à ce que la foule ne puisse pas l'entendre. Traduction alternative : "Puis Jésus dit en direction de ses disciples, afin qu'ils soient les seuls à pouvoir l'entendre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.23 (#2)

"Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez"

Jésus utilise le terme **yeux** pour décrire ses disciples en faisant référence à une partie d'eux, la partie qu'ils utilisent pour être témoins des grandes œuvres qui révèlent qui il est. Traduction alternative : "Comme il est bon pour vous de voir ce que vous voyez".

Voir : Synecdoque

Luc 10.23 (#3)

"Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez"

La phrase **ce que vous voyez** fait probablement référence aux grandes œuvres de guérison et aux miracles que Jésus accomplit, qui révèlent qui il est. Traduction alternative : "Comme il est bon pour vous de voir les choses que je fais".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.24 (#1)

"et ne l'ont pas vu"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez donner la raison pour laquelle les prophètes et les rois n'ont pas vu ces choses. Traduction alternative : "mais ne pouvaient pas les voir parce qu'ils vivaient avant cette époque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.24 (#2)

"ce que vous entendez"

L'expression **ce que vous entendez** fait probablement référence aux enseignements de Jésus. Traduction alternative : "les choses que vous m'avez entendues dire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.24 (#3)

"et ne l'ont pas entendu"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez donner la raison pour laquelle les prophètes et les rois n'ont pas entendu ces choses. Traduction alternative : "mais ne pouvaient pas les entendre parce qu'ils vivaient avant cette époque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.25 (#2)

"Un docteur de la loi"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Il y avait un docteur de la loi qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.25 (#3)

"Un docteur de la loi"

Voyez comment vous avez traduit **de la loi** dans [7.30](#). Traduction alternative : "Un certain expert de la loi juive".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 10.25 (#4)

"se leva"

En se levant, ce docteur de la loi indique qu'il a une question à poser à Jésus. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer qu'il s'agissait de la raison de son action. Traduction alternative : "se leva pour montrer qu'il voulait poser une question".

Voir : Action symbolique

Luc 10.25 (#5)

"l'éprouver"

Traduction alternative : "voir comment il répondrait".

Luc 10.25 (#6)

"Maître"

Maître était un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et culture utiliseraient.

Luc 10.25 (#7)

"que dois-je faire pour hériter la vie éternelle"

Le docteur de la loi utilise le terme **hériter** dans un sens figuré pour signifier "venir à posséder" ou "avoir". Traduction alternative : "que dois-je faire pour avoir la vie éternelle".

Voir : Métaphore

Luc 10.25 (#8)

"que dois-je faire pour hériter la vie éternelle"

Ce docteur de la loi demande peut-être quel est l'acte unique qui serait digne de la vie éternelle, car il utilise une forme verbale qui n'indique pas une action continue. Traduction alternative : "quelle chose dois-je faire pour que Dieu me donne la vie éternelle".

Voir : Verbes

Luc 10.25 (#9)

"que dois-je faire pour hériter la vie éternelle"

Le docteur de la loi veut implicitement dire qu'il **héritera** ou "viendra à posséder" cette **vie éternelle** de Dieu. Traduction alternative : "que dois-je faire pour que Dieu me donne la vie éternelle".

Voir : Métaphore

Luc 10.26 (#1)

"Qu'est-il écrit dans la loi? Qu'y lis-tu?"

Jésus utilise ces questions pour amener cet homme à réfléchir à la loi juive et à l'appliquer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une déclaration qui inclut les deux questions de Jésus. Traduction alternative : "Dis-

moi ce que Moïse a écrit à ce sujet dans la loi et comment tu le comprends".

Voir : Question rhétorique

Luc 10.26 (#2)

"Qu'est-il écrit dans la loi? Qu'y lis-tu"

Ces deux phrases ont des significations similaires. Jésus utilise la répétition pour insister et clarifier. Les deux phrases concernent ce que dit la loi. La première phrase le voit objectivement en termes de ce qui est écrit, et la deuxième phrase le voit subjectivement du point de vue d'une personne qui la lit. Vous n'avez pas besoin de mettre les deux phrases dans votre traduction si vos lecteurs risquent de se demander pourquoi Jésus dit la même chose deux fois. Traduction alternative : "Dis-moi quelle réponse une personne trouverait à ta question dans la loi de Moïse".

Voir : Parallélisme

Luc 10.26 (#3)

"Qu'est-il écrit dans la loi"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Qu'est-ce que Moïse a écrit dans la loi ?"

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.26 (#4)

"Qu'y lis-tu"

Il s'agit d'un idiome. Traduction alternative : "Que comprends-tu".

Voir : Idioms

Luc 10.27 (#2)

"Tu aimeras"

Ici, on ne sait pas s'il faut utiliser le pronom **Tu** ou "vous" car il s'agit d'une courte citation des Écritures et le contexte n'est pas donné. Le pronom est en fait singulier parce que, même si Moïse a dit cela aux Israélites en tant que groupe, chaque personne devait obéir à ce commandement. Dans

votre traduction, utilisez donc les pronoms singuliers **Tu**, **ton**, et **toi-même** dans ce verset, si votre langue marque cette distinction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 10.27 (#3)

"Tu aimeras"

Les Écritures utilisent une déclaration pour donner un commandement. Traduction alternative : "Tu dois aimer".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

Luc 10.27 (#4)

"de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée"

Moïse utilise une figure de style qui décrit quelque chose en énumérant ses parties. Traduction alternative : "de tout ton être".

Voir : Mérisme

Luc 10.27 (#5)

"de tout ton cœur, de toute ton âme"

Les mots **cœur** et **âme** représentent l'être intérieur d'une personne. Si vous ne traduisez pas les quatre termes en une seule phrase, vous pouvez combiner ces deux termes ensemble. Traduction alternative : "de tout ton être intérieur".

Voir : Métaphore

Luc 10.27 (#6)

"et ton prochain comme toi-même"

Le docteur de la loi omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Ces mots peuvent être retrouvés à partir du début de la phrase. Traduction alternative (en remplissant l'ellipse) : "et tu dois aussi aimer ton prochain autant que tu t'aimes toi-même".

Voir : Ellipse

Luc 10.28 (#1)**"fais cela, et tu vivras"**

Jésus décrit une situation conditionnelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer ainsi. Traduction alternative : "si tu fais cela, alors Dieu te donnera la vie éternelle".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 10.28 (#2)**"tu vivras"**

Traduction alternative : "Dieu te donnera la vie éternelle".

Luc 10.29 (#1)**"Mais lui, voulant se justifier, dit"**

Traduction alternative : "Mais le docteur de la loi voulait prouver qu'il avait fait ce qu'il devait faire, alors il dit".

Luc 10.29 (#2)**"qui est mon prochain"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer la raison pour laquelle le docteur de la loi a posé cette question spécifique. Traduction alternative : "qui devrais-je considérer comme mon prochain, c'est-à-dire quelqu'un que je dois aimer comme moi-même".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.30 (#1)**"Jésus reprit la parole, et dit"**

Ensemble, les verbes **reprit** et **dit** signifient que Jésus a répondu à la question que le docteur de la loi lui a posée. Traduction alternative : "Alors Jésus répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 10.30 (#2)**"Jésus reprit la parole, et dit"**

Jésus répond à la question de l'homme en racontant une brève histoire qui apporte une illustration. Traduction alternative : "En réponse à la question de l'homme, Jésus lui raconta cette histoire".

Voir : Paraboles

Luc 10.30 (#3)**"Un homme"**

Cela introduit un nouveau personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un homme qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.30 (#4)**"descendait de Jérusalem à Jéricho"**

Jésus emploie le verbe **descendait** parce que cet homme a dû passer d'une montagne à une vallée pour aller de Jérusalem à Jéricho. Traduction alternative : "voyageait de Jérusalem à Jéricho".

Voir : Idioms

Luc 10.30 (#5)**"Il tomba au milieu des brigands"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que cela ne signifie pas que l'homme est tombé accidentellement. Il s'agit plutôt d'un idiom. Traduction alternative : "Des brigands l'attaquèrent".

Voir : Idioms

Luc 10.30 (#6)**"qui le dépouillèrent"**

Traduction alternative : "qui lui prirent tout ce qu'il avait" ou "qui lui volèrent toutes ses affaires".

Voir : Idioms

Luc 10.30 (#7)**"le chargèrent de coups"**

Cette expression signifie que les voleurs ont également battu cet homme. Traduction alternative : "le battirent".

Voir : Idioms

Luc 10.30 (#8)**"à demi mort"**

Il s'agit d'un idiom. Traduction alternative : "presque mort".

Voir : Idioms

Luc 10.31 (#1)**"Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin"**

L'expression **par hasard** signifie que cet événement n'était pas quelque chose que quelqu'un avait prévu. Traduction alternative : "Il se trouvait qu'un sacrificateur descendait par le même chemin".

Luc 10.31 (#2)**"Un sacrificateur"**

Cette expression introduit un nouveau personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un sacrificateur qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.31 (#3)**"Un sacrificateur"**

Jésus suppose que ses auditeurs sauront qu'un sacrificateur est un chef religieux. Ce détail est important pour l'histoire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Il y avait un sacrificateur, un chef religieux, qui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.31 (#4)**"ayant vu"**

Comme un sacrificateur est un chef religieux, le public suppose qu'il va aider l'homme blessé. Puisqu'il ne le fait pas, cette phrase pourrait être introduite avec un mot contrastant pour attirer l'attention sur ce résultat inattendu. Traduction alternative : "mais quand le sacrificateur vit l'homme blessé".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 10.31 (#5)**"passa outre"**

Cela implique que le sacrificateur n'a pas aidé l'homme. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "ne l'aida pas, mais marcha plutôt de l'autre côté de la route".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.32 (#1)**"Un Lévite, qui arriva aussi"**

Cette phrase introduit un nouveau personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Il y avait aussi un Lévite".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.32 (#2)**"Un Lévite, qui arriva aussi"**

Jésus omet quelques mots, mais ils peuvent être déduits en lisant le reste de l'histoire. Traduction alternative : "Il y avait aussi un Lévite voyageant sur cette route qui".

Voir : Ellipse

Luc 10.32 (#3)**"Un Lévite, qui arriva aussi"**

Jésus suppose que ses auditeurs sauront qu'un **Lévite** était quelqu'un qui servait dans le temple. Ce détail est important pour l'histoire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Il y avait aussi un Lévite, quelqu'un qui servait dans le temple, qui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.32 (#4)

"Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre"

Comme les Lévites servaient dans le temple, le public suppose que ce Lévite va aider l'homme blessé. Puisqu'il ne le fait pas, cette phrase pourrait être introduite par un mot de contraste pour attirer l'attention sur ce résultat inattendu. Traduction alternative : "De même, un Lévite arriva dans ce lieu, mais l'ayant vu, il passa de l'autre côté de la route".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 10.32 (#5)

"passa outre"

Cela signifie que le Lévite n'a pas aidé l'homme. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "n'aida pas l'homme blessé mais passa devant lui de l'autre côté de la route".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.33 (#1)

"Mais un Samaritain"

Cette expression introduit un nouveau personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Mais il y avait aussi un Samaritain qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.33 (#2)

"Mais un Samaritain"

Jésus suppose que ses auditeurs savent que les juifs et les Samaritains étaient ennemis. Ce détail est important pour l'histoire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Mais il y avait un Samaritain, dont le peuple était ennemi des juifs, qui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.33 (#3)

"Mais un Samaritain"

Comme les juifs et les Samaritains étaient ennemis, les auditeurs supposent probablement que ce Samaritain ne va pas aider un juif blessé. Mais puisqu'il l'aide, Jésus introduit ce personnage avec un mot contrastant qui attire l'attention sur ce résultat inattendu. Vous pouvez faire de même dans votre traduction.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 10.33 (#4)

"fut ému de compassion"

Traduction alternative : "se sentit désolé pour lui et voulut l'aider".

Luc 10.34 (#1)

"banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin"

Le Samaritain a d'abord mis l'**huile et le vin** sur les **plaies**, puis a **bandé** les **plaies**. Traduction alternative : "mit de l'huile et du vin sur ses plaies puis les enveloppa avec du tissu".

Voir : L'ordre des événements

Luc 10.34 (#2)

"versant de l'huile et du vin"

Le **vin** était utilisé pour nettoyer les blessures, et l'**huile** était utilisée pour prévenir l'infection. Si

c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "versant de l'huile et du vin pour favoriser la guérison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.34 (#3)

"sa propre monture"

Le terme grec traduit par **monture** fait référence à un animal qui portait de lourdes charges. Dans cette culture, il s'agissait probablement d'un âne. Vous pouvez le dire ainsi, mais si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un âne, vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : "son propre animal de bât".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 10.35 (#1)

"deux deniers"

Voyez comment vous avez traduit le terme **deniers** dans [7.41](#). Traduction alternative : "deux pièces d'argent" ou "une somme équivalente à deux jours de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 10.35 (#2)

"à l'hôte"

Traduction alternative : "à la personne qui était responsable de l'auberge".

Luc 10.35 (#3)

"ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour"

Le Samaritain décrit une situation hypothétique et dit ce qu'il ferait si la condition était vraie. Traduction alternative : "si tu dois dépenser plus que cela, alors je te rembourserai à mon retour".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 10.36 (#1)

"Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela en deux questions. Traduction alternative : "Qu'en penses-tu? Lequel de ces trois hommes a agi comme un prochain envers l'homme que les brigands ont attaqué?".

Luc 10.36 (#2)

"avoir été le prochain"

Traduction alternative : "avoir agi comme le prochain".

Luc 10.36 (#3)

"de celui qui était tombé au milieu des brigands"

Comme dans [10.30](#), assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que cela ne signifie pas que l'homme est tombé accidentellement. Il s'agit plutôt d'un idiom. Traduction alternative : "de l'homme que les voleurs ont attaqué".

Voir : Idiom

Luc 10.37 (#1)

"Va, et toi, fais de même"

Cette phrase laisse entendre que le docteur de la loi a donné la bonne réponse. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement, et vous pouvez également indiquer ce que signifie **fais de même**. Traduction alternative : "Tu as raison. De la même manière, tu devrais également être un prochain pour les personnes qui ont besoin de ton aide".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.38 (#1)

"Comme Jésus était en chemin"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "L'étape suivante de leur voyage était que".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 10.38 (#2)

"il entra" - "le reçut"

Luc emploie les pronoms **il** et **le**, désignant Jésus, pour décrire l'ensemble du groupe constitué par Jésus et ses disciples. Traduction alternative : "ils entrèrent ... les reçut".

Voir : Synecdoque

Luc 10.38 (#3)

"et une femme, nommée Marthe"

Cette phrase introduit **Marthe** comme un nouveau personnage. Votre langue peut avoir sa propre manière d'introduire de nouvelles personnes. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Il y avait une femme nommée Marthe qui vivait là".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.39 (#1)

"Elle avait une sœur, nommée Marie"

Cette phrase introduit **Marie** comme un nouveau personnage. Traduction alternative : "Marthe avait une sœur dont le nom était Marie".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 10.39 (#2)

"nommée Marie"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "dont le nom était Marie" ou "qui s'appelait Marie".

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.39 (#3)

"s'étant assise aux pieds du Seigneur"

À cette époque, c'était la position habituelle et respectueuse d'un élève. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "elle s'assit respectueusement par terre près de Jésus pour apprendre de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.39 (#5)

"du Seigneur"

Il s'agit d'un titre respectueux qui désigne Jésus. Traduction alternative : "du Seigneur Jésus".

Luc 10.39 (#6)

"écoutait sa parole"

Luc utilise le terme **parole** pour décrire ce que Jésus a dit pendant qu'il était chez Marthe. Traduction alternative : "écoutait ce qu'il disait" ou "écoutait son enseignement".

Voir : Métonymie

Luc 10.40 (#1)

"Marthe, occupée à divers soins domestiques"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "Tout ce à quoi Martha pouvait penser, c'était le grand repas qu'elle préparait".

Voir : L'actif et le passif

Luc 10.40 (#2)

"cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir"

Marthe se plaint que Jésus permette à Marie de s'asseoir pour l'écouter alors qu'il y a tant de travail à faire. Marthe respecte le Seigneur, alors elle utilise une question rhétorique pour rendre sa plainte plus polie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une déclaration. Traduction alternative : "Il semblerait

que tu ne te soucies pas que ma sœur m'ait laissée seule pour servir".

Voir : Question rhétorique

Luc 10.41 (#2)

"Le Seigneur"

Ici, Luc se réfère à Jésus par le titre respectueux **Le Seigneur**. Traduction alternative : "Le Seigneur Jésus".

Luc 10.41 (#3)

"Marthe, Marthe"

Jésus répète le nom de **Marthe** pour insister. Traduction alternative : "Ma chère Marthe".

Voir : Répétition

Luc 10.41 (#4)

"tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses"

Les verbes **inquiètes** et **agites** ont des significations similaires. Jésus utilise les deux ensemble pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les traduire par une seule phrase. Traduction alternative : "tu t'inquiètes trop".

Voir : Doublet

Luc 10.42 (#1)

"Une seule chose est nécessaire"

Jésus dit **une seule chose** pour rendre ses propos parlants et marquer l'insistance. D'autres choses sont en fait nécessaires pour la vie, mais celle-ci est la plus importante. Traduction alternative : "mais une chose est plus importante que toutes les autres"

Voir : Hyperbole

Luc 10.42 (#2)

"Une seule chose est nécessaire"

Cela veut dire que la chose la plus importante est ce que Jésus enseigne sur Dieu, et que Marthe aurait dû se concentrer là-dessus. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "mais une chose est plus importante que toutes les autres, c'est ce que j'enseigne sur Dieu, et tu aurais dû te concentrer là-dessus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 10.42 (#3)

"Marie a choisi la bonne part"

Alors que Jésus parlait dans la phrase précédente d'une "chose" par opposition à "beaucoup de choses", il semble ici n'opposer que deux choses, la bonne part à une autre part, peut-être pas "la mauvaise part", mais sans doute celle qu'il ne faut pas choisir. Cela désigne probablement les deux activités que Marie et Marthe ont choisi de faire pendant que Jésus se trouve dans leur maison. Traduction alternative : "Marie a choisi la meilleure activité"

Luc 10.42 (#4)

"qui ne lui sera point ôtée"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Deux significations sont possibles : (1) "et je ne lui retirerai pas cette opportunité" ; (2) "et Dieu ne la laissera pas perdre ce qu'elle a gagné en m'écouter"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.1 (#1)

"Lorsqu'il eut achevé"

Luc utilise cette proposition pour amener un nouvel élément dans l'histoire. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 11.1 (#2)**"Jean"**

Le disciple parle de **Jean** Baptiste. Vous pourriez le dire explicitement dans votre traduction.
Traduction alternative : "Jean Baptiste"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.2 (#1)**"Père"**

Jésus ordonne aux disciples d'honorer le nom de Dieu le Père en l'appelant **Père** lorsqu'ils le prient. C'est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 11.2 (#2)**"Que ton nom soit sanctifié"**

Jésus ne dit pas que le **nom** de Dieu n'est pas déjà **saint** en lui-même. Il évoque en fait la manière dont les gens considèrent le **nom** de Dieu. Traduction alternative : "que les gens honorent la sainteté de ton nom" ou "que les gens considèrent ton nom comme saint".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.2 (#3)**"que ton nom soit sanctifié"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "que les gens honorent la sainteté de ton nom" ou "que les gens considèrent ton nom comme saint".

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.2 (#4)**"que ton nom soit sanctifié"**

Employer le mot **nom** est une manière figurée de parler d'une personne en désignant quelque chose

qui lui est associée. Traduction alternative : "que tous les gens t'honorent".

Voir : Métonymie

Luc 11.2 (#5)**"Que ton règne vienne"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez choisi de traduire l'expression "le royaume de Dieu" en [4.43](#). Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le mot abstrait **"royaume"** par un verbe tel que "régner". Comme expliqué dans l'Introduction générale à Luc, le **royaume** de Dieu est en un sens déjà présent sur terre, tandis que dans un autre sens, c'est une réalité qui n'est pas encore advenue. Essayez de traduire par une formule qui englobe ces deux perspectives à la fois. Traduction alternative : "Viens et règne de plus en plus sur toute la terre".

Voir : Noms abstraits

Luc 11.2 (#6)**"ton"**

Ici, **ton** est au singulier car Jésus enseigne à ses disciples comment prier Dieu. Si votre langue possède une forme formelle de "ton" utilisée pour s'adresser respectueusement à un supérieur, vous pouvez l'employer pour les deux occurrences de "ton" dans [11.4](#). Selon votre culture, il pourrait cependant être plus approprié de vous adresser à Dieu de manière informelle, comme des amis le feraient entre eux. Faites preuve de discernement pour choisir la bonne formule dans votre langue.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : formel ou informel

Luc 11.3 (#1)**"Donne-nous"**

Bien qu'il s'agisse d'un impératif, il faut le traduire comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il vous plaît" pour que cela soit clair. Traduction alternative : "S'il te plaît, donne-nous".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 11.3 (#2)**"Donne-nous"**

Jésus enseigne à ses disciples à s'adresser à Dieu au pluriel (**nous**) parce qu'il veut qu'ils prient en communauté sur les sujets en question. Puisque le mot **nous** désigne uniquement les personnes qui prient, et non pas Dieu, notez qu'il est exclusif, si cela est pertinent dans votre langue.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 11.3 (#3)**"notre pain quotidien"**

Jésus utilise le mot **pain**, un aliment courant, pour parler de la nourriture en général. Traduction alternative : "la nourriture dont nous avons besoin ce jour-là".

Voir : Synecdoque

Luc 11.4 (#1)**"pardonne-nous" - "ne nous induis pas"**

Bien qu'il s'agisse d'impératifs, il faut les traduire comme des demandes polies plutôt que comme des ordres. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour que cela soit clair. Traduction alternative : "s'il te plaît pardonne-nous ... s'il te plaît ne nous induis pas"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 11.4 (#2)**"quiconque nous offense"**

Jésus utilise l'image de l'offense pour décrire le fait de pécher contre quelqu'un. Traduction alternative : "tous ceux qui pèchent contre nous".

Voir : Métaphore

Luc 11.4 (#3)**"ne nous induis pas en tentation"**

Vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "s'il te plaît, éloigne-nous de la tentation".

Luc 11.5 (#1)**"Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit"**

Jésus utilise une situation hypothétique dans le but d'enseigner quelque chose à ses disciples. Traduction alternative : "Supposons que l'un de vous ait un ami et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 11.5 (#2)**"pour lui dire: Ami, prête-moi trois pains,"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "pour lui dire de lui prêter trois pains,"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 11.5 (#3)**"prête-moi trois pains"**

Traduction alternative : "permets-moi d'emprunter trois pains" ou "donne-moi trois pains, et je te rembourserai plus tard"

Luc 11.6 (#1)**"car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative (qui poursuit la phrase du verset précédent) : "expliquant qu'un de ses amis vient d'arriver de voyage et qu'il n'a rien à lui offrir"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 11.6 (#2)**"car"**

Celui qui parle utilise le mot **car** pour expliquer sa demande. Si vous optez pour une citation directe, il peut être utile de commencer ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Laissez-moi vous dire pourquoi je vous fais cette demande" ou "Je fais cette demande parce que mon ami"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 11.6 (#3)**"est arrivé de voyage chez moi"**

La personne qui parle indique par le mot **voyage** que son ami était en voyage. Traduction alternative : "un de mes amis était en voyage et il vient d'arriver chez moi"

Voir : Métonymie

Luc 11.6 (#4)**"je n'ai rien à lui offrir"**

Il est peu probable que la personne qui parle n'ait aucune nourriture à proposer à son ami. L'emploi du mot **rien** sert à amplifier le propos. Traduction alternative : "pas assez de nourriture pour le nourrir"

Voir : Hyperbole

Luc 11.6 (#5)**"je n'ai rien à lui offrir"**

Cela peut signifier deux choses : (1) bien que sa famille ait bien les ingrédients nécessaires à la préparation d'un repas, ils ne veulent pas faire attendre un voyageur fatigué le temps de faire cuire du pain et de préparer des mets. Traduction alternative : "aucun aliment prêt à être servi pour le nourrir" ; (2) la personne qui parle veut partager un repas avec son invité, et il a donc besoin de suffisamment de nourriture pour cela. Traduction alternative : "pas assez de nourriture pour partager un repas avec lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.7 (#1)**"de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond"**

Le verbe **répondre** indique que ce que cet ami **va dire** est une réponse. Traduction alternative : "de l'intérieur de sa maison, cet ami lui dit"

Voir : Hendiadys

Luc 11.7 (#2)**"cet ami lui répond: Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, "**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "cet ami lui dit de ne pas le déranger, car il a déjà verrouillé la porte pour la nuit et ses enfants sont au lit avec lui, il ne peut donc pas se lever pour lui donner quoi que ce soit".

Voir : Citations dans les citations

Luc 11.7 (#3)**"la porte est déjà fermée"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Nous avons déjà fermé la porte"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.7 (#4)**"je ne puis me lever "**

L'ami n'est pas incapable de se lever au sens propre. Il s'agit plutôt d'une exagération pour amplifier son propos. Traduction alternative : "Ce serait très difficile pour moi de me lever"

Voir : Hyperbole

Luc 11.8 (#1)**"je vous le dis"**

Même si Jésus a commencé cette situation hypothétique en parlant de "l'un de vous", il s'adresse ici à tous les disciples et non au disciple hypothétique qui pourrait aller chez un ami la nuit. Le mot **vous** est donc ici au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 11.8 (#2)

"à cause de son importunité"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée du mot abstrait **importunité** avec un verbe tel que "continuer". Traduction alternative : "parce qu'il continue à lui demander avec insistance"

Voir : Noms abstraits

Luc 11.8 (#3)

"il se lèverait"

Traduction alternative : "il sortirait de son lit et se mettrait debout"

Luc 11.9 (#1)

"vous dis" - "vous donnera" - "vous trouverez" - "vous"

Dans sa première occurrence, dans ce verset, **vous** est pluriel parce que Jésus s'adresse à l'ensemble des disciples. Dans les trois occurrences suivantes, même si Jésus parle d'une situation qui ne pourrait concerner qu'une seule personne, il emploie le **vous** du pluriel parce que Jésus s'adresse toujours à l'ensemble des disciples.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 11.9 (#2)

"demandez" - "cherchez"

Dans votre langue, il est peut-être d'usage de préciser ce qu'une personne demande, ce qu'elle recherche et à qui elle le demande. Traduction alternative : "demandez à Dieu ce dont vous avez besoin ... cherchez ce dont vous avez besoin auprès de Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.9 (#3)

"l'on vous donnera"

Il peut être utile dans votre langue de préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu vous le donnera"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.9 (#4)

"frappez"

Frapper à une porte signifie cogner dessus plusieurs fois pour signifier à une personne se trouvant à l'intérieur de la maison que vous êtes dehors. Vous pouvez traduire cette expression par la manière dont les gens font savoir dans votre culture qu'ils se trouvent devant une maison avant d'y entrer, comme "appeler", "tousse" ou "applaudir".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.9 (#5)

"frappez"

Jésus utilise le mot **frapper** pour dire "attirer l'attention de quelqu'un". Traduction alternative : "cherchez l'attention de Dieu dans la prière" ou "faites savoir à Dieu que vous dépendez de lui"

Voir : Métaphore

Luc 11.9 (#6)

"l'on vous ouvrira"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu ouvrira la porte pour vous"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.9 (#7)

"l'on vous ouvrira"

Cette proposition continue la métaphore commencée avec "frappez" pour parler de la prière. Traduction alternative : "Dieu vous donnera ce dont vous avez besoin" ou "Dieu vous permettra de faire ce pour quoi vous priez"

Voir : Métaphore

Luc 11.10 (#1)

"à celui qui frappe"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le mot "frapper" dans [11.9](#). Traduction alternative : "à celui qui appelle" ou "à celui qui tousse" ou "à celui qui tape des mains"

Voir : Traduire les noms inconnus

Luc 11.10 (#2)

"on ouvre"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu ouvre la porte" ou "Dieu accueille à l'intérieur"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.10 (#3)

"on ouvre"

La métaphore pour la prière se poursuit avec l'image de quelqu'un qui frappe à une porte. Traduction alternative : "Dieu donne ce dont on a besoin" ou "Dieu permet de réaliser ce pour quoi on prie".

Voir : Métaphore

Luc 11.11 (#1)

"Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?"

Voir la discussion sur les questions textuelles à la fin des Notes générales de ce chapitre pour décider s'il faut utiliser cette version ou une version plus longue que l'on trouve dans certains manuscrits anciens.

Voir : Variantes textuelles

Luc 11.11 (#2)

"Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?"

Traduction alternative : "Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent à la place d'un poisson"

Luc 11.11 (#3)

"Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?"

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase déclarative ou exclamative dans votre traduction. Traduction alternative : "Aucun parmi vous, pères, ne donnerait un serpent à son fils s'il lui demandait un poisson ! »

Voir : Question rhétorique

Luc 11.11 (#4)

"Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?"

Jésus a également recours à une situation hypothétique pour enseigner, et vous pouvez traduire ses paroles de cette manière. Traduction alternative : "Supposons que l'un de vous ait un fils qui lui demande un poisson à manger. Aucun parmi vous, pères, ne lui donnerait un serpent à la place. »

Voir : Situations hypothétiques

Luc 11.11 (#5)

"un serpent"

Dans cette culture, les gens ne mangeaient pas de serpents. Donc Jésus dit que si un fils demande quelque chose à manger à son père, celui-ci ne lui donnera pas quelque chose qu'il ne peut pas manger. Si les gens mangent des serpents dans votre culture, vous pouvez traduire par le nom de quelque chose qu'on ne mange pas chez vous, ou bien employer une expression générale.

Traduction alternative : "quelque chose qu'il ne peut pas manger"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.12 (#1)

"Ou, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?"

Jésus utilise un langage concis. Traduction alternative : "Ou si un fils demande un œuf, son père lui donnera-t-il un scorpion ?"

Voir : Ellipse

Luc 11.12 (#2)

"Ou, s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion?"

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase déclarative ou exclamative dans votre traduction. Traduction alternative : "Ou, aucun père ne donnera un scorpion à son fils s'il lui demande un œuf !"

Voir : Question rhétorique

Luc 11.12 (#3)

"Ou, s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion?"

Jésus a également recours à une situation hypothétique dans le but d'enseigner. Vous pouvez traduire de la même manière. Traduction alternative : "Ou supposons qu'un fils demande un œuf à manger. Son père ne lui donnerait pas un scorpion à la place."

Voir : Situations hypothétiques

Luc 11.12 (#4)

"un scorpion"

Le **scorpion** est un petit animal apparenté à l'araignée. Il a deux pinces et un dard venimeux dans sa queue. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un scorpion, vous pouvez utiliser un terme

plus général. Traduction alternative : "un animal venimeux muni d'un dard"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.12 (#5)

"un scorpion"

Dans cette culture, les gens ne mangeaient pas de scorpions. Jésus explique donc que si un fils demandait à son père quelque chose à manger, celui-ci ne lui donnerait pas quelque chose qu'il ne peut pas manger. Si les gens mangent des scorpions dans votre culture, vous pouvez traduire par le nom de quelque chose qui ne se mange pas chez vous ou alors employer une expression générale. Traduction alternative : "quelque chose qu'il ne peut pas manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.13 (#1)

"Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez "

Jésus utilise un langage hypothétique bien qu'il sache que ce qu'il dit est effectivement vrai. Si votre langue ne formule pas les choses certaines ou vraies sous forme de conditions hypothétiques et que vos lecteurs pourraient penser que ce que Jésus dit n'est pas certain, il est préférable de traduire ses paroles par une affirmation directe. Traduction alternative : "Puisque vous, qui êtes mauvais, savez"

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 11.13 (#2)

"combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent."

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase déclarative ou exclamative dans votre traduction. Traduction alternative : "votre Père céleste donnera encore plus certainement le Saint-Esprit à ceux qui le demandent !"

Voir : Question rhétorique

Luc 11.14 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour introduire un nouvel événement, à savoir la réaction de la foule. Traduction alternative : "alors" ou "à ce moment-là".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 11.14 (#2)

"Jésus chassa un démon qui était muet."

Le **démon** lui-même pouvait parler mais il empêchait l'homme qu'il contrôlait de parler. Traduction alternative : "Jésus chassa un démon qui rendait un homme incapable de parler".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.14 (#3)

"Lorsque"

Luc emploie ce mot pour marquer le commencement d'une nouvelle scène une fois que l'action principale a eu lieu. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode dans votre langue qui est naturelle pour exprimer cela.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 11.14 (#4)

"Lorsque le démon fut sorti"

Luc rapporte cet épisode de manière succincte, et il ne dit pas de qui le démon est **sorti**. Votre langue peut exiger que vous le précisiez. Traduction alternative : "quand le démon fut sorti de cet homme" ou "une fois que le démon a quitté l'homme".

Voir : Ellipse

Luc 11.14 (#5)

"le muet parla"

Traduction alternative : "l'homme qui ne pouvait pas parler se mit ensuite à parler".

Luc 11.15 (#1)

"par Béezéboul,"

Ces personnes utilisent le nom de ce démon en chef pour renvoyer, par association, à son pouvoir, qu'ils accusent Jésus d'utiliser. Traduction alternative : "par le pouvoir de Béezéboul".

Voir : Métonymie

Luc 11.16 (#1)

"Et d'autres, pour l'éprouver"

Le pronom **l'** renvoie à Jésus. Traduction alternative : "Et d'autres, pour éprouver Jésus".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 11.16 (#2)

"lui demandèrent un signe venant du ciel."

Luc utilise le terme **ciel** pour parler de Dieu par association, puisque le ciel est la demeure de Dieu. Traduction alternative : "lui demandèrent de demander à Dieu de faire un miracle".

Voir : Métonymie

Luc 11.16 (#3)

"lui demandèrent un signe venant du ciel"

Cela signifie que les personnes qui défiaient Jésus voulaient qu'il demande à Dieu de faire un miracle et qu'il prouve ainsi que son autorité venait de Dieu. Traduction alternative : "lui demandèrent de demander à Dieu de faire un miracle pour qu'il prouve ainsi que Dieu lui avait donné son autorité".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.17 (#1)

"Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour traduire **divisé** et **est dévasté**. Traduction alternative : "Si les habitants d'un royaume se battent entre eux, ils détruiront leur propre royaume".

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.17 (#2)

"royaume"

Jésus utilise le terme **royaume** pour désigner les personnes qui y vivent. Traduction alternative : "les gens qui vivent dans un royaume".

Voir : Métonymie

Luc 11.17 (#3)

"une maison s'écroule sur une autre"

Jésus n'emploie pas certains des mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez reprendre le mot **divisé** de la phrase précédente. Traduction alternative : "toute maison divisée contre elle-même s'effondrera".

Voir : Ellipse

Luc 11.17 (#4)

"une maison s'écroule sur une autre"

Le terme **maison** désigne les personnes d'une famille qui vivent dans la même **maison**. Traduction alternative : "si les membres de la famille se battent entre eux, ils ruineront leur famille".

Voir : Métonymie

Luc 11.17 (#5)

"s'écroule"

Cette image d'une maison qui s'effondre dépeint la destruction d'une famille lorsque les membres se

battent les uns contre les autres. Traduction alternative : "ruinera la famille".

Voir : Métaphore

Luc 11.18 (#1)

"Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il"

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase déclarative. Traduction alternative : "Si donc Satan est divisé contre lui-même, alors son royaume ne peut pas durer."

Voir : Question rhétorique

Luc 11.18 (#2)

"Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il"

Jésus utilise également une proposition conditionnelle pour enseigner. Il expose une situation hypothétique qui n'est pas réalisée pour démontrer, par les conséquences de cette situation, qu'elle est assurément fausse. Traduction alternative : "Supposons que Satan et tous les autres membres de son royaume se battent entre eux. Dans ce cas, son royaume ne peut pas durer."

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Luc 11.18 (#3)

"Si donc Satan est divisé contre lui-même"

Ici, Jésus utilise la personne de **Satan** pour désigner tous les démons qui obéissent à Satan, ainsi que Satan lui-même. Traduction alternative : "si Satan et tous ses démons se battent aussi entre eux"

Voir : Synecdoque

Luc 11.18 (#4)

"Si donc Satan est divisé contre lui-même"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un verbe à la voix active. Traduction alternative : "si Satan et tous ses démons se battent aussi entre eux"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.18 (#5)

"comment son royaume subsistera-t-il"

Jésus demande comment un **royaume** pourra **subsister** comme s'il s'agissait d'un bâtiment ou d'une personne. Traduction alternative : "comment son royaume pourra-t-il perdurer ?" ou "alors son royaume ne peut pas perdurer."

Voir : Métaphore

Luc 11.18 (#6)

"puisque vous dites que je chasse les démons par Béelzéboul?"

Cela signifie que si Jésus chasse les démons par Béelzéboul, alors le royaume de Satan est divisé contre lui-même. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Il peut aussi être utile de dire qui était **Béelzéboul** aux yeux des gens. Traduction alternative : "Vous dites que je chasse les démons des gens en utilisant le pouvoir de Béelzéboul, le chef des démons. Si c'était le cas, cela signifierait que Satan est divisé contre lui-même."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.19 (#1)

"Et si moi, je chasse les démons par Béelzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils? "

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Si je chasse les démons des gens en utilisant le pouvoir de Béelzéboul, alors vos disciples doivent utiliser ce même pouvoir."

Voir : Question rhétorique

Luc 11.19 (#2)

"Et si moi, je chasse les démons par Béelzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils? "

Jésus utilise également une proposition conditionnelle pour enseigner. Il expose une situation hypothétique qui n'est pas réalisée pour démontrer, par les conséquences de cette situation, qu'elle est assurément fausse. Traduction alternative : "Supposons que je chasse les démons des gens en utilisant le pouvoir de Béelzéboul. Dans ce cas, vos disciples doivent utiliser ce même pouvoir eux-mêmes."

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Luc 11.19 (#3)

"Et si moi, je chasse les démons par Béelzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils?"

Cela implique que ceux qui contestent Jésus ne diraient pas que leurs propres disciples utilisent le pouvoir de **Béelzéboul**. Par conséquent, ils devraient admettre que Jésus n'utilise pas ce pouvoir non plus. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : "Si je chasse les démons par le pouvoir de Béelzéboul, alors vos disciples doivent aussi utiliser ce pouvoir. Mais vous ne croyez pas que ce soit vrai pour eux. Donc, cela ne doit pas être vrai pour moi non plus."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.19 (#4)

"vos fils"

Ici, Jésus utilise le mot **fils** dans le sens de "disciples". Traduction alternative : "vos disciples".

Voir : Métaphore

Luc 11.19 (#5)

"ils seront eux-mêmes vos juges."

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliciter davantage les conséquences de cette déclaration. Traduction alternative : "Vos propres disciples diront que vous avez tort de prétendre que je chasse les démons en utilisant le pouvoir de Béelzéboul, car ils savent qu'ils n'utilisent pas eux-mêmes ce pouvoir."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.20 (#1)

"Mais, si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu vers vous."

Jésus parle comme si c'était une hypothèse, alors qu'il veut dire que c'est la vérité. Si votre langue ne marque pas la différence entre une hypothèse et une certitude, et si vos lecteurs pourraient croire que les propos de Jésus ne sont pas une vérité, vous pouvez alors traduire ses paroles par une affirmation claire. Traduction alternative : "Je chasse donc forcément les démons des gens par la puissance de Dieu. Cela montre que le royaume de Dieu est venu sur vous"

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 11.20 (#2)

"par le doigt de Dieu"

Cette expression désigne le pouvoir de Dieu. Traduction alternative : "par le pouvoir de Dieu"

Voir : Métonymie

Luc 11.20 (#3)

"le royaume de Dieu est donc venu sur vous"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait **royaume** par un verbe tel que "régner". Cette proposition peut signifier deux choses : (1) le royaume de Dieu est advenu dans ce lieu, c'est-à-dire que ses manifestations ont lieu ici ; Traduction alternative : "Dieu règne dans cette région" ; (2) le royaume de Dieu est advenu dans ce temps-là, c'est-à-dire qu'il a déjà commencé. Traduction alternative : "Dieu commence à régner en tant que roi"

Voir : Noms abstraits

Luc 11.21 (#1)

"Lorsqu'un homme fort et bien armé"

Pour aider la foule à comprendre ce qu'il a enseigné, Jésus raconte une histoire courte qui fournit une illustration. Si c'est utile à vos lecteurs,

vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Alors Jésus a raconté cette histoire à la foule pour aider les gens à comprendre. 'Lorsqu'un homme fort et bien armé'"

Voir : Paraboles

Luc 11.21 (#2)

"Lorsqu'un homme fort et bien armé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter en développant à la voix active. Traduction alternative : "Lorsqu'un homme fort qui a toutes ses armes"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.21 (#4)

"ce qu'il possède est en sûreté."

Cette expression signifie que personne ne troublera les **possessions** de l'homme, c'est-à-dire qu'elles sont à l'abri du vol. Traduction alternative : "personne ne peut voler ce qu'il possède".

Voir : Idioms

Luc 11.22 (#1)

"un plus fort que lui"

Jésus utilise l'adjectif **fort** en tant que nom pour parler d'un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : "quelqu'un qui est plus fort que lui".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 11.22 (#2)

"il distribue ses dépouilles"

Jésus parle des possessions de la première personne comme si c'était des **dépouilles** ou un **butin** de guerre. Il dit aussi que l'homme plus fort répartira ces biens, à l'image d'un soldat qui doit les partager avec d'autres soldats. Traduction alternative : "prend ses possessions".

Voir : Métaphore

Luc 11.22 (#3)**"il distribue ses dépouilles"**

La parabole suggère que Jésus est plus fort que Satan puisqu'il l'a dominé et a sauvé les personnes que Satan contrôlait auparavant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "il prend ses possessions. Je suis forcément plus fort que Satan et je le domine puisque je lui prends les personnes qu'il contrôlait auparavant"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.23 (#1)**"Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse."**

Jésus ne parle pas d'une personne spécifique. Il fait une déclaration générale qui s'applique à toute personne ou groupe de personnes. Traduction alternative : "Quiconque n'est pas avec moi est contre moi, et quiconque ne s'assemble pas avec moi disperse" ou "Ceux qui ne sont pas avec moi sont contre moi, et ceux qui n'assemblent pas avec moi dispersent".

Luc 11.23 (#2)**"Celui qui n'est pas avec moi"**

Traduction alternative : "Quiconque ne travaille pas avec moi"

Luc 11.23 (#3)**"est contre moi"**

Traduction alternative : "travaille contre moi".

Luc 11.23 (#4)**"celui qui n'assemble pas avec moi disperse."**

Jésus parle ici implicitement de l'œuvre de rassemblement des disciples. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction

alternative : "quiconque ne travaille pas à aider les gens à venir et à me suivre les éloigne de moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.24 (#1)**"Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans des lieux arides, pour chercher du repos"**

Jésus utilise une situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "Supposons qu'un esprit impur sorte d'une personne. Et supposons qu'il aille ensuite dans le désert à la recherche d'un autre endroit où vivre".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 11.24 (#2)**"l'esprit impur"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "un démon".

Voir : Idioms

Luc 11.24 (#3)**"d'un homme"**

Ici, Jésus utilise le mot **homme** dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "d'une personne"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.24 (#4)**"des lieux arides"**

Jésus évoque un désert en parlant d'aridité, de manque d'eau. Traduction alternative : "le désert"

Voir : Métonymie

Luc 11.24 (#5)**"chercher du repos"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "chercher un autre endroit où vivre"

Voir : Idioms

Luc 11.24 (#6)

"N'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti;"

Jésus continue d'utiliser une situation hypothétique pour enseigner. Traduction alternative : "Et supposons que le démon ne trouve pas un autre endroit où vivre. Alors il dira : 'Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti'"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 11.24 (#7)

"il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti;"

Luc cite Jésus et Jésus cite ce que dit l'esprit impur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire autrement de manière à supprimer la citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "il dit qu'il retournera dans la maison d'où il est sorti"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 11.24 (#8)

"ma maison d'où je suis sorti"

Le démon appelle sa **maison** la personne qu'il contrôlait auparavant. Traduction alternative : "la personne que je contrôlais auparavant".

Voir : Métaphore

Luc 11.25 (#1)

"il la trouve balayée et ornée"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "il voit que quelqu'un a balayé la maison et l'a mise en ordre".

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.25 (#2)

"il la trouve balayée et ornée"

Jésus poursuit la métaphore de la maison pour parler de la personne que le démon a quittée. Vous pouvez traduire cette métaphore par une comparaison, si cela peut aider vos lecteurs. Traduction alternative : "le démon trouve que la personne qu'il a quittée est à l'image d'une maison que quelqu'un a nettoyée et rangée".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 11.25 (#3)

"il la trouve balayée et ornée"

Cela signifie que la maison est restée vide. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "le démon trouve que la personne qu'il a quittée est à l'image d'une maison nettoyée et rangée, mais restée vide".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.26 (#1)

"et la dernière condition de cet homme est pire que la première"

Ici, l'adjectif **première** fonctionne comme un nom. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette façon, vous pouvez traduire par un nom au singulier plus spécifique. Traduction alternative : "la condition finale de cette personne est pire que sa condition initiale".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 11.26 (#2)

"de cet homme"

Ici, Jésus utilise le mot **homme** dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "de cette personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.27 (#1)**"Tandis que Jésus parlait ainsi"**

Luc utilise cette proposition pour amener un nouvel événement dans l'histoire et le situer. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement et le situer.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 11.27 (#2)**"élevant la voix du milieu de la foule, lui dit"**

L'expression idiomatique **élevant la voix** signifie que la femme parle fort. Traduction alternative : "lui dit d'une voix forte"

Voir : Idioms

Luc 11.27 (#3)**"élevant la voix du milieu de la foule, lui dit"**

L'expression **élevant la voix** indique la manière dont la femme a **dit** ce qu'elle a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner "élever la voix" et "dire" et les traduire par un seul terme. Traduction alternative : "lui cria"

Voir : Hendiadys

Luc 11.27 (#4)**"Heureux le sein qui t'a porté! heureuses les mamelles qui t'ont allaité!"**

La femme qui crie ces paroles à Jésus utilise deux parties du corps féminin pour désigner la femme dans son ensemble. Traduction alternative : "Heureuse la femme qui t'a donné naissance et qui t'a allaité"

Voir : Synecdoque

Luc 11.27 (#5)**"Heureux le sein qui t'a porté! heureuses les mamelles qui t'ont allaité!"**

Bien que cette femme parle de la mère de Jésus, il s'agit en fait d'une bénédiction adressée à Jésus.

Traduction alternative : "Je te bénis, car ce monde est meilleur maintenant que ta mère t'y a donné naissance".

Luc 11.28 (#1)**"Heureux plutôt ceux qui"**

Jésus ne dit pas que sa mère n'est pas bénie. Il dit que les personnes dont il va parler sont encore plus **bénies** qu'elle. Traduction alternative : "C'est encore mieux pour"

Luc 11.28 (#2)**"ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent!"**

Traduction alternative : "ceux qui écoutent attentivement le message prononcé par Dieu et lui obéissent".

Luc 11.28 (#3)**"la parole de Dieu"**

Jésus utilise le terme **parole** pour décrire le message qui vient de Dieu sous forme de mots. Traduction alternative : "le message que Dieu a prononcé".

Voir : Métonymie

Luc 11.29 (#1)**"Comme le peuple s'amassait en foule"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce qu'est une foule. Traduction alternative : "alors que de plus en plus de gens rejoignaient les groupes de gens déjà nombreux qui se trouvaient autour de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.29 (#2)**"Cette génération est une génération méchante; elle demande un miracle"**

Jésus utilise le terme **génération** pour parler spécifiquement des gens qui vivent à cette époque. Traduction alternative : "Les personnes vivant à cette époque sont des personnes mauvaises. Elles demandent un miracle"

Voir : Métonymie

Luc 11.29 (#3)

"elle demande un miracle"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez préciser pourquoi les gens demandent un miracle. Traduction alternative : "Ils veulent que je fasse un miracle pour prouver que je viens de Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.29 (#4)

"il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas"

Si, dans votre langue, on a l'impression que Jésus fait une déclaration pour ensuite se contredire, vous pouvez traduire autrement pour éviter d'avoir à formuler une exception à la proposition principale. Traduction alternative : "Dieu ne lui donnera que le miracle de Jonas"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 11.29 (#5)

"il ne lui sera donné d'autre miracle"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu ne lui donnera pas d'autre miracle"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.29 (#6)

"d'autre miracle que celui de Jonas"

Traduction alternative : "d'autre miracle que celui que Dieu a fait pour Jonas".

Luc 11.30 (#1)

"Car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération."

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter en quoi Jésus sera un signe pour cette génération, tout comme Jonas a été un signe pour les Ninivites. Traduction alternative : "Dieu a fait un miracle pour montrer aux gens qui vivaient autrefois dans la ville de Ninive que Jonas était son prophète. Il a fait sortir Jonas vivant du grand poisson dans lequel il se trouvait depuis trois jours. De la même manière, Dieu fera un miracle pour montrer aux gens de notre époque que je viens de lui. Il me fera sortir vivant des trois jours que j'aurai passés au tombeau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.30 (#2)

"pour les Ninivites"

Les Ninivites sont les personnes qui vivaient dans l'ancienne ville de Ninive.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 11.30 (#3)

"le Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 11.30 (#4)

"le Fils de l'Homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce titre dans [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.30 (#5)**"pour cette génération"**

Jésus utilise le terme **génération** pour désigner les personnes qui vivent à l'époque où il parle. Traduction alternative : "pour les personnes qui vivent à notre époque".

Voir : Métonymie

Luc 11.31 (#1)**"La Reine du Midi"**

Il s'agit de la Reine de Saba. Saba était un royaume qui se trouvait au sud d'Israël. Traduction alternative : "La Reine de Saba"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 11.31 (#2)**"se lèvera" - "avec les hommes de cette génération"**

Dans cette culture, une personne se **levait** lorsqu'elle témoignait dans une procédure juridique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi elle se mettra dans cette position. Traduction alternative : "se lèvera pour témoigner devant Dieu contre les gens qui vivaient à cette époque"

Voir : Action symbolique

Luc 11.31 (#3)**"au jour du jugement"**

Traduction alternative : "au moment où Dieu jugera les gens".

Luc 11.31 (#4)**"les hommes de cette génération"**

Ici, Jésus utilise le mot **hommes** dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "les gens qui vivent à cette époque".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.31 (#5)**"elle vint des extrémités de la terre"**

C'est une expression idiomatique qui signifie qu'elle est venue de très loin. Traduction alternative : "elle fit un très grand voyage pour venir" ou "elle vint d'un endroit éloigné".

Voir : Idioms

Luc 11.31 (#6)**"la sagesse de Salomon"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait **sagesse** par un adjectif tel que "sage". Traduction alternative : "les choses sages que Salomon a dites"

Voir : Noms abstraits

Luc 11.31 (#7)**"et voici"**

Jésus utilise les mots **et voici** pour attirer l'attention de la foule sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "écoutez bien maintenant"

Voir : Métaphore

Luc 11.31 (#8)**"il y a ici plus que Salomon."**

Jésus utilise l'expression **plus que Salomon** pour désigner une personne spécifique, à savoir le Fils de l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette langue. Traduction alternative : "quelqu'un de plus grand que Salomon est ici"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.31 (#9)**"il y a ici plus que Salomon."**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne.
Traduction alternative : "Moi, qui suis plus grand que Salomon, suis ici"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 11.31 (#10)

"et voici, il y a ici plus que Salomon."

Il peut être utile de dire explicitement que ces personnes n'ont pas écouté Jésus. Traduction alternative : "et voici, même si moi, qui suis plus grand que Salomon, suis ici, les gens de cette époque ne m'ont pas écouté"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.32 (#1)

"Les hommes de Ninive"

Il peut être utile de préciser explicitement que **Ninive** désigne l'ancienne ville de **Ninive**. Traduction alternative : "Les personnes qui vivaient dans l'ancienne ville de Ninive"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.32 (#2)

"Les hommes"

Ici, le mot **hommes** a un sens générique et inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "Les gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.32 (#3)

"se lèveront" - "avec cette génération"

Ici, **se lever** signifie se tenir debout. Dans cette culture, les gens se levaient lorsqu'ils témoignaient dans une procédure juridique. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez en expliquer la raison. Traduction alternative : "se lèveront pour témoigner devant Dieu contre les personnes qui vivaient à cette époque".

Voir : Action symbolique

Luc 11.32 (#4)

"au jour du jugement"

Traduction alternative : "au moment où Dieu jugera les gens".

Luc 11.32 (#5)

"cette génération"

Traduction alternative : "les gens qui vivent à cette époque"

Luc 11.32 (#6)

"et voici"

Jésus utilise **et voici** pour attirer l'attention de la foule sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Métaphore

Luc 11.32 (#7)

"il y a ici plus que Jonas"

Jésus utilise l'expression **il y a ici plus que Jonas** pour désigner une personne spécifique, à savoir le Fils de l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "quelqu'un de plus grand que Jonas est ici"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.32 (#8)

"il y a ici plus que Jonas"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis plus grand que Jonas, suis ici"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 11.32 (#9)**"il y a ici plus que Jonas."**

Il peut être utile de préciser explicitement que ces personnes ne se sont pas repenties après avoir entendu le message de Jésus. Traduction alternative : "même si moi, qui suis plus grand que Jonas, suis ici, vous ne vous êtes toujours pas repentis après avoir entendu mon message".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.33 (#1)**"Personne n'allume une lampe"**

Pour aider les gens dans la foule à comprendre ce qu'il a enseigné, Jésus propose une courte illustration. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Puis Jésus donna aux gens dans la foule cette illustration pour les aider à comprendre. 'Personne n'allume une lampe'".

Voir : Paraboles

Luc 11.33 (#2)**"un lieu caché"**

Cette expression désigne un endroit dans une maison qui n'est habituellement pas exposé à la vue. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez utiliser le nom de la partie d'une habitation qui, dans votre culture, n'est habituellement pas exposée à la vue. Traduction alternative : "un placard".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.33 (#3)**"le boisseau"**

Le terme **le boisseau** désigne un récipient d'une capacité d'environ huit litres qui contient les matières sèches. Vous pouvez traduire par le nom d'un récipient correspondant dans votre culture. Traduction alternative : "un panier" ou "un bol"

Voir : Traduire les nom inconnus

Luc 11.33 (#4)**"mais on la met sur le chandelier"**

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez dire qui fait l'action. Il peut également être utile de commencer ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Au lieu de cela, une personne place une lampe allumée sur un pied de lampe"

Voir : Ellipse

Luc 11.34 (#1)**"Ton oeil est la lampe de ton corps"**

L'**œil** est une **lampe** au sens figuré. Ce n'est pas une source de lumière, mais un passage pour la lumière. Traduction alternative : "Ton œil laisse entrer la lumière dans ton corps"

Voir : Métaphore

Luc 11.34 (#2)**"ton"**

Bien que Jésus s'adresse à la foule, il donne l'exemple de la situation d'une personne, **ton** est donc au singulier dans [11.34-36](#). Mais si le singulier n'est pas naturel dans votre langue lorsqu'on s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 11.34 (#3)**"Lorsque ton oeil est en bon état, tout ton corps est éclairé"**

Jésus fait une comparaison filée entre la vision physique et la réceptivité spirituelle. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la comparaison. Traduction alternative : "Lorsque ton œil est en bon état, il laisse entrer la lumière dans tout ton corps. De la même manière, si tu es prêt à obéir à Dieu, tu comprendras et vivras selon son message dans chaque partie de ta vie".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 11.34 (#4)

"mais lorsque ton oeil est en mauvais état, ton corps est dans les ténèbres."

Jésus continue sa comparaison filée entre la vision physique et la réceptivité spirituelle. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la comparaison. Traduction alternative : "Mais quand ton œil est malade, il ne laisse entrer la lumière dans aucune partie de ton corps. De la même manière, si tu n'es pas disposé à obéir à Dieu, tu ne comprendras et ne vivras selon son message dans aucune partie de ta vie".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 11.34 (#5)

"mais lorsque ton oeil est en mauvais état"

Dans ce contexte, Jésus utilise l'expression **en mauvais état** par opposition à **en bonne santé**, donc cela signifie "malsain". Traduction alternative : "Mais lorsque ton œil est malsain".

Luc 11.35 (#1)

"Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres."

Jésus continue sa comparaison filée entre la vision physique et la réceptivité spirituelle. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la comparaison. Traduction alternative : "il serait dangereux de penser que vous pouvez voir clairement si en réalité vous ne le pouvez pas. De la même manière, faites attention à ne pas penser que vous comprenez et vivez selon le message de Dieu si, en réalité, ce n'est pas le cas".

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Luc 11.36 (#1)

"il sera entièrement éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire de sa lumière."

Jésus utilise maintenant une comparaison pour relier l'illustration de la lampe avec la métaphore filée de l'œil. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer le sens de la comparaison. Traduction alternative : "la lumière entrera dans tout votre corps. De la même manière, si vous êtes

prêt à obéir à Dieu, vous serez capable de comprendre son message et de le vivre pleinement, tout comme la lumière vive d'une lampe vous permet de vous voir et de voir clairement tout ce qui vous entoure".

Voir : Comparaison

Luc 11.37 (#1)

"Pendant que Jésus parlait"

Luc utilise cette proposition pour situer le nouvel événement qu'il introduit dans l'histoire. Traduction alternative : "Et quand Jésus eut fini de dire ces choses"

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 11.37 (#3)

"un pharisien"

Ce terme présente un nouveau personnage. Traduction alternative : "un pharisien qui était là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 11.37 (#4)

"il se mit à table"

Dans cette culture, lors d'un repas informel comme celui-ci, l'hôte et les invités avaient l'habitude de manger en s'allongeant confortablement autour de la table. Vous pouvez le traduire en utilisant l'expression de votre langue pour désigner la posture que l'on adopte habituellement lors d'un repas. Autre traduction possible : "il s'assit à table"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.38 (#1)

"il ne s'était pas lavé avant le repas."

Les pharisiens avaient une règle selon laquelle les gens devaient **se laver** les mains avant de manger afin d'être rituellement purs devant Dieu. Traduction alternative : "il ne s'était pas lavé les mains avant le repas afin d'être rituellement pur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.39 (#1)

"le Seigneur"

Ici, Luc désigne Jésus en employant le titre respectueux de **Seigneur**. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 11.39 (#2)

"Vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et à l'intérieur vous êtes pleins de rapine et de méchanceté"

Dans la deuxième partie, on comprend clairement que lorsque Jésus parle de la coupe et du plat, il parle en fait des pharisiens. Traduction alternative : "vous, pharisiens, faites attention à maintenir de bonnes apparences à l'extérieur, mais en vérité, vous êtes des gens cupides et méchants".

Voir : Métaphore

Luc 11.39 (#3)

"Vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat"

Laver l'extérieur des récipients faisait partie des pratiques rituelles des pharisiens. Traduction alternative : "dans le cadre de vos rituels, vous, pharisiens, nettoyez toujours les objets que vous utilisez pour boire et manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.39 (#4)

"et à l'intérieur vous êtes pleins de rapine et de méchanceté"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées que recouvrent les noms abstraits de **rapine** et de **méchanceté** avec des adjectifs. Traduction alternative : "mais votre véritable caractère est que vous êtes des gens cupides et méchants".

Voir : Noms abstraits

Luc 11.40 (#1)

"Insensés!"

Jésus utilise un adjectif en tant que nom. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce terme par un groupe de mots équivalent. Traduction alternative : "Vous, personnes insensées".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Luc 11.40 (#2)

"celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?"

Jésus utilise une phrase interrogative pour mettre les pharisiens au défi et les reprendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Celui qui a fait l'extérieur a aussi fait l'intérieur !".

Voir : Question rhétorique

Luc 11.41 (#1)

"Donnez plutôt en aumônes ce qui est dedans"

Jésus suppose que les pharisiens comprennent qu'il parle maintenant des coupes et des plats et de ce qu'ils contiennent au sens propre. Dans cette phrase, ces contenants ne sont donc plus une image pour représenter les pharisiens. Traduction alternative : "donnez aux pauvres ce qui est dans vos coupes et vos plats".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.41 (#2)

"Donnez plutôt en aumônes ce qui est dedans"

Jésus désigne la nourriture par association avec les coupes et les plats dans lesquels elle se trouve. Traduction alternative : "Partagez votre nourriture avec les pauvres".

Voir : Métonymie

Luc 11.41 (#3)**"et voici"**

Jésus utilise le terme **et voici** pour amener les pharisiens à se concentrer sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Métaphore

Luc 11.41 (#4)**"toutes choses seront pures pour vous"**

Cela signifie que si les pharisiens se consacrent à ce qui est le plus important, c'est-à-dire à aider les personnes dans le besoin, ils se rendront compte que la purification rituelle est moins importante et moins digne de leur attention. Traduction alternative : "vous n'aurez pas à vous soucier autant de purifier rituellement les coupes et les plats"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.42 (#1)**"parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes"**

Cela signifie que les pharisiens comptent le nombre de feuilles des plantes de leur jardin et en donnent un dixième à Dieu, et ils poussent ainsi presque à l'absurde cette pratique dévotionnelle. Traduction alternative : "vous êtes si extrêmes que vous donnez à Dieu un dixième des feuilles de chaque plant de menthe, rue et autres plantes de votre jardin"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.42 (#2)**"la menthe et la rue"**

Ce sont des noms de plantes. Les gens en mettent quelques feuilles dans leur nourriture pour lui donner du goût. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont la **menthe** et la **rue**, vous pouvez utiliser à la place des noms de plantes qu'ils connaissent.

Voir: Traduire les mots inconnus

Luc 11.42 (#3)**"et de toutes les herbes"**

Cette expression ne désigne pas toutes les **herbes** qui existent, mais toutes les **herbes** que les pharisiens cultivaient dans leurs jardins. Traduction alternative : "toutes les autres herbes de vos jardins".

Voir : Hyperbole

Luc 11.42 (#4)**"l'amour de Dieu"**

Traduction alternative : "et de vous assurer que les gens sont traités équitablement et avec compassion, comme Dieu le voudrait"

Luc 11.42 (#5)**"c'est là ce que" - "les autres choses"**

Par **c'est là ce que**, Jésus entend la justice et l'amour de Dieu. Par **les autres choses**, il entend les pratiques dévotionnelles telles que la dîme. Votre langue a peut-être sa propre manière d'exprimer des distinctions comme celles-ci. Traduction alternative : "ce sont ces derniers que... les premiers".

Luc 11.42 (#6)**"sans omettre les autres choses"**

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire de manière plus explicite. Traduction alternative : "tout en veillant à exprimer également votre dévotion à Dieu".

Voir : Doubles négations

Luc 11.43 (#1)**"les premiers sièges"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "les meilleurs sièges".

Voir : Idioms

Luc 11.43 (#2)**"et les salutations"**

Cela signifie que les gens saluaient les pharisiens en public et s'adressaient à eux en employant des titres honorifiques. Traduction alternative : "et que les gens vous saluent en employant des titres honorifiques"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.44 (#1)

"vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels on marche sans le savoir"

Jésus dit que les pharisiens ressemblent à des tombes non signalées parce qu'ils ont l'air rituellement purs et que les gens ne se rendent pas compte qu'ils devraient les éviter, eux et leur enseignement. Traduction alternative : "vous êtes comme des lieux de sépulture que les gens ne devraient pas approcher, mais les gens ne s'en rendent pas compte car ces lieux ne sont pas signalés".

Voir : Comparaison

Luc 11.44 (#2)**"vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas"**

Cela signifie que ces **tombes** sont **invisibles**, c'est-à-dire que les gens ne savent pas qu'elles sont là, car elles ne sont pas signalées, par exemple par des pierres ou des plaques qui sont habituellement utilisées pour identifier les tombes et pour faire mémoire des personnes qui y sont enterrées. Traduction alternative : "vous êtes comme des tombes non signalées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.44 (#3)**"sépulcres"**

Le terme **sépulcres** désigne des trous creusés dans le sol où les corps des morts sont enterrés. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont des **sépulcres**,

vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : "lieux d'inhumation"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.44 (#5)**"sans le savoir"**

Si les Juifs marchaient sur une tombe, ils devenaient rituellement impurs car ils s'étaient approchés d'un corps mort. Des tombes non signalées les conduiraient à marcher dessus accidentellement. Traduction alternative : "sans le réaliser et on devient alors rituellement impurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.44 (#6)**"sans le savoir"**

Jésus utilise l'idée d'impureté rituelle pour parler du fait de ne pas agir selon les désirs de Dieu. Il vient de dire dans [11.42](#) que faire preuve d'amour et de justice envers les autres est ce qui compte véritablement. Traduction alternative : "sans s'en rendre compte et parce qu'ils suivent votre enseignement, ils ne font pas ce que Dieu veut qu'ils fassent le plus".

Voir : Métaphore

Luc 11.45 (#2)**"Un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit"**

Les deux verbes **prit la parole** et **dit** signifient que ce docteur de la loi répond à ce que Jésus a dit au sujet des pharisiens. Traduction alternative : "Un des docteurs de la loi répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 11.45 (#3)**"Un des docteurs de la loi"**

Ce groupe de mots introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "l'un des experts en droit juif qui était là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 11.45 (#4)

"Un des docteurs de la loi"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "docteurs de la loi" dans [7.30](#). Traduction alternative : "l'un des experts de la loi juive qui était là"

Voir : Traduire les noms inconnus

Luc 11.45 (#5)

"Maître"

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et votre culture utilisent.

Luc 11.45 (#6)

"en parlant de la sorte, c'est aussi nous que tu outrages"

Traduction alternative : "ce ne sont pas des choses très agréables à entendre, et elles s'appliquent aussi à nous"

Luc 11.46 (#1)

"Malheur à vous aussi, docteurs de la loi! "

Cela veut dire que Jésus a l'intention de condamner les actions des docteurs de la loi ainsi que celles des pharisiens. Traduction alternative : "Dieu est tout aussi mécontent de vous, docteurs de la loi"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.46 (#2)

"docteurs de la loi"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **docteurs de la loi** dans [11.45](#). Traduction alternative : "experts en droit juif"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.46 (#3)

"parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter"

Jésus parle des nombreuses règles que ces experts imposent aux gens, à l'image de fardeaux trop lourds à porter. Traduction alternative : "parce que vous donnez aux gens plus de règles qu'ils ne peuvent en suivre"

Voir : Métaphore

Luc 11.46 (#4)

"hommes"

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "gens"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.46 (#5)

"et que vous ne touchez pas vous-mêmes de l'un de vos doigts"

Jésus utilise la chose la moins importante que quelqu'un puisse faire pour aider quelqu'un d'autre à porter un fardeau, c'est-à-dire soulever une partie du fardeau avec un seul doigt, pour souligner à quel point ces experts ne font presque rien pour aider les gens à suivre la loi de Moïse. Traduction alternative : "vous ne faites absolument rien pour aider les gens à obéir véritablement à la loi"

Voir : Hyperbole

Luc 11.47 (#1)

"pères"

Jésus utilise le terme **pères** dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "ancêtres"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.48 (#1)

"Vous rendez donc témoignage aux oeuvres de vos pères, et vous les approuvez"

Cela veut dire que les pharisiens et les docteurs de la loi n'honorent pas réellement les prophètes que leurs ancêtres ont tués lorsqu'ils leur construisent des tombeaux ouvragés. En réalité, leurs ancêtres ont commencé le travail en les tuant, et eux terminent désormais le travail en les enterrant. Traduction alternative : "vous montrez que vous approuvez ce que vos ancêtres ont fait lorsque vous enterrez les prophètes pour finir de les tuer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.48 (#2)

"de vos pères"

Jésus utilise le terme **pères** dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "vos ancêtres"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 11.48 (#3)

"vous bâtissez"

Cela sous-entend que les pharisiens et les docteurs de la loi construisent des tombeaux pour les prophètes, comme [11.47](#) le dit explicitement. Traduction alternative : "vous leur construisez des tombeaux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.49 (#1)

"C'est pourquoi"

L'expression **C'est pourquoi** renvoie à la manière dont la génération actuelle poursuit effectivement les actions de ses ancêtres, qui eux, avaient tué les prophètes. Traduction alternative : "Parce que vous êtes tout autant hostiles aux prophètes que vos ancêtres l'étaient"

Luc 11.49 (#2)

"la sagesse de Dieu a dit"

Jésus parle de la **sagesse** de Dieu comme si elle avait la capacité de parler elle-même. Traduction alternative : "Dieu, dans sa sagesse, a dit également" ou "Dieu a également dit sagement"

Voir : Personnification

Luc 11.49 (#3)

"Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils tueront les uns et persécuteront les autres,"

Jésus explique que Dieu n'était pas assez fou ou naïf pour penser que les Israélites accueilleraient favorablement le message des prophètes et des apôtres. Dieu, dans sa sagesse, savait qu'ils s'opposeraient à ses messagers. Mais il les a envoyés quand même, car leur message était nécessaire et important. Traduction alternative : "Je vais leur envoyer des prophètes et des apôtres chargés de mon message, même si je sais qu'ils persécuteront et tueront certains d'entre eux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.49 (#4)

"ils tueront les uns et persécuteront les autres"

Ici, Jésus exprime peut-être une seule idée en utilisant deux expressions reliées par **et**. Le mot **persécuter** peut expliquer pourquoi et comment les gens **tueront** les prophètes. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un seul membre de phrase. Traduction alternative : "ils persécuteront jusqu'à tuer"

Voir : Hendiadys

Luc 11.50 (#1)

"afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde,"

Cela semble vouloir dire que Dieu enverra également des prophètes aux gens qui vivent à l'époque de Jésus parce que la persécution violente des prophètes par le peuple constituera un rejet conscient et délibéré du message de Dieu,

fournissant des motifs pour un jugement définitif. Les gens de cette époque devraient en effet savoir qu'il ne faut pas persécuter les prophètes, au vu du mauvais exemple de leurs propres ancêtres. Traduction alternative : "afin que les personnes vivant à l'heure actuelle, qui auraient dû être mieux informées, puissent être tenues pour responsables du sang versé par tous les prophètes depuis le début du monde"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 11.50 (#2)

"afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "afin que Dieu puisse tenir les gens vivant à cette époque responsables du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.50 (#3)

"le sang" - "qui a été répandu"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "le sang ... que les gens ont répandu"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.50 (#4)

"du sang de tous les prophètes qui a été répandu"

Jésus utilise l'expression **le sang qui a été répandu** pour désigner la mort des **prophètes** en l'associant à leur **sang**. Traduction alternative : "les morts de tous les prophètes"

Voir : Métonymie

Luc 11.50 (#5)

"depuis la création du monde"

Traduction alternative : "depuis le début du monde" ou "depuis que Dieu a créé le monde"

Luc 11.50 (#6)

"cette génération"

Jésus utilise le terme **génération** pour désigner les personnes nées à son époque. Traduction alternative : "les personnes vivant à cette époque"

Voir : Métonymie

Luc 11.51 (#1)

"le sang d'Abel" - "le sang de Zacharie"

Jésus utilise les termes **le sang d'Abel** et **le sang de Zacharie** pour désigner la mort de ces hommes en l'associant à leur sang. Traduction alternative : "la mort d'Abel ... la mort de Zacharie"

Voir : Métonymie

Luc 11.51 (#2)

"de Zacharie"

Zacharie est le nom d'un homme. Ce n'est pas le père de Jean-Baptiste, dont Luc raconte l'histoire au début de ce livre. Jésus parle ici du prêtre que le roi Joas a ordonné aux fonctionnaires de Juda de lapider dans la cour du temple après qu'il a réprimandé le peuple de Juda pour avoir adoré des idoles. Voir [2 Chroniques 24.21](#).

Voir : Comment traduire les noms

Luc 11.51 (#4)

"il en sera demandé compte à cette génération"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu tiendra les personnes vivant à cette époque responsables de toutes ces morts"

Voir : L'actif et le passif

Luc 11.51 (#5)**"cette génération"**

Jésus utilise le terme **génération** pour désigner les personnes nées à son époque. Traduction alternative : "aux personnes vivant à cette époque"

Voir : Métonymie

Luc 11.52 (#1)**"docteurs de la loi"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **docteurs de la loi** dans [11.45](#). Traduction alternative : "experts en droit juif"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.52 (#2)**"parce que vous avez enlevé la clef de la science"**

Jésus parle de la **connaissance** ou **science** de la vérité de Dieu comme s'il s'agissait d'un bâtiment dont la porte était fermée, et de l'enseignement approprié comme s'il s'agissait d'une clé qui pouvait déverrouiller cette porte. Traduction alternative : "vous empêchez les gens de connaître la vérité de Dieu"

Voir : Métaphore

Luc 11.52 (#3)**"la clé"**

Une **clé** est un petit dispositif métallique qui sert à ouvrir une serrure, utilisée pour fermer des objets tels qu'une porte, une boîte ou un tiroir. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une **clé**, vous pouvez utiliser le nom d'un dispositif comparable dans votre culture.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 11.52 (#4)

"vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché d'entrer ceux qui le voulaient."

Jésus poursuit la métaphore en disant que ces docteurs de la loi ne sont pas entrés dans le bâtiment où ils pourraient apprendre la vérité de Dieu, et qu'ils n'ont pas donné aux autres la **clé** qui leur permettrait de déverrouiller la porte et d'entrer pour apprendre. Traduction alternative : "vous ne connaissez pas vous-mêmes la vérité de Dieu, et vous empêchez les autres de la connaître également"

Voir : Métaphore

Luc 11.53 (#1)**"Quand il fut sorti de là"**

Dans ce verset et le verset suivant, Luc commente ce qui s'est passé après l'épisode qu'il vient de raconter. Traduction alternative : "Après que Jésus a quitté la maison du pharisien".

Voir : La fin d'une histoire

Luc 11.54 (#1)**"lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche."**

Luc parle des scribes et des pharisiens qui tentent de trouver des motifs d'accusation contre Jésus comme si c'étaient des chasseurs qui se cachent pour attraper un animal. Luc parle ensuite des paroles de Jésus comme de l'animal que ces chasseurs essaient d'attraper. Traduction alternative : "écoutant attentivement Jésus pour voir s'ils pouvaient utiliser quelque chose dans ses propos pour l'accuser d'enseigner de mauvaises choses".

Voir : Métaphore

Luc 11.54 (#2)**"quelque parole sortie de sa bouche"**

Luc évoque les paroles de Jésus en mentionnant sa **bouche**, par laquelle il les prononçait. Traduction alternative : "des choses qu'il a dites".

Voir : Métonymie

Luc 12.1 (#1)**"Sur ces entrefaites"**

Luc utilise l'expression **Sur ces entrefaites** pour marquer le début d'un nouvel événement. Cette expression semble renvoyer à [11.54](#). Traduction alternative : "Alors que les scribes et les pharisiens cherchaient encore un moyen de le piéger".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 12.1 (#2)**"les gens s'étant rassemblés par milliers"**

Luc fournit ces éléments de contexte pour donner le cadre des événements qu'il est sur le point de décrire. Traduction alternative : "des dizaines de milliers de gens s'étant rassemblés".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 12.1 (#3)**"milliers"**

Le terme **milliers** est une façon de désigner une multitude de gens sans donner un nombre précis. Vous pouvez exprimer ce nombre de la manière la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "une multitude".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.1 (#4)**"les gens"**

Dans ce contexte, le mot **gens** fait référence aux personnes ordinaires. Traduction alternative : "des personnes ordinaires".

Luc 12.1 (#6)**"au point de se fouler les uns les autres"**

Il pourrait s'agir d'une exagération pour souligner à quel point la foule était serrée. Traduction alternative : "de sorte qu'ils étaient tous serrés les uns contre les autres".

Voir : Hyperbole

Luc 12.1 (#7)**"Jésus se mit à dire à ses disciples: Avant tout"**

Cela pourrait signifier : (1) que Jésus s'est adressé à ses disciples avant de parler à la foule. Traduction alternative : "Jésus se mit d'abord à parler à ses disciples:" (2) que c'est la première chose que Jésus a dite à ses disciples quand il a commencé à leur parler. Traduction alternative : "Jésus se mit à parler à ses disciples, et la première chose qu'il dit fut:".

Luc 12.1 (#8)**"gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie"**

Jésus décrit l'influence des **pharisiens** en comparant sa diffusion dans la communauté à la manière dont le **levain** se répand dans toute la pâte. Vous pouvez exprimer cette métaphore par une comparaison dans votre traduction. Traduction alternative : "Veillez à ne pas devenir des hypocrites comme les pharisiens, dont le comportement influence tout le monde autour d'eux, tout comme le levain se répand dans toute la pâte".

Voir : Métaphore

Luc 12.1 (#9)**"levain"**

Le mot **levain** désigne une substance qui provoque la fermentation et le gonflement d'une pâte à pain. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec le levain, vous pouvez utiliser le nom d'une substance qu'ils connaissent, ou vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : "ferment qui fait gonfler la pâte".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.2 (#2)**"Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu"**

Ces deux phrases signifient des choses similaires. Jésus les utilise ensemble pour souligner la vérité

de ce qu'il dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner, d'autant plus si le fait d'inclure les deux phrases risque d'être déroutant pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Tout ce qui est caché sera découvert".

Voir : Parallélisme

Luc 12.2 (#3)

"Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation positive. Traduction alternative : "Tout ce qui est caché sera découvert".

Voir : Doubles négations

Luc 12.2 (#4)

"Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des formes verbales actives à la place des deux formes passives ici, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu révélera tout ce que les gens cachent".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.2 (#5)

"ni de secret qui ne doive être connu"

Jésus omet certains mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Ces mots peuvent être trouvés au début de la phrase. Traduction alternative : "ni rien de secret qui ne doive être connu".

Voir : Ellipse

Luc 12.2 (#6)

"ni de secret qui ne doive être connu"

Le fait d'ajouter le mot "rien" qui apparaît plus tôt dans la phrase montre que c'est une double négation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire par une affirmation positive.

Traduction alternative : "et tout ce qui est secret sera connu".

Voir : Doubles négations

Luc 12.2 (#7)

"ni de secret qui ne doive être connu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des formes verbales actives à la place des deux formes passives, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "et Dieu fera connaître tout ce que les gens gardent secret".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.3 (#1)

"tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres"

Jésus utilise l'image des **ténèbres** pour représenter l'idée de dissimulation. Traduction alternative : "tout ce que vous aurez dit en secret".

Voir : Métaphore

Luc 12.3 (#2)

"sera entendu dans la lumière"

Jésus utilise l'image de la **lumière** pour représenter l'idée de non-dissimulation. Traduction alternative : "sera entendu ouvertement".

Voir : Métaphore

Luc 12.3 (#3)

"sera entendu dans la lumière"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "les gens l'entendront ouvertement".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.3 (#4)

"ce que vous aurez dit à l'oreille"

Traduction alternative : "ce que vous aurez chuchoté à une autre personne".

Voir : Idioms

Luc 12.3 (#5)

"dans les chambres"

Jésus utilise l'image de ces pièces de la maison pour représenter l'idée de la vie privée. Traduction alternative : "en privé".

Voir : Métaphore

Luc 12.3 (#6)

"sera prêché sur les toits"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "les gens le prêcheront sur les toits".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.3 (#7)

"sur les toits"

Les maisons en Israël avaient des toits plats auxquels on accédait par des escaliers ou des échelles, de sorte que les gens pouvaient facilement monter et se tenir sur le toit. Si les maisons sont différentes dans votre culture et que vous pensez que vos lecteurs pourraient se demander comment les gens montaient sur les **toits** et s'y tenaient, vous pouvez traduire cela par une expression générale. Traduction alternative : "d'un endroit élevé d'où tout le monde pourra entendre".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.4 (#1)

"Je vous dis, à vous qui êtes mes amis"

Jésus s'adresse à nouveau à ses disciples pour marquer un changement dans son discours et aborder un nouveau sujet, celui de ne pas avoir peur. Traduction alternative : "Laissez-moi vous dire, mes amis".

Luc 12.4 (#2)

"le corps"

Jésus parle d'une personne par association avec **le corps**, qui est mortel. Traduction alternative : "une personne".

Voir : Métonymie

Luc 12.4 (#3)

"ne peuvent rien faire de plus"

Traduction alternative : "ne peuvent plus causer de tort".

Luc 12.5 (#1)

"Craignez celui qui," - "a le pouvoir"

Le terme **celui** fait référence à Dieu. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Craignez Dieu qui, ... a le pouvoir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.5 (#2)

"après avoir tué, a le pouvoir"

Jésus ne suggère pas que Dieu tue activement chaque personne. Traduction alternative : "après la mort d'une personne, a le pouvoir".

Luc 12.5 (#3)

"géhénne"

Géhénne est le nom grec de la vallée de Hinnom, juste à l'extérieur de Jérusalem.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 12.5 (#4)

"géhénne"

Jésus utilise le nom de ce lieu, où l'on jetait des ordures et où des feux brûlaient continuellement, pour désigner l'enfer.

Voir : Métaphore

Luc 12.6 (#2)

"Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous"

Jésus utilise cette question pour enseigner aux disciples. Il ne leur demande pas de vérifier le prix de vente des passereaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une affirmation. Traduction alternative : "Vous savez que cinq passereaux se vendent pour seulement deux sous".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.6 (#3)

"passereaux"

Le mot **passereaux** désigne de petits oiseaux granivores. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont les **passereaux**, vous pouvez utiliser une expression générale à la place. Traduction alternative : "petits oiseaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.6 (#4)

"pour deux sous"

Le mot **sous** est le pluriel de "sou". Un sou était une petite pièce de cuivre équivalente à environ une demi-heure de salaire. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais cela pourrait rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer au fil du temps. Vous pouvez donc indiquer quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaire. Traduction alternative : "deux petites pièces de cuivre" ou "une demi-heure de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 12.6 (#5)

"aucun d'eux n'est oublié devant Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction

alternative : "Dieu n'oublie jamais un seul d'entre eux".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.6 (#6)

"aucun d'eux n'est oublié devant Dieu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation, qui consiste en une particule négative et un verbe négatif, par une déclaration positive. Traduction alternative : "Dieu est toujours conscient de chacun d'eux".

Voir : Doubles négations

Luc 12.6 (#7)

"aucun d'eux n'est oublié devant Dieu"

L'expression **devant Dieu** signifie "en face de Dieu", c'est-à-dire "là où Dieu peut voir". La vue, à son tour, représente l'attention portée à quelque chose. Traduction alternative : "Dieu prête toujours attention à chacun d'eux".

Voir : Métaphore

Luc 12.7 (#1)

"Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Et Dieu a même compté tous les cheveux de votre tête".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.7 (#2)

"Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés"

Jésus utilise une petite partie de la personne, les **cheveux** de la **tête**, pour désigner la personne entière. Traduction alternative : "Dieu est conscient de tout ce qui vous concerne, jusqu'au moindre détail".

Voir : Synecdoque

Luc 12.7 (#3)**"de votre tête"**

Bien que le mot **tête** soit au singulier parce que Jésus décrit une situation individuelle, **votre** est au pluriel parce qu'il parle à ses disciples en tant que groupe.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 12.7 (#4)**"sont tous comptés"**

Le mot **comptés** peut aussi signifier "numérotés". Jésus ne dit pas pour autant que Dieu a attribué un numéro à chaque cheveu de la tête d'une personne. Traduction alternative : "sont tous numérotés".

Luc 12.7 (#5)**"Ne craignez donc point: vous valez plus que beaucoup de passereaux"**

Cela signifie que si Dieu est conscient et se soucie des passereaux, qui ont moins de valeur, alors à plus forte raison Dieu est conscient et se soucie des gens, qui ont plus de valeur. Ainsi, les disciples de Jésus n'ont pas besoin d'avoir peur puisque Dieu veille sur eux. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Ne craignez donc point : vous valez plus que beaucoup de passereaux, Dieu est donc certainement encore plus conscient de vous et se soucie de vous"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.8 (#1)**"Je vous le dis"**

Jésus s'adresse de nouveau à ses disciples pour marquer un changement dans son discours vers un nouveau sujet, la confession. Traduction alternative : "Laissez-moi vous dire".

Luc 12.8 (#2)**"quiconque me confessera devant les hommes"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement ce que cette personne **confessera**. Traduction alternative : "quiconque dit devant les hommes qu'il croit en moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.8 (#3)**"devant les hommes"**

Ici, **devant** signifie "en face de" ou "en présence de". Traduction alternative : "en présence d'autres personnes" ou "pour que d'autres personnes puissent entendre".

Voir : Métaphore

Luc 12.8 (#4)**"hommes"**

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "autres personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 12.8 (#5)**"le Fils de l'Homme le confessera aussi"**

Ici, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'Homme, je le confesserai aussi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 12.8 (#6)**"le Fils de l'Homme"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit ce titre dans [5.24](#). Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.8 (#7)**"devant les anges de Dieu"**

Ici, **devant** signifie "en face de" ou "en présence de". Traduction alternative : "en présence des anges de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 12.9 (#1)**"mais celui qui me reniera devant les hommes"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement ce que cette personne qui aurait **renié** pourrait avoir dit. Traduction alternative : "mais celui qui niera devant les hommes qu'il est mon disciple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.9 (#2)**"devant les hommes"**

Ici, **devant** signifie "en face de" ou "en présence de". Traduction alternative : "en présence d'autres personnes" ou "pour que d'autres personnes puissent entendre".

Voir : Métaphore

Luc 12.9 (#3)**"hommes"**

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "autres personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 12.9 (#4)**"sera renié"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui ferait l'action. Traduction alternative :

"le Fils de l'Homme le reniera" ou (si vous avez traduit à la première personne) "je le renierai".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.9 (#5)**"devant les anges"**

Ici, **devant** signifie "en face de" ou "en présence de". Traduction alternative : "en présence des anges".

Voir : Métaphore

Luc 12.10 (#2)**"le Fils de l'Homme"**

Ici, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'Homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 12.10 (#3)**"le Fils de l'homme"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit ce titre dans [5.24](#). Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.10 (#4)**"il lui sera pardonné"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu lui pardonnera".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.10 (#5)**"il ne sera point pardonné"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez

indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu ne lui pardonnera point".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.11 (#1)

"Quand on vous mènera"

Cette phrase implique que les opposants de Jésus feront cela à ses disciples. Traduction alternative : "Quand mes opposants vous mèneront".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.11 (#2)

"devant les synagogues"

Jésus fait référence aux tribunaux juifs locaux en mentionnant le lieu où ils se réunissaient, les **synagogues**. Traduction alternative : "pour être jugé par les tribunaux juifs locaux".

Voir : Métonymie

Luc 12.11 (#3)

"les magistrats et les autorités"

Ces deux termes signifient des choses similaires. Jésus les utilise peut-être ensemble pour insister. Il fait référence aux fonctionnaires de l'Empire romain. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez combiner les termes en une seule phrase. Traduction alternative : "les fonctionnaires nommés par les Romains".

Voir : Doublet

Luc 12.12 (#1)

"car le Saint-Esprit vous enseignera" - "ce qu'il faudra dire"

Traduction alternative : "car le Saint-Esprit vous dira ... ce qu'il faudra dire" ou "car le Saint-Esprit vous donnera ... les mots à dire".

Luc 12.12 (#2)

"à l'heure même"

Jésus utilise le terme **heure** pour se référer à un moment précis. Traduction alternative : "à ce moment-là" ou "à cet instant".

Voir : Idiome

Luc 12.13 (#1)

"Quelqu'un dit à Jésus, du milieu de la foule"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "Puis un homme qui était au milieu de la foule dit à Jésus".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 12.13 (#2)

"Maître"

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent qui convient à votre langue et à votre culture.

Luc 12.13 (#3)

"partager avec moi notre héritage"

Dans cette culture, les héritages venaient du père, généralement après la mort de celui-ci. Il peut être nécessaire de préciser que le père du locuteur était probablement décédé. Traduction alternative : "partager avec moi notre héritage maintenant que notre père est mort".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.14 (#1)

"homme"

Ici, Jésus utilise le terme impersonnel **homme** pour mettre une certaine distance sociale entre lui et l'auteur de la question, contrairement à la manière dont il appelait ses disciples "amis" dans [12.4](#). Il réprimande ainsi l'homme pour avoir posé une telle question. Votre langue peut avoir une manière

de s'adresser aux gens dans une situation similaire.
Traduction alternative : "monsieur".

Luc 12.14 (#2)

"qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration. Traduction alternative : "personne ne m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.14 (#3)

"pour être votre juge, ou pour faire vos partages"

Le terme **juge** et l'expression **faire vos partages** signifient des choses similaires. Jésus peut les utiliser ensemble pour insister alors qu'il réprimande cet homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les traduire par un seul mot qui aurait le sens des deux termes. Traduction alternative : "pour être votre arbitre".

Voir : Doublet

Luc 12.14 (#4)

"pour être votre juge, ou pour faire vos partages"

Jésus utilise peut-être ces deux mots pour exprimer une seule idée. L'expression **faire vos partages** peut expliquer dans quel but une personne a été nommée **juge**, spécifiquement pour régler les différends. Traduction alternative : "pour être le juge qui règle vos différends".

Voir : Hendiadys

Luc 12.14 (#5)

"votre"

Le terme **votre** désigne l'homme et à son frère. Il s'agit d'une forme duale si votre langue utilise cette forme. Dans le cas contraire, il s'agit d'un pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 12.15 (#1)

"il leur dit"

Cela signifie que Jésus a dit ce qui suit à toute la foule, y compris à l'homme qui a posé la question sur l'héritage. Traduction alternative : "Jésus dit à la foule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.15 (#2)

"Gardez-vous"

Jésus utilise ces mots pour indiquer qu'il faut faire preuve de prudence. Traduction alternative : "Faites attention" ou "Soyez prudent".

Voir : Métaphore

Luc 12.15 (#3)

"toute avarice"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **avarice** avec une phrase équivalente. Traduction alternative : "tout désir d'avoir plus de choses".

Voir : Les noms abstraits

Luc 12.15 (#4)

"ne dépend pas de ses biens"

Traduction alternative : "ne dépend pas du nombre de choses qu'il a".

Luc 12.16 (#1)

"Et il leur dit cette parabole"

Jésus raconte maintenant une brève histoire pour enseigner quelque chose de vrai d'une manière facile à comprendre et à retenir. Traduction alternative : "Et il leur dit cette histoire pour les aider à comprendre cet enseignement".

Voir : Paraboles

Luc 12.16 (#2)

"Et il leur dit"

Le pronom **leur** désigne toute la foule, à laquelle Jésus continue de parler. Traduction alternative : "Et il dit à toute la foule".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 12.16 (#3)

"beaucoup rapporté"

Traduction alternative : "produit une très bonne récolte".

Luc 12.17 (#1)

"Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? Car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Et il se demanda ce qu'il devait faire, puisqu'il n'avait pas de place pour serrer sa récolte".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.17 (#2)

"pas de place"

Il s'agit d'une généralisation pour insister. Comme l'homme le dit dans le verset suivant, il a déjà des greniers. Il veut donc dire que ces greniers n'ont pas la capacité de stocker cette nouvelle grande récolte. Traduction alternative : "pas d'endroit suffisamment grand" ou "pas assez de place dans mes greniers".

Voir : Hyperbole

Luc 12.18 (#1)

"Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Il décida donc qu'il devait abattre ses greniers et en bâtir de plus grands afin de pouvoir y amasser toute sa récolte et tous ses biens".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.18 (#2)

"greniers"

Le terme **greniers** décrit des bâtiments dans lesquels les agriculteurs stockent les récoltes qu'ils ont moissonnées. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les **greniers**, vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : "bâtiments de stockage".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.18 (#3)

"tous mes biens"

Traduction alternative : "toutes mes autres possessions".

Luc 12.19 (#1)

"et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation, puis une autre citation à l'intérieur de celle-ci. Traduction alternative : "et il se dit qu'il avait beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années, et qu'il pouvait donc se reposer, manger, boire, et se réjouir".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.19 (#2)

"à mon âme"

L'homme s'adresse à une partie de lui-même, son **âme** ou son être intérieur, afin de parler à tout son être. Traduction alternative : "à moi-même".

Voir : Synecdoque

Luc 12.20 (#1)

"Mais Dieu lui dit: Insensé! Cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation, puis une autre citation à l'intérieur de celle-ci. Traduction alternative : "Mais Dieu lui dit qu'il était insensé, car il allait mourir cette nuit-là, et les choses qu'il avait préparées ne lui appartiendraient plus".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.20 (#2)

"Insensé"

Dieu utilise l'adjectif **Insensé** comme un nom pour indiquer quel genre de personne est cet homme. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire le terme par une phrase équivalente. Traduction alternative : "Toi, personne insensée".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 12.20 (#3)

"Cette nuit même ton âme te sera redemandée"

Il s'agit d'une construction indéfinie, comme en utilisent de nombreuses langues, mais Dieu est le véritable sujet. Traduction alternative : "Cette nuit même, je te redemanderai ton âme".

Luc 12.20 (#4)

"Cette nuit même ton âme te sera redemandée"

Le terme **âme** désigne la vie d'une personne. Dieu utilise le même terme que l'homme, mais avec un sens différent, pour montrer qu'il était insensé d'avoir une telle confiance en ses possessions. Traduction alternative : "Cette nuit même tu vas perdre ta vie".

Voir : Idiotisme

Luc 12.20 (#5)

"ton âme te sera redemandée"

Cette expression parle de la mort de manière subtile. Traduction alternative : "tu vas mourir".

Voir : Euphémisme

Luc 12.20 (#6)

"et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il"

Dieu n'attend pas de l'homme qu'il lui réponde qui héritera de ses biens. Au contraire, Dieu utilise la question comme un outil pédagogique, pour faire comprendre à l'homme qu'il ne peut pas compter sur la possession de ces choses, et qu'il a donc tort de mettre sa confiance en elles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "et ce que tu as préparé appartiendra à quelqu'un d'autre !".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.21 (#1)

"celui qui amasse des trésors"

Traduction alternative : "celui qui économise des choses précieuses".

Luc 12.21 (#2)

"qui n'est pas riche pour Dieu"

Jésus utilise le terme **riche** pour parler de l'utilisation du temps et des biens pour les choses qui sont importantes pour Dieu. Traduction alternative : "qui n'a pas investi dans les choses qui comptent pour Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 12.22 (#1)

"Jésus dit ensuite à ses disciples"

Comme Pierre demande en [12.41](#) si Jésus a parlé uniquement aux disciples ou également à la foule, cette phrase signifie que Jésus n'a pas dit ces choses à ses disciples en privé, comme en [12.1-12](#), mais qu'il les leur a dites publiquement afin que la foule

puisse aussi les entendre. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Jésus dit ensuite à ses disciples, tandis que la foule écoutait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.22 (#2)

"C'est pourquoi"

Jésus souligne ainsi la leçon de l'histoire, c'est-à-dire qu'il est insensé de se préoccuper excessivement d'avoir beaucoup de nourriture et de possessions. Traduction alternative : "À la lumière de ce que cette histoire enseigne".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.22 (#3)

"je vous dis: Ne vous inquiétez pas"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je veux que vous sachiez que vous ne devez pas vous inquiéter".

Luc 12.22 (#4)

"ni pour votre corps de quoi vous serez vêtus"

Traduction alternative : "ni du fait d'avoir des vêtements à mettre sur votre corps".

Luc 12.23 (#1)

"La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement"

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Traduction alternative : "La vie est plus que la nourriture, et le corps est plus que le vêtement".

Voir : Ellipse

Luc 12.23 (#2)

"La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement"

Il s'agit d'une déclaration générale de valeur. Traduction alternative : "La vie ne se résume pas à la nourriture que l'on mange, et le corps ne se résume pas aux vêtements que l'on porte".

Luc 12.24 (#1)

"les corbeaux"

Le mot **corbeaux** fait référence à de grands oiseaux noirs, et il peut s'appliquer soit aux corneilles, soit aux véritables **corbeaux**. Si vos lecteurs ne connaissent aucun de ces oiseaux, vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : "les oiseaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.24 (#2)

"ils n'ont ni cellier ni grenier"

Ces deux mots signifient des choses similaires. Jésus les utilise peut-être ensemble pour exprimer un sens général. Traduction alternative : "ils n'ont aucun endroit pour stocker de la nourriture".

Voir : Doublet

Luc 12.24 (#3)

"ils n'ont ni cellier ni grenier"

Ce sont des endroits où la nourriture est stockée. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ces termes, vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "ils n'ont aucun endroit pour stocker de la nourriture".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.24 (#4)

"Combien ne valez-vous pas plus que les oiseaux"

Il s'agit ici d'une exclamation, et non d'une question. Jésus utilise l'exclamation pour souligner le message qu'il veut faire comprendre à ses

auditeurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une déclaration. Traduction alternative : "Vous devez réaliser combien les gens sont plus précieux pour Dieu que les oiseaux".

Voir : Exclamations

Luc 12.25 (#1)

"Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie"

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration ou d'exclamation. Traduction alternative : "Personne ne peut prolonger sa vie par ses inquiétudes!".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.25 (#2)

"ajouter une coudée à la durée de sa vie"

Jésus parle de la **durée de vie** comme si elle se mesurait en longueur plutôt qu'en temps. Traduction alternative : "rendre sa vie plus longue".

Voir : Métaphore

Luc 12.25 (#3)

"une coudée"

Une **coudée** est une mesure de longueur égale à environ un demi-mètre. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette longueur en utilisant l'unité de mesure habituelle de votre culture.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.25 (#4)

"une coudée"

L'utilisation de ce terme implique peut-être que, puisqu'une **coudée** est une distance relativement courte, elle représente seulement un court laps de temps. Traduction alternative : "ne serait-ce qu'un petit peu" ou "ne serait-ce qu'un court instant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.26 (#1)

"Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi vous inquiétez-vous du reste"

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Puisque vous ne pouvez pas même la moindre chose, vous ne devriez pas vous inquiéter des autres choses !".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.26 (#3)

"du reste"

Dans ce contexte, Jésus fait référence au fait d'avoir de la nourriture à manger et des vêtements à porter. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "d'avoir de la nourriture et des vêtements".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.27 (#1)

"Considérez comment croissent les lis"

Traduction alternative : "Pensez à la façon dont les lis poussent".

Luc 12.27 (#2)

"les lis"

Le mot **lis** désigne de belles fleurs qui poussent à l'état sauvage dans les champs. Si votre langue n'a pas de mot pour désigner cette fleur, vous pouvez utiliser le nom d'une fleur similaire que vos lecteurs reconnaîtraient, ou vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : "les fleurs".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.27 (#3)**"ni ne filent"**

Dans ce contexte, le verbe **filer** signifie fabriquer du fil ou du tissu. Cela ne signifie pas tourner en rond en restant sur place. Si vos lecteurs risquent d'être déconcertés par le terme, vous pouvez expliquer son sens par une phrase. Traduction alternative : "ni ne fabriquent de fil pour le tissu".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.27 (#4)**"cependant je vous dis que Salomon même"**

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "cependant je peux vous assurer que même Salomon".

Luc 12.27 (#5)**"Salomon même, dans toute sa gloire"**

Le nom abstrait **gloire** pourrait signifier : (1) "Salomon même, qui avait une grande richesse" (2) "Salomon même, qui portait de beaux vêtements".

Voir : Les noms abstraits

Luc 12.28 (#1)**"Si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"**

Jésus parle de Dieu qui embellit l'herbe des champs comme s'il les habillait de beaux vêtements. Traduction alternative : "Si Dieu rend l'herbe des champs aussi belle, alors qu'elle est vivante aujourd'hui et qu'elle sera jetée au four demain".

Voir : Métaphore

Luc 12.28 (#2)**"Si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"**

Jésus parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais il veut dire que cette situation

doit être vraie. Si votre langue ne dit pas qu'une chose est certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Jésus est incertain, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Puisque Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 12.28 (#3)**"l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"**

Bien que Jésus utilise un terme qui signifie généralement **l'herbe**, dans ce contexte, c'est implicitement aux plantes sauvages en général qu'il fait référence, puisqu'il renvoie aux lis sauvages qu'il vient de mentionner. Vous pouvez donc exprimer cela avec un terme général dans votre traduction. Traduction alternative : "les plantes sauvages qui sont aujourd'hui dans les champs et qui demain seront jetées au four".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.28 (#4)**"l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"**

Il serait particulièrement approprié d'utiliser un terme général dans votre traduction si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est **l'herbe**. Traduction alternative : "les plantes sauvages qui sont aujourd'hui dans les champs et qui demain seront jetées au four".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.28 (#5)**"l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et que demain, quelqu'un jettera au four" ou, si vous décidez de dire "plantes sauvages" : "les plantes

sauvages, qui sont aujourd'hui dans les champs et que demain, quelqu'un jettera au four".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.28 (#6)

"l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four"

Cela signifie que la matière végétale séchée sera utilisée comme combustible pour le chauffage et la cuisson. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette pratique, vous pouvez la décrire explicitement. Traduction alternative : "l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et que demain, les gens utiliseront comme combustible" ou, si vous décidez de dire "plantes sauvages", "les plantes sauvages, qui sont aujourd'hui dans les champs et que demain, les gens utiliseront comme combustible".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.28 (#8)

"à combien plus forte raison ne vous vêtira-t-il pas"

Il s'agit d'une exclamation, et non d'une question. Jésus souligne que Dieu s'occupera certainement mieux des personnes que de l'herbe. Traduction alternative : "Dieu vous vêtira certainement encore mieux".

Voir : Exclamations

Luc 12.29 (#1)

"Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez"

Le mot **chercher** a une signification spécifique ici. Il ne signifie pas chercher des choses qui auraient été perdues. Traduction alternative : "Et vous, ne vous concentrez pas sur ce que vous allez manger et boire".

Luc 12.30 (#1)

"ce sont les païens du monde"

Le terme **païens** désigne les groupes de population non-juive. Jésus dit que c'est le mode de vie de tout groupe qui ne connaît pas Dieu. Traduction alternative : "tous les groupes de personnes qui ne connaissent pas Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.30 (#2)

"Votre Père"

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 12.31 (#1)

"Cherchez plutôt le royaume de Dieu"

Comme dans [12.29](#), le mot **chercher** a une signification spécifique ici. Traduction alternative : "Concentrez-vous plutôt sur le royaume de Dieu".

Luc 12.31 (#2)

"toutes ces choses vous seront données par-dessus"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu vous donnera toutes ces choses par-dessus".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.31 (#3)

"toutes ces choses vous seront données par-dessus"

Dans ce contexte, le mot **choses** fait référence à la nourriture et aux vêtements. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Dieu vous donnera aussi la nourriture et les vêtements dont vous avez besoin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.32 (#1)**"petit troupeau"**

Jésus parle à ses disciples comme s'ils étaient un petit groupe de brebis ou de chèvres. Cette image signifie que, tout comme un berger prend soin de son **troupeau**, Dieu prendra soin des disciples. Traduction alternative : "mes chers disciples".

Voir : Métaphore

Luc 12.32 (#2)**"Père"**

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 12.33 (#1)**"Vendez ce que vous possédez, et donnez-le en aumônes"**

Dans cette culture, les dons charitables ou les dons aux pauvres étaient appelés **aumônes**. Traduction alternative : "Vendez ce que vous possédez et donnez le produit de la vente aux pauvres".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.33 (#2)**"Faites-vous"**

Cela signifie que l'on vendra ses biens et que l'on donnera le produit de la vente aux pauvres. Traduction alternative : "De cette manière, vous ferez pour vous-mêmes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.33 (#3)**"des bourses qui ne s'usent point, un trésor inépuisable dans les cieux"**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner, d'autant plus si le fait de mettre les deux phrases dans votre traduction risque d'être déroutant pour vos lecteurs.

Traduction alternative : "un trésor qui sera toujours en sécurité dans le ciel".

Voir : Parallélisme

Luc 12.33 (#4)**"des bourses qui ne s'usent point"**

Si vous souhaitez reproduire la figure de style que Jésus utilise, mais que vous pensez que vos lecteurs ne savent pas ce que sont des **bourses**, vous pouvez expliquer ce terme ou utiliser le nom d'un autre contenant que les gens de votre culture utilisent pour garder des objets de valeur en sécurité. Traduction alternative : "des sacs d'argent qui ne se trouent pas" ou "un pot qui ne se casse jamais".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.33 (#5)**"des bourses qui ne s'usent point"**

Jésus décrit des choses précieuses qui dureront en faisant référence à des **bourses** qui garderont ces choses en sécurité parce qu'elles **ne s'useront** jamais. Il le précise en parlant littéralement d'un trésor inaltérable juste après. Traduction alternative : "des richesses qui seront toujours en sécurité".

Voir : Métonymie

Luc 12.33 (#6)**"trésor inépuisable"**

Vous pouvez formuler cela de manière positive. Traduction alternative : "trésor qui durera toujours".

Luc 12.33 (#7)**"où le voleur n'approche point"**

Jésus parle d'un **voleur** qui **s'approche** des richesses au sens où il les vole. Traduction alternative : "où le voleur ne vole jamais rien".

Voir : Métonymie

Luc 12.33 (#9)**"la teigne"**

La **teigne** des vêtements, communément appelée mite, est un petit insecte qui fait des trous dans les tissus. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une **teigne**, vous pouvez utiliser le nom d'un autre insecte qu'ils reconnaîtraient et qui détruit les matériaux, comme une fourmi ou un termite.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.34 (#1)**"Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur"**

Jésus parle du fait que le **cœur** et le **trésor** d'une personne se trouvent au même endroit. Traduction alternative : "Car les choses que tu apprécies sont celles auxquelles tu penseras et que tu essaieras d'obtenir".

Voir : Métaphore

Luc 12.34 (#2)**"là où est votre trésor"**

Jésus utilise le mot **trésor** pour désigner ce qu'une personne valorise. Traduction alternative : "les choses que vous valorisez".

Voir : Métaphore

Luc 12.34 (#3)**"là aussi sera votre cœur"**

Ici, le **cœur** représente les pensées et les désirs. Traduction alternative : "sont les choses auxquelles vous penserez et que vous voudrez avoir".

Voir : Métaphore

Luc 12.34 (#4)**"votre"**

Jésus parle des valeurs et des désirs de chaque personne, mais **votre** est au pluriel parce qu'il s'adresse aux disciples en tant que groupe. Vous pouvez utiliser la forme singulière de **votre** dans

vos traductions si c'est ce que votre langue ferait dans un contexte comme celui-ci.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 12.35 (#1)**"Que vos reins soient ceints"**

Pour aider ses disciples à comprendre ce qu'il a enseigné, Jésus leur donne une illustration. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Alors Jésus donna cette illustration à ses disciples pour les aider à comprendre. Que vos reins soient ceints".

Voir : Paraboles

Luc 12.35 (#2)**"Que vos reins soient ceints"**

Les gens de cette culture portaient de longues robes fluides. Ils enroulaient la partie inférieure de leur robe autour de leurs hanches avec une ceinture pour la maintenir pendant qu'ils faisaient une activité physique. Traduction alternative : "Enroulez la partie inférieure de votre robe autour de vos hanches".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.35 (#3)**"Que vos reins soient ceints"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "Ceignez vos reins".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.35 (#4)**"Que vos reins soient ceints"**

L'illustration sous-entend qu'un serviteur ferait cela pour être prêt à effectuer toute activité physique nécessaire dès le retour de son maître. Traduction alternative : "Soyez habillés et prêts à servir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.35 (#5)**"Que vos reins soient ceints"**

Jésus parle de ce qu'un individu doit faire, mais **vos** est au pluriel car il s'adresse aux disciples en tant que groupe. Vous pouvez utiliser la forme singulière de **vos** dans votre traduction si c'est ce que votre langue ferait dans un contexte comme celui-ci.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 12.35 (#6)**"et vos lampes allumées"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active. Traduction alternative : "et gardez vos lampes allumées".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.35 (#7)**"et vos lampes allumées"**

L'illustration sous-entend qu'un serviteur ferait cela pour que la maison soit bien éclairée lorsque son maître reviendrait. Traduction alternative : "et assurez-vous que la maison soit bien éclairée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.36 (#1)**"Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent"**

Il s'agit d'une comparaison. Traduction alternative : "Et vous, vous devriez être comme des personnes qui attendent".

Voir : Comparaison

Luc 12.36 (#2)**"Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent"**

Cela signifie que les disciples de Jésus devraient être ainsi dans l'attente de son retour. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "En attendant mon retour, vous devriez être comme des hommes qui attendent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.36 (#3)**"hommes"**

Étant donné que les domestiques comptent aussi bien des femmes que des hommes, Jésus utilise sans doute le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 12.36 (#4)**"que leur maître revienne des noces"**

Traduction alternative : "que leur maître rentre chez lui après une célébration de mariage".

Luc 12.36 (#5)**"frappera"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le mot "frapper" en [11.9](#). Traduction alternative : "appellera" ou "toussera".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.36 (#6)**"lui ouvrir dès qu'il arrivera"**

L'expression **lui ouvrir** fait référence à la porte de la maison du maître. C'était la responsabilité de ses serviteurs de l'ouvrir pour lui. Traduction alternative : "lui ouvrir la porte tout de suite".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.37 (#1)**"Heureux"**

Traduction alternative : "Comme ce sera bon pour".

Luc 12.37 (#2)**"que le maître, à son arrivée, trouvera veillant"**

Traduction alternative : "que le maître trouvera en train d'attendre son retour" ou "qui seront prêts lorsque le maître reviendra".

Luc 12.37 (#3)**"Je vous le dis en vérité"**

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je vous assure que".

Luc 12.37 (#4)**"et s'approchera pour les servir"**

Cela signifie que, parce que les serviteurs ont été fidèles dans leurs tâches et qu'ils étaient prêts à servir leur maître lorsqu'il est arrivé, le maître va maintenant les récompenser en les servant. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "et s'approchera pour les servir en récompense".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.38 (#1)**"Qu'il arrive à la deuxième ou à la troisième veille"**

Traduction alternative : "Même s'il vient à la deuxième ou troisième veille de la nuit".

Luc 12.38 (#2)**"la deuxième" - "veille"**La **deuxième veille** de la nuit était le moment compris entre 21 heures et minuit. Traduction alternative : "tard dans la nuit".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.38 (#3)**"ou à la troisième veille"**La **troisième veille** était le moment compris entre minuit et 3 heures du matin. Traduction alternative : "ou même après minuit".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.38 (#4)**"heureux ces serviteurs, s'il les trouve veillant"**

Traduction alternative : "comme ce sera bon pour ces serviteurs qu'il trouvera en train de l'attendre" ou "comme ce sera bon pour ces serviteurs qui seront prêts à son retour".

Luc 12.39 (#1)**"Sachez-le bien"**

Jésus dit cela pour encourager ses disciples à réfléchir attentivement à ce qu'il va leur dire. Traduction alternative : "Maintenant, je veux que vous réfléchissiez attentivement à cela".

Luc 12.39 (#2)**"Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle heure"**

Pour aider ses disciples à comprendre ce qu'il enseigne, Jésus donne une autre illustration. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Puis Jésus donna à ses disciples cette autre illustration pour les aider à comprendre : 'Si le maître de la maison savait à quelle heure'".

Voir : Paraboles

Luc 12.39 (#3)**"Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir"**

L'illustration que Jésus choisit implique une situation hypothétique. Traduction alternative :

"Supposons qu'un voleur aille cambrioler une maison, et que le maître de la maison sache à quelle heure le voleur va venir".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.39 (#4)

"à quelle heure"

Jésus utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "quand" ou "à quel moment".

Voir : Idioms

Luc 12.39 (#6)

"il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison"

Si vous avez traduit la première partie de ce verset comme une situation hypothétique, vous pouvez traduire cette partie comme étant son résultat. Vous pouvez faire de cette partie une phrase distincte. Traduction alternative : "Alors il veillerait et ne laisserait pas le voleur percer sa maison".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.40 (#1)

"à l'heure où vous n'y penserez pas"

Jésus utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à un moment où vous ne l'attendrez pas".

Voir : Idioms

Luc 12.40 (#2)

"le Fils de l'homme viendra"

Ici, Jésus se réfère à lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'homme, viendrai" (et pour la phrase précédente : "à un moment où vous ne m'attendrez pas").

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 12.40 (#3)

"le Fils de l'homme viendra"

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "le Messie viendra".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.41 (#1)

"Pierre lui dit"

Luc dit cela pour réintroduire **Pierre** comme personnage dans l'histoire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez leur rappeler qui est Pierre. Traduction alternative : "Pierre, l'un de ses disciples, lui dit".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 12.41 (#2)

"nous"

En disant **nous**, Pierre entend "moi et le reste de tes disciples", mais pas Jésus lui-même. Le pronom **nous** est donc exclusif, si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 12.41 (#3)

"à tous"

Pierre généralise pour dire "tous ceux qui peuvent t'entendre". Traduction alternative : "à tous ceux qui sont ici" ou "à la foule".

Voir : Hyperbole

Luc 12.42 (#1)

"le Seigneur"

Ici, Luc désigne Jésus par le titre respectueux de **Seigneur**. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 12.42 (#2)**"Quel est donc l'économe fidèle et prudent"**

Jésus utilise une question pour répondre indirectement à la question de Pierre. Il veut dire qu'il attend de ceux qui se reconnaissent comme des économes fidèles qu'ils comprennent que la parabole les concerne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles comme une déclaration. Traduction alternative : "Je l'ai dit pour tous ceux qui se reconnaissent comme des économes fidèles et prudents".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.42 (#3)**"Quel est donc l'économe fidèle et prudent"**

En utilisant une question pour répondre indirectement à la question de Pierre, Jésus donne une illustration supplémentaire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Jésus donna cette illustration supplémentaire à Pierre pour répondre à sa question : 'Quel est donc l'économe fidèle et prudent'".

Voir : Paraboles

Luc 12.42 (#4)**"que le maître établira sur ses gens"**

Jésus fait référence aux autres serviteurs avec le terme **gens**. Traduction alternative : "que le maître établira sur ses autres serviteurs".

Voir : Métonymie

Luc 12.42 (#5)**"que le maître établira sur ses gens"**

Comme le montre clairement la suite de la parabole, le maître prend cet arrangement de manière temporaire et provisoire parce qu'il va s'absenter pendant un certain temps. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "que le maître établira sur ses autres serviteurs pendant qu'il s'absente pour un certain temps".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.43 (#1)**"Heureux ce serviteur"**

Traduction alternative : "Comme ce sera bon pour ce serviteur".

Luc 12.43 (#2)**"que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi"**

Traduction alternative : "si son maître le trouve en train de faire ce travail à son retour".

Luc 12.44 (#1)**"Je vous le dis en vérité"**

Jésus dit cela pour mettre en valeur ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je vous assure que".

Luc 12.44 (#2)**"il l'établira sur tous ses biens"**

Traduction alternative : "il le mettra en charge de tous ses biens".

Luc 12.45 (#1)**"Mais, si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître tarde à venir"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais si ce serviteur pense en lui-même que son maître tarde à venir".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.45 (#2)**"si ce serviteur dit en lui-même" - "s'il se met"**

L'illustration que Jésus utilise implique une situation hypothétique. Traduction alternative : "Mais supposons que cet esclave pense en lui-même ... et supposons qu'il se met".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.45 (#4)

"Mon maître tarde à venir"

Traduction alternative : "Mon maître va revenir plus tard qu'il ne l'a dit".

Luc 12.45 (#5)

"les serviteurs et les servantes"

Jésus parle des deux types de serviteurs pour désigner tous les serviteurs du maître. Traduction alternative : "tous les autres serviteurs".

Voir : Mérisme

Luc 12.46 (#1)

"le maître de ce serviteur viendra"

Si vous avez traduit le verset précédent comme une situation hypothétique, vous pouvez traduire ce verset comme le résultat de cette condition. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Alors le maître de ce serviteur viendra".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.46 (#2)

"le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas"

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour souligner que le retour du maître sera complètement inattendu pour le serviteur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases, d'autant plus si le fait de les mettre toutes les deux dans votre traduction risque d'être déroutant pour vos lecteurs. Traduction alternative : "à un moment qui surprendra totalement le serviteur".

Voir : Parallélisme

Luc 12.46 (#3)

"le jour où il ne s'y attend pas"

Ici, Jésus utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à un moment où il ne s'y attend pas".

Voir : Idiotisme

Luc 12.46 (#4)

"à l'heure qu'il ne connaît pas"

Ici, Jésus utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à un moment qu'il ne connaît pas".

Voir : Idiotisme

Luc 12.46 (#5)

"il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les infidèles"

L'expression **il le mettra en pièces** pourrait signifier deux choses, selon la façon dont le mot **infidèles** est compris (voir la note suivante) : (1) si **infidèles** signifie "indignes de confiance", alors l'expression est probablement figurative, puisque le maître ne pourrait pas réassigner ce serviteur à des responsabilités moins importantes s'il **le mettait en pièces**. Traduction alternative : "il le punira sévèrement" (2) si **infidèles** signifie "incroyants", alors l'expression est plus littérale, car elle décrit quelque chose qui se produira lorsque Dieu jugera le monde. Traduction alternative : "il détruira son corps".

Voir : Métaphore

Luc 12.46 (#6)

"lui donnera sa part avec les infidèles"

Le terme traduit par **infidèles** pourrait signifier : (1) "indignes de confiance". Cela signifierait que le maître assignera à ce serviteur des responsabilités moins importantes, avec d'autres serviteurs qui ont montré qu'ils ne peuvent pas être dignes de confiance pour des responsabilités importantes. Traduction alternative : "lui donnera des responsabilités sans importance, comme d'autres

serviteurs qui ont montré qu'ils ne pouvaient pas être dignes de confiance" (2) "incroyants". Le maître dans la parabole représente Dieu, ce qui signifierait que Jésus parle de ce que Dieu fera, lorsqu'il jugera le monde, aux personnes qui montrent par leur désobéissance qu'elles n'ont pas une foi authentique. Traduction alternative : "lui assignera une place avec les incroyants".

Luc 12.46 (#7)

"les infidèles"

Jésus utilise l'adjectif **infidèles** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cette expression par une phrase équivalente. Le sens dépendra de la façon dont vous avez décidé de traduire **infidèles** (voir la note précédente). Traduction alternative : "les serviteurs qui ont montré qu'ils ne pouvaient pas être dignes de confiance" ou "les gens qui ont montré qu'ils n'étaient pas de véritables croyants".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 12.47 (#1)

"Le serviteur qui, ayant connu la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas agi selon sa volonté, sera battu d'un grand nombre de coups"

Jésus décrit une situation hypothétique. Il peut être utile d'utiliser deux phrases si vous la traduisez de cette manière. Traduction alternative : "Supposons qu'un serviteur connaisse la volonté de son maître, et supposons qu'il n'a rien préparé et n'a pas agi selon sa volonté. Alors il sera battu d'un grand nombre de coups".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.47 (#2)

"la volonté de son maître"

Traduction alternative : "ce que son maître voulait qu'il fasse".

Luc 12.47 (#3)

"sera battu d'un grand nombre de coups"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "son maître le battra d'un grand nombre de coups".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.48 (#1)

"Mais celui qui, ne l'ayant pas connue, a fait des choses dignes de châtement, sera battu de peu de coups"

Jésus décrit une situation hypothétique. Il peut être utile d'utiliser deux phrases si vous la traduisez de cette manière. Traduction alternative : "Mais supposons qu'un serviteur n'ait pas su ce que son maître voulait qu'il fasse, et supposons qu'il ait fait des choses dignes de châtement. Alors il sera battu de peu de coups".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.48 (#2)

"sera battu de peu de coups"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "son maître le battra de peu de coups".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.48 (#3)

"On demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné, et on exigera davantage de celui à qui l'on a beaucoup confié"

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les combiner, d'autant plus si le fait de les inclure toutes les deux dans votre traduction risque d'être déroutant pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Si quelqu'un confie de nombreuses ressources à une personne, il attendra de cette dernière qu'elle produise beaucoup à partir de ces ressources".

Voir : Parallélisme

Luc 12.49 (#1)**"Je suis venu jeter un feu sur la terre"**

Jésus parle des conséquences de son ministère et de son enseignement. Étant donné qu'il dit en [12.51](#) qu'il n'est pas venu apporter la paix **sur la terre**, le **feu** représente probablement les réactions passionnées à son égard, favorables ou défavorables, qui conduiront aux divisions qu'il décrit en [12.52-53](#). Traduction alternative : "Ma venue entraînera des conflits parmi les gens".

Voir : Métaphore

Luc 12.49 (#2)**"sur la terre"**

Jésus emploie le mot **terre** pour désigner les gens qui vivent sur la terre. Traduction alternative : "parmi les gens".

Voir : Métonymie

Luc 12.49 (#3)**"qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé"**

Il ne s'agit pas d'une question à laquelle Jésus attend une réponse. Au contraire, cette question souligne combien Jésus veut que cela se produise. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "Je désire vraiment que ce feu soit déjà allumé".

Voir : Exclamations

Luc 12.49 (#4)**"qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé"**

Cette phrase prolonge la métaphore autour du **feu**, qui représente le conflit. Traduction alternative : "comme j'aimerais que les gens prennent déjà parti".

Voir : Métaphore

Luc 12.49 (#5)**"s'il est déjà allumé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "si le feu brûle déjà" ou "si les gens prennent déjà parti".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.50 (#2)**"Il est un baptême dont je dois être baptisé"**

Jésus parle de **baptême** pour décrire la façon dont il doit souffrir. Tout comme l'eau submerge une personne lors du baptême, la souffrance submergera Jésus. Traduction alternative : "Je dois être submergé par la souffrance".

Voir : Métaphore

Luc 12.50 (#3)**"Il est un baptême dont je dois être baptisé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "La souffrance doit me submerger".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.50 (#4)**"combien il me tarde qu'il soit accompli"**

Cette exclamation souligne à quel point Jésus est angoissé. Traduction alternative : "je suis terriblement angoissé et je continuerai à l'être jusqu'à ce que ma souffrance soit terminée".

Voir : Exclamations

Luc 12.50 (#6)**"qu'il soit accompli"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "que cela se réalise" ou "que cela se passe".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.51 (#1)

"Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre"

Jésus ne demande pas aux gens de la foule de lui dire ce qu'ils pensent. Il utilise la forme interrogative comme outil d'enseignement. Si votre langue le permet, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration. Autre traduction possible : "Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.51 (#2)

"Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre"

Jésus emploie le mot **terre** pour désigner les gens qui vivent sur la terre. Traduction alternative : "Pensez-vous que je sois venu apporter la paix entre les gens".

Voir : Métonymie

Luc 12.51 (#3)

"apporter la paix sur la terre"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **paix** avec une expression équivalente. Traduction alternative : "faire en sorte que les gens s'entendent les uns avec les autres".

Voir : Les noms abstraits

Luc 12.51 (#4)

"Non" - "mais la division"

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Ces mots peuvent être trouvés à partir du début de la phrase. Traduction alternative : "Non ... je suis venu apporter la division à la place".

Voir : Ellipse

Luc 12.51 (#5)

"Non" - "mais la division"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans le nom abstrait **division** avec une expression équivalente. Traduction alternative : "Non ... ma venue provoquera des oppositions entre les gens".

Voir : Les noms abstraits

Luc 12.51 (#6)

"vous dis-je"

Jésus utilise cette expression pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples et à la foule. Traduction alternative : "je vous l'assure".

Luc 12.52 (#1)

"cinq dans une maison"

Jésus utilise le terme **maison** pour désigner les personnes qui vivent ensemble dans une maison, c'est-à-dire une famille. Traduction alternative : "cinq membres de la même famille".

Voir : Métonymie

Luc 12.52 (#2)

"seront divisés"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "prendront parti les uns contre les autres".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.52 (#3)

"trois contre deux, et deux contre trois"

Jésus omet certains mots dont une phrase aurait normalement besoin pour être complète. Vous pouvez trouver ces mots à partir de ce qu'il dit plus tôt dans la phrase. Traduction alternative : "trois membres de la famille seront d'un côté, et les deux autres seront du côté opposé".

Voir : Ellipse

Luc 12.52 (#4)**"trois contre deux, et deux contre trois"**

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases. Traduction alternative : "trois membres de la famille s'opposeront aux deux autres".

Voir : Parallélisme

Luc 12.53 (#2)**"le père contre le fils et le fils contre le père"**

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases et en faire une phrase à part entière. Traduction alternative : "Les pères et les fils s'opposeront les uns aux autres".

Voir : Parallélisme

Luc 12.53 (#3)**"la mère contre la fille et la fille contre la mère"**

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases et en faire une phrase à part entière. Traduction alternative : "Les mères et les filles s'opposeront les unes aux autres".

Voir : Parallélisme

Luc 12.53 (#4)**"la belle-mère contre la belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère"**

Ces deux phrases signifient la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces phrases et en faire une phrase à part entière. Traduction alternative : "Les belles-mères et les belles-filles s'opposeront les unes aux autres".

Voir : Parallélisme

Luc 12.54 (#1)**"un nuage se lever"**

Lorsqu'un **nuage se levait** à l'ouest, cela indiquait qu'il allait pleuvoir en Israël, car la mer était à l'ouest. Si les tempêtes de pluie ont tendance à venir d'une direction différente dans votre région, vous pouvez utiliser une expression générale ici. Traduction alternative : "un nuage se former dans une certaine direction".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.54 (#2)**"vous dites aussitôt: La pluie vient"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "vous dites qu'il va pleuvoir".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.54 (#3)**"Et il arrive ainsi"**

Traduction alternative : "Et il pleut".

Luc 12.55 (#1)**"souffler le vent du midi"**

Le vent du midi correspond à un vent qui souffle du sud. Un vent venant de cette direction indique qu'un temps chaud arrive en Israël, car le désert est au sud. Si des vents chauds soufflent d'une autre direction dans votre région, vous pouvez utiliser une expression générale ici. Traduction alternative : "souffler le vent dans une certaine direction".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.55 (#2)**"vous dites: Il fera chaud"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de

citation dans une citation. Traduction alternative :
"vous dites qu'il va faire chaud".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 12.55 (#3)

"Et cela arrive"

Traduction alternative : "Et il fait vraiment chaud".

Luc 12.56 (#1)

"Hypocrites"

Ce que Jésus laisse entendre dans la suite de ce verset, c'est que les personnes capables de comprendre le temps qu'il fait à partir de signes tels que le vent et les nuages devraient également être capables de comprendre ce que Dieu fait à travers Jésus à partir des signes qui entourent son ministère. S'ils ne l'ont pas accueilli, ce n'est donc pas parce qu'ils n'ont pas vu ou compris ces signes. C'est plutôt parce qu'ils ont fait semblant de ne pas les voir ou de ne pas les comprendre. Traduction alternative : "Vous faites semblant de ne pas comprendre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 12.56 (#2)

"l'aspect"

Jésus utilise le terme **aspect** pour signifier "apparence". Traduction alternative : "l'apparence".

Voir : Métaphore

Luc 12.56 (#3)

"comment ne discernez-vous pas ce temps-ci"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander la foule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration. Traduction alternative : "vous devriez donc être capables de comprendre ce qui se passe en ce moment!".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.57 (#1)

"Et pourquoi ne discernez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander la foule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration. Traduction alternative : "Vous devriez discerner par vous-mêmes ce qui est juste".

Voir : Question rhétorique

Luc 12.58 (#1)

"Lorsque tu vas avec ton adversaire devant le magistrat"

Jésus utilise une situation hypothétique pour enseigner la foule. Traduction alternative : "Supposez que vous alliez avec votre adversaire devant le magistrat".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.58 (#2)

"Lorsque tu vas avec ton adversaire devant le magistrat"

Cette situation hypothétique est également une illustration conçue pour aider les gens à comprendre qu'ils devraient accueillir Jésus. Tout comme le débiteur va être jugé de manière imminente, Dieu va les juger de manière imminente en fonction de leur réponse envers Jésus et ils devraient donc répondre positivement maintenant, avant qu'il ne soit trop tard. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Puis Jésus donna à la foule cette illustration pour les aider à comprendre: Supposons que vous deviez de l'argent à quelqu'un, et supposons qu'il vous emmène au tribunal pour le récupérer".

Voir : Paraboles

Luc 12.58 (#3)

"tu vas" - "ton" - "te"

Bien que Jésus parle à la foule, il traite d'une situation individuelle, donc **tu**, **ton** et **te** sont au singulier tout au long de ce verset. Mais si le singulier n'est pas naturel dans votre langue pour quelqu'un qui s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel de **tu**, **ton** et **te** dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 12.58 (#4)

"ton adversaire"

Dans le contexte de cette histoire, le terme **adversaire** désigne spécifiquement un opposant dans une procédure judiciaire. Vous pouvez le traduire par le terme équivalent dans votre langue. Par ailleurs, puisque le verset suivant indique que l'**adversaire** essaie de recouvrer une dette, vous pouvez le décrire d'une manière qui l'indique. Traduction alternative : "ton opposant" ou "ton créancier".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.58 (#5)

"le juge"

Un **juge** est un terme général qui désigne une personne qui dispose d'une autorité légale. Vous pouvez le traduire avec le terme général équivalent dans votre langue. Traduction alternative : "le fonctionnaire".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.58 (#6)

"te dégager de lui"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "régler l'affaire à l'amiable" ou "lui faire pardonner ta dette".

Voir : L'actif et le passif

Luc 12.58 (#7)

"le juge"

Le terme **juge** désigne la même personne que le magistrat, mais le terme est plus spécifique et menaçant. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser le terme spécifique dans votre langue qui décrit quelqu'un ayant le pouvoir de rendre un verdict et de prononcer une sentence sur un accusé.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.58 (#8)

"l'officier de justice"

Dans le contexte de l'histoire, le terme **officier de justice** désigne un fonctionnaire de la cour qui avait le pouvoir de recouvrer les dettes qu'un juge avait jugées dues et de mettre le débiteur en prison s'il ne payait pas. Votre langue a peut-être un terme similaire que vous pouvez utiliser. Traduction alternative : "l'huissier de justice".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 12.59 (#1)

"Je te le dis"

Jésus utilise cette expression pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples et à la foule. Si vous avez traduit le verset précédent comme une situation hypothétique, vous pouvez traduire cette expression comme une introduction au résultat de cette situation. Traduction alternative : "Si cela arrive, alors".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 12.59 (#2)

"Je te le dis"

Bien que Jésus s'adresse directement à la foule, il traite toujours d'une situation individuelle, donc **te** est singulier ici et dans le reste de ce verset. Mais si le singulier n'est pas naturel dans votre langue pour quelqu'un qui s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel de **te** dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 12.59 (#3)**"jusqu'à la dernière pite"**

La **pite** était la pièce la plus petite et la moins précieuse en circulation à cette époque et en ce lieu. Elle équivalait à environ un dixième du salaire horaire. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais cela pourrait rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc utiliser le nom de la pièce la moins précieuse dans votre culture, ou une expression générale. Traduction alternative : "le tout dernier sou" ou "tout l'argent que votre créancier exige".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 13.1 (#1)**"En ce même temps"**

Luc utilise le syntagme **en ce même temps** pour introduire des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce que Jésus enseigne ensuite. Traduction alternative : "Maintenant"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 13.1 (#2)**"En ce même temps, quelques personnes qui se trouvaient là racontaient à Jésus ce qui était arrivé"**

Luc utilise cette phrase pour introduire de nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "il y avait des gens présents à ce moment-là qui lui disaient"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 13.1 (#3)**"En ce même temps, quelques personnes qui se trouvaient là"**

Cela signifie implicitement que Jésus enseignait encore les foules, comme le dit Luc dans [11.54](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative :

"pendant qu'il enseignait encore les foules, certains d'entre eux étaient"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.1 (#4)**"dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices"**

Luc parle de cet événement pour indiquer que le **sang** des Galiléens a été versé en même temps que le sang de leurs **sacrifices** d'animaux. Traduction alternative : "que Pilate avait tués pendant qu'ils offraient des sacrifices au temple"

Voir : Métaphore

Luc 13.1 (#5)**"dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices"**

Luc utilise le terme **sang** pour désigner la mort de ces Galiléens. Traduction alternative : "que Pilate avait tués alors qu'ils offraient des sacrifices au temple"

Voir : Métonymie

Luc 13.1 (#6)**"dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices"**

Pilate n'a probablement pas tué ces Galiléens personnellement. Il a plutôt ordonné à ses soldats de les tuer. Traduction alternative : "que les soldats de Pilate avaient tués alors qu'ils offraient des sacrifices au temple" ou "que Pilate avait ordonné à ses soldats de tuer alors qu'ils offraient des sacrifices au temple"

Voir : Métonymie

Luc 13.2 (#2)**"Croyez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte"**

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner les gens et toute la foule. Si cela est utile dans votre

langue, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Ne pensez pas que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les Galiléens parce qu'ils ont souffert cela !"

Voir : Question rhétorique

Luc 13.2 (#3)

"plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens"

Traduction alternative : "plus pécheurs que tous les autres Galiléens" ou "les pécheurs les plus grands de tous les Galiléens"

Luc 13.2 (#4)

"ils ont souffert de la sorte"

Traduction alternative : "cela leur est arrivé"

Luc 13.3 (#1)

"Non, je vous le dis"

Jésus utilise cette expression pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ces personnes et à la foule.

Traduction alternative : "Ce n'est certainement pas le cas"

Luc 13.3 (#2)

"vous périrez tous également"

Cette déclaration semble similaire à celle que Jésus fait dans [19.41-44](#), où il dit que si le peuple juif le rejette et suit à la place de faux messies violents, cela les mettra en conflit avec les Romains et ils seront détruits. Cela semble être le sens implicite ici aussi, et vous pourriez l'exprimer dans votre traduction. Traduction alternative : "vous aussi serez détruits par les Romains"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.4 (#1)

"ces dix-huit personnes"

Jésus donne un deuxième exemple de personnes qui ont souffert. Traduction alternative : "considérez aussi ces dix-huit personnes".

Luc 13.4 (#2)

"ces dix-huit"

Jésus utilise l'adjectif **dix-huit** comme un nom pour parler d'un groupe de personnes spécifique.

Traduction alternative : "ces dix-huit personnes"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 13.4 (#3)

"Siloé"

Siloé est le nom d'un quartier de Jérusalem.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 13.4 (#4)

"croyez-vous qu'elles fussent plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem"

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner à la foule. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Ne pensez pas qu'ils étaient de pires débiteurs que tous les hommes résidant à Jérusalem !"

Voir : Question rhétorique

Luc 13.4 (#5)

"coupables"

C'est une manière figurée de qualifier quelqu'un de pécheur. Traduction alternative : "pécheurs"

Voir : Métaphore

Luc 13.5 (#1)

"Non, je vous le dis"

Jésus utilise cette expression pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ces personnes et à la

foule. Traduction alternative : "Ce n'est certainement pas le cas"

Luc 13.5 (#2)

"vous périrez tous également"

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [13.3](#). Dans ce cas, les personnes que Jésus utilise comme exemple n'ont pas été détruites par les Romains, donc la comparaison ne comprend pas cette précision. Traduction alternative : "vous serez également détruits"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.6 (#1)

"Il dit aussi cette parabole"

Jésus donne une brève illustration pour aider la foule à comprendre ce qu'il dit. Traduction alternative : "Puis il leur raconta cette histoire pour les aider à comprendre ce qu'il avait dit"

Voir : Paraboles

Luc 13.6 (#2)

"Un homme avait un figuier planté dans sa vigne"

Cela introduit un personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un homme qui possédait une vigne dans laquelle un figuier avait été planté"

Voir : Introduction de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 13.6 (#3)

"un figuier planté"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Quelqu'un avait planté un figuier"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.6 (#4)

"un figuier"

Un **figuier** est un arbre fruitier très répandu en Israël. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un figuier, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "un arbre fruitier"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.6 (#5)

"Il vint pour y chercher du fruit, et il n'en trouva point"

Ceci est une information de contexte qui aide les auditeurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans l'histoire. Traduction alternative : "il est allé voir s'il y avait des figues sur l'arbre, mais il n'y en avait aucune"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 13.6 (#6)

"Il vint pour y chercher du fruit"

Dans votre langue, vous pourriez utiliser le verbe "aller" plutôt que "venir". Traduction alternative : "il alla voir s'il y avait des figues sur l'arbre"

Voir : Aller et venir

Luc 13.7 (#1)

"Alors il dit au vigneron: Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point. Coupe-le: pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "Alors il dit au vigneron que cela faisait trois ans qu'il venait chercher du fruit à ce figuier et qu'il n'en trouvait pas. Il lui dit de le couper et lui demanda pourquoi il occupait de la terre inutilement".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.7 (#2)**"Voilà"**

L'homme utilise le terme **voilà** pour attirer l'attention du jardinier sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "Prête attention à ce que je vais dire"

Voir : Métaphore

Luc 13.7 (#3)**"pourquoi occupe-t-il la terre inutilement"**

L'homme utilise la forme interrogative pour souligner que l'arbre est inutile et que le jardinier devrait le couper. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration. Traduction alternative : "Ne le laissez pas empêcher le sol d'être productif plus longtemps."

Voir : Question rhétorique

Luc 13.7 (#4)**"pourquoi occupe-t-il la terre inutilement"**

L'homme parle de l'arbre comme s'il empêchait le sol de produire et que cette terre serait productive si un autre arbre qui portait réellement des fruits s'y trouvait. Traduction alternative : "est-ce que cela empêche même le sol d'être productif"

Voir : Métaphore

Luc 13.8 (#3)**"laisse-le encore cette année"**

Traduction alternative : "attends encore un an avant d'abattre l'arbre"

Luc 13.8 (#4)**"mettrai du fumier"**

Le mot **fumier** veut dire "excréments d'animaux". Dans certains endroits, les gens le mélangent au sol pour rendre la terre plus fertile pour les plantes et les arbres. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette pratique, vous pourriez l'expliquer, ou vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "mélanger des excréments

d'animaux à la terre pour l'enrichir" ou "fertiliser la terre"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.9 (#1)**"Peut-être à l'avenir donnera-t-il du fruit"**

Le jardinier ne précise pas ce que le maître devrait faire avec l'arbre s'il porte des fruits, mais vous pouvez fournir cette information à partir du contexte. Traduction alternative : "Si l'arbre a des figues l'année prochaine, alors tu peux le laisser là pour qu'il continue à pousser"

Voir : Ellipse

Luc 13.9 (#2)**"tu le couperas"**

Le serviteur utilise une phrase déclarative pour faire une suggestion. Il ne donne pas un ordre sous forme de déclaration future, comme certaines langues permettent aux locuteurs de le faire. Traduction alternative : "tu peux me demander de le couper pour toi"

Voir : Affirmations — Autres utilisations

Luc 13.10 (#2)**"le jour du sabbat"**

Votre langue pourrait utiliser un article indéfini plutôt qu'un article défini ici, puisque Luc ne précise pas de quel jour du sabbat il s'agit. Traduction alternative : "un jour de Sabbat"

Luc 13.11 (#1)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il va dire. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser.

Voir : Métaphore

Luc 13.11 (#2)**"une femme"**

Luc utilise cette expression pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue possède sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait une femme là-bas"

Voir : Introduction de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 13.11 (#3)**"possédée d'un esprit qui la rendait infirme"**

Traduction alternative : "qu'un esprit malin avait rendu infirme"

Luc 13.12 (#1)**"Femme"**

Contrairement au terme **homme** dans [12.14](#), dans ce contexte, Jésus utilise le terme **Femme** avec douceur et compassion. Traduction alternative : "Chère femme"

Voir : Idioms

Luc 13.12 (#2)**"tu es délivrée de ton infirmité"**

Par ces mots, Jésus a guéri la femme. Vous pourriez exprimer cela dans votre traduction par une déclaration qui montre que Jésus est la source de la guérison. Traduction alternative : "Je te libère maintenant de ton infirmité"

Voir : Affirmations — Autres Utilisations

Luc 13.12 (#3)**"Femme, tu es délivrée de ton infirmité"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "Je te libère maintenant de ta maladie"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.14 (#2)**"Il y a six jours pour travailler"**

Traduction alternative : "Vous ne devez travailler que les six premiers jours de la semaine"

Luc 13.14 (#4)**"le jour du sabbat"**

Votre langue pourrait utiliser un article indéfini plutôt qu'un article défini ici, puisque le chef de la synagogue ne parle pas d'un sabbat spécifique. Traduction alternative : "un jour de sabbat"

Luc 13.15 (#1)**"le Seigneur"**

Ici, Luc désigne Jésus par le titre respectueux de **Seigneur**.

Traduction alternative : "le Seigneur Jésus"

Luc 13.15 (#3)**"Hypocrites"**

Jésus s'adresse directement au chef de la synagogue, mais la forme plurielle indique qu'il inclut également d'autres dirigeants religieux. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Vous et vos collègues dirigeants religieux êtes des hypocrites"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.15 (#4)**"chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son boeuf ou son âne, pour le mener boire"**

Jésus utilise la forme interrogative comme outil pédagogique. Il ne demande pas véritablement à ses auditeurs de lui répondre. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Le

jour du sabbat, chacun de vous détache son bœuf ou son âne de l'étable et le mène boire."

Voir : Question rhétorique

Luc 13.15 (#5)

"son bœuf ou son âne"

Ce sont des animaux domestiqués. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **bœuf** ou un **âne**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "ses animaux de la ferme"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.15 (#6)

"le jour du sabbat"

Votre langue pourrait utiliser un article indéfini plutôt qu'un article défini, puisque Jésus ne parle pas d'un sabbat spécifique. Traduction alternative : "même un jour de sabbat"

Luc 13.16 (#1)

"une fille d'Abraham"

Jésus utilise le mot **fille** pour dire descendante. Traduction alternative : "une descendante d'Abraham"

Voir : Métaphore

Luc 13.16 (#2)

"que Satan tenait liée"

Jésus parle de l'esprit malin causant la maladie paralysante comme si Satan avait attaché la femme. Traduction alternative : "que Satan a gardée paralysée par cette maladie"

Voir : Métaphore

Luc 13.16 (#3)

"Satan"

Jésus appelle l'esprit mauvais du nom de **Satan** qui renvoie au chef des esprits mauvais. Traduction alternative : "cet esprit mauvais"

Voir : Métonymie

Luc 13.16 (#5)

"ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat"

Jésus utilise la forme interrogative pour contester l'affirmation du chef de la synagogue selon laquelle les gens ne devraient pas venir pour se faire guérir le jour du sabbat. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une phrase déclarative. Traduction alternative : "il est juste de la libérer de ce lien le jour du sabbat !"

Voir : Question rhétorique

Luc 13.16 (#6)

"de cette chaîne"

Jésus parle encore de la maladie comme si elle avait attaché cette femme. Traduction alternative : "de cette maladie invalidante"

Voir : Métaphore

Luc 13.16 (#7)

"le jour du sabbat"

Dans votre langue, il se peut que vous utilisiez un article indéfini plutôt qu'un article défini, puisque Jésus ne parle pas d'un sabbat spécifique. Traduction alternative : "un jour de sabbat"

Luc 13.17 (#1)

"étaient confus"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "se sentaient honteux"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.18 (#1)

"À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je"

Ces deux questions signifient essentiellement la même chose. Jésus utilise la répétition pour attirer l'attention de son auditoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les deux questions, surtout si leur juxtaposition pourrait dérouter vos lecteurs. Traduction alternative : "Quel exemple puis-je utiliser pour vous montrer à quoi ressemble le royaume de Dieu"

Voir : Parallélisme

Luc 13.18 (#2)

"À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je"

Jésus utilise la forme interrogative comme outil d'enseignement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration. Il peut être utile de le faire en deux phrases. Traduction alternative : "Je veux vous dire à quoi ressemble le royaume de Dieu. Je vais le comparer à quelque chose."

Voir : Question rhétorique

Luc 13.18 (#3)

"À quoi le royaume de Dieu est-il semblable"

Voyez comment vous avez décidé de traduire la phrase **le royaume de Dieu** en 4.43. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "À quoi cela ressemble-t-il quand Dieu règne"

Voir : Les noms abstraits

Luc 13.19 (#1)

"Il est semblable à un grain de sénevé"

C'est une comparaison ou une métaphore. Traduction alternative : "Le royaume de Dieu est comme une graine de moutarde"

Voir : Comparaison

Luc 13.19 (#2)

"Il est semblable à un grain de sénevé"

Cette comparaison est aussi une parabole, une brève illustration conçue pour aider les gens à comprendre ce que Jésus enseigne. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : "Puis Jésus donna aux gens dans la synagogue cette illustration pour les aider à comprendre. 'Le royaume de Dieu est comme une graine de moutarde'"

Voir : Paraboles

Luc 13.19 (#3)

"un grain de sénevé"

Un **grain de sénevé** est une très petite graine qui devient une grande plante. Si vos lecteurs ne la connaissent pas, vous pouvez utiliser le nom d'une autre graine similaire, ou vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une très petite graine"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.19 (#4)

"un homme"

Cela pourrait : (1) être un homme au sens générique pour dire "quelqu'un" - Traduction alternative : "quelqu'un" ; (2) désigner un homme et une femme dans des exemples complémentaires afin de fournir un enseignement complet sur le royaume de Dieu, puisque dans l'exemple suivant, Jésus parle d'une **femme** accomplissant une action. Il serait donc pertinent de traduire ici par **homme**.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 13.19 (#5)

"et jeté dans son jardin"

Dans cette culture, les gens semailent certaines graines en les lançant pour les répartir dans un jardin. Jésus suppose que ses auditeurs le sauront. Traduction alternative : "et planté dans son jardin"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.19 (#6)**"les oiseaux du ciel habitent dans ses branches"**

Dans votre langue, on peut avoir l'impression que cette phrase fournit des informations qui sont inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Cependant, vous pourriez également utiliser une proposition qui décrit une action pour conserver le sens de "ciel". Traduction alternative : "les oiseaux construisaient leurs nids dans ses branches" ou "les oiseaux descendaient et faisaient des nids dans ses branches"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 13.20 (#1)**"À quoi comparerai-je le royaume de Dieu"**

Jésus utilise à nouveau une question à des fins pédagogiques. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration. Traduction alternative : "Je vais comparer le royaume de Dieu à autre chose."

Voir : Question rhétorique

Luc 13.20 (#2)**"À quoi comparerai-je le royaume de Dieu"**

Consultez votre traduction de l'expression **le royaume de Dieu** dans [4.43](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Je vais utiliser une autre comparaison pour vous montrer à quoi cela ressemble quand Dieu règne."

Voir : Les noms abstraits

Luc 13.21 (#1)**"semblable à du levain"**

C'est une comparaison ou une métaphore. Traduction alternative : "Le royaume de Dieu est comme du levain"

Voir : Comparaison

Luc 13.21 (#2)**"semblable à du levain"**

Cette comparaison est aussi une parabole, une brève illustration conçue pour aider les foules à comprendre ce que Jésus enseigne. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : "Puis Jésus leur donna cette autre illustration pour les aider à comprendre. 'Le royaume de Dieu est comme du levain'"

Voir : Paraboles

Luc 13.21 (#3)**"levain"**

Voyez comment vous avez traduit **levain** en [12.1](#). Traduction alternative : "levure"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.21 (#4)**"levain"**

Jésus suppose que ses auditeurs sauront qu'il suffit d'un peu de **levain** pour faire lever beaucoup de pâte. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "un peu de levain"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.21 (#5)**"trois mesures de farine"**

Le terme **mesures** est le pluriel de "mesure", une mesure sèche qui équivaut à près de huit litres. Vous pouvez exprimer cette quantité dans une mesure utilisée dans votre culture, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une grande quantité de farine"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.22 (#1)**"Jésus traversait les villes et les villages"**

Luc fournit ces informations de base pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "Il voyageait à travers les villes et les villages"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 13.23 (#1)

"quelqu'un lui dit"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "dans l'un de ces lieux, quelqu'un lui a demandé"

Voir : Introduction de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 13.23 (#2)

"n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés"

Traduction alternative : "Dieu va-t-il sauver seulement quelques personnes ?"

Voir : Idioms

Luc 13.23 (#3)

"n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu ne sauve-t-il que quelques personnes ?"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.23 (#4)

"il leur répondit"

On en déduit qu'une foule s'était rassemblée pour rencontrer Jésus alors qu'il passait dans cet endroit au cours de son voyage, et que la personne qui pose la question se trouvait dans la foule. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Jésus répondit à cette personne et à toute la foule qui était là"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.24 (#1)

"Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite"

Jésus parle du royaume de Dieu comme si les gens devaient passer par une petite porte avec grande difficulté pour y entrer. Traduction alternative : "Travaillez dur pour surmonter chaque difficulté qui vous empêcherait d'entrer dans le royaume de Dieu"

Voir : Métaphore

Luc 13.24 (#2)

"Je vous le dis"

Jésus dit cela pour insister sur ce qu'il dit à la foule. Traduction alternative : "vous devez comprendre"

Luc 13.24 (#3)

"Je vous le dis"

Bien que Jésus réponde à la question d'un individu, il s'adresse à toute la foule, **vous** est donc au pluriel. Le **vous** de **efforcez-vous** est également au pluriel.

Voir : Usages de "tu" et de "vous"

Luc 13.24 (#4)

"beaucoup chercheront à entrer, et ne le pourront pas"

Il est sous-entendu qu'ils ne pourront pas entrer parce que c'est très difficile d'entrer. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "beaucoup de gens qui essaient d'entrer dans le royaume de Dieu ne pourront pas le faire, parce que c'est très difficile"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.25 (#1)

"Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte"

Jésus approfondit la métaphore de la **porte** en parlant de Dieu lors du jugement dernier comme s'il était le propriétaire d'une maison et que les personnes à qui il s'adresse se trouvaient à l'extérieur de la maison et qu'elles essayaient d'entrer. Traduction alternative : "Après que Dieu aura admis tous ceux qui vont entrer dans son royaume et ne laissera plus personne entrer"

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Luc 13.25 (#2)

"vous commencerez" - "vous, "" - "vous"

Bien que Jésus réponde à la question d'un individu, il parle à toute la foule, donc le mot **vous** est au pluriel dans toutes ces occurrences.

Voir : Usages de "tu" et de "vous"

Luc 13.25 (#3)

"frapper à la porte, en disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "frappez à la porte et demandez au Seigneur de l'ouvrir pour vous"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.25 (#4)

"frapper à la porte"

Voyez comment vous avez traduit le mot "frapper" dans [11.9](#). Traduction alternative : "appeler" ou "tousser" ou "applaudir"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.25 (#5)

"ouvre-nous"

Les personnes qui frappent à la porte parlent uniquement d'elles-mêmes et non pas du propriétaire de la maison. Si votre langue fait la distinction entre un **nous** exclusif et un nous inclusif, employez ici la forme exclusive.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 13.25 (#7)

"il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il répondra qu'il ne vous connaît pas ou qu'il ne sait pas d'où vous venez".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.25 (#8)

"Je ne sais d'où vous êtes"

Le propriétaire parle de manière abrégée. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez vous appuyer sur la première phrase pour fournir les mots manquants de la deuxième phrase. Traduction alternative : "Je ne vous connais pas, et je ne sais pas d'où vous venez"

Voir : Ellipse

Luc 13.25 (#9)

"Je ne sais d'où vous êtes"

Le propriétaire utilise également la répétition pour insister. Si cela n'est pas clair dans votre langue et que vos lecteurs pourraient se demander pourquoi il dit la même chose deux fois, vous pourriez traduire cela par une seule phrase. Traduction alternative : "Je ne sais pas qui vous êtes"

Voir : Parallélisme

Luc 13.26 (#1)

"vous vous mettez à dire: Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos rues"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "vous commencerez à lui dire que vous avez partagé des repas avec lui et qu'il a enseigné dans les rues de votre ville"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.26 (#2)**"Nous avons mangé et bu devant toi"**

Ici, **devant** signifie "en présence" d'une autre personne. Traduction alternative : "Tu étais avec nous quand nous avons mangé et bu" ou "Nous avons mangé et bu ensemble avec toi"

Voir : Métaphore

Luc 13.26 (#3)**"Nous avons mangé et bu"**

Les gens des deux choses que l'on fait au cours d'un repas (manger et boire) pour parler d'un repas entier. Traduction alternative : "Nous avons partagé des repas"

Voir : Mérisme

Luc 13.26 (#4)**"toi"**

Étant donné que les gens s'adressent uniquement au propriétaire, le pronom **toi** est au singulier, et il en est de même dans toutes les occurrences où un pronom est nécessaire dans votre langue (comme **tu as enseigné**).

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 13.26 (#5)**"dans nos rues"**

Dans la métaphore filée, les gens s'adressent à Jésus qui leur donne un enseignement lors de son passage dans leur ville, qui n'est pas celle de Jésus. Les gens considèrent que les rues de leur ville sont les leurs et pas celles de Jésus. Aussi, si votre langue fait cette distinction, **nos** est exclusif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 13.27 (#1)

"il répondra: Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il répondra qu'il ne sait pas d'où vous venez, et il vous dira de partir parce que vous êtes des malfaiteurs"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.27 (#2)**"Et il répondra: Je vous le dis"**

Dans votre langue, il se pourrait que certaines des informations données par cette phrase soient inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : "Et il vous dira"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 13.27 (#3)**"vous" - "vous êtes" - "retirez-vous" - "vous tous"**

Comme le propriétaire de la maison parle aux gens à l'extérieur, on emploie le pronom **vous** de la deuxième personne du pluriel en français dans ces quatre occurrences.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 13.27 (#4)**"Je ne sais d'où vous êtes"**

C'est une version plus courte de ce que dit le propriétaire de la maison au début. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens implicite dans votre traduction. Traduction alternative : "Je ne sais pas qui vous êtes"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.27 (#5)**"retirez-vous de moi"**

Traduction alternative : "Allez-vous en d'ici"

Luc 13.27 (#6)**"vous tous, ouvriers d'iniquité"**

Traduction alternative : "vous, malfaiteurs"

Luc 13.28 (#1)**"pleurs et des grincements de dents"**

Ce sont des actions qui traduisent un profond regret et une grande tristesse. Si les gens de votre culture ne s'expriment pas de cette manière, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "actions qui traduisent un grand deuil"

Voir : Action symbolique

Luc 13.28 (#2)**"Abraham, Isaac et Jacob"**

Ce sont les noms de trois hommes. Voyez comment vous les avez traduits dans [3.34](#).

Voir : Comment traduire les noms

Luc 13.28 (#3)**"dans le royaume de Dieu"**

Voyez comment vous avez décidé de traduire l'expression **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "dans le lieu où Dieu règne"

Voir : Les noms abstraits

Luc 13.28 (#4)**"et que vous serez jetés dehors"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "et que Dieu vous aura jetés dehors"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.29 (#1)**"de l'orient et de l'occident, du nord et du midi"**

Jésus parle de toutes les directions pour inclure tout ce qui se trouve entre elles. Traduction alternative : "de partout dans le monde"

Voir : Mérisme

Luc 13.29 (#2)**"et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu."**

Jésus parle de la joie que les gens partageront dans le royaume de Dieu comme d'un festin partagé. Traduction alternative : "feront un festin ensemble dans le royaume de Dieu" ou "se réjouiront ensemble dans le royaume de Dieu"

Voir : Métaphore

Luc 13.29 (#3)**"se mettront à table"**

Si vous décidez de traduire cette phrase littéralement, reportez-vous à la manière dont vous l'avez traduite dans [5.29](#). Traduction alternative : "prendront place à table"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.29 (#4)**"dans le royaume de Dieu"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire ce syntagme dans [13.28](#). Traduction alternative : "dans le lieu où Dieu règne"

Voir : Les noms abstraits

Luc 13.30 (#1)**"Et voici"**

Jésus utilise cette expression pour attirer l'attention sur ce qu'il va dire ensuite. Traduction alternative : "En effet"

Voir : Métaphore

Luc 13.30 (#2)**"il y en a des derniers qui seront les premiers"**

Être **dernier** signifie avoir peu de privilèges, être **premier** veut dire avoir beaucoup de privilèges. Traduction alternative : "les personnes qui ne sont pas privilégiées aujourd'hui finiront par avoir de grands privilèges".

Voir : Métaphore

Luc 13.30 (#3)**"les derniers"**

Jésus utilise l'adjectif **dernier** comme un nom pour parler d'un groupe de personnes. Peut-être votre langue utilise-t-elle les adjectifs de la même manière. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire par un groupe de mots équivalents. Traduction alternative : "les personnes qui ne sont pas privilégiées"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 13.30 (#4)**"des premiers qui seront les derniers"**

Être **premier** veut dire avoir de nombreux privilèges, et être **dernier** signifie en avoir peu. Traduction alternative : "les personnes qui sont grandement privilégiées aujourd'hui perdront ces privilèges"

Voir : Métaphore

Luc 13.30 (#5)**"premiers"**

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom pour parler d'un groupe de personnes. Peut-être votre langue utilise-t-elle les adjectifs de la même manière. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire par un groupe de mots équivalent. Traduction alternative : "personnes très privilégiées"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 13.31 (#1)**"Ce même jour"**

Luc utilise l'expression **ce même jour** pour désigner un moment très précis dans le temps. Traduction alternative : "À ce moment-même"

Voir : Idiotisme

Luc 13.31 (#2)**"Ce même jour"**

Luc utilise également cette référence temporelle pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez traduire ce groupe de mots de manière à montrer comment cet événement suit le précédent. Traduction alternative : "Peu après que Jésus a fini de parler"

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 13.31 (#3)**"quelques pharisiens vinrent lui dire"**

Luc utilise cette phrase pour introduire de nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "des pharisiens qui étaient là sont venus et lui ont dit"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 13.31 (#4)**"Va-t'en, pars d'ici,"**

Ces deux expressions signifient la même chose. Les pharisiens utilisent la répétition afin de souligner à quel point ils croient qu'il est urgent que Jésus fuie pour sauver sa vie. Traduction alternative : "Tu dois partir d'ici tout de suite"

Voir : Doublet

Luc 13.31 (#5)**"Hérode veut te tuer"**

Hérode ne va pas tuer Jésus personnellement, mais donner l'ordre à d'autres de le faire. Traduction

alternative : "Hérode prévoit d'envoyer ses soldats pour te tuer"

Voir : Métonymie

Luc 13.32 (#1)

"Allez, et dites à ce renard: 'Voici, je chasse les démons et je fais des guérisons'"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Allez dire à ce renard que je continuerai certainement à chasser des démons et à faire des guérisons"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.32 (#2)

"ce renard"

Un **renard** est un petit chien sauvage. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **renard**, vous pouvez utiliser le nom d'un animal similaire de votre région, ou une expression générale. Traduction alternative : "ce petit chien"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.32 (#3)

"ce renard"

Jésus parle d'Hérode comme en l'appelant **renard**. Cela peut avoir deux significations : (1) puisque les renards doivent compter sur la ruse pour attraper leur proie, Jésus peut vouloir dire qu'Hérode est sournois. Traduction alternative : "cette personne sournoise" ; (2) puisque le renard est un petit animal, Jésus peut vouloir dire qu'Hérode n'était pas une grande menace. Traduction alternative : "cette personne insignifiante"

Voir : Métaphore

Luc 13.32 (#4)

"Voici"

Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "En effet"

Voir : Métaphore

Luc 13.32 (#5)

"Je chasse les démons et fais des guérisons aujourd'hui et demain"

L'expression **aujourd'hui et demain** est une expression qui signifie "à l'heure actuelle" ou "pour l'instant." Traduction alternative : "pour l'instant, je continuerai à chasser les démons et à faire des guérisons"

Voir : Idioms

Luc 13.32 (#6)

"Je chasse les démons et je fais des guérisons aujourd'hui et demain"

Jésus parle de deux parties de son ministère, **chasser les démons et faire des guérisons**, qui renvoie à tout son ministère, qui comprenait également l'enseignement et d'autres choses. Traduction alternative : "pour l'instant, je continuerai à poursuivre mon ministère"

Voir : Synecdoque

Luc 13.32 (#7)

"Je chasse les démons et je fais des guérisons aujourd'hui et demain"

Jésus veut dire qu'il sait qu'il n'a pas besoin d'avoir peur des intentions meurtrières d'Hérode, même s'il est dans un territoire qu'Hérode gouverne, parce que Dieu le gardera en sécurité pendant qu'il mène son ministère. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Je sais que pour l'instant, avec la protection de Dieu, je peux mener mon ministère en toute sécurité même dans le territoire d'Hérode"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.32 (#8)

"le troisième jour"

Dans cette culture, **le troisième jour** signifiait "le surlendemain". Jésus l'utilise comme une expression idiomatique. Traduction alternative : "dans un court laps de temps" ou "bientôt"

Voir : Idioms

Luc 13.32 (#9)

"j'aurai fini"

Cela peut avoir quatre significations différentes : (1) Jésus dit qu'il va bientôt terminer son travail d'enseignement et de guérison. Traduction alternative : "Je vais terminer mon ministère" ; (2) cette expression évoque quelqu'un atteignant un objectif ou une destination. Traduction alternative : "Je vais terminer de traverser le territoire d'Hérode et atteindre Jérusalem" ; (3) Jésus évoque un objectif ou une destination, et informe qu'il atteindra la fin de sa vie. Traduction alternative : "Je vais donner ma vie en sacrifice" ; (4) l'expression veut dire que quelqu'un atteint la maturité ou une perfection de caractère, et si c'est ce que cela signifie ici, il s'agit alors du caractère dont Jésus a fait preuve lorsqu'il a donné sa vie en tant que Sauveur. Traduction alternative : "Je vais faire preuve d'un amour suprême"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.33 (#1)

"Mais il faut que je marche aujourd'hui, demain, et le jour suivant"

Traduction alternative : "Mais je dois continuer à voyager"

Luc 13.33 (#2)

"aujourd'hui, demain, et le jour suivant"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "maintenant et dans l'avenir immédiat"

Voir : Idioms

Luc 13.33 (#3)

"il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem"

Cela pourrait aussi signifier "ce n'est pas acceptable". Quoi qu'il en soit, Jésus parle ironiquement. Les dirigeants juifs prétendaient servir Dieu, et pourtant leurs ancêtres ont tué de nombreux prophètes de Dieu à Jérusalem. Jésus savait qu'ils le tueraient aussi à cet endroit-là. Traduction alternative : "c'est à Jérusalem que les dirigeants juifs ont tué tant de messagers de Dieu"

Voir : Ironie

Luc 13.34 (#1)

"Jérusalem, Jérusalem"

Jésus s'adresse à quelque chose qui ne peut pas l'entendre, la ville de Jérusalem, afin de montrer à ses auditeurs de manière forte ce qu'il ressent à son égard. Traduction alternative : "Je suis très contrarié par la ville de Jérusalem" ou, si vous décidez d'utiliser la deuxième personne (Voir : note ultérieure), "Je suis très contrarié par toi, Jérusalem"

Voir : Apostrophe

Luc 13.34 (#2)

"qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui te sont envoyés"

Ces deux phrases veulent dire la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour insister. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les deux phrases en une seule. Traduction alternative : "celle qui tue les prophètes que Dieu lui envoie en les lapidant"

Voir : Parallélisme

Luc 13.34 (#3)

"qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés"

Jésus parle de la ville comme si c'était une femme. Votre langue utilise peut-être habituellement des pronoms neutres pour les villes. Traduction alternative : "celle qui tue les prophètes et lapide ceux qui lui ont été envoyés"

Voir : Personnification

Luc 13.34 (#4)**"qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés"**

Si vos lecteurs trouvent étrange que Jésus s'adresse à une ville, vous pourriez préciser qu'il parle en réalité des habitants de la ville : "dont les habitants tuent les prophètes et lapident ceux qui leur sont envoyés"

Voir : Métonymie

Luc 13.34 (#6)**"ceux qui te sont envoyés"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "ceux que Dieu lui a envoyés" ou "ceux que Dieu vous a envoyés"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.34 (#7)**"combien de fois ai-je voulu"**

Ceci est une exclamation et non une question. Traduction alternative : "J'ai si souvent désiré"

Voir : Exclamations

Luc 13.34 (#8)**"rassembler tes enfants"**

Jésus décrit les habitants de Jérusalem comme si c'étaient les **enfants** de la ville. Traduction alternative : "rassembler votre peuple"

Voir : Métaphore

Luc 13.34 (#10)**"tes enfants"**

Bien que Jésus parle à des personnes qui vivent à Jérusalem, il s'adresse à la ville, et utilise donc la deuxième personne du singulier. Vous pouvez aussi utiliser la deuxième personne du singulier pour traduire "et vous ne l'avez pas voulu".

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

Luc 13.34 (#11)**"comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes"**

Jésus utilise cette comparaison pour décrire comment il souhaite pouvoir prendre soin des habitants de Jérusalem. Traduction alternative : "comme si j'étais une poule rassemblant ses poussins sous ses ailes"

Voir : Comparaison

Luc 13.34 (#12)**"sa couvée"**

Le terme **couvée** désigne l'ensemble des petits d'un oiseau. Traduction alternative : "ses poussins"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 13.34 (#13)**"sous ses ailes"**

Cela signifie qu'une poule les met sous ses ailes pour les protéger. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "sous ses ailes pour les protéger"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.35 (#1)**"Voici"**

Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "En effet"

Voir : Métaphore

Luc 13.35 (#2)**"votre maison vous sera laissée"**

Jésus utilise le présent pour désigner quelque chose qui se produira dans le futur. Il fait cela pour

montrer que l'événement se produira certainement. Traduction alternative : "votre maison vous sera laissée seule"

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Luc 13.35 (#3)

"votre maison vous sera laissée"

Jésus parle de la ville de Jérusalem comme si c'était une **maison** dans laquelle ses habitants vivaient. Traduction alternative : "votre ville vous sera laissée à vous seuls"

Voir : Métaphore

Luc 13.35 (#4)

"votre maison vous sera laissée"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu va vous laisser votre ville à vous seuls"

Voir : L'actif et le passif

Luc 13.35 (#5)

"votre maison vous sera laissée"

Cela signifie que Dieu ne considérera plus que Jérusalem lui appartient, en tant que ville sainte où il réside dans son temple, et que Dieu ne protégera donc pas le peuple de Jérusalem de ses ennemis. Traduction alternative : "Dieu ne vous protégera pas de vos ennemis"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 13.35 (#6)

"votre" - "vous" - "vous"

Jésus s'adresse maintenant directement aux habitants de Jérusalem, donc **votre** et **vous** sont au pluriel. Le pronom **vous** est également un pronom pluriel dans votre langue partout où vous l'utilisez, par exemple "que vous disiez".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 13.35 (#7)

"mais, je vous le dis"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il dit aux habitants de Jérusalem. Traduction alternative : "Je peux vous assurer"

Luc 13.35 (#8)

"vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez en faire une phrase affirmative. Traduction alternative : "la prochaine fois que vous me verrez, vous direz"

Luc 13.35 (#10)

"jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "quand vous dites que celui qui vient au nom du Seigneur est béni"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 13.35 (#11)

"au nom du Seigneur"

Le **nom** de Dieu représente son pouvoir et son autorité. Traduction alternative : "en tant que représentant de Dieu"

Voir : Métonymie

Luc 14.1 (#1)

"Jésus étant entré"

Luc utilise ces mots pour poser le contexte dans lequel se déroule la suite du récit. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 14.1 (#2)**"un jour de sabbat"**

Luc précise que l'action se passe le **jour de sabbat** pour donner des informations contextuelles qui aideront les lecteurs à comprendre la suite.

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 14.1 (#3)**"l'observaient"**

Le pronom **le** désigne Jésus. Traduction alternative : "observaient Jésus"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 14.1 (#5)**"les pharisiens l'observaient"**

Cela signifie que d'autres pharisiens étaient également présents, comme [14.3](#) l'indique explicitement, et qu'ils voulaient tous trouver un moyen d'accuser Jésus d'avoir dit ou fait quelque chose de mal. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "De nombreux autres pharisiens étaient présents, et ils surveillaient tous Jésus de près pour essayer de le surprendre en train de dire ou de faire quelque chose de mal"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.2 (#1)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue dispose peut-être d'une expression similaire que vous pouvez utiliser.

Voir : Métaphore

Luc 14.2 (#2)**"un homme"**

Luc utilise ce terme pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue possède sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme là-bas"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 14.2 (#3)**"hydropique"**

Cela signifie que l'homme avait un œdème. C'est une maladie qui provoque un gonflement lorsque l'eau s'accumule dans certaines parties du corps. Votre langue dispose peut-être d'un mot spécifique pour désigner cette maladie. Sinon, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "qui souffrait parce que certaines parties de son corps étaient gonflées d'eau"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.2 (#4)**"hydropique"**

Luc fournit ces informations sur la personne en question pour aider les lecteurs à comprendre ce qu'il se passe. Jésus était confronté à la question de savoir s'il fallait guérir cet homme le jour du sabbat, ce que les pharisiens considéraient comme une erreur. Traduction alternative : "qui souffrait parce que certaines parties de son corps étaient gonflées d'eau"

Voir : Connecteur : action de premier et de second plan

Luc 14.2 (#5)**"était devant lui"**

Ici, le mot **devant** signifie "en face de" ou "en présence" d'une autre personne. Traduction alternative : "était en présence de Jésus"

Voir : Métaphore

Luc 14.3 (#2)**"docteurs de la loi"**

Voyez comment vous avez traduit **docteurs de la loi** dans 7.45. Dans ce contexte, le terme **docteurs de la loi** s'applique à des experts de la loi de Moïse et de son application à diverses situations. Traduction alternative : "les experts en droit juif"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.3 (#3)**"Est-il permis, ou non, de faire une guérison le jour du sabbat"**

Jésus ne pose pas cette question pour obtenir des informations ou pour recevoir des conseils sur ce qu'il doit faire. Au contraire, il utilise la question pour inciter les pharisiens et les docteurs de la loi à réfléchir sur la signification et le but du sabbat. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela par un impératif. Traduction alternative : "Si vous pensez que la loi ne permet pas de guérir le jour du sabbat, expliquez pourquoi."

Voir : Question rhétorique

Luc 14.4 (#1)**"Ils gardèrent le silence"**

Traduction alternative : "Mais les chefs religieux ne répondirent pas à la question de Jésus"

Luc 14.4 (#2)**"et"**

Luc utilise le mot **et** pour introduire le récit des résultats de ce qui est évoqué dans la phrase précédente. Puisque les chefs religieux ne se sont pas opposés à la guérison le jour du sabbat, Jésus a guéri l'homme. Traduction alternative : "puis"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 14.4 (#3)**"avança la main"**

Traduction alternative : "Jésus saisit l'homme qui souffrait d'œdème et"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 14.5 (#1)**"Puis"**

Luc utilise le mot **puis** pour introduire la conséquence de ce qui est dit dans la phrase précédente. Traduction alternative : "Donc"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 14.5 (#2)**"Lequel de vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du sabbat?"**

Jésus ne s'attend pas à ce que les chefs religieux répondent à la question. Il utilise la forme interrogative comme un outil d'enseignement. Il veut que les chefs religieux reconnaissent que le jour du sabbat, ils feraient eux-mêmes quelque chose face à une situation de souffrance et de besoin. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une phrase déclarative. Il peut être utile de faire deux phrases. Traduction alternative : "Si l'un de vous avait un fils qui tombait dans un puits le jour du sabbat, vous le sortiriez sûrement immédiatement. Vous en feriez de même, même pour votre bœuf."

Voir : Question rhétorique

Luc 14.6 (#1)**"Et ils ne purent rien répondre à cela."**

Traduction alternative : "Et il n'y avait rien qu'ils pouvaient dire en réponse à cela"

Luc 14.7 (#1)**"Il adressa ensuite une parabole aux conviés, en voyant qu'ils choisissaient les premières places; et il leur dit"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions dans ce verset, car la deuxième explique la première.

Traduction alternative : "Jésus remarqua que ceux que le chef des pharisiens avait invités au repas essayaient de s'asseoir aux places d'honneur, alors il leur donna une illustration, et il dit"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 14.7 (#2)

"Il adressa ensuite une parabole"

Dans ce cas, Luc n'utilise pas le terme **parabole** pour désigner une brève histoire qui enseigne quelque chose de vrai de manière facile à comprendre et à retenir. Jésus a utilisé une situation hypothétique comme illustration pour amener les invités à ce repas à réfléchir à la manière dont ils devraient se comporter lors des banquets. Traduction alternative : "il a donné une illustration"

Voir : Paraboles

Luc 14.7 (#4)

"les premières places"

Le terme **premier** représente le fait d'être important et honoré. Si votre culture a pour habitude de placer les gens aux repas pour leur montrer qu'ils sont honorés, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les sièges les plus proches de l'hôte" ou "les sièges pour les invités d'honneur"

Voir : Métaphore

Luc 14.8 (#1)

"Lorsque tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à la première place"

Jésus utilise une situation hypothétique pour donner un enseignement aux invités à ce repas. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un t'invite à une célébration de mariage. Alors tu ne devrais pas te mettre à la première place"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 14.8 (#2)

"Lorsque tu seras invité par quelqu'un"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "Quand quelqu'un t'invitera"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.8 (#3)

"ne te mets pas à la première place"

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [5.29](#). Traduction alternative : "ne prends pas place à la table"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.8 (#4)

"la première place"

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [14.7](#). Traduction alternative : "à une place pour un invité d'honneur"

Voir : Métaphore

Luc 14.8 (#5)

"qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus considérable que toi"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "l'hôte a peut-être aussi invité une personne qui est plus importante que toi"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.8 (#6)

"une personne plus considérable que"

Jésus utilise l'adjectif comparatif **plus considérable** comme un nom. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez le traduire par une phrase nominale. Traduction alternative : "une personne qui est plus importante"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 14.8 (#7)**"tu"**

Bien que Jésus s'adresse à la foule, il parle d'une situation individuelle, donc **tu** et **te** sont au singulier dans [14.8-10](#). Mais si le singulier n'est pas naturel dans votre langue lorsqu'on s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser des formes au pluriel dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 14.9 (#1)**"et que celui qui vous a invités l'un et l'autre"**

Dans cette culture, l'hôte entre dans la salle de fête après que tous les invités se sont assis. Si la pratique est différente dans votre culture, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "quand la personne qui vous a invités tous les deux voit la disposition des sièges"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.9 (#3)**"la dernière place"**

Le terme **dernier** représente le fait d'être sans importance et non honoré. Si votre culture a pour habitude de placer les gens aux repas en signe d'honneur, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une place loin de l'hôte" ou "une place pour la personne la moins importante"

Voir : Métaphore

Luc 14.9 (#4)**"la dernière place"**

Cela signifie que cet invité doit aller dans la section des sièges les moins importants parce que toutes les autres places ont été prises entre-temps. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "une place pour la personne la moins importante, puisque toutes les autres places ont été prises"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.10 (#1)**"lorsque tu seras invité"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "quand quelqu'un vous invite à un banquet"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.10 (#2)**"seront à table avec toi"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment de phrase dans [14.8](#). Traduction alternative : "auront pris place à table avec toi".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.10 (#3)**"à la dernière place"**

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [14.9](#). Traduction alternative : "parmi les personnes les moins importantes"

Voir : Métaphore

Luc 14.10 (#4)**"quand celui qui t'a invité viendra"**

Dans cette culture, l'hôte entrait dans la salle de banquet une fois tous les invités assis. Si la pratique est différente dans votre culture, vous pouvez utiliser une expression générale dans votre traduction ici. Traduction alternative : "quand la personne qui vous a invité voit où vous êtes assis"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.10 (#5)**"monte plus haut"**

L'hôte parle des places les plus importantes de la fête qui sont placées plus en hauteur que les moins importantes. Traduction alternative : "prenez le siège destiné à une personne plus importante"

Voir : Métaphore

Luc 14.10 (#6)

"cela te fera honneur"

C'est une expression idiomatique. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer qui fait cette action. Traduction alternative : "votre hôte vous honorera"

Voir : Idioms

Luc 14.10 (#7)

"devant"

Ici, le mot **devant** signifie "avant" ou "en présence de". Traduction alternative : "en présence de tous les autres invités" ou "alors que tous les autres invités regardent"

Voir : Métaphore

Luc 14.11 (#1)

"quiconque s'élève"

Traduction alternative : "celui qui essaie de paraître important" ou "celui qui prend une position importante"

Luc 14.11 (#2)

"sera abaissé"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "devra agir humblement"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.11 (#3)

"quiconque s'abaisse"

Traduction alternative : "celui qui choisit de paraître insignifiant" ou "tous ceux qui prennent une position insignifiante"

Luc 14.11 (#4)

"sera élevé"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "recevra honneur"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.12 (#1)

"à celui qui l'avait invité"

Traduction alternative : "au pharisien qui l'avait invité chez lui pour un repas"

Luc 14.12 (#2)

"Lorsque tu donnes"

Bien que ce soit un conseil général adressé à tous ceux qui écoutent, le mot **tu** est au singulier, et **tu** et **ton** sont aussi au singulier tout au long de [14.12-14](#), car Jésus s'adresse directement au pharisien qui l'a invité.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 14.12 (#3)

"n'invite pas"

Jésus ne dit probablement pas à son hôte de ne jamais inviter de telles personnes. Il s'agit plutôt d'une généralisation qui signifie qu'il devrait également inviter d'autres personnes. Traduction alternative : "n'invite pas seulement"

Voir : Hyperbole

Luc 14.12 (#4)

"tes amis," - "tes frères"

Le terme **amis** désigne probablement les membres proches de la famille, tandis que le terme **frères** indique probablement des membres plus éloignés

d'une famille élargie. Traduction alternative : "les membres proches de ta famille... tes autres proches"

Voir : Métaphore

Luc 14.12 (#5)

"tes frères"

Si **frères** est un terme figuré, alors Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "tes proches"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 14.12 (#6)

"de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour"

Traduction alternative : "parce qu'ils pourraient se sentir obligés de vous inviter à leur propre fête"

Luc 14.12 (#7)

"qu'on ne te rende la pareille"

Votre langue peut exiger qu'on précise qui est le sujet de l'action. Traduction alternative : "ils vous rendraient la pareille"

Luc 14:13 (#1)

"invite"

Il peut être utile d'ajouter "aussi" dans votre traduction, car, comme dans [14.12](#), Jésus ne veut probablement pas dire d'inviter seulement des personnes pauvres. Traduction alternative : "inviter aussi"

Luc 14.13 (#2)

"des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles"

Jésus utilise ces adjectifs comme des noms pour désigner des groupes de personnes. Votre langue utilise peut-être aussi les adjectifs de cette façon. Sinon, vous pouvez traduire ces termes par des

expressions équivalentes. Traduction alternative : "les personnes pauvres, les personnes estropiées, les personnes boiteuses, et les personnes aveugles"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 14.14 (#2)

"ils ne peuvent pas te rendre la pareille"

Cette expression ne signifie pas que ces personnes n'ont pas l'obligation sociale de rendre l'hospitalité, comme le font les autres. Jésus laisse plutôt de côté certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Traduction alternative : "ils n'ont pas les moyens de vous rembourser" ou "ils ne peuvent pas vous inviter à un banquet en retour"

Voir : Ellipse

Luc 14.14 (#3)

"elle te sera rendue"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu vous remboursera"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.14 (#4)

"à la résurrection des justes"

Traduction alternative : "quand Dieu ramène les justes à la vie"

Luc 14.15 (#2)

"Un de ceux qui étaient à table"

Luc utilise ce groupe de mots pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "une autre personne qui était invitée à ce repas"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 14.15 (#3)**"Un de ceux qui étaient à table"**

Voyez comment vous avez traduit l'expression "être à table" dans [14.8](#). Traduction alternative : "une autre personne invitée à ce repas"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.15 (#5)**"Heureux celui qui prendra son repas dans le royaume de Dieu"**

La personne qui prend la parole utilise l'image du repas pour dépeindre la joie que les gens partageront dans le royaume de Dieu. Traduction alternative : "tous se réjouiront les uns avec les autres dans le royaume de Dieu"

Voir : Métaphore

Luc 14.15 (#6)**"dans le royaume de Dieu"**

Voyez comment vous avez décidé de traduire cette expression en [13.28](#). Traduction alternative : "dans l'endroit où Dieu règne"

Voir : Les noms abstraits

Luc 14.16 (#1)**"Et Jésus lui répondit: Un homme donna un grand souper"**

Pour aider cet invité à mieux comprendre ce qu'il enseigne, Jésus raconte une brève histoire qui illustre son propos. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "En réponse, Jésus raconta une histoire à cet invité pour l'aider à comprendre. 'Il y avait un homme qui prépara un grand banquet'"

Voir : Paraboles

Luc 14.16 (#2)**"Un homme"**

Ce mot permet d'introduire un nouveau personnage dans la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un homme qui"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 14.16 (#3)**"donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens."**

Cela signifie que cet homme a fait préparer le repas par ses serviteurs et a invité les convives. Traduction alternative : "a dit à ses serviteurs de préparer un grand banquet et d'inviter de nombreux convives"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.17 (#1)**"à l'heure du souper"**

Jésus utilise le terme **heure** pour parler d'un moment précis dans le temps. Traduction alternative : "au moment du dîner" ou "quand le dîner allait commencer"

Voir : Idioms

Luc 14.17 (#3)**"Venez, car tout est déjà prêt."**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "qu'ils devraient venir car tout était maintenant prêt"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.18 (#1)**"Mais"**

Le mot **mais** introduit une opposition entre ce qui était attendu - le fait que tous les invités viennent au dîner - et ce qui s'est réellement passé - le fait qu'ils ont tous refusé de venir. Traduction alternative : "Pourtant"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 14.18 (#2)

"tous unanimement"

Jésus omet un mot dont cette phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Cela peut signifier un certain nombre de choses, selon le mot ajouté, mais le sens général est le même dans tous les cas : (1) "tous d'un seul esprit" ou "tous d'une seule voix," c'est-à-dire, unanimement. Traduction alternative : "tous de la même manière" ; (2) "tous d'une seule manière." Traduction alternative : "tous de la même façon" ; (3) "tous d'un seul moment" Traduction alternative : "tous, dès que le serviteur est venu à eux"

Voir : Ellipse

Luc 14.18 (#3)

"s'excuser"

Traduction alternative : "donner des raisons polies pour lesquelles ils ne pouvaient pas venir au dîner"

Luc 14.18 (#4)

"Le premier lui dit"

Si **lui** désigne le serviteur, cela veut dire que ce premier invité donnait au serviteur un message pour son maître, puisque c'est le maître, et non le serviteur, qui le dispenserait d'assister au banquet. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Le premier invité duquel le serviteur s'est approché lui a dit de transmettre ce message à son maître"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.18 (#5)

"Le premier"

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom pour parler d'une personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire le terme par une expression

équivalente. Traduction alternative : "Le premier invité que le serviteur a approché"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 14.18 (#6)

"J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir; excuse-moi, je te prie."

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "qu'il venait d'acheter un champ et qu'il devait aller le voir, donc il voulait être excusé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.18 (#7)

"excuse-moi, je te prie"

Dans cette culture, c'était une formule polie pour décliner une invitation sociale. Si votre langue possède une formule similaire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "Veuillez accepter mes excuses pour ne pas pouvoir assister"

Voir : Idioms

Luc 14.19 (#1)

"un autre dit"

Voyez comment vous avez traduit ce groupe de mots dans [14.8](#). Traduction alternative : "un autre invité a dit au serviteur de transmettre ce message à son maître"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.19 (#2)

"J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; excuse-moi, je te prie"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "qu'il venait d'acheter cinq paires de bœufs et qu'il allait les essayer, donc il voulait être excusé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.19 (#3)

"cinq paires de bœufs"

Les **bœufs** sont de gros bovins. Dans cette culture, ils étaient utilisés par paires pour tirer des outils agricoles tels que des charrues. Traduction alternative : "cinq paires de bœufs pour travailler dans mes champs"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.19 (#4)

"excuse-moi, je te prie"

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [14.18](#). Traduction alternative : "Veuillez accepter mes excuses de ne pas pouvoir assister"

Voir : Idioms

Luc 14.20 (#1)

"un autre dit"

Voyez comment vous avez traduit ces paroles dans [14.18](#). Traduction alternative : "Un autre invité a dit au serviteur de transmettre ce message à son maître"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.20 (#2)

"Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller."

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "qu'il venait de se marier et qu'il ne pouvait donc pas venir"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.20 (#3)

"Je viens de me marier"

Dans votre langue, on peut avoir l'impression que cette phrase contient des informations inutiles. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Utilisez l'expression qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Je viens de me marier"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 14.20 (#4)

"je ne puis aller"

Ce n'est pas la même formule polie que les deux personnes précédentes ont utilisée. Cette personne estime avoir des raisons valides pour refuser l'invitation, et elle le dit directement. Traduisez cette différence d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Je ne viendrai pas"

Luc 14.21 (#1)

"irrité"

Cela signifie que l'hôte s'est mis en colère contre les personnes qui avaient refusé son invitation, et non pas contre son serviteur. Traduction alternative : "s'est mis en colère contre les personnes qu'il avait invitées"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.21 (#2)

"amène ici"

Traduction alternative : "invite chez moi"

Luc 14.21 (#3)

"les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux"

Jésus utilise ces adjectifs comme des noms pour désigner des groupes de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez les traduire par des expressions équivalentes. Traduction alternative : "les personnes qui sont pauvres, les personnes qui sont estropiées, les personnes qui sont aveugles, les personnes qui sont boiteuses"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 14.22 (#1)

"Le serviteur dit"

Cela signifie que le serviteur a fait ce que le maître lui avait demandé, puis est revenu pour lui rapporter ce qu'il s'est passé. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Après que le serviteur est sorti et a fait cela, il est revenu et a raconté"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.22 (#2)

"Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "qu'il avait fait ce que le maître avait commandé mais qu'il restait encore de la place"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.22 (#3)

"ce que tu as ordonné a été fait"

Traduction alternative : "J'ai fait ce que tu as ordonné"

Luc 14.23 (#1)

"le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "le maître a dit au serviteur d'aller dans les chemins et les haies et de contraindre les gens à entrer afin que sa maison soit remplie"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.23 (#2)

"haies"

Le mot **haies** décrit des clôtures qui délimitent et protègent les champs et les bâtiments. Elles peuvent être faites de buissons et d'arbustes poussant étroitement ensemble, ou elles peuvent être en bois ou en pierre ou dans des matériaux de construction similaires. Cela pourrait signifier : (1) des haies réelles. Dans ce cas, vous pourriez utiliser le terme équivalent dans votre langue ou une expression générale. Traduction alternative : "clôtures de délimitation" (2) puisque le terme est associé aux **chemins**, il peut désigner les sentiers qui longent les haies aux frontières des champs. Traduction alternative : "sentiers"

Voir : Métonymie

Luc 14.23 (#3)

"afin que ma maison soit remplie"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "afin que les invités remplissent ma maison"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.24 (#1)

"Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper"

Le maître utilise un futur pour exprimer le résultat qu'il attend des instructions qu'il vient de donner à ses serviteurs. Traduction alternative : "Car je vous dis que je ne veux pas que l'un de ces hommes qui a été invité goûte de mon souper"

Voir : Affirmations — Autres utilisations

Luc 14.24 (#2)

"Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper"

Alors que le mot **vous** est au singulier dans [14.21-23](#) parce que le maître et le serviteur se parlent l'un à l'autre, ici le mot **vous** est au pluriel. La raison n'en est pas claire. On peut éventuellement supposer que d'autres serviteurs ont aidé et que le maître s'adresse maintenant à tous les serviteurs

en même temps. Dans ce cas, il serait logique de traduire **vous** en utilisant la forme au pluriel, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 14.24 (#3)

"Je vous le dis"

Le maître emploie ces mots pour marquer l'insistance. Traduction alternative : "Je peux vous assurer que"

Luc 14.24 (#4)

"Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper."

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Le maître a dit à tous ses serveurs qu'il ne voulait pas que les hommes qu'il avait invités goûtent à son souper"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 14.24 (#5)

"de ces hommes"

Ici, le mot **hommes** signifie "adultes de sexe masculin". Ce n'est pas un terme générique. Il est donc approprié d'utiliser un terme spécifiquement masculin dans votre traduction.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 14.24 (#6)

"qui avaient été invités"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "que j'ai invités"

Voir : L'actif et le passif

Luc 14.24 (#7)

"ne goûtera de mon souper"

Il se peut que le maître utilise le mot **goûter** pour dire manger le souper. Traduction alternative : "appréciera le souper que j'ai préparé"

Voir : Métonymie

Luc 14:24 (#8)

"ne goûtera de mon souper"

Ou alors, le maître fait peut-être cette déclaration radicale pour accentuer son propos. Traduction alternative : "n'aura même pas un avant-goût du dîner que j'ai préparé"

Voir : Hyperbole

Luc 14.24 (#9)

"de mon souper"

Par cette expression, le maître ne désigne pas son propre repas, mais le dîner qu'il a préparé pour les autres. Traduction alternative : "le dîner que j'ai préparé"

Luc 14.25 (#2)

"De grandes foules faisaient route avec Jésus"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Jésus n'est plus au dîner chez le pharisien. Il a repris son voyage vers Jérusalem. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez présenter cette nouvelle situation plus en détail. Traduction alternative : "Jésus a alors continué son chemin vers Jérusalem, et de grandes foules voyageaient avec lui"

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 14.26 (#1)

"Si quelqu'un vient à moi"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "Si quelqu'un veut être mon disciple"

Voir : Idiomme

Luc 14.26 (#2)**"Si quelqu'un" - "s'il ne hait" - "il ne peut être mon disciple"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation positive. Traduction alternative : "Seule une personne qui m'aime plus que... peut être mon disciple"

Voir : Doubles négations

Luc 14.26 (#3)**"et"**

Jésus utilise le mot **et** pour introduire une opposition. Traduction alternative : "mais"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 14.26 (#4)**"ne hait pas"**

Jésus utilise le mot **haïr** de manière exagérée pour dire que ses disciples ne doivent pas aimer les autres et eux-mêmes plus qu'ils n'aiment Jésus. Traduction alternative : "ne m'aime pas plus que"

Voir : Hyperbole

Luc 14.27 (#1)**"quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation. Traduction alternative : "Celui qui veut être mon disciple doit porter sa croix et me suivre"

Voir : Doubles négations

Luc 14.27 (#2)**"ne porte pas sa croix"**

Jésus suppose que les foules sauront que les Romains exécutaient certains criminels en les clouant à une poutre en bois munie d'une traverse qui était dressée de manière à ce que les criminels étouffent lentement. Jésus suppose que les foules

sauront aussi que les Romains faisaient porter ces croix en bois aux criminels à travers les rues jusqu'à l'endroit où ils allaient être exécutés. Traduction alternative : "ne porte pas la croix en bois sur laquelle il sera exécuté"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.27 (#3)**"ne porte pas sa croix"**

Jésus utilise l'expression **porter sa croix**, en référence à cette pratique d'exécution, pour dire que ses disciples doivent être des personnes qui ont donné leur vie à Dieu et qui sont prêtes à souffrir. Traduction alternative : "ne se rend pas à Dieu et n'est pas prêt à souffrir"

Voir : Métaphore

Luc 14.27 (#4)**"ne me suit pas"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "ne suis pas mon exemple" ou "ne m'obéit pas"

Voir : Idiomme

Luc 14.28 (#1)**"Car, lequel de vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer"**

Jésus utilise cette question comme un outil pédagogique. Traduction alternative : "Si l'un de vous voulait construire une tour, il s'assiérait certainement d'abord et déterminerait s'il a assez d'argent pour la terminer."

Voir : Question rhétorique

Luc 14.28 (#2)**"Car, lequel de vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer"**

Jésus donne à la foule une illustration sous forme de situation hypothétique. Traduction alternative :

"Supposons que l'un de vous veut construire une tour. Alors, vous vous assiérez certainement d'abord et déterminerez si vous avez assez d'argent pour la terminer."

Voir : Situations hypothétiques

Luc 14.28 (#3)

"une tour"

Cela peut signifier une tour de guet. Dans l'une de ses paraboles, qui se trouve dans 21.33, Jésus utilise ce même mot pour décrire une tour de guet qu'un homme a construite pour un vignoble qu'il plantait. Traduction alternative : "une haute plateforme d'observation"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.28 (#4)

"s'il a de quoi la terminer"

Jésus omet certains des mots dont une phrase a besoin pour être complète dans de nombreuses langues. Traduction alternative : "s'il a assez d'argent pour terminer le projet"

Voir : Ellipse

Luc 14.29 (#2)

"avoir posé les fondements"

Voyez comment vous avez traduit le mot **fondements** dans 6.48. Traduction alternative : "une fois qu'il a construit une base" ou "une fois qu'il a terminé la partie inférieure du bâtiment"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.29 (#3)

"il ne puisse l'achever"

Cela signifie que cette personne n'a pas pu terminer le bâtiment parce qu'elle n'avait pas assez d'argent. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "mais n'a pas assez d'argent pour terminer tout le bâtiment"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.29 (#4)

"tous ceux qui le verront"

C'est une généralisation qui décrit quelle serait la réaction attendue. Traduction alternative : "ceux qui le voient"

Voir : Hyperbole

Luc 14.30 (#1)

"Cet homme"

Puisque Jésus pose sa question de 14.28 à toute la foule, son illustration les concerne tous. Le terme **homme** est donc sans doute générique. Traduction alternative : "Cette personne"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 14.30 (#2)

"et"

Le mot **et** introduit une opposition entre ce que cette personne avait prévu de faire et ce qu'elle n'a pas réussi à faire finalement. Traduction alternative : "mais"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 14.31 (#1)

"Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher à la rencontre de celui qui vient l'attaquer avec vingt mille"

Jésus utilise cette question comme un outil pédagogique. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : "Un roi qui part en guerre contre un autre roi s'assoit d'abord pour déterminer s'il est capable avec 10 000 soldats de vaincre un roi qui l'attaque avec 20 000 soldats."

Voir : Question rhétorique

Luc 14.31 (#2)

"quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord"

Jésus donne aux foules une illustration en ayant recours à une situation hypothétique. Traduction alternative : "Ou supposons qu'un roi va faire la guerre à un autre roi. Alors il s'assoit certainement d'abord et détermine"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 14.31 (#3)

"examiner"

Cela peut signifier deux choses : (1) réfléchir attentivement ; (2) consulter ses conseillers pour prendre sa décision.

Luc 14.32 (#1)

"S'il ne le peut"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "S'il se rend compte qu'il ne pourra pas vaincre l'autre roi"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 14.32 (#2)

"tandis que cet autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade pour demander la paix"

Traduction alternative : "tandis que l'autre roi est encore loin, le premier roi envoie une délégation et demande la paix"

Luc 14.32 (#3)

"pour demander la paix."

Traduction alternative : "pour demander des conditions mettant fin à la guerre" ou "pour demander ce que l'autre roi veut qu'il fasse pour qu'il n'attaque pas"

Luc 14.33 (#1)

"Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation. Traduction alternative : "seuls ceux d'entre vous qui abandonnent tout ce qu'ils ont peuvent être mes disciples"

Voir : Doubles négations

Luc 14.33 (#2)

"ne renonce pas à tout ce qu'il possède"

Traduction alternative : "qui n'est pas prêt à abandonner tout ce qu'il possède"

Luc 14.34 (#1)

"Le sel est une bonne chose"

Pour aider les gens dans la foule à comprendre ce qu'il a enseigné, Jésus donne une illustration. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Alors Jésus a donné cette illustration à la foule pour les aider à comprendre: 'Le sel est certainement utile'"

Voir : Paraboles

Luc 14.34 (#4)

"avec quoi l'assaisonnera-t-on"

Jésus utilise cette question comme un outil pédagogique. Il ne demande pas à ce que la foule lui dise comment restaurer la saveur du sel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une phrase déclarative. Traduction alternative : "rien ne peut le rendre salé à nouveau."

Voir : Question rhétorique

Luc 14.35 (#1)

"pour le fumier"

Voyez comment vous avez traduit ce mot dans [13.8](#).
Traduction alternative : "à utiliser comme engrais"
ou "à ajouter au tas de compost"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 14.35 (#2)

"on le jette dehors"

On ne désigne aucun individu en particulier. C'est un usage indéfini. Traduction alternative : "Les gens le jettent dehors"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 14.35 (#3)

"Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende"

Jésus utilise cette phrase pour souligner que ce qu'il vient de dire est important et qu'il faut faire des efforts pour comprendre et mettre en pratique. L'expression **des oreilles pour entendre** représente la volonté de comprendre et d'obéir par association avec la partie du corps par laquelle ses auditeurs ont reçu son enseignement. Traduction alternative : "Si quelqu'un est prêt à comprendre, qu'il comprenne et obéisse"

Voir : Métonymie

Luc 14.35 (#4)

"Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende"

Comme Jésus s'adresse directement à son auditoire, vous pouvez préférer utiliser la deuxième personne ici. Traduction alternative : "Si vous êtes disposé à écouter, alors écoutez" ou "Si vous êtes disposé à comprendre, alors comprenez et obéissez"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 14.35 (#5)

"Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende"

Si vous choisissez de traduire cela à la deuxième personne, **vous** est au pluriel, puisque Jésus s'adresse à la foule.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 15.1 (#2)

"Tous les publicains et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre"

Luc utilise cette phrase pour introduire de nouveaux personnages dans l'histoire. Ces personnes faisaient partie de la foule dont Luc a donné une description générale en [14.25](#). Traduction alternative : "beaucoup de gens qui venaient écouter Jésus étaient des collecteurs d'impôts et des pécheurs"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 15.1 (#3)

"Tous les publicains et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre"

Le mot **tous** est une exagération qui sert à insister. Traduction alternative : "beaucoup de gens qui venaient écouter Jésus étaient des publicains et des gens de mauvaise vie"

Voir : Hyperbole

Luc 15.2 (#1)

"Et"

Luc emploie le terme **Et** pour décrire les résultats de ce que la phrase précédente a expliqué. Traduction alternative : "En conséquence"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.2 (#2)

"les pharisiens et les scribes murmuraient"

Luc utilise cette phrase afin de réintroduire ces personnages dans le récit. Bien qu'il ne s'agisse peut-être pas exactement des mêmes individus que ceux que Jésus a rencontrés dans des passages tels que [5.17-30](#), les membres de ce groupe jouent globalement le même rôle tout au long de l'histoire.

Traduction alternative : "certains pharisiens et scribes étaient là, et ils murmuraient"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 15.2 (#3)

"Cet homme accueille des gens de mauvaise vie"

Traduction alternative : "Cet homme laisse les pécheurs demeurer en sa présence" ou "Cet homme s'associe avec des pécheurs"

Luc 15.2 (#4)

"Cet homme"

Cet homme désigne implicitement Jésus. Traduction alternative : "Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.3 (#1)

"Mais"

Luc utilise le mot **Mais** pour introduire les résultats de la phrase précédente. Traduction alternative : "Puis"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.3 (#2)

"il leur dit cette parabole"

Traduction alternative : "Jésus partagea cette histoire avec les pharisiens et les scribes pour les aider à comprendre"

Voir : Paraboles

Luc 15.4 (#1)

"Quel homme d'entre vous, s'il a cent brebis, et qu'il en perde une, ne laisse les quatre-vingt-dix autres dans le désert pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve"

Jésus utilise cette question comme un outil d'enseignement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une affirmation. Traduction alternative : "Si l'un de vous avait 100 brebis et en perdait une, il laisserait certainement les 99 autres brebis dans le désert et irait chercher la brebis qui s'est égarée jusqu'à ce qu'il la trouve."

Voir : Question rhétorique

Luc 15.4 (#2)

"Quel homme d'entre vous, s'il a cent brebis, et qu'il en perde une, ne laisse"

Jésus donne aux pharisiens et aux scribes un exemple sous la forme d'une situation hypothétique. "Imaginons que l'un d'entre vous possède 100 brebis et qu'il en perde une. Alors, il ne la laisserait certainement pas tomber."

Voir : Situations hypothétiques

Luc 15.4 (#3)

"Quel homme d'entre vous, s'il a cent brebis" - "jusqu'à ce qu'il la retrouve"

Comme Jésus commence la parabole en demandant, "Quel homme parmi vous", certaines langues continueraient la parabole à la deuxième personne. Traduction alternative : "Lequel d'entre vous, si vous aviez 100 brebis, jusqu'à ce que vous la trouviez"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 15.4 (#4)

"Quel homme d'entre vous"

Deux significations sont possibles : (1) bien que tous les pharisiens et les scribes qui murmurent soient probablement des hommes, Jésus décrit ce que toute personne, homme ou femme, ferait probablement dans cette situation, et il raconte la parabole pour que toute la foule l'entende. Le terme **homme** peut donc être générique ici. Traduction alternative : "Quelle personne parmi vous" ; (2) puisque Jésus parle d'une femme dans sa prochaine parabole, il se peut qu'il prenne l'exemple d'un homme et d'une femme dans des exemples parallèles pour offrir un enseignement complet sur le royaume de Dieu. Dans ce cas, le

terme **homme** n'est pas générique. Traduction alternative : "Lequel d'entre vous, hommes"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 15.5 (#1)

"Lorsqu'il l'a retrouvée, il la met avec joie sur ses épaules"

Si dans le verset précédent, vous avez opté pour une traduction à la deuxième personne, vous pouvez aussi l'employer ici. Traduction alternative : "Une fois que vous l'avez découverte, vous la posez avec joie sur vos épaules"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 15.5 (#2)

"il la met avec joie sur ses épaules"

C'est comme ça qu'un berger porte un mouton. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "il le transporte sur ses épaules afin de le ramener chez lui"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.6 (#1)

"et, de retour à la maison, il appelle ses amis et ses voisins"

Si vous choisissez de traduire cette parabole à la deuxième personne, vous pouvez également utiliser la deuxième personne ici. Traduction alternative : "En rentrant chez vous, vous appelez vos amis et vos voisins."

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 15.6 (#2)

"et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "il leur dit de se réjouir avec lui, car il a retrouvé sa

brebis perdue", ou, si vous préférez utiliser la deuxième personne, "vous leur dites de se réjouir avec vous car vous avez retrouvé votre brebis perdue"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.7 (#1)

" je vous le dis"

Jésus dit cela pour insister sur ce qu'il va dire aux pharisiens et scribes. Traduction alternative : "Je peux vous assurer que"

Luc 15.7 (#2)

"De même"

Si cela est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "tout comme le berger et ses amis et voisins se réjouissent"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.7 (#3)

"Il y aura plus de joie dans le ciel"

Jésus utilise le mot **ciel** pour désigner les habitants du ciel. Traduction alternative : "tout le monde au ciel se réjouira"

Voir : Métonymie

Luc 15.7 (#4)

"justes"

Jésus se sert de l'adjectif **justes** comme d'un nom pour parler d'un ensemble de personnes. Dans votre langue, les adjectifs s'utilisent peut-être de la même façon. Autrement, il est possible de traduire le terme par une expression similaire. Traduction alternative : "les personnes qui sont justes"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 15.8 (#1)

"Ou quelle femme, si elle a dix drachmes, et qu'elle en perde une, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve"

Cette question est utilisée par Jésus dans un but pédagogique. Si cela convient dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration. Traduction alternative : "si une femme a dix pièces de drachme et qu'elle en perd une, elle allumera certainement une lampe, balayera la maison et cherchera avec soin jusqu'à ce qu'elle la trouve."

Voir : Question rhétorique

Luc 15.8 (#2)

"quelle femme, si elle a dix drachmes, et qu'elle en perde une, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve"

Jésus utilise une situation hypothétique pour illustrer son propos. Traduction alternative : "Supposons qu'une femme ait dix pièces de drachme et qu'elle en perde une. Alors elle allumera certainement une lampe, balayera la maison et cherchera avec diligence jusqu'à ce qu'elle la trouve."

Voir : Situations hypothétiques

Luc 15.8 (#3)

"drachmes"

Une **drachme** était une pièce d'argent équivalente au salaire d'une journée. Vous pouvez essayer de traduire en utilisant une valeur monétaire actuelle, mais cela pourrait rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc indiquer quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaires. Traduction alternative : "pièces d'argent précieuses" ou "pièces valant chacune une journée de salaire"

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 15.8 (#4)

"balaie la maison"

Jésus parle de toute la **maison** pour désigner une partie de celle-ci, le sol. Traduction alternative : "balaie le sol"

Voir : Synecdoque

Luc 15.9 (#1)

"et dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "et leur dit de se réjouir avec elle parce qu'elle a trouvé la drachme qu'elle avait perdue"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.10 (#1)

"De même"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens implicite. Traduction alternative : "Tout comme la femme et ses amis et voisins se réjouissent"

Voir : Connaissances présumées et information sous-entendues

Luc 15.10 (#2)

"Je vous le dis"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire aux pharisiens et scribes. Traduction alternative : "en effet"

Luc 15.10 (#3)

"devant les anges de Dieu"

Le terme **devant** signifie "en présence" de quelqu'un. Traduction alternative : "en présence des anges de Dieu" ou "parmi les anges de Dieu"

Voir : Métaphore

Luc 15.11 (#1)**"Il dit encore"**

Pour aider les pharisiens et les scribes à comprendre ce qu'il a enseigné, Jésus raconte une brève histoire qui fournit une illustration supplémentaire. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Puis Jésus a raconté cette histoire aux pharisiens et aux scribes pour les aider à comprendre"

Voir : Paraboles

Luc 15.11 (#2)**"Un homme avait deux fils"**

Jésus utilise cette proposition pour introduire les personnages principaux de la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un homme qui avait deux fils"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 15.12 (#1)**"dit à son père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "a dit à son père qu'il voulait la part de l'héritage qui lui revenait"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.12 (#2)**"donne-moi"**

Le fils voulait que son père lui donne son héritage immédiatement. Si votre langue comprend une forme impérative qui indique que le locuteur veut que quelque chose soit fait immédiatement, il serait approprié d'utiliser cette forme ici.

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 15.12 (#3)**"la part de bien qui doit me revenir"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "la part de votre richesse que vous avez l'intention de me laisser à votre mort" ou "la part de la succession dont j'hériterai"

Voir : Idiome

Luc 15.12 (#4)**"Et"**

Jésus utilise le mot **Et** pour introduire les résultats de ce que l'expression précédente a décrit. Traduction alternative : "Donc"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.12 (#5)**"le père leur partagea son bien"**

Traduction alternative : "il partagea sa richesse entre ses deux fils"

Luc 15.13 (#2)**"ayant tout ramassé"**

Traduction alternative : "Ayant rassemblé toutes ses affaires"

Luc 15.13 (#3)**"dans la débauche"**

Traduction alternative : "sans penser aux conséquences de ses actions"

Luc 15.14 (#1)**"Et"**

Jésus utilise le mot **Et** pour introduire des informations contextuelles qui aideront ses auditeurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans la parabole. Traduction alternative : "Maintenant"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 15.14 (#2)

"une grande famine survint dans ce pays"

Traduction alternative : "il se passa quelque chose et il n'y avait plus du tout de nourriture dans le pays"

Luc 15.14 (#3)

"se trouver dans le besoin"

Traduction alternative : "manquer de ce dont il avait besoin" ou "ne pas avoir assez pour vivre"

Luc 15.15 (#2)

"Il alla se mettre au service de"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "il commença à travailler pour"

Voir : Idioms

Luc 15.15 (#3)

"d'un des habitants du pays"

Traduction alternative : "de quelqu'un qui vivait dans ce pays"

Luc 15.15 (#4)

"garder les porcs"

Traduction alternative : "nourrir les cochons que l'homme possédait"

Luc 15.16 (#2)

"carottes"

Ce sont les cosques des fèves qui poussent sur un arbre appelé **carotte**. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet arbre, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "cosques de fèves"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 15.16 (#3)

"personne ne lui en donnait"

Cela peut signifier deux choses. Traduction alternative : "parce que personne ne lui donnait autre chose à manger" ou "mais son maître ne lui permettait même pas d'en manger"

Luc 15.17 (#1)

"Étant rentré en lui-même"

Cette expression signifie qu'il a pu comprendre clairement sa situation et a réalisé qu'il avait fait une grosse erreur. Traduction alternative : "réalisant la situation dans laquelle il se trouvait"

Voir : Idioms

Luc 15.17 (#2)

"il se dit: Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il se dit que tous les serviteurs de son père avaient plus qu'assez de pain à manger, mais lui mourait de faim là où il était"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.17 (#3)

"Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim"

Ceci est une exclamation, et non pas une question. Traduction alternative : "Tous les serviteurs de mon père ont plus que suffisamment de pains à manger, mais je meurs de faim ici"

Voir : Exclamations

Luc 15.17 (#4)

"pain"

Le jeune homme parle d'un aliment particulier, le **pain**, pour désigner la nourriture en général. Traduction alternative : "nourriture"

Voir : Synecdoque

Luc 15.17 (#5)

"je meurs de faim"

Deux significations sont possibles : (1) c'est une exagération au sens figuré pour insister. Traduction alternative : "j'ai si peu à manger" ; (2) le jeune homme est sur le point de réellement mourir de faim. Traduction alternative : "je suis sur le point de mourir de faim"

Voir : Hyperbole

Luc 15.18 (#1)

"Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai : 'Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi'"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation, puis une autre citation à l'intérieur de celle-ci. Traduction alternative : "Il a décidé qu'il quitterait cet endroit et irait voir son père et lui dirait qu'il avait péché contre Dieu et contre lui"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.18 (#2)

"Je me lèverai"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "Je vais quitter cet endroit"

Voir : Idioms

Luc 15.18 (#3)

"ciel"

Afin de respecter le commandement de ne pas abuser du nom de Dieu, le peuple juif évitait souvent de prononcer le mot "Dieu" et utilisait le mot **ciel** à la place. Traduction alternative : "Dieu"

Voir : Euphémisme

Luc 15.18 (#4)

"contre"

Le terme **contre** signifie "en présence" d'une autre personne. Dans le discours qu'il prépare, le fils cadet fait une distinction entre la manière dont il a péché **contre** le ciel, en commettant de nombreux péchés, et **contre** son père, en lui causant honte et perte personnelles. Traduction alternative : "directement contre"

Voir : Métaphore

Luc 15.19 (#1)

""

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière que ce ne soit pas une citation dans une citation dans une citation. Traduction alternative : « Il a décidé qu'il dirait à son père qu'il ne méritait plus d'être son fils, mais qu'il espérait que son père l'embaucherait comme l'un de ses serviteurs »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.19 (#2)

"je ne suis plus digne d'être appelé ton fils"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Je ne suis plus digne que tu m'appelles ton fils"

Voir : L'actif et le passif

Luc 15.19 (#3)

"d'être appelé"

Cette expression pourrait également être une expression qui signifie "être". Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [1.32](#), [1.76](#), et [2.23](#). Traduction alternative : "être"

Voir : Idioms

Luc 15.19 (#4)**"traite-moi comme l'un de tes mercenaires"**

C'est une demande, et non pas un ordre. Pour le montrer, il peut être utile d'ajouter "s'il te plaît".
Traduction alternative : "s'il te plaît, traite-moi comme l'un de tes mercenaires"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 15.20 (#1)**"Et"**

Luc utilise le mot **Et** pour introduire les résultats de ce qui s'est produit dans les phrases précédentes.
Traduction alternative : "Alors"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.20 (#2)**"il se leva"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "il quitta cet endroit"

Voir : Idioms

Luc 15.20 (#3)**"Comme il était encore loin"**

Cela ne signifie pas que le fils cadet était encore dans l'autre pays. Traduction alternative : "alors qu'il était encore à une grande distance de la maison de son père"

Luc 15.20 (#4)**"ému de compassion"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "avait pitié de lui" ou "l'aimait profondément de tout son cœur"

Voir : L'actif et le passif

Luc 15.20 (#5)**"il courut se jeter à son cou et le baisa"**

Le père a fait ces choses pour montrer à son fils qu'il l'aimait et qu'il était heureux qu'il rentre à la maison. Si les hommes dans votre culture ne montrent pas d'affection à leurs fils de cette manière, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "il l'accueillit affectueusement"

Voir : Action symbolique

Luc 15.20 (#6)**"se jeter à son cou"**

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "lui faire un câlin" ou "le serrer fort dans ses bras"

Voir : Idioms

Luc 15.21 (#1)**"Le fils lui dit : 'Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils'"**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce que ce ne soit pas une citation dans une citation. Traduction alternative : "Puis le fils dit à son père qu'il avait péché contre Dieu et contre lui, et qu'il ne méritait plus d'être appelé son fils"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.21 (#2)**"ciel"**

Pour honorer le commandement de ne pas abuser du nom de Dieu, les Juifs évitaient souvent de dire le mot "Dieu" et utilisaient le mot **ciel** à la place. Traduction alternative : "Dieu"

Voir : Euphémisme

Luc 15.21 (#3)**"contre"**

Le terme **contre** signifie "en présence" d'une autre personne. Le jeune homme fait une distinction entre la manière dont il a péché **contre** le ciel, en commettant de nombreux péchés, et **contre** son père, en lui causant honte et perte personnelles. Traduction alternative : "directement contre"

Voir : Métaphore

Luc 15.21 (#4)

"Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Je ne suis plus digne que tu m'appelles ton fils"

Voir : L'actif et le passif

Luc 15.21 (#5)

"être appelé"

Cette expression pourrait également être une expression qui signifie "être". Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [1.32](#), [1.76](#), et [2.23](#). Traduction alternative : "être"

Voir : Idioms

Luc 15.22 (#1)

"Mais le père dit à ses serviteurs : 'Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez ; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds'"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière que ce ne soit pas une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Mais le père dit rapidement à ses serviteurs d'apporter la meilleure robe qu'ils avaient et de la mettre à son fils, et de lui mettre une bague à la main et des sandales aux pieds"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.22 (#2)

"apportez" - "revêtez" - "mettez"

Comme le père s'adresse à plusieurs serviteurs, il emploie la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

Luc 15.22 (#3)

"la plus belle robe" - "un anneau" - "des sandales"

En demandant à ses serviteurs de mettre ces objets sur son fils, le père montre qu'il accueille son fils qui est revenu comme un membre de la famille à part entière. Ce sont tous des signes de statut, d'autorité et de privilège. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer d'une manière ou d'une autre dans votre traduction.

Voir : Action symbolique

Luc 15.22 (#4)

"la plus belle robe"

Comme dans [14.7](#), ici le mot **belle** signifie "meilleure." Traduction alternative: "la meilleure robe que nous avons" ou "le vêtement de fête que nous gardons pour des occasions spéciales"

Voir: Métaphore

Luc 15.22 (#6)

"souliers"

Dans cette culture, les personnes plus pauvres marchaient pieds nus, tandis que les personnes plus aisées portaient des **souliers**. Ce sont des sortes de chaussures ouvertes, généralement en cuir, constituées d'une semelle maintenue sur le pied par des lanières. L'équivalent moderne dans de nombreuses cultures où les pauvres marchent pieds nus et les plus aisés ont des chaussures serait des chaussures. Traduction alternative : "chaussures"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 15.23 (#1)

"Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière que ce ne soit pas une citation dans une citation. Traduction alternative : "Il a également dit à ses serviteurs d'apporter le veau qu'ils engraisaient et de l'abattre afin qu'ils puissent faire un festin de célébration"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.23 (#2)

"amenez" - "tuez-le"

Comme le père s'adresse à plusieurs serviteurs, le "vous" implicite dans ces impératifs est au pluriel. Votre langue nécessite peut-être que vous le précisiez explicitement.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 15.23 (#3)

"veau gras"

Un **veau** est une jeune vache. Les gens donnaient à l'un de leurs veaux une nourriture spéciale pour qu'il grandisse bien, puis, lorsqu'ils voulaient organiser un festin spécial, ils tuaient et mangeaient ce veau. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **veau** ou une vache, ou si l'idée de manger une vache constitue une offense dans votre culture, vous pourriez utiliser une expression générale ici. Traduction alternative : "le jeune animal que nous avons fait engraisser"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 15.23 (#4)

"tuez-le"

Dans ce contexte, le terme **tuer** signifie abattre un animal et préparer sa viande pour être consommée. Cela suppose que les serviteurs devaient également cuire la viande pour le festin que le père voulait organiser. Traduction alternative : "abattre et cuisiner"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.23 (#5)

"mangeons et réjouissons-nous"

Les verbes **mangeons** et **réjouissons-nous** expriment une seule et même idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **manger** indique la manière dont le père veut **célébrer** le retour de son fils à la maison. Traduction alternative : "célébrons en faisant un festin"

Voir : Hendiadys

Luc 15.23 (#6)

"mangeons et réjouissons-nous"

Le mot **nous** inclut les personnes auxquelles le père s'adresse, c'est-à-dire toute la maisonnée, y compris les serviteurs. Utilisez la forme inclusive de **nous** dans votre traduction si votre langue fait cette distinction. D'autres langues pourraient dire "nous tous".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 15.24 (#1)

"car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce que ce ne soit pas une citation dans une citation. Traduction alternative : "Le père a dit que c'était comme si son fils était mort et revenu à la vie, comme s'il l'avait perdu et retrouvé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.24 (#2)

"mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie"

Le père dit que lorsque son **fils** était dans le pays lointain, c'était comme s'il était **mort**. Vous pouvez traduire cela par une comparaison afin que vos lecteurs comprennent que le fils n'était pas réellement mort. Traduction alternative : "c'était comme si mon fils était mort, mais maintenant je vois qu'il est bien vivant"

Voir : Métaphore

Luc 15.24 (#3)**"il était perdu, et il est retrouvé"**

Le père dit que lorsque son **fils** était dans un pays lointain, c'était comme s'il avait **disparu** et que personne ne savait où le trouver. Vous pourriez traduire cela par une comparaison ou une métaphore afin que vos lecteurs comprennent que le fils n'avait pas réellement disparu. Traduction alternative : "c'était comme si mon fils avait disparu, mais maintenant je l'ai retrouvé"

Voir : Métaphore

Luc 15.24 (#4)**"il est retrouvé"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix forme active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "je l'ai retrouvé"

Voir : L'actif et le passif

Luc 15.24 (#5)**"Et ils commencèrent à se réjouir"**

Et introduit les effets causés par la phrase précédente. Les serviteurs ont exécuté les ordres du père et ont préparé un festin, et les gens de la maison ont alors commencé à en profiter.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.25 (#1)**"Or"**

Jésus utilise le mot **Or** pour introduire des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "À ce moment-là"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 15.25 (#2)**"le fils aîné était dans les champs"**

Il était dans les champs parce qu'il y travaillait. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "le fils aîné était dehors en train de travailler dans le champ"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.25 (#3)**"Lorsqu'il revint"**

Traduction alternative : "Lorsqu'il rentra chez lui du champ"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.25 (#4)**"il entendit la musique et les danses"**

Le fils aîné ne pouvait pas littéralement entendre **les danses**, donc Jésus utilise le terme **entendit** dans ce cas. Traduction alternative : "il entendit de la musique et le bruit des gens qui dansaient" ou "il entendit de la musique et pouvait dire que les gens dansaient"

Voir : Métonymie

Luc 15.26 (#1)**"et"**

Jésus utilise le mot **et** pour introduire la suite de la première partie de la phrase. Quand le fils aîné a entendu la musique et les danses, il s'est demandé ce qu'il se passait, et a appelé un serviteur pour lui poser la question. Traduction alternative : "puis"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.26 (#2)**"un des serviteurs"**

Ici, le mot traduit par **serviteurs** signifie habituellement "garçon". Il peut donc indiquer que le serviteur était jeune. Traduction alternative : "un jeune serviteur"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.26 (#3)

"ce que c'était"

Traduction alternative : "ce qu'il se passait"

Luc 15.27 (#1)

"Ce serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Le serviteur lui a dit que son frère était revenu à la maison et que son père avait tué le veau gras parce qu'il l'avait retrouvé en bonne santé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.27 (#2)

"ton père a tué le veau gras"

Le père ne l'a pas fait personnellement. Traduction alternative : "ton père nous a ordonné de tuer et de cuisiner le veau gras"

Voir : Métonymie

Luc 15.27 (#3)

"ton père a tué le veau gras"

Comme le père le dit explicitement dans [15.23](#), il avait tué le veau gras pour organiser une fête. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "ton père nous a ordonné d'abattre et de faire cuire le veau gras pour que nous puissions faire une fête"

Voir : Métonymie

Luc 15.27 (#4)

"le veau gras"

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [15.23](#). Traduction alternative : "le jeune animal que nous avons fait engraisser"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 15.27 (#5)

"parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé"

Traduction alternative : "parce que son fils est rentré sain et sauf"

Luc 15.28 (#1)

"Son père sortit, et le pria d'entrer"

Ici, Jésus utilise le terme **et** pour introduire la suite de la première partie de la phrase. Traduction alternative : "son père sortit, puis le pria d'entrer"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 15.29 (#1)

"Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais il répondit à son père que même s'il l'avait servi pendant tant d'années et n'avait jamais désobéi à l'un de ses ordres, son père ne lui avait jamais donné un chevreau pour qu'il puisse faire la fête avec ses amis"

Voir : Citations dans les citations

Luc 15.29 (#3)

"Voici"

Le fils aîné utilise **Voici** pour attirer l'attention de son père sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "Maintenant écoute"

Voir : Métaphore

Luc 15.29 (#4)**"il y a tant d'années que je te sers"**

Pour souligner à quel point il pense avoir travaillé dur pour son père, le fils aîné se décrit comme un serviteur. Vous pourriez traduire cette métaphore par une comparaison. Traduction alternative : "J'ai travaillé comme un serviteur pour toi"

Voir : Métaphore

Luc 15.29 (#5)**"sans avoir jamais transgressé tes ordres"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation. Traduction alternative : "J'ai toujours fait ce que tu m'as dit de faire"

Voir : Doubles négations

Luc 15.29 (#6)**"sans avoir jamais transgressé tes ordres"**

Pour souligner à quel point il croit avoir obéi à son père, le fils aîné généralise et dit **jamais**. Traduction alternative : "Je n'ai pas désobéi à tes commandements" ou "J'ai fait ce que tu m'as dit de faire"

Voir : Hyperbole

Luc 15.29 (#7)**"un chevreau"**

Un chevreau était plus petit et beaucoup moins cher qu'un veau gras. Le fils veut dire que son père n'a même pas fait une petite chose pour lui montrer de la reconnaissance. Vous pourriez exprimer cela plus explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : "même un chevreau"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.30 (#1)

"Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative (en continuant l'expression du verset précédent, si vous l'avez traduit par une citation indirecte) : "mais que lorsque son fils est rentré, celui qui avait gaspillé son argent avec des prostituées, il a tué le veau gras pour lui"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.30 (#2)**"ton fils"**

Le fils aîné appelle son frère **ton fils** parce qu'il ne veut pas être associé à lui. Il ne veut pas l'appeler "mon frère" Traduction alternative : "cet autre fils que tu as"

Luc 15.30 (#3)**"celui qui a mangé ton bien"**

Le fils aîné définit son frère comme quelqu'un qui a consommé la richesse que son père lui a donnée, au point qu'il ne reste plus rien. Traduction alternative : "qui a dilapidé ta richesse"

Voir : Métaphore

Luc 15.30 (#4)**"avec des prostituées"**

Afin de montrer comment le fils cadet a gaspillé l'argent de son père en menant une vie insouciante, le fils aîné parle d'une chose pour laquelle il suppose que le fils cadet a dépensé de l'argent. Traduction alternative : "imprudemment"

Voir : Synecdoque

Luc 15.30 (#5)**"c'est pour lui que tu as tué le veau gras"**

Le père ne l'a pas fait personnellement. Traduction alternative : "tu as dit aux serviteurs de tuer et de cuisiner le veau gras"

Voir : Métonymie

Luc 15.30 (#6)**"c'est pour lui que tu as tué le veau gras"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer explicitement le but implicite de cette action. Traduction alternative : "tu as dit aux serviteurs de tuer et de cuisiner le veau gras afin que tu puisses organiser une fête pour lui"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 15.30 (#7)**"le veau gras"**

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [15.23](#). Traduction alternative : "le jeune animal que nous avons engraisé"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 15.31 (#1)**"Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais son père l'appela son cher fils et reconnut son service loyal et lui rappela que désormais il était l'héritier de tout le reste du domaine"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 15.31 (#2)**"Mon enfant"**

Le père utilise le mot **enfant** pour marquer son affection. Traduction alternative : "Mon cher fils"

Luc 15.31 (#3)**"tu es toujours avec moi"**

Traduction alternative : "J'apprécie la façon dont tu es resté ici et m'as aidé"

Luc 15.32 (#1)**"mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais il a insisté sur le fait qu'il était juste de faire une fête pour son frère, car c'était comme s'il était mort et revenu à la vie, et comme s'il avait été perdu et retrouvé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 15.32 (#2)**"s'égayer et se réjouir"**

L'expression **s'égayer et se réjouir** exprime une seule et même idée avec deux verbes reliés par **et** qui ont un sens similaire. Traduction alternative : "célébrer joyeusement"

Voir : Hendiadys

Luc 15.32 (#3)**"ton frère"**

Le fils aîné avait parlé de son frère en utilisant les mots "ton fils", mais le père veut qu'il le reconnaisse comme son **frère**. Traduction alternative : "ton propre frère"

Luc 15.32 (#4)**"ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie"**

Voyez comment vous avez traduit cette expression figurée dans [15.24](#). Traduction alternative : "c'est comme si ton propre frère était mort et revenu à la vie"

Voir : Métaphore

Luc 15.32 (#5)**"parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé"**

Voyez comment vous avez traduit cette expression figurée dans [15.24](#). Traduction alternative : "c'est comme s'il avait disparu et que nous l'avions retrouvé"

Voir : Métaphore

Luc 15:32 (#6)

"et qu'il est retrouvé"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "nous l'avons retrouvé"

Voir : L'actif et le passif.

Luc 16.1 (#1)

"Jésus dit aussi à ses disciples"

Vous pouvez utiliser un mot ou une expression pour introduire des informations contextuelles qui aideront les lecteurs à comprendre ce que Jésus enseigne ensuite. Traduction alternative : "Puis, Jésus a dit à ses disciples".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 16.1 (#2)

"Jésus dit aussi à ses disciples"

Luc utilise cette phrase pour réintroduire ces personnages dans l'histoire. Jésus a adressé les trois paraboles précédentes aux pharisiens et aux scribes, bien que **ses disciples** aient pu faire partie de la foule qui écoutait. Il adresse cette nouvelle parabole à **ses disciples**. Traduction alternative : "Jésus dit alors à ses disciples qui étaient là".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 16.1 (#3)

"Jésus dit aussi à ses disciples"

L'un des thèmes de l'histoire des deux fils est l'utilisation des biens. Pour aider ses disciples à mieux comprendre ce thème, Jésus leur raconte une brève histoire qui l'illustre. Il peut être utile

d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Jésus a ensuite raconté à ses disciples une histoire en guise d'illustration".

Voir : Paraboles

Luc 16.1 (#4)

"Un homme riche avait un économe"

Ce texte présente les principaux personnages de la parabole. Traduction alternative : "Il y avait un jour un homme riche, qui avait un gérant à son service".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 16.1 (#5)

"qui lui fut dénoncé comme dissipant ses biens"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active et indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : "et les gens rapportèrent à l'homme riche que son gérant dissipait ses biens".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.1 (#6)

"dissipant ses biens"

Traduction alternative : "gérant très mal ses biens".

Luc 16.2 (#1)

"Il l'appela, et lui dit"

Vous pouvez utiliser un mot ou une expression pour introduire les conséquences de ce que Jésus a décrit dans la phrase précédente. Traduction alternative : "Alors".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 16.2 (#2)

"Il l'appela"

Le pronom **il** désigne l'homme riche, et le pronom **l'** désigne le gérant. Traduction alternative : "L'homme riche appela son gérant".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 16.2 (#3)

"Il l'appela, et lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration, car tu ne pourras plus administrer mes biens"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "lui a dit qu'il avait entendu de mauvaises choses à son sujet et qu'il devait lui remettre ses documents administratifs, puisqu'il ne serait plus le gérant".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.2 (#4)

"Qu'est-ce que j'entends dire de toi"

L'homme riche ne cherche pas à obtenir des informations. Il utilise la forme interrogative pour réprimander le gérant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une exclamation. Traduction alternative : "J'ai entendu ce que tu as fait !".

Voir : Question rhétorique

Luc 16.2 (#5)

"Rends compte de ton administration"

Traduction alternative : "Remets-moi tes documents financiers" ou "Mets tes documents en ordre pour les transmettre à quelqu'un d'autre".

Luc 16.2 (#6)

"car tu ne pourras plus administrer mes biens"

Traduction alternative : "car tu ne peux plus être mon gestionnaire financier".

Luc 16.3 (#1)

"L'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de

ses biens? Travailler à la terre? je ne le puis. Mendier? j'en ai honte"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Il s'est demandé ce qu'il devait faire, puisque son maître lui retirait le travail de gestion. Il se rendit compte qu'il n'était pas assez fort pour creuser des fossés et qu'il aurait honte de mendier de l'argent".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.3 (#2)

"mon maître"

L'expression **mon maître** désigne l'homme riche. Le gestionnaire n'était pas un esclave, même s'il dépendait financièrement de l'homme riche pour son logement, sa nourriture, etc. Traduction alternative : "mon employeur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.3 (#3)

"Travailler à la terre? je ne le puis"

Le gestionnaire dit qu'il n'est pas assez fort pour travailler toute la journée à creuser des fossés dans le sol. Il utilise probablement ce type de travail manuel pour représenter tous les travaux qui nécessitent un effort physique soutenu. Traduction alternative : "Je ne suis pas assez fort pour faire du travail manuel".

Voir : Synecdoque

Luc 16.4 (#1)

"Je sais ce que je ferai, pour qu'il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Il se rendit compte qu'il y avait quelque chose qu'il pouvait faire pour que, lorsque son maître lui retirerait son emploi de cadre, les débiteurs de son maître l'accueillent dans leurs maisons".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.4 (#2)**"quand je serai destitué de mon emploi"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active, en précisant qui accomplira l'action. Traduction alternative : "lorsque mon maître m'enlèvera mon poste de gestion".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.4 (#3)**"des gens qui me reçoivent dans leurs maisons"**

Par **des gens**, le gérant veut dire les débiteurs de son maître, comme le verset suivant l'indique explicitement. Traduction alternative : "les débiteurs de mon maître m'accueilleront dans leurs maisons".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 16.4 (#4)**"pour qu'il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons"**

L'expression **reçoivent dans leurs maisons** désigne probablement le fait de fournir le logement et la nourriture, et peut-être d'autres nécessités, durant quelque temps, en reconnaissance d'une faveur antérieure. Le gestionnaire en parle en désignant l'endroit où cela se produirait. Traduction alternative : "les débiteurs de mon maître subviendront à mes besoins".

Voir : Métonymie

Luc 16.5 (#1)**"chacun des débiteurs de son maître"**

Traduction alternative : "chacun des gens qui étaient redevables à son maître" ou "chaque personne qui devait des choses à son maître".

Luc 16.5 (#2)**"il dit au premier"**

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire le terme par une expression équivalente. Traduction alternative : "il dit au premier des débiteurs".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 16.5 (#3)**"il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il demanda au premier des débiteurs combien il devait à son maître".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.6 (#1)**"Cent mesures d'huile, répondit-il"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Ce premier débiteur a dit au gestionnaire qu'il devait 100 baths d'huile d'olive".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.6 (#2)**"100 baths"**

Le mot **baths** est le pluriel de "bath", une mesure ancienne équivalant à environ 30 litres ou 8 gallons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la mesure moderne équivalente dans votre traduction. Traduction alternative : "3 000 litres" ou "800 gallons".

Voir : Les volumes dans la Bible

Luc 16.6 (#3)**"Et il lui dit: Prends ton billet, assieds-toi vite, et écris cinquante"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de

citation dans une citation. Traduction alternative : "Le gestionnaire lui a donc dit de prendre sa facture, de s'asseoir et de la changer rapidement en 50 baths".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.6 (#4)

"ton billet"

Un **billet** est un morceau de papier qui indique le montant de la dette d'une personne. Votre langue peut avoir un terme spécifique pour cela. Traduction alternative : "votre relevé".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 16.6 (#5)

"écris cinquante"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la mesure moderne équivalente dans votre traduction. Traduction alternative : "1 500 litres" ou "400 gallons".

Voir : Les volumes dans la Bible

Luc 16.7 (#1)

"Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Le gestionnaire a ensuite demandé à un autre débiteur combien il devait".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.7 (#2)

"Cent mesures"

La mesure en question est le "cor", une mesure ancienne égale à environ un cinquième de tonne métrique ou environ dix boisseaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la mesure moderne équivalente dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un terme général. Traduction alternative : "20 tonnes".

Voir : Les volumes dans la Bible

Luc 16.7 (#3)

"Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Cent mesures de blé, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, et écris quatre-vingts"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Il a dit au gestionnaire qu'il devait 100 cors de blé. Le gestionnaire lui a dit de prendre sa facture et de la changer en 80 cors".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.7 (#4)

"Et il lui dit"

Pour donner une impression de vivacité et de spontanéité, la parabole utilise ici le présent dans une narration au passé. Voyez comment vous avez décidé d'aborder cette utilisation en [7.40](#). Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le passé dans votre traduction. Traduction alternative : "Il lui a dit"

Luc 16.7 (#5)

"Prends ton billet"

Voyez comment vous avez traduit **ton billet** et [16.6](#). Traduction alternative : "Prends ta déclaration".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 16.7 (#6)

"quatre-vingts"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une mesure moderne équivalente dans votre traduction. Traduction alternative : "16 tonnes" ou "800 boisseaux".

Voir : Les volumes dans la Bible

Luc 16.8 (#1)**"il avait agi prudemment"**

Traduction alternative : "il avait veillé sur lui-même" ou "il avait planifié son avenir".

Luc 16.8 (#2)**"les enfants de ce siècle"**

L'expression **enfants de** est une expression idiomatique qui veut dire que les personnes désignées partagent les mêmes qualités. Dans ce cas, Jésus décrit des personnes qui partagent les valeurs et la vision du monde actuel. Traduction alternative : "les gens du monde présent".

Voir : Idioms

Luc 16.8 (#3)**"de ce siècle"**

Le terme **siècle** renvoie spécifiquement à la longue période de temps définie par la durée du monde créé et, par association, du monde lui-même. Traduction alternative : "de ce monde présent".

Voir : Métonymie

Luc 16.8 (#4)**"les enfants de lumière"**

L'expression **enfants de** est une fois de plus une expression idiomatique qui veut dire que les personnes en question partagent des qualités communes, en l'occurrence l'influence de Dieu. Traduction alternative : "les membres du peuple de Dieu" ou "ceux qui craignent Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 16.8 (#5)**"les enfants de lumière"**

Le terme **lumière** est une métaphore de la présence et de l'influence de Dieu dans le monde. Traduction alternative : "le peuple de Dieu" ou "ceux qui sont pieux".

Voir : Métaphore

Luc 16.8 (#6)**"à l'égard de leurs semblables"**

Jésus parle des **enfants de ce siècle** comme s'ils étaient tous nés à la même époque. Traduction alternative : "à l'égard de leurs contemporains".

Voir : Métaphore

Luc 16.9 (#1)**"Et moi, je vous dis"**

Jésus utilise l'expression **je vous dis** pour marquer la fin de l'histoire et pour introduire un enseignement sur la manière dont ses disciples peuvent appliquer l'histoire à leur vie. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Et vous devriez faire quelque chose de semblable".

Voir : La fin d'une histoire

Luc 16.9 (#2)**"Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer"**

L'identité de ces **amis** n'est pas claire. Les interprètes les comprennent de différentes manières. On ne sait pas non plus si ce sont ces **amis** qui **reçoivent** quelqu'un dans les **tabernacles** éternels ou si l'expression est indéfinie, équivalente à "vous serez accueillis dans les demeures éternelles". Parce que le sens n'est pas clair et qu'il est interprété de manière si variée, il vaut peut-être mieux que votre traduction n'en dise pas plus à ce sujet.

Luc 16.9 (#3)**"richesses injustes"**

Ici, le terme **injustes** fait écho au verset précédent, dans lequel Jésus décrivait le gestionnaire par un terme similaire. Il désigne vraisemblablement les divers moyens habiles par lesquels les gens de ce monde gagnent de l'argent. Jésus l'applique par association à l'argent lui-même. Traduction

alternative : "l'argent que vous avez dans ce monde".

Voir : Métonymie

Luc 16.9 (#4)

"quand elles viendront à vous manquer"

Traduction alternative : "lorsqu'elles auront disparu" ou "lorsqu'elles n'auront plus de valeur".

Luc 16.10 (#1)

"Celui qui est fidèle dans les moindres choses"

Veillez à ne pas donner l'impression qu'il s'agit d'une personne peu fidèle. Traduction alternative : "Quelqu'un qui est digne de confiance, même pour de très petites choses".

Luc 16.10 (#2)

"Celui qui est fidèle dans les moindres choses"

Veillez à ce que cela ne donne pas l'impression de décrire une personne qui n'est que rarement fidèle. Traduction alternative : "quelqu'un qui n'est pas digne de confiance, même pour de très petites choses".

Luc 16.11 (#1)

"richesses injustes"

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [16.9](#). Traduction alternative : "avec l'argent que vous possédez dans ce monde".

Voir : Métonymie

Luc 16.11 (#2)

"qui vous confiera les véritables"

Jésus utilise la forme interrogative à des fins pédagogiques. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration. Traduction alternative : "personne ne vous confiera de véritables richesses".

Voir : Question rhétorique

Luc 16.11 (#3)

"les véritables"

Jésus utilise l'adjectif **véritables** comme un nom pour vouloir dire la richesse qui est plus authentique, réelle ou durable que l'argent. Votre langue utilise peut-être des adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pourriez traduire le terme par une expression équivalente. Traduction alternative : "les véritables richesses".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 16.12 (#1)

"qui vous donnera ce qui est à vous"

Jésus utilise la forme interrogative à des fins pédagogiques. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration. Traduction alternative : "personne ne vous donnera vos propres biens".

Voir : Question rhétorique

Luc 16.13 (#1)

"Nul serviteur ne peut servir deux maîtres"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre le sujet positif et accompagner le verbe d'une négation dans cette expression. Traduction alternative : "Un serviteur ne peut pas servir deux maîtres".

Luc 16.13 (#2)

"deux maîtres"

Cela sous-entend qu'un serviteur ne pourrait pas répondre aux exigences concurrentes de deux maîtres différents en même temps avec la même loyauté. Traduction alternative : "deux maîtres différents simultanément".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.13 (#3)

"Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre"

Jésus dit en réalité la même chose de deux manières différentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces affirmations. Traduction alternative : "car assurément, il aimera et servira l'un beaucoup mieux que l'autre".

Voir : Parallélisme

Luc 16.13 (#4)

"il s'attachera à l'un"

Traduction alternative : "il aimera fortement le premier maître".

Luc 16.13 (#5)

"et méprisera l'autre"

Traduction alternative : "et méprisera le second maître" ou "et détestera le second maître".

Luc 16.13 (#6)

"Vous ne pouvez servir"

Bien que Jésus ait décrit la situation d'un serviteur particulier, il s'adresse à ses disciples en tant que groupe, c'est pourquoi il emploie la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 16.14 (#1)

"Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient aussi tout cela, et ils se moquaient de lui"

Vous pouvez utiliser un terme ou une expression naturelle dans votre langue pour introduire la suite d'une histoire. Traduction alternative : "Alors,".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 16.14 (#2)

"Les pharisiens"

Luc réintroduit ici **Les pharisiens** en tant que participants à l'histoire, mais ils ont toujours été présents. Les trois paraboles que Jésus a racontées en [15.3-32](#) leur étaient adressées, et depuis, ils écoutent ce que Jésus enseigne à ses disciples. Traduction alternative : "les pharisiens qui étaient présents".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 16.14 (#3)

"qui étaient avares"

Traduction alternative : "qui aimaient beaucoup l'argent" ou "qui étaient très avides des richesses".

Luc 16.15 (#1)

"vous cherchez à paraître justes devant les hommes"

Traduction alternative : "Vous cherchez à vous mettre en valeur".

Luc 16.15 (#2)

"devant les hommes"

Jésus utilise cette expression signifier "là où les gens peuvent vous voir", et elle désigne la perception et le jugement. Traduction alternative : "du point de vue des autres".

Voir : Métaphore

Luc 16.15 (#3)

"devant les hommes"

Jésus utilise ici le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut tous les hommes. Traduction alternative : "les gens" ou "les autres".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 16.15 (#4)

"mais Dieu connaît vos cœurs"

Ici, les **cœurs** représentent les motivations et les désirs des personnes. Traduction alternative : "Dieu connaît vos intentions" ou "Dieu connaît vos vraies motivations".

Voir : Métaphore

Luc 16.15 (#5)

"ce qui est élevé parmi les hommes"

Jésus utilise une métaphore spatiale pour décrire les choses qui sont appréciées ou honorées comme si elles étaient en hauteur. Traduction alternative : "ce que les gens apprécient" ou "ce que les gens respectent".

Voir : Métaphore

Luc 16.15 (#6)

"les hommes"

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut tout le monde. Traduction alternative : "les gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 16.15 (#7)

"ce qui est élevé est une abomination"

Le terme **abomination** provient des règles de vie religieuse de la loi juive. Il désigne une chose qui provoque des sentiments d'horreur et de répulsion et qui doit être évitée. Traduction alternative : "ce qui est élevé est détestable".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 16.15 (#8)

"devant Dieu"

Jésus utilise cette expression pour dire "là où Dieu peut voir", et elle désigne la perception et le jugement. Traduction alternative : "du point de vue de Dieu" ou "aux yeux de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 16.16 (#1)

"La loi et les prophètes"

Jésus désigne toute la parole de Dieu écrite jusqu'à ce moment-là. Pour ce faire, il utilise les noms de deux de ses principales composantes. Traduction alternative : "Les Écritures" ou "La Parole de Dieu".

Voir : Mérisme

Luc 16.16 (#2)

"ont subsisté"

Traduction alternative : "ont conduit à l'époque de".

Luc 16.16 (#3)

"Jean"

Jésus suppose que les pharisiens savent qu'il parle de **Jean** le Baptiste. Traduction alternative : "Jean le Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.16 (#4)

"le royaume de Dieu est annoncé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active, en précisant qui accomplit l'action. Traduction alternative : "J'ai enseigné aux gens la bonne nouvelle du royaume de Dieu".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.16 (#5)

"le royaume de Dieu"

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "comment Dieu régnera".

Voir : Les noms abstraits

Luc 16.16 (#6)**"chacun use de violence pour y entrer"**

Jésus dit que les gens ont usé **de violence** pour entrer dans le royaume pour vouloir dire qu'ils ont tout fait pour y entrer. Traduction alternative : "les gens font tout ce qu'ils peuvent pour y entrer".

Voir : Hyperbole

Luc 16.16 (#7)**"chacun"**

Le terme **chacun** est une généralisation pour insister. Traduction alternative : "les gens".

Voir : Hyperbole

Luc 16.17 (#1)**"Il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi vienne à tomber"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer cette opposition dans le sens inverse. Traduction alternative : "Même le plus petit détail de la loi demeurera plus longtemps que toute la création".

Luc 16.17 (#2)**"le ciel et la terre"**

Jésus décrit toute la création en désignant deux de ses composantes majeures. Traduction alternative : "toute la création".

Voir : Mérisme

Luc 16.17 (#3)**"passent"**

Traduction alternative : "disparaissent".

Luc 16.17 (#4)**"qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi vienne à tomber"**

Un **trait** est la plus petite portion d'une lettre. Jésus désigne les enseignements de la loi par association avec la manière dont ils ont été consignés dans des lettres écrites. Traduction alternative : "qu'il ne l'est qu'une seule instruction de la loi vienne à tomber".

Voir : Métonymie

Luc 16.17 (#5)**"tomber"**

Jésus utilise le terme **tomber** pour vouloir dire ne plus servir à rien, comme le serait un bâtiment qui s'écroulerait. Traduction alternative : "devenir caduc".

Voir : Métaphore

Luc 16.18 (#1)**"Quiconque répudie sa femme"**

Ici, Jésus donne implicitement un exemple de quelque chose dans la loi qui est toujours en vigueur. Jésus suppose que ses auditeurs savent que les pharisiens autorisaient le divorce, et il enseigne qu'ils ne devraient pas le faire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "Par exemple, les pharisiens autorisent le divorce. Mais ce n'est pas ce que Dieu veut. Quiconque répudie sa femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.18 (#2)**"Quiconque répudie sa femme"**

Traduction alternative : "Quiconque divorce de sa femme" ou "Tout homme qui divorce de sa femme".

Luc 16.18 (#3)**"commet un adultère"**

Traduction alternative : "est coupable d'adultère".

Luc 16.18 (#4)**"quiconque épouse"**

Traduction alternative : "tout homme qui se marie".

Luc 16.18 (#5)**"quiconque épouse une femme répudiée par son mari"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "une femme dont le mari a divorcé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.19 (#1)**"Il y avait"**

Jésus introduit une histoire qui aidera les gens à mieux comprendre ce qu'il a enseigné. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer, dans une phrase séparée. Traduction alternative : "Voici une illustration pour vous aider à comprendre :".

Voir : Paraboles

Luc 16.19 (#2)**"Il y avait un homme riche"**

Ce texte introduit l'un des personnages de la parabole. On ne sait pas s'il s'agit d'une personne réelle ou simplement d'un personnage fictif d'une histoire que Jésus raconte pour faire valoir son point de vue. Il se peut que vous deviez commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Il était une fois un homme riche".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 16.19 (#3)**"qui était vêtu de pourpre et de fin lin"**

Jésus utilise deux catégories spécifiques de vêtements coûteux pour désigner les vêtements de luxe en général. Ces vêtements n'étaient probablement pas les seuls que l'homme possédait

et portait. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Il portait des vêtements très coûteux".

Voir : Synecdoque

Luc 16.19 (#4)**"vêtu de pourpre"**

Jésus utilise le terme **pourpre** pour parler des vêtements colorés avec de la teinture pourpre, qui coûtaient très cher. Traduction alternative : "vêtu d'un vêtement de couleur pourpre".

Voir : Métonymie

Luc 16.19 (#5)**"de fin lin"**

Le terme **fin lin** désigne un vêtement de haute qualité fabriqué à partir des fibres de la plante de lin. Si vous ne disposez pas de fin **lin** dans votre région et/ou si vos lecteurs ne connaissent pas ce terme, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "d'un vêtement en tissu fin" ou "d'un vêtement fabriqué avec du tissu de qualité".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 16.19 (#6)**"chaque jour menait joyeuse et brillante vie"**

Traduction alternative : "et chaque jour, il prenait plaisir à manger de la grande cuisine".

Luc 16.20 (#1)**"Un pauvre, nommé Lazare"**

Ceci introduit un autre personnage dans la parabole. On ne sait pas s'il s'agit d'une personne réelle ou simplement d'un personnage dans une histoire que Jésus raconte pour se faire comprendre. Traduction alternative : "Il y avait aussi un homme pauvre, nommé Lazare".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 16.20 (#2)**"était couché à sa porte"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ceci à la forme active et indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : "qui dormait au pied de sa porte".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.20 (#3)**"à sa porte"**

Cela sous-entend que les gens ont amené Lazare à cet endroit pour qu'il puisse mendier de l'argent et de la nourriture auprès de ceux qui entraient et sortaient. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "à la porte de la maison de l'homme riche pour qu'il puisse y mendier" ou "à l'entrée de la propriété de l'homme riche pour qu'il puisse y mendier".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.20 (#4)**"couvert d'ulcères"**

Il peut être utile de faire une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Il était couvert d'ulcères" ou "Il avait des ulcères sur tout le corps".

Luc 16.21 (#1)**"désireux de se rassasier des miettes qui tombaient"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "désireux de manger les miettes qui tombaient".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.21 (#2)**"même les chiens venaient"**

Jésus utilise le mot **même** pour montrer que ce qui suit est pire que ce qu'il a déjà rapporté au sujet de

Lazare. Traduction alternative : "Pire encore, les chiens venaient".

Luc 16.21 (#3)**"les chiens"**

Les Juifs considéraient les **chiens** comme des animaux impurs. Lazare était trop malade et trop faible pour empêcher les chiens de lécher ses plaies, de sorte qu'en plus d'être pauvre et malade, il était toujours impur sur le plan cérémoniel. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "les chiens impurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.22 (#1)**"Le pauvre mourut"**

Utilisez un mot, une phrase ou une autre méthode naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "Un jour, le pauvre mourut".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 16.22 (#2)**"il fut porté par les anges"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "les anges l'ont emporté".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.22 (#3)**"dans le sein d'Abraham"**

Cela sous-entend qu'Abraham et Lazare étaient allongés l'un à côté de l'autre lors d'un festin. Dans le récit, ce festin représente probablement les joies du paradis, et Jésus peut représenter Abraham, l'ancêtre des Juifs, en tant qu'hôte. Dans ce cas, Lazare occuperait une place d'honneur à ses côtés. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'exprimer. Traduction alternative :

"à une place d'honneur à côté d'Abraham au banquet céleste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.22 (#4)

"il fut enseveli"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "on l'a enterré".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.23 (#1)

"il leva les yeux"

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "il a regardé vers le haut".

Voir : Idiome

Luc 16.23 (#2)

"il était en proie aux tourments"

Traduction alternative : "en éprouvant de terribles souffrances".

Luc 16.23 (#3)

"il vit"

Pour attirer l'attention sur un développement important de l'histoire, Jésus utilise le présent dans une narration au passé. Voyez comment vous avez décidé d'aborder cet usage en [7.40](#). Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le passé dans votre traduction. Traduction alternative : "il a vu".

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Luc 16.23 (#4)

"dans son sein"

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [16.22](#). Traduction alternative : "à une place d'honneur à côté de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.24 (#1)

"Il s'écria: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue; car je souffre cruellement dans cette flamme"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il cria vers Abraham, s'adressant à lui avec respect en tant qu'ancêtre, et lui demanda d'avoir pitié de lui et d'envoyer Lazare pour tremper le bout de son doigt dans l'eau et lui rafraîchir la langue, parce qu'il était dans une flamme qui le faisait grandement souffrir".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.24 (#2)

"Il s'écria"

L'expression **Il s'écria** signifie que l'homme riche a prononcé ce qui suit en criant. Traduction alternative : "L'homme riche a crié".

Voir : Hendiadys

Luc 16.24 (#3)

"Père Abraham"

L'homme riche utilise le terme **Père**, qui veut dire "ancêtre", comme un titre respectueux. Abraham était l'ancêtre de tous les Juifs. Traduction alternative : "Abraham, mon père" ou "Abraham, mon ancêtre".

Voir : Métaphore

Luc 16.24 (#4)

"aie pitié de moi"

Il s'agit d'un impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il vous plaît" pour le préciser.

Traduction alternative : "je t'en prie, aie pitié de moi".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 16.24 (#5)

"et envoie Lazare"

Traduction alternative : "en envoyant Lazare" ou "et dis à Lazare de venir à moi".

Luc 16.24 (#6)

"pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue"

L'homme riche fait une demande beaucoup trop petite pour souligner à quel point il a chaud et soif. Dans votre traduction, vous pouvez indiquer que ce n'est pas seulement ce qu'il voudrait que Lazare fasse. Traduction alternative : "pour qu'il puisse au moins tremper son doigt dans l'eau et rafraîchir ma langue avec une goutte" ou "pour qu'il m'apporte de l'eau à boire et qu'elle me rafraîchisse".

Voir : Hyperbole

Luc 16.24 (#7)

"rafraîchisse la langue"

L'homme riche décrit sa soif par association avec la sensation de chaleur ressentie sur sa **langue**. Traduction alternative : "pour que je n'aie plus soif".

Voir : Hyperbole

Luc 16.25 (#1)

"Abraham répondit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Abraham, s'adressant à l'homme riche comme à son descendant, lui dit de se souvenir qu'il avait reçu de bonnes choses de son vivant, tandis que Lazare n'avait reçu que de mauvaises choses de son

vivant. Il lui dit aussi que désormais, Lazare recevait des consolations avec lui, tandis que l'homme riche souffrait beaucoup".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.25 (#2)

"Mon enfant"

Abraham utilise le terme **enfant** pour dire "descendant". En tant que juif, l'homme riche était un descendant d'Abraham. Abraham utilise probablement ce terme par compassion. Traduction alternative : "Mon cher enfant".

Voir : Métaphore

Luc 16.25 (#3)

"tes biens"

Abraham utilise l'adjectif **biens** comme un nom. Il est au pluriel. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs comme des noms, vous pouvez traduire ceci par une expression équivalente. Traduction alternative : "tes belles choses" ou "les choses que tu as pu apprécier".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 16.25 (#4)

"Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne"

Abraham renvoie au fait que les deux hommes ont reçu quelque chose pendant qu'ils vivaient sur terre. Il ne dit pas qu'ils ont reçu la même chose. Traduction alternative : "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes bien durant ta vie. Lazare, pendant qu'il vivait, a reçu les maux".

Luc 16.25 (#6)

"il est ici consolé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "il vit dans le confort" ou "il a droit à des choses qui le réjouissent" ou "il vit dans la réjouissance".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.26 (#1)

« D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de sorte à réintroduire du discours direct. Traduction alternative : « Abraham lui dit aussi : "Dieu a mis entre nous un grand abîme, afin que personne ne puisse passer de là où tu te trouves à là où je me trouve". »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.26 (#2)

"D'ailleurs"

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "En plus" ou "En plus de cela".

Voir : Idiome

Luc 16.26 (#3)

"il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire"

Abraham se désigne lui-même ainsi que les personnes qui sont avec lui, mais non l'homme riche, de sorte que le **nous** est exclusif dans les deux cas dans ce verset, si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 16.26 (#4)

"il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous"

Même si Abraham s'adresse spécifiquement à l'homme riche, cela s'applique à toutes les personnes qui se trouvent dans le séjour des morts avec l'homme riche, c'est pourquoi le pronom **vous** est au pluriel dans les deux cas dans ce verset. Traduction alternative : "vous tous".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 16.26 (#5)

"il y a entre nous et vous un grand abîme"

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : "Dieu a placé un grand abîme".

Luc 16.27 (#1)

"Le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "L'homme riche supplia alors Abraham, en s'adressant à lui respectueusement comme à son ancêtre, d'envoyer Lazare auprès de sa famille".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.27 (#2)

"père Abraham"

L'homme riche utilise le terme **père**, qui veut dire "ancêtre", comme un titre respectueux. Traduction alternative : "Abraham, mon père" ou "Abraham, mon ancêtre".

Voir : Métaphore

Luc 16.27 (#3)

"dans la maison de mon père"

L'homme riche utilise le mot **maison** pour désigner les personnes qui vivent ensemble dans un foyer. Traduction alternative : "auprès de ma famille".

Voir : Métonymie

Luc 16.28 (#1)

"car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas une citation dans une citation. Il peut être utile d'en

faire une phrase distincte. Traduction alternative : "L'homme riche expliqua qu'il avait cinq frères, il voulait que Lazare les avertisse pour qu'ils ne se retrouvent pas là où il se trouvait, dans un endroit où ils souffriraient beaucoup".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.28 (#2)

"C'est pour qu'il leur atteste ces choses"

Cela sous-entend que l'homme riche voulait que Lazare avertisse ses frères de ne pas agir comme il l'avait fait. Il a été égoïste, complaisant et indifférent aux besoins de ceux qui l'entourent, des pauvres et des souffrants. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "afin qu'il puisse les avertir de ne pas être égoïstes et insensibles, comme je l'ai été".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.29 (#1)

"Abraham répondit"

Pour attirer l'attention sur un développement important de l'histoire, Jésus utilise ici le passé dans la narration. Voyez comment vous avez décidé d'aborder cet usage en [7.40](#). Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le présent dans votre traduction. Traduction alternative : "Abraham répond".

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Luc 16.29 (#2)

"Abraham répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais Abraham dit à l'homme riche que ses frères possédaient les écrits de Moïse et des prophètes, et qu'ils devaient obéir à leur enseignement".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.29 (#3)

"Ils ont Moïse et les prophètes"

Cela sous-entend qu'Abraham refuse d'envoyer Lazare auprès des frères de l'homme riche. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : "Non, je ne ferai pas cela, car vos frères possèdent les écrits de Moïse et des prophètes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.29 (#4)

"Moïse et les prophètes"

Abraham utilise les noms des auteurs des livres bibliques pour désigner leurs écrits. Traduction alternative : "ce que Moïse et les prophètes ont écrit".

Voir : Métonymie

Luc 16.29 (#5)

"Moïse et les prophètes"

Abraham désigne toute la Parole de Dieu qui avait été écrite jusqu'alors. Il utilise pour cela deux de ses principales parties. Traduction alternative : "les Écritures".

Voir : Mérisme

Luc 16.29 (#6)

"qu'ils les écoutent"

Ici, **écoutent** est une expression idiomatique qui veut dire "obéir". Traduction alternative : "qu'ils obéissent à leur enseignement".

Voir : Idiome

Luc 16.29 (#7)

"qu'ils les écoutent"

Cela sous-entend que les frères de l'homme riche n'ont pas besoin que Lazare vienne les avertir, car dans les Écritures, ils ont déjà tous les avertissements dont ils ont besoin. Si c'est utile

pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "vos frères devraient obéir à leur enseignement, parce qu'il leur fournit tous les avertissements dont ils ont besoin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.30 (#1)

"Et il dit: Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais l'homme riche dit à Abraham, en s'adressant à lui respectueusement comme à son ancêtre, que ses frères ne se repentiraient pas sur la base de l'enseignement des Écritures, mais que si quelqu'un venait à eux d'entre les morts, alors ils se repentiraient".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.30 (#2)

"Non"

L'homme riche utilise le mot **Non** pour indiquer que ce qu'Abraham vient de dire n'est pas vrai. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer le sens plus en détail. Traduction alternative : "Non, mes frères ne se repentiraient pas sur la seule base de l'enseignement des Écritures".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 16.30 (#3)

"si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront"

L'homme riche décrit une situation hypothétique qu'il aimerait voir se produire. Traduction alternative : "Si quelqu'un qui est mort allait les avertir, ils se repentiraient".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 16.30 (#4)

"des morts"

L'homme riche utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "des gens qui sont morts".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 16.31 (#1)

"Et Abraham lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader quand même quelqu'un des morts ressusciterait"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Abraham dit à l'homme riche que si ses frères n'obéissaient pas à l'enseignement de Moïse et des prophètes, ils ne changeraient pas de conduite, même si un mort revenait à la vie et les avertissait".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 16.31 (#2)

"S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader quand même quelqu'un des morts ressusciterait"

Abraham parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est effectivement vrai. Si votre langue ne pose pas comme condition qu'une chose soit certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Abraham n'est pas vrai, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Puisqu'ils n'obéissent pas à l'enseignement de Moïse et des prophètes, un mort qui reviendrait à la vie ne pourra pas non plus les convaincre".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 16.31 (#3)

"S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes"

Le terme **écoutent** est une expression idiomatique qui veut dire "obéir". Voyez comment vous avez traduit cet idiome en [16.29](#). Traduction alternative : "S'ils n'obéissent pas à ce que Moïse et les prophètes ont écrit".

Voir : Idioms

Luc 16.31 (#4)

"Moïse et les prophètes"

Abraham utilise les noms des auteurs des livres bibliques pour désigner leurs écrits. Traduction alternative : "ce que Moïse et les prophètes ont écrit".

Voir : Métonymie

Luc 16.31 (#5)

"Moïse et les prophètes"

Abraham désigne toute la Parole de Dieu qui avait été écrite jusqu'alors. Il utilise pour cela deux de ses principaux recueils d'écrits. Traduction alternative : "les Écritures".

Voir : Mérisme

Luc 16.31 (#6)

"ils ne se laisseront pas persuader quand même quelqu'un des morts ressusciterait"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active. Traduction alternative : "un mort qui reviendrait à la vie ne pourrait pas non plus les convaincre".

Voir : L'actif et le passif

Luc 16.31 (#7)

"quelqu'un des morts"

Abraham utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "un de ceux qui étaient morts".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 17.1 (#1)

"Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette double négation par une affirmation. Traduction alternative : "Les scandales arriveront à coup sûr".

Voir : Doubles négations

Luc 17.1 (#2)

"scandales"

Le terme **scandales** désigne des comportements immoraux ou un événement ou une situation qui provoque une forte réaction d'indignation. Traduction alternative : "de choses condamnables".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.1 (#3)

"scandales"

Ici, Jésus parle des choses qui poussent les gens à pécher. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : "choses qui amènent les gens à désobéir".

Voir : Métaphore

Luc 17.1 (#4)

"mais malheur à celui par qui ils arrivent!"

Jésus n'emploie pas certains des mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Traduction alternative : "comme ce sera terrible pour quiconque suscite ces tentations" ou "comme ce sera terrible pour toute personne qui incitera les autres à pécher".

Voir : Ellipse

Luc 17.2 (#1)

"Il vaudrait mieux pour lui"

Jésus utilise une comparaison pour illustrer le châtement réservé à ceux qui incitent les autres à pécher. Il veut dire que la punition pour avoir poussé les gens à pécher sera plus sévère que si on lui attachait une pierre au cou et qu'on le noyait en mer. C'est seulement une comparaison et Jésus ne veut aucunement dire que ce châtement sera appliqué dans la réalité. Traduction alternative : "La punition qu'on lui infligera sera pire que si"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.2 (#2)

"on mît à son cou une pierre de moulin"

Cela veut dire que quelqu'un attache la pierre autour du cou de la personne. Traduction alternative : "que quelqu'un attache une pierre de moulin autour de son cou"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.2 (#3)

"une pierre de moulin"

Une **pierre de moulin** est une pierre circulaire, très grande et très lourde, qui sert à moudre le grain pour en faire de la farine. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une pierre de moulin, vous pouvez la traduire par une expression générale. Traduction alternative : "une pierre très lourde" ou "une roue très lourde".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.2 (#4)

"que s'il scandalisait un de ces petits"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ces termes en [17.1](#). Traduction alternative : "que s'il incitait un de ces petits à pécher".

Voir : Métaphore

Luc 17.2 (#5)

"un de ces petits"

Ces termes peuvent : (1) renvoyer aux enfants qui aiment Jésus et qui sont physiquement **petits** par rapport aux adultes - Traduction alternative : "ces enfants qui croient en moi" ; (2) désigner au sens figuré les personnes dont la foi est nouvelle et n'a pas encore atteint force et maturité - Traduction alternative : "ces nouveaux croyants" ; ou (3) désigner au sens figuré les personnes qui, selon les normes humaines, sont considérées comme n'ayant pas beaucoup d'importance. Traduction alternative : "les gens ordinaires".

Voir : Métaphore

Luc 17.3 (#1)

"Prenez garde à vous"

Puisque Jésus enseigne combien il est important de ne pas pécher et de ne pas encourager les autres à pécher, **Prenez garde à vous** signifie qu'il veut que ses disciples s'aident les uns les autres à ne pas pécher. Traduction alternative : "Aidez-vous les uns les autres à ne pas pécher"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.3 (#2)

"Prenez garde"

Le "vous" implicite dans cet impératif est la deuxième personne du pluriel, puisque Jésus s'adresse à ses disciples.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 17.3 (#3)

"ton" - "reprends-le" - "pardonne-lui"

Le mot **ton** et les formes impératives de **réprimander** et **pardonner** sont à la deuxième personne du singulier. En effet, Jésus parle d'une situation individuelle, même s'il s'adresse à un groupe. Si on n'utilise pas naturellement le singulier dans votre langue pour s'adresser à un groupe de personnes, vous pouvez traduire en employant le pluriel.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 17.3 (#4)**"Si ton frère a péché, reprends-le"**

Jésus évoque une situation hypothétique pour expliquer à ses disciples comment ils devraient réagir si elle se produisait. Traduction alternative : "Supposons qu'un croyant pèche. Vous devez alors le reprendre".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 17.3 (#5)**"ton frère"**

Jésus utilise le terme **frère** pour parler de quelqu'un qui partage la même foi. Traduction alternative : "un croyant"

Voir : Métaphore

Luc 17.3 (#6)**"ton frère"**

Bien que le terme **frère** soit masculin, Jésus utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "un croyant"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 17.3 (#7)**"reprends-le"**

Traduction alternative : "corrige-le" ou "dis-lui fermement que ce qu'il a fait est répréhensible".

Luc 17.3 (#8)**"et, s'il se repent, pardonne-lui"**

Jésus évoque une autre situation hypothétique pour expliquer à ses disciples ce qu'ils doivent faire si elle se produit. Il peut être pertinent de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Et supposons que ce croyant se repente. Alors tu devrais lui pardonner".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 17.4 (#1)**"Et s'il a péché contre toi sept fois dans un jour et que sept fois il revienne à toi, disant: Je me repens, -tu lui pardonneras."**

Jésus évoque une situation hypothétique pour expliquer à ses disciples ce qu'ils doivent faire si elle se produit. Traduction alternative : "Supposons qu'un croyant pèche contre toi sept fois dans la même journée. Et supposons qu'à chaque fois il revient vers toi et dit, 'Je suis désolé.' Alors tu dois lui pardonner à chaque fois".

Voir : Connecter — Conditions Hypothétiques

Luc 17.4 (#2)**"sept fois dans un jour et que sept fois"**

Le chiffre **sept** symbolise dans la Bible une grande quantité ou bien une quantité suffisante. Traduction alternative : "de nombreuses fois dans la même journée, et chaque fois"

Voir : Idioms

Luc 17.4 (#3)**"dans un jour"**

Traduction alternative : "dans la même journée".

Luc 17.4 (#4)**"toi" - "toi," - "tu lui pardonneras"**

Toi et **tu** sont au singulier dans ce verset parce que Jésus parle d'une situation individuelle, même s'il s'adresse à un groupe. Si on n'utilise pas naturellement le singulier dans votre langue pour s'adresser à un groupe de personnes, vous pouvez traduire en employant le pluriel.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Luc 17.4 (#5)**"il revienne à toi, disant: Je me repens, -tu lui pardonneras."**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "il

revienne à toi et dise qu'il est désolé, tu dois lui pardonner".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.4 (#6)

"tu lui pardonneras"

Jésus utilise un verbe au futur dans une phrase affirmative pour formuler une instruction et un ordre. Traduction alternative : "tu dois lui pardonner"

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 17.5 (#1)

"les apôtres"

Les apôtres sont les 12 disciples que Jésus a désignés pour être ses représentants autorisés dans [6.13](#). Reportez-vous à la manière dont vous y avez traduit ce terme.

Luc 17:5 (#2)

"au Seigneur"

Ici, Luc désigne Jésus par ce titre respectueux. Traduction alternative : "au Seigneur Jésus"

Luc 17.5 (#3)

"Augmente-nous la foi"

Ceci est un impératif, mais il doit être traduit par une demande polie, plutôt que par un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour que ce soit clair. Traduction alternative : "S'il te plaît, donne-nous plus de foi" ou "S'il te plaît, aide-nous à mieux faire confiance à Dieu"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 17.6 (#1)

"le Seigneur"

Ici, Luc désigne Jésus par un titre respectueux. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 17.6 (#2)

"Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce sycomore"

Jésus parle d'une situation hypothétique. Il affirme que si l'hypothèse est vraie, alors le résultat advient nécessairement. Traduction alternative : "Je peux vous assurer que si vous aviez la foi comme un grain de sénevé, vous pourriez dire à ce sycomore".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 17.6 (#3)

"vous aviez" - "vous diriez" - "-toi"

Bien que Jésus parle de quelque chose qui pourrait ne concerner qu'une seule personne, il utilise la deuxième personne du pluriel dans ce verset parce qu'il s'adresse à ses 12 apôtres en réponse à leur demande.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 17.6 (#4)

"Si vous aviez la foi comme un grain de sénevé"

Un **grain de sénevé** est une très petite graine. Jésus fait une comparaison avec cette graine pour parler d'une très petite quantité. Traduction alternative : "Si vous aviez ne serait-ce qu'un tout petit peu de foi".

Voir : Comparaison

Luc 17.6 (#5)

"un grain de sénevé"

Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **grain de sénevé**, vous pouvez le traduire par une autre petite graine qu'ils connaissent, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une très petite graine".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.6 (#6)

"à ce sycomore"

Jésus utilise probablement l'exemple du **sycomore** parce qu'il possède un système racinaire étendu qui le rend très difficile à déraciner. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet arbre, vous pouvez utiliser le nom d'un autre arbre de leur connaissance doté de racines étendues, ou alors une expression générale. Traduction alternative : "à cet arbre fermement enraciné".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.6 (#7)

"vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "vous pourriez dire à ce sycomore de se déraciner du sol et de les planter dans la mer".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.7 (#1)

"Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure ou paît les troupeaux, lui dira, quand il revient des champs: Approche vite, et mets-toi à table?"

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Aucun de vous, s'il avait un serviteur qui était dehors à labourer ou à garder des troupeaux ne lui dirait, lorsqu'il rentre du champ, 'Viens immédiatement et allonge-toi pour manger' !".

Voir : Question rhétorique

Luc 17.7 (#2)

"Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure ou paît les troupeaux, lui dira, quand il revient des champs: Approche vite, et mets-toi à table?"

Jésus illustre son propos par une situation hypothétique. Traduction alternative : "Supposons que l'un de vous ait un serviteur qui est en train de labourer ou de garder des moutons. Vous ne lui diriez pas, lorsqu'il revient des champs : 'Viens immédiatement et mets-toi à table.'".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.7 (#3)

"lui dira, quand il revient des champs: Approche vite, et mets-toi à table?"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "lui dira quand il rentre des champs de vite s'approcher et de se mettre à table?".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.7 (#4)

" un serviteur qui laboure ou paît les troupeaux"

Il peut être utile de dire explicitement que la terre et les troupeaux appartiennent dans cette situation hypothétique à la personne qui doit réfléchir à ce qu'elle ferait dans cette situation. Traduction alternative : "un serviteur qui laboure votre terre ou s'occupe de faire paître vos troupeaux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.7 (#5)

"et mets-toi à table"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce groupe de mots dans [5.29](#). Traduction alternative : "et assieds-toi pour manger" ou "et assieds-toi et mange".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.8 (#1)

"Ne lui dira-t-il pas au contraire: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi, tu mangeras et boiras?"

Jésus utilise une deuxième question pour dispenser un enseignement supplémentaire et souligner comment cette personne traiterai réellement son serviteur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative.

Traduction alternative : "il lui dirait certainement : 'Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; après cela, toi, tu mangeras et boiras.'"

Voir : Question rhétorique

Luc 17.8 (#2)

"Ne lui dira-t-il pas au contraire: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi, tu mangeras et boiras?"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il dirait certainement au serviteur de lui préparer quelque chose à manger, puis d'enrouler sa robe autour de ses hanches afin qu'il puisse le servir pendant qu'il mange et boit, et que ce n'est qu'après avoir fait cela que le serviteur lui-même pourrait manger et boire".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.8 (#3)

"ceins-toi, et sers-moi,"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ces termes dans [12.35](#). Traduction alternative : "enroule la partie inférieure de ta robe autour de tes hanches afin de pouvoir me servir".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.8 (#4)

"après cela"

Traduction alternative : "et puis, après m'avoir servi".

Luc 17.8 (#5)

"tu mangeras et boiras"

Le maître utilise des verbes au futur dans une phrase affirmative pour donner une permission. Traduction alternative : "tu peux manger et boire" ou "vous pouvez manger ton dîner".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 17.9 (#1)

"Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné?"

En grec, le premier mot de cette phrase est un mot négatif utilisé pour transformer une affirmation en une question à laquelle on attend une réponse négative. Dans votre langue, il existe peut-être d'autres façons de poser une question à laquelle on attend une réponse négative, par exemple en changeant l'ordre des mots d'une déclaration affirmative. Traduction alternative : "Remercierait-il le serviteur pour avoir fait ce qu'on lui avait commandé de faire ?"

Voir : Doubles négations

Luc 17.9 (#2)

"Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné?"

La réponse implicite à la question est « Non. » Les maîtres s'attendent à ce que leurs serviteurs fassent ce qu'ils leur ordonnent. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : ajoutez une phrase supplémentaire : "Non, un maître ne ferait pas cela".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.9 (#3)

"Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné?"

Jésus utilise la forme interrogative pour dispenser un enseignement. Il veut que ses disciples réfléchissent à la nature de la relation maître-serviteur afin de mieux comprendre comment ils doivent se comporter avec Dieu. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce verset par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Un maître ne remercierait certainement pas un serviteur pour avoir simplement fait ce qu'on lui avait ordonné de faire !"

Voir : Question rhétorique

Luc 17.9 (#4)**"Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur"**

Traduction alternative : "Il n'a pas besoin de remercier le serviteur, n'est-ce pas ?".

Luc 17.9 (#5)**"ce qui était ordonné"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "les choses qu'il lui a ordonné de faire".

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.10 (#1)**"ce qui vous a été ordonné"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "les choses que Dieu vous a ordonné de faire".

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.10 (#2)**"dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devons faire."**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "dites que vous êtes des serviteurs inutiles et que vous avez seulement fait ce que vous deviez faire".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.10 (#3)**"Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devons faire."**

Les gens qui tiennent ces propos parlent d'eux-mêmes et non pas de Dieu. Ils s'adressent à Dieu. Par conséquent, si votre langue fait une distinction entre le **nous** exclusif et le nous inclusif, utilisez ici la forme exclusive.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 17.10 (#4)**"Nous sommes des serviteurs inutiles"**

Il s'agit d'une exagération qui signifie que les serviteurs n'ont rien fait qui mérite louange, remerciement ou récompense. Traduction alternative : "Nous sommes des serviteurs indignes" ou "Nous n'avons rien fait en vous servant qui mérite des remerciements particuliers".

Voir : Hyperbole

Luc 17.10 (#5)**"Nous avons fait ce que nous devons faire"**

Traduction alternative : "Nous n'avons fait que notre devoir".

Luc 17.11 (#2)**"se rendant à Jérusalem"**

Traduction alternative : "alors qu'il poursuivait son voyage vers Jérusalem".

Luc 17.11 (#3)**"passait entre la Samarie et la Galilée"**

Luc fournit ces informations sur le lieu où se trouve Jésus pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe dans cet épisode, dans lequel Jésus s'adresse à un groupe d'hommes comprenant à la fois des Juifs et au moins un Samaritain. Traduction alternative : "Jésus voyageait le long de la frontière entre la Samarie et la Galilée".

Voir : Éléments de contexte

Luc 17.12 (#1)**"dix lépreux vinrent à sa rencontre."**

Luc introduit de nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "dix hommes qui étaient lépreux vinrent à sa rencontre".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 17.12 (#2)

"dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance"

Les **lépreux** n'étaient pas réticents à l'idée d'aborder Jésus. Ils se tenaient à distance par respect, puisqu'ils n'étaient pas autorisés à s'approcher des autres. Selon la loi de Moïse, ils étaient considérés comme impurs d'un point de vue rituel aussi longtemps qu'ils avaient une maladie de peau. Luc suppose que ses lecteurs le savent, mais si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "dix hommes lépreux le rencontrèrent. Ils se tenaient à distance, comme ils devaient le faire parce qu'ils étaient rituellement impurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.13 (#1)

"ils élevèrent la voix, et dirent"

Cette expression signifie qu'ils parlent fort. Traduction alternative : "ils dirent d'une voix forte" ou "ils crièrent pour dire".

Voir : Idioms

Luc 17.13 (#2)

"ils élevèrent la voix"

Si, dans votre langue, il est inhabituel de dire "la voix" pour parler des **voix** de plusieurs personnes, vous pouvez utiliser le pluriel. Traduction alternative : "chacun cria d'une voix forte".

Voir : Noms collectifs

Luc 17.13 (#3)

"aie pitié de nous"

Ceci est un impératif, mais il doit être traduit par une demande polie, plutôt que par un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour que cela soit clair. Traduction alternative : "s'il te plaît, aie pitié de nous".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 17.13 (#4)

"aie pitié de nous"

Les dix lépreux supposent que Jésus saura qu'ils demandent spécifiquement à être guéris. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : "s'il te plaît, aie pitié de nous et guéris-nous" ou "s'il te plaît, sois miséricordieux envers nous en nous guérissant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.14 (#1)

"Allez vous montrer aux sacrificateurs"

Les personnes qui avaient été guéries de la lèpre devaient, selon la loi de Moïse, le faire vérifier par les prêtres. Cela sous-entend donc que Jésus a guéri ces lépreux. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Vous êtes guéris. Maintenant, allez vous montrer aux prêtres pour qu'ils puissent le vérifier".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.14 (#2)

"il arriva que"

Luc utilise cette expression pour introduire un événement important. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode qui soit naturel dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 17.14 (#3)

"ils furent guéris"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu les guérit"

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.14 (#4)

"ils ont été purifiés"

Luc utilise le terme **purifiés** pour parler de la guérison de ces lépreux. En effet, une fois guéris, ils n'étaient plus rituellement impurs. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Dieu les guérit et ils ne furent donc plus rituellement impurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.15 (#1)

"se voyant guéri"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : « quand il réalisa que Jésus l'avait guéri »

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.15 (#2)

"revint sur ses pas"

Traduction alternative : "revint là où se trouvait Jésus"

Luc 17.15 (#3)

"glorifiant Dieu à haute voix"

C'est une expression idiomatique qui signifie que le lépreux parle fort. Traduction alternative : "glorifiant Dieu d'une voix forte" ou "criant des louanges à Dieu"

Voir : Idioms

Luc 17.16 (#1)

"Il tomba sur sa face aux pieds de Jésus"

S'incliner ou se prosterner devant Jésus était un signe humble de gratitude et de respect envers lui. Assurez-vous que votre traduction ne laisse pas penser que l'homme s'est effondré accidentellement. Traduction alternative : "il s'inclina devant Jésus"

Voir : Action symbolique

Luc 17.16 (#2)

"C'était un Samaritain"

Luc fournit ces éléments de contexte sur l'homme en question pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "Or, c'était un Samaritain".

Voir : Éléments de contexte

Luc 17.17 (#1)

"Jésus, prenant la parole, dit:"

Les termes **prenant la parole** et **dit** signifient que Jésus répond au Samaritain qui est revenu pour le remercier. Traduction alternative : "Jésus répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 17.17 (#2)

"Jésus, prenant la parole, dit"

Jésus répond au geste de l'homme en s'adressant à tous plutôt qu'à lui en particulier. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Alors Jésus dit à la foule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.17 (#3)

"Les dix n'ont-ils pas été guéris?"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "N'ai-je pas guéri dix lépreux ?"

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.17 (#4)

"Les dix n'ont-ils pas été guéris?"

Jésus utilise la forme interrogative pour insister, afin de montrer aux gens qui l'entourent combien il est surpris et déçu qu'un seul des dix qu'il a guéris soit revenu pour remercier et louer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par

une phrase déclarative. Traduction alternative : "Je sais que j'ai guéri dix personnes de leur lèpre".

Voir : Question rhétorique

Luc 17.17 (#5)

"Et les neuf autres, où sont-ils?"

Jésus ne demande pas à la foule de lui dire où sont les neuf autres personnes. Il utilise la forme interrogative pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Les neuf autres personnes auraient dû revenir elles aussi !"

Voir : Question rhétorique

Luc 17:18 (#1)

"Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu?"

Si, dans votre langue, on a l'impression que Jésus fait une déclaration pour ensuite se contredire, vous pouvez traduire autrement pour éviter d'avoir à formuler une exception à la proposition principale. Traduction alternative : "Cet étranger est-il le seul à être revenu pour rendre gloire à Dieu ?"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Luc 17.18 (#2)

"Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir rendre gloire à Dieu?"

Jésus utilise la forme interrogative pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Personne d'autre que cet étranger n'est revenu rendre gloire à Dieu !"

Voir : Question rhétorique

Luc 17.18 (#3)

"Ne s'est-il trouvé que cet étranger"

Le pronom **il** est une forme impersonnelle. Traduction alternative : "Aucun des lépreux que j'ai guéris n'est-il revenu"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 17.18 (#4)

"Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mettre le sujet à la forme négative. Traduction alternative : "Aucun des lépreux que j'ai guéris n'est revenu".

Luc 17.18 (#5)

"Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir"

Le groupe de mots **Ne s'est-il trouvé** est une expression idiomatique qui signifie "pourrait-on ne trouver que" ou "N'était là que" Traduction alternative : "N'y a-t-il personne d'autre qui soit revenu".

Voir : Idiotisme

Luc 17.18 (#6)

"que cet étranger"

Les samaritains avaient des ancêtres non-juifs, et ils n'adoraient pas Dieu de la même manière que les juifs. Il y avait donc probablement des juifs parmi les lépreux, et Jésus aurait attendu d'eux qu'ils reviennent pour remercier Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : "que cet étranger, alors que les juifs parmi les lépreux auraient dû revenir pour remercier Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.19 (#1)

"ta foi t'a sauvé"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait **foi** par un verbe tel que "croire". Traduction alternative : "Parce que tu as cru, cela t'a sauvé".

Voir : Noms abstraits

Luc 17.19 (#2)**"ta foi t'a sauvé"**

Bien que le mot **sauvé** puisse signifier "guéri" comme dans [7.3](#) et [8.48](#), il ne semble pas que ce soit le sens ici. Puisque les dix lépreux ont été guéris, mais que seul cet homme a démontré sa foi, Jésus semble dire qu'en plus d'être guéri, il a reçu le salut par la foi. Traduction alternative : "Parce que vous avez cru, vous avez reçu le salut"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.19 (#3)**"Ta foi t'a sauvé"**

Jésus parle de la **foi** du lépreux comme s'il s'agissait d'une personne qui l'a concrètement sauvé. Traduction alternative : "Parce que tu as cru, tu as reçu le salut"

Voir : Personnification

Luc 17.20 (#1)**"Les pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le royaume de Dieu"**

Par cette phrase, Luc commence le récit d'un nouvel événement et introduit des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. C'est une phrase distincte que vous pouvez conserver comme telle.

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 17.20 (#2)**"Les pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le royaume de Dieu. "**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez plutôt traduire par une citation directe. Traduction alternative : "Les pharisiens demandèrent à Jésus : 'Quand le royaume de Dieu viendra-t-il ?'"

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 17.20 (#4)**"quand viendrait le royaume de Dieu"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "quand Dieu commencerait à régner".

Voir : Noms abstraits

Luc 17.20 (#6)**"Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards."**

Jésus utilise l'expression à **frapper les regards** pour désigner des choses que les gens peuvent observer. Traduction alternative : "Le royaume de Dieu ne vient pas avec des signes que les gens peuvent observer"

Voir : Métonymie

Luc 17.20 (#7)**"Le royaume de Dieu ne vient pas"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Dieu ne va pas régner".

Voir : Noms abstraits

Luc 17.21 (#1)**"On ne dira point: Il est ici, ou: Il est là"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "Les gens ne diront pas qu'ils le voient autour d'eux, dans tel ou tel endroit".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.21 (#2)**"Il est ici, ou: Il est là"**

Il conviendrait de traduire par une expression populaire dans votre langue qui a le même sens. Traduction alternative : "'Hé, le voilà !' ou 'Le voici !'"

Voir : Métaphore

Luc 17.21 (#3)

"Car voici"

Jésus utilise le **Car voici** pour attirer l'attention des pharisiens sur ce qu'il va dire. Traduction alternative : "Car en effet"

Voir : Métaphore

Luc 17.21 (#4)

"le royaume de Dieu est au milieu de vous."

Cela pourrait signifier que : (1) le royaume ne s'accompagne pas de signes visibles parce qu'il dépend de ce que les gens croient et décident en eux-mêmes - Traduction alternative : "le royaume de Dieu est en vous" ; (2) le fait que "vous" soit au pluriel ici pourrait indiquer que si le royaume ne vient pas avec des signes visibles, c'est parce qu'il concerne ce qui se passe au sein des communautés. Traduction alternative : "le royaume de Dieu est au milieu de vous".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 17.21 (#5)

"le royaume de Dieu est au milieu de vous."

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire **le royaume de Dieu** dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Dieu règne en vous" ou "Dieu règne parmi vous".

Voir : Noms abstraits

Luc 17.22 (#1)

"Des jours viendront où"

Jésus utilise le terme **jours** pour parler d'un moment précis. Traduction alternative : "Il y aura un moment où"

Voir : Idioms

Luc 17.22 (#2)

"vous désirerez voir"

Jésus utilise le terme **voir** pour dire "expérimenter". Traduction alternative: "vous voudrez très fortement expérimenter"

Voir: Idioms

Luc 17.22 (#3)

"l'un des jours du Fils de l'homme"

Jésus utilise son titre **Fils de l'homme** pour désigner le moment où il régnera en tant que roi. Traduction alternative : "l'un des jours où le Fils de l'homme régnera en tant que roi".

Voir : Métonymie

Luc 17.22 (#4)

"l'un des jours du Fils de l'homme"

Jésus parle d'un **jour** particulier pour évoquer toute une période. Traduction alternative : "le temps où le Fils de l'homme régnera en tant que roi".

Voir : Synecdoque

Luc 17.22 (#5)

"des jours du Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "de mes jours en tant que Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 17.22 (#6)

"des jours du Fils de l'homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "de mes jours en tant que Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.22 (#7)

"et vous ne le verrez point."

Jésus utilise le terme **voir** pour dire "expérimenter". Traduction alternative : "mais vous ne l'expérimenterez pas".

Voir : Idiome

Luc 17.23 (#1)

"On vous dira: Il est ici, il est là."

Ici, Jésus parle du Fils de l'homme ou du Messie. Traduction alternative : "les gens vous diront : 'Regardez, le Messie est là-bas !' ou, 'Regardez, le Messie est ici !'"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.23 (#2)

"On vous dira: Il est ici, il est là."

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez éviter de traduire par une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "les gens vous diront que le Messie est avec eux à tel ou tel endroit".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 17.23 (#4)

"N'y allez pas, ne courez pas après."

Les verbes **aller** et **courir après** ont un sens proches. Jésus utilise cette répétition, probablement pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux termes en une seule expression. Traduction alternative : "N'allez pas où ils vous disent".

Voir : Doublet

Luc 17.23 (#5)

"N'y allez pas, ne courez pas après"

L'idée est que les gens iraient à la **recherche** du Messie. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "N'allez pas là où l'on vous dit de chercher le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.24 (#1)

"Car, comme l'éclair resplendit et brille d'une extrémité du ciel à l'autre"

Traduction alternative : "Car la foudre qui éclaire illumine le ciel d'un bout à l'autre"

Luc 17.24 (#2)

"comme l'éclair resplendit et brille d'une extrémité du ciel à l'autre"

Jésus utilise cette comparaison pour dire qu'il sera soudainement et visiblement révélé en tant que Messie et roi régnant du monde. Traduction alternative : "l'éclair apparaît soudainement et visiblement à travers le ciel"

Voir : Comparaison

Luc 17.24 (#3)

"ainsi sera le Fils de l'homme"

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des Notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non l'expression "en son jour" à la fin de ce verset dans votre traduction. La note ci-dessous propose un moyen de le faire.

Voir : Variantes Textuelles

Luc 17.24 (#4)

"ainsi sera le Fils de l'homme"

Ainsi sera le Fils de l'Homme désigne le règne futur de Jésus. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. (Si vous avez choisi de faire figurer l'expression "en son jour"

dans votre traduction, la traduction alternative proposée ici l'exprime explicitement) Traduction alternative : "ce sera comme cela quand le Fils de l'homme viendra régner".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.24 (#5)

"ainsi sera le Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "ainsi serai-je, moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 17.24 (#6)

"ainsi sera le Fils de l'homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "ainsi serai-je, moi, le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.25 (#1)

"il faut auparavant qu'il souffre beaucoup"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "il est nécessaire que je souffre beaucoup".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 17.25 (#2)

"qu'il soit rejeté par par cette génération"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "les gens de cette génération doivent le rejeter" ou, si vous avez traduit à la première personne, "les gens de cette génération doivent me rejeter".

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.25 (#3)

"cette génération"

Jésus utilise le terme **génération** pour désigner les personnes nées à son époque. Traduction alternative : "les personnes vivant à cette époque".

Voir : Métonymie

Luc 17.26 (#1)

"Ce qui arriva" - "arrivera de même "

Traduction alternative : "tout comme les gens faisaient certaines choses ... ils feront de même".

Luc 17.26 (#2)

"du temps de Noé"

Jésus utilise le terme **temps** pour désigner une période spécifique. Traduction alternative : "à l'époque où vivait Noé"

Voir : Idiome

Luc 17.26 (#3)

"aux jours du Fils de l'homme."

Jésus utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "au moment où le Fils de l'Homme sera sur le point de revenir".

Voir : Idiome

Luc 17.26 (#4)

"aux jours du Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "à l'époque où je serai Fils de l'homme"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 17.26 (#5)**"aux jours du Fils de l'homme"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "au temps où je serai le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.27 (#1)**"Les hommes mangeaient, buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants"**

Jésus évoque plusieurs activités ordinaires pour parler d'activités ordinaires en général. Traduction alternative : "Ils vaquaient à leurs occupations ordinaires".

Voir : Synecdoque

Luc 17.27 (#3)**"jusqu'au jour où"**

Bien que Noé et sa famille soient entrés dans l'arche un **jour** précis, Jésus utilise probablement le mot **jour** pour parler d'un moment particulier. Traduction alternative : "jusqu'au moment où"

Voir : Idioms

Luc 17.27 (#4)**"l'arche"**

Le terme **arche** désigne la structure que Noé a construite sur les instructions de Dieu pour que lui et sa famille survivent au déluge. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce terme spécifique, vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "le navire qu'il a construit" ou "la barge qu'il a construite"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.27 (#5)**"tous"**

Tous ne comprend pas Noé et sa famille, qui étaient dans l'arche. Traduction alternative : "tous ceux qui n'étaient pas dans l'arche"

Voir : Hyperbole

Luc 17.28 (#1)**"Ce qui arriva du temps de Lot"**

Jésus établit une nouvelle analogie, comme celle de [17.27](#), mais dans ce cas, il ne précise pas tout de suite l'objet de la comparaison. Il ne le fait explicitement qu'en [17.30](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez fournir cette information ici. Traduction alternative : "les gens faisaient certaines choses à l'époque où Lot vivait, et les gens feront les mêmes choses à l'époque où je serai sur le point de revenir"

Voir : Ellipse

Luc 17.28 (#2)**"du temps de Lot"**

Jésus utilise l'expression **du temps de** pour désigner une période spécifique. Traduction alternative : "à l'époque où Lot vivait"

Voir : Idioms

Luc 17.28 (#3)**"Les hommes mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient"**

Jésus évoque plusieurs activités ordinaires pour parler d'activités ordinaires en général. Traduction alternative : "ils vaquaient à leurs occupations ordinaires".

Voir : Synecdoque

Luc 17.28 (#4)**"les hommes mangeaient"**

On déduit de [17.29](#) que **les hommes** désignent les habitants de Sodome. Traduction alternative : "les habitants de Sodome mangeaient"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 17.29 (#1)**"Mais le jour où"**

Bien que Lot ait quitté Sodome un **jour** précis, Jésus utilise probablement le mot **jour** pour parler d'un moment particulier. Traduction alternative : "Mais au moment où" ou "Mais dès que"

Voir : Idiome

Luc 17.29 (#2)**"une pluie de feu et de soufre tomba du ciel"**

Dans certaines langues, **pluie** évoque une grande quantité d'eau qui tombe du ciel. Vous pouvez également traduire par une comparaison. Traduction alternative : "du feu et du soufre tombaient du ciel à la manière de la pluie"

Voir : Comparaison

Luc 17.29 (#3)**"tous"**

Ici, **tous** n'inclut pas Lot et sa famille. Traduction alternative : "tous ceux qui sont restés dans la ville"

Voir : Hyperbole

Luc 17.30 (#1)**"Il en sera de même "**

Traduction alternative : "Ce sera exactement comme ça"

Luc 17.30 (#2)**"Il en sera de même"**

On en déduit que les gens seront occupés à leurs activités ordinaires et ne s'attendent à rien d'extraordinaire. Traduction alternative : "De la même manière, les gens ne seront pas prêts"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.30 (#3)**"le jour où"**

Jésus utilise le terme **jour** pour désigner un moment spécifique. Traduction alternative : "au moment où"

Voir : Idiome

Luc 17.30 (#5)**"le jour où le Fils de l'homme paraîtra"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "quand moi, le Fils de l'Homme, je paraîtrai"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 17.30 (#6)**"le jour où le Fils de l'homme paraîtra"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "quand moi, le Messie, serai révélé"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.31 (#1)**"En ce jour-là"**

Jésus utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "À ce moment-là"

Voir : Idiome

Luc 17.31 (#2)**"que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les prendre"**

Jésus parle d'une situation hypothétique qui pourrait se produire à ce moment-là. Traduction alternative : "supposons que quelqu'un soit sur le toit de sa maison. Il ne devra alors pas redescendre"

dans sa maison pour récupérer ses objets de valeur"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.31 (#3)

"sur le toit"

Dans cette culture, les toits étaient plats et les gens pouvaient y monter sans risquer de glisser. Les toits étaient utilisés pour diverses activités, comme stocker et faire mûrir les céréales et les fruits, dormir par temps chaud, et se rassembler dans un grand espace ouvert. Si les toits ou les toitures sont différents dans votre culture et que vos lecteurs ne comprennent pas que Jésus parle de quelqu'un en train d'accomplir une activité ordinaire, vous pouvez utiliser une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : "fera quelque chose à l'extérieur de sa maison"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.31 (#4)

"ses effets"

Traduction alternative : "ses possessions" ou "ses objets de valeur"

Luc 17.31 (#5)

"ne descende pas pour les prendre"

On en déduit que les gens doivent fuir immédiatement sans même prendre le temps de récupérer leurs objets de valeur. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "il doit fuir immédiatement, sans entrer pour récupérer ses objets de valeur"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.31 (#6)

"et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas non plus en arrière"

Jésus parle d'une situation hypothétique qui pourrait se produire à ce moment-là. Traduction

alternative : "et supposons que quelqu'un travaille dans les champs. Alors lui non plus ne devra pas retourner chez lui, quelle qu'en soit la raison".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.31 (#7)

"ne retourne pas non plus en arrière"

On en déduit encore une fois que les gens doivent fuir immédiatement sans même prendre le temps de récupérer leurs objets de valeur. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "il doit fuir immédiatement, sans retourner chez lui pour récupérer ses objets de valeur"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.32 (#1)

"Souvenez-vous de la femme de Lot"

Jésus suppose que ses disciples sauront que la **femme** de Lot s'est retournée vers Sodome et que Dieu l'a punie en même temps que les habitants de Sodome. Traduction alternative : "Souvenez-vous de ce qui est arrivé à la femme de Lot lorsqu'elle s'est retournée vers Sodome" ou "Ne faites pas ce que la femme de Lot a fait et ne souhaitez pas retourner parmi les gens que Dieu punit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.33 (#1)

"Celui qui cherchera à sauver sa vie la perdra"

Traduction alternative : "Quiconque essaie de sauver son ancien mode de vie perdra la vie"

Luc 17.33 (#2)

"et celui qui la perdra la retrouvera"

Traduction alternative : "mais quiconque abandonnera son ancienne façon de vivre sauvera sa vie"

Luc 17.34 (#1)**"Je vous le dis"**

Jésus dit cela pour insister sur ce qu'il va dire à ses disciples. Traduction alternative : "En effet"

Luc 17.34 (#2)**"en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans un même lit"**

Jésus parle d'une situation hypothétique qui pourrait se produire à ce moment-là. Il peut être utile d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : "supposons que cela se produise la nuit, et supposons qu'il y ait deux personnes dormant dans le même lit"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.34 (#3)**"dans un même lit"**

Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **lit**, vous pouvez utiliser le nom du mobilier que les gens de votre culture utilisent pour dormir, ou une expression générale. Traduction alternative : "dormir sur un matelas" ou "dormir côte à côte" ou "dormir au même endroit"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 17.34 (#4)**"l'une sera prise et l'autre laissée"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Significations possibles : (1) la personne **prise** est peut-être celle que Dieu retire d'une situation où elle serait détruite, tout comme Dieu a sorti Lot de Sodome, et la personne **laissée** peut être celle qui reste dans une situation où elle serait détruite, tout comme ceux qui sont restés à Sodome. Traduction alternative : "Dieu épargnera l'un d'eux mais détruira l'autre" ; (2) dans le même épisode raconté par Matthieu, Jésus dit que les gens vivant à l'époque de Noé ne savaient rien jusqu'à ce que le déluge arrive et les emporte tous (Mt 24.39). Ainsi, la personne qui est **prise** peut en fait être celle que Dieu détruit, et celle qui est **laissée** peut être celle que Dieu épargne et à qui il permet de rester en vie.

Traduction alternative : "Dieu détruira l'un d'eux mais épargnera l'autre"

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.34 (#5)**"L'un sera prise"**

Si vous avez traduit la première phrase de ce verset comme la condition d'une situation hypothétique, traduisez cette phrase comme le résultat de cette condition. Traduction alternative : "Alors l'une d'entre elles sera prise"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.35 (#1)**"de deux femmes qui moudront ensemble"**

Jésus parle d'une situation hypothétique qui pourrait se produire à ce moment-là. Il peut être utile d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : "Supposons que lorsque cela se produit, deux femmes sont en train de moudre du grain ensemble"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.35 (#2)**"deux femmes"**

Des formes grammaticalement masculines sont utilisées dans [17.34](#) et [17.36](#), mais conventionnellement en grec, l'usage du masculin signifie que le peuple n'est pas connu pour être uniquement composé de femmes ; il peut s'agir d'hommes ou de femmes, de sorte qu'un terme général tel que "peuple" serait approprié dans ces versets. Ici la traduction la plus explicite est "deux femmes".

Luc 17.35 (#3)**"moudront"**

Le verbe **moudre** désigne un processus de réduction du grain en très petits morceaux afin qu'il puisse être utilisé pour la cuisson. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est le grain, vous pouvez utiliser une expression générale.

Traduction alternative : "broient du grain" ou "préparent des aliments"

Voir : Traduire les inconnus

Luc 17.35 (#4)

"L'une sera prise et l'autre laissée"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire cela dans [17.34](#). Traduction alternative : "Dieu épargnera l'une d'elles mais détruira l'autre" ou "Dieu détruira l'une d'elles mais épargnera l'autre"

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.35 (#5)

"L'une sera prise"

Si vous avez traduit la première phrase de ce verset comme la condition d'une situation hypothétique, traduisez cette phrase comme le résultat de cette condition. Traduction alternative : "Alors l'une d'elles sera prise"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.36 (#1)

"De deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé"

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des Notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Les notes ci-dessous discutent des problèmes de traduction du verset, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

Luc 17.36 (#2)

"De deux hommes qui seront dans un champ"

Jésus parle d'une situation hypothétique qui pourrait se produire à ce moment-là. Il peut être utile d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : "Supposons que lorsque cela se produit, deux hommes travaillent dans un champ"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.36 (#3)

"L'un sera pris et l'autre laissé"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire cela dans [17.34](#). Traduction alternative : "Dieu épargnera l'un d'eux mais détruira l'autre" ou "Dieu détruira l'un d'eux mais épargnera l'autre"

Voir : L'actif et le passif

Luc 17.36 (#4)

"L'un sera pris"

Si vous avez traduit le début de ce verset comme la condition d'une situation hypothétique, traduisez **l'un sera pris** comme le résultat de cette condition, dans une phrase séparée. Traduction alternative : "Alors l'un d'eux sera pris"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 17.37 (#2)

"Les disciples lui dirent"

Ici les disciples répondent à ce que Jésus vient de dire en lui posant une question. Traduction alternative : "les disciples lui répondirent".

Voir : Hendiadys

Luc 17.37 (#3)

"Où sera-ce, Seigneur?"

Les disciples demandent où se produiront les choses que Jésus a décrites. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Seigneur, où ces choses se produiront-elles ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 17.37 (#4)**"Où sera le corps, là s'assembleront les aigles"**

Jésus cite peut-être un proverbe populaire de l'époque. Traduction alternative : "L'emplacement sera évident d'après les choses que vous y verrez".

Voir : Proverbes

Luc 17.37 (#5)**"Où sera le corps, là s'assembleront les aigles"**

Dans ce proverbe, **le corps** et **les aigles** sont à comprendre au sens figuré. Si vous souhaitez utiliser la même image pour vos lecteurs, mais que votre langue n'utilise pas de métaphores, vous pouvez la traduire par une comparaison. Traduction alternative : "Tout comme les aigles se rassemblent là où il y a un cadavre, les choses que j'ai décrites indiqueront où cela est sur le point de se produire".

Voir : Métaphore

Luc 17.37 (#6)**"les aigles"**

Le mot **aigles** est employé ici pour parler d'oiseaux qui mangent la chair des animaux morts. Si vos lecteurs ne savent pas ce que c'est, vous pouvez utiliser le nom d'oiseaux qui se nourrissent de la même manière dans votre région, ou une expression générale. Traduction alternative : "les oiseaux charognards".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 18.1 (#1)**"Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut"**

Traduction alternative : "Jésus raconta cette histoire à ses disciples pour les aider à comprendre qu'il était nécessaire".

Voir : Paraboles

Luc 18.2 (#2)**"Il y avait dans une ville un juge"**

Jésus utilise cette phrase pour introduire l'un des personnages principaux de cette parabole. Traduction alternative : "Il était une fois un juge qui vivait dans une certaine ville".

Voir : Introduction de nouveaux et anciens participants

Luc 18.2 (#3)**"qui ne craignait point Dieu et qui n'avait d'égard pour personne"**

Jésus donne ces éléments de contexte sur le juge pour aider ses disciples à comprendre ce qui se passe dans l'histoire. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Il ne craignait point Dieu et n'avait d'égard pour personne".

Voir : Éléments de contexte

Luc 18.3 (#1)**"Il y avait aussi dans cette ville une veuve"**

Jésus utilise cette phrase pour introduire l'autre personnage principal dans l'histoire. Traduction alternative : "Il y avait aussi une femme qui vivait dans cette ville et dont le mari était mort".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 18.3 (#2)**"une veuve"**

Une veuve est une femme dont le mari est décédé et qui ne s'est pas remariée. Jésus présume que ses disciples sauront que dans cette culture, elle ne pouvait compter sur personne pour la protéger contre ceux qui essayaient de profiter d'elle. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "une femme dont le mari était décédé, et qui n'avait donc personne pour la protéger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.3 (#3)**"qui venait lui dire"**

Ici, le verbe grec indique une action répétée ou continue. Traduction alternative : "qui venait continuellement lui dire".

Luc 18.3 (#4)**"lui dire: Fais-moi justice de ma partie adverse"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "lui demander de lui faire justice de sa partie adverse".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.3 (#5)**"Fais-moi justice de ma partie adverse"**

Il s'agit d'une phrase impérative, mais comme la femme n'est pas en mesure d'exiger quelque chose, il convient de la traduire comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "je t'en prie" pour rendre cela clair. Traduction alternative : "Je t'en prie, fais-moi justice de ma partie adverse".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 18.3 (#6)**"ma partie adverse"**

L'expression **ma partie adverse** désigne spécifiquement la partie adverse dans un procès. On ne sait pas vraiment si la veuve poursuit l'homme pour protéger ses intérêts ou si l'homme poursuit la veuve pour essayer de lui prendre injustement des choses. Si votre langue a un terme spécifique pour désigner un adversaire juridique, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 18.4 (#1)**"Mais ensuite"**

Traduction alternative : "Plus tard" ou "Finalement".

Luc 18.4 (#2)**"il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il décida que même s'il ne craignait point Dieu et n'avait d'égard pour personne".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.4 (#3)**"Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne"**

Le juge parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est vrai. Si votre langue ne pose pas comme condition qu'une chose soit certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit le juge n'est pas réellement le cas, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Je ne crains point Dieu et je n'ai d'égard pour personne".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 18.5 (#1)**"néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative (en continuant la phrase du verset précédent) : "parce que cette veuve l'importunait, il lui ferait justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse lui rompre la tête.

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.5 (#2)**"me rompre la tête"**

Traduction alternative : "me déranger".

Luc 18.5 (#3)

"afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête"

Le juge parle de l'effet épuisant des supplications constantes de la veuve comme si elles lui rompaient la tête physiquement. Traduction alternative : "afin qu'elle cesse de m'épuiser".

Voir : Métaphore

Luc 18.5 (#4)

"sans cesse"

L'expression **sans cesse** est un idiomme qui signifie "perpétuellement" ou "pour toujours." Traduction alternative : "continuellement".

Voir : Idiomme

Luc 18.6 (#1)

"Le Seigneur"

Ici, Luc désigne Jésus par le titre respectueux **Seigneur**. Traduction alternative : "Le Seigneur Jésus".

Luc 18.6 (#2)

"Entendez ce que dit le juge inique"

Entendez est un idiomme qui signifie "réfléchissez". Jésus dit cela pour amener ses disciples à réfléchir à ce que le juge a dit à la fin de la parabole. Il n'introduit pas une nouvelle déclaration du juge. Traduisez cela de manière à ce que vos lecteurs comprennent que Jésus a déjà rapporté ce que le juge a dit. Traduction alternative : "Réfléchissez à ce que le juge inique a dit".

Voir : Idiomme

Luc 18.7 (#1)

"Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et tardera-t-il à leur égard"

Jésus utilise la forme interrogative pour insister alors qu'il enseigne ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration. Traduction alternative : "Dieu fera justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et ne tardera pas à leur égard".

Voir : Question rhétorique

Luc 18.7 (#2)

"Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus"

Jésus fait une comparaison implicite entre le juge humain injuste et **Dieu**, qui est le juge divin parfaitement juste. Cela signifie que si même le juge humain est capable d'assurer la justice à quelqu'un qui a persisté à l'implorer, Dieu le fera sans aucun doute. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Si un juge humain injuste assure la justice à quelqu'un qui persévère à la demander, Dieu rendra certainement justice à ses élus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.7 (#3)

"à ses élus"

Jésus utilise l'adjectif **élus** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une phrase nominale. Traduction alternative : "aux personnes qu'il a choisies".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 18.7 (#4)

"qui crient à lui jour et nuit"

Jésus utilise l'expression **jour et nuit** pour décrire l'ensemble du temps, en ne mentionnant que deux moments d'une journée. Traduction alternative : "qui crient à lui tout le temps" ou "qui crient à lui continuellement".

Voir : Mérisme

Luc 18.7 (#5)**"et tardera-t-il à leur égard"**

Ici, Jésus peut utiliser le mot **et** dans un sens idiomatique pour signifier "même si". Traduction alternative : "même s'il prend beaucoup de temps à répondre à leurs prières".

Voir : Idioms

Luc 18.8 (#1)**"Je vous le dis"**

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je vous l'assure".

Luc 18.8 (#2)**"il leur fera promptement justice"**

La parabole et cet enseignement visent à ce que les gens continuent à prier même si Dieu ne répond pas tout de suite. Cette déclaration peut donc sembler contradictoire, puisqu'elle suggère que Dieu répondra immédiatement. Cela signifie peut-être que Dieu se préoccupe de son peuple et qu'il agira immédiatement pour l'aider, même si ses actions ne se manifestent qu'après un certain temps. Si vous pensez que vos lecteurs seront perplexes ou troublés par cette apparente contradiction, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "il commencera à répondre à leurs prières immédiatement" ou "il commencera à leur envoyer de l'aide tout de suite".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.8 (#3)**"Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre"**

Jésus utilise la forme interrogative comme outil d'enseignement. Cette question particulière utilise un mot qui anticipe une réponse négative. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une affirmation. Traduction alternative : "Néanmoins, il est peu probable que le Fils de l'homme trouve la foi sur la terre quand il viendra".

Voir : Question rhétorique

Luc 18.8 (#4)**"Mais"**

La référence au mot **Mais** est implicite dans le contexte. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : "Même si Dieu répond facilement aux prières".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.8 (#5)**"quand le Fils de l'homme viendra"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "quand moi, le Fils de l'homme, je viendrai".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 18.8 (#6)**"quand le Fils de l'homme viendra"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "quand le Messie viendra".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.8 (#7)**"la foi"**

Quand Jésus demande s'il trouvera **la foi** sur la terre, il parle peut-être implicitement du type de confiance persévérante en Dieu qui conduit une personne à continuer à prier même lorsque la réponse se fait attendre. Traduction alternative : "ce type de foi persévérante" ou "ce type de confiance persévérante en Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.9 (#1)**"Il dit encore cette parabole"**

Jésus raconte maintenant une brève histoire pour corriger certaines mauvaises attitudes qu'il a remarquées chez certaines personnes. L'histoire est conçue pour enseigner quelque chose de vrai d'une manière facile à comprendre et à retenir. Traduction alternative : "Puis Jésus raconta cette histoire pour corriger certaines personnes".

Voir : Paraboles

Luc 18.9 (#2)

"en vue de certaines personnes"

Luc utilise cette phrase pour introduire de nouveaux personnages, mais il ne dit pas spécifiquement qui sont ces personnes. L'histoire que Jésus raconte suggère qu'il s'agit peut-être de pharisiens. Traduction alternative : "à certaines personnes qui étaient là".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 18.9 (#3)

"se persuadant qu'elles étaient justes, et ne faisant aucun cas des autres"

Traduction alternative : "se convaincant qu'elles étaient justes, et méprisant les autres" ou "qui se considéraient comme justes et méprisaient les autres".

Luc 18.9 (#4)

"et ne faisant aucun cas des autres"

Traduction alternative : "et qui pensaient qu'elles étaient supérieures aux autres".

Luc 18.10 (#1)

"Deux hommes"

Jésus utilise cette phrase pour introduire les personnages de cette parabole. Traduction alternative : "Il y avait deux hommes qui".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 18.10 (#2)

"montèrent au temple pour prier"

Quand Jésus dit que ces hommes **montèrent**, il veut probablement dire qu'ils se rendirent à Jérusalem. C'était la façon habituelle de parler de cette ville, puisqu'elle était située sur une montagne. Traduction alternative : "allèrent prier dans la cour du temple".

Voir : Idiome

Luc 18.10 (#3)

"au temple"

Comme seuls les prêtres pouvaient entrer dans le bâtiment du **temple**, cela désigne en fait la cour du **temple**. Jésus utilise le mot qui désigne l'ensemble de l'édifice pour n'en désigner qu'une partie. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 18.10 (#4)

"l'un était pharisien, et l'autre publicain"

Jésus donne ces éléments de contexte pour aider ses auditeurs à comprendre ce qui se passe dans l'histoire. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Or, l'un de ces hommes était un pharisien, et l'autre homme était un publicain".

Voir : Éléments de contexte

Luc 18.11 (#1)

"priaient ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ou même comme ce publicain"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "priaient en lui-même et remerciait Dieu de ne pas être comme le reste des hommes, qui étaient ravisseurs, injustes, adultères, ou même comme le publicain".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.11 (#3)**"le reste des hommes"**

Le pharisien utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "les autres personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 18.11 (#4)**"ravisseurs"**

Le mot **ravisseurs** décrit des personnes qui volent d'autres personnes en les forçant à leur donner des choses. Votre langue peut avoir un terme spécifique pour ce type de personne. Traduction alternative : "voleurs" ou "bandits".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 18.11 (#5)**"injustes"**

Le pharisien utilise l'adjectif **injustes** comme un nom pour indiquer un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "malfaiteurs".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 18.11 (#6)**"ou même comme ce publicain"**

Les pharisiens considéraient que tous les **publicains** étaient malhonnêtes et trompaient les autres, et qu'en tant que groupe, ils étaient donc aussi coupables que les voleurs, les injustes et les adultères. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "ou même comme ce publicain pécheur qui trompe les gens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.12 (#1)**"je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tous mes revenus"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative (à la suite de la phrase précédente) : "il se vantait de jeûner deux fois par semaine et de donner la dîme de tous ses revenus".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.12 (#2)**"je donne la dîme de tous mes revenus"**

Donner la dîme signifie donner dix pour cent de ses revenus à Dieu, comme l'exige la loi de Moïse. Traduction alternative : "je donne dix pour cent de tous mes revenus".

Voir : Idioms

Luc 18.13 (#1)**"Le publicain, se tenant à distance"**

Il s'agissait d'un signe d'humilité. Le **publicain** ne se sentait pas digne d'être près du pharisien et des autres personnes dans la cour du temple. Il peut être utile de faire de chaque phrase de ce verset une phrase séparée. Traduction alternative : "Mais le publicain se tenait humblement à l'écart, loin des autres personnes qui étaient là".

Voir : Action symbolique

Luc 18.13 (#2)**"n'osait même pas lever les yeux au ciel"**

L'expression **lever les yeux** signifie regarder quelque chose. Traduction alternative : "n'osait même pas regarder vers le ciel".

Voir : Idioms

Luc 18.13 (#3)**"au ciel"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit l'expression similaire en [9.16](#). Traduction alternative : "au-delà du ciel, vers Dieu au paradis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.13 (#4)

"mais il se frappait la poitrine"

Il s'agit de l'expression physique d'une grande tristesse, et cela montre la repentance et l'humilité de cet homme. Traduction alternative : "mais il se frappait la poitrine pour montrer sa honte et sa tristesse face à ses péchés".

Voir : Action symbolique

Luc 18.13 (#5)

"en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi, qui suis un pécheur"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "admettant qu'il était un pécheur et demandant à Dieu d'être apaisé envers lui".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 18.13 (#6)

"O Dieu, sois apaisé envers moi, qui suis un pécheur"

Il s'agit d'un verbe à l'impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "je t'en prie" pour que cela soit plus clair. Traduction alternative : "Ô Dieu, je t'en prie, sois apaisé envers moi, qui suis un pécheur" ou "Ô Dieu, je t'en prie, pardonne-moi pour les nombreux péchés que j'ai commis".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 18.14 (#1)

"Je vous le dis"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je vous l'assure".

Luc 18.14 (#2)

"celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que l'autre"

Cela signifie que le publicain est en règle avec Dieu parce que Dieu a pardonné son péché quand il a prié humblement et s'est repenti. Traduction alternative : "le publicain fut en règle avec Dieu quand il rentra chez lui, plutôt que le pharisien, parce que Dieu avait pardonné son péché".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.14 (#3)

"celui-ci" - "plutôt que l'autre"

Traduction alternative : "le dernier ... plutôt que le premier" ou "le publicain ... plutôt que le pharisien".

Luc 18.14 (#4)

"justifié"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de la forme verbale passive **justifié** avec une phrase équivalente. Traduction alternative : "en règle avec Dieu".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.14 (#5)

"descendit dans sa maison"

Quand Jésus dit que cet homme **descendit dans sa maison**, il veut probablement dire qu'il rentra chez lui depuis Jérusalem, puisque la ville était sur une montagne. Traduction alternative : "rentra chez lui".

Voir : Idiome

Luc 18.14 (#6)**"plutôt que l'autre"**

Cela implique que le pharisien n'était pas en règle avec Dieu. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "plutôt que le pharisien qui n'était pas en règle avec Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.14 (#7)**"sera abaissé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu l'abaissera".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.14 (#8)**"sera élevé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active et indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "Dieu l'élèvera".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.14 (#9)**"sera élevé"**

Jésus utilise une métaphore spatiale pour décrire quelqu'un qui est honoré comme s'il était haut placé. Traduction alternative : "sera honoré".

Voir : Métaphore

Luc 18.15 (#1)**"On lui amena aussi"**

Luc utilise cette phrase pour commencer à raconter un nouvel événement en introduisant des éléments de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe. Traduction alternative : "Puis on lui amena".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 18.15 (#2)**"On lui amena aussi les petits enfants"**

Ici, **On** désigne les gens en général. Traduction alternative : "Les gens lui amenaient aussi les petits enfants".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 18.15 (#3)**"afin qu'il les touchât"**

En touchant les petits enfants, Jésus exprimerait l'amour de Dieu pour eux et leur transmettrait la bénédiction de Dieu. Traduction alternative : "afin qu'il puisse poser ses mains sur eux et les bénir".

Voir : Action symbolique

Luc 18.15 (#4)**"reprenaient"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer plus explicitement ce que cela signifie. Traduction alternative : "essayaient d'empêcher les parents d'amener leurs enfants à Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.16 (#1)**"Et Jésus les appela, et dit"**

Traduction alternative : "Mais Jésus appela les enfants à venir à lui, et dit à ses disciples".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 18.16 (#2)**"Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas"**

Le verbe dans la première phrase indique une action ponctuelle, tandis que le verbe dans la deuxième phrase indique une action continue.

Traduction alternative : "Permettez à ces petits enfants de venir à moi, et ne leur interdisez jamais de venir".

Voir : Les verbes

Luc 18.16 (#3)

"car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent"

Il devient clair dans [18.17](#) qu'il s'agit d'une comparaison. Vous pouvez l'exprimer ainsi ici. Traduction alternative : "car le royaume de Dieu est composé de personnes qui sont comme ces petits enfants".

Voir : Comparaison

Luc 18.16 (#4)

"car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent"

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire l'expression **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "les personnes qui sont comme des enfants laisseront Dieu régner sur leur vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.17 (#1)

"Je vous le dis en vérité"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "Je vous l'assure".

Luc 18.17 (#2)

"ne recevra pas le royaume de Dieu"

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire l'expression **le royaume de Dieu** dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "ne laissera pas Dieu régner sur lui".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.17 (#3)

"comme un petit enfant"

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la logique de cette comparaison. Traduction alternative : "avec confiance et humilité comme un petit enfant".

Voir : Comparaison

Luc 18.17 (#4)

"n'y entrera point"

Traduction alternative : "ne laissera pas du tout Dieu régner sur lui".

Luc 18.18 (#1)

"Un chef interrogea Jésus, et dit"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "Puis un chef juif s'approcha de Jésus et lui posa une question".

Voir : Introduire de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 18.18 (#2)

"que dois-je faire pour hériter"

Traduction alternative : "que me faut-il faire pour hériter".

Luc 18.18 (#3)

"pour hériter"

Le chef utilise le terme **hériter** pour désigner le fait d'entrer en possession de quelque chose. Traduction alternative : "pour recevoir" ou "pour obtenir".

Voir : Métaphore

Luc 18.19 (#1)

"Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul"

Jésus utilise la forme interrogative comme outil pédagogique. Il ne demande pas au chef d'expliquer pourquoi il a utilisé ce terme. Jésus ne nie pas non plus qu'il est Dieu. Au contraire, il met plutôt le chef au défi de réfléchir à la question de savoir si, à la lumière de la sainteté de Dieu, il doit considérer tout être humain comme **bon**. Le dirigeant semble considérer Jésus comme un être humain **bon**, et il veut savoir comment il peut être suffisamment **bon** lui-même pour obtenir l'approbation de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les paroles de Jésus comme une déclaration, et il peut être utile de combiner cette déclaration avec la phrase suivante du verset. Traduction alternative : "Tu ne devrais considérer aucun être humain comme bon, puisqu'il n'y a de bon que Dieu seul".

Voir : Question rhétorique

Luc 18.20 (#1)

"Tu connais les commandements"

Jésus dit cela en réponse à la question du chef. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "En ce qui concerne ce que Dieu attend de nous, tu sais ce qu'il a commandé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.21 (#1)

"J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **jeunesse** avec un adjectif tel que "jeune". Traduction alternative : "J'ai, dit-il, observé toutes ces choses depuis que je suis jeune".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.22 (#1)

"Jésus, ayant entendu cela, lui dit"

Traduction alternative : "Quand Jésus entendit le chef dire cela, il répondit".

Luc 18.22 (#2)

"Il te manque encore une chose"

Traduction alternative : "Tu dois encore faire une chose de plus" ou "Il y a une chose que tu n'as pas encore faite".

Luc 18.22 (#3)

"vends tout ce que tu as"

Traduction alternative : "vends tous tes biens" ou "vends tout ce que tu possèdes".

Luc 18.22 (#4)

"aux pauvres"

Jésus utilise l'adjectif **pauvres** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une phrase équivalente. Traduction alternative : "aux personnes qui sont pauvres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 18.22 (#5)

"viens, et suis-moi"

Comme dans [5.27](#), suivre Jésus signifie être l'un de ses disciples. Traduction alternative : "viens avec moi en tant que disciple".

Voir : Métaphore

Luc 18.23 (#1)

"Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste"

Traduction alternative : "Lorsque le chef entendit ce que Jésus disait, il devint tout triste".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 18.24 (#2)

"Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu"

Ceci est une exclamation, et non une question. Traduction alternative : "Il est très difficile pour ceux qui sont riches d'entrer dans le royaume de Dieu".

Voir : Exclamations

Luc 18.24 (#3)

"Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu"

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire l'expression **le royaume de Dieu** dans [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses de permettre à Dieu de régner sur leurs vies".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.25 (#1)

"Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche"

Il est impossible pour **un chameau** de passer par **le trou d'une aiguille**. Jésus utilise une exagération pour exprimer à quel point il est difficile pour une personne riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Traduction alternative : "Il est extrêmement difficile pour un riche".

Voir : Hyperbole

Luc 18.25 (#2)

"à un chameau"

Un **chameau** est un grand animal qui était utilisé dans cette culture pour transporter des personnes et des marchandises. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **chameau**, vous pouvez utiliser le nom d'un animal similaire qu'ils reconnaîtraient, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "à une bête de somme".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 18.25 (#3)

"le trou d'une aiguille"

Le **trou d'une aiguille** désigne le trou d'une aiguille à coudre à travers lequel on fait passer le fil. Si votre langue a une expression pour décrire ce trou, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "un petit trou pour le fil dans une aiguille".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 18.25 (#4)

"d'entrer dans le royaume de Dieu"

Comparez avec la façon dont vous avez traduit cette phrase dans [18.24](#). Traduction alternative : "de permettre à Dieu de régner sur sa vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.26 (#1)

"Ceux qui l'écoutaient"

Traduction alternative : "Les gens qui écoutaient Jésus".

Luc 18.26 (#2)

"Et qui peut être sauvé"

Ces personnes demandaient peut-être une réponse, mais il est plus probable qu'elles aient utilisé la forme interrogative pour souligner leur surprise face à ce que Jésus a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Alors personne ne peut être sauvé !".

Voir : Question rhétorique

Luc 18.26 (#3)

"Et qui peut être sauvé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez

préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "Alors Dieu ne va sauver personne".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.28 (#1)

"Voici"

Pierre utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de Jésus sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "Écoute".

Luc 18.28 (#2)

"nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi"

Pierre se désigne lui-même et ses compagnons disciples, mais pas Jésus. Si votre langue fait la distinction entre le **nous** exclusif et le **nous** inclusif, utilisez la forme exclusive dans les deux cas.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 18.28 (#3)

"nous avons tout quitté"

Ici, il ne s'agit pas d'une hyperbole. Pierre et les autres ont laissé derrière eux **tout** ce qu'ils avaient pour devenir les disciples de Jésus. Traduction alternative : "nous avons laissé tous nos biens".

Luc 18.28 (#4)

"tout"

Certains manuscrits traduisent par "nos propres possessions" au lieu de "tout". Voir la discussion sur les problèmes textuels à la fin des Notes Générales de ce chapitre pour décider quelle version utiliser dans votre traduction.

Voir : Variantes textuelles

Luc 18.28 (#5)

"nous t'avons suivi"

Comme dans [18.22](#), suivre Jésus signifie être l'un de ses disciples. Traduction alternative : "nous sommes devenus tes disciples".

Voir : Métaphore

Luc 18.29 (#1)

"Je vous le dis en vérité"

Jésus dit cela pour souligner l'importance de ce qu'il va dire. Traduction alternative : "Je vous l'assure".

Luc 18.29 (#2)

"il n'est personne qui, ayant quitté"

Une déclaration à double négation commence dans ce verset et se termine dans le verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire toute la déclaration à double négation par une déclaration positive. Traduction alternative, commençant ici : "quiconque a quitté".

Voir : Doubles négations

Luc 18.29 (#3)

"à cause du royaume de Dieu"

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire l'expression **royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "afin de permettre à Dieu de régner sur sa vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.30 (#1)

"ne reçoive beaucoup plus dans ce siècle-ci"

Il s'agit de la conclusion de la déclaration à double négation qui a commencé dans le verset précédent par "il n'est personne qui, ayant quitté". Si vous avez commencé à la traduire comme une déclaration positive, vous pouvez terminer cette traduction ici. Traduction alternative : "recevra beaucoup plus dans ce siècle-ci".

Voir : Doubles négations

Luc 18.30 (#2)**"dans ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir"**

Jésus utilise le mot **siècle** dans le même sens figuré qu'au verset [16.8](#), pour désigner la longue période de temps définie par la durée du monde créé ; par association, cela désigne le monde lui-même. Ici, Jésus utilise le mot **siècle** de manière similaire pour désigner le nouveau monde que Dieu introduira après la fin de ce monde présent. Traduction alternative : "dans ce monde présent, et, dans le monde à venir".

Voir : Métonymie

Luc 18.30 (#3)**"et, dans le siècle à venir, la vie éternelle"**

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez rajouter ces mots en vous appuyant sur ce qu'il dit plus tôt dans la phrase. Traduction alternative : "et recevra la vie éternelle dans le siècle à venir".

Voir : Ellipse

Luc 18.31 (#1)**"Jésus prit les douze auprès de lui"**

Traduction alternative : "Jésus emmena les douze dans un endroit éloigné où ils seraient seuls".

Luc 18.31 (#2)**"les douze"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit ce terme dans [8.1](#). Vous avez peut-être décidé de traduire l'adjectif **douze** par une phrase équivalente. Traduction alternative : "ses douze apôtres" ou "les douze hommes qu'il avait désignés comme apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 18.31 (#3)**"les douze"**

Vous avez peut-être décidé, au verset [8.1](#), de traduire cela comme un titre, même si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms. Si c'est le cas, vous pouvez faire la même chose ici.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 18.31 (#4)**"Voici"**

Jésus utilise le terme **Voici** pour amener ses disciples à se concentrer sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "En effet".

Luc 18.31 (#5)**"nous montons à Jérusalem"**

Quand Jésus dit qu'ils **montent** à Jérusalem, il veut dire qu'ils y vont. C'était la façon habituelle de parler de Jérusalem, puisque la ville était située sur une montagne. Traduction alternative : "nous allons à Jérusalem".

Voir : Idiotisme

Luc 18.31 (#6)**"tout ce qui a été écrit par les prophètes"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active. Traduction alternative : "toutes les choses que les prophètes ont écrites".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.31 (#7)**"tout ce qui a été écrit par les prophètes"**

Jésus part du principe que ses disciples sauront qu'il fait référence aux prophètes de l'Ancien Testament. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "tout ce qui a été écrit par les prophètes dans l'Ancien Testament".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.31 (#8)**"au sujet du Fils de l'homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "à mon sujet, moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 18.31 (#9)**"au sujet du Fils de l'homme"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "au sujet du Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.32 (#1)**"il sera livré"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme active, et vous pouvez indiquer qui fera l'action. Traduction alternative : "les dirigeants juifs le livreront".

Voir : L'actif et le passif

Luc 18.32 (#2)**"il sera livré"**

Si vous avez décidé dans [18.31](#) d'utiliser la première personne pour ce que Jésus dit à ses disciples, utilisez-la également ici. Traduction alternative : "je serai livré".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 18.32 (#3)**"aux païens"**

Jésus désigne ici les autorités romaines par association avec le fait qu'elles ne sont pas juives. Traduction alternative : "aux autorités romaines".

Voir : Métonymie

Luc 18.32 (#5)**"on se moquera de lui, on l'outragera, on crachera sur lui"**

Si vous avez décidé dans [18.31](#) d'utiliser la première personne pour ce que Jésus dit à ses disciples, utilisez-la également ici. Traduction alternative : "ils se moqueront de moi, m'outrageront, et cracheront sur moi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 18.33 (#1)**"et, après l'avoir battu de verges, on le fera mourir; et le troisième jour il ressuscitera"**

Si vous avez décidé dans [18.31](#) d'utiliser la première personne pour ce que Jésus dit à ses disciples, utilisez-la ici aussi. Traduction alternative : "et, après m'avoir battu de verges, ils me feront mourir; et le troisième jour je ressusciterai".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 18.33 (#2)**"et le troisième jour il ressuscitera"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit cette phrase dans [9.22](#). Dans le vocabulaire de cette culture, aujourd'hui était le "premier jour", demain était le "deuxième jour", et après-demain était le "troisième jour". Pour que cela soit clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une autre expression que "le troisième jour", surtout si, dans votre culture, cela correspond à un jour de plus que ce que Jésus veut dire. Sinon, vos lecteurs risquent d'être déconcertés lorsqu'ils liront plus loin dans le livre que Jésus est mort un vendredi et qu'il est revenu à la vie un dimanche, si cela correspond au "deuxième jour" selon la façon dont votre culture calcule le temps. Traduction alternative : "et il passera le jour entier suivant dans la tombe, mais le jour d'après, il ressuscitera".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.33 (#3)**"et le troisième jour"**

Jésus utilise le mot **et** pour introduire un contraste entre le fait que les autorités croient qu'elles peuvent le tuer et le fait qu'il reviendra à la vie. Traduction alternative : "mais le troisième jour".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 18.33 (#4)

"le troisième jour"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "le jour trois" ou, selon la façon dont votre culture compte le temps, "le jour deux".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 18.34 (#2)

"rien à cela"

Implicitement, **cela** désigne la description que Jésus a faite de la manière dont il souffrirait et mourrait à Jérusalem, puis ressusciterait des morts. Traduction alternative : "rien de ce que Jésus leur avait dit sur ce qui allait se passer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.34 (#3)

"c'était pour eux un langage caché"

Traduction alternative : "Dieu les empêcha de comprendre le sens de ce que Jésus leur disait".

Luc 18.34 (#4)

"des paroles dont ils ne saisissaient pas le sens"

Ici, Luc utilise le terme **paroles** dans un sens spécifique. Traduction alternative : "ils ne saisissaient pas le sens de ce que Jésus leur disait".

Luc 18.35 (#1)

"Comme Jésus approchait de Jéricho"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou un autre moyen dans votre langue qui soit naturel pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 18.35 (#2)

"un aveugle était assis"

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "il y avait un aveugle qui était assis".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 18.36 (#1)

"il demanda ce que c'était"

Traduction alternative : "il demanda ce qui se passait".

Luc 18.37 (#1)

"On lui dit"

Ici, **On** est indéfini. Cela ne désigne pas des individus particuliers. Traduction alternative : "Des gens dans la foule lui dirent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 18.37 (#2)

"C'est Jésus de Nazareth"

Les gens l'appellent **Jésus de Nazareth** parce qu'il était originaire de la ville de Nazareth, en Galilée. Traduction alternative : "C'est Jésus de la ville de Nazareth".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 18.38 (#1)

"Et"

Luc utilise **Et** pour introduire le résultat de ce que la phrase précédente a décrit. Quand l'aveugle a appris que Jésus passait, il a su que Jésus

l'entendrait s'il l'appelait, et c'est pourquoi il a crié vers lui. Traduction alternative : "Donc".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 18.38 (#2)

"il cria"

Traduction alternative : "il appela" ou "il hurla".

Luc 18.38 (#3)

"Fils de David"

L'aveugle utilise le mot **Fils** pour signifier "descendant". Traduction alternative : "Descendant de David".

Voir : Métaphore

Luc 18.38 (#4)

"Fils de David"

David était le roi le plus important d'Israël, et Dieu lui avait promis qu'un de ses descendants serait le Messie. Ainsi, le titre **Fils de David** signifie implicitement "Messie". Traduction alternative : "Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.38 (#5)

"aie pitié de moi"

Il s'agit d'un verbe à l'impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "je t'en prie" pour rendre cela clair. Traduction alternative : "je t'en prie, aie pitié de moi".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 18.38 (#6)

"aie pitié de moi"

L'aveugle part du principe que Jésus sait qu'il demande spécifiquement à être guéri. Si c'est utile

à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "aie pitié de moi et guéris-moi" ou "aie pitié de moi en me guérissant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.39 (#1)

"Ceux qui marchaient devant"

Traduction alternative : "Les gens qui marchaient devant Jésus".

Luc 18.39 (#2)

"le reprenaient, pour le faire taire"

Traduction alternative : "n'arrêtaient pas de lui dire de ne pas crier".

Luc 18.39 (#3)

"mais il criait beaucoup plus fort"

Cela pourrait signifier : (1) "mais il criait encore plus fort" (2) "mais il appelait avec encore plus d'insistance".

Luc 18.39 (#4)

"Fils de David, aie pitié de moi"

Comparez avec la façon dont vous avez décidé de traduire cette phrase en [18.38](#). Traduction alternative : "Messie, je t'en prie, aie pitié de moi et guéris-moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 18.41 (#1)

"que je recouvre la vue"

Traduction alternative : "que je puisse voir à nouveau" ou "que tu me rendes la vue".

Luc 18.42 (#1)**"Recouvrer la vue"**

Il ne s'agit pas d'un ordre auquel l'homme pouvait obéir. Au contraire, c'est un ordre qui a provoqué la guérison de l'homme. Traduction alternative : "J'ai restauré ta vue".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 18.42 (#2)**"ta foi t'a sauvé"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **foi** avec un verbe tel que "croire". Traduction alternative : "parce que tu as cru, tu as été guéri".

Voir : Les noms abstraits

Luc 18.42 (#3)**"ta foi t'a sauvé"**

Jésus parle de la **foi** de l'homme comme si elle l'avait activement sauvé et guéri. Traduction alternative : "parce que tu as cru, tu as été guéri".

Voir : Personnification

Luc 18.42 (#4)**"ta foi t'a sauvé"**

Ici, Jésus semble utiliser le mot **sauvé** dans l'un de ses sens particuliers, pour signifier "guéri". Traduction alternative : "ta foi t'a guéri".

Luc 18.43 (#1)**"et suivit Jésus"**

Ici, **suivit** n'a pas nécessairement le sens figuré de "devenir un disciple". Traduction alternative : "et marcha sur la route avec le reste de la foule qui entourait Jésus".

Luc 18.43 (#2)**"en glorifiant Dieu"**

Traduction alternative : "en rendant gloire à Dieu" ou "en louant Dieu".

Luc 19.2 (#1)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

Luc 19.2 (#2)**"un homme"**

Luc utilise ce syntagme pour présenter un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme riche qui vivait là".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 19.2 (#3)**"appelé Zachée"**

Traduction alternative : "dont le nom était Zachée".

Voir : Idiotisme

Luc 19.2 (#4)**"Zachée"**

Zachée est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 19.2 (#5)**"un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains"**

Luc fournit ces informations sur Zachée pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe dans ce passage. Traduction alternative : "qui s'était enrichi grâce à son travail de collecteur d'impôts".

Voir : Éléments de contexte

Luc 19.3 (#1)

"cherchait à voir qui était Jésus"

Traduction alternative : "Zachée essayait de bien voir Jésus" ou "Zachée essayait de voir quel genre d'homme était Jésus".

Luc 19.3 (#2)

"cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions, puisque la deuxième explique la première. Traduction alternative : "parce qu'il était de petite taille, il ne pouvait pas voir par-dessus la foule".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 19.3 (#3)

"il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille"

On peut en déduire que les gens en voulaient à Zachée d'avoir pris leur argent, et qu'ils ne l'ont donc pas laissé s'avancer et passer devant eux, même s'ils auraient pu voir par-dessus lui. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "il ne pouvait pas voir par-dessus la foule parce qu'il était petit, et les gens ne voulaient pas le laisser passer devant, car ils lui en voulaient d'avoir pris leur argent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.4 (#2)

"un sycomore"

Un **sycomore** est un type de figuier. Il était sans doute assez grand et assez fort pour que Zachée soit suffisamment en hauteur pour voir la rue. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet arbre en particulier, vous pouvez utiliser une expression

générale. Traduction alternative : "un figuier" ou "un arbre".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.5 (#1)

"Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit"

Traduction alternative : "quand Jésus arriva à cet arbre" ou "quand Jésus arriva à l'endroit où se trouvait Zachée".

Luc 19.7 (#1)

"tous murmuraient"

Luc utilise le terme **tous** pour insister sur le fait que beaucoup de gens dans la foule murmurent. Traduction alternative : "les gens dans la foule murmuraient".

Voir : Hyperbole

Luc 19.7 (#2)

"Il est allé loger chez un homme pécheur"

Traduction alternative : "Jésus est allé dans la maison d'un pécheur notoire".

Luc 19.7 (#3)

"un homme pécheur"

En utilisant à la fois "homme" et "pécheur", plutôt que le terme "pécheur" seul, la foule insiste sur le fait que Zachée a sciemment péché. Traduction alternative : "un pécheur notoire".

Luc 19.8 (#1)

"se tenant"

Lors d'un repas décontracté comme celui-ci, il était d'usage dans cette culture que l'hôte et les invités mangent allongés confortablement autour de la table. En se levant, Zachée indiquait donc qu'il avait quelque chose d'important à dire. Traduction alternative : "se leva de table et lui dit".

Voir : Action symbolique

Luc 19.8 (#2)**"le Seigneur"**

Luc désigne ici Jésus par le titre respectueux de **Seigneur**. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 19.8 (#3)**"Voici"**

Zachée utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de Jésus sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "S'il te plaît, écoute".

Voir : Métaphore

Luc 19.8 (#4)**"Seigneur"**

Zachée s'adresse directement à Jésus par un titre respectueux. Il serait approprié de remplacer le titre par le terme correspondant dans votre langue et votre culture, plutôt que d'utiliser le nom "Jésus".

Luc 19.8 (#5)**"si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple"**

Zachée exprime une situation hypothétique, mais il veut dire que cette situation est réelle. Il invite tous ceux qu'il a trompés à venir le voir pour obtenir réparation. Si votre langue ne pose pas comme condition qu'une situation soit avérée ou réelle, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Zachée n'est pas certain, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Je sais que j'ai volé l'argent de beaucoup de gens, et je promets de rendre à chacun quatre fois plus".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Luc 19.8 (#6)**"je lui rends le quadruple"**

Traduction alternative : "Je lui rends quatre fois plus que ce que je lui ai pris".

Luc 19.9 (#1)**"Jésus lui dit"**

Jésus ne s'adresse pas seulement à Zachée, mais aussi à la foule qui se plaint qu'il soit allé lui rendre visite. Dans cette culture, les gens pouvaient se tenir autour des murs de la salle de banquet d'une maison privée et écouter ce que disait un invité. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Puis Jésus dit à Zachée et à la foule qui se tenait autour de la salle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.9 (#2)**"Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham"**

Jésus s'adresse à Zachée en employant la troisième personne parce qu'il s'adresse aussi aux gens de la foule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne ici. Traduction alternative : "le salut est entré dans ta maison, car toi aussi, tu es un fils d'Abraham".

Voir : Première, deuxième ou troisième Personne

Luc 19.9 (#3)**"le salut est entré aujourd'hui dans cette maison"**

Jésus parle du **salut** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pouvait venir dans la maison de Zachée. Traduction alternative : "Dieu a apporté le salut à cette maison".

Voir : Personnification

Luc 19.9 (#4)**"Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **salut** avec un verbe tel que "sauver" et montrer que Dieu a fait

l'action. Traduction alternative : "Dieu a sauvé cette maison".

Voir : Les noms abstraits

Luc 19.9 (#5)

"dans cette maison"

Jésus utilise le mot **maison** pour désigner les personnes qui vivent dans la maison. Traduction alternative : "dans ce foyer" ou "dans cette famille".

Voir : Métonymie

Luc 19.9 (#6)

"celui-ci"

Traduction alternative : "cet homme aussi" ou "Zachée aussi".

Luc 19.9 (#7)

"un fils d'Abraham"

Jésus peut utiliser le mot **fils** pour dire "descendant". Traduction alternative : "un descendant d'Abraham" ou "un de nos compatriotes juifs".

Voir : Métaphore

Luc 19.9 (#8)

"un fils d'Abraham"

Jésus peut aussi utiliser l'expression **fils de** comme un idiomme pour désigner une personne qui partage les qualités d'un autre. Traduction alternative : "une personne qui a la foi comme Abraham".

Voir : Idiomme

Luc 19.10 (#1)

"le Fils de l'homme"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 19.10 (#2)

"le Fils de l'homme"

Reprenez la traduction du titre **Fils de l'Homme** au verset [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.10 (#3)

"ce qui était perdu"

Si vous avez décidé d'utiliser la deuxième personne dans le verset précédent, vous pouvez également l'utiliser ici. Traduction alternative : "les personnes perdues comme toi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 19.10 (#4)

"ce qui était perdu"

Jésus utilise le terme **perdu**. Traduction alternative : "les personnes qui se sont éloignées de Dieu".

Voir : Métaphore

Luc 19.11 (#2)

"Jésus ajouta une parabole"

Pour aider les gens de la foule à avoir les bonnes attentes concernant le royaume de Dieu, Jésus raconte une brève histoire qui illustre son propos. Traduction alternative : "Jésus raconta cette histoire à la foule pour l'aider à mieux comprendre".

Voir : Paraboles

Luc 19.11 (#3)

"Jésus ajouta une parabole"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez placer cette partie de la phrase à la fin du verset, puisque

les deux affirmations qui suivent en expliquent la raison.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 19.11 (#4)

"qu'à l'instant le royaume de Dieu allait paraître"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "qu'à l'instant Dieu allait commencer à régner".

Voir : Les noms abstraits

Luc 19.12 (#1)

"Un homme de haute naissance"

Jésus utilise cette expression pour introduire le personnage principal dans l'histoire. Traduction alternative : "Il était une fois un noble qui".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 19.12 (#2)

"pour se faire investir de l'autorité royale"

Jésus suppose que ses auditeurs sauront qu'il parle d'un petit seigneur qui se rend chez un grand roi ou un empereur. L'empereur donnait au petit seigneur le droit et l'autorité de gouverner son propre pays. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "pour recevoir l'autorisation de l'empereur de régner sur son propre royaume".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.12 (#3)

"et revenir ensuite"

Traduction alternative : "et revenir ensuite pour gouverner ce royaume en personne".

Luc 19.13 (#1)

"Il appela"

Il est peut-être utile de préciser que l'homme a fait cela avant de partir pour recevoir l'autorité sur son royaume. Traduction alternative : "Avant de partir, le noble appela".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.13 (#2)

"leur donna dix mines"

Traduction alternative : "donna à chacun d'eux une mine".

Luc 19.13 (#3)

"leur donna dix mines"

Une mine était une unité de poids égale à environ un demi-kilogramme. Le terme fait référence à des pièces d'argent de ce poids. Chacune correspondait au salaire d'un travailleur pendant à peu près quatre mois. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais votre traduction de la Bible pourrait devenir obsolète et inexacte, puisque ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc indiquer quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaire. Traduction alternative : "il donna à chacun une pièce d'argent précieuse" ou "il donna à chacun quatre mois de salaire".

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.13 (#4)

"leur dit : Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "leur dit de faire du commerce avec l'argent pendant son absence".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.13 (#5)**"Faites-les valoir"**

Traduction alternative : "Faites du commerce avec cet argent" ou "utilisez cet argent pour en gagner davantage".

Luc 19.13 (#6)**"jusqu'à ce que je revienne"**

Traduction alternative : "pendant mon absence".

Luc 19.14 (#1)**"ses concitoyens"**

Cela signifie "les gens de son pays". Cela sous-entend que tout le monde le détestait, ce qui peut être une généralisation. Dans votre traduction, vous pouvez dire "beaucoup de gens de son pays".

Voir : Hyperbole

Luc 19.14 (#2)**"une ambassade"**

Traduction alternative : "un groupe de personnes pour les représenter".

Luc 19.14 (#3)**"après lui, pour dire"**

On sous-entend ici que les citoyens ont donné à la délégation ce message pour l'empereur qui allait nommer le noble comme seigneur. Traduction alternative : "après lui, pour dire à l'empereur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.14 (#4)**"après lui, pour dire : Nous ne voulons pas que cet homme règne sur nous"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative :

"après lui, pour dire à l'empereur qu'ils ne voulaient de ce noble comme roi".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.15 (#1)**"Lorsqu'il fut de retour"**

Jésus utilise cette expression pour marquer un développement important dans l'histoire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode dans votre langue pour exprimer ce changement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 19.15 (#2)**"après avoir été investi de l'autorité royale"**

Traduction alternative : "après que l'empereur l'eut nommé seigneur".

Luc 19.15 (#3)**"il fit appeler auprès de lui les serviteurs"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active. Traduction alternative : "il dit à certains de ses autres serviteurs d'apporter".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.15 (#4)**"l'argent"**

Jésus parle de pièces de monnaie en les désignant par le nom du métal qui les compose et qui leur donne leur valeur. Traduction alternative : "les pièces de monnaie".

Voir : Métonymie

Luc 19.15 (#5)**"comment chacun l'avait fait valoir"**

Traduction alternative : "combien d'argent ils avaient gagné avec l'argent qu'il leur avait donné".

Luc 19.16 (#1)

"Le premier vint, et dit : Seigneur, ta mine a rapporté dix mines"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "le premier serviteur vint lui dire qu'il avait utilisé sa mine pour en gagner dix autres".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.16 (#2)

"le premier"

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom, pour désigner une personne particulière de son histoire. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette manière ; sinon, vous pouvez parler plus explicitement de la personne concernée. Traduction alternative : "le premier serviteur".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 19.16 (#3)

"Le premier"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal. Traduction alternative : "le serviteur numéro un".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 19.16 (#4)

"ta mine a rapporté dix mines"

Le serviteur parle de la **mine** comme si elle seule avait gagné l'argent. Traduction alternative : "J'ai utilisé la mine que tu m'as donnée pour en gagner dix autres".

Voir : Personnification

Luc 19.16 (#5)

"mine"

Reprenez la traduction de **mine** au verset [19.13](#).

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.17 (#1)

"Il lui dit : C'est bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "Le roi dit à ce premier serviteur qu'il avait fait du bon travail, et que parce qu'il avait été fidèle dans une petite tâche, il le nommait gouverneur de dix villes".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.17 (#2)

"Il lui dit"

Jésus utilise cette expression pour introduire le résultat du verset précédent. Traduction alternative : "Alors le roi dit au premier serviteur".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 19.17 (#3)

"C'est bien, bon serviteur"

Votre langue peut avoir une expression qu'un employeur utiliserait pour marquer son approbation. Si c'est le cas, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "Bon travail".

Voir : Exclamations

Luc 19.17 (#4)

"en peu de chose"

Cela peut signifier "avec une petite responsabilité" ou "avec un peu d'argent".

Luc 19.17 (#5)

"reçois le gouvernement de dix villes"

Le nouveau roi semble donner un ordre, mais le serviteur ne peut y obéir de lui-même. Le roi utilise plutôt l'impératif pour nommer le serviteur à un

poste d'autorité. Traduction alternative : "Je te nomme chef de dix villes".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 19.18 (#1)

"Le second vint, et dit : Seigneur, ta mine a produit cinq mines"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "le deuxième serviteur vint lui dire qu'il avait utilisé sa mine pour faire cinq autres mines".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luke 19.18 (#2)

"le second"

Jésus utilise l'adjectif **second** comme un nom, pour désigner une personne particulière de son histoire. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette manière ; sinon, vous pouvez parler plus explicitement de la personne concernée. Traduction alternative : "le second serviteur".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 19.18 (#3)

"Le second"

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal. Traduction alternative : "le serviteur numéro deux".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 19.18 (#4)

"Ta mine" - "a produit cinq mines"

Le serviteur parle de la mine comme si elle seule avait gagné l'argent. Traduction alternative : "J'ai utilisé la mine que vous m'avez donnée pour gagner cinq autres mines".

Voir : Personnification

Luc 19.18 (#5)

"mine"

Reprenez votre traduction du mot **mine** au verset [19.13](#).

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.19 (#1)

"Il lui dit : Toi aussi, sois établi sur cinq villes"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "Le roi annonça à ce second serviteur qu'il le nommait gouverneur de cinq villes".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.19 (#2)

"Toi aussi, sois établi sur cinq villes"

Le nouveau roi donne cet ordre, mais le serviteur ne peut y obéir de lui-même. Le roi utilise plutôt l'impératif pour nommer le serviteur à un poste d'autorité. Autre traduction : "Je te nomme chef de cinq villes".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 19.19 (#3)

"Toi aussi, sois établi sur cinq villes"

Dans cette métaphore portant sur la géographie, le nouveau roi décrit ce serviteur comme étant établi **sur** ces **villes** pour faire comprendre qu'il les gouvernera. Traduction alternative : "Je te nomme gouverneur de cinq villes".

Voir : Métaphore

Luc 19.20 (#1)

"Un autre"

Traduction alternative : "un autre serviteur à qui le noble avait confié une mine".

Luc 19.20 (#2)

"et dit : Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée dans un linge"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "et rendit au roi la mine qu'il lui avait confiée, expliquant qu'il l'avait gardée cachée dans un tissu".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.20 (#3)

"voici ta mine"

Le mot **voici** ne semble pas avoir de sens figuré ici. Le serviteur veut que le roi regarde et voie qu'il lui rend la mine. Traduction alternative : "regarde, voici ta mine qui t'est rendue".

Luc 19.20 (#4)

"mine"

Reprenez votre traduction du mot **mine** au verset [19.13](#).

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.21 (#1)

"car j'avais peur de toi, parce que tu es un homme sévère ; tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir une citation dans la citation. Dans ce cas, vous pouvez la traduire par une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Ce serviteur a dit au roi qu'il avait eu peur de lui, parce qu'il était un homme exigeant qui s'appropriait les biens d'autrui et profitait du dur labeur d'autrui".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.21 (#2)

"un homme sévère"

Traduction alternative : "un homme qui est très exigeant".

Luc 19.21 (#3)

"tu prends ce que tu n'as pas déposé"

Le serviteur parle du roi comme s'il ramassait des choses que d'autres ont posées et s'en appropriait en les emportant. Traduction alternative : "Tu prends le bien d'autrui comme ton propre bien".

Voir : Métaphore

Luc 19.21 (#4)

"tu moissonnes ce que tu n'as pas semé"

Le serviteur parle du roi comme s'il allait cueillir ce que quelqu'un d'autre avait plantée. Traduction alternative : "tu bénéficies du travail d'autrui".

Voir : Métaphore

Luc 19.22 (#1)

"Il lui dit : Je te juge sur tes paroles, méchant serviteur ; tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin d'éviter d'avoir une citation dans la citation. Traduction alternative : "Le roi lui dit qu'il était un serviteur méchant et qu'il le jugerait sur ce qu'il venait de dire. Il lui dit de croire qu'il était vraiment un homme dur qui prenait les biens d'autrui comme si c'étaient les siens et profitait du dur labeur d'autrui".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.22 (#2)

"Il lui dit"

Pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire, cette parabole utilise le passé simple ici. Reprenez votre façon d'aborder cet usage au verset [7.40](#). S'il n'est pas naturel d'utiliser le passé dans votre langue, vous pouvez utiliser le présent dans votre traduction. Traduction alternative : "Le roi dit à ce serviteur".

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Luc 19.22 (#5)

"prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé"

Reprenez votre traduction de ces expressions en Luc 19.21. Traduction alternative : "qui a pris les biens d'autrui comme si c'étaient les siens et qui a profité du dur labeur des autres".

Voir : Métaphore

Luc 19.23 (#1)

"pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent dans une banque, afin qu'à mon retour, je le retirasse avec un intérêt ?"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin d'éviter d'avoir une citation dans la citation. Traduction alternative : "Le roi lui dit que dans ce cas, il aurait dû mettre son argent à la banque afin qu'il puisse le récupérer avec des intérêts à son retour".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.23 (#2)

"pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent dans une banque, afin qu'à mon retour, je le retirasse avec un intérêt ?"

Le roi ne demande pas au serviteur de justifier ses actions. Il utilise plutôt la phrase interrogative pour réprimander le serviteur. Traduction alternative : "Même si j'étais comme ça, tu n'avais aucune raison de ne pas mettre mon argent à la banque pour que je puisse le récupérer avec des intérêts à mon retour".

Voir : Question rhétorique

Luc 19.23 (#4)

"n'as-tu pas mis mon argent dans une banque" - "avec un intérêt"

Une **banque** est une institution qui accepte des dépôts d'argent et les utilise pour accorder des prêts. Elle paie une prime d'**intérêt** sur les dépôts et facture une prime d'**intérêt** sur les prêts. Si dans votre culture, il n'y a pas de banques, ou que les paiements d'intérêts ne sont pas autorisés, vous pouvez traduire cela d'une autre manière

significative pour vos lecteurs. Traduction alternative : "n'as-tu pas laissé quelqu'un emprunter mon argent... avec une part des bénéfices".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.23 (#5)

"mon argent"

Le roi parle de pièces de monnaie en les désignant par le nom du métal qui les compose et qui leur donne leur valeur. Traduction alternative : "mes pièces de monnaie".

Voir : Métonymie

Luc 19.23 (#6)

"je le retirasse avec un intérêt"

Traduction alternative : "j'aurais pu récupérer cette somme avec les intérêts qu'elle aurait générés" ou "j'en aurais tiré un bénéfice".

Luc 19.24 (#1)

"Puis il dit à ceux qui étaient là : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "Et le roi dit à ses domestiques d'enlever la mine à ce serviteur et de la donner à celui qui avait les dix mines".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.24 (#2)

"à ceux qui étaient là"

Le syntagme **ceux qui étaient là** désigne les serviteurs du roi, qui se tenaient près de lui en attendant d'exécuter ses instructions. Traduction alternative : "à ses serviteurs".

Luc 19.24 (#3)

"la mine" - "les dix mines"

Reprenez votre traduction du mot **mine** au verset [19.13](#).

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.25 (#2)

"ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "les serviteurs firent remarquer au roi que ce serviteur avait déjà dix mines".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.25 (#3)

"il a dix mines"

Vous pouvez traduire cela par une phrase exclamative. Traduction alternative : "il a déjà dix mines".

Voir : Exclamations

Luc 19.25 (#4)

"mines"

Reprenez votre traduction du mot **mine** au verset [19.13](#).

Voir : Les poids dans la Bible

Luc 19.26 (#1)

"Je vous le dis, on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "Le roi répondit que l'on donnerait à celui qui avait quelque chose, mais que l'on enlèverait ce qu'il avait à celui qui n'avait déjà rien".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.26 (#2)

"Je vous le dis"

Jésus présume que ses auditeurs sauront que c'est le roi qui parle. Vous pouvez l'indiquer clairement dans votre traduction. Traduction alternative : "Mais le roi répondit : Je vous le dis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.26 (#3)

"Je vous le dis"

Le roi dit cela pour souligner l'importance de ses propos à venir. Traduction alternative : "Je peux vous assurer".

Luc 19.26 (#4)

"Je vous le dis"

Le pronom **vous** est employé parce que le roi s'adresse à l'ensemble de ses serviteurs.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 19.26 (#5)

"on donnera à celui qui a"

Le roi sous-entend que le bien que **possède** un serviteur consiste en l'argent qu'il a gagné en utilisant fidèlement sa mine. Traduction alternative : "Je confierai plus d'argent à tous ceux qui utilisent avec sagesse l'argent que je leur ai déjà donné".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.26 (#7)

"à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a"

Le roi sous-entend ici qu'un serviteur **qui n'a pas** est un serviteur qui n'a pas utilisé sa mine fidèlement pour gagner plus d'argent. Traduction alternative : "Si quelqu'un n'utilise pas de façon judicieuse l'argent que je lui ai donné, je lui retirerai même cette petite somme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.27 (#1)

"Au reste, amenez ici mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et tuez-les en ma présence"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "Le roi ordonna alors à ses serviteurs d'amener ses ennemis, ceux qui n'avaient pas voulu qu'il règne sur eux, et de les tuer devant lui".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.28 (#1)

"Après avoir ainsi parlé"

Traduction alternative : "après que Jésus eut dit ces choses".

Luc 19.28 (#2)

"monter à Jérusalem"

Les Israélites avaient l'habitude de dire **monter** à Jérusalem, puisque la ville était située sur une montagne. Traduction alternative : "voyager vers Jérusalem".

Voir : Idioms

Luc 19.29 (#2)

"Bethphagé et Béthanie"

Bethphagé et **Béthanie** sont les noms de deux petites villes situées près de Jérusalem.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 19.29 (#3)

"la montagne appelée montagne des oliviers"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase avec un verbe à la voix active. Traduction alternative : "la montagne que tous appelaient montagne des oliviers".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.30 (#1)

"Allez" - "quand vous y serez entrés" - "vous trouverez" - "amenez-le"

Jésus s'adresse à deux de ses disciples. Donc le pronom **vous** désigne deux personnes : si votre langue utilise la forme duelle, vous devez l'utiliser ici. Sinon, toutes ces formes peuvent rester au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 19.30 (#2)

"le village qui est en face"

Traduction alternative : "ce village juste devant nous".

Luc 19.30 (#3)

"un anôn"

Le terme **anôn** désigne un jeune âne. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un âne, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "un jeune âne" ou "un jeune animal de selle".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.30 (#4)

"attaché"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "dont le propriétaire a bien attaché les rênes".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.30 (#5)

"sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis"

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "qu'aucune personne n'a jamais monté".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 19.30 (#6)**"sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis"**

Jésus utilise le terme **assis** pour désigner le fait de monter sur un animal par association avec la façon dont les gens s'assoient sur un animal qu'ils montent. Traduction alternative : "que personne n'a jamais monté".

Voir : Métonymie

Luc 19.31 (#1)**"Si quelqu'un vous demande : Pourquoi le détachez-vous ? vous lui répondrez : Le Seigneur en a besoin".**

Jésus décrit une situation hypothétique qui peut se produire. Traduction alternative : "Supposons que quelqu'un vous demande, Pourquoi le détachez-vous ? Vous lui direz alors : Le Seigneur a besoin de s'en servir".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 19.31 (#2)**"Si quelqu'un vous demande : Pourquoi le détachez-vous ? vous lui répondrez : Le Seigneur en a besoin"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, dites-lui que le Seigneur a besoin de s'en servir".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.31 (#3)**"vous demande: Pourquoi le détachez-vous? vous lui répondrez"**

Jésus s'adresse à deux de ses disciples. Donc le pronom **vous** désigne deux personnes : si votre langue utilise la forme duelle, vous devez l'utiliser ici. Sinon, toutes ces formes peuvent rester au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 19.31 (#4)**"vous lui répondrez"**

Jésus utilise le futur pour donner une instruction. Traduction alternative : "vous devez dire" ou "vous devrez dire".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

Luc 19.31 (#5)**"Le Seigneur"**

Les disciples doivent appeler Jésus par un titre respectueux. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 19.32 (#1)**"ceux qui étaient envoyés"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "les deux disciples que Jésus a envoyés".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.33 (#1)**"Pourquoi détachez-vous"**

Les propriétaires de l'ânon parlent aux deux disciples, donc **vous** peut prendre la forme du duel, si votre langue utilise cette forme. Sinon, vous pouvez conserver le pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Luc 19.33 (#2)**"l'ânon" - "l'ânon"**

Reprenez votre traduction du terme **ânon** au verset [19.30](#). Traduction alternative : "le jeune âne ... ce jeune âne" ou "le jeune animal de selle... ce jeune animal de selle".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.34 (#1)**"Ils répondirent : Le Seigneur en a besoin"**

On sous-entend ici que lorsque les propriétaires de l'ânon ont entendu cela, ils ont permis aux disciples de le prendre. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "Alors ils dirent : Le Seigneur en a besoin. Et les propriétaires les ont laissés le prendre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.34 (#2)**"Le Seigneur"**

Les disciples s'adressent à Jésus par un titre respectueux. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus".

Luc 19.35 (#1)**"l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements"**

Les disciples ont fait cela pour montrer que la personne qui montait l'ânon était spéciale et importante. Dans cette culture, les animaux montés par les personnes importantes étaient drapés de riches étoffes. Traduction alternative : "ils drapèrent l'ânon de leurs manteaux en signe d'honneur".

Voir : Action symbolique

Luc 19.35 (#2)**"vêtements"**

Le mot **vêtements** désigne probablement des vêtements d'extérieur, comme des manteaux ou des capes. Vous pouvez traduire ce mot par le nom d'un vêtement d'extérieur que vos lecteurs connaîtront, ou par une expression plus générale. Traduction alternative : "manteaux" ou "vêtements d'extérieur".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.35 (#3)**"et firent monter Jésus"**

Traduction alternative : "ont aidé Jésus à monter sur l'ânon pour qu'il puisse s'en servir".

Luc 19.36 (#2)**"les gens étendirent leurs manteaux sur le chemin"**

C'était une façon de rendre hommage à quelqu'un. Traduction alternative : "d'autres personnes se mirent à étendre leurs manteaux sur la route devant Jésus en signe d'honneur".

Voir : Action symbolique

Luc 19.36 (#3)**"vêtements"**

Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit **vêtements** en [19.35](#). Traduction alternative : "manteaux" ou "vêtements d'extérieur".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.37 (#1)**"Et"**

Luc utilise le mot **Et** pour indiquer que cet événement est postérieur à celui qu'il vient de décrire. Traduction alternative : "Puis".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 19.37 (#2)**"la descente de la montagne des oliviers"**

Traduction alternative : "là où la route descend du mont des oliviers".

Luc 19.37 (#3)**"de la montagne des oliviers"**

C'est le nom d'une colline ou d'une montagne. Reprenez la traduction de ce syntagme au verset [19.29](#). Traduction alternative : "du Mont des oliviers".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 19.37 (#5)**"à haute voix"**

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie que les gens dans la foule sont de plus en plus bruyants. Traduction alternative : "bruyamment" ou "en criant fort".

Voir : Idioms

Luc 19.37 (#6)**"à haute voix"**

Si vous souhaitez reproduire cet idiom, mais qu'il est inhabituel dans votre langue de parler comme si toute une foule criait d'une seule **voix**, vous pouvez le mettre au pluriel. Traduction alternative : "avec des voix fortes".

Luc 19.37 (#7)**"pour tous les miracles qu'ils avaient vus"**

Il s'agit en fait des miracles puissants qu'ils avaient vu Jésus accomplir. Traduction alternative : "les miracles qu'ils avaient vu Jésus accomplir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.38 (#1)**"Ils disaient"**

On veut dire ici que la foule disait cela au sujet de Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "disaient à propos de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.38 (#2)**"au nom du Seigneur"**

Le terme **nom** renvoie au pouvoir et à l'autorité d'une personne. Traduction alternative : "avec l'autorité du Seigneur" ou "en tant que représentant de Dieu".

Voir : Métonymie

Luc 19.38 (#3)**"Paix dans le ciel"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se cache derrière le nom abstrait **paix** par un adjectif tel que "paisible". Traduction alternative : "Que le ciel soit paisible".

Voir : Les noms abstraits

Luc 19.38 (#4)**"Paix dans le ciel"**

Le mot **ciel** est une manière figurée de désigner les habitants du **ciel**, et peut-être plus particulièrement Dieu. Traduction alternative : "Que tout le monde au ciel soit en paix avec ce roi" ou "Que Dieu soit en paix avec ce roi".

Voir : Métonymie

Luc 19.38 (#5)**"et gloire dans les lieux très hauts"**

Le terme **très haut** est une métaphore spatiale qui décrit le ciel. Traduction alternative : "et gloire dans le ciel".

Voir : Métaphore

Luc 19.38 (#6)**"et gloire dans les lieux très hauts"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se cache derrière le nom abstrait **gloire** par un adjectif tel que "glorieux". Traduction alternative : "et que le ciel soit glorieux".

Voir : Les noms abstraits

Luc 19.38 (#7)**"et gloire dans les lieux très hauts"**

On sous-entend ici que cette **gloire** est une louange qui doit être donnée à Dieu. Traduction alternative : "et que Dieu soit loué au ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.38 (#8)

"et gloire dans les lieux très hauts"

On sous-entend ici que Dieu doit être loué pour avoir envoyé ce roi. Traduction alternative : "et que Dieu soit loué au ciel pour avoir envoyé ce roi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.39 (#2)

"Maître"

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et votre culture utilisent.

Luc 19.39 (#3)

"reprends tes disciples"

Traduction alternative : "dis à tes disciples d'arrêter de dire ces choses".

Luc 19.40 (#1)

"Et"

Luc utilise la conjonction **Et** pour marquer un contraste entre ce que les pharisiens voulait que Jésus fasse, et ce que Jésus voulait faire. Traduction alternative : "Mais".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 19.40 (#2)

"Et il répondit : Je vous le dis"

L'association des verbes **répondit** et **dis** signifient que Jésus a dit ce qui suit en réponse à la plainte des Pharisiens. Traduction alternative : "il répondit".

Voir : Hendiadys

Luc 19.40 (#3)

"Je vous le dis"

Jésus dit cela pour mettre l'accent sur ce qu'il va dire aux pharisiens. Traduction alternative : "Je peux vous l'assurer".

Luc 19.40 (#4)

"s'ils se taisent, les pierres crieront"

On sous-entend ici que Jésus refuse de faire ce que les pharisiens demandent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "Non, je ne leur dirai pas de se taire, car s'ils le faisaient, les pierres crieraient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.40 (#5)

"les pierres crieront"

Traduction alternative : "les pierres crieront des louanges".

Luc 19.41 (#1)

"Comme il approchait de la ville, Jésus, en la voyant"

Le terme **ville** désigne Jérusalem. Traduction alternative : "lorsqu'il fut assez proche pour bien voir Jérusalem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.41 (#2)

"pleura sur elle"

Luc utilise la ville de Jérusalem pour désigner les personnes qui y vivaient. Traduction alternative : "il pleura sur les personnes qui y vivaient".

Voir : Métonymie

Luc 19.42 (#1)**"Si...tu connaissais les choses"**

À partir d'ici et jusqu'au verset [19.44](#), Jésus s'adresse à la ville de Jérusalem en sachant qu'elle ne peut pas l'entendre. Il le fait pour montrer à ses auditeurs, de manière forte, ce qu'il pense des habitants de cette ville. Traduction alternative : "Je souhaite que vous, habitants de Jérusalem, sachiez".

Voir : L'apostrophe

Luc 19.42 (#2)**"Si toi aussi...tu connaissais"**

Jésus utilise ce qui ressemble à une affirmation conditionnelle pour exprimer un souhait. Traduction alternative : "Je voudrais que tu saches".

Voir : Idiomme

Luc 19.42 (#3)**"Si toi aussi ...tu connaissais" - "ta" - "tes"**

Les mots **tu** et **ton** sont employés parce que Jésus s'adresse à la ville. Mais si vous décidez de dire "vous, les gens" dans votre traduction, vous pouvez utiliser les pronoms **vous** et **votre**.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 19.42 (#4)**"en ce jour"**

Jésus utilise le mot **jour** pour désigner un moment particulier. Traduction alternative : "à ce moment".

Voir : Idiomme

Luc 19.42 (#5)**"les choses appartiennent à ta paix"**

Ici, Jésus parle des gens en **paix** avec Dieu. Traduction alternative : "les choses qui permettent aux gens d'être en paix avec Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.42 (#6)**"elles sont cachées à tes yeux"**

Le terme **yeux** évoque la capacité de voir. Traduction alternative : "tu n'es pas capable de les voir".

Voir : Métonymie

Luc 19.42 (#7)**"elles sont cachées à tes yeux"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "tu n'es pas capable de les voir".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.43 (#2)**"Il viendra sur toi des jours"**

Il s'agit d'une expression idiomatique qui indique que les habitants de Jérusalem vont connaître des moments difficiles. Si votre langue ne dit pas qu'un moment particulier **arrivera**, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : "vous allez connaître des moments difficiles".

Voir : Idiomme

Luc 19.43 (#3)**"jours"**

Jésus utilise le terme **jours** pour désigner des moments particuliers. Traduction alternative : "moments".

Voir : Idiomme

Luc 19.43 (#4)**"toi," - "tes" - "t'environneront," - "t'enfermeront" - "te"**

Les pronoms **toi** et **ton** sont employés parce que Jésus s'adresse à la ville. Mais si vous optez pour

"vous, les gens" comme en [19.42](#), vous pouvez utiliser les pronoms **vous** et **votre**.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 19.43 (#5)

"de tranchées"

Le terme **tranchées** désigne un mur en bois surmonté de pieux pointus au sommet que les ennemis construisaient pour empêcher les gens de sortir de la ville. Votre langue possède peut-être un terme pour désigner une telle enceinte. Sinon, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une muraille" ou "une clôture".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 19.44 (#2)

"ils te détruiront"

Comme l'explique la première note du verset [19.42](#), Jésus s'adresse à la ville de Jérusalem. S'il est inhabituel dans votre langue que quelqu'un s'adresse à une ville qui ne peut ni l'entendre ni le comprendre, vous pouvez expliquer le sens des propos de Jésus. Traduction alternative : "les ennemis de Jérusalem détruiront complètement cette ville".

Voir : L'apostrophe

Luc 19.44 (#4)

"tes enfants au milieu de toi"

Jésus parle des habitants de Jérusalem comme si la ville était leur mère et qu'ils étaient ses **enfants**. Ici aussi, vous pouvez expliquer le sens des propos de Jésus, si quelqu'un dans votre langue ne s'adressait pas directement à une ville. Traduction alternative : "les gens qui y vivent".

Voir : Métaphore

Luc 19.44 (#5)

"toi" - "tes" - "toi" - "tu" - "tu n'as pas" - "connu" - "tu as été"

Les mots **toi** et **ton** sont employés parce que Jésus s'adresse à la ville. Mais si vous décidez de dire "vous, les gens" comme en [19.42](#), vous pouvez utiliser les mots **vous** et **votre**.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 19.44 (#6)

"ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre"

Il s'agit d'une exagération figurée pour souligner à quel point les ennemis détruiront la ville. Traduction alternative : "ils détruiront les murs et les bâtiments que vous avez construits en pierre".

Voir : Hyperbole

Luc 19.44 (#7)

"tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée"

Ici, **visitée** est idiomatique et a le même sens que le mot "visité" aux versets [1.68](#), [1.78](#), et [7.16](#). Traduction alternative : "tu n'as pas reconnu que Dieu m'avait envoyé pour t'aider, toi, son peuple".

Voir : Idioms

Luc 19.45 (#2)

"entra dans le temple"

Vous devrez peut-être dire explicitement que Jésus est d'abord entré à Jérusalem, où se trouvait le temple. Traduction alternative : "Jésus est entré à Jérusalem et s'est rendu dans la cour du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 19.45 (#3)

"le temple"

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**, Luc veut donc dire que Jésus est entré dans la cour du temple. Luc utilise le terme qui désigne l'ensemble du bâtiment pour parler d'une partie de celui-ci. Traduction alternative : "la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 19.45 (#4)**"à chasser"**

Traduction alternative : "à jeter" ou "à expulser".

Luc 19.46 (#1)**"Il est écrit : Ma maison sera une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci afin de ne pas avoir de citation dans la citation. Traduction alternative : "Dieu a dit dans les Écritures que son temple sera un lieu de prière, mais vous en avez fait une caverne de voleurs".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 19.46 (#2)**"Il est écrit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a dit dans les Écritures".

Voir : L'actif et le passif

Luc 19.46 (#3)**"Ma maison sera une maison"**Dieu, par l'intermédiaire du prophète Ésaïe, appelle son temple sa **maison**, parce que sa présence s'y trouve. Traduction alternative : "Mon temple sera une maison".

Voir : Métaphore

Luc 19.46 (#4)**"sera une maison de prière"**Dieu, par l'intermédiaire du prophète Ésaïe, parle d'un lieu de prière comme d'une **maison**. Traduction alternative : "sera un endroit où l'on me priera".

Voir : Métaphore

Luc 19.46 (#5)**"une caverne de voleurs"**Dieu, par l'intermédiaire du prophète Jérémie, parle d'un lieu où les voleurs se rassemblent pour se cacher et préparer leurs crimes comme s'il s'agissait d'un **repaire** d'animaux sauvages. Traduction alternative : "un lieu où les voleurs se rassemblent".

Voir : Métaphore

Luc 19.47 (#1)**"dans le temple"**Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple** ; Luc veut donc dire que Jésus enseignait dans la cour du temple. Luc utilise le mot qui désigne l'ensemble du bâtiment pour parler d'une partie de celui-ci. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 19.47 (#2)**"Et"**Luc emploie ici la conjonction **Et** pour aider ses lecteurs à comprendre l'arrière-plan du récit. Traduction alternative : "Au même moment".

Voir : Éléments de contexte

Luc 19.47 (#3)**"les principaux du peuple"**Luc utilise l'adjectif **principaux** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette manière ; sinon, vous pouvez choisir une expression équivalente, au pluriel. Traduction alternative : "les personnes les plus importantes parmi le peuple".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 19.47 (#4)**"les principaux du peuple"**

Le terme **principal** indique qu'il s'agit d'une personne éminente ou importante. Traduction alternative : "les dirigeants du peuple" ou "de nombreuses personnes éminentes".

Voir : Métaphore

Luc 19.48 (#2)

"mais ils ne savaient comment s'y prendre"

Traduction alternative : "ils n'arrivaient pas à trouver un moyen de tuer Jésus".

Luc 19.48 (#3)

"tout le peuple"

Luc se sert du terme **tout** pour généraliser et appuyer son propos. Traduction alternative : "tant de gens".

Voir : Hyperbole

Luc 20.1 (#1)

"Un de ces jours-là"

Luc utilise cette expression pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 20.1 (#2)

"dans le temple"

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**, Luc veut donc dire que Jésus enseignait dans la cour du temple. Luc utilise le mot désignant l'ensemble du bâtiment pour désigner une partie de celui-ci. Traduction alternative : "dans la cour du temple"

Voir : Synecdoque

Luc 20.1 (#3)

"les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, survinrent"

Luc utilise cette déclaration pour réintroduire ces personnages dans l'histoire. Il a mentionné leur opposition à Jésus pour préciser le contexte en [19.47-48](#), mais ici, il les réintègre dans le déroulement de l'histoire. Si votre langue a sa propre façon de faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 20.2 (#1)

"Dis-nous, par quelle autorité fais-tu ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité"

Les responsables juifs utilisent un impératif pour poser une question, vous pouvez donc traduire ceci par une question. Il peut être utile de faire deux phrases. Traduction alternative : "Dis-nous, par quelle autorité fais-tu ces choses ? Et, qui est celui qui t'a donné cette autorité ?".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 20.3 (#2)

"Je vous adresserai aussi une question. Dites-moi"

Jésus commence sa réponse par une déclaration, puis il donne un ordre, **Dites-moi**. Il pourrait être utile de faire une phrase pour la déclaration et une autre pour le commandement, relié au verset suivant. Traduction alternative : "Je vais aussi vous poser une question. Maintenant, dites-moi".

Luc 20.4 (#1)

"le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes"

Jésus sait que l'autorité de Jean venait de Dieu, c'est pourquoi il ne demande pas vraiment de renseignements aux chefs juifs. Cependant, il ne s'agit pas d'une question rhétorique qui pourrait être traduite comme une déclaration, par exemple : "Vous devez certainement admettre que c'est Dieu, et non les hommes, qui a donné à Jean

l'autorité de baptiser". Il s'agit d'une véritable question à laquelle Jésus veut que les chefs juifs tentent de répondre, car il sait que, quelle que soit leur réponse, ils auront un problème. Ses paroles doivent donc être traduites comme une question. Traduction alternative : "Est-ce Dieu qui a dit à Jean de baptiser des gens, ou bien sont-ce les gens qui lui ont ordonné de le faire ?".

Luc 20.4 (#2)

"du ciel"

Pour respecter le commandement de ne pas abuser du nom de Dieu, le peuple juif évitait souvent de dire le mot "Dieu" et utilisait le mot **ciel** à la place. C'est ce que Jésus semble faire ici. Traduction alternative : "de Dieu".

Voir : Euphémisme

Luc 20.4 (#3)

« hommes »

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : « gens »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 20.5 (#1)

"Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux"

Traduction alternative : "ils discutèrent entre eux de ce qu'ils devaient dire".

Luc 20.5 (#2)

"Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui"

Les dirigeants juifs ont recours à une situation hypothétique. Traduction alternative : "Supposons que nous disions : 'Du ciel'. Il demandera alors : 'Alors pourquoi n'avez-vous pas cru en lui ?'"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.5 (#3)

"Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Si nous disons que l'autorité de Jean vient de Dieu, Jésus nous demandera pourquoi nous ne l'avons pas cru".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.5 (#4)

"Du ciel"

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [20.4](#). Traduction alternative : "De Dieu".

Voir : Euphémisme

Luc 20.6 (#1)

"Et si nous répondons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera"

Les dirigeants juifs décrivent une autre situation hypothétique. Traduction alternative : "Mais supposons que nous disions : 'Des hommes', alors tout le peuple nous lapidera".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.6 (#2)

"Et si nous répondons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Mais si nous disons que l'autorité de Jean vient des hommes, alors tout le peuple nous lapidera".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.6 (#3)

"Des hommes"

Voyez comment vous avez traduits **hommes** en [20.4](#). Traduction alternative : "Des gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 20.6 (#4)

"tout le peuple"

Pour souligner leur propos, les dirigeants juifs parlent comme si tous les membres de la nation juive croyaient que Jean était le prophète de Dieu et qu'ils les lapideraient s'ils disaient le contraire. Traduction alternative : "une grande partie du peuple juif".

Voir : Hyperbole

Luc 20.6 (#5)

"tout le peuple"

C'était une façon habituelle de désigner la nation juive. Traduction alternative : "tous les Juifs".

Voir : Idioms

Luc 20.6 (#6)

"nous lapidera"

Cela sous-entend que le peuple fera pour punir un blasphème, celui d'avoir dit qu'un des prophètes de Dieu n'avait qu'une autorité humaine. Traduction alternative : "nous tuera en nous jetant des pierres, sous prétexte de blasphème".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.6 (#7)

"il est persuadé que"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Si vous traduisez **les gens** par "le peuple juif", il s'agira d'un singulier. Traduction alternative : "il croit fermement que" ou "les juifs croient fermement que".

Voir : L'actif et le passif

Luc 20.7 (#1)

"Alors"

Luc utilise le mot **Alors** pour introduire les conséquences de ce que les phrases précédentes décrivent. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 20.7 (#2)

"ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une citation directe. Traduction alternative : "ils répondirent : 'Nous ne savons pas d'où il vient'".

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 20.7 (#3)

"d'où"

Luc omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en les reprenant dans [20.4](#). Traduction alternative : "d'où vient l'autorité de Jean pour baptiser" ou "qui a donné à Jean l'autorité de baptiser les gens".

Voir : Ellipse

Luc 20.8 (#1)

"Moi non plus, je ne vous dirai"

Jésus indique que c'est la conséquence de ce que les chefs juifs lui ont dit. Traduction alternative : "Alors je ne vous dirai pas non plus" ou "C'est pourquoi je ne vous dirai pas non plus".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 20.9 (#1)

"Il se mit ensuite à dire au peuple cette parabole"

Pour aider le peuple à comprendre ce que les chefs juifs ont fait en les rejetant, lui et Jean-Baptiste,

Jésus raconte une brève histoire qui fournit une illustration. Traduction alternative : "Jésus a raconté cette histoire au peuple pour l'aider à mieux comprendre".

Voir : Paraboles

Luc 20.9 (#2)

"Un homme planta une vigne"

Jésus utilise cette phrase pour introduire le personnage principal dans l'histoire. Traduction alternative : "Il était une fois un homme qui plantait une vigne".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 20.9 (#3)

"l'afferma à des vigneron"

Comme le montre la suite de l'histoire, l'homme **afferma** la vigne non pas contre des paiements réguliers en espèces, mais en vertu d'un accord qui lui donnait droit à une part de la récolte en échange de l'utilisation de la terre. Si un tel arrangement n'est pas familier pour vos lecteurs, vous pouvez traduire cette phrase de manière à l'expliquer. Traduction alternative : "a permis à certains vigneron de l'utiliser en échange d'une part de la récolte".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 20.9 (#4)

"vigneron"

Si vos lecteurs n'ont pas de vignes ni de **vigneron** dans leur pays, vous pouvez expliciter ce terme ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "agriculteurs" ou "producteurs de raisins".

Luc 20.10 (#1)

"Au temps de la récolte"

Si cela peut être utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer plus explicitement le moment où

cela s'est passé. Traduction alternative : "au moment où ils avaient convenu de lui donner une part de la récolte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.10 (#2)

"vers les vigneron" - "Les vigneron le battirent"

Voyez comment vous avez traduit **vigneron** en [20.9](#). Traduction alternative : "agriculteurs" ou "producteurs de raisins".

Luc 20.10 (#3)

"une part du produit de la vigne"

Le mot **produit** peut être : (1) compris au sens propre. Traduction alternative : "une partie des raisins qu'ils avaient cultivés" ; (2) au sens figuré. Traduction alternative : "une partie de ce qu'ils ont produit avec les raisins qu'ils ont cultivés" ou "une partie de l'argent qu'ils ont gagné en vendant leurs produits".

Voir : Métaphore

Luc 20.10 (#4)

"Les vigneron le battirent, et le renvoyèrent à vide"

Il peut être utile d'indiquer explicitement que les agriculteurs ont fait cela après l'arrivée du serviteur.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.10 (#5)

"et le renvoyèrent à vide"

Jésus parle de ce serviteur comme s'il s'agissait d'un récipient sans rien à l'intérieur. Traduction alternative : "et le renvoyèrent sans rien lui donner".

Voir : Métaphore

Luc 20.11 (#1)**"l'outragèrent"**

Traduction alternative : "l'humilièrent".

Luc 20.11 (#2)**"et le renvoyèrent à vide"**

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [20.10](#). Traduction alternative : "et renvoyèrent celui-là aussi sans rien lui donner".

Voir : Métaphore

Luc 20.12 (#1)**"un troisième"**

Jésus utilise l'adjectif **troisième** comme un nom pour désigner une personne en particulier. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez expliciter en ajoutant le nom. Traduction alternative : "un troisième serviteur".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.12 (#2)**"un troisième"**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal. Traduction alternative : "serviteur numéro trois".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 20.12 (#3)**"ils le blessèrent, et le chassèrent"**

Traduction alternative : "blessant ce serviteur, et le chassant lui aussi".

Luc 20.12 (#4)**"et le chassèrent"**

Jésus veut dire ici que les agriculteurs ont forcé le serviteur à sortir de la vigne. Il est peu probable qu'ils l'aient réellement soulevé et lancé dans les

airs. Traduction alternative : "l'ont chassé de la propriété, lui aussi".

Voir : Métaphore

Luc 20.13 (#1)**"Le maître de la vigne"**

Traduction alternative : "le propriétaire de la vigne" ou "l'homme qui avait planté la vigne".

Luc 20.13 (#2)**"dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être auront-ils pour lui du respect"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "s'est demandé ce qu'il devait faire. Il décida d'envoyer son fils bien-aimé, en espérant que les fermiers le respecteraient".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.13 (#3)**"peut-être auront-ils pour lui du respect"**

Dans ce contexte, **peut-être** indique quelque chose qui n'est pas certain, mais auquel on peut s'attendre. Si votre langue possède un mot ou une expression qui indique la même chose, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Ils devraient le respecter".

Luc 20.14 (#1)**"Mais, quand les vigneronns le virent"**

Il peut être utile d'indiquer explicitement que cela s'est produit après que le propriétaire a envoyé son fils et que celui-ci est arrivé. Autre traduction possible : "Le propriétaire a donc envoyé son fils. Mais, quand il est arrivé et que les agriculteurs l'ont vu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.14 (#2)**"les vigneron"**

Voyez comment vous avez traduit **vigneron** en [20.9](#). Traduction alternative : "les agriculteurs" ou "les producteurs de raisin".

Luc 20.14 (#3)**"et dirent: Voici l'héritier; tuons-le, afin que l'héritage soit à nous."**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "se dirent que le fils était l'héritier du propriétaire, et qu'ils devaient le tuer pour obtenir la vigne dont il aurait hérité".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.14 (#4)**"l'héritage"**

Par **héritage**, les agriculteurs entendent le vignoble, dont le fils hériterait. Traduction alternative : "cette vigne dont il va hériter".

Voir : Métonymie

Luc 20.15 (#1)**"Et"**

Jésus utilise le mot **Et** pour introduire les conséquences de ce que les phrases précédentes décrivent. Les agriculteurs ont mis en œuvre le plan qu'ils avaient décidé. Traduction alternative : "Alors".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 20.15 (#2)**"Et ils le jetèrent hors de la vigne"**

Comme en [20.12](#), Jésus veut dire que les agriculteurs ont forcé le fils à quitter la vigne. Traduction alternative : "les vigneron ont forcé le fils à quitter la vigne".

Voir : Métaphore

Luc 20.15 (#3)**"Maintenant, que leur fera le maître de la vigne"**

Jésus ne demande pas aux gens de lui dire ce que le propriétaire de la vigne va faire. Il utilise plutôt la forme interrogative pour amener ses auditeurs à prêter attention à ce que le propriétaire va faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une déclaration. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez ce que le maître de la vigne va leur faire".

Voir : Question rhétorique

Luc 20.15 (#4)**"le maître de la vigne"**

Traduction alternative : "le propriétaire de la vigne" ou "l'homme qui avait planté la vigne".

Luc 20.16 (#1)**"ces vigneron"**

Voyez comment vous avez traduit le terme **vigneron** en [20.9](#). Votre langue pourrait dire "ceux-là" au lieu de **ces** dans un tel contexte. Traduction alternative : "ces vigneron-là" ou "ces agriculteurs-là".

Luc 20.16 (#2)**"il donnera la vigne à d'autres"**

Voyez comment vous avez traduit le terme similaire en [20.9](#). Traduction alternative : "il permettra à d'autres agriculteurs de l'utiliser en échange d'une part de la récolte".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 20.16 (#3)**"À Dieu ne plaise"**

Il s'agit d'une exclamation. Traduction alternative : "Qu'une telle chose ne se produise jamais".

Voir : Exclamations

Luc 20.17 (#1)**"Mais, jetant les regards sur eux, Jésus dit"**

En **jetant les regards sur les** gens, Jésus veut s'assurer qu'ils comprennent bien ce qu'il leur dit. Traduction alternative : "Mais Jésus les regarda fixement et leur dit".

Voir : Action symbolique

Luc 20.17 (#2)**"Que signifie donc ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "Que veut donc dire l'Écriture lorsqu'elle affirme qu'une pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la principale pierre d'angle".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.17 (#3)**"Que signifie donc ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle"**

Jésus n'attend pas des gens qu'ils lui expliquent le sens de l'Écriture qu'il cite. Il utilise la forme interrogative pour les amener à réfléchir attentivement à ses implications. Traduction alternative : "Réfléchissez bien à ce que dit l'Écriture : 'La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la pierre principale'".

Voir : Question rhétorique

Luc 20.17 (#4)**"ce qui est écrit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette forme verbale passive par un nom. Traduction alternative : "ce passage de l'écriture".

Voir : L'actif et le passif

Luc 20.17 (#5)**"La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient"**

Il s'agit d'une citation du Psaume 118 et d'une métaphore. Elle désigne le Messie comme s'il était une pierre que les bâtisseurs ont choisi de ne pas utiliser. Cela veut dire que les gens le rejeteront. Lorsque le psaume dit que cette pierre est devenue la pierre angulaire, cela veut dire que Dieu fera néanmoins du Messie le chef de ce peuple. Cependant, puisqu'il s'agit d'une citation de l'Écriture, traduisez directement les mots plutôt que d'en donner une explication simple, même si votre langue n'a pas l'habitude d'utiliser de telles figures de style. Si vous voulez expliquer la métaphore, nous vous recommandons de le faire dans une note de bas de page plutôt que de l'insérer dans le texte de la Bible.

Voir : Métaphore

Luc 20.17 (#6)**"La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient"**

Le psaume désigne implicitement la manière dont les gens de cette culture utilisaient les pierres pour construire les murs des maisons et d'autres bâtiments. Traduction alternative : "La pierre que les bâtisseurs ont jugée inadéquate pour la construction d'un édifice".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.17 (#7)**"la principale de l'angle"**

L'expression **la principale de l'angle** est une expression idiomatique qui désigne une grosse pierre aux arêtes droites que les constructeurs posaient en premier et utilisaient comme référence pour s'assurer que les murs d'un bâtiment en pierre étaient droits et que le bâtiment était orienté dans la bonne direction. Votre langue a peut-être son propre terme pour désigner ce type de pierre. Vous pouvez également utiliser une expression générale. Traduction alternative : "la pierre angulaire" ou "la pierre de repère pour l'ensemble de l'édifice".

Voir : Idiotisme

Luc 20.18 (#1)

"Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera"

Jésus applique la métaphore du psaume à lui-même. Il parle des gens qui le rejettent en tant que Messie comme s'ils tombaient sur une pierre et se blessaient. Les paroles de Jésus sont une allusion directe au langage figuré de l'Écriture, et il n'explique pas la métaphore aux personnes qui l'écoutent. Il ne serait donc pas approprié de les transformer en une simple explication de la métaphore, même si votre langue n'a pas l'habitude d'utiliser de telles figures de style. Si vous voulez expliquer la métaphore, nous vous recommandons de le faire dans une note de bas de page plutôt que de l'insérer dans le texte de la Bible.

Voir : Métaphore

Luc 20.18 (#2)

"s'y brisera"

Traduction alternative : "se brisera en morceaux".

Luc 20.18 (#3)

"et celui sur qui elle tombera sera écrasé"

Jésus applique à lui-même la métaphore du psaume. Il parle du Messie qui juge ceux qui le rejettent comme s'il était une grosse pierre qui les écraserait. Une fois de plus, il ne serait pas approprié de transformer les paroles de Jésus, qui font directement allusion au langage figuré de l'Écriture, en une explication simple de la métaphore. Vous pouvez cependant expliquer le sens de la métaphore dans une note de bas de page.

Voir : Métaphore

Luc 20.19 (#1)

"cherchèrent à mettre la main sur lui"

L'expression **mettre la main sur lui** veut dire arrêter une personne. Cela renvoie à la manière dont les officiers procèdent à l'arrestation en saisissant le fugitif avec leur **main**. Traduction alternative : "cherchèrent un moyen d'arrêter Jésus".

Voir : Métonymie

Luc 20.19 (#2)

"à l'heure même"

Luc utilise ici le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à ce moment précis" ou "immédiatement".

Voir : Idiome

Luc 20.19 (#3)

"mais ils craignirent le peuple"

Luc utilise le mot **mais** pour introduire une opposition entre ce que les chefs juifs voulaient faire et cette raison pour laquelle ils n'ont pas pu le faire. Traduction alternative : "mais ils avaient peur de la réaction du peuple".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 20.19 (#4)

"ils craignirent le peuple"

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement indiquer que les chefs religieux n'ont pas arrêté Jésus, même s'ils le voulaient, et pourquoi ils ne l'ont pas fait. Traduction alternative : "mais ils savaient que le peuple respectait Jésus et ils craignaient ce que le peuple pourrait faire s'ils l'arrêtaient, alors ils ne l'ont pas arrêté".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.19 (#5)

"Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole"

Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez en faire la première proposition du verset, puisqu'elle donne la raison pour laquelle les chefs religieux voulaient arrêter Jésus.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 20.20 (#1)

« Ils se mirent à observer Jésus »

Les chefs religieux ne pouvaient pas arrêter Jésus ouvertement, alors à la place, ils le surveillaient. Traduction alternative : « Ainsi, ils se mirent à observer Jésus »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 20.20 (#2)

"et ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes"

Luc utilise cette déclaration pour introduire ces **gens** en tant que nouveaux personnages dans l'histoire. Il peut être utile d'en dire plus sur leurs origines. Traduction alternative : "ils trouvèrent des gens qui acceptèrent de servir d'espions, et ils les envoyèrent vers Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 20.20 (#3)

"qui feignaient d'être justes"

Traduction alternative : "qui prétendaient être sincères".

Luc 20.20 (#4)

"et saisir de lui quelque parole"

Luc dit que ces chefs religieux voulaient **saisir** quelque chose que Jésus avait dit, comme s'ils pouvaient saisir physiquement ses paroles. Traduction alternative : "parce qu'ils voulaient utiliser une de ses paroles qu'il aurait pu prononcer contre lui".

Voir : Métaphore

Luc 20.20 (#5)

"quelque parole"

Luc utilise le terme **parole** pour désigner quelque chose que Jésus pouvait dire par des mots. Traduction alternative : "quelque chose qu'il pourrait dire".

Voir : Métonymie

Luc 20.20 (#6)

"afin de le livrer au magistrat et à l'autorité du gouverneur"

Les termes **magistrat** et **autorité** signifient à peu près la même chose. Luc utilise probablement la répétition pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces termes en une seule expression équivalente. Traduction alternative : "pour que le gouverneur mette Jésus en prison" ou "pour que le gouverneur fasse arrêter Jésus".

Voir : Doublet

Luc 20.21 (#1)

"Ces gens lui posèrent cette question"

Il peut être utile de préciser que cela s'est produit après que les espions envoyés par les chefs sont arrivés là où se trouvait Jésus. Traduction alternative : "les espions sont venus et ont interrogé Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.21 (#2)

"Ces gens lui posèrent cette question"

Luc pourrait vouloir dire qu'un espion a parlé au nom de tout le groupe. Ainsi, au lieu de **ces gens**, vous pourriez dire "l'un d'entre eux". Traduction alternative : "l'un d'entre eux l'interrogea".

Voir : Synecdoque

Luc 20.21 (#3)

"Maître"

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent dans votre langue et votre culture.

Luc 20.21 (#4)

"nous savons"

Les espions ne parlent que d'eux-mêmes, donc le **nous** est exclusif, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 20.21 (#5)

"tu ne regardes pas à l'apparence"

Les espions utilisent le terme **apparence** pour dire "personne". Traduction alternative : "tu n'es pas influencé par qui est en face de toi".

Voir : Métonymie

Luc 20.21 (#6)

"la voie de Dieu"

Les espions parlent de la manière dont Dieu veut que les gens vivent, comme s'il s'agissait d'une **voie** ou d'un chemin que les gens devraient suivre. Traduction alternative : "comment Dieu veut que les gens se comportent".

Voir : Métaphore

Luc 20.22 (#1)

"Nous est-il permis"

Les espions posent des questions sur la loi de Dieu, et non sur la loi du gouvernement romain. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : "La loi de Dieu permet-elle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.22 (#2)

"payer le tribut"

Traduction alternative : "payer des impôts".

Luc 20.22 (#3)

"à César"

Les espions désignent le gouvernement romain par le nom de **César**, puisqu'il en était le dirigeant.

Traduction alternative : "au gouvernement romain".

Voir : Métonymie

Luc 20.23 (#1)

"Jésus, apercevant leur ruse, leur répondit"

Traduction alternative : "Mais Jésus comprit que ces espions cherchaient à le tromper, et il dit".

Luc 20.24 (#1)

"un denier"

Voyez comment vous avez traduit ce terme en [7.41](#). Traduction alternative : "une pièce de monnaie romaine".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 20.24 (#2)

"De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription"

Il ne s'agit pas d'une question rhétorique, puisque Jésus veut bien que les espions répondent, même s'il connaît déjà lui-même la réponse à la question et qu'il l'utilise comme un outil pédagogique. Il ne serait donc pas approprié de traduire cela comme s'il s'agissait d'une déclaration ou d'une exclamation, par exemple : "Vous pouvez certainement voir à qui appartiennent l'image et le nom qui figurent sur cette pièce de monnaie".

Voir : Question rhétorique

Luc 20.24 (#3)

"inscription"

Jésus désigne le nom sur la pièce par association avec le fait qu'il s'agit d'une **inscription**, c'est-à-dire de quelque chose d'écrit sur la pièce. Traduction alternative : "nom".

Voir : Métonymie

Luc 20.25 (#1)

"Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu"

Jésus désigne le gouvernement romain par le nom de **César**, son chef. Traduction alternative : "payez au gouvernement romain ce qui lui appartient, et payez à Dieu ce qui lui appartient".

Voir : Métonymie

Luc 20.25 (#2)

"et à Dieu ce qui est à Dieu"

Jésus parle de manière concise et ne répète pas le verbe **Rendez**, mais il peut être repris à partir de la phrase précédente. Traduction alternative : "et rendez à Dieu ce qui est à Dieu".

Voir : Ellipse

Luc 20.26 (#1)

"Ils ne purent rien reprendre dans ses paroles"

Luc dit que les espions avaient voulu **reprendre** quelque chose que Jésus avait dit, comme s'ils pouvaient saisir physiquement ses paroles. Traduction alternative : "les espions n'ont pas pu utiliser ce qu'il a dit contre lui".

Voir : Métaphore

Luc 20.26 (#2)

"devant le peuple"

Devant le peuple sert à évoquer l'attention du peuple qui écoute ou regarde. désigner l'attention du peuple. Traduction alternative : "pendant que le peuple regardait" ou "pendant que le peuple écoutait".

Voir : Métaphore

Luc 20.27 (#1)

"Quelques-uns des sadducéens"

Luc utilise cette déclaration pour introduire ces nouveaux personnages dans l'histoire. Il peut être utile de les présenter plus en détail dans votre

traduction. Traduction alternative : "Puis quelques membres appartenant au groupe de juifs appelés les sadducéens".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 20.27 (#2)

"Quelques-uns des sadducéens"

Cela sous-entend que ces personnes voulaient aussi discréditer Jésus. Traduction alternative : "Parce qu'ils voulaient, eux aussi, décrédibiliser Jésus, certains membres du groupe de juifs appelés les sadducéens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.27 (#3)

"qui disent qu'il n'y a point de résurrection"

Cette phrase décrit les sadducéens comme un groupe de Juifs qui niait la résurrection des morts. Elle ne précise pas que les Sadducéens venus interroger Jésus étaient nécessairement des partisans de cette croyance, laissant entendre que certains membres du groupe ne la partageaient pas. Traduction alternative : "Les sadducéens ne croyaient pas à la résurrection des morts".

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Luc 20.28 (#2)

"Maître"

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent dans votre langue et votre culture.

Luc 20.28 (#3)

"Moïse nous a prescrit"

Traduction alternative : "Moïse nous a enseigné dans la loi".

Voir : Métonymie

Luc 20.28 (#4)**"ce que Moïse nous a prescrit"**

Ici, le mot **nous** est inclusif, si votre langue fait cette distinction. Les sadducéens veulent dire "nous, les Juifs", et ils s'adressent à Jésus, qui est aussi un juif. Traduction alternative : "ce que Moïse a prescrit aux Juifs".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 20.28 (#5)**"Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme sans avoir d'enfants"**

Traduction alternative : "si le frère marié d'un homme meurt sans avoir d'enfants".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.28 (#6)**"son frère épousera la femme"**

Traduction alternative : "cet homme doit épouser la veuve de son frère décédé".

Luc 20.28 (#7)**"suscitera une postérité à son frère"**

Les sadducéens supposent que Jésus sait que cette loi spécifie que si la veuve a des enfants du frère de son défunt mari, ces enfants sont considérés comme les enfants de son défunt mari. Traduction alternative : "et avoir des enfants qui seront considérés comme les descendants de son frère".

Voir : Métaphore

Luc 20.28 (#8)**"postérité"**

Voyez comment vous avez traduit le mot **postérité** en [1.55](#). Traduction alternative : "descendants".

Voir : Métaphore

Luc 20.29 (#1)**"Or"**

Les sadducéens ne disent pas cela pour tirer une conclusion logique, mais pour poser une question sur une situation hypothétique. Traduction alternative (en tant que phrase séparée) : "Nous voudrions te demander comment cela s'appliquerait dans une telle situation".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Luc 20.29 (#2)**"Or, il y avait sept frères. Le premier se maria, et mourut sans enfants"**

Alors que les Sadducéens décrivent cela comme si cela s'était produit, ils posent en fait des questions sur une situation hypothétique afin de mettre Jésus à l'épreuve. Traduction alternative : "Supposons qu'il y ait sept frères, que l'aîné se soit marié, mais qu'il soit mort avant d'avoir eu des enfants".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.29 (#3)**"Le premier"**

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom pour désigner une personne particulière. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez spécifier qui est cette personne. Traduction alternative : "Le premier frère" ou "Le frère aîné".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.29 (#4)**"Le premier"**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "Le frère aîné".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 20.30 (#1)**"et"**

Les sadducéens continuent à décrire une situation hypothétique. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Et supposons que".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.30 (#2)

"Le second et le troisième épousèrent la veuve;"

Il peut être utile pour vos lecteurs d'expliquer que le troisième frère a épousé la veuve après la mort du second frère. Traduction alternative : "le second frère a épousé la veuve, et à sa mort, le troisième frère l'a épousée à son tour".

Voir : Ellipse

Luc 20.30 (#3)

"Le second"

Cela sous-entend, comme le dit précisément le verset suivant, qu'après que ce deuxième frère a épousé la veuve du premier frère, il est mort lui aussi avant d'avoir eu des enfants. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Le second frère l'épousa alors, mais il mourut également avant qu'ils n'aient des enfants."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.30 (#4)

"Le second"

Jésus utilise l'adjectif **second** comme un nom pour désigner une personne particulière. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez préciser qui est la personne en question. Traduction alternative : "le deuxième frère" ou "le frère le plus âgé".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.30 (#5)

"Le second"

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal.

Traduction alternative : "le frère le plus âgé après lui".

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 20.31 (#1)

"il en fut de même des sept"

Les sadducéens continuent de décrire une situation hypothétique. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Et supposons qu'il en fût de même des sept".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.30

« Le second et le troisième épousèrent la veuve »

Cela sous-entend, comme le dit précisément la fin du verset, que ce troisième frère, après avoir épousé la veuve, est mort lui aussi avant qu'ils n'aient d'enfants. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Il peut être utile d'en faire une phrase distincte. Traduction alternative : « Le troisième frère l'a ensuite épousée, mais il est également décédé avant qu'ils n'aient d'enfants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.30

« le troisième »

Jésus utilise l'adjectif **troisième** comme un nom pour indiquer une personne particulière. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez préciser la personne. Traduction alternative : « le troisième frère » ou « le frère suivant le plus âgé »

Voir : Adjectifs nominaux

Luc 20.30

« le troisième »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici.

Traduction alternative : « frère numéro trois » ou « le frère aîné suivant »

Voir : Nombres ordinaux

Luc 20.31 (#5)

« il en fut de même des sept, qui moururent sans laisser d'enfants »

Les sadducéens s'expriment de manière concise afin d'abrégé l'histoire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez fournir les informations qu'ils omettent dans le contexte. Il peut être utile de faire une phrase séparée. Traduction alternative : « De même, les sept autres frères épousèrent cette veuve, mais ils moururent tous avant d'avoir des enfants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.33 (#1)

"À la résurrection"

En fait, les sadducéens ne croyaient pas en la résurrection. Votre langue a peut-être une façon de le montrer. Traduction alternative : "lors de la prétendue résurrection" ou "lorsque les gens se relèveront d'entre les morts, comme tu l'affirmes".

Luke 20:33 (#2)

"À la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme"

Ceci introduit la question que les sadducéens avaient prévue de poser à Jésus depuis le début, concernant la situation hypothétique qu'ils décrivaient. Si vous avez dit "Supposons" dans les trois versets précédents, vous pourriez commencer cette phrase par "Par conséquent". Traduction alternative : "Par conséquent, à la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 20.33 (#3)

"Car les sept l'ont eue pour femme"

Traduction alternative : "car chacun d'être eux a été marié à elle".

Luc 20.34 (#1)

"Les enfants de ce siècle prennent des femmes et des maris"

Cela signifie que les hommes et les femmes se marient. Traduction alternative : "Les gens de ce siècle se marient".

Voir : Idioms

Luc 20.34 (#3)

"Les enfants de ce siècle"

Le terme **enfants de** est une expression idiomatique qui signifie que les personnes concernées partagent des qualités communes. Dans ce cas, Jésus décrit des personnes qui partagent le fait de vivre dans le monde actuel. Traduction alternative : "Les gens du monde actuel".

Voir : Idioms

Luc 20.34 (#4)

"Les enfants"

Jésus utilise le mot **enfants** dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "Les gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 20.34 (#5)

"de ce siècle"

Comme en [16.8](#), le terme **siècle** désigne une durée et une époque particulière ; par extension, il désigne le monde lui-même. Traduction alternative : "du monde actuel".

Voir : Métonymie

Luc 20.35 (#1)

"mais ceux qui seront trouvés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts ne prendront ni femmes ni maris"

Comme en [20.34](#), si votre langue n'utilise pas de formes verbales passives, mais que votre culture utilise différentes expressions pour les hommes et les femmes lorsqu'ils se marient, vous pouvez utiliser deux formes verbales actives différentes. Vous pouvez préciser qui accomplit l'action dans le second cas. Traduction alternative : "mais ceux que Dieu jugera dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts ne prendront ni femmes ni maris".

Voir : L'actif et le passif

Luke 20:35 (#2)

"ceux qui seront trouvés dignes"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, en précisant qui fait l'action. Traduction alternative : "ceux que Dieu juge dignes".

Voir : L'actif et le passif

Luc 20.35 (#3)

"dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts"

Jésus utilise le mot **siècle** de façon figurée, comme en [18.30](#), pour désigner le monde nouveau que Dieu introduira à la fin du monde présent. Voyez comment vous avez traduit l'expression à cet endroit. Traduction alternative : "dignes de vivre dans son nouveau monde lorsqu'il ramènera les morts à la vie".

Voir : Métonymie

Luc 20.35 (#4)

"à la résurrection des morts"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée **résurrection** par une expression équivalente. Traduction alternative : "lorsqu'il ramènera les morts à la vie".

Voir : Les noms abstraits

Luc 20.35 (#5)

"résurrection des morts"

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pourriez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "la résurrection des gens qui sont déjà morts".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.35 (#6)

"ne prendront ni femmes ni maris"

Prendre femme ou prendre mari signifient "se marier". Traduction alternative : "ne se marieront plus".

Voir : Idioms

Luc 20.36 (#1)

"Car ils ne pourront plus mourir"

Cela sous-entend que ces personnes n'auront plus besoin de se marier et d'avoir des enfants pour perpétuer la race humaine, car elles ne mourront plus. Traduction alternative : "ils n'auront plus besoin d'avoir des enfants, puisqu'ils ne mourront plus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.36 (#2)

"parce qu'ils seront semblables aux anges"

Jésus suppose que ses auditeurs savent que les anges ne meurent pas. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "parce qu'ils seront semblables aux anges, qui ne meurent pas".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.36 (#3)**"ils seront fils de Dieu"**

Jésus utilise ici le terme **fils** dans un sens générique qui inclut aussi bien les hommes que les femmes. Traduction alternative : "ils seront enfants de Dieu".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luke 20:36 (#4)**"étant fils de la résurrection"**

Ici, Jésus utilise le terme **fils** pour désigner des personnes qui partagent des qualités similaires. Dans ce cas, Jésus décrit des personnes qui ont en commun le fait que Dieu les ramène à la vie après leur mort. Traduction alternative : "puisque Dieu les a ramenés à la vie".

Voir : Idioms

Luc 20.37 (#2)**"les morts"**

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pourriez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "les gens qui sont déjà morts".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.37 (#3)**"c'est ce que Moïse"**

Jésus utilise l'expression **c'est ce que** pour insister. Il souligne l'autorité de Moïse en tant que personne à qui Dieu a donné une révélation détaillée de son caractère et de ses actions. Traduction alternative : "Moïse lui-même".

Luc 20.37 (#4)**"à propos du buisson"**

Jésus suppose que ses auditeurs sauront qu'il parle du buisson dans le désert qui brûlait sans se

consumer, auprès duquel Moïse a rencontré Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "au buisson ardent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.37 (#5)**"à propos du buisson"**

Jésus ne fait pas allusion à la rencontre réelle de Moïse avec Dieu au buisson ardent, puisque lors de cette rencontre, Moïse n'a pas prononcé les paroles que Jésus lui attribue ici. C'est plutôt Dieu qui a prononcé ces paroles à son sujet, et Moïse les a consignées dans les Écritures. Jésus désigne donc par association le passage dans lequel Moïse décrit sa rencontre avec Dieu au buisson ardent. Traduction alternative : "dans le passage où il a écrit sur le buisson ardent" ou "quand l'Écriture parle du buisson ardent".

Voir : Métonymie

Luc 20.37 (#6)**"il appelle le Seigneur"**

Dans de nombreuses langues, il est conventionnel d'utiliser le présent pour décrire ce que fait un auteur dans une composition. Toutefois, si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le passé ici. Traduction alternative : "il a appelé le Seigneur".

Voir : Les verbes

Luc 20.37 (#7)**"le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"**

Cela sous-entend que Dieu ne se serait pas présenté comme le Dieu de ces hommes s'ils étaient morts. Cela veut dire que Dieu les a ramenés à la vie après leur mort. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.38 (#1)**"Or"**

Jésus utilise le mot **Or** pour introduire un enseignement sur Dieu. Cet enseignement aidera les sadducéens à comprendre pourquoi la description que Dieu a faite de lui-même au buisson ardent montre que Dieu ressuscite les gens d'entre les morts. Traduction alternative : "C'est pourquoi".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Luc 20.38 (#2)**"Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants"**

Les deux expressions **n'est pas Dieu des morts** et des **vivants** veulent dire la même chose. Jésus utilise la répétition pour insister. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée en une seule phrase. Traduction alternative : "il ne peut être que le Dieu des vivants".

Voir : Parallélisme

Luc 20.38 (#3)**"Dieu des morts"**

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "Dieu des gens qui sont morts".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.38 (#4)**"des vivants"**

Jésus utilise l'adjectif **vivants** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "des gens qui sont vivants" ou "des gens qu'il a ramenés à la vie".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 20.38 (#5)**"car pour lui tous sont vivants"**

Il y a différentes interprétations de ce passage parmi les exégètes. Il est probable que Jésus veut dire implicitement qu'après la mort, les gens sont certes **morts** aux yeux des autres, mais qu'ils sont **vivants** aux yeux de Dieu. En effet, leur esprit continue de vivre après la mort et Dieu est toujours en mesure d'entrer en relation avec leur esprit. Traduction alternative : "parce que, même après la mort, Dieu est toujours en mesure d'entrer en relation avec eux en tant qu'esprits vivants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.39 (#1)**"Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent"**

Luc utilise cette déclaration pour réintroduire ces personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "Il y avait des scribes qui écoutaient ce que disait Jésus, et ils lui ont dit :"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 20.39 (#2)**"Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent"**

Mis ensemble, **prendre la parole** et **dire** signifient que ces scribes ont répondu à l'enseignement que Jésus a donné en réponse à la question posée par les sadducéens. Traduction alternative : "quelques scribes ont répondu".

Voir : Hendiadys

Luc 20.39 (#3)**"Maître"**

Maître est un titre respectueux. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent que votre langue et votre culture utiliseraient.

Luc 20.40 (#1)**"Et ils n'osaient plus lui faire aucune question"**

Luc utilise ici une double négation pour insister (**n'osaient plus** et **aucune**). La seconde négation n'annule pas la première pour créer un sens positif, mais produit un effet d'insistance. Si votre langue utilise des doubles négations pour insister, il est approprié d'utiliser ici cette construction.

Voir : Doubles négations

Luc 20.40 (#2)**"Et ils n'osaient plus lui faire aucune question"**

Cela sous-entend que les ennemis de Jésus craignaient que s'ils continuaient à lui poser des questions difficiles, ses réponses remplies de sagesse continueraient à montrer à quel point il en savait davantage qu'eux. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : "Et ils avaient peur de lui poser d'autres questions difficiles. En effet, ils savaient qu'il donnerait d'autres réponses remplies de sagesse, qui montreraient à quel point il en savait davantage qu'eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.40 (#3)**"ils n'osaient plus"**

On ne sait pas si le pronom **ils** désigne les scribes, les sadducéens ou tous ceux qui ont essayé de piéger Jésus en lui posant des questions difficiles. Il est peut-être préférable de traduire cela par une déclaration générale. Traduction alternative : "Les ennemis de Jésus n'osaient plus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 20.41 (#1)**"Jésus leur dit"**

Comme en [20.40](#), il n'est pas évident de savoir à qui renvoie le pronom **leur**. Il peut être préférable de le traduire par une expression générale.

Traduction alternative : "Jésus dit à ceux qui écoutaient".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 20.41 (#2)**« Comment dit-on que le Christ est fils de David »**

Cette question ne semble pas être une question rhétorique que Jésus utilise à des fins pédagogiques. Il s'agit plutôt d'une question à laquelle Jésus veut que ses auditeurs tentent de répondre. Ils lui avaient posé des questions difficiles, et ils avaient admis qu'il y avait bien répondu. Maintenant, en retour, il leur pose une question difficile. Aucun d'entre eux ne pourra y répondre, ce qui démontrera encore davantage sa sagesse. En fait, sa question enseignera quelque chose à ceux qui sont capables d'en reconnaître les implications. Mais il serait approprié de la laisser sous forme interrogative et de ne pas la traduire comme une déclaration.

Voir : Question rhétorique

Luc 20.41 (#3)**« Comment dit-on que »**

Ici, Jésus utilise le pronom **on** dans un sens indéfini. Il n'a pas de personnes spécifiques en tête. Traduction alternative : « Comment les gens disent-ils que »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 20.41 (#4)**« le fils de David »**

Ici, Jésus utilise le terme **fils** pour signifier « descendant ». Traduction alternative : « un descendant du roi David »

Voir : Métaphore

Luc 20.42 (#1)**« David lui-même »**

Jésus utilise l'expression **lui-même** ici pour souligner que c'est **David**, la personne même que

les scribes appellent le Père du Christ, qui a prononcé les paroles dans la citation qui suit. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour souligner cela. Traduction alternative : « Nul autre que David » ou « David, la personne même que vous appelez le Père du Christ »

Voir : Pronoms réfléchis

Luc 20.42 (#3)

« David lui-même dit dans le livre des Psaumes »

Dans de nombreuses langues, il est courant d'utiliser le présent pour décrire ce qu'un auteur fait dans son ouvrage. Cependant, si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le passé ici. Traduction alternative : « David lui-même a dit dans le livre des Psaumes »

Luc 20.42 (#4)

« David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation, puis une autre citation à l'intérieur de celle-ci. Traduction alternative : « David lui-même dit dans le livre des Psaumes que le Seigneur a dit à son Seigneur de s'asseoir à sa droite »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.42 (#5)

« Le Seigneur a dit à mon Seigneur »

Ici, le terme **Seigneur** ne désigne pas la même personne dans les deux cas. La première occurrence représente le nom Yahweh, que David utilise effectivement dans ce psaume. Afin d'honorer le commandement de ne pas abuser du nom de Dieu, les Juifs évitaient souvent de prononcer ce nom et disaient **Seigneur** à la place. La seconde occurrence est le terme habituel pour « Seigneur » ou « maître ». Traduction alternative : « Dieu a dit à mon Seigneur »

Voir : Euphémisme

Luc 20.42 (#6)

« Assieds-toi à ma droite »

Traduction alternative : « Assieds-toi à droite de moi »

Luc 20.42 (#7)

« Assieds-toi à ma droite »

Le siège à la droite d'un souverain était une position de grand honneur et d'autorité. En demandant au Messie de s'asseoir là, Dieu lui conférait symboliquement honneur et autorité. Traduction alternative : « Assieds-toi à la place d'honneur à côté de moi »

Voir : Action symbolique

Luc 20.43 (#1)

« Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

C'est la suite d'une citation dans une citation dans une citation. Si vous avez décidé en [20.42](#) d'avoir un seul niveau de citation, vous pouvez faire le même ajustement ici. Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'il fasse de ses ennemis son marchepied »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.43 (#2)

« Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

Le psaume met en scène le Messie se servant de ses ennemis comme d'un marchepied pour vouloir dire que l'Éternel fera cesser la résistance de ces ennemis au Messie et qu'ils se soumettront à lui. Traduction alternative : « jusqu'à ce que j'aie vaincu tes ennemis »

Voir : Métaphore

Luc 20.43 (#3)

« Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **marchepied**, vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « Jusqu'à ce que tu puisses faire reposer tes pieds sur tes ennemis »

Voir : Métaphore

Luc 20.44 (#1)

« David donc l'appelle Seigneur »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : « David appelle donc le Messie son Seigneur »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 20.44 (#2)

« David donc l'appelle Seigneur »

Dans cette culture, un ancêtre était plus respecté qu'un descendant. Mais appeler quelqu'un **Seigneur**, c'était s'adresser à cette personne comme si elle était la plus considérée. Comme le mentionnent les notes générales de ce chapitre, il s'agit d'un paradoxe, c'est-à-dire d'une déclaration décrivant deux choses qui semblent ne pas pouvoir être vraies en même temps, mais qui le sont en fait toutes les deux. Jésus attire l'attention sur ce paradoxe pour amener ses auditeurs à réfléchir plus profondément à l'identité du Messie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement ce qui en fait un paradoxe. Traduction alternative : « David s'adresse donc respectueusement au Messie comme à son Seigneur. Mais si le Messie est son descendant, David devrait être la personne la plus respectée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.44 (#3)

« comment est-il son fils »

Comme la question en [20.41](#), il semble que Jésus veuille que ses auditeurs essaient de répondre à

cette question, même s'il l'utilise aussi à des fins pédagogiques. C'est une question difficile, comme celles qu'ils lui ont posées et auxquelles il a bien répondu. Ils ne pourront pas répondre à sa question, ce qui devrait leur permettre d'apprécier davantage sa sagesse, en plus de ce qu'ils pourraient apprendre en réfléchissant à la question plus tard. Il serait donc approprié de la laisser sous forme interrogative et de ne pas la traduire comme une déclaration. Traduction alternative : « Alors pourquoi les gens disent-ils que le Messie est le descendant de David ? »

Voir : Question rhétorique

Luc 20.44 (#5)

« fils »

Ici, Jésus utilise le terme **fils** pour signifier « descendant ». Traduction alternative : « descendant »

Voir : Métaphore

Luc 20.45 (#2)

« tout le peuple »

Luc généralise pour désigner toutes les personnes présentes pendant que Jésus enseignait. Traduction alternative : « toutes les personnes qui étaient là »

Voir : Hyperbole

Luc 20.46 (#1)

« Gardez-vous des scribes »

Jésus dit **Gardez-vous** pour mettre en garde par rapport à l'influence de ces personnes. Il ne dit pas que les scribes eux-mêmes sont dangereux, mais qu'il serait spirituellement dangereux de suivre leur exemple. Traduction alternative : « Veillez à ne pas suivre l'exemple des scribes »

Voir : Métonymie

Luc 20.46 (#2)

« qui aiment à se promener en robes longues »

Dans cette culture, les **robes longues** étaient un symbole de richesse et de statut. Se promener en public avec une robe longue était une affirmation de richesse et de statut. Traduction alternative : « qui aiment se promener en ayant l'air important dans leurs longues robes »

Voir : Action symbolique

Luc 20.46 (#3)

« et à être salués dans les places publiques »

Cela sous-entend qu'il s'agirait de salutations respectueuses, durant lesquelles les scribes auraient été interpellés par des titres importants. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement le dire. Traduction alternative : « et être salués avec respect »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 20.46 (#4)

« premiers sièges ... premières places »

Comme en [14.7](#), **premier** ici signifie « meilleur ». Traduction alternative : « les meilleures places »

Voir : Métaphore

Luc 20.47 (#1)

« qui dévorent les maisons des veuves »

Jésus parle des **maisons** des veuves pour désigner leur richesse et leurs possessions, qu'elles auraient dans leurs maisons. Traduction alternative : « Ils dépouillent les veuves de tout ce qu'elles possèdent »

Voir : Métonymie

Luc 20.47 (#2)

« qui dévorent les maisons des veuves »

Jésus dit que les scribes **dévorent** ou s'approprient les biens des veuves, ce qui signifie qu'ils demandent continuellement de l'argent aux veuves jusqu'à ce qu'elles n'en aient plus. Traduction alternative : « Ils dépouillent les veuves de tout ce qu'elles possèdent »

Voir : Métaphore

Luc 20.47 (#3)

« et qui font pour l'apparence de longues prières »

Ici, l'**apparence** désigne quelque chose que quelqu'un ferait pour paraître d'une certaine manière. Traduction alternative : « pour paraître pieux, ils font de longues prières »

Luc 20.47 (#4)

« Ils seront jugés plus sévèrement »

Jésus utilise le verbe du jugement pour désigner la sanction qu'une personne reçoit après avoir été condamnée (déclarée coupable) pour avoir fait quelque chose de mal. Traduction alternative : « Ces scribes recevront une plus grande sanction »

Voir : Métonymie

Luc 20.47 (#5)

« Ils seront jugés plus sévèrement »

Cela sous-entend que ces scribes orgueilleux et cupides recevront une plus grande punition que s'ils n'avaient pas prétendu être si pieux. Il est également implicite que c'est Dieu qui les punira. Traduction alternative : « Dieu punira plus sévèrement ces scribes parce qu'ils font toutes ces mauvaises choses tout en prétendant être pieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.1 (#2)

"Jésus [...] vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc"

Luc fournit ces informations de contexte qui introduisent un nouvel événement dans l'histoire. Traduction alternative : "il remarqua les gens riches qui déposaient des offrandes dans le tronc".

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 21.1 (#3)**"les riches qui mettaient"**

Jésus utilise l'adjectif **riche** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Les adjectifs substantivés existent peut-être dans votre langue. Sinon, vous pouvez traduire l'adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : "les personnes riches".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 21.1 (#4)**"offrandes"**

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement la nature des **offrandes**. Traduction alternative : "offrandes d'argent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.1 (#5)**"le tronc"**

Luc décrit les boîtes dans la cour du temple où les gens déposent l'argent qu'ils donnent à Dieu en lien avec le nom de l'endroit où cet argent serait conservé jusqu'à ce qu'il soit nécessaire, le **tronc**. Traduction alternative : "les boîtes d'offrandes".

Voir : Métonymie

Luc 21.2 (#1)**"Il vit aussi une pauvre veuve"**

Luc utilise cette phrase pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si dans votre langue les personnages sont présentés autrement, vous pouvez le faire ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Il y avait aussi une pauvre veuve, et Jésus la vit".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 21.2 (#2)**"deux petites pièces"**

Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais cela rendrait votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Utilisez donc le nom de la pièce la moins précieuse dans votre culture, ou une expression générale. Traduction alternative : "deux centimes" ou "deux petites pièces de peu de valeur".

Voir : L'argent dans la Bible

Luc 21.3 (#1)**"il dit"**

Jésus parle encore à ses disciples, comme au verset [20.45](#). Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : "il dit à ses disciples".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.3 (#2)**"Je vous le dis en vérité"**

Jésus dit cela pour souligner l'importance de ses paroles à suivre. Traduction alternative : "Je vous l'assure".

Luc 21.3 (#3)**"cette pauvre veuve a mis plus que tous"**

Bien que la veuve n'ait effectivement pas mis plus d'argent dans le tronc que tous les riches, il ne s'agit pas de langage figuré ici. Comme Jésus l'explique dans le verset suivant, elle a mis proportionnellement plus que tous les autres, par rapport à ses moyens, ce qui est effectivement vrai. Cependant, Jésus fait d'abord la déclaration apparemment fausse, pour amener ses disciples à réfléchir sur la façon dont cela peut être vrai. Il serait donc approprié de traduire directement les paroles de Jésus et de ne pas les interpréter comme si elles étaient figuratives. Par exemple, ce serait une interprétation figurative de dire : "Dieu considère que l'offrande de cette pauvre veuve est plus précieuse que celles de tous les autres".

Voir : Métaphore

Luc 21.3 (#4)**"tous"**

Dans ce contexte, le terme **tous** désigne spécifiquement tous les riches qui faisaient des offrandes conséquentes dans les troncs. Traduction alternative : "toutes les personnes riches".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.4 (#1)**"car c'est de leur superflu que tous ceux-là ont mis des offrandes"**

Traduction alternative : "ceux-là ont beaucoup d'argent mais n'en donnent qu'une petite partie".

Luc 21.4 (#2)**"mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle avait pour vivre"**

Traduction alternative : "Mais elle qui a très peu d'argent, a donné tout ce qu'elle avait pour vivre".

Luc 21.5 (#1)**"quelques-uns"**

On sous-entend ici qu'il s'agit de certains des disciples de Jésus. Traduction alternative : "certains des disciples de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.5 (#2)**"l'ornement"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant la voix active. Traduction alternative : "les gens l'avaient orné".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.5 (#3)**"offrandes"**

Dans ce contexte, le terme **offrandes** désigne bien les ornements en or offerts par le peuple pour embellir le temple et ses cours. Les ornements étaient connus sous ce nom puisque le peuple les avait donnés comme offrandes. Traduction alternative : "ornements que les gens avaient donnés".

Voir : Métonymie

Luc 21.6 (#1)**"de ce que vous voyez"**

Traduction alternative : "Quant à ce beau temple et ses décorations".

Luc 21.6 (#2)**"Les jours viendront où"**

Ici, Jésus utilise le terme **jours** pour renvoyer à un moment précis. Traduction alternative : "il y aura un moment où".

Voir : Idiomme

Luc 21.6 (#3)**"pierre sur pierre qui ne soit renversée"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée, et indiquer l'auteur de l'action. Traduction alternative : "vos ennemis ne laisseront pas pierre sur pierre".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.6 (#4)**"pierre sur pierre qui ne soit renversée"**

Si besoin dans votre langue, vous pouvez formuler cette déclaration de manière positive. Traduction alternative : "vos ennemis renverseront chaque pierre de celle sur laquelle elle repose".

Luc 21.6 (#5)**"il ne restera pas pierre sur pierre"**

Consultez votre traduction de l'expression similaire "il ne restera pas pierre sur pierre" au verset [19.44](#). Ici aussi, c'est une exagération sous forme figurée pour souligner à quel point les ennemis des juifs détruiront complètement le temple. Traduction alternative : "vos ennemis détruiront complètement ce bâtiment de pierre".

Voir : Hyperbole

Luc 21.6 (#6)

"qui ne soit renversée"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire ici par une phrase affirmative et en faire une phrase distincte. Traduction alternative : "Chaque pierre sera démolie".

Luc 21.6 (#7)

"qui ne soit renversée"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase distincte à la voix active, et indiquer qui fera l'action. (Dans la traduction alternative suggérée ici, le pronom "ils" désigne "vos ennemis", et "cela" désigne "ce bâtiment de pierre", comme dans la traduction alternative de la dernière note de la phrase précédente dans ce verset.) Traduction alternative : "Ils démoliront tout".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.7 (#1)

"ils lui demandèrent"

Le pronom **ils** désigne les disciples de Jésus, et le pronom **lui** renvoie à Jésus. Traduction alternative : "les disciples demandèrent à Jésus" ou "les disciples de Jésus lui demandèrent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 21.7 (#2)

"Maître"

Le titre de **Maître** est respectueux. Vous pouvez le traduire avec un terme équivalent utilisé dans votre langue et votre culture.

Luc 21.7 (#3)

"quand donc cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que ces choses vont arriver ?"

Les termes **ces choses** évoquent implicitement la déclaration précédente de Jésus à propos des ennemis détruisant le temple. Traduction alternative : "alors quand le temple sera-t-il détruit ? Et comment saurons-nous que nos ennemis sont sur le point de le détruire ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.8 (#1)

"Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps approche"

Si la citation directe dans le discours rapporté est confuse dans votre langue, vous pouvez la traduire en utilisant le discours indirect. Traduction alternative : "Attention à ne pas vous perdre. Car beaucoup viendront en mon nom, disant qu'ils sont le Messie et que le temps est proche".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 21.8 (#2)

"vous ne soyez séduits"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée en utilisant la voix active. Traduction alternative : "personne ne vous égare".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.8 (#3)

"en mon nom"

Ici, Jésus utilise le terme **nom** pour parler d'identité. Les personnes dont il parle ne diront probablement pas que leur nom est Jésus, mais elles prétendront être le Messie. Traduction alternative : "prétendront être moi".

Voir : Métonymie

Luc 21.8 (#4)**"C'est moi"**

On sous-entend ici que le pronom **moi** désigne le Messie. Traduction alternative : "Je suis le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.8 (#5)**"Le temps approche"**

Cette phrase évoque le **moment** où Dieu établira son royaume, ce que ces faux messies interpréteraient comme la défaite de leurs ennemis. Traduction alternative : "Dieu est sur le point d'établir son royaume" ou "Dieu est sur le point de vaincre tous nos ennemis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.8 (#6)**"Ne les suivez pas"**

Ici, le verbe **suivre** semble avoir un sens figuré comme au verset [5.27](#) et à d'autres endroits dans le livre ; il signifie 'devenir le disciple de quelqu'un'. Traduction alternative : "Ne devenez pas leurs disciples".

Voir : Métaphore

Luc 21.9 (#1)**"de guerres et de soulèvements"**

Le terme **guerres** renvoie probablement aux pays se battant les uns contre les autres, et le terme **soulèvements** aux gens se battant contre leurs propres chefs ou contre d'autres personnes dans leurs propres pays. Jésus utilise peut-être les deux termes ensemble pour décrire généralement des combats violents. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez réunir ces termes. Traduction alternative : "de conflits armés".

Voir : Doublet

Luc 21.9 (#2)**"ne soyez pas effrayés"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant la voix active. Traduction alternative : "ne laissez pas ces choses vous effrayer".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.9 (#3)**"car il faut que ces choses arrivent premièrement"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre cette phrase avant '**ne soyez pas effrayés**', car cette phrase donne la raison pour laquelle les disciples de Jésus ne devraient pas être effrayés.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 21.9 (#4)**"Mais ce ne sera pas encore la fin"**

Jésus omet certains mots qui formeraient une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire, vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la phrase. Traduction alternative : "mais la fin n'aura pas lieu immédiatement".

Voir : Ellipse

Luc 21.9 (#5)**"la fin"**

Ces termes font référence à la fin du monde. Traduction alternative : "la fin du monde".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.10 (#1)**"Alors il leur dit"**

Le pronom **il** désigne Jésus, et le pronom **leur** ses disciples. Puisque c'est la suite des paroles de Jésus au verset précédent, certaines langues peuvent préférer omettre cette phrase. Traduction alternative : "Puis Jésus dit à ses disciples".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 21.10 (#2)

"Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume"

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. Jésus semble utiliser la répétition pour marquer l'insistance. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez réunir ces phrases. Traduction alternative : "Différents groupes s'attaqueront les uns les autres".

Voir : Parallélisme

Luc 21.10 (#3)

"Une nation s'élèvera contre une nation"

Le terme **nation** représente les nations en général, pas une nation en particulier. Traduction alternative : "Les peuples de certaines nations attaqueront ceux d'autres nations".

Voir : Phrases nominales

Luc 21.10 (#4)

"Une nation s'élèvera contre une nation"

Le terme **nation** désigne les personnes d'une même nationalité ou groupe ethnique. Traduction alternative : "Les gens de certaines nations attaqueront ceux d'autres nations".

Voir : Métonymie

Luc 21.10 (#5)

"Une nation s'élèvera contre une nation"

L'expression **s'élever contre** est un idiomme qui signifie attaquer. Traduction alternative : "Les peuples de certaines nations attaqueront ceux d'autres nations".

Voir : Idiomme

Luc 21.10 (#6)

"et un royaume contre un royaume"

Jésus omet certains mots qui complèteraient une phrase dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la phrase. Traduction alternative : "et les habitants de certains royaumes attaqueront ceux d'autres royaumes".

Voir : Ellipse

Luc 21.10 (#7)

"un royaume contre un royaume"

Le terme **royaume** évoque les royaumes en général, pas un royaume en particulier. Traduction alternative : "les gens de certains royaumes attaqueront ceux d'autres royaumes".

Voir : Phrases nominales

Luc 21.10 (#8)

"un royaume contre un royaume"

Le terme **royaume** représente les habitants d'un royaume. Traduction alternative : "les habitants de certains royaumes attaqueront ceux d'autres royaumes".

Voir : Métonymie

Luc 21.11 (#1)

"phénomènes terribles"

Traduction alternative : "événements qui terrifient les gens" ou "événements qui effraient les gens".

Luc 21.11 (#2)

"de grands signes dans le ciel"

Ici, le terme **ciel** pourrait désigner des signes dans le soleil, la lune et les étoiles d'après ce que Jésus dit au verset [21.25](#). Traduction alternative : "les grands signes dans le ciel". Il pourrait aussi s'agir d'une manière d'évoquer Dieu par association, puisque le ciel est la demeure de Dieu. Traduction alternative : "de grands signes de Dieu" ou "de grands signes que Dieu envoie".

Voir : Métonymie

Luc 21.12 (#1)**"tout cela"**

Cette formule renvoie implicitement aux événements prédits par Jésus au verset précédent. Traduction alternative : "ces événements que je viens de décrire".

Voir : Métonymie

Luc 21.12 (#2)**"on mettra la main sur vous"**

Cette expression signifie 'arrêter une personne', ce qui rappelle la manière dont les agents de police saisissent physiquement cette personne. Traduction alternative : "ils vous arrêteront".

Voir : Métonymie

Luc 21.12 (#3)**"on mettra la main sur vous"**

Le pronom **on** désigne les autorités gouvernementales qui, sous l'influence de leurs ennemis, seront amenées à arrêter les disciples de Jésus, comme il l'explique au verset [21.16](#). Traduction alternative : "les autorités vous arrêteront" ou "vos ennemis feront en sorte que les autorités vous arrêtent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 21.12 (#4)**"on vous livrera aux synagogues"**

Le terme **synagogues** désigne les chefs des synagogues qui avaient le pouvoir de juger les juifs. Traduction alternative : "on vous livrera au jugement des chefs des synagogues".

Voir : Métonymie

Luc 21.12 (#5)**"on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant [...]"**

Jésus parle de manière concise ici. Traduction alternative : "on vous livrera aux chefs de

synagogue, qui vous jetteront en prison et vous mèneront devant [...]"

Voir : Ellipse

Luc 21.12 (#6)**"on vous mènera devant"**

Cette expression signifie 'remettre quelqu'un à une autorité pour un procès' ; la personne se tiendra **devant** l'autorité et répondra aux accusations. Traduction alternative : "on vous remettra pour procès à".

Voir : Métonymie

Luc 21.12 (#7)**"à cause de mon nom"**

Ici, le terme **nom** représente Jésus lui-même. Traduction alternative : "à cause de moi" ou "parce que vous êtes mes disciples".

Voir : Métonymie

Luc 21.13 (#1)**"Cela vous arrivera pour que vous serviez de témoignage"**

Traduction alternative : "Cela vous donnera l'occasion de parler de votre foi en moi".

Luc 21.14 (#1)**"donc"**

La conjonction ici est généralement traduite par **"donc"** car elle introduit généralement un résultat ou une conclusion de quelque chose qui vient d'être dit. Cependant, dans certains cas, y compris celui-ci, le terme indique plutôt un contraste avec ce qui vient d'être dit. Sachant qu'ils seront jugés, les disciples de Jésus voudront naturellement penser à leur défense, mais Jésus leur dit, au contraire, de ne pas y penser. Traduction alternative : "Néanmoins".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 21.14 (#2)**"mettez-vous dans l'esprit"**

Jésus parle de l'**esprit** de ses disciples comme des récipiends dans lesquels les disciples peuvent mettre la résolution qu'il décrit. Traduction alternative : "décidez-vous" ou "soyez fermement disposés".

Voir : Métaphore

Luc 21.14 (#3)**"mettez-vous dans l'esprit"**

Jésus utilise l'**esprit** des disciples pour représenter leurs pensées. Traduction alternative : "décidez-vous".

Voir : Métaphore

Luc 21.14 (#4)**"de ne pas préméditer votre défense"**

On sous-entend ici que les disciples de Jésus réfléchiraient à leur défense contre les accusations de leurs ennemis. Traduction alternative : "de ne pas préparer à l'avance ce que vous devriez dire pour vous défendre contre les accusations de vos ennemis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.14 (#5)**"votre défense"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active. Traduction alternative : "pour vous défendre".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.15 (#1)**"car"**

Jésus donne la raison pour laquelle ses disciples doivent faire ce qu'il leur dit dans le verset précédent. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre cette raison avant le résultat et

créer un pont de verset en réunissant les versets [21.14](#) et [21.15](#), et en mettant le verset [21.15](#) en premier, suivi du verset [21.14](#). Vous pouvez commencer le verset [21.15](#) par "Puisque" et ne pas avoir de mot introductif pour [21.14](#), ou ne pas avoir de mot introductif pour le verset [21.15](#) et commencer le verset [21.14](#) par "Donc".

Voir : Relier deux versets

Luc 21:15 (#2)**"une bouche et une sagesse"**

Jésus utilise le terme **bouche** pour évoquer la parole. Traduction alternative : "une parole et une sagesse".

Voir : Métonymie

Luc 21.15 (#3)**"une bouche et une sagesse"**

L'expression **une bouche et une sagesse** exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **sagesse** décrit le type de discours donné par Jésus aux disciples. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens avec une phrase équivalente. Traduction alternative : "choses sages à dire" ou "réponses sages".

Voir : Hendiadys

Luc 21.15 (#4)**"à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de la négation **ne** associé aux verbes négatifs **résister** et **contredire** comme une seule déclaration positive. (Voir la note ci-dessous expliquant que ces deux verbes forment probablement un doublet.) Traduction alternative : "que tous vos adversaires devront admettre comme vrais".

Voir : Doubles négations

Luc 21:15 (#5)**"résister ou contredire"**

Les termes **résister** et **contredire** signifient essentiellement la même chose. Jésus utilise probablement la répétition pour marquer une insistance. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez réunir ces termes en une seule expression équivalente. Traduction alternative : "nier".

Voir : Doublet

Luc 21.16 (#1)

"vous serez livrés même par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer avec la voix active. Traduction alternative : "même vos parents, vos frères, vos proches et vos amis vous livreront aux autorités".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.16 (#2)

"vos frères"

Ici, le terme **frères** a un sens générique qui inclut à la fois les frères et les sœurs. Traduction alternative : "vos frères et sœurs".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 21.16 (#3)

"ils feront mourir plusieurs d'entre vous"

Vous pouvez traduire le pronom **ils** de deux façons : "les autorités feront mourir plusieurs d'entre vous" ou "ceux qui vous dénoncent feront mourir plusieurs d'entre vous".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 21.17 (#1)

"Vous serez haïs de tous"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela avec une voix active. Traduction alternative : "tout le monde vous haïra".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.17 (#2)

"vous serez haïs de tous"

Le terme **tous** est une généralisation servant d'emphase. Traduction alternative : "beaucoup de gens vous haïront".

Voir : Hyperbole

Luc 21.17 (#3)

"à cause de mon nom"

Ici, le terme **nom** représente Jésus lui-même. Traduction alternative : "à cause de moi" ou "parce que vous êtes mes disciples".

Voir : Métonymie

Luc 21.18 (#1)

"Mais"

Jésus utilise la conjonction **Mais** pour introduire un contraste avec ses paroles précédentes. Traduction alternative : "Toutefois".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 21.18 (#2)

"il ne se perdra pas un cheveu de votre tête"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer la négation **pas du tout** associée avec le verbe négatif **périr** comme une déclaration positive. Traduction alternative : "Dieu vous gardera entièrement en sécurité".

Voir : Doubles négations

Luc 21.18 (#3)

"il ne se perdra pas un cheveu de votre tête"

Jésus parle de l'une des plus petites parties du corps pour parler de la personne. Traduction alternative : "Dieu vous gardera entièrement en sécurité".

Voir : Synecdoque

Luc 21.18 (#4)**"il ne se perdra pas un cheveu de votre tête"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer qui veillera à ce que les disciples ne **périssent** pas. Traduction alternative : "Dieu vous gardera entièrement en sécurité".

Luc 21.18 (#5)**"il ne se perdra pas un cheveu de votre tête"**

Puisque Jésus dit au verset [21.16](#) que certains d'entre eux seraient mis à mort, il doit en parler ici. Il veut dire que ses disciples ne périront pas spirituellement, que leurs âmes seront sauvées. Traduction alternative : "Dieu vous protégera spirituellement" ou "Dieu sauvera vos âmes".

Voir : Métaphore

Luc 21:19 (#1)**"Par votre persévérance"**

Traduction alternative : "Si vous me restez fidèle".

Luc 21.19 (#2)**"vous sauverez vos âmes"**

Ici, le terme "âme" désigne la partie éternelle d'une personne. Traduction alternative : "vous recevrez la vie éternelle".

Luc 21.20 (#1)**"Jérusalem investie par des armées"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active. Traduction alternative : "des armées investissant Jérusalem".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.20 (#2)**"sa désolation est proche"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **désolation** avec un verbe tel que "détruire".

Traduction alternative : "ces armées vont bientôt la détruire".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21:21 (#1)**"dans les montagnes"**

On sous-entend ici que les personnes qui ont fui **dans les montagnes** y seraient en sécurité. Traduction alternative : "dans les montagnes pour être en sécurité".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.21 (#2)**"au milieu de Jérusalem"**

Ici, le nom **Jérusalem** peut être remplacé par un nom commun. Traduction alternative : "dans la ville".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 21.21 (#3)**"que ceux qui seront dans les champs n'entrent pas dans la ville"**

Le terme **champs** désigne implicitement les fermes autour de Jérusalem, principaux fournisseurs alimentaires de la ville. Traduction alternative : "les personnes vivant dans les fermes autour de la ville ne doivent pas chercher refuge à l'intérieur de ses murs protecteurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.21 (#4)**"que ceux qui seront dans les champs n'entrent pas dans la ville"**

Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "les personnes vivant dans les fermes autour de la ville doivent rester à l'extérieur où elles seront plus en sécurité".

Luc 21.22 (#1)**"ce seront des jours de vengeance"**

Jésus utilise le terme **jours** pour évoquer un moment précis. Traduction alternative : "ce sera le moment où Dieu punira cette ville".

Voir : Idiomme

Luc 21.22 (#2)**"ce seront des jours de vengeance"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **vengeance** avec un verbe tel que "punir". Traduction alternative : "ce sera le moment où Dieu punira cette ville".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21.22 (#3)**"pour l'accomplissement de tout ce qui est écrit"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active. Traduction alternative : "quand tout ce que les prophètes ont prédit dans les Écritures se produira".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.22 (#4)**"tout ce qui est écrit"**

Ici, la signification du terme **tout** est limitée. Le terme évoque non pas tout ce que les prophètes ont écrit sur chaque sujet, mais spécifiquement **tout** ce que les prophètes ont écrit sur cet événement particulier. Traduction alternative : "tout ce que les prophètes ont prédit dans les Écritures sur la façon dont Jérusalem serait détruite".

Voir : Hyperbole

Luc 21.23 (#1)**"aux femmes qui seront enceintes"**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Traduction alternative : "aux femmes enceintes".

Voir : Idiomme

Luc 21.23 (#2)**"à celles qui allaiteront"**

Cette phrase ne parle pas des bébés allaités. Traduction alternative : "aux mères qui allaitent leurs bébés".

Luc 21.23 (#3)**"en ces jours-là"**

Jésus utilise le terme **jours** pour évoquer un moment précis. Traduction alternative : "à ce moment-là".

Voir : Idiomme

Luc 21.23 (#4)**"Car"**

Jésus utilise la conjonction **Car** pour introduire la raison des difficultés que rencontreront les femmes enceintes et les mères allaitantes à ce moment-là. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre la phrase que ce mot introduit en premier dans le verset, car elle donne la raison des résultats que l'autre phrase du verset décrit.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 21.23 (#5)**"il y aura une grande détresse dans le pays, et de la colère contre ce peuple"**

Si le terme **terre** renvoie aux gens qui vivent sur la terre (Voir : note ci-dessous), alors ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. Jésus peut utiliser la répétition pour insister. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez réunir ces phrases. Traduction alternative : "Dieu punira avec colère les gens qui vivent sur cette terre en les faisant beaucoup souffrir".

Voir : Parallélisme

Luc 21.23 (#6)**"il y aura une grande détresse dans le pays"**

Le terme **pays** peut être soit une référence figurée aux personnes qui y vivent. Traduction alternative : "les gens qui vivent dans ce pays souffriront énormément", soit une référence littérale. Traduction alternative : "il y aura des catastrophes physiques dans le pays".

Voir : Métonymie

Luc 21.23 (#7)**"il y aura une grande détresse dans le pays"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **détresse** avec un verbe tel que "souffrir". Traduction alternative : "les gens qui vivent dans le pays souffriront beaucoup".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21.23 (#8)**"et de la colère contre ce peuple"**

Jésus utilise le terme **colère** pour évoquer ce que Dieu fera dans sa **colère**. Traduction alternative : "et Dieu punira ce peuple avec colère".

Voir : Métonymie

Luc 21.24 (#1)**"ils tomberont"**

Ici, le verbe **tomber** signifie mourir par association avec la façon dont les personnes qui meurent **tombent** au sol. Traduction alternative : "ils mourront".

Voir : Métonymie

Luc 21.24 (#2)**"sous le tranchant de l'épée"**

Traduction alternative : "Ils passeront au fil de l'épée" ou "Ils périront par l'épée".

Voir : Métaphore

Luc 21.24 (#3)**"sous le tranchant de l'épée"**

Cette phrase peut également dépeindre l'**épée** comme un monstre dévorant. Traduction alternative : "comme si des épées les dévoraient".

Voir : Personnification

Luc 21.24 (#4)**"de l'épée"**

Le terme **épée** désigne les épées en général, pas une épée en particulier. Traduction alternative : "des épées".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Luc 21.24 (#5)**"de l'épée"**

Jésus peut utiliser un type d'arme, l'**épée**, pour représenter toutes les armes. Traduction alternative : "des armes".

Voir : Synecdoque

Luc 21.24 (#6)**"ils seront emmenés captifs parmi toutes les nations"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active, et indiquer qui est l'auteur de l'action. Traduction alternative : "leurs ennemis les captureront et les emmèneront dans d'autres pays".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.24 (#7)**"parmi toutes les nations"**

Le terme **toutes** est une généralisation qui souligne que leurs ennemis emmèneront les gens dans de nombreux autres pays. Traduction alternative : "dans de nombreux autres pays".

Voir : Hyperbole

Luc 21.24 (#8)**"les nations"**

Jésus utilise le terme **nations** pour désigner les endroits où vivent divers groupes de personnes. Traduction alternative : "pays".

Voir : Métonymie

Luc 21.24 (#9)**"Jérusalem sera foulée au pied par les nations"**

Jésus parle des païens qui marchent partout dans la ville de Jérusalem. Cette représentation peut évoquer soit des gens marchant sur un territoire qu'ils possèdent ou contrôlent - Traduction alternative : "les païens occuperont Jérusalem", soit le fait de marcher sur quelque chose pour l'aplatir - Traduction alternative : "les païens détruiront complètement Jérusalem".

Voir : Métaphore

Luc 21.24 (#10)**"Jérusalem sera foulée au pied par les nations"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant la voix active. Traduction alternative : "les païens occuperont Jérusalem" ou "les païens détruiront complètement Jérusalem".

Voir : Métaphore

Luc 21.24 (#11)**"par les nations"**

Jésus suppose que ses interlocuteurs sauront que par **les nations**, il entend dans ce cas les groupes de personnes qui ne sont pas juives. Traduction alternative : "les Païens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.24 (#12)

"jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active. (Voir la discussion sur la signification de cette phrase dans les Notes Générales de ce chapitre.) Traduction alternative : "jusqu'à ce que le temps où les Païens dominent les Juifs soit terminé".

Voir : Actif ou Passif

Luc 21.25 (#1)**"les nations"**

Comme au verset [21.10](#), le terme **nations** désigne ici les personnes d'une même nationalité ou d'un même groupe ethnique. Traduction alternative : "les membres des nations seront en détresse".

Voir : Métonymie

Luc 21.25 (#2)**"qui ne sauront que faire au bruit de la mer et des flots"**

La description des tempêtes peut être littérale. Jésus peut prédire des ouragans plus grands et plus fréquents à cette époque. Cependant, elle peut aussi être au sens figuré. Jésus peut utiliser l'image d'être dans une tempête en mer pour décrire comment les gens se sentiront face à ce qu'ils vivent. Vous pouvez traduire cette métaphore par une comparaison dans votre traduction. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Ils seront aussi anxieux que s'ils étaient dans une grande tempête en mer".

Voir : Métaphore

Luc 21.25 (#3)**"au bruit de la mer et des flots"**

Jésus peut utiliser les termes **mer** et **flots** pour dépeindre une grande tempête dans l'océan, dont les vagues s'élèveraient haut et feraient des bruits forts. Si vous décidez de conserver la métaphore dans votre traduction, vous pouvez traduire ces mots par une seule expression. Traduction alternative : "à propos des grandes tempêtes en mer".

Voir : Doublet

Luc 21.26 (#1)**"les hommes"**

Ici, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut toutes les personnes. Traduction alternative : "les personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 21.26 (#2)**"de terreur dans l'attente"**

Cette phrase utilise deux termes décrivant la crainte ou la terreur, et l'attente ou l'appréhension. Le terme **peur** décrit à quoi ressemblera **l'attente** des gens. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens avec une phrase équivalente. Traduction alternative : "à force d'attendre dans la peur".

Voir : Hendiadys

Luc 21.26 (#3)**"de ce qui surviendra pour la terre"**

Traduction alternative : "de ce qui se passera dans le monde" ou "de ce qui arrivera au monde".

Luc 21.26 (#4)**"car les puissances des cieux seront ébranlées"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre cette déclaration en premier dans le verset, car elle donne la raison des résultats que le reste du verset décrit. Vous pouvez commencer cette déclaration par "Puisque", ou ne pas utiliser de mot introductif et introduire le reste du verset par "et donc".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 21.26 (#5)**"les puissances des cieux seront ébranlées"**

La phrase **les puissances des cieux** est très probablement une référence idiomatique au soleil, à la lune et aux étoiles, que Jésus a mentionnés au

début du verset précédent. Traduction alternative : "le soleil, la lune et les étoiles seront ébranlés".

Voir : Idiomme

Luc 21.26 (#6)**"les puissances des cieux seront ébranlées"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant la voix active, et indiquer qui est l'auteur de l'action. Traduction alternative : "Dieu ébranlera le soleil, la lune et les étoiles".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.27 (#1)**"on verra"**

Le pronom **on** désigne les habitants des nations, dont Jésus parle depuis le verset [21.25](#). Traduction alternative : "les habitants des nations verront".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Luc 21.27 (#2)**"le Fils de l'Homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'Homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 21.27 (#3)**"le Fils de l'Homme"**

Consultez votre traduction du titre **Fils de l'Homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.27 (#4)**"venant sur une nuée"**

Jésus suppose que ses disciples comprendront que cela signifie qu'il **descend** du ciel **sur une nuée**. Traduction alternative : "descendant du ciel sur une nuée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.27 (#5)

"avec puissance et une grande gloire"

Cette phrase exprime la même idée en utilisant deux mots reliés par la conjonction **et**. Le terme **gloire** décrit quel type de **puissance** Jésus aura. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens avec une phrase équivalente. Traduction alternative : "avec une puissance très glorieuse" ou "brillant de mille feux à cause de sa puissance" ou, si vous décidez d'utiliser la première personne, "brillant de mille feux à cause de ma puissance".

Voir : Hendiadys

Luc 21.27 (#6)

"avec puissance et beaucoup de gloire"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière les noms abstraits **puissance** et **gloire** avec des expressions équivalentes. Traduction alternative : "brillant intensément à cause de sa puissance" ou, si vous décidez d'utiliser la première personne, "brillant intensément à cause de ma puissance".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21.28 (#1)

"redressez-vous et levez vos têtes"

Jésus dit à ses disciples d'adopter cette posture plutôt que de se recroqueviller craintivement et de regarder vers le bas, pour montrer leur confiance que Dieu vient les délivrer. Traduction alternative : "tenez-vous droit avec confiance et levez la tête".

Voir : Action symbolique

Luc 21.28 (#2)

"parce que votre délivrance approche"

Jésus parle de Dieu comme s'il était lui-même la **délivrance** qu'il va apporter. Traduction alternative : "parce que Dieu va bientôt vous racheter".

Voir : Métonymie

Luc 21.28 (#3)

"parce que votre délivrance approche"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez représenter l'idée derrière le nom abstrait **délivrance** avec un verbe tel que "racheter". Traduction alternative : "parce que Dieu vous rachètera bientôt".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21.29 (#1)

"Et il leur dit une comparaison"

Jésus enseigne maintenant un concept vrai d'une manière facile à comprendre et à retenir à l'aide d'une histoire. Traduction alternative : "Puis il narra à ses disciples cette histoire pour les aider à comprendre ce qu'il avait dit".

Voir : Paraboles

Luc 21.29 (#2)

"le figuier"

Jésus parle des figuiers en général, pas d'un **figuier** en particulier. Traduction alternative : "les figuiers".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Luc 21.29 (#3)

"le figuier"

Consultez votre traduction de ce terme au verset [13.6](#). Traduction alternative : "les arbres fruitiers".

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 21.30 (#1)**"Dès qu'ils ont poussé"**

Traduction alternative : "Quand les nouvelles feuilles commencent à pousser".

Luc 21.30 (#2)**"déjà l'été est proche"**

Traduction alternative : "l'été est sur le point de commencer" ou "la saison chaude est sur le point de commencer".

Luc 21.31 (#1)**"ces choses"**

Traduction alternative : "les signes que je viens de décrire".

Luc 21.31 (#2)**"le royaume de Dieu est proche"**

Consultez votre traduction de la phrase **le royaume de Dieu** au verset [4.43](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **royaume** avec un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Dieu commencera bientôt à régner en tant que roi".

Voir : Les noms abstraits

Luc 21.32 (#1)**"Je vous le dis en vérité"**

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à ses disciples. Traduction alternative : "Je peux vous assurer".

Luc 21.32 (#2)**"cette génération"**

Jésus utilise le terme **génération** pour désigner les personnes nées dans une génération donnée. Le terme peut désigner soit "les personnes qui sont vivantes lorsque ces signes commencent à se

produire", soit "les personnes qui sont vivantes maintenant".

Voir : Métonymie

Luc 21.32 (#3)**"[cette génération] ne passera point, que"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à l'aide d'une phrase affirmative. Traduction alternative : "cette génération sera encore en vie quand".

Luc 21.32 (#4)**"[cette génération] ne passera point"**

Jésus décrit la mort en tant que passage. C'est une manière polie de parler de quelque chose de désagréable. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière polie de le dire, ou vous pouvez le dire simplement. Traduction alternative : "ne mourra point".

Voir : Euphémisme

Luc 21.32 (#5)**"tout cela n'arrive"**

Traduction alternative : "toutes ces choses n'arrivent".

Luc 21.33 (#1)**"Le ciel et la terre passeront"**

Jésus utilise **ciel** et **terre** ensemble pour décrire toute la création. Ici, le terme **ciel** renvoie au ciel, et non à la demeure de Dieu, qui ne cessera pas d'exister. Traduction alternative : "Tout ce que Dieu a créé à l'origine cessera un jour d'exister".

Voir : Mérisme

Luc 21.33 (#2)**"mais mes paroles ne passeront point"**

Jésus utilise le terme **paroles** pour renvoyer à ce qu'il vient de dire. Traduction alternative : "mais tout ce que je dis sera toujours vrai".

Voir : Métonymie

Luc 21.33 (#3)

"ne passeront point"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à l'aide d'une phrase affirmative. Traduction alternative : "demeureront pour toujours" ou "seront toujours vraies".

Luc 21.34 (#2)

"de crainte que vos cœurs ne s'appesantissent par les excès du manger et du boire, et par les soucis de la vie"

Jésus parle de ces choses comme si c'était un poids pesant sur le cœur de ses disciples. Traduction alternative : "de crainte que les excès de nourriture et de boisson, ainsi que les soucis de la vie, ne ternissent vos cœurs".

Voir : Métaphore

Luc 21.34 (#3)

"vos cœurs"

Ici, les **cœurs** représentent l'esprit. Traduction alternative : "vos esprits".

Voir : Métaphore

Luc 21.34 (#5)

"les soucis de la vie"

Traduction alternative : "les soucis quotidiens".

Luc 21.34 (#6)

"ce jour ne vienne sur vous à l'improviste"

Jésus parle de ce **jour** comme s'il pouvait surprendre ses disciples à la manière d'un piège. (Les divisions traditionnelles des versets placent le concept de piège au début du verset suivant. Une

note en discutera à cet endroit-là.) Cela peut signifier l'une des deux choses, selon que l'expression **à l'improviste** est comprise comme un adjectif ou avec le sens d'un adverbe. Traduction alternative : "ce jour que vous n'attendez pas viendra sur vous" ou "ce jour viendra sur vous soudainement".

Voir : Personnification

Luc 21.34 (#7)

"et ce jour ne vienne sur vous à l'improviste"

On sous-entend ici que c'est la raison pour laquelle Jésus dit à ses disciples de faire attention à eux-mêmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "car si vous ne faites pas attention, ce jour que vous n'attendiez pas viendra sur vous" ou "car si vous ne faites pas attention, ce jour viendra sur vous soudainement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.34 (#8)

"et ce jour ne vienne sur vous à l'improviste"

Il s'agit implicitement du jour où Jésus reviendra. Traduction alternative : "et le jour de mon retour, auquel vous ne vous attendrez pas, viendra sur vous" ou "et le jour où je reviendrai viendra sur vous soudainement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.35 (#1)

"comme un filet"

Jésus dit que tout comme un **filet** emprisonne un animal lorsqu'il ne s'y attend pas, il reviendra quand les gens ne s'y attendront pas. Traduction alternative : "comme lorsqu'un piège se referme soudainement sur un animal".

Voir : Comparaison

Luc 21.35 (#2)**"il viendra [...] sur tous ceux qui habitent"**

Traduction alternative : "cela affectera toutes les personnes vivantes".

Luc 21.35 (#3)**"ceux qui habitent"**

Jésus parle d'**habitants** pour désigner ceux qui "vivent". Traduction alternative: "qui vivent".

Voir: Métaphore

Luc 21.35 (#4)**"sur la face de toute la terre"**

Jésus parle de la face de la **terre** comme s'il s'agissait du **visage** d'une personne. Traduction alternative : "sur la surface de toute la terre" ou "partout sur la terre".

Voir : Métaphore

Luc 21.36 (#1)**"donc"**

Jésus utilise le mot **donc** pour introduire un contraste avec ce qu'il vient de dire. Traduction alternative : "Ainsi".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 21.36 (#2)**"veillez [...] en tout temps"**

L'expression **en tout temps** signifie "tout le temps" ou "toujours". Jésus l'utilise comme une généralisation. Traduction alternative : "continuez toujours à veiller".

Voir : Hyperbole

Luc 21.36 (#3)**"Veillez"**

Jésus utilise ce verbe au sens figuré. Traduction alternative : "restez attentifs" ou "soyez vigilants".

Voir : Métaphore

Luc 21.36 (#4)**"veillez"**

On sous-entend que Jésus dit cela à ses disciples pour qu'ils ne soient pas surpris à son retour. Traduction alternative : "surveillez les signes de mon retour".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.36 (#5)**"et de paraître debout devant le Fils de l'Homme"**

Ici, **devant** signifie "en face de" ou "en présence de" quelqu'un d'autre. Traduction alternative : "et de se tenir debout en présence du Fils de l'Homme"

Voir : Métaphore

Luc 21.36 (#6)**"et de paraître debout devant le Fils de l'Homme"**

Ici, l'expression **paraître debout** est une idiomatique qui signifie être déclaré innocent lorsqu'on est jugé, comme au verset 130.3, "Si toi, Yahvé, tu montrais les injustices, Seigneur, qui pourrait se tenir ?" (c'est-à-dire, "Si toi, Yahvé, gardais un registre des péchés, personne ne serait déclaré innocent") Jésus évoque le moment où il jugera tout le monde. Traduction alternative : "et afin que le Fils de l'Homme vous déclare innocent".

Voir : Métaphore

Luc 21.36 (#7)**"le Fils de l'Homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'Homme" ou "le Fils de l'Homme que je suis".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 21.36 (#8)**"le Fils de l'Homme"**

Consultez votre traduction du titre **Fils de l'Homme** au verset [5.24](#). Traduction alternative : "moi, le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luke 21.37 (#1)**Luc 21.37 (#2)****"dans le temple"**

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**, donc Luc veut dire que Jésus enseignait dans la cour du temple. Luc utilise le mot désignant l'ensemble du bâtiment pour en désigner une partie. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 21.37 (#3)**"la montagne appelée montagne des oliviers"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant la voix active. Traduction alternative : "la montagne que les gens appellent montagne des oliviers".

Voir : L'actif et le passif

Luc 21.37 (#4)**"la montagne appelée montagne des oliviers"**

Vous pouvez également traduire cette expression entière comme un nom propre. La **montagne des oliviers** est le nom d'une colline ou d'une montagne. Consultez la traduction utilisée au verset [19.29](#). Traduction alternative : "le mont des oliviers" ou "l'olivier".

Voir : Comment traduire les noms

Luc 21.38 (#1)**"tout le peuple"**

Le mot **tout** est une généralisation qui souligne que de très nombreuses personnes venaient écouter Jésus enseigner chaque matin. Traduction alternative : "un grand nombre de personnes".

Voir : Hyperbole

Luc 21.38 (#2)**"dès le matin"**

Ici, Luc omet certains mots parfois nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Traduction alternative : "le peuple se levait tôt pour venir à lui" ou "le peuple venait à lui dès le matin".

Voir : Ellipse

Luc 21.38 (#3)**"l'écouter"**

On sous-entend ici que les gens voulaient **écouter** Jésus lorsqu'il enseignait. Traduction alternative : "l'écouter enseigner".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 21.38 (#4)**"dans le temple"**

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**, donc Luc évoque la cour du temple. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

Luc 22.1 (#1)**"La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait."**

Luc donne ici des informations de contexte pour aider les lecteurs à comprendre la situation.

Voir : Éléments de contexte

Luc 22.1 (#2)

"la fête des pains sans levain"

Pendant cette fête, les juifs ne mangeaient pas de pain fabriqué avec du levain. Vous pouvez traduire en l'explicitant ou par un nom. Traduction alternative : "la fête pendant laquelle les juifs ne mangeaient pas de pain fabriqué avec du levain".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.1 (#3)

"appelée la Pâque"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "que les gens appellent la Pâque".

Voir : L'actif ou le passif

Luc 22.1 (#4)

"approchait"

Ici, Luc utilise ce verbe dans le sens de **proche** dans le temps. Traduction alternative : "allait bientôt commencer".

Luc 22.2 (#1)

"Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient les moyens de faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple."

Luc donne des éléments de contexte pour aider les lecteurs à comprendre la suite de l'histoire.

Voir : Éléments de contexte

Luc 22.2 (#2)

"les moyens de faire mourir Jésus"

Ces personnes n'avaient pas l'autorité de tuer Jésus eux-mêmes. Ils espéraient que d'autres s'en chargeraient. Traduction alternative : "comment ils

pourraient faire en sorte que Jésus soit mis à mort" ou "comment ils pourraient faire tuer Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.2 (#3)

"car ils craignaient le peuple"

Ces dirigeants n'essayaient pas de faire tuer Jésus parce qu'ils avaient peur **du peuple**. Ils **cherchaient** plutôt à le faire tuer, en toute discrétion, parce qu'ils craignaient de provoquer une émeute parmi le peuple s'ils le faisaient ouvertement. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "discrètement, parce qu'ils craignaient que le peuple ne se révolte s'ils le faisaient ouvertement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.2 (#4)

"le peuple"

Le peuple renvoie spécifiquement aux nombreuses personnes qui venaient écouter Jésus enseigner, comme le décrit Luc dans [21.38](#). Traduction alternative : "les nombreuses personnes qui venaient l'entendre enseigner".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.3 (#1)

"entra dans"

C'était probablement très semblable à la possession démoniaque. Traduction alternative : "prit le contrôle de".

Luc 22.3 (#2)

"surnommé Iscariot"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active. Traduction alternative : "celui que les gens appelaient Iscariot".

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.3 (#3)**"qui était du nombre des douze"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce groupe de mots dans [8.1](#). Vous avez peut-être décidé de traduire **douze** par une expression équivalente. Traduction alternative : "qui était l'un des 12 disciples que Jésus avait désignés en tant qu'apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

Luc 22.4 (#1)**"chefs des gardes"**

Le temple avait ses propres gardes. Ceux dont il est question ici étaient les commandants en chef. Traduction alternative : "capitaines de la garde du temple" ou "officiers militaires du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.4 (#2)**"sur la manière de le leur livrer"**

Le pronom **le** désigne Jésus. Traduction alternative : "sur comment il pourrait les aider à arrêter Jésus".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 22.5 (#1)**"Ils furent dans la joie"**

Traduction alternative : "cela rendit les principaux prêtres et les chefs des gardes très heureux".

Luc 22.5 (#2)**"de lui donner de l'argent"**

Quand Luc parle d'argent, il s'agit de monnaie, en référence au métal précieux, appelé **argent**, qui lui donne sa valeur. Traduction alternative : "payer Judas pour cela".

Voir : Métonymie

Luc 22.6 (#1)**"pour leur livrer"**

Traduction alternative : "pour aider les chefs à arrêter Jésus".

Luc 22.6 (#2)**"à l'insu de la foule"**

Traduction alternative : "à un moment où il n'y aurait pas de foule autour de lui".

Luc 22.7 (#1)**"Le jour des pains sans levain"**

C'était le premier jour de la fête de sept jours dont il est question en [22.1](#). Vous pouvez soit l'expliciter, soit traduire le nom en tant que tel, en fonction du choix que vous avez fait plus haut. Traduction alternative : "le premier jour de la fête des pains sans levain" ou "le jour où les juifs ont enlevé tout le pain fait avec du levain de leurs maisons".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.7 (#2)**"où l'on devait immoler la Pâque"**

Luc utilise le nom de cette partie de la fête, **la Pâque**, pour désigner l'agneau que la loi de Moïse ordonnait aux Juifs de tuer et de manger pour leur repas de fête. Traduction alternative : "où les gens devaient tuer un agneau pour leur repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

Luc 22.8 (#2)**"Allez nous préparer "**

Puisque Jésus s'adresse à deux hommes, le **vous** sous-entendu est au duel, si votre langue utilise cette forme.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 22.8 (#3)**"Allez"**

Cela signifie que Jésus envoie Pierre et Jean dans la ville de Jérusalem pour faire cela. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter. Vous pouvez traduire par un impératif. Traduction alternative : "Allez dans la ville de Jérusalem et".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.8 (#4)**"nous" - "afin que nous la mangions."**

Pierre et Jean feront partie du groupe qui mangera le repas, donc, si votre langue fait cette distinction, **nous** est ici inclusif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 22.8 (#5)**"la Pâque"**

Jésus utilise le nom de cette partie de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Traduction alternative : "le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

Luc 22.9 (#1)**"Où veux-tu que nous la préparions?"**

Jésus ne faisait pas partie du groupe qui préparera le repas, donc **nous** n'inclut pas Jésus et il est exclusif, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 22.9 (#2)**"que nous la préparions"**

L'action concernent deux personnes, Pierre et Jean. Ce verbe doit donc être à la forme duelle si votre langue utilise cette forme.

Voir : Verbes

Luc 22.10 (#1)**"vous" - "vous" - "suivez-le"**

Comme Jésus s'adresse à deux personnes, les pronoms **vous** et le **vous** implicite du verbe à l'impératif doivent être à la forme duelle si votre langue utilise cette forme. Si ce n'est pas le cas, vous est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Luc 22.10 (#2)**"Voici"**

Jésus utilise le mot **Voici** pour que Pierre et Jean portent une attention particulière à ce qu'il dit et qu'ils suivent ses commandements à la lettre. Il peut être utile d'expliquer plus en détail la signification du mot **voici** dans une phrase distincte. Traduction alternative : "Maintenant, prêtez une attention particulière à ces instructions".

Voir : Métaphore

Luc 22.10 (#3)**"vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau"**

Traduction alternative : "vous verrez un homme portant une cruche d'eau".

Luc 22.10 (#4)**"une cruche d'eau"**

Cela désigne, non pas un petit pichet, mais une grande cruche en terre cuite, que l'homme portera probablement sur son épaule. Si votre langue possède un terme spécifique pour désigner un grand récipient utilisé par les gens pour transporter l'eau, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.11 (#1)

"et vous direz au maître de la maison: Le maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "dites au propriétaire de la maison que le Maître veut savoir où se trouve la pièce où il peut manger le repas de la Pâque avec ses disciples"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 22.11 (#2)

"Le maître"

Maître est un titre respectueux pour qualifier Jésus. Vous pouvez le traduire par un terme équivalent dans votre langue et votre culture.

Luc 22.11 (#3)

"la Pâque"

Jésus dit à Pierre et à Jean d'utiliser le nom de cette partie de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partagent à cette occasion. Traduction alternative : "le repas de la Pâque"

Voir : Métonymie

Luc 22.12 (#1)

"Et il"

Traduction alternative : "Et le propriétaire de la maison"

Luc 22.12 (#2)

"une grande chambre haute"

Dans cette culture, des pièces étaient construites au-dessus d'autres pièces dans certaines maisons. Si votre communauté n'a pas de maisons comme celles-ci, vous pouvez utiliser une expression qui décrit un grand espace intérieur que les gens peuvent utiliser pour un repas de fête.

Voir: Traduire les mots inconnus

Luc 22.12 (#3)

"meublée"

Ceci est adjectif ou une forme verbale à la voix passive. Si votre langue n'utilise pas de telles formes, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : "où se trouvent des tapis, des canapés de salle à manger et une table à manger".

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.13 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour parler de ce qui découle des phrases précédentes. Parce que Jésus a ordonné à Pierre et à Jean de faire quelque chose, ils l'ont fait. Traduction alternative : "Donc".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.13 (#2)

"ils partirent"

Cela signifie que les deux disciples sont allés dans la ville de Jérusalem, comme Jésus le leur a ordonné. Traduction alternative : "Pierre et Jean sont allés dans la ville de Jérusalem".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.13 (#3)

"la Pâque"

Luc utilise le nom de cette partie de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Traduction alternative : "le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

Luc 22.14 (#1)

"L'heure étant venue"

Luc utilise cette expression pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "quand ce fut l'heure du repas"

Voir : Idioms

Luc 22.14 (#2)**"il se mit à table"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans [5.29](#). C'était la coutume dans cette culture pour les invités de manger confortablement allongés autour de la table, sur des divans de banquet. Traduction alternative : "Jésus prit place à table"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.15 (#1)**"J'ai désiré vivement"**

Jésus utilise un adverbe pour exprimer l'intensité. Si votre langue possède également des adverbes, vous pouvez en utiliser un ici. Traduction alternative : "J'ai désiré très fort"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Luc 22.15 (#2)**"cette Pâque"**

Jésus utilise le nom de cette partie de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Traduction alternative : "ce repas de la Pâque"

Voir : Métonymie

Luc 22.15 (#3)**"avant de souffrir"**

Jésus désigne sa mort en l'associant à la manière dont il va **subir** beaucoup de douleur et de honte en mourant. Traduction alternative : "avant que je vive une mort douloureuse".

Voir : Métonymie

Luc 22.16 (#1)**"car"**

Jésus donne la raison pour laquelle il a été si impatient de partager ce repas de la Pâque avec ses disciples, comme il l'a évoqué dans le verset

précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez placer cette raison avant le résultat en reliant deux versets. Vous pouvez relier [22.15](#) et [22.16](#), en plaçant tout le verset [22.16](#) en premier, avant [22.15](#). Cela suppose de dire "ce repas de la Pâque" dans [22.16](#) et **le** dans [22.15](#). Vous pouvez ne pas employer de mot introductif dans [22.16](#) et commencer [22.15](#) par "et ainsi".

Voir : Relier deux versets

Luc 22.16 (#2)**"je vous le dis"**

Jésus emploie ces mots pour souligner l'importance de ce qu'il va dire. Traduction alternative : "je peux vous assurer".

Luc 22.16 (#3)**"je ne la mangerai plus"**

Comme Jésus est sur le point de manger le repas de la Pâque, il veut dire qu'il ne mangera plus un tel repas après celui-ci. Traduction alternative : "Je ne le remangerai certainement plus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.16 (#4)**"jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu"**

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre. Cela peut signifier trois choses : (1) "jusqu'à ce que les gens célèbrent cette fête dans le royaume de Dieu" ; (2) "jusqu'à ce que Dieu donne à cette fête sa pleine signification lorsqu'il établira son royaume" ; (3) "jusqu'à ce que je meure en tant que véritable sacrifice de la Pâque et établisse le royaume de Dieu"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.17 (#1)**"ayant pris une coupe"**

Luc utilise le terme **coupe** pour désigner ce qu'elle contient, c'est-à-dire du vin. Traduction alternative : "ayant pris une coupe de vin"

Voir : Métonymie

Luc 22.17 (#2)

"et rendu grâces"

Votre langue peut vous obliger à préciser quel est l'objet du verbe. Traduction alternative : "et rendu grâces à Dieu"

Luc 22.17 (#3)

"distribuez-la entre vous"

Jésus veut dire que les apôtres doivent se partager le contenu de la coupe, et non pas la coupe elle-même. Traduction alternative : "partagez le vin qui est dans cette coupe entre vous" ou "que chacun de vous boive un peu de vin de cette coupe"

Voir : Métonymie

Luc 22.18 (#1)

"car"

Jésus donne la raison pour laquelle il veut que ses disciples partagent le vin entre eux, comme il leur a été dit de le faire dans le verset précédent. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez placer la raison avant le résultat en reliant les deux versets. Se reporter aux suggestions faites dans la note se rapportant à [22.16](#) pour savoir comment procéder.

Voir : Relier deux versets

Luc 22.18 (#2)

"Je vous le dis"

Jésus utilise ces mots pour souligner l'importance de ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "je peux vous assurer que"

Luc 22.18 (#3)

"du fruit de la vigne"

Jésus parle du jus que les gens obtiennent en pressant les raisins qui poussent sur les vignes comme s'il s'agissait du **fruit** ou des raisins eux-mêmes. Le vin est du jus de raisin fermenté. Traduction alternative : "vin"

Voir : Métonymie

Luc 22.18 (#4)

"jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu"

Jésus parle du **royaume de Dieu** comme s'il pouvait se déplacer lui-même. Traduction alternative : "jusqu'à ce que Dieu établisse son royaume"

Voir : Personnification

Luc 22.18 (#5)

"jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu."

Reportez-vous à la manière dont vous avez décidé de traduire **le royaume de Dieu** en [4.43](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "jusqu'à ce que Dieu commence à régner en tant que roi"

Voir : Les noms abstraits

Luc 22.19 (#1)

"du pain"

Le terme **pain** désigne une miche de pain, c'est-à-dire une boule de pâte de farine, façonnée et cuite par quelqu'un. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme en [9.13](#). Traduction alternative : "une miche de pain"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.19 (#2)

"pain"

Comme les Juifs ne mangeaient pas de **pain** fait avec du levain pendant cette fête, ce pain était sans levain et de forme plate. Traduction alternative : "une miche de pain sans levain"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.19 (#3)

"après avoir rendu grâce"

Votre langue peut exiger que vous indiquiez l'objet du verbe. Traduction alternative : "après avoir rendu grâce à Dieu"

Luc 22.19 (#4)

"il le rompit"

Jésus a peut-être divisé le pain en plusieurs morceaux ou alors en deux morceaux qu'il a donnés aux apôtres pour qu'ils les partagent entre eux. Utilisez si possible une expression dans votre langue qui rend compte des deux situations possibles.

Luc 22.19 (#5)

"et le leur donna"

Cela signifie que Jésus a donné le pain aux disciples pour qu'ils le mangent. Traduction alternative : "et le leur donna à manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.19 (#6)

"Ceci est mon corps"

Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre sur la façon de traduire cette phrase. Les chrétiens comprennent cette phrase comme étant : (1) une métaphore - Traduction alternative : "Ceci symbolise mon corps" ; (2) au sens propre - Traduction alternative : "Mon corps est réellement présent dans ce pain".

Voir : Métaphore

Luc 22.19 (#7)

"qui est donné pour vous"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "que je donne pour vous"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.19 (#8)

"faites ceci en mémoire de moi"

Jésus semble dire implicitement à ses disciples qu'il veut qu'ils rejouent cette partie du repas régulièrement à l'avenir pour se souvenir de lui. Traduction alternative : "Quand vous vous réunissez, rompez et partagez le pain comme ceci pour vous souvenir de moi"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.20 (#2)

"la coupe" - "Cette coupe"

Dans les deux cas, la **coupe** renvoie à ce qu'elle contient, c'est-à-dire à du vin. Traduction alternative : "la coupe de vin ... Le vin qui se trouve dans cette coupe"

Voir : Métonymie

Luc 22.20 (#3)

"est la nouvelle alliance en mon sang"

Dans la culture hébraïque, les alliances étaient habituellement scellées par des sacrifices d'animaux, qui supposaient le versement de leur sang. Jésus fait ici probablement allusion à cette pratique pour la relier à sa mort sacrificielle imminente. Traduction alternative : "la nouvelle alliance qui sera scellée lorsque je verserai mon sang"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.20 (#4)

"qui est répandu pour vous"

Jésus parle de la manière dont son sang va être **répandu** quand il mourra. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active.

Traduction alternative : "que je répandrai pour vous"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.21 (#1)

"voici"

Jésus utilise le terme **voici** pour amener ses disciples à bien écouter ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Métaphore

Luc 22.21 (#2)

" la main de celui qui me livre est avec moi à cette table"

Jésus utilise une partie de cette personne, sa **main**, pour parler de la personne tout entière. La partie choisie par Jésus a une signification. En effet, Judas vient de recevoir le pain et le vin dans sa main qui recevra également son paiement pour avoir trahi Jésus. Traduction alternative : "l'homme qui va me livrer partage ce repas avec moi"

Voir : Synecdoque

Luc 22.21 (#3)

"est avec moi à cette table"

Jésus parle de partager une même **table** pour évoquer le partage du repas qui y est servi. Traduction alternative : "partager ce repas avec moi"

Voir : Métonymie

Luc 22.22 (#1)

"Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est déterminé."

Jésus dit pourquoi l'un de ses disciples va le trahir, comme dans le verset précédent. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez placer cette explication avant le résultat en fusionnant ce verset avec le précédent. Consultez la note relative à une situation semblable dans [22.16](#) pour savoir comment procéder.

Voir : Relier deux versets

Luc 22.22 (#2)

"le Fils de l'homme s'en va en effet"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme, je m'en vais en effet"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 22.22 (#3)

"Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est déterminé"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** en [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie, je pars en effet"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.22 (#4)

"s'en va"

Jésus parle de sa mort imminente de manière implicite. Traduction alternative : "va mourir"

Voir : Euphémisme

Luc 22.22 (#5)

"selon ce qui est déterminé"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "comme Dieu l'a déterminé".

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.22 (#6)

"par qui il est livré"

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative :

"qui le livre" ou, si vous décidez d'utiliser la première personne, "qui me livre".

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.24 (#1)

"aussi"

Luc peut utiliser le mot **aussi** pour préciser que la querelle au sujet du plus grand disciple est survenue après la discussion concernant celui qui trahirait Jésus. Cependant, **aussi** peut également indiquer que la querelle est née directement de la discussion. Traduction alternative : "en conséquence".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.24 (#3)

"le plus grand"

Votre langue emploie peut-être naturellement la forme comparative de l'adjectif **grand**, pour exprimer quel disciple est le plus grand de tous, ou alors peut-être utilise-t-elle le superlatif comme en français. Traduction alternative : "plus grand"

Luc 22.25 (#1)

"les rois des nations"

Ici, Jésus suppose que ses disciples sauront que par **nations**, il entend l'ensemble des personnes qui ne sont pas juives. Traduction alternative : "les rois des païens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.25 (#2)

"les maîtrisent"

Traduction alternative : "leur donnent des ordres" ou "sont arrogants et dominateurs"

Luc 22.25 (#3)

"sont appelés bienfaiteurs"

Les sujets de ces chefs ne les appelaient pas ainsi spontanément et avec reconnaissance. Au contraire, ce sont les chefs qui se sont donnés ce titre, même s'ils ne gouvernaient pas réellement d'une manière bienfaisante pour leurs sujets, comme le dit Jésus dans la première partie de cette phrase. Jésus mentionne ce titre pour souligner à quel point il n'est pas mérité. Traduction alternative : "se donnent néanmoins le titre de bienfaiteur"

Voir : Ironie

Luc 22.25 (#4)

"sont appelés"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "se nomment" ou "se donnent le titre de"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.25 (#5)

"bienfaiteurs"

C'est un titre que plusieurs dirigeants de cette époque s'étaient donnés. Votre langue possède peut-être un titre équivalent. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : "les bons"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 22.26 (#1)

"Qu'il n'en soit pas de même pour vous"

Traduction alternative : "Mais vous ne devriez pas agir ainsi"

Luc 22.26 (#2)

"Mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus petit"

Comme l'indique la dernière note concernant [22.24](#), votre langue utilise peut-être naturellement plutôt la forme comparative que la forme superlative.

Luc 22.26 (#3)**"le plus grand" - "le plus petit"**

Jésus utilise les adjectifs **grand** et **petit** comme des noms pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire par des expressions équivalentes.

Voir : Adjectif substantivé

Luc 22.26 (#4)**"le plus petit"**

Dans cette culture, on respectait les personnes âgées et on leur obéissait. Ici, Jésus évoque une personne moins importante et moins influente du fait qu'elle est plus jeune. Traduction alternative : "le moins important"

Voir : Métonymie

Luc 22.26 (#5)**"celui qui sert"**

Traduction alternative : "un serviteur"

Luc 22.27 (#1)**"Car"**

Jésus donne la raison pour laquelle ses disciples doivent faire ce qu'il leur a dit dans le verset précédent en l'introduisant par le mot **car**. La raison en est qu'il donne déjà lui-même l'exemple. Traduction alternative : "Après tout"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.27 (#2)**"Car quel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert?"**

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Je veux que vous réfléchissiez à qui est plus grand, la personne qui dîne, ou celle qui sert la nourriture."

Voir : Question rhétorique

Luc 22.27 (#3)**"celui qui est à table"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce membre de phrase en [5.29](#). C'était la coutume dans cette culture que les invités dînent confortablement allongés autour de la table, installés sur des canapés de banquet. Traduction alternative : "la personne qui dîne"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.27 (#4)**"N'est-ce pas celui qui est à table?"**

Jésus utilise une phrase interrogative dans le but de dispenser un enseignement à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Vous devez admettre que c'est la personne qui dîne"

Voir : Question rhétorique

Luc 22.27 (#5)**"Et moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert"**

Jésus fait probablement référence à l'exemple qu'il a donné lors de ce repas. Il s'agit notamment de servir du pain aux disciples, comme Luc le décrit dans [22.19](#). [Jean 13.4-5](#) rapporte également qu'avant ce repas, Jésus a lavé les pieds des disciples, ce que devait normalement faire un serviteur de la maison. Traduction alternative : "Mais j'ai agi ici comme un serviteur lors de ce repas avec vous"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.28 (#1)**"ceux qui ont persévéré avec moi dans mes épreuves"**

Traduction alternative : "ceux qui sont restés avec moi à travers mes épreuves"

Luc 22.29 (#1)

"c'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur,"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : "Et donc, tout comme mon Père m'a donné un royaume, je vous en donne un".

Luc 22.29 (#2)

"je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **royaume** par un verbe tel que "régner". Traduction alternative : "Et ainsi, je vous donne l'autorité de régner, tout comme mon Père l'a fait pour moi".

Voir : Les noms abstraits

Luc 22.29 (#3)

"C'est pourquoi"

Jésus utilise cette expression pour indiquer que ce qu'il va dire est le résultat de ce qu'il vient de dire. Traduction alternative : "Et donc".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.29 (#4)

"Père"

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 22.30 (#1)

"afin que vous mangiez et buviez à ma table"

Jésus renvoie peut-être simplement à la manière dont lui et ses disciples renouvelleront leur communion à table dans le royaume de Dieu, comme il l'a décrit en [22.16](#). Mais peut-être renvoie-t-il aussi à ses disciples qui deviennent d'importantes personnalités dans son royaume,

puisque de tels officiels prendront leurs repas à la **table** du roi. Traduction alternative : "afin que vous puissiez être d'importants officiels"

Voir : Métonymie

Luc 22.30 (#2)

"dans mon royaume"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **royaume** par un verbe tel que "régner" et un nom concret tel que "roi". Traduction alternative : "quand je règne en tant que roi"

Voir : Les noms abstraits

Luc 22.30 (#3)

"que vous soyez assis sur des trônes"

Les dirigeants ont des **trônes** qui symbolisent leur autorité. Ces sièges spéciaux sont des signes de statut et de pouvoir. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement ou non dans votre traduction. Traduction alternative : "que vous soyez assis sur des trônes royaux"

Voir : Action symbolique

Luc 22.30 (#4)

"les 12 tribus d'Israël"

Ici, Jésus utilise le terme **tribus** pour désigner les personnes qui appartiennent à ces **tribus**. Traduction alternative : "les gens des 12 tribus d'Israël"

Voir : Métonymie

Luc 22.31 (#1)

"Simon, Simon"

Jésus prononce le nom de ce disciple deux fois pour lui montrer que ce qu'il est sur le point de lui dire est très important. Votre langue dispose peut-être d'un moyen spécifique pour exprimer cela. Traduction alternative : "Maintenant Simon"

Luc 22.31 (#3)**"vous a réclamés"**

Votre langue peut exiger que vous indiquiez l'objet du verbe. Traduction alternative : "a demandé la permission à Dieu de vous"

Luke 22:31 (#4)**"pour vous cribler comme le froment"**

Cribler le froment signifie le mettre dans un tamis, un récipient dont le fond est en maille, et le secouer d'avant en arrière pour que le grain reste dans le tamis et que la balle ou le son tombe. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est le **froment**, vous pouvez utiliser le nom d'une céréale qu'ils connaissent, ou une expression générale. Traduction alternative : "vous secouez comme s'il séparait le grain de ses balles dans un tamis"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.31 (#5)**"pour vous cribler comme le froment."**

Jésus utilise cette comparaison pour dire que Satan veut faire passer les disciples par des expériences difficiles afin de montrer que beaucoup d'entre eux ne sont pas loyaux à Jésus de manière inconditionnelle. Vous pouvez traduire par la même comparaison ou en expliquer la signification. Traduction alternative : "pour vous secouer comme s'il séparait le grain de ses enveloppes dans un tamis" ou "pour vous tester et montrer que beaucoup d'entre vous ne resteront pas loyaux envers moi lorsqu'ils seront menacés"

Voir : Comparaison

Luc 22.31 (#6)**"vous a réclamés, pour vous cribler comme le froment."**

On en déduit que Dieu en a donné la permission à Satan, et c'est pourquoi Jésus donne cet avertissement. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : "vous a réclamés pour vous tester afin de montrer que beaucoup d'entre vous ne me sont pas loyaux

de manière inconditionnelle et Dieu lui a donné la permission de le faire"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.31 (#7)**"vous"**

Ici, **vous** est pluriel. Jésus parlent à tous les apôtres.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 22.32 (#1)**"j'ai prié"**

Votre langue peut exiger que vous indiquiez l'objet du verbe. Dans ce contexte, le verbe a un sens fort. Traduction alternative : "j'ai prié Dieu" ou "j'ai supplié Dieu"

Luc 22.32 (#2)**"Mais j'ai prié pour toi"**

Jésus s'adresse spécifiquement à Simon. **Toi** est donc au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 22.32 (#3)**"que ta foi ne défaille pas"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens du mot négatif **ne** combiné avec le verbe négatif **défaillir** par une phrase affirmative. Traduction alternative : "que tu continues à avoir foi" ou "que tu continues à me faire confiance"

Voir : Doubles négations

Luc 22.32 (#4)**"quand tu seras converti"**

Cette expression parle de reprendre une action antérieure. Traduction alternative : "quand tu me seras redevenu ouvertement loyal"

Voir : Métaphore

Luc 22.32 (#5)

"affermiss tes frères"

On en déduit que Jésus veut que Simon **renforce** les autres disciples dans leur foi. Traduction alternative : "encourage les autres disciples à être forts dans leur foi également".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.32 (#6)

"tes frères"

Jésus utilise le terme **frères** pour désigner ceux qui partagent une même croyance. Traduction alternative : "tes compagnons croyants" ou "les autres disciples".

Voir : Métaphore

Luc 22.32 (#7)

"tes frères"

Ici, Jésus pense d'abord aux autres apôtres, qui sont tous des hommes. Mais il peut aussi vouloir que Simon fortifie la foi de n'importe lequel de ses autres disciples, homme ou femme, qui a besoin d'être encouragé. Dans ce cas, il utilise le mot dans un sens générique qui inclut aussi bien les hommes que les femmes. Traduction alternative : "tes compagnons croyants".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Luc 22.34 (#2)

"Je te le dis"

Jésus prononce ces mots pour souligner ce qu'il est sur le point de dire à Pierre. Traduction alternative : "En effet"

Luc 22.34 (#3)

"le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies nié trois fois de me connaître."

Si cela peut être utile dans votre langue, vous traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : "avant que le coq ne chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois"

Luc 22.34 (#4)

"le coq ne chantera pas aujourd'hui avant"

Jésus désigne un certain moment de la journée. Les coqs chantent juste avant que le soleil n'apparaisse le matin. En d'autres termes, Jésus désigne l'aube. Traduction alternative : "avant qu'une autre matinée ne commence"

Voir : Métonymie

Luc 22.34 (#5)

"le coq ne chantera pas aujourd'hui"

Un **coq** est un oiseau qui chante fort vers le lever du soleil. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet oiseau, vous pouvez utiliser le nom d'un oiseau de votre région qui chante juste avant l'aube, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "avant que les oiseaux ne commencent à chanter le matin"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.34 (#6)

"le coq"

Jésus ne parle pas d'un **coq** en particulier mais des coqs en général. Traduction alternative : "les coqs" ou "les oiseaux"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Luc 22.34 (#7)

"aujourd'hui"

La journée juive commençait au coucher du soleil. Jésus parle après le coucher du soleil. Le coq chantera juste avant l'aube. Ce matin était

considéré comme faisant partie de la même journée. Traduction alternative : "le matin"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.35 (#1)

"sans bourse, sans sac, et sans souliers,"

Comme dans [10.4](#), Jésus évoque ces objets pour parler de ce qu'ils représentent. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ces termes en 10.4. Traduction alternative : "sans argent ni provisions ni vêtements supplémentaires"

Voir : Métonymie

Luc 22.35 (#2)

"avez-vous manqué de quelque chose?"

En grec, le premier mot de cette phrase est un mot négatif utilisé pour transformer une affirmation en une question à laquelle on attend une réponse négative. Votre langue exprime peut-être cela d'une autre manière, par exemple en inversant l'ordre des mots d'une phrase affirmative, comme dans la version française ci-dessus.

Voir : Doubles négations

Luc 22.35 (#3)

"avez-vous manqué de quelque chose? "

Bien que Jésus connaisse déjà la réponse à cette question et qu'il l'utilise pour enseigner, dans ce cas, il veut que les disciples répondent. Si vous traduisiez ses paroles par une phrase déclarative, par exemple, "je sais que vous n'avez manqué de rien", alors on peut avoir l'impression que les disciples l'interrompent lorsqu'ils prennent la parole. Puisque Jésus veut qu'ils répondent, il est probablement plus approprié d'utiliser la forme interrogative.

Voir : Question rhétorique

Luc 22.35 (#4)

"de rien"

Il est possible que Luc ait résumé la réponse des disciples par ces mots, ou alors que les disciples aient réellement répondu par ces mots. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter ce que cela signifie. Traduction alternative : "Nous n'avons manqué de rien" ou "Nous avons tout ce dont nous avons besoin".

Voir : Ellipse

Luc 22.36 (#1)

"celui qui a une bourse," - "celui qui n'a point d'épée"

Jésus ne parle pas d'un disciple spécifique qui a une bourse ou qui n'a pas d'épée. Traduction alternative : "quiconque a une bourse... quiconque n'a pas d'épée".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Luc 22.36 (#2)

"celui qui a une bourse," - "celui qui n'a pas d'épée"

Jésus donne ces instructions spécifiquement à ses disciples. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : "quiconque parmi vous a une bourse... quiconque parmi vous n'a pas d'épée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.36 (#3)

"vêtement"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **vêtement** en [19.35](#). Traduction alternative : "manteau" ou "vêtement d'extérieur"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.37 (#1)

"Car"

Jésus donne la raison pour laquelle les disciples doivent désormais se préoccuper de subvenir à leurs besoins et de se protéger, comme il l'a dit

dans le verset précédent. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez placer cette explication avant le résultat en fusionnant ce verset avec le précédent. Consultez la note relative à une situation semblable dans [22.16](#) pour savoir comment procéder.

Voir : Relier deux versets

Luc 22.37 (#2)

"je vous le dis"

Jésus prononce ces mots pour souligner l'importance de ce qu'il est sur le point de dire aux disciples. Traduction alternative : "en effet"

Luc 22.37 (#3)

"cette parole qui est écrite"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "ce qu'un prophète a écrit dans les Écritures"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.37 (#4)

"cette parole qui est écrite"

Jésus suppose peut-être que ses disciples connaissent la source et le sujet de ce passage. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : "ce qu'Isaïe a écrit sur le Messie dans les Écritures"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.37 (#5)

"s'accomplisse"

Dans la version française, le verbe est à la voix active. Le sens d'**accomplir** est le même que dans [1.1](#), [1.20](#), et dans de nombreux autres passages du livre, bien que le verbe utilisé dans la version en grec soit différent d'un passage à l'autre. Traduction alternative : "doit m'arriver"

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.37 (#6)

"Il a été mis au nombre des malfaiteurs."

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Il peut être plus naturel dans votre langue de mettre "malfaiteurs" au singulier. Traduction alternative "que les gens me considèrent comme un malfaiteur"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Luc 22.37 (#8)

"Il a été mis au nombre des malfaiteurs."

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active et préciser qui fait l'action. Traduction alternative : "les gens le considéraient comme un malfaiteur".

Voir : L'actif et le passif

Luc 22.37 (#9)

"Et ce qui me concerne est sur le point d'arriver."

Ici, Jésus parle implicitement de ce que les Écritures disent de lui. Traduction alternative : "Oui, ce que les Écritures disent de moi doit arriver assurément"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.38 (#1)

"Cela suffit"

Cela peut avoir deux significations différentes : (1) Lorsque Jésus a dit à ses disciples d'acheter des épées, c'était pour leur propre défense, et non pas pour attaquer leurs ennemis. Ils ont suffisamment d'épées pour se défendre - Traduction alternative : "Cela suffira pour nous défendre" ; (2) Jésus veut qu'ils cessent de parler d'épées. Dans ce cas, lorsque Jésus leur disait d'acheter des épées, c'était une manière de les avertir des dangers qu'ils couraient, mais il ne souhaitait pas qu'ils achètent réellement des épées et se battent. Traduction

alternative : "Arrêtez de parler d'épées, je ne veux pas que vous en achetiez".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.39 (#1)

"Après être sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des oliviers"

Luc fournit ces éléments de contexte pour aider les lecteurs à comprendre la suite de l'histoire. Luc a déjà indiqué en [21.37](#) que lorsqu'il était à Jérusalem, Jésus ne séjournait pas dans la ville la nuit. Il allait à la montagne des oliviers. Traduction alternative : "Quittant la ville de Jérusalem, Jésus alla passer la nuit sur le mont des Oliviers, comme il en avait l'habitude".

Voir : Éléments de contexte

Luc 22.39 (#2)

"la montagne des oliviers"

C'est le nom d'une colline ou d'une montagne. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce lieu en [19.29](#). Traduction alternative : "le mont des Oliviers"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 22.40 (#1)

"Lorsqu'il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit"

Jésus et ses disciples se rendent ensemble au jardin des Oliviers. Ici, **il** désigne Jésus et **leur** désigne les disciples. Traduction alternative : "Et quand Jésus et ses disciples arrivèrent au mont des Oliviers, il leur dit"

Voir : Synecdoque

Luc 22.40 (#2)

"Priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation."

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **tentation** par un verbe tel que "inciter".

Traduction alternative : "Priez, afin que rien ne vous incite à pécher".

Voir : les noms abstraits

Luc 22.40 (#3)

"Priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation."

Cela sous-entend que les disciples seront bientôt **tentés** d'abandonner Jésus pour se sauver eux-mêmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Priez pour que lorsque les chefs juifs viendront m'arrêter et que vous serez tentés d'essayer de vous sauver en fuyant ou en niant que vous me connaissez, vous ne péchiez pas en tombant dans ces tentations"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.41 (#1)

"à la distance d'environ un jet de pierre"

C'est une expression idiomatique qui signifie "à peu près aussi loin que l'on peut jeter une pierre". Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire par une expression générale ou par une mesure. Traduction alternative : "une courte distance" ou "environ 30 mètres"

Voir : Idioms

Luc 22.41 (#2)

"s'étant mis à genoux"

Comme Jésus l'indique dans sa parabole en [18.11](#), la posture debout était la posture habituelle pour prier dans cette culture. En s'agenouillant, Jésus indique qu'il prie avec insistance au sujet d'une affaire grave. Traduction alternative : "après s'être agenouillé pour montrer l'urgence de sa demande"

Voir : Action symbolique

Luc 22.42 (#1)

"Père"

Père est un titre important pour parler de Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 22.42 (#2)

"si tu voulais" - "la tienne"

Faites preuve de discernement pour déterminer s'il convient d'utiliser plutôt les formes formelles ou informelles de **tu** et de **tienne** dans votre langue. Jésus parle comme le ferait un fils adulte à un père avec lequel il entretient une relation étroite.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : formel ou informel

Luc 22.42 (#3)

"éloigner de moi cette coupe"

Jésus parle des souffrances qu'il va bientôt endurer comme si c'était une coupe contenant un liquide amer qu'il va devoir boire. Traduction alternative : "s'il te plaît, épargne-moi ces souffrances".

Voir : Métaphore

Luc 22.42 (#5)

"Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne."

Ceci est une demande impérative qui doit être traduite comme une demande plutôt que comme un ordre. Traduction alternative : "Cependant, fais en sorte s'il te plaît que ma volonté ne se fasse pas, mais que ce soit la tienne qui se fasse".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 22.43 (#1)

"Alors un ange lui apparut du ciel, pour le fortifier."

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des Notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. La note ci-dessous traite d'un problème de traduction dans ce verset, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

Luc 22.43 (#2)

"lui apparut"

Le verbe **apparaître** ne signifie pas que l'ange avait seulement l'air d'être présent, ou que Jésus a vu l'ange dans une vision. Au contraire, cette expression indique que l'ange était concrètement présent auprès de Jésus. Traduction alternative : "vint pour être avec lui"

Voir : Idioms

Luc 22.44 (#1)

"Étant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang, qui tombaient à terre."

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des Notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Les deux notes ci-dessous discutent des problèmes de traduction de ce verset, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

Luc 22.44 (#2)

"il priait plus instamment"

Cela peut signifier deux choses : (1) Luc utilise la forme comparative de l'adverbe **instamment**, qui a ici une signification superlative. Traduction alternative : "il priait avec beaucoup de ferveur" ; (2) ou alors, c'est vraiment un comparatif. Traduction alternative : "il se mit à prier encore plus ardemment qu'il ne priait auparavant"

Luc 22.44 (#3)

"sa sueur devint comme des grumeaux de sang, qui tombaient à terre."

Cette phrase a deux significations possibles. La première est la plus probable. (1) Il s'agit de l'aspect des gouttes de sang : Jésus a été soumis à un tel stress que les petits vaisseaux sanguins qui alimentaient ses glandes sudoripares se sont rompus, et sa sueur s'est mêlée à son sang. (C'est une pathologie rare mais bien documentée, qu'on appelle hématisidrose.) - Traduction alternative : "sa sueur s'est mêlée à son sang et elle a goutté sur le"

sol" ; (2) Il pourrait s'agir de la manière dont les gouttes de sueur tombaient au sol. Traduction alternative : "il se mit à transpirer si intensément que la sueur a formé des gouttes qui sont tombées au sol comme l'auraient fait des gouttes de sang".

Voir : Comparaison

Luc 22.45 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour indiquer que ce qu'il dit ensuite survient juste après ce qu'il a décrit précédemment. Traduction alternative : "ensuite"

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 22.45 (#2)

"il se leva, et vint vers les disciples, qu'il trouva"

Traduction alternative : "quand Jésus eut fini de prier, il se leva et retourna vers ses disciples, et il trouva"

Luc 22.45 (#3)

"qu'il trouva endormis de tristesse"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **tristesse** par un adjectif tel que "triste". Traduction alternative : "il vit qu'ils s'étaient endormis, car ils étaient fatigués d'être tristes"

Voir : Les noms abstraits

Luc 22.46 (#1)

"Pourquoi dormez-vous"

Jésus n'attend pas de réponse à sa question. Il utilise la forme interrogative pour réprimander ses disciples. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce segment par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Vous ne devriez pas dormir maintenant !"

Voir : Question rhétorique

Luc 22.46 (#2)

"afin que vous ne tombiez pas en tentation"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée abstraite que recouvre le mot **tentation** par un verbe tel que "tenter". Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le segment de phrase similaire dans [22.40](#). Traduction alternative : "afin que rien ne vous tente de pécher"

Voir : Les noms abstraits

Luc 22.46 (#3)

"afin que vous ne tombiez pas en tentation"

Comme en [22.40](#), cela signifie que les disciples seront bientôt **tentés** d'abandonner Jésus pour se sauver eux-mêmes. Si vous l'avez indiqué explicitement dans votre traduction en 22.40, vous pouvez traduire de manière similaire ici. Traduction alternative : "afin que lorsque les dirigeants juifs m'arrêteront et que vous serez tentés de m'abandonner pour vous sauver, vous ne péchiez pas en le faisant"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.47 (#1)

"voici"

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue possède peut-être une expression équivalente que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

Luc 22.47 (#2)

"une foule"

Luc introduit de nouveaux personnages dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait une foule qui est arrivée"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 22.47 (#4)**"l'un des douze"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment de phrase dans [8.1](#). Vous avez peut-être décidé de traduire **douze** par un groupe de mots équivalents. Traduction alternative : "qui était l'un des 12 hommes que Jésus avait désignés comme apôtres"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 22.47 (#5)**"des douze"**

Vous avez peut-être décidé, dans [8.1](#), de traduire **douze** comme un titre, même si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms. Si c'est le cas, vous pouvez faire la même chose ici.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 22.47 (#6)**"marchait devant elle"**

Judas montrait aux gens où se trouvait Jésus. Il n'était pas la personne en charge de tout le groupe. Traduction alternative : "la guidait vers l'endroit où se trouvait Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.47 (#7)**"pour le baiser"**

Dans cette culture, lorsque les hommes saluaient d'autres hommes qui étaient de la famille ou des amis, ils les embrassaient sur une joue ou sur les deux joues. Si vos lecteurs trouveraient gênant que vous disiez qu'un homme en embrasse un autre, vous pouvez expliquer dans quel but ce geste est fait ou traduire par une expression plus générale. Traduction alternative : "pour le saluer en l'embrassant sur la joue" ou "pour lui donner un salut amical".

Voir : Action symbolique

Luc 22.48 (#1)**"c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Tu ne devrais pas utiliser un baiser pour trahir le Fils de l'homme".

Voir : Question rhétorique

Luc 22.48 (#2)**"le Fils de l'homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez employer la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'homme"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 22.48 (#3)**"le Fils de l'homme"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "moi, le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.49 (#1)**"ceux qui étaient avec Jésus"**

L'expression **ceux qui étaient avec Jésus** désigne les disciples de Jésus. Traduction alternative : "Les disciples de Jésus qui l'entouraient"

Luc 22.49 (#2)**"ce qui allait arriver"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer plus explicitement ce que cela signifie. Traduction alternative : "que les chefs juifs et les soldats qui étaient venus allaient arrêter Jésus"

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Luc 22.49 (#3)

"frapperons-nous de l'épée?"

Traduction alternative : "devons-nous frapper avec l'épée"

Voir : Idioms

Luc 22.49 (#4)

"frapperons-nous de l'épée?"

Il se peut que les disciples demandent spécifiquement non pas quelle arme utiliser, mais de manière générale s'ils doivent se battre pour empêcher l'arrestation de Jésus. Dans ce cas, ils utilisent un type d'arme, l'épée, pour désigner le combat en général. Les disciples ont dit en [22.38](#) qu'ils avaient deux épées, mais ils auraient pu aussi résister par d'autres moyens. Traduction alternative : "devons-nous nous battre pour te défendre"

Voir : Synecdoque

Luc 22.49 (#5)

"frapperons-nous de l'épée?"

Il se peut aussi que les disciples demandent implicitement s'il s'agit du genre de situation pour laquelle Jésus leur a dit en [22.38](#) qu'ils devaient avoir des épées. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "tu nous as dit que nous devrions avoir des épées ; devrions-nous les utiliser maintenant ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.50 (#1)

"l'un d'eux"

Luc utilise cette expression pour amener l'un des personnages de l'histoire au centre de l'action, mais il ne donne pas son nom. Jean indique dans son Évangile qu'il s'agissait de Pierre, mais comme Luc ne le nomme pas ici, il ne serait pas approprié

d'utiliser son nom dans votre traduction. Traduction alternative : "un des disciples qui était là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 22.50 (#2)

"frappa le serviteur du souverain sacrificateur"

Ce disciple a porté un coup avec une épée. Traduction alternative : "frappa le serviteur du souverain sacrificateur avec une épée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.51 (#1)

"Mais Jésus, prenant la parole, dit"

Mis ensemble, **prendre la parole** et **dire** signifient que Jésus a répondu à ce que le disciple venait de faire. Traduction alternative : "Jésus répondit"

Voir : Hendiadys

Luc 22.51 (#2)

"Laissez, arrêtez!"

C'est une expression idiomatique. C'est une phrase affirmative mais en réalité, elle a une signification fortement négative. Traduction alternative : "Plus de ça !" ou "Ne faites plus rien de ce genre"

Voir : Idioms

Luc 22.51 (#3)

"Et, ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit."

Il peut être nécessaire d'expliquer de quelle manière Jésus a touché l'**oreille** du serviteur alors qu'elle avait été coupée. Traduction alternative : "Jésus a remis l'oreille du serviteur en place et l'a guérie" ou "Jésus a touché le serviteur à l'endroit où son oreille avait été coupée et l'a restaurée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.52 (#1)**"chefs des gardes du temple"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ces mots dans [22.4](#). Traduction alternative : "capitaines de la garde du temple" ou "officiers militaires du temple"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.52 (#2)**"Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons."**

Vous pouvez traduire cette phrase par une phrase exclamative. Traduction alternative : "Vous n'aviez pas besoin d'amener des soldats avec des armes pour m'arrêter, comme si j'étais un bandit !"

Voir : Question rhétorique

Luc 22.52 (#3)**"Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons."**

Cela veut dire, comme Jésus le spécifie dans le verset suivant, qu'il est une personne pacifique. Il a enseigné publiquement et sans protection dans le temple. Il n'a pas réuni de groupe armé autour de lui et n'a pas agi depuis un lieu secret. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Vous avez vu que je suis une personne pacifique, pourtant vous venez m'arrêter avec des soldats armés, comme si j'étais un bandit !"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.52 (#4)**"Vous êtes venus comme après un brigand"**

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez expliquer le sens de cette comparaison. Ici, le terme **brigand** désigne probablement une personne violente qui vole les autres en les forçant à remettre leurs objets de valeur, menaçant de les blesser s'ils refusent. Traduction alternative : "Vous êtes venus comme si j'étais un bandit qu'il fallait maîtriser par la force".

Voir : Comparaison

Luc 22.52 (#5)**"des épées et des bâtons"**

Jésus évoque ces armes pour parler des soldats qui les portent. Traduction alternative : "soldats armés d'épées et de bâtons".

Voir : Métonymie

Luc 22.53 (#1)**"dans le temple"**

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**, Jésus parle donc de la cour du temple. Il utilise le mot qui désigne l'ensemble du bâtiment pour parler d'une partie de celui-ci. Traduction alternative : "dans la cour du temple"

Voir : Synecdoque

Luc 22.53 (#2)**"vous n'avez pas mis la main sur moi"**

Comme dans [20.19](#), cette expression signifie arrêter une personne en évoquant la manière dont les agents pourraient physiquement saisir la personne avec leurs **mains** pour l'arrêter. Traduction alternative : "vous ne m'avez pas arrêté"

Voir : Métonymie

Luc 22.53 (#3)**"c'est ici votre heure"**

Jésus utilise le mot **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "c'est le moment où vous pouvez faire ce que vous voulez"

Voir : Idiomme

Luc 22.53 (#4)**"et la puissance des ténèbres"**

Jésus utilise ce groupe de mots pour donner davantage d'informations sur ce moment

particulier. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le montrer en répétant le mot "moment" plus tôt dans la phrase. Traduction alternative : "parce que c'est un moment où les ténèbres ont autorité"

Voir : Ellipse

Luc 22.53 (#5)

"et la puissance des ténèbres"

Par **ténèbres**, **Jésus** entend Satan. Traduction alternative : "parce que c'est un moment où Dieu permet à Satan de faire ce qu'il veut"

Voir : Métaphore

Luc 22.54 (#1)

"ils l'emmenèrent"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter ce que cela signifie. Traduction alternative : "ils emmenèrent Jésus de l'endroit où ils l'avaient arrêté vers un autre endroit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.54 (#2)

"Pierre suivait de loin"

Luc fournit ces informations contextuelles pour aider les lecteurs à comprendre la suite de l'histoire. Traduction alternative : "Pierre suivait le groupe vers cet endroit où ils emmenaient Jésus, restant à une certaine distance"

Voir : Éléments de contexte

Luc 22.54 (#3)

"Pierre suivait de loin"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter pourquoi Pierre suivait **de loin**. Traduction alternative : "Pierre suivait le groupe dans la direction où ils allaient, restant à une certaine distance pour ne pas être reconnu et arrêté lui-même"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.55 (#1)

"Ils allumèrent du feu"

Ici, le pronom **ils** ne désigne pas les personnes du verset précédent. Ce ne sont pas les chefs et les soldats qui ont arrêté Jésus qui ont allumé un feu. Luc utilise le pronom **ils** dans un sens indéfini. Traduction alternative : "des gens allumèrent du feu"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 22.55 (#2)

"ils allumèrent du feu"

Luc utilise cette phrase pour introduire de nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "certaines des personnes qui étaient chez le grand prêtre allumèrent du feu".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 22.55 (#3)

"du feu"

Le **feu** a été allumé pour que les gens restent au chaud dans la fraîcheur de la nuit. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "un feu pour se réchauffer"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.55 (#4)

"au milieu de la cour"

Luc suppose que ses lecteurs savent que dans cette culture, la cour d'une maison est entourée de murs, mais n'a pas de toit. Vous pouvez l'expliquer à vos lecteurs si nécessaire. C'était un feu en plein air. Traduction alternative : "au milieu de la cour ouverte"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.55 (#5)**"parmi eux"**

Traduction alternative : "avec eux"

Luc 22.56 (#1)**"Une servante, qui le vit assis devant le feu,"**

Avec ce segment de phrase, Luc introduit un nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "Une servante qui l'avait vu se trouvait là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 22.56 (#2)**"assis devant le feu"**

Traduction alternative : "assis face à la lumière du feu" ou "assis, le visage éclairé par le feu"

Luc 22.56 (#3)**"fixa sur lui les regards, et dit"**

Bien que cette femme regarde Pierre, elle ne s'adresse pas à lui, mais aux autres personnes se trouvant autour du feu. Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Elle fixa Pierre du regard et dit aux autres personnes présentes dans la cour"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.56 (#4)**"Celui-ci était aussi avec lui"**

Cela peut signifier deux choses différentes : (1) Pierre était avec Jésus lorsque le groupe est venu l'arrêter. (2) Comme il est peu probable que cette servante ait accompagné le groupe venu arrêter Jésus, il se peut qu'elle veuille dire qu'elle a vu Pierre avec Jésus quelque part à Jérusalem plus tôt dans la semaine et qu'elle le considère comme associé à Jésus. Traduction alternative : "Je sais que cet homme est l'un des disciples de Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.57 (#1)**"Mais il nia"**

Traduction alternative : "Mais Pierre dit que ce n'était pas vrai".

Luc 22.57 (#2)**"Femme"**

Pierre s'adresse à la servante en l'appelant **Femme** parce qu'il ne connaît pas son nom. Il ne l'insulte pas en l'appelant ainsi. Si vos lecteurs pensent qu'il l'insulte, vous pouvez utiliser une façon acceptable dans votre culture pour un homme de s'adresser à une femme qu'il ne connaît pas. Traduction alternative : "Mademoiselle" ou "Madame".

Luc 22.58 (#1)**"un autre"**

Luc utilise le mot **autre** pour introduire un autre nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "une autre personne qui était présente avec eux autour du feu".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 22.58 (#2)**"Tu es aussi de ces gens-là"**

Traduction alternative : "Tu fais partie de ces personnes qui étaient avec Jésus".

Luc 22.58 (#3)**"Homme"**

Pierre s'adresse à cette personne en l'appelant **Homme** parce qu'il ne connaît pas son nom. Il ne l'insulte pas en l'appelant ainsi. Si vos lecteurs pensent qu'il l'insulte, vous pouvez utiliser une formule acceptable dans votre culture par laquelle

un homme s'adresse à un homme qu'il ne connaît pas. Traduction alternative : "Monsieur"

Luke 22:59 (#1)

"about one hour having passed"

You can express this in the way your language describes time. Alternate translation: "about an hour later"

Luke 22:59 (#2)

"a certain other one"

Luke uses this expression to introduce a further character into the story. Alternate translation: "yet another of the people who was there by the fire"

See: Introduction of New and Old Participants

Luc 22.59 (#3)

"insistait"

Traduction alternative : "continuait à dire à voix haute"

Luc 22.59 (#4)

"cet homme"

Cet homme renvoie à Pierre dont il ne connaissait probablement pas le nom.

Luc 22.59 (#5)

"car il est Galiléen"

L'homme pouvait probablement deviner que Pierre était originaire de Galilée à la façon dont il parlait. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "car il parle avec un accent galiléen"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.59 (#6)

"car il est Galiléen"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez placer cette proposition avant la précédente parce qu'elle en explique la raison.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.60 (#1)

"Homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **Homme** en [22.58](#). Pierre ne savait pas comment s'appelait l'homme. L'appeler **Homme** n'est pas une insulte. Traduction alternative : "Monsieur"

Luc 22.60 (#2)

"Je ne sais pas ce que tu dis"

C'est une expression idiomatique qui signifie que Pierre n'est pas du tout d'accord avec ce qu'a dit l'homme. Traduction alternative : "ce que tu dis est complètement faux".

Voir : Idioms

Luc 22.60 (#3)

"comme il parlait encore"

Le pronom **il** renvoie à Pierre, et non à l'autre homme. Traduction alternative : "tandis que Pierre parlait encore"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 22.60 (#4)

"le coq chanta"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le segment de phrase similaire en [22.34](#). Vous aviez peut-être décidé d'utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les oiseaux chantèrent"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.61 (#1)

"le Seigneur" - "le Seigneur"

Luc désigne Jésus par ce titre respectueux.
Traduction alternative : "le Seigneur Jésus ... le Seigneur Jésus"

Luc 22.61 (#2)

"de la parole que le Seigneur"

Luc utilise le terme **parole** pour parler des mots que Jésus avait prononcés. Traduction alternative : "de la déclaration que Jésus avait faite"

Voir : Métonymie

Luc 22.61 (#3)

"le coq chante"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment de phrase dans [22.60](#) et dans le segment similaire de [22.34](#). Vous aviez peut-être décidé d'utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les oiseaux chantent"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.61 (#4)

"aujourd'hui"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **aujourd'hui** dans [22.34](#). Le jour juif commençait au coucher du soleil et se poursuivait jusqu'au soir suivant. Jésus avait parlé la veille au soir de ce qui se passerait peu avant l'aube ou à l'aube. Il s'agit donc toujours de la même journée. Traduction alternative : "le matin"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.61 (#5)

"tu me renieras trois fois"

Traduction alternative : "tu diras trois fois que tu ne me connais pas"

Luc 22.62 (#1)

"Et étant sorti, il pleura amèrement."

Comme la note relative à [22.55](#) l'explique, c'était une cour ouverte. Les gens qui s'y trouvaient se trouvaient donc déjà en extérieur. Cette expression signifie que Pierre a quitté la cour et l'enceinte de la maison du grand prêtre. Traduction alternative : "Pierre sortit de la cour, s'éloigna de la maison, et il pleura amèrement"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.63 (#1)

"se moquaient de lui, et le frappaient"

Les pronoms **lui** et **le** renvoient à Jésus dans les deux cas. Traduction alternative : "se moquaient de Jésus et frappaient Jésus"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 22.64 (#1)

"Ils lui voilèrent le visage"

On voilait le visage avec un tissu épais que l'on attachait autour de la tête de quelqu'un pour lui couvrir les yeux et l'empêcher de voir. Si vos lecteurs ne savent pas ce que ça veut dire, vous pouvez traduire par une expression générale. Traduction alternative : "Ils lui couvrirent les yeux pour qu'il ne puisse pas voir"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 22.64 (#2)

"Devine qui t'a frappé"

Les gardes ne croyaient pas que Jésus était un prophète. Ils considéraient qu'un vrai prophète saurait qui le frappait, même s'il ne pouvait pas voir. Ils lui posent cette question uniquement pour se moquer de lui. Traduction alternative : "Prouve que tu es vraiment un prophète. Dis-nous qui t'a frappé !"

Voir : Ironie

Luc 22.64 (#3)

"Devine qui t'a frappé"

Les gardes ne s'attendent pas à ce que Jésus puisse répondre à leur question. Ils utilisent cette formule pour ordonner à Jésus ce qu'il doit réussir à faire s'il veut les convaincre qu'il est un prophète. Vous pouvez donc traduire par un ordre. Traduction alternative : "Dis-nous qui t'a frappé !"

Voir : Question rhétorique

Luc 22.64 (#4)

"Devine qui t'a frappé"

Jésus ne peut pas savoir qui le frappe puisqu'il a les yeux bandés. L'idée est que Dieu pourrait le lui dire. Traduction alternative : "Prononce des paroles de Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.65 (#1)

"Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures."

En suggérant ironiquement que Jésus n'est pas un vrai prophète, les soldats se rendent coupables de blasphème. Injures est un synonyme de "insultes". Traduction alternative : "Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres insultes".

Luc 22.66 (#1)

"Quand le jour fut venu"

Traduction alternative : "Dès qu'il fit jour"

Luc 22.66 (#2)

"firent amener Jésus dans leur sanhédrin"

Ce ne sont pas nécessairement les **anciens** qui font venir Jésus dans le sanhédrin. Il s'agit plutôt du rôle des gardes. Traduction alternative : "les gardes conduisirent Jésus dans le Sanhédrin"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Luc 22.66 (#3)

"leur sanhédrin"

Le **sanhédrin** est le nom du conseil de direction des juifs. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Autre traduction : "le sanhédrin, leur conseil de direction"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.66 (#4)

"leur sanhédrin"

Luc utilise le nom du conseil de direction juif pour désigner par association le lieu où se réunissait ce conseil. Traduction alternative : "le lieu où le sanhédrin, leur conseil de direction, se réunissait"

Voir : Métonymie

Luc 22.6 (#5)

"sanhédrin"

Le **sanhédrin** est le nom d'un organe directeur.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 22.67 (#1)

"Si tu es le Christ, dis-le nous"

Traduction alternative : "Les anciens dirent à Jésus que s'il était le Christ, il devait le leur dire"

Luc 22.67 (#2)

"Si tu es le Christ, dis-le nous"

Cela ressemble à une déclaration hypothétique, mais c'est en fait un impératif. Traduction alternative : "Dis-nous si tu es le Messie"

Luc 22.67 (#3)

"Si je vous le dis, vous ne le croirez pas;"

Jésus utilise une situation hypothétique pour éviter de répondre directement à la question, car cela pourrait donner aux anciens une raison de dire qu'il se rend coupable de blasphème en prétendant être le Messie. Traduction alternative : "Supposons

que je dise que je suis le Messie. Vous ne me croiriez certainement pas"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 22.68 (#1)

"et, si je vous interroge, vous ne répondrez pas."

Jésus utilise une autre situation hypothétique pour éviter de répondre directement à la question et de donner aux anciens une raison de l'accuser de blasphème. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Et supposons que je vous demande si vous me considérez comme le Messie. Vous ne me répondriez certainement pas".

Voir : Situations hypothétiques

Luc 22.68 (#2)

"si je vous interroge"

Il est suggéré ici que Jésus pourrait les **interroger** pour savoir s'ils pensent qu'il est le Messie. Traduction alternative : "supposons que je vous demande si vous pensez que je suis le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.69 (#1)

"désormais"

Traduction alternative : "après cela"

Luc 22.69 (#2)

"le Fils de l'homme"

Ici, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 22.69 (#3)

"le Fils de l'homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le titre **Fils de l'homme** dans [5.24](#). Traduction alternative : "Moi, le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.69 (#4)

"à la droite de la puissance de Dieu"

S'asseoir à la **droite de la puissance de Dieu** signifie recevoir un grand honneur et une grande autorité de Dieu. Traduction alternative : "à une place d'honneur à côté du Dieu tout-puissant"

Voir : Action symbolique

Luc 22.69 (#5)

"de la puissance de Dieu"

Cette expression s'apparente à un hendiadys, dans lequel deux noms sont utilisés ensemble et où l'un décrit l'autre. Traduction alternative : "le Dieu puissant" ou "le Dieu tout-puissant"

Voir : Hendiadys

Luc 22.70 (#1)

"Tous dirent: Tu es donc le Fils de Dieu? "

Le conseil a posé cette question parce qu'il voulait que Jésus confirme explicitement ce qu'il avait compris, à savoir qu'il disait être le Fils de Dieu. Traduction alternative : "Alors, quand tu as dit cela, voulais-tu dire que tu es le Fils de Dieu ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.70 (#2)

"le Fils de Dieu"

Fils de Dieu est un titre important que Jésus mérite, même si les anciens ne pensaient pas qu'il le méritait.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 22.70 (#3)**"Vous le dites"**

C'est une expression idiomatique. Jésus l'utilise pour signifier que la réponse à la question des anciens est affirmative. Traduction alternative : "Oui, c'est exactement comme vous le dites"

Voir : Idioms

Luc 22.71 (#1)**"Qu'avons-nous encore besoin de témoignage?"**

Les anciens utilisent la forme interrogative pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Nous n'avons plus besoin de témoignage !"

Voir : Question rhétorique

Luc 22.71 (#2)**"Qu'avons-nous encore besoin de témoignage?"**

Cela suppose qu'aucun autre témoignage n'est nécessaire pour démontrer que, selon eux, Jésus blasphème. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'explicitier. Traduction alternative : "Nous n'avons plus besoin de témoignage pour étayer notre accusation de blasphème !"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 22.71 (#3)**"avons-nous" - "nous l'avons entendu" - "nous-mêmes"**

Les anciens se parlent entre eux à propos d'eux-mêmes. **Nous** et **nous-mêmes** sont donc exclusifs si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 22.71 (#4)**"Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche."**

Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez placer cette phrase avant la précédente. En effet, cette phrase explique la conclusion de la phrase précédente.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 22.71 (#5)**"Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche"**

Les anciens utilisent l'expression **de sa bouche** pour renvoyer à ce que Jésus vient de dire avec sa bouche. Traduction alternative : "Nous avons entendu ce qu'il vient de dire".

Voir : Métonymie

Luc 22.71 (#6)**"Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche"**

Ce que Jésus vient de dire corrobore en soi l'accusation de blasphème. Jésus a en effet prétendu être l'égal de Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "nous l'avons nous-mêmes entendu dire qu'il est égal à Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.1 (#1)**"et"**

Luc utilise le mot **et** pour indiquer que cet événement est survenu après ce qu'il vient de décrire. Traduction alternative : "ensuite"

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 23.1 (#3)**"ils se levèrent"**

Cela signifie littéralement qu'ils se sont mis debout, mais par extension, cela signifie qu'ils ont ajourné

la réunion et quitté le lieu de la réunion. Traduction alternative : "ils mirent fin à la réunion"

Voir : Métonymie

Luc 23.1 (#4)

"devant Pilate"

Cela signifie que les dirigeants juifs ont amené Jésus à Pilate parce qu'ils voulaient que Pilate le juge. Traduction alternative : "à Pilate pour que Pilate le juge"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.2 (#1)

"l'accuser"

Les principaux prêtres et les scribes ont accusé Jésus de faire des choses mauvaises parce qu'ils voulaient que Pilate tue Jésus. Mais ils l'accusaient faussement, car Jésus n'avait jamais fait ce dont ils l'accusaient. Par exemple, dans [20.25](#), Jésus avait spécifiquement dit que les Juifs pouvaient payer des impôts au gouvernement romain. Pour être sûr que vos lecteurs comprennent bien, vous pourriez indiquer explicitement que ces accusations étaient fausses. Traduction alternative : "l'accuser faussement"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

Luc 23.2 (#2)

"Nous avons trouvé" - "notre nation"

Les termes **Nous** et **notre** renvoient uniquement aux membres du conseil dirigeant juif qui parlent, et non à Pilate ou à d'autres personnes à proximité. Donc, dans votre traduction, utilisez les formes exclusives de **nous** et de **notre**, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.2 (#3)

"excitant notre nation"

Les dirigeants juifs parlent de Jésus comme s'il était un guide qui menait quelqu'un dans la mauvaise direction. Traduction alternative : "encourager notre peuple à faire des choses mauvaises"

Voir : Métaphore

Luc 23.2 (#4)

"empêchant de payer le tribut"

Traduction alternative : "leur dire de ne pas payer d'impôts"

Luc 23.2 (#5)

"à César"

Voyez comment vous avez traduit **César** dans [20.22](#). Les dirigeants juifs désignent le gouvernement romain par le nom de César, puisqu'il en était le dirigeant. Traduction alternative : "au gouvernement romain"

Voir : Métonymie

Luc 23.3 (#2)

"Tu le dis"

Comme dans l'expression similaire dans [22.70](#), c'est un idiome. Jésus l'utilise pour reconnaître que ce que Pilate a dit est vrai. Traduction alternative : "Oui, c'est comme vous le dites"

Voir : Idiomme

Luc 23.4 (#1)

"à la foule"

Luc utilise habilement cette locution dans le récit pour introduire de nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "et aux foules qui s'étaient rassemblées là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 23.4 (#2)

"Je ne trouve rien de coupable en cet homme"

Pilate veut dire qu'il ne trouve **rien de coupable** pour condamner Jésus d'un crime et le punir. Traduction alternative : "Je ne trouve cet homme coupable de rien" ou "Je ne trouve aucun motif de condamnation dans le cas de cet homme"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.5 (#1)

"ils insistèrent"

Le pronom **ils** désigne les dirigeants juifs qui avaient amené Jésus à Pilate pour le juger. Traduction alternative : "les dirigeants juifs continuaient d'insister"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser?

Luc 23.5 (#2)

"Il soulève le peuple"

Les dirigeants juifs parlent comme si Jésus remuait une marmite et mettait en mouvement des choses qui étaient restées tranquillement au fond. Ils veulent dire qu'il encourage la rébellion. Traduction alternative : "Il encourage le peuple à se rebeller"

Voir : Métaphore

Luc 23.5 (#3)

"depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici"

Il pourrait être utile d'en faire une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Il a commencé à semer le trouble en Galilée, et il l'a fait jusqu'ici"

Luc 23.6 (#1)

"Quand Pilate entendit parler de la Galilée"

Comme le reste du verset le montre, cela renvoie implicitement à Pilate qui avait entendu que Jésus avait commencé à enseigner en Galilée. Traduction alternative : "quand Pilate a entendu que Jésus avait commencé à enseigner en Galilée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.6 (#2)

"il demanda si cet homme était Galiléen"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser ici une citation directe.

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 23.6 (#3)

"cet homme"

Le terme **cet homme** désigne Jésus. Traduction alternative : "Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

Luc 23.7 (#1)

"ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode"

Cela signifie que les dirigeants juifs ont répondu à la question de Pilate et ont confirmé que Jésus venait de Galilée. Traduction alternative : "lorsque les dirigeants juifs ont confirmé à Pilate qu'il était de la juridiction d'Hérode"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.7 (#2)

"il était de la juridiction d'Hérode"

Cela signifie que Jésus était sous l'autorité d'Hérode parce qu'Hérode était le gouverneur de la Galilée. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : "Jésus était sous l'autorité d'Hérode, puisque Hérode gouvernait la Galilée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.7 (#3)**"il le renvoya à Hérode"**

Cela semble vouloir dire que Pilate a utilisé ces motifs pour que quelqu'un d'autre décide du cas de Jésus. Il ne voulait pas le décider lui-même, car il aurait soit dû libérer quelqu'un que les dirigeants juifs voulaient condamner, soit condamner quelqu'un qu'il savait innocent. Traduction alternative : "il a soumis le cas de Jésus à Hérode pour ne pas avoir à le décider lui-même"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

Luc 23.7 (#4)**"en ces jours-là"**

Luc utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à ce moment-là"

Voir : Idioms

Luc 23.8 (#1)**"il désirait le voir à cause de ce qu'il avait entendu dire de lui"**

Dans ces propositions, **il** désigne Hérode et **lui** désigne Jésus. Traduction alternative : "il désirait voir Jésus à cause de ce qu'il avait entendu dire de Jésus"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 23.9 (#1)**"il lui adressa beaucoup de questions"**

Luc utilise le terme **questions** pour renvoyer à ce qu'Hérode a dit en interrogeant Jésus. Traduction alternative : "Hérode a posé de nombreuses questions à Jésus"

Voir : Métonymie

Luc 23.10 (#1)**"étaient là"**

Traduction alternative : "se tenaient là"

Luc 23.10 (#2)**"l'accusaient avec violence"**

Traduction alternative : "insistaient fortement sur le fait que Jésus était coupable d'avoir fait du mal"

Luc 23.11 (#1)**"le traita avec mépris"**

Cela ne signifie pas qu'Hérode haïssait Jésus, mais qu'il le traitait comme s'il ne valait rien. Traduction alternative : "l'a humilié"

Luc 23.11 (#2)**"l'avoir revêtu d'un habit éclatant, il le renvoya à Pilate"**

Hérode et ses soldats ont fait cela pour se moquer de Jésus, alors assurez-vous que vos lecteurs ne pensent pas qu'ils ont fait cela pour honorer ou prendre soin de Jésus. Traduction alternative : "l'avoir habillé avec de beaux vêtements pour se moquer de lui"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.12 (#1)**"Ce jour même, Pilate et Hérode devinrent amis"**

Luc ne dit pas spécifiquement pourquoi ces deux hommes **devinrent amis**. Cela pourrait signifier que : (1) Pilate avait montré de la courtoisie envers Hérode en respectant sa juridiction sur Jésus. Traduction alternative : "Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là parce que Pilate avait respectueusement envoyé Jésus à Hérode pour qu'il le juge" ; (2) ils ont réalisé qu'ils étaient d'accord en ce qui concerne leur opinion sur Jésus. Ils pensaient tous deux qu'il n'était pas coupable de mal faire, mais ils pensaient aussi qu'ils pouvaient le maltraiter comme un moyen d'affirmer leur pouvoir et leur autorité sur quelqu'un que le peuple considérait comme un leader. Traduction alternative : "Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là parce qu'ils avaient tous deux réagi de la même manière envers Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.12 (#2)

"d'ennemis qu'ils étaient auparavant"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez mettre cette proposition au début du verset car elle donne la raison des résultats que le reste du verset décrit. Ces deux hommes ont dû devenir **amis** parce qu'ils n'avaient pas été **amis** auparavant. Traduction alternative : "Avant cela, Hérode et Pilate étaient ennemis, mais ils ne l'étaient plus"

Voir : Connecteur - relation de cause à effet

Luc 23.13 (#1)

"le peuple"

Ceci est une référence supplémentaire qui réintroduit ces participants, que Luc a introduits subtilement pour la première fois dans 23.4. Il est peu probable que Pilate ait demandé à une foule de se rassembler. Au lieu de cela, la foule était probablement encore là, attendant de voir ce qui arriverait à Jésus. Traduction alternative : "la foule de gens qui était encore là"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 23.14 (#1)

"leur dit: Vous m'avez amené cet homme"

Par **cet homme**, Pilate veut dire Jésus. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "leur dit à propos de Jésus : Vous m'avez amené cet homme"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.14 (#2)

"comme excitant le peuple à la révolte"

Ici, Pilate utilise un terme figuré similaire à celui que les membres du conseil utilisent dans [23.2](#) lorsqu'ils accusent Jésus de "tromper" la nation juive, ce qui signifie qu'il les encourageait à faire de mauvaises choses. Le terme légèrement différent que Pilate utilise pour résumer leurs accusations signifie qu'ils accusaient Jésus de mener **le peuple à la révolte** et de les détourner de leurs devoirs envers l'Empire romain. Cela ne signifie pas que Jésus refusait d'accueillir les gens qui venaient à lui pour obtenir de l'aide. Traduction alternative : "disant qu'il encourage le peuple à être déloyal envers l'Empire romain"

Voir : Métaphore

Luc 23.14 (#3)

"voici"

Pilate utilise le terme **voici** pour attirer l'attention des chefs juifs et de la foule sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Métaphore

Luc 23.14 (#4)

"je l'ai interrogé devant vous"

Pour insister, puisqu'il déclare Jésus innocent, Pilate utilise le pronom personnel **je** alors qu'il ne serait normalement pas nécessaire en grec. Si votre langue utilise les pronoms de la même manière, il serait approprié de le faire ici dans votre traduction.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 23.14 (#5)

"je l'ai interrogé devant vous, et je ne l'ai trouvé coupable"

Le terme **devant** signifie "en présence" d'une autre personne. Traduction alternative : "Je l'ai interrogé en votre présence, et je n'ai rien trouvé"

Voir : Métaphore

Luc 23.14 (#6)**"je l'ai interrogé devant vous, et je ne l'ai trouvé coupable"**

Cela signifie que les dirigeants juifs étaient témoins des procédures. Traduction alternative : "Je l'ai interrogé en votre présence en tant que témoins, et je n'ai rien trouvé"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.14 (#7)**"je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des choses dont vous l'accusez"**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [23.4](#). Traduction alternative : "je n'ai trouvé aucun motif pour condamner cet homme sur les accusations que vous portez contre lui"

Luc 23.15 (#1)**"Hérode non plus"**

Ici, Pilate utilise une formule qui omet certains mots. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez clarifier le sens de ses propos en ajoutant des informations données par la phrase précédente. Traduction alternative : "Mais Hérode n'a trouvé aucun motif pour le condamner non plus"

Voir : Ellipse

Luc 23.15 (#2)**"car il nous l'a renvoyé"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez mettre cette proposition en premier dans le verset car cela donne la raison pour laquelle Hérode ne considérait pas Jésus coupable.

Voir : Connecteur – relation de cause à effet

Luc 23.15 (#3)**"car il nous"**

Pilate veut dire qu'Hérode a renvoyé Jésus non seulement à lui et à ses soldats, mais aussi aux

dirigeants juifs qui étaient les accusateurs dans ce procès. Puisque Pilate s'adresse spécifiquement à ces dirigeants (il dit dans le verset précédent, "Vous m'avez amené cet homme"), le mot **nous** inclut les personnes auxquelles il s'adresse. C'est donc un nous inclusif, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.15 (#4)**"cet homme n'a rien fait qui soit digne de mort"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "il n'a rien fait pour mériter d'être mis à mort"

Voir : L'actif ou le passif

Luc 23.16 (#1)**"Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges"**

Vos lecteurs peuvent trouver cela difficile à comprendre. Puisque Pilate avait déclaré Jésus non coupable, il aurait dû le relâcher sans le punir. Cela veut dire que Pilate a quand même puni Jésus, même s'il savait qu'il était innocent, pour essayer de satisfaire les chefs juifs. Cependant, comme Luc ne fournit pas cette explication dans son livre, vous ne devriez probablement pas l'ajouter à votre traduction. Mais vous pourriez dire que Pilate dit qu'il ne va pas exécuter Jésus. Traduction alternative : "Donc, je ne vais pas l'exécuter, mais le fouetter, puis le laisser partir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.16 (#2)**"l'avoir fait battre de verges"**

Pilate ne donnera pas cette punition personnellement. Au lieu de cela, il fera en sorte que ses soldats le fassent. Traduction alternative : "après avoir fait fouetter par mes soldats"

Voir : Synecdoque

Luc 23.17 (#1)

"À chaque fête, il était obligé de leur relâcher un prisonnier"

Voir la discussion sur les problèmes textuels à la fin des notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Les notes ci-dessous discutent des problèmes de traduction dans le verset, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

Luc 23.17 (#3)

"il était obligé"

Le pronom **il** désigne Pilate. Traduction alternative : "Pilate était obligé"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser?

Luc 23.17 (#5)

"à chaque fête"

Ce verset utilise le terme général **fête** pour désigner une fête en particulier, la Pâque. Traduction alternative : "pendant chaque célébration de la Pâque"

Voir : Synecdoque

Luc 23.18 (#1)

"Ils s'écrièrent tous ensemble"

Le pronom **ils** désigne les personnes qui constituent la foule. Traduction alternative : "les personnes dans la foule ont crié ensemble"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser?

Luc 23.18 (#2)

"Fais mourir celui-ci"

C'est un impératif, mais puisque la foule ne peut pas commander à Pilate de le faire, vous pourriez le traduire comme une expression de ce qu'ils veulent. Traduction alternative : "Nous voulons que vous exécutiez cet homme"

Voir : Impératifs à la troisième personne

Luc 23.18 (#3)

"et relâche-nous Barabbas"

C'est un autre impératif, et puisque la foule ne peut pas non plus commander à Pilate de le faire, vous pourriez également le traduire comme une expression de ce qu'ils veulent. Traduction alternative : "et nous voulons que tu libères Barabbas à la place"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 23.18 (#4)

"relâche-nous"

Lorsque les gens dans la foule disent **nous**, ils parlent uniquement d'eux-mêmes, et non de Pilate et de ses soldats. Donc, si votre langue fait la distinction entre le **nous** exclusif et inclusif, vous utiliseriez la forme exclusive ici.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.19 (#1)

"Cet homme avait été mis en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour un meurtre"

Luc fournit cette information pour expliquer à ses lecteurs qui était Barabbas. Traduction alternative : "Or, Barabbas était un homme que les Romains avaient mis en prison parce qu'il avait mené une rébellion à Jérusalem et qu'il avait tué des gens"

Voir : Éléments de contexte

Luc 23.19 (#2)

"Cet homme avait été mis en prison"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Les Romains l'avaient mis en prison"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.19 (#3)**"pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer explicitement que Barabbas a mené cette rébellion contre le gouvernement romain. Traduction alternative : "parce qu'il avait mené une rébellion à Jérusalem contre le gouvernement romain"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.20 (#1)**"leur parla de nouveau"**

Le pronom **leur** désigne les chefs religieux qui avaient accusé Jésus et la foule qui criait pour qu'il soit exécuté. Traduction alternative : "a de nouveau parlé aux chefs religieux et aux gens dans la foule"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Luc 23.20 (#2)**"l'intention de relâcher Jésus"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez mettre cette phrase avant la précédente car elle donne la raison pour laquelle Pilate a de nouveau parlé aux dirigeants et à la foule.

Voir : Connecteur - relation de cause à effet.

Luc 23.21 (#1)**"Crucifie, crucifie-le"**

Comme une note dans [14.27](#) l'explique, les Romains exécutaient certains criminels en les clouant à une poutre en bois munie d'une traverse et en dressant la poutre afin que les criminels étouffent lentement. C'est ce que signifiait **crucifier** quelqu'un. Traduction alternative : "Clouez-le à une croix ! Exécutez-le !"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.21 (#2)**"Crucifie, crucifie-le"**

C'est un impératif, mais comme la foule ne peut pas ordonner à Pilate de le faire, vous pourriez le traduire comme une expression de ce qu'ils veulent. Traduction alternative : "Nous voulons que tu le cloues sur une croix pour l'exécuter !"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 23.22 (#1)**"Pilate leur dit pour la troisième fois"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "Pilate parla à la foule, c'était le numéro trois de ses interventions"

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 23.22 (#2)**"Quel mal a-t-il fait"**

Pilate ne s'attend pas à ce que la foule lui dise ce que Jésus a fait de mal. Au contraire, il utilise la forme interrogative pour souligner devant la foule que Jésus est innocent. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Il n'y a aucune raison d'exécuter cet homme, car il n'a rien fait de mal !"

Voir : Question rhétorique

Luc 23.22 (#3)**"Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort"**

Traduction alternative : "Je n'ai trouvé aucun motif pour le condamner à un crime pour lequel il devrait être exécuté"

Luc 23.22 (#4)**"Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges"**

Voir la note sur cette même phrase dans [23.16](#). Pilate aurait dû relâcher Jésus sans le punir, car il était innocent. Il semble que Pilate ait décidé de punir Jésus quand même pour essayer de satisfaire les chefs juifs. Cependant, puisque Luc ne fournit pas cette explication dans son livre, vous ne devriez

probablement pas l'ajouter à votre traduction. Mais vous pourriez dire que Pilate dit qu'il ne va pas exécuter Jésus. Traduction alternative : "Donc, je ne vais pas l'exécuter, mais le fouetter, puis le laisser partir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.22 (#5)

"je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges"

Pilate ne va pas donner cette punition personnellement. Il va la faire exécuter par ses soldats. Traduction alternative : "Je le ferai fouetter par mes soldats, puis je le relâcherai"

Voir : Synecdoque

Luc 23.23 (#1)

"à grands cris"

Luc décrit les cris de la foule en évoquant les **voix** que les gens utilisaient pour les produire. Traduction alternative : "avec des cris forts"

Voir : Métonymie

Luc 23.23 (#2)

"qu'il fût crucifié"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "que Pilate fasse crucifier Jésus par ses soldats"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.23 (#3)

"leurs cris l'emportèrent"

Luc parle des **voix** comme si c'était quelque chose de vivant qui avait réussi à infléchir la réticence de Pilate. Traduction alternative : "la foule n'a cessé de crier jusqu'à ce qu'elle convainque Pilate"

Voir : Personnification

Luc 23.24 (#2)

"que ce qu'ils demandaient serait fait"

Traduction alternative : "faire ce que la foule exigeait"

Luc 23.25 (#1)

"celui qui avait été mis en prison"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez préciser qu'il s'agit de Barabbas. Traduction alternative : "Barabbas, que les Romains avaient mis en prison"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.25 (#2)

"avait été mis en prison"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer à la voix active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "que les Romains avaient mis en prison"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.25 (#3)

"et il livra Jésus à leur volonté"

Luc parle de la **volonté** du peuple comme si c'était quelque chose de vivant à laquelle Pilate avait livré Jésus. Traduction alternative : "mais il ordonna à ses soldats de faire à Jésus ce que la foule avait exigé"

Voir : Personnification

Luc 23.26 (#1)

"Comme ils l'emmenaient"

Traduction alternative : "pendant que les soldats emmenaient Jésus de l'endroit où Pilate l'avait jugé"

Luc 23.26 (#2)

"prirent un certain Simon" - "ils le chargèrent"

Luc suppose que ses lecteurs sauront que les soldats romains avaient le pouvoir de contraindre les gens à porter leurs charges. Assurez-vous que votre traduction ne suggère pas que les soldats ont arrêté Simon ou qu'il avait fait quelque chose de mal. Traduction alternative : "en faisant usage de leur autorité, ils ont enrôlé Simon ... et ont mis"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.26 (#3)

"Simon de Cyrène, qui revenait des champs"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez traiter ces informations sur cet homme, d'où il venait et ce qu'il faisait comme des informations de contexte et les mettre en premier dans le verset.

Voir : Éléments de contexte

Luc 23.26 (#4)

"Simon de Cyrène"

Luc utilise ce nom pour introduire ce nouveau personnage dans l'histoire. Traduction alternative : "un homme nommé Simon, qui était de la ville de Cyrène"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 23.26 (#6)

"qui revenait des champs"

Traduction alternative : "qui venait à Jérusalem depuis la campagne"

Luc 23.26 (#7)

"Ils le chargèrent de la croix"

Traduction alternative : "Les soldats mirent la croix sur ses épaules".

Luc 23.26 (#8)

"derrière Jésus"

Traduction alternative : "et le fit marcher derrière Jésus en portant la croix"

Luc 23.27 (#1)

"une grande multitude des gens du peuple, et de femmes"

Les femmes faisaient partie de la foule. Elles n'étaient pas dans une foule séparée. Traduction alternative : "une grande foule de gens, y compris des femmes, le suivait"

Luc 23.27 (#2)

"et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui"

Luc fournit ces informations contextuelles pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite, lorsque Jésus parle à ces femmes. Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Maintenant, la foule comprenait des femmes qui pleuraient et se lamentaient pour Jésus"

Voir : Éléments de contexte

Luc 23.27 (#3)

"se frappaient la poitrine"

Voir la note sur **deuil** à [8.52](#), et voyez comment vous y avez traduit cette expression. Cela pourrait signifier que les femmes se frappaient la poitrine en signe de chagrin, comme c'était la coutume dans cette culture, ou cela pourrait signifier plus généralement qu'elles exprimaient leur tristesse face à ce qui arrivait à Jésus.

Voir : Action symbolique

Luc 23.27 (#4)

"Il était suivi"

Ici, le mot **suivre** n'est pas au sens figuré. Cela ne signifie pas que ces personnes étaient les disciples de Jésus. Traduction alternative : "marchaient derrière lui"

Luc 23.28 (#1)**"Filles de Jérusalem"**

Comme dans [13.34](#), Jésus décrit les habitants de Jérusalem comme s'ils étaient les enfants de la ville et qu'elle était leur mère. Traduction alternative : "Vous, femmes qui vivez à Jérusalem"

Voir : Métaphore

Luc 23.28 (#2)**"pleurez sur vous et sur vos enfants"**

Jésus ne dit pas spécifiquement pourquoi les femmes devraient pleurer pour elles-mêmes et pour leurs enfants, mais ce qu'il dit dans [23.31](#) est qu'elles devraient pleurer parce que des choses encore pires vont leur arriver. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "pleurez pour vous-mêmes et pour vos enfants, car des choses encore pires vont vous arriver"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.29 (#1)**"Car"**

Jésus donne la raison pour laquelle les femmes de Jérusalem devraient pleurer pour elles-mêmes et leurs enfants, comme il leur a dit de le faire dans le verset précédent. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez placer la raison avant le résultat en combinant ce verset et le précédent. Voir les suggestions dans la note concernant la situation similaire dans [22.16](#) pour voir comment procéder.

Voir : Relier deux versets

Luc 23.29 (#2)**"voici"**

Jésus utilise le terme **voici** pour amener les femmes à se focaliser sur ce qu'il est sur le point de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Métaphore

Luc 23.29 (#3)**"des jours viendront où"**

Jésus utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "il y aura un moment où"

Voir : Idiome

Luc 23.29 (#4)**"où l'on dira"**

Ici, Jésus utilise le pronom **l'** dans un sens indéfini. Il n'a pas de personnes spécifiques en tête. Traduction alternative : "quand les gens diront"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Luc 23.29 (#5)**"l'on dira: Heureuses les stériles, heureuses les entrailles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : "les gens diront que les femmes sont chanceuses si elles n'ont jamais eu d'enfants, si elles n'ont jamais accouché ou allaité des bébés"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 23.29 (#6)**"Heureuses les stériles, heureuses les entrailles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité"**

Après avoir parlé des femmes qui étaient **stériles**, c'est-à-dire, qui n'avaient pas d'enfants, Jésus décrit ces mêmes femmes plus en détail. Il utilise la répétition pour insister. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces propositions.

Voir : Parallélisme

Luc 23.29 (#7)**"les entrailles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité"**

Ce sont deux figures de style dans lesquelles Jésus utilise une partie d'une personne pour représenter la personne entière. Traduction alternative : "les femmes qui n'ont jamais enfanté ou allaité"

Voir : Synecdoque

Luc 23.30 (#1)

"Alors"

Ici, **Alors** ne signifie pas que les gens diront cela après ce qu'ils ont dit dans le verset précédent. Cela signifie qu'ils le diront en même temps. Traduction alternative : "À ce moment-là"

Voir : Connecteur – exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Luc 23.30 (#2)

"ils se mettront à dire"

Ici, Jésus utilise probablement le pronom **ils** dans un sens indéfini, comme dans le verset précédent. Il n'a probablement pas des individus spécifiques en tête. Cependant, cela peut désigner les habitants de Jérusalem. Traduction alternative : "les gens commenceront à dire" ou "les habitants de Jérusalem commenceront à dire"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Luc 23.30 (#3)

"dire aux montagnes: Tombez sur nous! Et aux collines: Couvrez-nous!"

Jésus dit qu'à ce moment-là, les gens s'adresseront à quelque chose qui ne peut pas les entendre afin d'exprimer de manière forte ce qu'ils ressentent. Traduction alternative : "dire qu'ils souhaitaient que les montagnes tombent sur eux et que les collines les couvrent"

Voir : Apostrophe

Luc 23.30 (#4)

"dire aux montagnes: Tombez sur nous! Et aux collines: Couvrez-nous!"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de

citation dans la citation. Traduction alternative : "dire aux montagnes de tomber sur eux et aux collines de les couvrir"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Luc 23.30 (#5)

"Tombez sur nous," - "Couvrez-nous"

C'est un impératif, mais comme les gens ne peuvent pas ordonner aux montagnes et aux collines de tomber sur eux, c'est une manière d'exprimer leur désir. Traduction alternative : "Nous souhaitons que vous tombiez sur nous ... Nous souhaitons que vous nous couvriez"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 23.30 (#6)

"Tombez sur nous" - "Couvrez-nous"

Les gens ne veulent pas que les montagnes et les collines tombent sur eux pour les blesser, mais plutôt pour les protéger. Traduction alternative : "Nous souhaitons que vous tombiez sur nous pour nous protéger ... Nous souhaitons que vous nous couvriez pour nous protéger"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.30 (#7)

"Tombez sur nous" - "Couvrez-nous"

Ici, lorsque les gens disent **nous**, ils désignent uniquement eux-mêmes, et non pas les montagnes et les collines. Utilisez donc ici la forme exclusive de **nous** si votre langue fait cette distinction.

Voir : le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.31 (#1)

"Car, si l'on fait ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec"

C'est une figure de style basée sur l'idée que le bois sec prend feu beaucoup plus facilement que le bois humide. Le feu, à son tour, représente des choses terribles que les gens vont vivre. Jésus dit que dans

les conditions relativement stables actuelles, il est difficile pour ses ennemis de l'arrêter et de le condamner à mort. À l'avenir, les conditions deviendront si désespérées et chaotiques que les gens pourront faire des choses bien pires beaucoup plus facilement. Il fait probablement référence à ce que seront les conditions pendant le siège et la destruction de Jérusalem, qu'il a décrits dans [21.20-24](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer la signification de cette métaphore dans votre traduction, et vous pourriez représenter la métaphore elle-même comme une comparaison. Traduction alternative : "Si les gens sont capables de faire cela quand les conditions sont bonnes, que feront-ils quand les conditions deviendront très mauvaises ?"

Voir : Métaphore

Luc 23.31 (#2)

"Car, si l'on fait ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois secs"

Jésus ne s'attend pas à ce que les femmes lui disent ce que les gens feront à l'avenir. Il a recours à la forme interrogative uniquement pour souligner ses propos. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Puisque les gens font cela quand les conditions sont bonnes, ils feront certainement bien pire quand les conditions deviendront très mauvaises !"

Voir : Question rhétorique

Luc 23.31 (#3)

"l'on fait ces choses"

Ici, Jésus utilise le pronom **on** dans un sens indéfini. Traduction alternative : "les gens font ces choses"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser?

Luc 23.31 (#4)

"au bois vert"

C'est un idiom. Traduction alternative : "quand le bois est frais" ou "quand le bois est mouillé"

Voir : Idiom

Luc 23.31 (#5)

"arbre"

Jésus utilise le terme **arbre** pour désigner le bois qui provient d'un **arbre**. Traduction alternative : "bois"

Voir : Métonymie

Luc 23.31 (#6)

"arbre"

Un **arbre** est une grande plante avec un extérieur dur que les gens utilisent comme combustible et comme matériau de construction. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **arbre**, ou si les gens n'utilisent pas le bois d'un **arbre** comme combustible dans votre région, vous pourriez utiliser le nom de quelque chose d'autre qu'ils utilisent comme combustible, ou vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "matériau de combustion"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.31 (#7)

"au bois sec"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "quand le bois est sec"

Voir : Idiom

Luc 23.31 (#8)

"au bois sec"

Jésus utilise l'adjectif **sec** comme un nom. Dans le contexte, le terme signifie **bois sec**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez ajouter le nom pour plus de clarté. Traduction alternative : "avec du bois sec" ou "quand le bois est sec"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 23.32 (#2)

"deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort avec Jésus"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "avec lui, les soldats emmenaient également deux autres hommes, qui étaient des criminels,"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.32 (#4)

"On conduisait en même temps deux malfaiteurs"

Luc utilise cette proposition pour introduire ces nouveaux personnages dans l'histoire. Traduction alternative : "Et il y avait deux autres hommes, qui étaient des criminels, qui étaient également emmenés"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 23.32 (#5)

"deux malfaiteurs"

Cela ne signifie pas "deux autres criminels", ce qui voudrait dire que Jésus était également un criminel. Jésus était innocent, même si les Romains le traitaient comme s'il était un criminel. Assurez-vous que cette distinction est claire dans votre traduction. Traduction alternative : "deux autres hommes, qui étaient en fait des criminels"

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Luc 23.32 (#6)

"devaient être mis à mort"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "afin qu'ils puissent les exécuter"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.33 (#1)

"Lorsqu'ils furent arrivés au lieu"

Le pronom **ils** inclut les soldats, les criminels et Jésus. Traduction alternative : "lorsqu'ils sont tous arrivés sur le lieu"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser?

Luc 23.33 (#2)

"au lieu appelé"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "que les gens appellent"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.33 (#3)

"Crâne"

Crâne est le nom d'un lieu. Traduisez-le en suivant les conventions de votre langue pour les noms.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 23.33 (#4)

"ils le crucifièrent"

Dans ce cas, le pronom **ils** désigne les soldats romains. Traduction alternative : "les soldats romains ont crucifié Jésus"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser?

Luc 23.33 (#5)

"ils le crucifièrent"

Voyez comment vous avez traduit le terme "crucifier" en [23.21](#). Traduction alternative : "les soldats romains clouèrent Jésus à une croix pour l'exécuter"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.33 (#6)

"l'un à droite, l'autre à gauche"

Luc utilise les adjectifs **droite** et **gauche** comme des noms pour indiquer des emplacements. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même

manière. Sinon, vous pourriez ajouter un nom tel que "côté" pour plus de clarté. Traduction alternative : "ils ont crucifié un criminel à la droite de Jésus et l'autre criminel à la gauche de Jésus"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 23.34 (#1)

""

Voir la discussion des problèmes textuels à la fin des Notes Générales de ce chapitre pour décider s'il faut inclure cette phrase dans votre traduction. Les quatre notes suivantes discutent des problèmes de traduction dans la phrase, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes Textuelles

Luc 23.34 (#3)

""

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions dans la prière de Jésus, puisque la première donne la raison de ce que Jésus demande dans la deuxième. Traduction alternative : « Père, ils ne savent pas ce qu'ils font, alors pardonne-leur, s'il te plaît »

Voir : Connecter : relation de cause et effet

Luc 23.34 (#4)

"Père"

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Luc 23.34 (#5)

"pardonne-leur"

C'est un impératif, mais il doit être traduit comme une demande, plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour que cela soit clair. Traduction alternative : "s'il te plaît, pardonne-leur"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 23.34 (#6)

"Ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort"

Le pronom **ils** désigne les soldats romains. Traduction alternative : "Puis les soldats romains tirèrent au sort pour décider lequel d'entre eux obtiendrait chacun des vêtements de Jésus"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Luc 23.34 (#7)

"en tirant au sort"

Le terme **sort** désigne un objet qui portait différentes marques sur ses faces et qu'on utilisait pour décider au hasard parmi plusieurs possibilités. Il était jeté au sol et on observait quelle face se trouvait en haut grâce à la marque qu'elle portait. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec un **sort**, vous pourriez dire que c'était "quelque chose qui ressemble à un dé". Mais si vos lecteurs ne sont pas non plus familiers avec les dés, alors vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les soldats romains ont parié"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.35 (#1)

"Le peuple se tenait là, et regardait. Les magistrats se moquaient de Jésus"

L'implication est que le **peuple** qui **se tenait là à regarder** se **moquait** aussi de Jésus. Traduction alternative : "Les gens étaient venus pour regarder la crucifixion et ils se moquaient de Jésus, et les dirigeants juifs se moquaient de lui aussi"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.35 (#2)

"les magistrats"

Ici, le terme **magistrats** désigne spécifiquement les chefs juifs, et non pas les **dirigeants** romains de la région. Traduction alternative : "les chefs juifs"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.35 (#3)**"Il a sauvé les autres"**

Ici, les dirigeants juifs utilisent l'ironie. Ils ne croient pas vraiment que Jésus **a sauvé** d'autres personnes. Traduction alternative : "Il aurait soi-disant sauvé d'autres personnes"

Voir : Ironie

Luc 23.35 (#4)**"Il a sauvé les autres"**

Dans ce contexte, les dirigeants juifs désignent la manière dont Jésus a **sauvé** les autres en faisant des miracles pour eux. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Il aurait sauvé d'autres personnes en faisant des miracles pour elles"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.35 (#5)**"Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élus de Dieu"**

Les dirigeants juifs ont recours à une situation hypothétique pour se moquer. Traduction alternative : "Supposons qu'il soit vraiment le Messie envoyé par Dieu. Alors il devrait être capable de se sauver lui-même ; après tout, on dit qu'il a sauvé des gens"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 23.35 (#6)**"qu'il se sauve lui-même"**

Cela signifie que Jésus devrait pouvoir se sauver de la mort sur la croix, s'il est le Messie et peut faire des miracles. Traduction alternative : "qu'il fasse un miracle pour se sauver de la mort sur la croix"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.35 (#7)**"l'élus"**

Les dirigeants utilisent l'adjectif **élus** comme un nom. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire le terme par un groupe de mots équivalent. Traduction alternative : "celui que Dieu a choisi"

Voir : Adjectifs substantivés

Luc 23.35 (#8)**"l'élus"**

Ceci est un titre, et non pas une description, alors traduisez-le en suivant les conventions de votre langue pour les titres, par exemple, en mettant la première lettre des mots principaux en lettres capitales.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 23.36 (#1)**"Les soldats aussi se moquaient de lui; s'approchant et lui présentant du vinaigre"**

Luc ne dit pas spécifiquement de quelle manière les soldats **se moquaient** de Jésus en lui offrant du **vinaigre**, c'est-à-dire, le vin aigre qui était leur boisson courante. Cela pourrait signifier : (1) puisque Luc rapporte dans le verset suivant que les soldats parlaient de Jésus comme étant le "roi des Juifs", la boisson courante pourrait avoir été destinée à montrer qu'ils ne croyaient pas vraiment qu'il était un roi, car un roi aurait bu du bon vin. Traduction alternative : "Puis les soldats se moquaient aussi de lui en s'approchant et en lui offrant du vin aigre bon marché, ce qui n'était pas ce qu'un vrai roi boirait" ; (2) les soldats pourraient s'être **moqués** de Jésus simplement en lui **offrant** quelque chose à boire, mais sans le lui donner, même s'il aurait été très assoiffé. Traduction alternative : "Puis les soldats se moquaient aussi de lui en s'approchant et en lui offrant un peu de leur vin aigre mais sans lui en donner à boire"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.37 (#1)**"Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi"**

Les soldats ont recours à une situation hypothétique pour se moquer. Traduction alternative : "Supposons que tu sois vraiment le roi des Juifs. Alors sauve-toi"

Voir : Situations hypothétiques

Luc 23.37 (#2)**"sauve-toi"**

Cela signifie que Jésus devrait être capable de se sauver d'une mort sur la croix. Traduction alternative : "fais un miracle pour te sauver d'une mort sur cette croix"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.38 (#1)**"Il y avait au-dessus de lui cette inscription"**

Luc désigne une pancarte que les soldats ont placée au-dessus de Jésus en association avec le fait qu'elle portait une **inscription**, c'est-à-dire quelque chose que les soldats y avaient écrit. Traduction alternative : "Les soldats ont également attaché une pancarte en haut de la croix de Jésus sur laquelle ils avaient écrit"

Voir : Métonymie

Luc 23.38 (#2)**"Il y avait au-dessus de lui cette inscription"**

Les soldats ne croyaient pas vraiment que Jésus était **le Roi des Juifs**. Au contraire, apposer cette pancarte était une autre façon de se moquer de lui. Aussi, la pancarte affichait le contraire de ce que les personnes qui l'ont écrit croyaient. Traduction alternative : "les soldats ont également attaché une pancarte en haut de la croix de Jésus sur laquelle ils avaient écrit de manière moqueuse"

Voir : Ironie

Luc 23.39 (#1)**« crucifiés »**

Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « que les soldats avaient suspendu sur une croix à côté de Jésus »

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.39 (#2)**"l'injurait"**

Comme dans [22.65](#), le terme **injurier** a probablement le sens général de "insulter", bien que ce criminel soit coupable de blasphème dans un sens plus spécifique, puisqu'il suggérait que Jésus n'était pas le Messie. Traduction alternative : "l'a insulté"

Luc 23.39 (#3)**"N'es-tu pas le Christ"**

Le criminel utilise la forme interrogative pour se moquer de Jésus. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Je pensais que tu étais censé être le Messie !"

Voir : Question rhétorique

Luc 23.39 (#4)**"Sauve-toi toi-même et sauve-nous"**

Le criminel ne pensait pas vraiment que Jésus pouvait se sauver lui-même et les deux criminels de la crucifixion. Au lieu de cela, il dit cela à Jésus pour suggérer que Jésus ne peut en fait pas le faire. Donc, il dit le contraire de ce qu'il croit réellement. Traduction alternative : "Mais on dirait que tu ne peux pas te sauver toi-même ni nous"

Voir : Ironie

Luc 23.39 (#5)**"nous"**

Comme ce criminel utilise le terme **nous** pour désigner lui-même et l'autre criminel, mais pas Jésus, le terme **nous** serait exclusif ici, si votre langue marque cette distinction.

Voir : le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.40 (#1)

"Mais l'autre le reprenait, et disait:"

Ensemble, les deux mots **reprenait** et **disait** signifient que le deuxième criminel a réprimandé le premier en réponse à ce qu'il a dit à Jésus. Vous pourriez combiner ces mots en une seule expression. Traduction alternative : "Mais l'autre criminel répondit, le réprimandant"

Voir : Hendiadys

Luc 23.40 (#2)

"l'autre"

Luc utilise l'adjectif **autre** comme un nom pour parler d'une personne particulière. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez ajouter le nom "criminel" pour plus de clarté. Traduction alternative : "l'autre criminel"

Voir : Adjectifs substantivés

Luc 23.40 (#3)

"Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation"

Le deuxième criminel ne s'attend pas à ce que le premier criminel lui dise s'il craint Dieu. Au contraire, le deuxième criminel utilise la forme interrogative pour réprimander le premier criminel. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Tu devrais craindre Dieu, puisque tu meurs sur une croix tout comme lui !"

Voir : Question rhétorique

Luc 23.40 (#4)

"Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez rendre cette déclaration plus explicite. Traduction alternative : "Tu devrais craindre Dieu et montrer plus de respect pour cet homme pieux, puisque tu meurs sur une croix tout comme lui, et tu devras bientôt faire face à Dieu et répondre de tes actions !"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.40 (#5)

"toi qui subis la même condamnation"

Le deuxième criminel utilise le mot **condamnation** pour désigner la punition à laquelle le premier criminel a été condamné lorsque les Romains ont prononcé la **condamnation** contre lui. Traduction alternative : "tu es exécuté sur une croix tout comme lui"

Voir : Métonymie

Luc 23.41 (#1)

"nous" - "nous recevons" - "ce qu'ont mérité"

Le deuxième criminel, parlant au premier criminel, utilise le terme **nous** pour se désigner lui-même et le premier criminel. Donc **nous** est inclusif dans tout le verset si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 23.41 (#2)

"nous" - "nous recevons" - "nous avons fait"

Étant donné que le terme **nous** renvoie à deux personnes ici, il peut être traduit par une forme au duel si votre langue en a.

Voir : Les verbes

Luc 23.41 (#3)

"nous, c'est justice"

Le deuxième criminel omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant selon le contexte. Traduction alternative : "nous recevons cette punition justement"

Voir : Ellipse

Luc 23.41 (#5)

"celui-ci"

Ici **celui-ci** désigne Jésus. Traduction alternative : "cet homme"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 23.42 (#1)

"Et il dit"

Le pronom **il** désigne le deuxième criminel, qui continue de parler, maintenant à Jésus. Traduction alternative : "Le deuxième criminel a alors dit"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 23.42 (#2)

"souviens-toi de moi"

Comme dans [1.72](#), **souviens-toi de moi** est une requête pour que Jésus pense à ce deuxième criminel et voie quelle action il peut entreprendre en sa faveur. Cela ne sous-entend pas que Jésus pourrait l'oublier. Traduction alternative : "fais ce que tu peux pour m'aider"

Voir : Idioms

Luc 23.42 (#3)

"souviens-toi de moi"

Ceci est un impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour rendre cela clair. Traduction alternative : "s'il te plaît, fais ce que tu peux pour m'aider"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Luc 23.42 (#4)

"quand tu viendras dans ton règne"

Venir dans ton règne signifie commencer à régner en tant que roi. Traduction alternative : "quand tu commenceras à régner en tant que roi"

Voir : Idioms

Luc 23.43 (#2)

"Je te le dis en vérité"

Jésus dit cela pour souligner ce qu'il est sur le point de dire au criminel. Traduction alternative : "Je peux t'assurer"

Luc 23.43 (#3)

"aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis"

Voir la discussion dans les notes générales de ce chapitre sur la façon dont le terme **aujourd'hui** appartient à cette promesse que Jésus fait au criminel, et non à l'introduction de la déclaration. Traduction alternative : "tu seras avec moi au paradis aujourd'hui"

Luc 23.43 (#4)

"paradis"

Voir la discussion dans les notes générales de ce chapitre sur le terme **paradis**. Traduction alternative : "dans le lieu où vont les personnes que Dieu a acceptées lorsqu'elles meurent"

Luc 23.44 (#1)

"Il était déjà"

Luc utilise cette locution pour introduire des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Il explique qu'il était environ midi pour que les lecteurs apprécient à quel point il était extraordinaire que tout le ciel devienne sombre. Traduction alternative : "Maintenant à ce moment-là c'était"

Voir : Éléments de contexte

Luc 23.44 (#2)**"environ la sixième heure"**

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir de l'aube, vers six heures du matin. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : "vers midi"

Luc 23.44 (#3)**"environ la sixième heure"**

Si vous décidez de traduire cela de la manière dont la culture biblique comptait le temps, mais que votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "vers l'heure six"

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 23.44 (#4)**"et il y eut des ténèbres sur toute la terre"**

Le terme traduit par **terre** pourrait désigner : (1) une zone particulière. Traduction alternative : "il est devenu sombre dans toute cette zone" ; (2) la terre. Traduction alternative : "l'obscurité a couvert toute la terre"

Luc 23.44 (#5)**"il y eut des ténèbres sur toute la terre"**

Cela pourrait également être une référence au ciel sous forme figurée, puisqu'il est **sur** la **terre**. Traduction alternative : "tout le ciel est devenu sombre"

Voir : Métonymie

Luc 23.44 (#6)**"jusqu'à la neuvième heure"**

Cette phrase exprime également la manière dont les gens de cette culture commençaient à compter les heures chaque jour à partir du lever du jour à

six heures du matin. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : "jusqu'à trois heures de l'après-midi"

Luc 23.44 (#7)**"jusqu'à la neuvième heure"**

Si vous décidez de traduire cela de la même manière que la culture biblique comptait le temps, mais que votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "jusqu'à l'heure neuf"

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 23.45 (#1)**"Le soleil s'obscurcit"**

Cela signifie que **le soleil**, comme s'il était un agent actif, **s'obscurcit** et échoue à donner sa lumière. Luc parle d'un point de vue d'observateur. Le soleil brillait encore au-dessus de l'obscurité, mais sa lumière ne pouvait pas être vue à travers l'obscurité. Traduction alternative : "Il faisait trop sombre pour voir même la lumière du soleil"

Voir : Personnification

Luc 23.45 (#2)**"et le voile du temple se déchira par le milieu"**

Voir les notes générales de ce chapitre pour une explication de la signification symbolique de cette action.

Voir : Action symbolique

Luc 23.45 (#3)**"le voile du temple"**

Luc suppose que ses lecteurs sauront qu'il veut parler du voile qui séparait le Saint des Saints du reste du temple. Traduction alternative : "le rideau se trouvant devant le Saint des Saints"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.45 (#4)**"le voile du temple se déchira"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a déchiré le rideau du temple"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.45 (#5)**"le milieu"**

Comme l'expliquent les notes générales de ce chapitre, cela signifie que Dieu déchire **le rideau** et ouvre le chemin vers le Lieu Très Saint. Le **milieu** ne signifie donc non pas "à travers le milieu", d'un côté à l'autre, mais "en descendant par le milieu", de haut en bas. Traduction alternative : "en deux morceaux, de haut en bas"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.46 (#1)**"s'ecria d'une voix forte"**

C'est une expression idiomatique qui signifie que Jésus a élevé le volume de sa **voix**. Traduction alternative : "criant fort"

Voir : Idioms

Luc 23.46 (#2)**"Père"**

Père est un titre important pour Dieu. Traduction alternative : "Dieu mon Père"

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 23.46 (#3)**"je remets mon esprit entre tes mains"**

Jésus utilise le terme **mains** de Dieu pour parler des soins prodigués par Dieu. Traduction

alternative : "Je te donne mon esprit, sachant que tu en prendras soin"

Voir : Métonymie

Luc 23.46 (#4)**"mon esprit"**

L'**esprit** d'une personne continue de vivre après sa mort. Vous pourriez donc également traduire cela comme la vie de Jésus après la mort. Traduction alternative : "ma vie"

Luc 23.46 (#5)**"il expira"**

Luc décrit la mort de Jésus d'une manière détournée. Traduction alternative : "il est mort"

Voir : Euphémisme

Luc 23.47 (#1)**"le centenier"**

Cela signifie qu'il s'agit de l'officier romain qui était en charge des autres soldats romains qui ont crucifié Jésus. Traduction alternative : "l'officier romain en charge de la crucifixion"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.47 (#2)**"ce qui était arrivé"**

Cette expression est au singulier et désigne l'événement qui a précédé la mort de Jésus. (L'expression est au pluriel dans le verset suivant, lorsqu'elle renvoie à tous les événements de la crucifixion.) Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "comment Jésus avait confié son esprit à Dieu quand il est mort"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.47 (#3)**"glorifia Dieu, et dit"**

Cela signifie que le centurion **glorifiait Dieu** par ce qu'il disait. Traduction alternative : "rendait honneur à Dieu en disant"

Luc 23.47 (#4)**"cet homme était juste"**

Traduction alternative : "cet homme n'avait rien fait de mal"

Luc 23.48 (#1)**"qui assistaient en foule à ce spectacle"**

Le terme **spectacle** décrit une scène que les gens regardent. Il désigne la crucifixion de Jésus et des deux criminels. Traduction alternative : "qui s'étaient rassemblés pour regarder les crucifixions"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.48 (#2)**"s'en retournèrent"**

Cela veut dire que les gens **retournèrent** chez eux. Traduction alternative : "retournèrent chez eux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.48 (#3)**"se frappant la poitrine"**

Comme dans [18.13](#), c'était une manière d'exprimer par un geste une grande tristesse. Traduction alternative : "se frappant la poitrine pour exprimer leur grande tristesse"

Voir : Action symbolique

Luc 23.49 (#1)**"Tous ceux de la connaissance de Jésus"**

Luc utilise le mot **connaissance** pour désigner un groupe de personnes. Traduction alternative : "tous les gens qui connaissaient Jésus"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 23.49 (#2)**"tous ceux de la connaissance de Jésus"**

Il s'agit implicitement de toutes les personnes présentes dans la foule, venues assister à la crucifixion, et qui connaissaient Jésus. Les disciples n'en font pas partie, car ils avaient fui et se cachaient. Cela inclut d'autres personnes à Jérusalem qui connaissaient personnellement Jésus, par exemple celles qui lui ont prêté l'âne dans [19.30-33](#) et celle qui a fourni la salle pour le repas de la Pâque dans [22.11-13](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement. Traduction alternative : "toutes les personnes dans la foule qui connaissaient Jésus"

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Luc 23.49 (#3)**"les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée"**

Ici, **accompagné** n'a pas le sens figuré de "devenir un disciple". Cela signifie plutôt que les femmes que Luc décrit dans [8.2-3](#), qui accompagnaient Jésus et ses disciples et pourvoyaient à leurs besoins, avaient voyagé avec le groupe, ici à Jérusalem. Traduction alternative : "les femmes qui aidaient Jésus et ses disciples, qui avaient voyagé avec lui depuis la Galilée"

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Luc 23.50 (#2)**"Il y avait un conseiller, nommé Joseph, homme bon et juste"**

Luc utilise cette proposition pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue possède sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Il peut être pertinent de scinder la phrase. Traduction alternative : "il y avait un homme nommé Joseph"

qui était un conseiller. C'était un homme bon et juste"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Luc 23.50 (#3)

"Joseph"

Joseph est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 23.50 (#4)

"un conseiller"

Le terme **conseiller** désigne le sanhédrin, le conseil dirigeant juif dont Luc donne le nom dans [22.66](#). Vous pourriez utiliser ce nom ici. Si c'est le cas, voyez comment vous avez traduit ce terme plus haut.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.50 (#5)

"homme bon et juste"

Les termes **bon** et **juste** signifient des choses similaires. Luc utilise probablement la répétition pour insister. Traduction alternative : "un homme très droit"

Voir : Doublet

Luc 23.51 (#1)

"qui n'avait point participé à la décision et aux actes des autres"

Luc fournit ces informations de base sur Joseph pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe dans le verset suivant, lorsque Joseph demande à Pilate la permission d'enterrer le corps de Jésus. Il peut être utile de faire de cela une continuation de la dernière phrase du verset précédent, car cela montre également que Joseph était un "homme bon et juste", comme le dit cette phrase. Traduction alternative : "qui n'était pas d'accord avec l'action du conseil"

Voir : Éléments de contexte

Luc 23.51 (#2)

"la décision et aux actes des autres"

Luc utilise une figure de style dans laquelle deux noms sont reliés par le mot **et**, et l'un des noms décrit l'autre. Traduction alternative : "l'action du conseil"

Voir : Hendiadys

Luc 23.51 (#3)

"la décision et aux actes des autres"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer explicitement ce que cela signifie. Traduction alternative : "la décision du conseil de condamner Jésus pour blasphème"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.51 (#4)

"d'Arimathée, ville des Juifs"

Étant donné que Joseph était membre du sanhédrin, il était probablement venu vivre à Jérusalem, donc Luc veut dire qu'il était originaire **d'Arimathie**. Joseph n'était pas venu d'Arimathie à Jérusalem pour cette occasion. Traduction alternative : "qui était originaire d'Arimathie, une ville en Judée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.51 (#5)

"Arimathée"

Arimathée est le nom d'une ville.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 23.51 (#6)

"il attendait le royaume de Dieu"

Comme dans [2.25](#) et [2.38](#), le terme **attendre** ne signifie pas attendre passivement que quelque chose se produise, mais se réjouir de quelque chose qu'on souhaite voir se produire. Voyez comment vous avez traduit le terme dans ces passages. Traduction alternative : "il se réjouissait de la venue du royaume de Dieu" ou "il attendait avec impatience la venue du royaume de Dieu"

Voir : Idiome

Luc 23.52 (#1)

"Cet homme"

Cet homme désigne implicitement Joseph. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer qu'il s'agit de Joseph qui est allé voir Pilate en le nommant par son nom ou en disant "cet homme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.52 (#2)

"Cet homme se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus"

Cela signifie que Joseph a demandé le corps de Jésus afin de lui donner une sépulture appropriée. Pour rendre la crucifixion aussi atroce que possible, les Romains laissaient habituellement les corps des personnes crucifiées sur les croix pour être dévorés par des animaux sauvages, puis ils brûlaient ce qu'il en restait dans la vallée de Hinnom où, comme une note dans [12.5](#) l'explique, les déchets étaient jetés et les feux brûlaient continuellement. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer pourquoi Joseph a demandé le corps de Jésus. Vous pourriez également préciser que Pilate a donné à Joseph la permission d'enterrer Jésus. Traduction alternative : "Cet homme est allé voir Pilate et a demandé le corps de Jésus afin de pouvoir l'enterrer"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

Luc 23.53 (#1)

"et"

Luc utilise le mot **et** pour introduire la suite du récit. Quand Pilate a donné à Joseph la permission de descendre le corps de Jésus de la croix et de l'enterrer, Joseph l'a fait. Traduction alternative : "puis"

Voir : Connecter – Relation de cause à effet.

Luc 23.53 (#2)

"l'enveloppe d'un linceul"

C'était la coutume funéraire dans cette culture. Si vos lecteurs ne connaissent pas cette coutume, vous pouvez la décrire plus précisément, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "et il l'a enveloppé dans un drap de lin funéraire" ou "et il l'a préparé pour l'enterrement"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.53 (#3)

"d'un linceul"

Le terme **linceul** désigne un tissu de haute qualité fabriqué à partir des fibres de la plante de lin. Si vous n'avez pas de **linceul** dans votre région et/ou si vos lecteurs ne connaissent pas ce terme, vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "un tissu fin"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.53 (#4)

"un sépulcre taillé"

Cela signifie spécifiquement un lieu de sépulture qui avait été taillé ou ciselé dans la roche, très probablement dans la face d'une falaise. Vous pourriez exprimer cela plus spécifiquement, ou vous pourriez utiliser une expression générale s'il n'y a pas de falaises rocheuses dans votre région et que les lecteurs pourraient ne pas en comprendre le sens. Traduction alternative : "un tombeau qui avait été ciselé dans la roche" ou "un lieu de sépulture spécial"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.53 (#5)**"où personne n'avait encore été mis"**

Ici, Luc utilise un triple négatif en grec pour insister, "où personne n'avait encore jamais été mis." Cela souligne l'honneur que Joseph rendait à Jésus en mettant son corps dans un tombeau qui était utilisé pour la toute première fois. Si votre langue utilise plusieurs négatifs pour insister, il serait approprié d'en faire usage ici. Vous pourriez exprimer l'insistance autrement, et il pourrait également être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Aucun corps n'avait jamais été mis dans ce tombeau auparavant"

Voir : Doubles négations

Luc 23.54 (#1)**"et"**

Luc utilise **et** pour introduire des informations contextuelles qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "maintenant"

Voir : Connecteur : action de premier et de second plan

Luc 23.54 (#2)**"c'était le jour de la préparation"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer explicitement ce que les gens **préparaient** ce **jour-là**. Traduction alternative : "le jour où les gens faisaient les préparatifs pour le sabbat, le jour de repos juif, puisqu'ils ne pouvaient pas travailler ce jour-là"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.54 (#3)**"le sabbat allait commencer"**

Pour les Juifs, le jour commençait au coucher du soleil. Mais Luc parle de ce jour **commençant** pour signifier qu'il était sur le point de commencer,

même si cela se produit au coucher du soleil plutôt qu'au lever du soleil. Traduction alternative : "le soleil allait se coucher, lorsque le sabbat commença"

Voir : Métaphore

Luc 23.55 (#1)**"qui étaient venues de la Galilée avec Jésus"**

L'expression **étaient venues** est une expression qui signifie avoir voyagé depuis un endroit. Traduction alternative : "qui avait voyagé de la région de Galilée avec Jésus"

Voir : Idioms

Luc 23.55 (#2)**"accompagnèrent Joseph"**

Luc omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : "suivirent Joseph quand il emporta le corps de Jésus"

Voir : Ellipse

Luc 23.55 (#3)**"le sépulcre et la manière dont le corps de Jésus y fut déposé"**

Luc utilise une figure de style dans laquelle deux groupes de mots sont reliés par le mot **et**, et où l'un des groupes de mots décrit l'autre. Traduction alternative : "le tombeau où Joseph mit le corps de Jésus"

Voir : Hendiadys

Luc 23.55 (#4)**"la manière dont le corps de Jésus y fut déposé"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "comment Joseph mit le corps de Jésus à cet endroit"

Voir : L'actif et le passif

Luc 23.56 (#1)

"s'en étant retournées"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer où les femmes sont revenues. Traduction alternative : "revenant à l'endroit où elles séjournaient à Jérusalem"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.56 (#2)

"elles préparèrent des aromates et des parfums"

Conformément aux coutumes funéraires de l'époque, les femmes préparèrent ces **aromates et parfums** pour les mettre sur le corps de Jésus, pour l'honorer et pour contrer l'odeur de décomposition. Traduction alternative : "ils préparèrent des épices et des parfums pour les mettre sur le corps de Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 23.56 (#3)

"aromates et parfums"

Les **aromates** étaient des substances odorantes qui étaient sèches, et les **parfums** étaient des substances odorantes qui étaient humides. Si vos lecteurs ne savent pas ce que sont les **aromates et parfums**, vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "substances odorantes"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 23.56 (#4)

"elles se reposèrent"

Traduction alternative : "les femmes ne firent aucune sorte de travail"

Luc 23.56 (#5)

"selon la loi"

Traduction alternative : "comme Moïse l'avait commandé dans la loi"

Luc 24.1 (#2)

"le premier jour de la semaine"

Ici, Luc utilise ici un nombre ordinal : **premier**. Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez traduire par un nombre cardinal. Traduction alternative : "le jour un de la semaine"

Voir : Nombres ordinaux

Luc 24.1 (#3)

"de grand matin"

C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : "à la première lueur de l'aube" ou "alors que l'aube commençait à peine à se lever"

Voir : Idioms

Luc 24.1 (#4)

"elles se rendirent au sépulcre"

Le pronom **elles** désigne les femmes que Luc décrit dans [23.55-56](#). Traduction alternative : "ces femmes se rendirent au sépulcre"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser?

Luc 24.2 (#1)

"Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée"

Traduction alternative : "elles ont vu que la pierre avait été roulée"

Luc 24.2 (#2)

"la pierre avait été roulée"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "quelqu'un avait roulé la pierre"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.2 (#3)**"la pierre"**

Luc suppose que ses lecteurs sauront qu'il s'agit d'une grande pierre ronde taillée, suffisamment grande pour obstruer complètement l'entrée du tombeau. Elle a été mise en place pour sceller l'entrée, et il aurait fallu plusieurs personnes pour pouvoir la déplacer. Traduction alternative : "la grande pierre qui avait été mise en place à l'entrée du tombeau"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.3 (#1)**"étant entrées"**

Traduction alternative : "une fois qu'elles furent entrées dans le tombeau"

Luc 24.3 (#2)**"elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus"**

Vous pouvez dire explicitement qu'elles n'ont pas trouvé le corps parce qu'il n'était pas là. Traduction alternative : "elles ont découvert que le corps du Seigneur Jésus n'était pas là"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.4 (#1)**"Comme"**

Luc utilise ce mot pour introduire un nouvel événement important dans ce passage. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode propre à votre langue pour exprimer cela.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 24.4 (#2)**"voici"**

Luc utilise le mot **voici** pour indiquer que cet événement, l'apparition des deux hommes, est survenu après les événements qu'il vient de décrire (les femmes qui découvrent que le tombeau est vide et qui s'interrogent à ce sujet). Traduction alternative : "puis"

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Luc 24.4 (#3)**"voici"**

Luc utilise le terme **voici** pour attirer l'attention du lecteur sur ce qu'il va dire. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir: Métaphore

Luc 24.5 (#1)**"elles baissèrent le visage" - "ils leur dirent"**

Le pronom **elles** désigne les femmes, tandis que le pronom **ils** désigne les hommes. Traduction alternative : "les femmes baissèrent le visage ... les hommes leur dirent"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser?

Luc 24.5 (#2)**"elles baissèrent le visage contre terre"**

Regarder **en direction de la terre** était une attitude de respect envers ces hommes. Traduction alternative : "ont respectueusement baissé leur regard"

Voir : Action symbolique

Luc 24.5 (#3)**"ils leur dirent"**

Si votre langue utilise des formes duelles pour les verbes, utilisez cette forme ici, car les hommes qui parlent sont au nombre de deux.

Voir : Verbes

Luc 24.5 (#4)**"Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?"**

Les hommes ne s'attendent pas à ce que les femmes leur disent pourquoi elles cherchent une personne vivante dans une tombe. Les hommes utilisent la forme interrogative pour faire une annonce. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou par une phrase exclamative. Traduction alternative : "Vous ne devriez pas chercher Jésus ici, car il n'est plus mort, il est de nouveau vivant !"

Voir : Question rhétorique

Luc 24.5 (#5)**"parmi les morts celui qui est vivant"**

Les hommes utilisent les adjectifs **vivant** et **morts** comme des noms pour désigner des groupes de personnes. (Le terme **vivant** est en fait un participe qui fonctionne ici comme un adjectif.) Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez les traduire par des expressions équivalentes. Traduction alternative : "qui est vivant parmi les corps de personnes qui sont mortes"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 24.6 (#1)**"il est ressuscité"**

Le terme **ressuscité** signifie "ramené à la vie." Traduction alternative : "a été ramené à la vie"

Voir : Idioms

Luc 24.6 (#2)**"il est ressuscité"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu l'a ressuscité"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.6 (#3)**"Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé"**

Traduction alternative : "Souvenez-vous qu'il vous a dit"

Luc 24.6 (#4)**"vous"**

Le mot **vous** est au pluriel. Il désigne les femmes, et peut-être aussi les disciples de Jésus. Si votre langue possède une forme de **vous** qui inclut à la fois les personnes à qui l'on s'adresse et un groupe plus large, il serait approprié de l'utiliser ici. Traduction alternative : "vous tous"

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Luc 24.6 (#5)**"vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée"**

Traduction alternative : "à vous quand il était encore en Galilée"

Luc 24.7 (#1)**"qu'il disait:"**

Cette proposition introduit une citation directe. Vous pouvez aussi traduire par une citation indirecte.

Voir : Citations directes et indirectes

Luc 24.7 (#2)**"que le Fils de l'homme soit livré"**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative : "que quelqu'un livre le Fils de l'homme"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.7 (#3)**"le Fils de l'homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : "moi, le Fils de l'homme"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Luc 24.7 (#4)

"le Fils de l'homme"

Voyez comment vous avez traduit ce titre dans [5.24](#). Traduction alternative : "lui, le Messie" ou, si vous traduisez à la première personne : "moi, le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.7 (#5)

"entre les mains des pécheurs"

Comme dans [9.44](#), **mains** représentent ici le pouvoir et le contrôle. Traduction alternative : "et donner aux hommes pécheurs le pouvoir sur lui" ou, si vous traduisez par une citation directe à la première personne, "et donner aux hommes pécheurs le pouvoir sur moi"

Voir : Métaphore

Luc 24.7 (#6)

"qu'il soit crucifié"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active et vous indiquer qui ferait l'action. Traduction alternative : "que ces hommes pécheurs le crucifient" ou, si vous traduisez par une citation directe à la première personne, "et que ces hommes pécheurs me crucifient"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.7 (#7)

"et qu'il ressuscite le troisième jour"

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [9.22](#). Traduction alternative : "et après avoir passé toute la journée suivante dans la tombe, revenir à la vie le jour d'après"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.7 (#8)

"le troisième jour"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "le jour trois" ou, selon la manière dont votre culture compte le temps, "le jour deux"

Voir : Les nombres ordinaux

Luc 24.7 (#9)

"qu'il ressuscite"

C'est ainsi que Jésus parlait du retour à la vie puisqu'il s'agissait de sortir **du** tombeau. Traduction alternative : "qu'il revienne à la vie"

Voir : Métonymie

Luc 24.8 (#1)

"elles se ressouvirent des paroles de Jésus"

Luc utilise le terme **paroles** pour parler de la déclaration que Jésus a faite en utilisant des mots. Traduction alternative : "les femmes se ressouvirent de ce que Jésus avait dit"

Voir : Métonymie

Luc 24.9 (#1)

"aux onze"

Cette expression est équivalente à "les douze", qui apparaît dans [8.1](#) et à plusieurs autres endroits dans le livre. Voyez comment vous avez traduit ce terme à cet endroit. Luc dit **les onze** parce que Judas Iscariote ne fait plus partie du groupe. Vous avez peut-être décidé de traduire l'adjectif nominal "douze" par un groupe de mots équivalent. Si c'est le cas, vous pourriez faire la même chose ici. Traduction alternative : "les 11 hommes qui restaient parmi ceux que Jésus avait désignés comme apôtres"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 24.9 (#2)**"aux onze"**

Vous avez peut-être décidé de traduire "les douze" comme un titre dans [8.1](#), même si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms. Si c'est le cas, vous pouvez faire la même chose ici avec **les onze**.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.9 (#3)**"et à tous les autres"**

Cela veut dire tous les autres disciples de Jésus qui étaient avec les 11 apôtres à ce moment-là. Traduction alternative : "et à tous les autres disciples qui étaient avec eux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.10 (#1)**"et"**

Luc utilise le mot **et** pour introduire des informations de contexte, en particulier, les noms de certaines des femmes qui sont venues du tombeau et ont raconté aux apôtres ce qui s'y était passé. Traduction alternative : "ainsi que"

Voir : Éléments de contexte

Luc 24.10 (#2)**"Jeanne"**

Jeanne est le nom d'une femme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.10 (#3)**"Marie, mère de Jacques"**

Marie est le nom d'une femme, et **Jacques** est le nom de son fils.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.11 (#1)**"et"**

Luc utilise le mot **et** pour introduire l'expression d'une opposition entre la bonne nouvelle réjouissante que les femmes ont partagée et la réaction incrédule des personnes avec qui elles l'ont partagée. Traduction alternative : "donc"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 24.11 (#2)**"ces discours"**

Luc utilise le terme **discours** pour décrire le rapport que les femmes ont donné en utilisant des mots. Traduction alternative : "ce que les femmes disaient"

Voir : Métonymie

Luc 24.11 (#4)**"et"**

Et sert ici à introduire la conséquence du fait que les apôtres et les autres croyants ont trouvé le récit des femmes absurde. Traduction alternative : "par conséquent"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 24.11 (#5)**"ils ne crurent pas ces femmes"**

Le pronom **ils** renvoie aux apôtres et aux autres croyants. Traduction alternative : "les apôtres et les autres croyants ne crurent pas ces femmes"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser?

Luc 24.12 (#1)**"se leva"**

Ici, **se lever** signifie prendre une initiative. Cela ne signifie pas nécessairement que Peter était assis ou

couché et qu'il s'est levé. Traduction alternative : "pris l'initiative"

Voir : Idioms

Luc 24.12 (#2)

"S'étant baissé"

Pierre a dû se pencher pour voir à l'intérieur du tombeau parce que les tombeaux taillés dans la roche dure étaient très bas. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "se penchant pour regarder dans le tombeau qui était en contre-bas"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.12 (#4)

"que les linges"

Les mots **les linges** désignent les tissus que Joseph d'Arimathie a utilisés pour envelopper le corps de Jésus lorsqu'il a été enterré, comme décrit dans [23.53](#). Cela signifie que le corps de Jésus n'était plus dans le tombeau. Traduction alternative : "les linges dans lesquels le corps de Jésus avait été enveloppé, mais le corps n'était pas là"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.12 (#5)

"les linges"

Le terme **les linges** désigne un tissu de grande qualité fabriqué à partir des fibres de la plante appelée lin. Si vous n'avez pas de **lin** dans votre région et/ou si vos lecteurs ne connaissent pas ce terme, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "les tissus de grande qualité"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 24.12 (#6)

"il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé"

Cette phrase peut être comprise de deux manières différentes, selon la façon dont les mots sont regroupés. En fonction des versions de la Bible, l'interprétation est différente. S'il existe déjà une version de la Bible dans votre région, reportez-vous à la manière dont ce passage y est traduit et conformez-vous-y si vous le souhaitez. Traduction alternative : "il partit chez lui, se demandant ce qui s'était passé"

Luc 24.13 (#1)

"voici"

Luc utilise le mot **voici** pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Si votre langue possède une expression similaire utilisée à cette fin, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 24.13 (#2)

"ce même jour, deux disciples allaient à un village nommé Emmaüs, éloigné"

Luc fournit ces informations pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "il y avait deux disciples qui allaient vers un village éloigné ce même jour"

Voir : Éléments de contexte

Luc 24.13 (#4)

"ce même jour"

Traduction alternative : "le même jour où les femmes ont découvert que le tombeau était vide"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.13 (#5)

"nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades"

Il peut être utile d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : "Le nom du village était Emmaüs. Il se trouvait à 60 stades de Jérusalem"

Luc 24.13 (#6)**"Emmaüs"**

Emmaüs est le nom d'un village.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.13 (#7)**"soixante stades"**

Le mot **stades** est le pluriel de "stade", une mesure romaine de distance équivalente à environ 185 mètres. Traduction alternative : "environ onze kilomètres"

Voir : Les distances dans la Bible

Luc 24.14 (#1)**"de tout ce qui s'était passé"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez préciser explicitement ce que **ces choses** signifient. Traduction alternative : "comment Jésus avait été arrêté et crucifié, et comment les femmes avaient dit que son corps n'était plus dans le tombeau"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.15 (#3)**"s'approcha, et fit route avec eux"**

Traduction alternative : "les a rattrapés et a marché avec eux"

Luc 24.16 (#1)**"Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître"**

Luc utilise une partie du corps humain, les **yeux**, pour parler de la capacité des hommes eux-mêmes à reconnaître Jésus. Traduction alternative : "Mais Dieu les a empêchés de le reconnaître"

Voir : Synecdoque

Luc 24.16 (#2)**"Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître"**

Luc utilise le terme **empêchés**, comme si quelqu'un retenait physiquement les yeux, pour dire "ne pouvaient pas". Traduction alternative : "Mais Dieu les empêchait de le reconnaître"

Voir : Métaphore

Luc 24.16 (#3)**"Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Mais Dieu les a empêchés de le reconnaître"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.17 (#1)**"leur" - "vous entretenez-vous" - "en marchant ?" - "vous soyez"**

Comme Jésus parle à deux hommes, toutes ces expressions doivent être à une forme au duel, si votre langue utilise le duel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Luc 24.18 (#2)**"Cléopas"**

Cléopas est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.18 (#3)**"Es-tu le seul qui, séjournant à Jérusalem ne sache pas ce qui y est arrivé ces jours-ci"**

Cléopas ne s'attend pas à ce que Jésus réponde à cette question. Il utilise la forme interrogative pour montrer sa surprise, car il s'attend à ce que tout le monde soit au courant de ces événements. Si cela

est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Tu dois être la seule personne visitant Jérusalem qui ne sait pas ce qui vient de se passer dans la ville !"

Voir : Question rhétorique

Luc 24.18 (#5)

"ces jours-ci"

Cléopas utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "à ce moment-là" ou "récemment"

Voir : Idioms

Luc 24.19 (#1)

"Quoi ?"

Traduction alternative : "Quel genre de choses ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.19 (#2)

"ils lui répondirent"

Comme deux hommes parlent, il faut employer la forme du duel, si c'est pertinent dans votre langue.

Voir : Verbes

Luc 24.19 (#3)

"Jésus de Nazareth"

Le terme **Nazareth** est le nom d'une ville. Voyez comment vous avez traduit son nom dans [18.37](#). Traduction alternative : "Jésus originaire de Nazareth"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.19 (#4)

"un prophète puissant"

C'est une manière idiomatique de parler d'une personne de manière honorable. Traduction alternative : "un prophète distingué"

Voir : Idioms

Luc 24.19 (#5)

"puissant en œuvres et en parole"

Les deux hommes utilisent le terme **œuvres** pour décrire les choses que Jésus a faites, et le terme **parole** pour décrire les choses que Jésus a dites. Traduction alternative : "qui a fait de grands miracles et a enseigné des choses profondes"

Voir : Métonymie

Luc 24.19 (#6)

"devant Dieu et devant tout le peuple"

Cette expression signifie "pendant que Dieu et tout le peuple regardaient." Dans le cas de **Dieu**, cela signifie que Dieu a donné à Jésus le pouvoir de faire des miracles et d'enseigner des choses profondes. Dans le cas du **peuple**, cela signifie que les miracles et les enseignements de Jésus ont émerveillé le peuple quand ils les ont vus et entendus. Traduction alternative : "comme Dieu l'a habilité, devant tout le peuple émerveillé"

Voir : Métaphore

Luc 24.19 (#7)

"tout le peuple"

C'est une généralisation pour insister. Traduction alternative : "de grandes foules de gens"

Voir : Hyperbole

Luc 24.20 (#1)

"nos magistrats"

Ceci désigne les dirigeants juifs, et les deux hommes reconnaissent probablement Jésus comme un compatriote juif, donc le mot **nos** est ici à la forme inclusive si votre langue l'utilise

Voir : le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.20 (#3)**"et l'ont crucifié"**

Les deux hommes ont l'air de dire que leurs **grands prêtres** et **dirigeants** ont crucifié Jésus eux-mêmes. En parlant des chefs juifs qui ont lancé le processus en excitant la foule et persuadant Pilate de le livrer, les deux hommes renvoient en fait à toutes les personnes responsables de la crucifixion de Jésus, y compris la foule, Pilate et les soldats romains. Traduction alternative : "afin qu'il soit crucifié"

Voir : Synecdoque

Luc 24.21 (#1)**"nous espérons"**

Les hommes parlent d'eux-mêmes et probablement aussi de leurs compagnons disciples, mais pas de Jésus, donc **nous** est ici à la forme exclusive si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.21 (#2)**"qui délivrerait Israël"**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.38](#). Le mot **délivrer** signifie "racheter", par exemple, acheter la libération de quelqu'un de l'esclavage, mais les hommes l'utilisent ici dans un sens figuré. Traduction alternative : "la personne qui allait ramener les bénédictions et la faveur de Dieu au peuple d'Israël"

Voir : Métaphore

Luc 24.21 (#3)**"Israël"**

Les hommes parlent de tous les Israélites comme s'ils étaient une seule personne, à savoir leur ancêtre, **Israël**. Traduction alternative : "le peuple d'Israël"

Voir : Personnification

Luc 24.21 (#4)**"mais avec tout cela"**

Les hommes parlent de manière idiomatique pour insister. Traduction alternative : "Et en plus de tout cela"

Voir : Idiomatisme

Luc 24.21 (#5)**"voici le troisième jour que ces choses se sont passées"**

Les hommes veulent dire que les choses qu'ils racontent se sont passées il y a trois jours. Ils rapportent que les femmes ont trouvé le tombeau vide, et ils trouvent incroyable qu'une personne morte depuis si longtemps (trois jours) se soit relevée du tombeau. Voyez comment vous avez traduit l'expression **le troisième jour** dans 9.22, et exprimez cela de la manière dont votre culture compte le temps. Traduction alternative : "les Romains l'ont mis à mort avant-hier"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.21 (#6)**"voici le troisième jour que ces choses se sont passées"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : "c'est le jour numéro trois depuis que ces choses lui sont arrivées" ou, selon la manière dont votre culture comptabilise les jours, "c'est le jour numéro deux depuis que ces choses lui sont arrivées"

Voir : Nombres ordinaux

Luc 24.22 (#1)**"quelques femmes d'entre nous"**

Traduction alternative : "certaines femmes de notre groupe"

Luc 24.22 (#2)**"nous" - "nous"**

Les hommes parlent d'eux-mêmes et de leurs compagnons disciples, mais pas de Jésus, donc **nous** doit être traduit à la forme exclusive si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.22 (#3)

"s'étant rendues de grand matin au sépulcre"

Les hommes utilisent cette expression pour parler des **femmes**, et non pas d'eux-mêmes. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici et de la continuer dans le verset suivant. Traduction alternative : "Elles sont allées à son tombeau tôt ce matin"

Luc 24.23 (#1)

"et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues"

Si vous commenciez une nouvelle phrase à la fin du verset précédent, vous pouvez la continuer ici. Traduction alternative : "mais elles n'ont pas trouvé son corps, alors elles sont venues nous trouver"

Luc 24.24 (#1)

"Quelques-uns de ceux qui étaient avec nous"

Traduction alternative : "certains des hommes de notre groupe"

Luc 24.24 (#2)

"nous"

Les hommes parlent d'eux-mêmes et de leurs compagnons disciples, mais pas de Jésus, donc **nous** doit être traduit à la forme exclusive si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.24 (#3)

"ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens de cette déclaration. Traduction alternative : "ils ont trouvé que le corps de Jésus n'était pas dans le tombeau, tout comme les femmes l'avaient dit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.24 (#4)

"mais lui, ils ne l'ont point vu"

Le pronom **lui** désigne Jésus. Traduction alternative : "ils n'ont pas vu Jésus lui-même"

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Luc 24.25 (#3)

"et dont le cœur est lent à croire"

Le terme **cœur** représente l'esprit. Traduction alternative : "qui ont tant de difficulté à croire avec leur esprit"

Voir : Métaphore

Luc 24.25 (#4)

"et dont le cœur est lent à croire"

Le mot **lent** représente la difficulté, car quelqu'un qui a du mal à faire quelque chose le fera lentement. Traduction alternative : "qui ont tant de difficultés à croire avec leur esprit"

Voir : Métonymie

Luc 24.25 (#5)

"tout ce qu'ont dit les prophètes"

Le terme **tout** est une généralisation qui veut spécifiquement dire ce que les prophètes ont dit au sujet du Messie. Traduction alternative : "ce que les prophètes ont dit au sujet du Messie"

Voir : Hyperbole

Luc 24.26 (#1)

"Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire"

Jésus utilise la forme interrogative pour rappeler aux disciples ce que les prophètes ont dit. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Le Messie devait souffrir ces choses pour entrer dans sa gloire !"

Voir : Question rhétorique

Luc 24.26 (#2)

"et qu'il entrât dans sa gloire"

Il ne s'agit d'une deuxième chose que le Messie doit faire, mais du résultat qui découle de la première proposition de cette phrase. Traduction alternative : "afin d'entrer dans sa gloire"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 24.26 (#3)

"entrât dans sa gloire"

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **gloire** avec un adjectif tel que "glorieux". Traduction alternative : "entrât dans une position glorieuse"

Voir : Les noms abstraits

Luc 24.27 (#1)

"Moïse" - "les prophètes"

Luc utilise le nom **Moïse** pour renvoyer à la partie des Écritures que Moïse a écrite, et le terme **les prophètes** pour renvoyer à celle écrite par les prophètes. Traduction alternative : "les écrits de Moïse ... les écrits des prophètes"

Voir : Métonymie

Luc 24.27 (#2)

"Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes"

Le terme **commençant** s'applique uniquement aux écrits de Moïse. Jésus a commencé par cette partie des Écritures, puis il a continué à enseigner à partir des écrits des prophètes. Traduction alternative : "Et commençant par Moïse et continuant avec les écrits des prophètes"

Luc 24.28 (#1)

"Lorsqu'ils furent près du village où ils allaient"

Le premier **ils** désigne Jésus et les deux disciples, tandis que le second **ils** désigne seulement les deux disciples, donc **ils furent** doit être traduit à la forme duelle, si votre langue en fait usage.

Voir : Verbes

Luc 24.28 (#2)

"il parut vouloir aller plus loin"

Cela signifie que les deux disciples ont compris, par les actions de Jésus, qu'il continuait vers une autre destination. Peut-être a-t-il continué à marcher sur la route lorsqu'ils ont bifurqué pour entrer à Emmaüs. Rien n'indique que Jésus les ait trompés par des paroles. Traduction alternative : "Jésus semblait se diriger plus loin sur la route"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24:29 (#1)

"Mais"

Luc utilise le mot **Mais** pour introduire un contraste entre ce qu'il semblait que Jésus était sur le point de faire et ce que les deux disciples voulaient qu'il fasse.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Luc 24.29 (#2)

"ils le pressèrent" - "nous," - "eux"

Ce verbe, ainsi que ces deux pronoms, doivent être traduits à la forme duelle, si votre langue en fait usage puisqu'ils renvoient aux deux disciples.

Voir : Verbes

Luc 24.29 (#3)**"ils le pressèrent"**

Luc raconte cette histoire de manière concise, et il ne dit pas ce que les deux disciples ont demandé à Jésus de faire. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez fournir cette information à partir du contexte. Traduction alternative : "ils l'ont exhorté à passer la nuit dans la maison avec eux"

Voir : Ellipse

Luc 24.29 (#4)**"nous"**

Les hommes parlent d'eux-mêmes mais pas de Jésus, donc **nous** est la forme exclusive si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.29 (#5)**"le soir approche, le jour est sur son déclin"**

Ces deux groupes de mots signifient la même chose. Les deux disciples utilisent probablement la répétition pour insister. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les phrases dans votre traduction. Traduction alternative : "il fait déjà sombre"

Voir : Parallélisme

Luc 24.29 (#6)**"le soir approche, le jour est sur son déclin"**

Les disciples disent cela parce qu'ils s'inquiètent de la sécurité de Jésus. Traduction alternative : "il commence déjà à faire sombre, et bientôt il ne sera plus sûr de voyager"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.29 (#7)**"le jour est sur son déclin"**

Les disciples parlent du soleil en tant que **jour**, puisque le jour désigne la partie de la journée où le soleil brille. Traduction alternative : "le soleil se couche"

Voir : Métonymie

Luc 24.29 (#8)**"Et"**

Luc utilise le mot **Et** pour introduire ce qui découle de la phrase précédente. Parce que les deux disciples ont insisté pour que Jésus reste avec eux, il a accepté. Traduction alternative : "Donc"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 24.30 (#1)**"Pendant qu'il était"**

Luc utilise cette phrase pour introduire un développement significatif dans cet épisode. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle à cet effet.

Voir : Introduire un nouvel événement

Luc 24.30 (#2)**"Pendant qu'il était à table avec eux"**

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [5.29](#). Dans cette culture, c'était la coutume que les invités dînent en étant allongés confortablement autour de la table sur des banquettes. Traduction alternative : "lorsqu'ils se furent tous assis ensemble pour manger"

Voir : Traduire les mots inconnus

Luc 24.30 (#3)**"après avoir rendu grâce"**

Traduction alternative : "il a rendu grâce pour cela" ou "il a remercié Dieu pour cela"

Luc 24.30 (#4)**"avec eux"**

Le pronom **eux** renvoie aux deux disciples. Il doit donc être traduit à la forme duelle si votre langue l'utilise.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 24.31 (#1)**"Alors leurs yeux s'ouvrirent"**

Ici, les **yeux** représentent la compréhension de ce que l'on voit. Traduction alternative : "Dieu leur permit de comprendre ce qu'ils avaient vu"

Voir : Métonymie

Luc 24.31 (#3)**"il disparut de devant eux"**

Il **disparut** ne veut pas dire que Jésus est resté dans la pièce et qu'on ne pouvait plus le voir. Cela signifie que Jésus est parti soudainement et qu'en conséquence, il n'était plus possible de le voir. Traduction alternative : "soudain ils ne l'ont plus vu"

Voir : Idioms

Luc 24.32 (#1)**"ils se dirent" - "notre" - "de nous" - "et nous"**

Ce verbe, ainsi que ces trois pronoms doivent être traduits à la forme duelle si votre langue l'utilise, car ils renvoient tous aux deux disciples.

Voir : Verbes

Luc 24.32 (#2)**"Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures"**

Les deux hommes ne se demandent pas mutuellement des informations sur ce qui s'est passé. Au contraire, ils utilisent la forme interrogative pour insister. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire leurs paroles

par une déclaration ou par une phrase exclamative. Traduction alternative : "Alors qu'il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures, c'était tellement réjouissant, c'était comme si nous étions en feu à l'intérieur !"

Voir : Question rhétorique

Luc 24.32 (#3)**"Notre cœur ne brûlait-il pas"**

Les hommes utilisent la métaphore d'un **cœur qui brûle** pour décrire combien ils se réjouissent en entendant Jésus expliquer les Écritures. Vous pourriez indiquer ce sens dans votre traduction et traduire la métaphore par une comparaison. Traduction alternative : "C'était tellement réjouissant, c'était comme si nous étions en feu à l'intérieur"

Voir : Métaphore

Luc 24.32 (#4)**"Notre cœur ne brûlait-il pas"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer pourquoi les hommes ont trouvé cela si réjouissant lorsque Jésus leur a expliqué les Écritures.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.32 (#5)**"Notre cœur ne brûlait-il pas"**

S'il est inhabituel dans votre langue que deux personnes s'exprime comme si elles n'avaient qu'un seul **cœur** à elles deux et que vous décidez d'utiliser cette métaphore dans votre traduction, vous pouvez la mettre au pluriel, ou au duel si votre langue utilise cette forme. Traduction alternative : "Nos cœurs ne brûlaient-ils pas"

Voir : Possession

Luc 24.32 (#6)**"notre cœur"**

Les hommes utilisent le terme **cœur** pour désigner l'intériorité d'une personne. Traduction alternative : "l'intérieur"

Voir : Métaphore

Luc 24.32 (#7)

"notre" - "de nous" - "et nous"

Les hommes se parlent entre eux à propos d'eux-mêmes, donc ces pronoms doivent être traduits par leur forme inclusive si c'est une distinction pertinente dans votre langue.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Luc 24.33 (#1)

"Se levant" - "ils retournèrent" - "ils trouvèrent"

Ces verbes doivent être traduits à la forme duelle si votre langue utilise cette forme parce qu'ils décrivent les actions des deux hommes.

Voir : Verbes

Luc 24.33 (#2)

"Se levant"

Comme dans [24.12](#), il s'agit d'une expression qui signifie prendre l'initiative. Cela ne signifie pas nécessairement que les hommes étaient assis ou allongés puis se sont levés. Traduction alternative : "Commençant"

Voir : Idioms

Luc 24.33 (#3)

"à l'heure même"

Luc utilise le terme **heure** pour désigner un moment précis. Traduction alternative : "immédiatement"

Voir : Idioms

Luc 24.33 (#5)

"les onze"

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [24.9](#).

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.34 (#1)

"et disant"

Ce sont les apôtres et les disciples qui ont tenu ces propos à Jérusalem, et non pas les deux hommes qui revenaient tout juste d'Emmaüs. Traduction alternative : "et ils ont dit aux deux hommes"

Luc 24.34 (#2)

"le Seigneur"

Ici, les apôtres et les disciples parlent de Jésus en utilisant un titre respectueux. Traduction alternative : "le Seigneur Jésus"

Luc 24.34 (#3)

"Le Seigneur est réellement ressuscité"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Dieu a ressuscité le Seigneur Jésus d'entre les morts"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.34 (#4)

"et"

Les apôtres et les disciples utilisent le mot **et** pour introduire la raison pour laquelle ils savent que Jésus est ressuscité d'entre les morts. C'est parce que Simon Pierre l'a vu. Traduction alternative : "car"

Voir : Connecteur : raison de cause et effet

Luc 24.34 (#5)

"il est apparu à Simon"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous

pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Simon l'a vu"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.34 (#6)

"à Simon"

Il s'agit du même homme que Luc appelle souvent Pierre dans ce livre. Pour que vos lecteurs sachent qu'il s'agit du même homme, vous pourriez utiliser ses deux noms ici. Traduction alternative : "Simon Pierre"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.35 (#1)

"ils" - "leur"

Ces pronoms désignent les deux hommes qui sont revenus d'Emmaüs. Il faut les traduire par leur forme duelle si votre langue utilise cette forme.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 24.35 (#2)

"leur était arrivé en chemin"

Luc raconte cette histoire de manière concise. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez développer le sens. Traduction alternative : "ce qui s'était passé pendant leur voyage" ou "comment Jésus les avait rejoints alors qu'ils voyageaient et ce dont ils avaient parlé avec lui"

Voir : Ellipse

Luc 24.35 (#4)

"où il rompit le pain"

Luc utilise **rompit le pain** pour représenter quelque chose qui y est associé. Traduction alternative : "au moment où il a rompu le pain" ou "par la manière dont il a rompu le pain"

Voir : Métonymie

Luc 24.36 (#1)

"ils"

Le pronom **ils** désigne les deux hommes qui sont revenus d'Emmaüs, donc il faut les mettre à la forme duelle, si votre langue utilise cette forme. Vous pourriez également utiliser un groupe nominal à la place. Traduction alternative : "les deux hommes"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Luc 24.36 (#2)

"lui-même se présenta"

Luc utilise le mot **lui-même** pour souligner la surprise que suscite l'apparition de Jésus. Traduction alternative : "c'était Jésus lui-même qui se présentait"

Voir : Pronoms réfléchis

Luc 24.36 (#3)

"au milieu d'eux"

Traduction alternative : "parmi eux" ou "dans leur groupe"

Luc 24.36 (#4)

"La paix soit avec vous"

Comme la note portant sur la proposition semblable de [10.5](#) l'explique, c'est une expression idiomatique, basée sur le mot hébreu et le concept de "shalom", qui était à la fois une salutation et une bénédiction. Traduction alternative : "Je vous salue tous et je souhaite que Dieu vous bénisse"

Voir : Idioms

Luc 24.37 (#1)

"Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : "ils pensaient

voir un esprit, et donc ils ont été effrayés et sont devenus terrifiés"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 24.37 (#2)

"Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative : "ils avaient peur et étaient terrifiés, parce qu'ils croyaient"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.37 (#3)

"Saisis de frayeur et d'épouvante"

Ces deux expressions ont un sens très proche. Luc utilise la répétition pour insister. Traduction alternative : "devenant très effrayé"

Voir : Doublet

Luc 24.37 (#4)

"ils croyaient voir un esprit"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer explicitement pourquoi ils pensaient cela. Traduction alternative : "ils pensaient voir un fantôme, car ils ne comprenaient pas encore vraiment que Jésus était de nouveau vivant"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.37 (#5)

"un esprit"

Dans ce contexte, le terme **esprit** désigne un esprit d'une personne décédée. Traduction alternative : "un fantôme"

Luc 24.38 (#1)

"Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs"

Jésus utilise la forme interrogative pour défier et rassurer ses disciples. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Vous n'avez pas besoin d'être contrariés, et vous n'avez pas besoin d'avoir de doutes dans vos esprits !"

Voir : Question rhétorique

Luc 24.38 (#2)

"Pourquoi êtes-vous troublés"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active, et vous pourriez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "Pourquoi mon apparition ici vous dérange-t-elle" ou, si vous choisissez de traduire la question rhétorique par une déclaration ou une phrase exclamative, "Mon apparition ici ne devrait pas vous déranger"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.38 (#3)

"pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs"

Jésus utilise le terme **s'élèvent** dans le sens de "surgir dans la conscience". Traduction alternative : "pourquoi commencez-vous à avoir des doutes" ou, si vous choisissez de traduire la question rhétorique par une déclaration ou une phrase exclamative, "vous ne devriez pas commencer à avoir des doutes"

Voir : Métaphore

Luc 24.38 (#4)

"pareilles pensées"

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer de quoi les disciples doutaient. Traduction alternative : "doutez-vous que je sois vraiment ressuscité des morts"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.38 (#6)**"dans vos cœurs"**

Comme dans [24.35](#), le **cœur** représente ici l'esprit.
Traduction alternative : "dans vos esprits"

Voir : Métaphore

Luc 24.39 (#1)**"Voyez mes mains et mes pieds"**

Jésus dit aux disciples de regarder les marques des clous de la crucifixion à l'endroit où se trouvent ces marques, dans ses **mains** et **pieds**. Traduction alternative : "Regardez les marques des clous dans mes mains et mes pieds"

Voir : Métonymie

Luc 24.39 (#2)**"c'est bien moi"**

Jésus utilise le mot **moi** pour souligner qu'il est vraiment celui qu'il semble être. Traduction alternative : "et vous reconnaîtrez que c'est vraiment moi"

Voir : Pronoms réfléchis

Luc 24.39 (#3)**"touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique la première. Traduction alternative : "Puisqu'un fantôme n'a pas de corps physique, comme vous voyez que j'en ai un, touchez-moi pour déterminer que mon corps est réel"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Luc 24.39 (#4)**"et voyez"**

Ici, **voyez** ne signifie pas regarder quelque chose. Plutôt, cela signifie déterminer quelque chose. Traduction alternative : "déterminez"

Voir : Métaphore

Luc 24.39 (#5)**"ni chair ni os"**

Jésus décrit le corps humain en parlant de deux de ses composants majeurs. Traduction alternative : "un corps physique"

Voir : Mérisme

Luc 24.40 (#1)**"ses mains et ses pieds"**

Comme dans [24.39](#), cela signifie les marques des clous de la crucifixion dans les **mains** et les **pieds** de Jésus. Traduction alternative : "les marques des clous dans ses mains et ses pieds"

Voir : Métonymie

Luc 24.41 (#1)**"ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement"**

Ces deux propositions signifient la même chose. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez les combiner en une seule phrase. Traduction alternative : "Et comme ils avaient encore beaucoup de mal à y croire"

Voir : Doublet

Luc 24.41 (#2)**"ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer explicitement que les disciples **ne croyaient point encore, et étaient dans l'étonnement**. Traduction alternative : "Et comme ils avaient encore beaucoup de mal à croire"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.41 (#3)**"dans leur joie"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de **joie** avec un adjectif tel que "heureux". Traduction alternative : "parce qu'ils étaient si heureux"

Voir : Les noms abstraits

Luc 24.41 (#4)**"quelque chose à manger"**

Traduction alternative : "quelque chose à manger"

Luc 24.43 (#1)**"il mangea devant eux"**

Jésus a fait cela pour prouver qu'il avait un corps physique, car un esprit ou un fantôme ne pourrait pas manger de nourriture. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "il les a fait le regarder manger, pour prouver qu'il avait un corps physique"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.43 (#2)**"il mangea devant eux"**

Cette expression signifie "à un endroit où ils pouvaient le voir"

Voir : Métaphore

Luc 24.44 (#2)**"lorsque j'étais encore avec vous"**

Traduction alternative : "quand j'étais avec vous avant"

Luc 24.44 (#3)

"qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes"

Jésus parle de toutes les Écritures hébraïques en nommant de leurs principales composantes. Traduction alternative : "tout ce que les Écritures disent à mon sujet"

Voir : Mérisme

Luc 24.44 (#4)**"tout ce qui est écrit de moi"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela à la voix active. Traduction alternative : "tout ce que l'Écriture dit à mon sujet"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.44 (#5)**"dans la loi de Moïse, dans les prophètes"**

Jésus décrit les première et deuxième parties des Écritures hébraïques en parlant des personnes qui les ont écrites. Vous pourriez également utiliser les noms de ces parties. Traduction alternative : "dans la Loi et les Prophètes"

Voir : Comment traduire les noms

Luc 24.44 (#6)**"et dans les psaumes"**

Jésus utilise le nom du plus grand livre de la troisième partie des Écritures hébraïques, les **psaumes**, pour représenter cette partie entière, qui était connue sous le nom de "les Écritures". Traduction alternative : "et les Écritures"

Voir : Synecdoque

Luc 24.45 (#1)**"il leur ouvrit l'esprit"**

C'est une expression idiomatique qui signifie permettre de réaliser et de reconnaître des choses qu'ils ne pouvaient pas reconnaître auparavant. Traduction alternative : "il a fortifié leur esprit" ou "il a renforcé leur esprit"

Voir : Idiomme

Luc 24.45 (#2)**"l'esprit"**

S'il est inhabituel dans votre langue de parler d'**esprit** au singulier alors qu'il s'agit de l'esprit de chacun, vous pouvez le mettre au pluriel. Traduction alternative : "leurs esprits"

Luc 24.46 (#1)**"Ainsi il est écrit"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "Voici ce que disent les Écritures"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.46 (#2)**"Le Christ souffrirait"**

Jésus utilise le verbe **souffrir** pour parler de toutes les choses que mentionnent les Écritures au sujet du Messie qui vivra aussi la trahison et la mort. Traduction alternative : "Quelqu'un trahirait le Messie, et il souffrirait et mourrait"

Voir : Synecdoque

Luc 24.46 (#3)**"il ressusciterait"**

Jésus parle de revenir à la vie, car cela désigne sortir **du** tombeau. Traduction alternative : "revenir à la vie"

Voir : Métonymie

Luc 24.46 (#4)**"des morts"**

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour indiquer un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser des adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : "d'entre les personnes qui sont décédées"

Voir : Adjectif substantivé

Luc 24.46 (#5)**"le troisième jour"**

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [9.22](#). Exprimez cela de la manière dont votre langue et votre culture comptent le temps.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.46 (#6)**"le troisième jour"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : "le jour trois" ou, selon la manière dont votre culture compte le temps, "le jour deux"

Voir : Nombres ordinaux

Luc 24.47 (#1)**"la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de **repentance** et **pardon** avec un groupe de mots équivalent. Traduction alternative : "il serait proclamé en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem, que Dieu pardonnera ceux qui cessent de pécher"

Voir : Les noms abstraits

Luc 24.47 (#2)**"la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem"**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela à la voix active, et vous pouvez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : "les gens iraient prêcher en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem, que Dieu pardonnera à ceux qui cessent de pécher"

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.47 (#3)**"en son nom"**

Ici le **nom** du Messie représente son autorité.
Traduction alternative : "avec son autorité"

Voir : Métonymie

Luc 24.47 (#4)**"à toutes les nations"**

Le terme **nations** désigne des personnes appartenant à divers groupes ethniques.
Traduction alternative : "à toutes les personnes de chaque groupe ethnique"

Voir : Métonymie

Luc 24.47 (#5)**"commencer par Jérusalem"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer que ce sont les disciples qui vont commencer par prêcher à Jérusalem. Il s'agit vraiment d'un commandement de Jésus. Il peut être bon d'en faire une phrase à part entière.
Traduction alternative : "Vous devez faire cela en commençant ici à Jérusalem"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.48 (#1)**"Vous êtes témoins de ces choses"**

Cela signifie que les disciples sont **témoins** des choses qui sont arrivées à Jésus, et ce sont eux qui doivent aller et raconter ces choses aux autres, au travers de leur propre expérience directe.
Traduction alternative : "Vous avez vu tout ce qui m'est arrivé, et maintenant vous devez aller et dire aux autres ce que vous avez vu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

Luc 24.49 (#1)**"ce que mon Père a promis"**

Cela signifie implicitement le Saint-Esprit. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "ce que mon Père a promis" ou "le Saint-Esprit, comme mon Père l'a promis"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.49 (#2)**"que mon Père"**

Père est un titre important pour Dieu. Traduction alternative : "que Dieu mon Père"

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

Luc 24.49 (#3)**"mais vous, restez"**

C'est un impératif qui sert à insister. Traduction alternative : "Mais assurez-vous de rester"

Voir : Impératifs — Autres usages

Luc 24.49 (#4)**"dans la ville"**

Cela signifie implicitement Jérusalem. Traduction alternative : "ici à Jérusalem"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Luc 24.49 (#5)**"jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance"**

Jésus parle de cette **puissance** comme si c'était un vêtement que les disciples allaient **revêtir**.
Traduction alternative : "jusqu'à ce que vous receviez la puissance"

Voir : Métaphore

Luc 24.49 (#6)**"d'en haut"**

Jésus utilise le terme **haut** pour parler de Dieu, puisque le ciel est la demeure de Dieu. Traduction alternative : "de Dieu"

Voir : Métonymie

Luc 24.50 (#1)

"levé les mains"

C'était quelque chose que les prêtres juifs faisaient lorsqu'ils bénissaient les gens. Traduction alternative : "levant les mains avec leur autorité spirituelle"

Voir : Action symbolique

Luc 24.51 (#1)

"Pendant qu'il"

Luc utilise cette expression pour introduire un nouvel événement dans ce passage. Utilisez un mot, un groupe de mots ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle à cet effet.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Luc 24.51 (#2)

"fut enlevé au ciel"

Comme Luc ne précise pas qui a emporté Jésus au ciel, nous ne savons pas si c'est Dieu lui-même qui l'a fait ou un ou plusieurs anges. Si votre langue doit spécifier qui a fait cela, il peut être préférable de dire "alla".

Voir : L'actif et le passif

Luc 24.52 (#1)

"l'avoir adoré"

Traduction alternative : "après l'avoir adoré là-bas"

Luc 24.52 (#2)

"avec une grande joie"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de **joie** avec un adverbe

tel que "joyeusement". Traduction alternative : "très joyeusement"

Voir : Les noms abstraits

Luc 24.53 (#1)

"continuellement"

Luc omet un mot dont une phrase aurait normalement besoin pour être complète. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez choisir un mot à partir du contexte. Traduction alternative : "à toute heure"

Voir : Ellipse

Luc 24.53 (#2)

"continuellement"

Luc veut dire que les disciples étaient dans le temple à **toutes les heures** d'ouverture du temple. Même ainsi, c'est une exagération pour souligner qu'ils allaient au temple tous les jours. Traduction alternative : "tous les jours"

Voir : Hyperbole

Luc 24.53 (#3)

"dans le temple"

Seuls les prêtres étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du **temple**. Luc utilise le mot temple pour ne désigner en fait qu'une partie de celui-ci. Traduction alternative : "dans la cour du temple"

Voir : Synecdoque

Luc 24.53 (#4)

"bénissant Dieu"

Traduction alternative : "adorant Dieu"